

МЕТОДЪ ТАСПЕН-ОТТО-ВАУЭРА

(METHODE TASPEN-OTTO-BAUER)

МАЛКІЕЛЬ

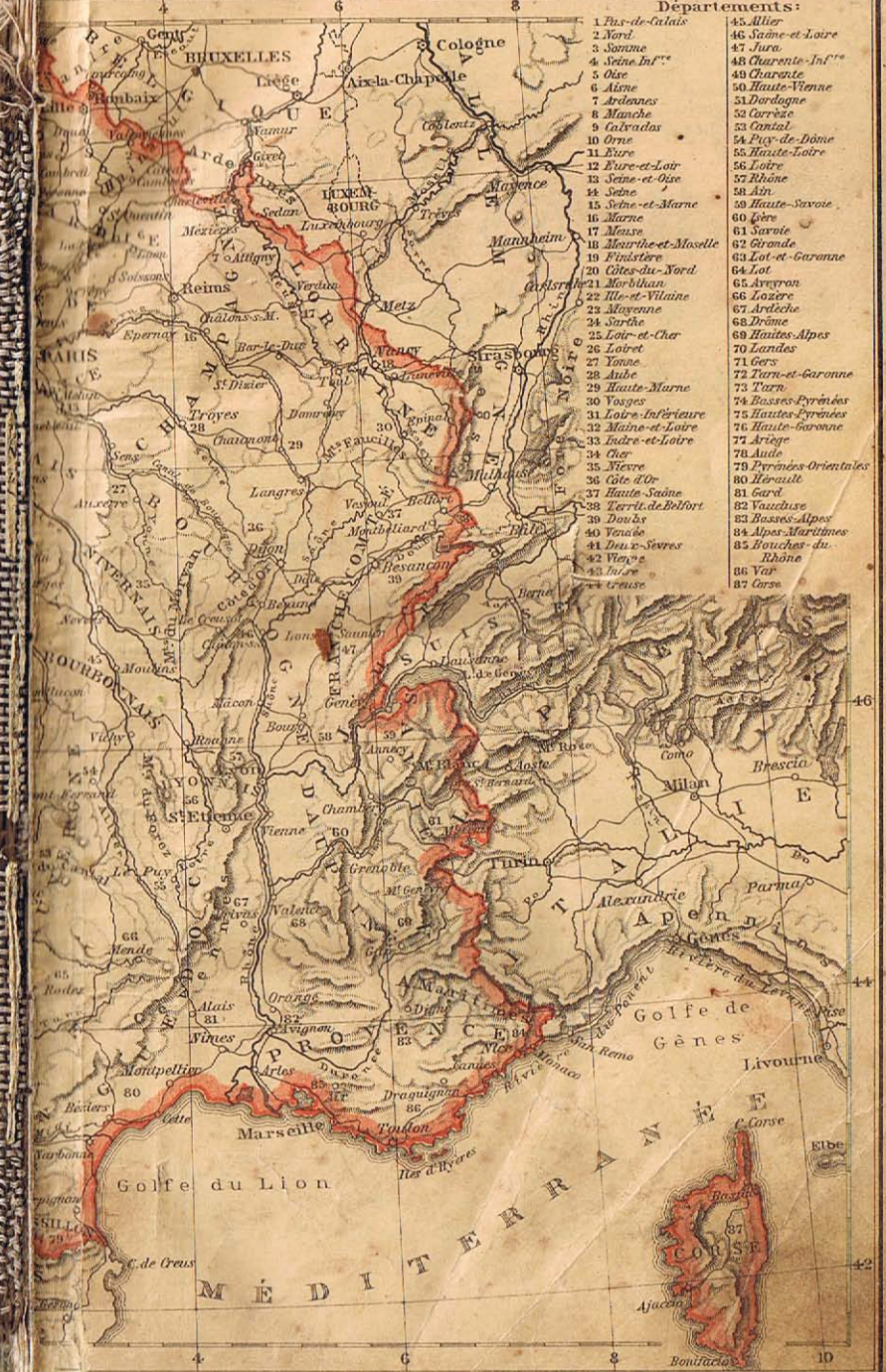
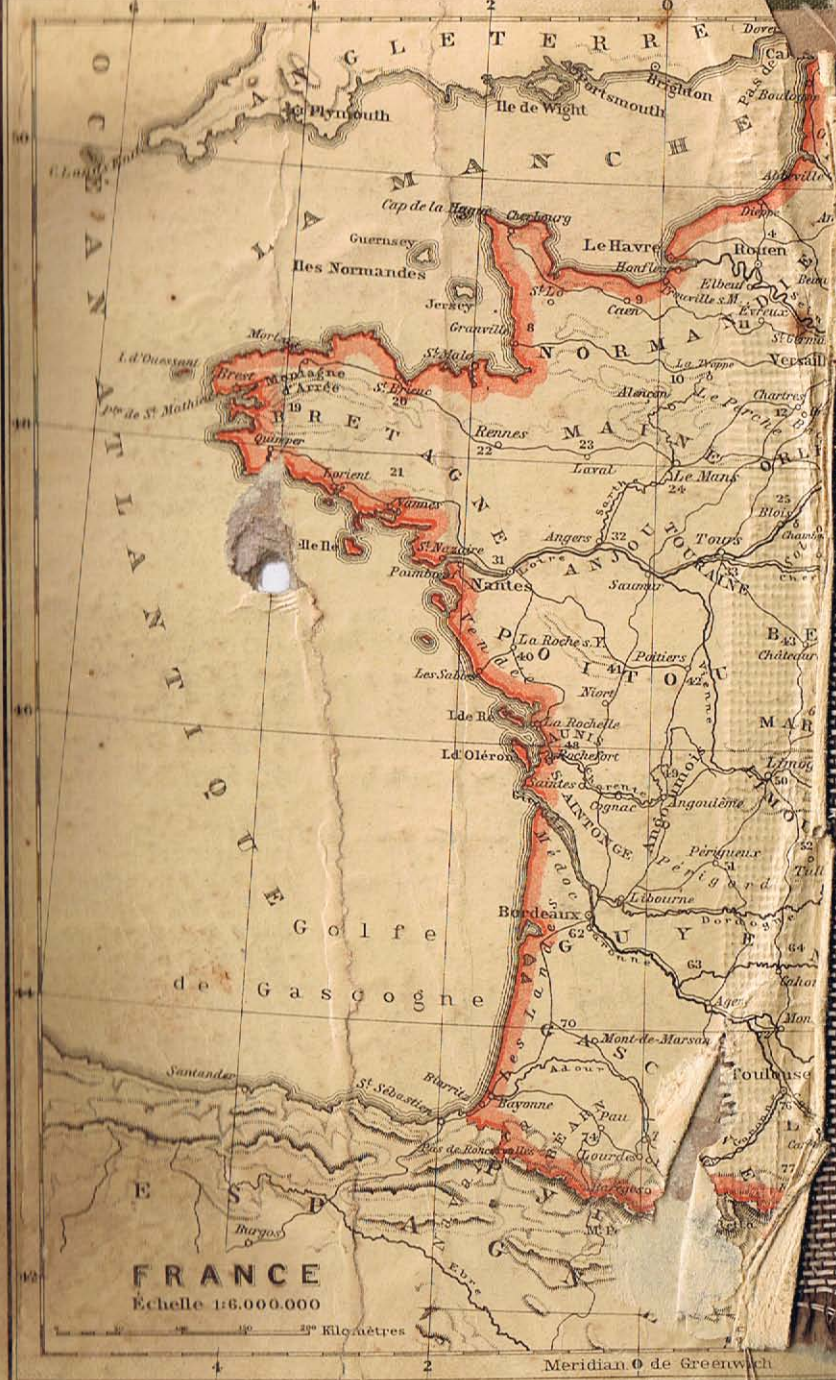
ГРАММАТИКА

ФРАНЦУЗСКАГО ЯЗЫКА.

(Méthode Taspén-Otto-Bauer à l'usage des Russes.)

ЮЛИЙ ГРОССЪ, ГЕИДЕЛБЕРГЪ.

(JULIUS GROSS, HEIDELBERG.)



- Départements
- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. Pas-de-Calais | 45. Allier |
| 2. Nord | 46. Saône-et-Loire |
| 3. Somme | 47. Jura |
| 4. Seine-Inf. | 48. Charente-Inf. |
| 5. Oise | 49. Charente |
| 6. Aisne | 50. Haute-Vienne |
| 7. Ardennes | 51. Dordogne |
| 8. Manche | 52. Corrèze |
| 9. Calvados | 53. Cantal |
| 10. Orne | 54. Puy-de-Dôme |
| 11. Eure | 55. Haute-Loire |
| 12. Eure-et-Loir | 56. Loire |
| 13. Seine-et-Oise | 57. Rhône |
| 14. Seine | 58. Ain |
| 15. Seine-et-Marne | 59. Haute-Savoie |
| 16. Marne | 60. Savoie |
| 17. Meuse | 61. Savoie |
| 18. Moselle | 62. Grande |
| 19. Finistère | 63. Lot-et-Garonne |
| 20. Côtes-du-Nord | 64. Lot |
| 21. Morbihan | 65. Ariège |
| 22. Ille-et-Vilaine | 66. Lozère |
| 23. Mayenne | 67. Ardèche |
| 24. Sarthe | 68. Drôme |
| 25. Loire-et-Cher | 69. Hautes-Alpes |
| 26. Loir-et-Cher | 70. Landes |
| 27. Yonne | 71. Gers |
| 28. Aube | 72. Tarn-et-Garonne |
| 29. Haute-Marne | 73. Tarn |
| 30. Vosges | 74. Basses-Pyrénées |
| 31. Loire-Inférieure | 75. Hautes-Pyrénées |
| 32. Maine-et-Loire | 76. Haute-Garonne |
| 33. Indre-et-Loire | 77. Ariège |
| 34. Cher | 78. Aude |
| 35. Nièvre | 79. Pyrénées-Orientales |
| 36. Côte d'Or | 80. Hérault |
| 37. Haute-Saône | 81. Gard |
| 38. Territoire de Belfort | 82. Vaucluse |
| 39. Doubs | 83. Basses-Alpes |
| 40. Var | 84. Alpes-Maritimes |
| 41. Deux-Sèvres | 85. Bouches-du-Rhône |
| 42. Vienne | 86. Var |
| 43. Isère | 87. Corse |
| 44. Creuse | |

Юлій Гроосъ. (Julius Groos.) К. Л. Риккеръ. (K. L. Ricker.)
Julius Groos, Heidelberg.
1915.

звукъ соотвѣтственнымъ знакомъ.

1918m

По Рогарс парито авиан 5pd.

1919m

По Ругер парито авиан 6pd } mono sekla
michu - 2pd }

Vasarojus Avian 4+4-3pt 11pd: davia Linkus
Zinnul 1/2 pd davia avai - pato -
Amian 12pd mana duota -
michu 6pd Linkus
michu 1pd 4x Linkus
michu 6pd Burgusaricent
michu 1/2 pd Burgusaricent
Avian 3pd paritoto Linkus

13-тикліс Агінкаі уліткі

Latė galvas tonkai ar pambius žvanguit.
ant. Lai gonau šoupe tu. 1x Laxia
pat moza u dach. u Loxia moza mo-
kum papuošti, k. Doria ku
Viangiansdopi žydos!

12/111

paritoto Londenai bulvair - 55 # v
Tepat Vika Vika - 1pd Londenai

Linkus paritoto rugus del deudion - 20x
30/11 Linkus rugus - - - - - 2x 20x

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Первая часть.		Стр.
О звукахъ:	Правила для произношенія по французски . . .	1
§ 1.	Письменные знаки . . .	1
§ 2.	Вспомогательные знаки . . .	1
§ 3.	Удареніе . . .	2
§ 4.	Чистыя гласныя . . .	2
§ 5.	Смѣшанныя гласныя . . .	3
§ 6.	Полугласныя буквы . . .	4
§ 7.	Носовыя гласныя . . .	4
§ 8.	Согласныя . . .	5
§ 9.	Нѣмые письменные знаки . . .	7
§ 10.	Связываніе (liaison) . . .	8
§ 11.	Наименованія звуковыхъ знаковъ азбуки . . .	10
§ 12.	Одноименныя слова (homonymes) . . .	11
§ 13.	Знаки прешинанія . . .	11
§ 14.	Прописныя буквы . . .	11
§ 15.	Перевесеніе слоговъ . . .	12
§ 16.	Сокращенія . . .	13
§ 17.	Упражненіе въ чтеніи . . .	13
1. урокъ.	О членѣ. L'article . . .	19
2.	Имя существительное. Le substantif . . .	21
3.	Неправильное образованіе множественнаго числа. Formation irrégulière du pluriel des substantifs . . .	23
4.	Обозначеніе падежей. Déclinaison . . .	25
5.	О собственныхъ именахъ. Des noms propres . . .	29
6.	Раздѣлительный членъ. Article partitif . . .	31
7.	О раздѣлительномъ членѣ (продолженіе) . . .	33
8.	Общеупотребительныя предлоги. Prépositions . . .	36
9.	Вспомогательный глаголь. Verbe auxiliaire avoir . . .	39
10.	Сложныя времена глагола avoir (имѣть). Temps composés du verbe avoir . . .	42
11.	Сложныя времена. Temps composés . . .	45
12.	Сложныя времена (продолженіе). Suite . . .	48
13.	Вспомогательный глаголь être (быть). Verbe auxi- liaire être . . .	50
	Чтеніе. La France . . .	53
14.	Сложныя времена глагола être. Temps composés du verbe être . . .	54
	Чтеніе. Paris et la Seine . . .	57

15.	урокъ.	Отрицательная форма вспомогательныхъ глаголовъ avoir и être. Forme négative des verbes auxiliaires avoir et être	59
		Чтение. <i>L'abbé de Molières et le Voleur</i>	62
16.	"	Имя числительное. Adjectifs numéraux	63
		Чтение. <i>Les divisions du temps</i>	67
17.	"	Числительныя порядковыя. Nombres ordinaux	69
		Чтение. <i>Napoléon I.</i>	71
18.	"	Объ употребленія чиселъ. Emploi des nombres	72
		Чтение. <i>Napoléon III et le second Empire</i>	74
19.	"	Имена прилагательныя. Adjectifs	76
		Чтение. <i>Taxes postales, timbres-poste, cartes postales</i>	77
20.	"	Неправильное образованіе женск. рода нѣкоторыхъ прилагательныхъ. Adjectifs qui forment leur féminin irrégulièrement	79
		Чтение. <i>Les ruines de Palmyre. Volney</i>	81
21.	"	Мѣсто, занимаемое прилагательнымъ качественнымъ. Place des adjectifs qualificatifs	82
		Чтение. <i>Les saisons</i>	84
22.	"	Продолженіе. Suite	85
		Чтение. <i>L'habillement des Gaulois</i>	88
23.	"	Степени сравненія именъ прилагательныхъ. Degrés de signification des adjectifs	90
		Чтение. <i>Le Père-Lachaise</i>	93
		<i>Consolations à Du Périer sur la mort de sa fille</i>	93
24.	"	Собственные имена странъ, городовъ и т. д. Noms propres de pays, villes etc.	95
		Чтение. <i>Géographie de la France</i>	98
25.	"	Правильные глаголы. Verbes réguliers	99
26.	"	Первое спряженіе: donner. 1 ^{re} conjugaison	102
		Чтение. <i>Le labourage</i>	105
27.	"	Вопросительная и отрицательная форма глаголовъ. Forme interrogative et négative des verbes	106
		Чтение. <i>Le paresseux</i>	109
28.	"	Сложныя или составныя времена (продолженіе). Temps composés (suite)	110
		Чтение. <i>Un trait de Louis XII. Andrieux</i>	114
29.	"	Орфографическія особенности въ первомъ спряженіи. Particularités orthograph. de la 1 ^{re} conjug.	115
30.	"	Второе спряженіе: dormir (спать). 2 ^{me} conjugaison	119
		Чтение. <i>Géographie de la France</i> (suite)	122
31.	"	Второе спряженіе: finir (кончатъ). 2 ^{me} conjuguais.	123
		Чтение. <i>Géographie de la France</i> (suite)	127
32.	"	Четвертое спряженіе: vendre (продавать). 4 ^{me} conj.	127
		Чтение. <i>L'enfant. Victor Hugo</i>	130
33.	"	Мѣстоименія. Pronoms	132
		Чтение. <i>Le bon camarade</i>	135
		Чтение. <i>Excellente raison</i>	135
34.	"	Соединенныя личныя мѣстоименія. Pronoms personnels conjoints	137
		Чтение. <i>Géographie de la France</i> (suite)	140

35.	урокъ.	Продолженіе. Два мѣстоименія въ связи съ глаголомъ. Suite des pronoms conjoints	141
36.	"	Указательныя мѣстоименія. Pronoms démonstratifs	144
		Чтение. <i>La vie aux champs. Victor Hugo</i>	147
37.	"	Вопросительныя мѣстоименія. Pronoms interrogatifs	148
		Чтение. <i>La vie aux champs</i> (suite)	150
38.	"	Притяжательныя мѣстоименія. Pronoms possessifs	152
		Чтение. <i>La désobéissance</i>	155
39.	"	Относительныя мѣстоименія. Pronoms relatifs	156
		Чтение. <i>Le renard et le corbeau</i>	157
40.	"	Неопредѣленныя мѣстоименія. Pronoms indéfinis	158
		Чтение. <i>La mort choisit son premier ministre. Florian</i>	161
41.	"	Страдательный залогъ. Voix passive	163
		Чтение. <i>La Place de la Concorde</i>	166
42.	"	Возвратные глаголы. Verbes pronominiaux	168
		Чтение. <i>Une sage réponse</i>	170
		Чтение. <i>Comment t'appelles-tu?</i>	170
43.	"	Продолженіе возвратныхъ глаголовъ. Suite	171
		Чтение. <i>La souris et la tortue</i>	174
44.	"	Средніе глаголы. Verbes neutres	175
		Чтение. <i>Les emplettes chères</i>	177
45.	"	Безличные глаголы. Verbes impersonnels	178
46.	"	Сослагательное наклоненіе. Du subjonctif	182
		Чтение. <i>L'ange et l'enfant. Jean Reboul</i>	190
		Чтение. <i>L'oraison dominicale</i>	191
47.	"	Нарѣчія образа дѣйствія. Adverbes de manière	192
		Чтение. <i>Portrait de l'homme tranquille</i>	195
		Чтение. <i>Distraction d'Ampère</i>	195
48.	"	Неправильные глаголы. Verbes irréguliers	196
		Чтение. <i>En voyage</i>	198
49.	"	Неправильные глаголы (продолженіе). Suite	200
		<i>bouillir, fuir, cueillir</i>	200
		Чтение. <i>L'automne</i>	201
50.	"	Неправильные глаголы (продолженіе). Suite	203
		<i>ouvrir, vêtir</i>	203
		Чтение. <i>Le petit ermite. Bernardin de St Pierre</i>	204
51.	"	Неправильные глаголы (продолженіе). Suite	205
		<i>venir, tenir</i>	205
		Чтение. <i>Le petit ermite</i> (suite)	207
		Чтение. <i>Le renard et le corbeau. La Fontaine</i>	207
52.	"	Неправильные глаголы (продолженіе). Suite	209
		<i>acquiescer, courir, mourir</i>	209
		Чтение. <i>Hoche</i>	210
53.	"	Неправильные глаголы (продолженіе). Suite	212
		<i>coudre, suivre, écrire, conduire</i>	212
		Чтение. <i>Une lettre</i>	213
54.	"	Неправильные глаголы (продолженіе). Suite	215
		<i>craindre, dire, faire, confire</i>	215
		Чтение. <i>Louis XIV et le flou</i>	217
		Чтение. <i>Mme de Staël et Bonaparte</i>	217

	Стр.
55. урокъ. Неправильные глаголы (продолжение). Suite . . .	218
mettre, prendre, vivre	218
Чтение. <i>La Marseillaise</i>	220
56. " Неправильные глаголы (продолжение). Suite . . .	222
connaître, croître, croire, boire, plaire	222
Чтение. <i>Actions impolies</i>	224
57. " Неправильные глаголы (продолжение). Suite . . .	226
lire, moudre, résoudre, conclure, naître, vivre	226
Чтение. <i>Le lièvre. Laboulaye</i>	228
58. " Неправильные глаголы (продолжение). Suite . . .	229
recevoir, pleurer, savoir	230
Чтение. <i>Bonaparte après la bataille d'Arcole</i>	231
Чтение. <i>Le représentant</i>	231
59. " Неправильные глаголы (продолжение). Suite . . .	232
pouvoir, vouloir, valoir	232
Чтение. <i>Le règne de Louis XIV</i>	234
60. " Неправильные глаголы (продолжение). Suite . . .	236
falloir, voir, asseoir (s'asseoir)	236
Чтение. <i>Jean Bart</i>	237
Чтение. <i>La pluie</i>	238
Обзор глаголовъ на -er, -re, -oir, -ir	239

Вторая часть.

Предварительныя замѣчанія о родѣ французскихъ именъ существительныхъ	242
1. урокъ. Образованіе множественнаго числа именъ существительныхъ. Formation du pluriel des substantifs	244
Чтение. <i>Paris</i>	248
2. " Употребленіе члена. L'usage de l'article	249
Чтение. <i>Principales possessions ou colonies françaises</i>	253
3. " Употребленіе члена (продолжение). De l'article (suite)	254
Чтение. <i>Places publiques de Paris</i>	255
4. " Членъ и сказуемое. — L'article et l'attribut (suite)	256
Чтение. <i>Versailles</i>	260
5. " О согласованіи сказуемаго съ подлежащимъ. De l'accord de l'attribut avec le sujet	261
Чтение. <i>Le Quartier Latin</i>	263
6. " О падежахъ. De l'emploi des cas	264
Чтение. <i>Pierre l'Ermite d'Amiens</i>	265
7. " Употребленіе de и à. De l'emploi de de et à	266
Чтение. <i>Le carnage de Bazeilles</i>	268
8. " Глаголы, требующіе дополненія въ различныхъ падежахъ. Verbes suivis de différents compléments	269
Чтение. <i>Bonhomie de Louis XVI</i>	271

	Стр.
9. урокъ. Обстоятельства времени, мѣста и пространства. Compléments circonstanciels de lieu, de temps et d'espace	272
Чтение. <i>Le jardin des plantes</i>	274
10. " Мѣстоименія. Pronoms	275
Чтение. <i>Portrait d'un homme distrait</i>	278
11. " Продолженіе. Suite	279
Чтение. <i>Comment le jardin des Tuileries fut ouvert au public</i>	283
12. " Продолженіе. Suite	284
Чтение. <i>La prise du Bourget et de Metz</i>	289
13. " Продолженіе. Suite	290
Чтение. <i>Le ciel</i>	294
14. " Имя числительное и имена прилагательныя	295
Чтение. <i>L'oiseau-mouche</i>	298
15. " Употребленіе нарѣчій. Place des adverbess	299
Чтение. <i>Les boulevards</i>	303
16. " Отрицанія. Négations	306
Чтение. <i>Lettre de J. J. Rousseau à un jeune homme</i>	309
17. " Предлоги. Prépositions	311
Чтение. <i>Le gouvernement de la France</i>	320
18. " Союзы. La conjonction	321
Чтение. <i>Les Allemands et les Français</i>	324
19. " Средніе и безличныя глаголы. Verbes intransitifs et impersonnels	326
Чтение. <i>Le climat de la France</i>	328
20. " Употребленіе времени изъявительнаго наклоненія. De l'emploi des temps de l'indicatif	329
Чтение. <i>Mort de Louis XVI</i>	334
21. " Употребленіе сослагательнаго наклоненія. De l'emploi du subjonctif	335
Чтение. <i>A Paris</i>	339
22. " Продолженіе. Suite	340
Чтение. <i>M^{re} de Scudéry en voyage</i>	344
23. " Subjonctif послѣ союзовъ. De l'emploi du subjonctif après les conjonctions	346
Чтение. <i>L'étude de français</i>	348
24. " Неопредѣленное наклоненіе. De l'infinitif	349
Чтение. <i>L'assassinat de Henri IV</i>	352
25. " Продолженіе. Suite	353
Чтение. <i>Demande de place</i>	355
26. " Продолженіе. Suite	356
Чтение. <i>Bataille et capitulation de Sedan</i>	359
27. " Продолженіе. Suite	361
Чтение. <i>Versailles</i>	363
28. " О причастіи. Des participes	365
Чтение. <i>Retour de Napoléon de l'île d'Elbe</i>	368
29. " Дѣепричастіе. Le gérondif	369
Чтение. <i>La langue française</i>	370
30. " Причастіе прошедшаго времени. Participe passé	372
Чтение. <i>Les serpents à sonnettes</i>	376

30. урокъ.	Чтение. <i>Le vaisseau „le Vengeur“</i>	Стр. 378
31. „	О знакахъ препинанія и о порядкѣ словъ въ предложениі. <i>De la ponctuation et de la construction française</i>	379
	Чтение. <i>La fée verte</i>	384
32. „	Вопросительныя предложенія. <i>De l'interrogation</i>	385
	Чтение. <i>Athalie et Joas</i>	388
Приложение		392
Французско-русскій словарь		428
Русско-французскій словарь		474

ФРАНЦУЗСКАЯ АЗБУКА.

Про- писныя.	Малень- кія.	Про- писныя.	Малень- кія.
A	a	A	a
B	b	B	b
C	c	C	c
D	d	D	d
E	e	E	e
F	f	F	f
G	g	G	g
H	h	H	h
I	i	I	i
J	j	J	j
K	k	K	k
L	l	L	l
M	m	M	m

Про- писныя.	Малень- кія.	Про- писныя.	Малень- кія.
N	n	N	n
O	o	O	o
P	p	P	p
Q	q	Q	q
R	r	R	r
S	s	S	s
T	t	T	t
U	u	U	u
V	v	V	v
W	w	W	w
X	x	X	x
Y	y	Y	y
Z	z	Z	z

(См. стр. 10 § 11.)

Часть I.

О звукахъ.

Правила для произношенія по-французски.

Чтобъ научиться правильному, близкому къ французскому, произношенію, нужно говорить очень медленно и обращать вниманіе на то, чтобъ при каждомъ звукѣ ротъ и губы *сильно* двигались и каждое слово было бы произнесено отчетливо и *рѣзко*.

§ 1. Письменные знаки.

Французскія буквы тѣ же, что и въ латинской азбукѣ: а, b, с и т. д. Ихъ наименованіе см. § 11.

§ 2. вспомогагельные знаки.

1. Знаки (accents) звуковыя (не ударенія):

а) Знакъ острый (') ставится надъ буквой е для обозначенія *замкнутого* звука е (какъ въ нѣмецкомъ словѣ Ehre), какъ русское э, почти какъ эй, но отнюдь не какъ е въ словѣ „естъ“, „Европа“ или ѣ — „ѣхать“, а какъ въ словѣ экипажъ. Произносится *почти закрытымъ ртомъ*.

б) Знакъ тупой (тяжелый) (˘) ставится надъ буквой е для обозначенія *открытого* звука е (какъ въ нѣмецкомъ словѣ Ähre), почти какъ э въ словѣ эра. Произносится *открытымъ ртомъ*.

с) Знакъ (ˆ) т. е. обремененное удареніе (удареніе орфографическое, а не тоническое) ставится надъ всѣми гласными кромѣ у (игрекъ), обозначаетъ растяженіе звука, а надъ е открытый звукъ; е произносится обыкновенно *протяжно* и съ *очень открытымъ ртомъ*.

2. Знакъ (ˆ) *два точки* (знакъ раздѣлительный) ставится надъ послѣдней изъ двухъ гласныхъ, произносимыхъ раздѣльно: naïf (наиф).

Французск. грам. для русскихъ.

3. *Седиль* (собственно малое *z*) (*,*) пишется под *с* (*ç*), обозначает что *с* должно звучать как *z* (безъ этого знака *с* передъ *а*, *о*, и звучитъ, какъ *к*).

4. *Знакъ апострофа* (*'*) обозначаетъ выпадение *е*, *а* (изрѣдка *й*): *l'amî* изъ слова *le amî*; *l'amie* изъ *la amie*.

5. *Соединительная черта* или *тире* (*-*) ставится между тѣсно связанными между собой словами. (Въ сложных именахъ существительныхъ, вопросительныхъ формахъ глаголовъ, въ числительныхъ — десяткахъ и единицахъ.)

§ 3. Удареніе.

Въ каждомъ французскомъ словѣ удареніе ставится на *последнемъ слогѣ* (такъ-называемый *тонъ слова*); но въ группѣ словъ удареніе въ отдѣльныхъ словахъ теряется, и оно падаетъ на послѣдніе полностью произнесенные слоги предложія (тонъ *предложенія*). Нужно, однако, замѣтить, что и слоги безъ ударенія выговариваются всегда полностью, такъ что различіе между слогами съ удареніемъ и безъ ударенія не такъ велико, какъ напр. въ нѣмецкомъ языкѣ.

§ 4. Чистыя гласныя.¹

1. Чистое, не тусклое *i* (обозначеніе *i*):
lime [lim],
долгое *i* *lire* [li:r].²
2. Замкнутое *e* (обозначеніе *e*):
été [ete].
3. Открытое *e* (обозначеніе *è*):
tette [tet] — *tête* [tete].
4. Нѣмое, беззвучное *e*, едва произносится (обозначеніе *ə*):
redite [radite].
5. Ясное *a* (обозначеніе *a*):
patte [pat] — *part* [par].
6. Тусклое *a* (обозначеніе *ɑ*):
pas [pa] — *pâte* [pa:t].

¹ При обозначеніи произношенія мы будемъ пользоваться азбукой „Международной фонетической ассоціаціи“, гдѣ каждому звуку соответствуетъ особый знакъ. Общ-во помѣщается 20, rue de la Madeleine, Bourg-la-Reine, Seine.

² Долгий звукъ обозначается *:*. Въ этихъ примѣрахъ 1-ое слово имѣетъ короткую гласную, второе долгую.

7. Замкнутое *o* (обозначеніе *o*), какъ второе *o* въ словѣ *хорошѣ*:

pot [po] — *côte* [kote].

8. Открытое *o* (обозначеніе *ɔ*):

cote [kot] — *cor* [kɔ:r], какъ послѣднее *o* въ словѣ *хорошо*.

Прим. Короткое открытое *o* [ɔ] въ особенности, когда на немъ нѣтъ ударенія, произносится нѣсколько протяжно.

9. Чистое, не тусклое русское *y*, какъ въ словѣ *ухо* пишется *ou* (обозначается *u*):

tousse [tus] — *tous* [tus].

Въ письмѣ эти 9 гласныхъ звуковъ изображаются такъ:

1. *i* посредствомъ *i*, *y*;
2. *e* „ *é* (также *ai*, *eg*, *ez*, *ed*);
3. *è* „ *ê*, *ê* посредствомъ простаго *e* передъ согласной въ концѣ слога или передъ удвоенной согласной, какъ напр.: *гг*, *ai* (*ay*), *ei*;
4. *ə* изображается посредствомъ *e* безъ звуковаго знака;
5. *a* „ „ *a*;
6. *ɑ* „ „ *a*, *â*.

Прим. *a* большею частью звучитъ какъ *a*, т. е. ясно и коротко.

7. *o* изображается посредствомъ *o*, *ô*, *au*, *eau*;
8. *ɔ* „ „ *o*, *au* (всегда передъ согласной въ концѣ слога или передъ удвоенной согласной) и посредствомъ *o*, *au*, на которыхъ не падаетъ удареніе;
9. *u* (русское *y*) пишется *ou*.

§ 5. Смѣшанныя гласныя буквы.

1. Замкнутое *eu*, нѣчто вродѣ *ë* въ словѣ *фѣтръ* мебель изображается фонетически *ø* (соотвѣтствуетъ нѣмецкому *ö* въ словѣ *Töne*):

peu [pø] — *meule* [mø:l].

2. Открытое *eu* (*è*) какъ въ нѣмецкомъ словѣ *öffne* (обозначается *æ*):

neuf [næf] — *peur* [pæ:r].

3. Чистое, не тусклое *yo* (произносится какъ нѣмецкое *ü*) пишется *u*, изображается фонетически *y*:

lune [lyn] — *pur* [py:r].

Въ письмѣ эти звуки изображаются такъ:

1. Звукъ *e* изображается буквами *eu, œu* (вмѣстѣ);
2. » *œ* » » *eu, œu*; *eu* пишется передъ согласной въ концѣ слова (въ особенности передъ *r*);
3. *y* (*ю*) изображается большей частью буквой *u*.

§ 6. Полугласныя буквы.

Полугласными во французскомъ языкѣ служатъ:

1. *i*, произносимая какъ *э* въ бѣтъ (обозначеніе *j*): *Dieu* [dʒø].
2. *ou* произносится какъ русское *у* въ словѣ *ухъ* (обозначается *w*): *douc* [dʒw].
3. *u* произносится какъ *ю* въ словѣ „сжита“ (обозначеніе *y*): *buis* [byi] (произносится бюи).

Въ письмѣ полугласныя буквы изображаются такъ:

1. *j* посредствомъ *i, il, ill, ll*;
2. *w* » *ou* (передъ *i, y*);
3. *y* » *u* (въ *ua, ué, ué, ui, uy*).

§ 7. Носовыя гласныя.

Французскими носовыми звуками называются гласныя, при произношеніи которыхъ дыханіе проходитъ черезъ ротъ и носъ, онѣ могутъ продолжаться звучать и при заткнутыхъ ноздряхъ. Носовымъ произношеніемъ можно произнести слѣдующіе гласные звуки *a* (произнесенное въ носъ изображается *ā*), *o* (обозначается *ō*), *œ* (обозначается *œ̃*) и *ε* (обозначается *ε̃*). Произнесите эти звуки сперва чисто и затѣмъ перейдите къ носовому звуку очень протяжнымъ пѣвучимъ выговоромъ:

<i>an</i> [ā]	<i>un</i> [ō]	<i>coiffeur</i> [kwaʃœ̃r]
<i>fente</i> [fā̃t]	<i>pâte</i> [pā̃t]	<i>pente</i> [pā̃t]
<i>on</i> [ō̃]	<i>fête</i> [fē̃t]	<i>feinte</i> [fē̃t]
<i>fonte</i> [fō̃t]	<i>fort</i> [fō̃r]	<i>défunte</i> [dēfā̃t].

¹ Передъ полнозвучной гласной пишется *y* (прекъ) вмѣсто *i*; *y* имѣетъ значеніе двухъ *i* изъ коихъ одно принадлежитъ къ предыдущему слогу, другое къ слѣдующему: *noyer* [nwaʒe], *appuyer* [apɥijε], *payer* [pɛʒe].

Въ письмѣ эти четыре носовыя гласныя изображаются такъ:

1. *ā* посредствомъ буквъ *an, an, en, en*;
2. *ō* » » *om, on*;
3. *œ̃* » » *um, un*;
4. *ε̃* » » *im, in, aim, ain, ein*.

Правило. 1. Эти четыре гласныя являются не носовыми передъ удвоенными *m* и *n*, т. е. передъ *mm*, и *nn*, или же когда послѣ *m* и *n* слѣдуетъ гласная буква или гласный *h* (см. § 9, 2). Примѣры: *an* [ā̃], но *anne* [ane]; *omain* [rō̃mε̃], но *omaine* [rō̃mε̃n].

2. *ien* звучитъ какъ *jē*

ience » » *jās*

ient » » *jā*

oin » » *uē*.

oin » » *uē*.

Продолжительность звука гласныхъ.

1. Исключая *e* всѣ гласные звуки съ удареніемъ могутъ являться какъ долгими, такъ и короткими. Всѣ они долгіе передъ звучнымъ *v, z, j* и передъ *j*, когда эти буквы находятся въ слогѣ, на который въ произношеніи падаетъ удареніе или же когда этимъ буквамъ предшествуетъ тусклое (нѣмое) *e*. Безъ ударенія они коротки. *o, œ, ā, ō, œ̃, ε̃* всегда долги передъ согласной въ слогѣ, на который падаетъ удареніе или же передъ нѣмымъ *e*. Для остальныхъ случаевъ правилъ нѣтъ.

2. Гласныя безъ ударенія большей частью коротки (*tyran*), иногда только, когда онѣ этимологически соотвѣтствуютъ долгой гласной съ удареніемъ, онѣ полудолгія (какъ въ словѣ *tyrant* соотвѣт. *je tire*).

3. Продолжительность звука обозначается по фонетической азбукѣ прибавленіемъ къ гласной знака *:*, примѣры: *gros* [gro:], *grosse* [gro:s], *renne* [ren:], *reine* [ren:].

§ 8. Согласныя буквы.

Только въ слѣдующихъ случаяхъ обозначеніе произношенія по фонетическому способу требуетъ разъясненія:

1. *v* произносится какъ русское *в*: *vif* [vif], *vive* [viv].

2. *s* произносится какъ русское *с*: *lasser* [lase:], *lasse* [las:], *sou* [su], *cent* [sā].

3. *z* произносится какъ русское *з*; примѣры: zone [zo:n], zinc [zɛ:k], roseau [ro:zo], rose [ro:z].

4. *f* произносится какъ русское *ш*: chou [ʃu].

5. *ж* произносится какъ русское *ж*: jeune [ʒœn], genou [ʒœnu], général [ʒeneral].

p, t, k, b, d, g, f звучатъ какъ русскія *п, т, к, б, д, г, ф*, только *p, t, k* выговариваются не такъ сильно. Этимъ звукамъ соответствуютъ въ письмѣ:

<i>b</i> — <i>b</i>	<i>k</i> — <i>c, qu, k, ch</i>
<i>d</i> — <i>d</i>	<i>v</i> — <i>v</i>
<i>f</i> — <i>f, ph</i>	<i>z</i> — <i>s, ж</i>
<i>g</i> — <i>g</i>	<i>ж</i> — <i>g, j</i>
<i>p</i> — <i>p</i>	<i>s</i> — <i>s, c, ç</i> (передъ <i>a, o, u</i>)
<i>t</i> — <i>t</i>	<i>f</i> — <i>ch</i> .

Звуковое значеніе отдѣльныхъ согласныхъ.

1. Французское *c* передъ гласными *e, i, y* = *s* (русское *с*). *c* передъ *a, o, u* = *s*.

2. *ch* передъ гласными = *f* (русское *ш*); *ch* передъ согласными и въ концѣ слова большею частью = *к*.

3. *g* передъ *a, o, u* и передъ согласными = *g* (русское *г*); *g* передъ *e, i, y* = *ж* (русское *ж*).

Замѣтите. Въ тѣхъ случаяхъ когда буква *g* изображается фонетически знакомъ *g*, т. е. произносится какъ *г* передъ буквами *e, i, y* пишутъ *gue, gui, guu* (е-нѣмое, читайте *ге, ги, ги*).

Когда *g* передъ *a, o, u* = *ж* (ж) то пишутъ *gea, geo, gen* (е-нѣмое, т. е. не произносится; читайте *жа, жо, жу*).

4. *j* всегда звучитъ *ж* (т. е. *ж*).

5. *qu* (въ концѣ слова только *q*) = *к*.

6. *s* = *s* (русское *с*) въ слѣд. случаяхъ:

- въ началѣ слова;
- въ концѣ слова (§ 9);
- передъ и послѣ согласныхъ въ серединѣ слова;
- когда стоитъ *ss*.

s = *z* (русскому *з*):

- между гласными;
- когда звукъ *z* соединительный (§ 10).

sc передъ *e, i, y* = *s*;

sc передъ *a, o, u* = *sk*.

7. *ti* передъ звуочной гласной большей частью = *sj* (сй); въ окончанияхъ глаголовъ *tj* (ть).

8. *x* звучитъ на 4 лада:

a) = *ks* (taxer, читайте таксэ);

b) = *gz* (exact);

c) = *s* (dix);

d) = *z* (dixième).

Примѣчаніе. Послѣ *an, en* иногда послѣ *ou* буква *x* пишется вмѣсто *s*.

9. *z* всегда звучитъ какъ *z* (русское *з*).

l, m, n, r произносятся какъ въ латинск. яз.

gn произносится **нь**, обозначается *н*.

Примѣчаніе. 1. Удвоенныя согласныя по общему правилу произносятся просто.

2. Въ концѣ слова согласная звучитъ болѣе долго послѣ короткой гласной, нежели послѣ долгой: renne [ren:], reine [re:n], bal [bal:], Bâle [bal:].

§ 9. Нѣмые письменные знаки.

1. е-нѣмой звукъ (т. е. не произносится) впереди и послѣ гласныхъ и тусклаго *e* (едва произносимаго, безъ знака) при связываніи (см. § 10).

Обыкновенно тусклое *e*¹ становится нѣмымъ вездѣ, гдѣ это не ведетъ за собой произношенія трехъ согласныхъ сряду: la petite [laptit], но une petite [yn-petit] (читайте *пѣтит*).

Однако послѣ паузы *e* не становится нѣмымъ, когда предшествуетъ одна изъ слѣд. согласныхъ *b, p, d, t, g, k*: petite [petit].²

Другія гласныя, какъ *a, o* и т. д. только въ видѣ исключенія являются нѣмыми.

2. *h* (придыханіе, произносится, какъ *г* въ словѣ легко) большею частью слабо слышенъ въ произношеніи и становится очень часто нѣмою буквой, въ парижскомъ же произношеніи *всегда*. Ни въ какомъ случаѣ *h* не долженъ быть произнесенъ такъ сильно, какъ *x* (русское). Нѣмой (гласный) *h* предшествуетъ словамъ латинскаго и греческаго происхожденія. Передъ нѣмымъ *h* происходитъ опущеніе гласныхъ *a* и *e* (élision) и связываніе (liaison) (см. § 10):

¹ Буква *e* [ə].

² Не слѣдуетъ забывать, что и въ этихъ случаяхъ *e* остается тусклымъ и не произносится какъ русское *е*.

l'homme (лат. homo) произносятся *lɔ̃m* (вмѣсто *le* homme); les hommes произносятся *lezɔ̃m*;
l'heure (hora) произн. *lœr* вм. *la* heure;
homologue (греч. ὁμόλογος) произн. *ɔ̃mɔləg*.

Согласный, нѣсколько слышимый (въ видѣ придыханія) *h* препятствуетъ опущенію (élision) и связыванію (liaison) и чаще всего встрѣчается въ словахъ германскаго происхожденія:

le hêtre (букъ, нѣм. Heister) произносится *ləhɛ:tr*, *ləstr*;
le hareng (селедка, нѣм. Hering) произн. *laharɑ̃*, *laarɑ̃*;
la haie (плетень, нѣм. Hecke) произн. *lahɛ*, *laɛ*;
la harpe (арфа, нѣм. Harfe) произн. *laharp*, *laarp*;
les || hêtres (буки) произносятся *ləhɛ:tr*, *ləstr*.

3. Въ концѣ слова слѣдующія согласныя обыкновенно являются нѣмыми: *d*, *g*, *p*, *r* послѣ *e*, *s*, *t*, *x*, *z*. Напр.: pied [*pjɛ*], long [*lɔ̃*], coup [*ku*], chanter [*ʃɑ̃te*], près [*prɛ*], pères [*pɛr*], fait [*fɛ*], maux [*mo*], nez [*ne*].

§ 10. Связываніе (liaison) [*ljɛzɔ̃*].

Связью называется во французскомъ яз. произношеніе самого по себѣ *нѣмого* звука въ концѣ слова и связываніе его съ начальной гласной слѣдующаго слова такъ, что оба они звучатъ какъ *одно слово*. Нельзя прерывать голоса между отдѣльными словами, какъ это дѣлается въ другихъ языкахъ. Этимъ путемъ избѣгается званіе (стеченіе двухъ гласныхъ). Прим.: je suis à l'école [*ʒəsɥizakɔlə*], j'ai eu un ami [*ʒɛyɑ̃mi*].

1. Обратите вниманіе на то, что при связываніи нѣмые *s*, *x*, *z*, читаются какъ *z*, *d* читается какъ *t*, *g* какъ *k*; *f* въ словѣ neuf (девять) читается, при связываніи, какъ *v*:

les élèves [<i>lezɛlɛv</i>]	vend il [<i>vɑ̃til</i>]
les heureux élèves [<i>lezœ-rozɛlɛv</i>]	le grand ours [<i>lɑgrɑ̃turs</i>]
	un long hiver [<i>ɑ̃lɔ̃kivɛr</i>]
	neuf ans [<i>nœvɑ̃</i>].

2. Буква *t* въ словѣ *et* = русск. союзу *и* никогда не связывается со слѣдующимъ словомъ:
un || et || un [*ɑ̃eɑ̃*].

3. Съ согласной буквой *h*, съ именами числительными (кроме dix-huit [*dizyt*]), и со словомъ *oui* (= „да“) связь *никогда* не употребляется.

4. Изъ всѣхъ словъ съ носовыми гласными только слѣд. связываются съ начальной гласной или нѣмымъ *h* слѣдующаго слова, причемъ носовой звукъ конечныхъ гласныхъ не прерывается:

on, en = въ, mon = мой, ton = твой, son = его,
bon = хорошій, bien = очень, rien = ничего, ничто:
on a [*ɔ̃na*] son oncle [*sɔ̃nɔ̃kl*]¹
il y en a [*iljɑ̃na*] bien entendu [*bjɛ̃nɑ̃tɑ̃dy*]
mon ami [*mɔ̃nami*]¹ j'en ai [*ʒɑ̃ne*]
ton élève [*tɔ̃nɛlɛv*] en entendant [*ɑ̃nɑ̃tɑ̃dɑ̃*].

Связываніе обыкновенно имѣетъ мѣсто въ тѣхъ словахъ, которые по смыслу *тѣсно связаны* между собой и между коими паузы быть не можетъ. Такимъ образомъ связываются:

1. Членъ съ именемъ существительнымъ или прилагательнымъ:

les amis [*lezami*] — les autres [*lezɔ̃tr*].

2. Имена прилагательныя и существительныя:

les bons amis [*lebɔ̃zami*].

3. Имена числительныя съ существительными или прилагательными:

deux amis [*døzami*].

4. Мѣстоименія, употребляемыя какъ прилагательныя, и существительныя или прилагательныя:

mon ami [*mɔ̃nami*] — cet affreux cheval [*sɛtafʁɔʃval*].

5. Личныя мѣстоименія съ глаголомъ:

ils ont [*ilɔ̃t*, *izɔ̃t*].

6. Глаголь съ личнымъ мѣстоименіемъ или словомъ *en* = оттуда и *y* = тамъ, туда:

cherchent-ils [*ʃɛʁʃtil*] — donnent-en [*dɔ̃nzɑ̃*]
vas-y [*vazi*].

7. Нарѣчіе и прилагательное, причастіе или другое нарѣчіе:

très utile [*trɛzytil*] — très occupé [*trɛzɔ̃kype*].

8. Предлогъ и его дополненіе:

sans abri [*sɑ̃zabri*].

9. Союзъ quand = когда и слѣдующее за нимъ слово:

quand il cherche [*kɑ̃tilʃɛʁʃ*].

10. Формы вспомогательнаго глагола быть (être) и слѣдующее за нимъ слово:

il est ici [*iletisi*].

¹ Произносится часто съ чистымъ *ɔ̃*: *mɔ̃nami* и т. д.

Прибавленіе. Нужно замѣтить, что связь въ торжественной, возвышенной рѣчи употребляется еще гораздо чаще, чѣмъ въ обыденной.

Упражненіе.

Dans Paris | il y a une rue | — dans cette rue |
dā pari ija yn ry set
 il y a une maison; | dans cette maison | il y a un
mezj œ
 escalier | dans cet escalier | il y a une chambre; | dans
eskalje set fābr
 cette chambre | il y a une table | sur cette table | il y
tabl
 a un tapis; | sur ce tapis | il y a une cage; | dans cette
tapi sə kaʒ
 cage | il y a un nid; | dans ce nid | il y a un œuf;
ni œf
 dans cet œuf | il y a un oiseau [*wazoʃ*].

L'oiseau renversa [*rāversa*] l'œuf; | l'œuf renversa le nid; | le nid renversa la cage; | la cage renversa le tapis; | le tapis renversa la table; | la table renversa la chambre; | la chambre renversa l'escalier; | l'escalier renversa la maison; | la maison renversa la rue; | la rue renversa la ville [*vil*] de Paris.

§ 11. Наименованія звуковыхъ знаковъ азбуки.

a = a	n = en
b = be	o = o
c = se	p = pe
d = de	q = ky
e = e	r = er
f = ef	s = es
✓ g = ze	t = te
✓ h = af	u = y
i = i	y = ve
✓ j = zi	w = double (двойн. v; w = vv)
k = ka	x = iks
l = el	y = igrek
m = em	z = zed.

Замѣтите. k и w встрѣчаются только въ иностранныхъ словахъ, напр.: kilo, wagon.

§ 12. Одинаково звучащія слова (homonymes) [*ɔtɔnim*].

Французскій языкъ очень богатъ одинаково звучащими, но различными по значенію словами. Приводимъ нѣкоторые:

[<i>ær</i>] air воздухъ	aire гумно, площадь; ère эра
[<i>amā:d</i>] amande миндаль	amende денежный штрафъ
[<i>ākr</i>] encre чернила	ancres якорь
[<i>otɛl</i>] autel алтарь	hôtel гостинница
[<i>sɛsjɔ̃</i>] cession уступка	session сессія, засѣданіе
[<i>fɛm</i>] chaîne цѣпь	chêne дубъ
[<i>fɛr</i>] chair мясо [счетъ]	cher дорого; chère столъ, ѣда
[<i>kɔ:t</i>] comte графъ, compte ¹	conte сказка, рассказъ
[<i>du</i>] d'où откуда	doux нѣжный, сладкій.

§ 13. Знаки препинанія. (De la ponctuation.)

Во французскомъ языкѣ употребляются слѣдующіе знаки препинанія:

le point [<i>ləpwe</i>]	.
le point-virgule [<i>ləpwɛvirgyl</i>]	;
les deux points [<i>lədɔpwe</i>]	:
la virgule [<i>lavirgyl</i>]	,
le point d'interrogation [<i>ləpwe dətɛrɔga:sjɔ̃</i>]	?
le point d'exclamation [<i>ləpwe deksklamaj:sjɔ̃</i>]	!
les points de suspension [<i>ləpwe tsyspā:sjɔ̃</i>]	...
les guillemets [<i>legijmɛ</i>]	« »
la parenthèse [<i>laparāte:z</i>]	()

Замѣчанія. Запятая не ставится:

1. передъ союзомъ *que* (кэ) который,
2. передъ глаголомъ въ неопредѣленномъ наклоненіи, служащимъ для болѣе точнаго опредѣленія предыдущаго слова;
3. передъ придаточнымъ предложеніемъ, безъ котораго смыслъ главнаго предложенія былъ бы непонятенъ;
4. въ письмахъ, рѣчахъ и т. п. вслѣдъ за обращеніемъ не ставятъ восклицательнаго знака (!) а пишется запятая: Monsieur, cher ami.

§ 14. Прописныя буквы. (Lettres majuscules.)

Съ прописной буквы пишутъ:

¹ Курсивомъ напечатанныя буквы не произносятся.

1. Кромѣ начала предложений и каждой строчки въ стихахъ, всѣ *собственные имена*: la Seine, Paris, la France, Pasteur, Victor Hugo, le Français, l'Allemand, le Russe и т. д.

2. Dieu (Богъ), Jésus-Christ, le Créateur (Создатель), la Bible и др.

3. L'Etat (государство), но пишутъ l'état (состояніе).

4. *Имена прилагательныя*: а) когда они составляютъ часть *географическаго* названія: la mer Noire (Черное море); б) когда они являются приложениями къ именамъ собственнымъ: Frédéric le Grand (Фридрихъ Великій).

Съ маленькой буквы пишутся:

1. Названія *дней недѣли*, *мѣсяцевъ* и *времени года*: lundi (понедѣльникъ), mai (май), été (лѣто).

2. Прилагательныя, составленныя изъ именъ собственныхъ: français (французскій), le français (французскій языкъ), но le Français (французъ).

§ 15. Перенесеніе слоговъ. (Division des mots.)

1. Когда въ концѣ слова стоитъ *гласная*:

а) Гласныя обыкновенно не отдѣляются одна отъ другой: tuer [tye], royal [rwajal].

б) Если двѣ гласныя при произнесеніи образуютъ *два слога*, то ихъ можно раздѣлить: роѣте [pɔe:t].

2. Когда слогъ оканчивается *согласной*:

а) *Согласная* между двумя гласными принадлежитъ къ слѣдующему за ней слогу, также какъ и звуки br, pr, bl, pl, fl, cr и др.: a-mi [ami], ai-der [e:de], nom-bre [nɔ:br], fa-ble [fa:bl], a-vril [avril] и т. д.

б) *Два* согласныя между двумя слогами *распредѣляются* такъ, чтобъ на каждый слогъ, приходилось по согласной: al-ler [ale], ef-fet [efe], sol-dat [solda], res-ter [reste].

в) Если три или четыре согласныя слѣдуютъ одна за другой, то слово переносится послѣ первой согласной: es-prit [esprɪ].

Примѣчаніе. Послѣ *ж* и *у* слово не переносится: vexer [vekse], payer [peje]. Точно также послѣдній слогъ, оканчивающійся *музика* *е*, не отдѣляется: père [pe:r], homme [ɔm].

§ 16. Сокращенія. (Abréviations.)

c.-à-d. — c'est-à-dire [setadir];

av. J.-C. — avant Jésus-Christ [avā:zezykri];

etc. — et cætera [etsetera];

M. (Mr.) } пишутся Monsieur [mɔsjø];

MM. } Messieurs [mesjø];

Mme. } передъ Madame [madam];

Mlle. } именами Mademoiselle [madmwazel];

r. s. v. p. — réponse, s'il vous plaît [repɔ:ssi(l)vuple];

p. f. v. — pour faire visite [purfervizit], etc.

§ 17. Упражненія въ чтеніи.¹ Lecture.

1. Чистыя гласныя.

i.

il, ami, ni, si, ri, fi, cri, canif, tarif, y, style, syllabe — île, rire, martyr, Tyr.

e (замкнутое).

dé, thé, blé, né, été, café, fée, porté, pré, porter, nez, pied, j'ai, parlai, parlerai.

ε (открытое).

dès, très, près, après, caserne, serviette, finesse, merci, chef, bref, elle, belle, appelle, est, valet; mai, mais, aile, vrai, prairie, plaisir, balai, paix, saisir, semaine, plaine, vaine, laine, peine, pleine — père, mère, frère, élève, carrière, portière, bête, fête, rêve, chêne, être, mêle, même, terre, pierre, mer, fer, maître, chaise, chaîne, faire, taire, affaire, reine, baleine, haleine, Seine.

ə (глухое, беззвучное).

me, te, se, ce, le, de, ne, que, je.

a (ясное).

a, à, la, là, table, sac, animal, dame, madame, camarade, lac, place — page, courage, cave, rare.

α (тусклое).

pas, cas — âme, âne, pâle, Bâle, tasse, classe.

¹ Въ словахъ, стоящихъ послѣ тире долгая гласная.

o (замкнутое).

nos, vos, repos, pot, mot, dépôt, beau, peau, veau, faux, corbeau, chapeau, eau, carreau, troupeau, chameau, tableau, gâteau, vaisseau — dôme, trône, pôle, rose, côte, nôtre, vôtre, pauvre, sauve.

o (открытое).

mode, note, noble, école, donne, tonne, bonne, Rome, carotte, robe, forme, morale, modèle, notre, votre; Paul, aurai — or, mort, port, fort, cor, alors, corps, adore, castor, loge.

u.

mou, fou, cou, coup, sou, ou, où, doux, clou, filou, trou, nous, vous, toux, tout, jou, joujou, chou, cousine, journée, journal, genou, hibou, bijou, tousse — tous [tu:s]; pour, tour, cour, cours, court, blouse, jour.

2. Смѣшанныя гласныя.

o (замкнутое).

peu, peux, peut, bleu, feu, feux, jeu, vœu, neveu, cheveu, deux, Dieu, adieu, heureux, malheureux, creux — heureuse, creuse.

œ (открытое).

seul, jeune, peuple, neuf, aveugle, meuble, bœuf, œuf — fleur, peur, leur, vapeur, heure, beurre, docteur, professeur, bonheur, malheur, cœur, sœur, fleuve, neuve.

y.

tu, bu, lu, nu, vu, rue, une, lustre, prune, brune, sucre, minute — dur, pur, mur, nature, cure, déluge, ruse.

3. Полугласныя.

j.

piéd, février, premier, écolier, payer, essayer, balayer, crayon, rayon (см. стр. 4, примѣчаніе).¹
bail, travail, travailler, corail, bataille, bataillon, faille, vaille, vaillant, aille, saille, caille, Versailles.
conseil, conseiller, pareil, pareille, vermeil, abeille, éveille, groseille, vieil, corbeille, soleil.

¹ См. стр. 4 прим. 1.

feuille, fauteuil, chevreuil, veuille, veuillez, cueille, cueille, ceil.

citrouille, bouillir, bouillon, bouilloire, fouille, fouillez, grenouille.

filles, quille, bille, billet, billard, famille, tilleul.

w.

Louis, Rouen, oui, ouest, moi, toi, soi, loi, quoi, foi, foie, fois, roi, bois, boit, voix, noix, noir, trois, toile, poil, voile, miroir, trottoir, vois, voir, voit, sois, crois, voici, voilà; royal, royaume, foyer, noyer, ployer, aboyer, tutoyer, employer, voyez, soyez, croyez (см. стр. 4, примѣчаніе).¹

y.

lui, nui, fui, fuis, fuit, fruit, bruit, tuile, pluie, puis, huile, huit, Suisse, cuirasse, cuisine, cuire, luire, nuire; fuyez, fuyard, essuyer, tuyau (см. стр. 4, прим.).¹

4. Посовыя гласныя.

ā.

an, en, ban, pan, pendant, sang, cent, s'en, sent, band, blanc, champ, Jean, gens, chant, chanter, dans, temps, tant, t'en, dent, quant, quand, qu'en, devant, avant, gant, enfant, enfance, tend, maman, commandant, allant, savant, vend, vent, rang; patient (полугласная j), lampe, jambe, tante, tente, tendre, pendre, patience.

ō.

on, mon, ton, son, sont, non, nom, don, long, garçon, crayon, vont, balcon, ballon, bonbon, salon, comtesse, bon, pardon, façon, pont, provision, allons, parlongs, jambon, chaudron, charbon, lion, Lyon — ombre, éponge, conte, bombe, comte, Londres.

ū.

parfum, un, brun, d'un, chacun, lundi, jeun — humble.

ē.

vin, magasin, fin, juin, crin, clin, dindon, cousin, syntaxe, faim, daim, train, main, pain, humain, bain,

¹ См. стр. 4 прим. 1.

saint, plein, sein, teint, chien, mien, tien, sien, rien, bien, italien (полугласная *j*), loin, coin, moins, soin, besoin (полугласная *w*) — timbre, Olympe, nymphe, linge, singe, peintre.

an — année, âne.

bon — bonne, trône.

un — une, uni, tunnel.

fin — fine, inné [*inne*], inhumain [*inymē*].

5. Согласныя.

carte — garde.

poisson — poison — boisson.

chou — joujou — joue.

fin — vin.

ton — don.

pont — bon и т. д.

Принимайте еще другіе примѣры.

g.

égal, brigade, gâteau, garde, gant, wagon, goût, gomme, gondolier, Gustave, Auguste, grand, grammaire, gros, glace, grange, grenade, figue, digue, guérir, fatigue, gué, guêpe, guère, guerre, guide, guider, Guillaume, gueule.

gz.

exact, examen, examiner, exécuter, exemple.

k.

car, carte, carton, canton, caserne, carreau, compagnon, cou, coucou, courage, cousin, cuir, curé, cultiver, cravatte, classe, crayon, croix, sac, lac, bec, avec, Christophe, chloroforme, Munich, qui, que, quand, quant, quoi, question, quitter, queue, banquier, bouquet, cinq, coq, cinquante, paquet, quatre, quatorze, quart, quartier, quel, qualité, quantité, querelle.

ks.

luxе, Saxe, fluxion.

r.

rose, raison, guerre, guérir, rond.

s.

ce, cette, ces, cent, celui, concert, celui-ci, merci, voici, ici, cinq, cylindre, cygne, façade, ça, garçon, reçu, son, sa, ses, salon, saint, Sire, fils, ours, mœurs.

bourse, pasteur, question.

bassin, masse, tasse, classe, aussi, boisson, poisson.

espèce, esprit, distance.

scène, scie, Scylla, sceau, Scythe, scandale, scrupule, scrupuleux.

six, dix, soixante, dix-sept.

f.

cache, dimanche, cherche, choc, chapeau, chocolat, cher, chasse, chou, Charles, chant, chiche, chêne, chaîne, chose, choiz, chercher, coucher, chaise, châte, machine.

j.

patience, portion.

ti.

nous portions.

v.

va, vin, vu, ville, veau, avare, vœu, voie, vase, vain, valoir, vaste, vivre, vécu, vont.

z.

zèle, zéro, zone, gazette, gazon, gazelle, gaz.

saison, raison, maison, blason, poison, ruse, rose, plaisir, visite.

les amis, les hommes, ils ont, nous allons.

deuxième, dixième, sixième, dix-huit, dix-neuf.

ж.

géant, gêner, étage, mariage, loge, geler, gens, logis, gîte, gilet, gigot, gigantesque, Egypte, gymnase, gymnastique.

Georges, nageons, nageant.

je, jardin, jambon, Jacques, jaune, jeter, jeu, joli, joujou, jouer, jouir, jument, juge, juste, justice.

6. Средніе звуки.

й.

Allemagne, campagne, Champagne, montagne, campagnard, gagne, gagner, agneau, compagnon, compagnie, Espagne, Bretagne, ligne, digne, vigne, signe, signal, signer, Cologne, Pologne, Bologne, besoin, grogne, règne, régner.

Для другихъ среднихъ звуковъ: *l, m, n, r* приведено достаточно упражненій въ предыдущихъ примѣрахъ.

Французск. грам. для русскихъ.

7. НѢМЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗНАКИ.

rue, vie, vue, partie, Jean, Georges.

une amie, pauvre ami, habile, enfant, faible.

l'homme, les hommes, l'heure, les heures, la honte, la hâte, le hibou, le héros, le hanneton, la hache, la Hesse, le hêtre, halte, la hauteur, haut, un héros, les héros (les zéros).

bord, port, bourg, coup, mois, noix, nez, corps, est, temps.

ils portent, ils portèrent, ils portaient.

temps, compte, banc, quand, comptoir.

porter, berger, meunier, premier.

Замѣтьте: monsieur [mɔsjø].¹

8. Связь (liaison).

а) въ отдѣльных словахъ:

poème², poète, trahir, Moïse, Saül, haïr, naïf, géant, réunir, agréable, agréer, créer;

б) въ группѣ словъ:

nous avons, il a [ila], il y a [ilja], les élèves [leze . .], un élève, je suis à l'école, restez ici, je vais au théâtre, un ami, ton ami, son enfant, en été, on a, bien entendu, rien entendre, lui et || elle, un et || un, le onzième, les || onze amis, mais || oui, quel ami as-tu invité? il y a eu un ami, es-tu aussi entré à l'école? un couteau à la main, il est allé peu après.

¹ он читайте какъ обыкновенное глухое с [э].² Эти двѣ гласныя произносятся полностью и отчетливо, какъ два слога.

Первый урокъ. Première Leçon.

О членѣ. L'article [lartikl].

§ 1. Во французскомъ языкѣ, какъ и во многихъ другихъ европейскихъ языкахъ, передъ именами существительными ставится односложная частица, назыв. членъ, которая служитъ для обозначенія рода и числа. Во французскомъ языкѣ два члена: опредѣленный и неопредѣленный.

Опредѣленный членъ (l'article défini) въ единственномъ числѣ мужского рода **le** [lə], женскаго рода **la** [la]; передъ гласной или нѣмымъ h вмѣсто le и la употребляется l'. Средняго рода нѣтъ во французскомъ языкѣ.

Le père [ləpɛ:r] отецъ**le** livre [ləlivr] книга

l'ami (вмѣсто le ami) [lami]

другъ

l'habit (вм. le habit) [labi]

одежда.

La mère [ləmɛ:r] мать

la plume [laplym] перо

l'amie (вм. la amie) [lami]

подруга.

Но: le hibou [ləhibu, lɔibu] сова, la haie [lahɛ, laɛ] плетень.

Родъ именъ существительныхъ во французскомъ языкѣ не всегда соответствуетъ роду существительныхъ въ русскомъ языкѣ (**le** livre книга). Слова необходимо заучивать вмѣстѣ съ стоящимъ при нихъ членомъ, такъ какъ родъ именъ существительныхъ не узнается по окончанію, какъ въ русскомъ языкѣ.

§ 2. Членъ для обоихъ родовъ во множествен. числѣ **les** [le, lɛ].¹

les pères [ləpɛ:r] отцы**les** amis [ləzami] друзья**les** habits [ləbɛ] платья.**les** mères [ləmɛ:r] матери**les** amies [ləami] подруги¹ Большинство существительныхъ принимаетъ во множественномъ числѣ нѣмое s (при связываніи звучитъ какъ русское z = z).

§ 3. Неопредѣленный членъ (article indéfini) передъ словами мужского рода **un** [œ], женского рода **une** [yn]. Во множественномъ числѣ **des** для словъ обоого рода.

Un livre [œli:vɛr] (одна) книга Une plume (одно) перо
un ami [œnami] (одинъ) une amie (одна) подруга
другъ. un habit (одно) платье.

Неопредѣлен. членъ во множествен. числѣ: **des** [de, de] livres, **des** plumes.

Слова къ упражненіямъ 1—3.

Voici ¹ [vɔasi]	вотъ, здѣсь	où [u]	гдѣ
voilà [vɔala]	вонъ тамъ,	sont [sɔ̃]	суть
la salle [lasal]	залъ [вотъ]	la chaire [laʃe:r]	каедрa
la porte [lapɔrt]	дверь	le banc [bɑ̃k]	скамья
la fenêtre [lafne:tr]	окно	la craie [lakre]	мѣлъ
le plafond [laplafɔ̃]	потолокъ	le crayon [ləkrejɔ̃]	карандашъ
le plancher [plɑ̃ʃe]	полъ	une éponge [ynepɔ̃:ʒ]	губка
le mur [lomy:r]	стѣна	[ynepɔ̃:ʒ]	
la table [latabl]	столъ	la carte [lakart]	карта
et [e]	и	le cahier [ləkaʃe]	тетрадь
la chaise [laʃe:z]	стулъ	le plumier [ləplymjɛ]	пеналъ
est [ɛ]	есть	un encrier [œnäkri(ʃ)e]	чернильница.

Упражнение 1.

Voilà une salle. Voilà la porte. Voilà les fenêtres. Voilà le plafond et le plancher. Voilà les murs. Voici une table et une chaise. Voilà la chaire. Voilà les bancs. Voici la craie et l'éponge. Voilà la carte. Voilà un livre, un cahier, un crayon et une plume. Voilà un plumier. Voici un encrier et un porte-plume.

Упражнение 2.

Напишите 10 именъ существительныхъ: а) съ опредѣленнымъ членомъ; б) съ неопредѣленнымъ членомъ, въ единственномъ и во множественномъ числѣ: la salle, une salle, les salles, des salles и т. д.

Упражнение 3.

Прочтите и напишите упражнение 1: а) такъ, чтобъ вмѣсто опредѣленнаго члена стоялъ неопредѣленный; б) чтобъ вмѣсто единственного числа стояло множ. число.

¹ Voici говорятъ про предметы близкіе, voilà — про отдаленные. Буквально означаетъ «видишь здѣсь» и «видишь тамъ».

Упражнение въ разговорѣ (Conversation).

Où est le livre?	Voilà le livre.
Où est la table?	Voilà . . .
Où est le banc?	Voilà . . .
Où est la craie?	Voilà . . .
Où est le mur?	Voilà . . .
Où sont les encriers?	Voilà . . .
Où sont les bancs?	Voilà . . .

Второй урокъ. Deuxième Leçon.

Имя существительное. Le substantif [ləsypstātif].

Правильное образованіе множественнаго числа именъ существительныхъ.

§ 1. Множественное число (pluriel [plyrjel]) большинства французскихъ именъ существительныхъ образуется посредствомъ прибавленія къ единственному числу буквы **s**, которая не произносится, а при связываніи со слѣдующимъ словомъ звучитъ, какъ русское **з** [z].

Единств. число.

Множественное число.

le jardin [ʒardɛ]	садъ	les jardins	сады
la pomme [pɔm]	яблоко	les pommes	яблоки
l'enfant [lɑ̃fɑ̃]	дитя	les enfants	дѣти.

§ 2. Имена существительныя, оканчивающіяся въ ед. числѣ на **s**, **x** или **z** остаются во множественномъ числѣ безъ измѣненія.

le bras [bra]	рука	Plur. les bras	руки
la noix [nwa]	орѣхъ	» les noix	орѣхи
le nez [ne]	носъ	» les nez	носы.

§ 3. J'ai [ʒe]	я имѣю	ai-je? [ɛʒ]	имѣю ли я?
tu as [tya]	ты имѣешь	as-tu?	имѣешь ли ты? и т. д.
il a [ila]	онъ имѣетъ	a-t-il?	
elle a [ela]	она имѣетъ	a-t-elle?	
on ¹ a [ɔna]	имѣется	a-t-on?	
nous avons [nuʒavɔ̃]	мы имѣемъ	avons-nous?	
vous avez [vuʒave]	вы имѣете	avez-vous?	

¹ On [ɔ̃] не переводимо на русскій яз.; когда оно стоитъ передъ глаголомъ, послѣдній ставится во 2 лицѣ ед. ч. или 3 лицѣ множ. ч. Напр. on dit [ɔ̃di] говорятъ.

ils ont [ilɛ̃] они имѣ- ont-ils? [stɪl]
ютъ
elles ont [elɛ̃] онѣ ont-elles? [stɛl].
имѣютъ.

Вопросительная форма получается посредством простой перестановки словъ. Мѣстоименіе ставится послѣ глагола. Въ словахъ a-t-il, a-t-elle, a-t-on буква t вставляется для благозвучія, во избѣжаніе зіянія. (См. О связываніи § 10 слияніе.¹)

§ 4. Предлоги требуютъ во французскомъ языкѣ *винительн. надежа*: dans la case въ ящикѣ, à l'école въ школѣ, въ школу. Винительный падежъ сходенъ съ именительнымъ и отличается отъ него только мѣстомъ въ предложении: именительный падежъ ставится обыкновенно передъ глаголомъ, винительный послѣ глагола.

Слова къ упражненіямъ 4—5.

La place [laplas]	мѣсто	la classe [lakla:s]	классъ
deux [do]	два, двѣ	dans [dɑ̃]	въ
le voisin [ləvwa:z]	сосѣдъ	la case [laka:z]	ящикъ
le professeur	учитель	pour [pur, pʊr]	для
[ləprofesœ:r]		qui? [ki]	кто, кого?

Упражнение 4.

J'ai une chaise et une chaire. Tu as un banc. Vous avez des bancs et des tables. L'élève a une place. Les élèves ont des places. Il a deux voisins. Ils ont des plumes et des porte-plumes. Nous avons des professeurs. Vous avez des cahiers et des livres. On a des crayons. Nous avons les livres et les cahiers dans la case.

Упражнение 5.

Проспрягайте: а) j'ai un banc, tu as un banc и т. д.; б) j'ai un voisin, tu as un cahier и т. д. мѣняя предметъ (nez, bras); в) ai-je une chaise? etc.; д) попеременно ai-je une chaise? tu as une chaise, as-tu une chaise? j'ai une chaise etc.

Упражнение въ разговорѣ.

Où sont les fenêtres?	Voilà . . .
Où est la porte?	Voilà . . .
Où est la chaise?	Voilà . . .

¹ Относительно тирэ см. § 2, 5. Ученіе о звукахъ.

Pour qui est la chaise? La chaise est pour le professeur.
Qui est dans la classe? L'élève est dans la classe.
Où sont les livres? Les livres sont dans la case.
Où sont les plumes et les crayons? Les plumes et les crayons sont dans le plumier.

Третій урокъ. Troisième Leçon.

Неправильное образованіе множественнаго числа. Formation irrégulière du pluriel des substantifs.

§ 1. Послѣ au, eau, eu, œu, а иногда и послѣ ou вмѣсто s во множественномъ числѣ ставится x (§ 8, 8 о произношеніи):

le chapeau [ʃapo]	шляпа	Plur. les chapeaux	шляпы
le feu [fø]	огонь	» les feux	огни
le vœu [vø]	желаніе	» les vœux	желанія
le chou [ʃu]	капуста (кочанъ)	» les choux	кочна капуста
le genou [ʒenu]	колѣно	» les genoux	колѣни
le joujou [ʒuʒu]	игрушка	» les joujoux	игрушки.

§ 2. Большинство существительныхъ, оканчивающихся на **al** измѣняютъ въ множеств. числѣ **al** въ **au** и принимаютъ **x** (§ 1):

le cheval [ʃeval]	лошадь	Plur. les chevaux	[ʃevɔ] лошади
l'animal [animal]	животное	» les animaux	[lezanimɔ] животныя.

§ 3. Тоже самое окончаніе встрѣчается во многихъ существительныхъ на **ail**: le travail [lətrava:j] работа, les travaux работы и др.

§ 4. Обратите вниманіе:

le ciel [lɛsjɛl]	небо	les cieux [lɛsjɔ]	небеса
l'œil (мужск. р.) [œj]	глазъ	les yeux [lezjɔ]	глаза.

§ 5. Во франц. именахъ *прилагательныхъ* женск. родъ образуется посредствомъ прибавленія нѣмого **e**, если только они не оканчиваются уже на **e** въ мужскомъ родѣ. *Множеств. число* именъ прилагательныхъ образуется также, какъ существительныхъ. Имена прилагательныя согласуются съ существительными въ родѣ и числѣ. (См. упражн. 6.)

Слова къ упражненіямъ 6—8.

Un animal domestique [domestik]	домашнее животное	le neveu [nəvu]	племянникъ
le chien [ʃjē]	собака	beau [bo]	прекрасный, красивый
le chat [ʃa]	кошка	vif [vif]	живой
le bœuf [bœf]	быкъ	fidèle [fidel]	вѣрный
la vache [vaʃ]	корова	intelligent [ɛteli- ʒā], -e [ʒā:t]	разумный, умный, -ая
le mouton [mutɔ̃]	баранъ	leur [lœr]	ихъ
la brebis [brɛbi]	овца	leurs [lœr]	ихъ (мн. ч.)
la chèvre [ʃe:vʁ]	коза	la souris [suri]	мышь
le cochon [kɔʃɔ̃]	свинья	très [trɛ]	очень
le porc [pɔr(k)]	или	utile [ytil]	полезный, -ая
ou [u]	нечистый, -ая, -ое	aussi [osi, osi]	также
immonde [i(m)ɔ̃d]	но	la chair [ʃɛr]	мясо
mais [mɛ]	видѣлъ, видѣла, видѣли	excellent [eksɛlā]	отличный, прекрасный
vu [vy]		-e [lāt]	восходящий, -ая
		il tue [ilty, ity]	онъ убиваетъ.

Упражнение 6.

Les animaux domestiques sont les chevaux, les chiens, les chats, les bœufs, les vaches, les moutons (brebis), les chèvres et les cochons. Les chevaux sont beaux, leurs yeux sont vifs. Les chiens sont fidèles et intelligents. Le chat tue les souris. Le bœuf est un animal très utile. Les vaches, les moutons, les chèvres sont aussi utiles. Les cochons sont des animaux immondes, mais leur chair est excellente.

Упражнение 7.

а) Напишите заученные по § 1—4 имена существительныя въ ед. и множ. чис. съ опредѣленнымъ и неопр. членомъ; б) свяжите названія домашнихъ животныхъ со словами: j'ai и ai-je?

Упражнение 8.

Переведите: ты имѣешь двѣ шляпы. У насъ (по франц. мы имѣемъ) двѣ руки, два глаза и одинъ носъ. Гдѣ кочанъ капусты? Вотъ два кочана капусты. У меня два племянника (У меня = я имѣю). Видѣли ли вы очки? (Avez-vous vu...). Видѣли ли вы (avez-vous vu) коровъ? Видѣли ли вы лошадей? Лошади (суть) (des) домашнія животныя. Коровы, овцы и свиньи также (суть) домашнія животныя (des...). Собака вѣрна (есть вѣрна) и умна. Кто убиваетъ мышей? Какое (quel) домашнее животное (есть) нечисто(е)? (Послѣ quel членъ не ставится.)

Упражнение въ разговорѣ.

Où est l'encrier?	Voilà...
Où est l'encre?	L'encre est dans l'encrier.
Où sont les livres et les cahiers?	Voici...
Qui a l'encrier?	L'élève a l'encrier.
Quel animal domestique est fidèle?	Le chien est fidèle.

Четвертый урокъ. Quatrième Leçon.

Обозначеніе падежей. Désignation des cas (Déclinaison).

§ 1. Во французскомъ языкѣ, собственно говоря, не существуетъ склоненія именъ существительныхъ. Отношеніе между словами обозначается посредствомъ предлоговъ. Для образованія родительнаго падежа передъ именемъ существительнымъ ставится частичка **de** [də], для дательнаго **à** [a].

§ 2. Существуетъ всего четыре падежа:

Именительный — Nominatif [nominatif]

Родительный — Génitif [genitif]

Дательный — Datif [datif]

Винительный — Accusatif [akyzatif].

Именительный и винительный пад. совершенно тождественны, какъ въ единственномъ, такъ и во множ. числ. и отличаются только по мѣсту въ предложении. Именительный пад. обозначаетъ лицо дѣйствующее и стоитъ обыкновенно передъ глаголомъ; винительный пад. — лицо страдательное; стоитъ послѣ глагола. Прим.:

La mère aime la fille [lame:re:mɛlafij] мать любитъ дочь.
La fille aime la mère [lafil:amɛr] дочь любитъ мать.

§ 3. **De** (служащее для образованія родительнаго падежа) передъ **le** сокращается въ **du** [dy], **à le** — въ **au** [o]. Это сокращеніе по франц. называется **contraction** [kɔtraksjɔ̃]. **De les** сокращается въ **des**; **à les** въ **aux** [o]. Примѣры:

Вмѣсто de le	говорятъ du	père
» à le	neveu	» au neveu
» de les	pères	» des pères
» à les	neveux	» aux neveux.

§ 4. Передъ неопредѣленнымъ членомъ **un** (одинъ), **une** (одна) опускается нѣмое **e** въ словѣ **de**:

d'un père, d'une mère, d'une rose [ro:z], d'un enfant, d'une reine [rɛ:n], d'un chien etc.

§ 5. Если вмѣсто неопредѣленнаго члена стоитъ мѣстоименіе напр. **ce** [sə], **cette** [sɛt] этотъ, эта, это или **mon** [mɔ̃], **ma** [ma], мой, моя; **ton**, **ta** твой, твоя; **son**, **sa** его, ея; **votre** [vɔtr] ваша, то для образованія родит. падежа передъ этими словами также ставится **de**, а для дательнаго **à**:

Nominatif: mon frère [frɛr] мой братъ
Génitif: de mon frère моего брата.

N. cette femme [fam] эта женщина
G. de cette femme этой женщины.

N. ma sœur [sœr] моя сестра
G. de ma sœur моей сестры.

§ 6. Полное изображеніе склоненія.

	а) съ опредѣленнымъ членомъ.	
	Singulier.	Pluriel.
N. et A. la mère мать	les mères матери, матерей	
G. de la mère матери	des mères матерей	
D. à la mère матери	aux mères матерямъ.	
N. et A. l'habit платье	les habits платья	
G. de l'habit платья	des habits платьевъ	
D. à l'habit платью	aux habits платьямъ.	
N. et A. le hibou сова, совы	les hiboux совы, совъ	
G. du hibou совы	des hiboux совъ	
D. au hibou совъ	aux hiboux совамъ.	
N. et A. la haie плетень	les haies плетни	
G. de la haie плетня	des haies плетней	
D. à la haie плетню	aux haies плетнямъ.	

Обратите вниманіе на то, что множественное число одинаково для обоихъ родовъ.

б) съ неопредѣленнымъ членомъ.

	Мужскаго рода (Masculin.)	Женскаго рода (Féminin.)
N. et A. un père отецъ, отца	une mère мать	
G. d'un père отца	d'une mère матери	
D. à un père отцу	à une mère матери.	

с) съ мѣстоименіемъ.

N. et A. mon frère { мой братъ
 моего брата
G. de mon frère моего брата
D. à mon frère моему брату.

N. et A. cette maison этотъ домъ
G. de cette maison этого дома
D. à cette maison этому дому.

§ 7. Je suis [ʒəsi] я есмь
tu es [tye] ты еси
il est [ile] онъ есть

nous sommes [nusɔm] мы есмы
vous êtes [vuzɛt] вы есте
ils sont [ilsɔ̃, isɔ̃] они суть
elles sont [elsɔ̃] онѣ суть.

suis-je? [syi:ʒ] есмь-ли я? sommes-nous? [sɔmnu]
es-tu? [ety] êtes-vous? [ɛtvu]
est-il? [etil] sont-ils? [sɔ̃til]
sont-elles? [sɔ̃tel].

Слова къ упражненіямъ 9—11.

La partie [parti] часть	la vitre [vitr] оконное стек-	
le corps [kɔr] тѣло	le nom [nɔ̃] имя	[lo]
un homme [ɔm] человекъ	la face [fas] лицо	
la tête [tɛt] голова	le visage [viza:ʒ] лицо	
le tronc [trɔ̃] туловище	attaché [ataʃe] прикрѣпленъ,	
le membre [mɑ:br] членъ		связанъ
principal, -e главный, -ая,	par [par] посредствомъ	
[prɛ:sipal] -ое	le cou [ku] шея	
humain, -e человѣческій,	la jambe [ʒɑ:b] нога	
[ymɛ, ymɛn] -ая, -ое	droit, -e правый, пра-	
elle comprend она включаетъ	[drwa, drwat] вая	
[ɛlkɔ̃prɑ̃] етъ	gauche [gɔ:f] лѣвый, -ая	
le crâne [kra:n] черепъ	il y a [iʃa, ija] имѣется, суще-	
le front [frɔ̃] лобъ		ствуетъ, ютъ
antérieur передній, -ая,	cinq [sɛ:k] пять	
[ɑ̃terjœ:r] -ее	le doigt [dwa] палецъ	
une oreille [ɔrɛ:j] ухо	qui [ki] который, -ая,	
la joue [ʒu] щека		-ое
la bouche [labuʃ] ротъ	le pouce [pus] большой па-	
le menton [mɑ̃tɔ̃] подбородокъ		лецъ
le pied [pje] нога, ступня	un index [ɛdɛks] указательный	
trois [trwa] три		палецъ

le doigt du milieu средний па-
[miljo] или le mè-
dus [medjy:s] лецъ
c'est [se] это есть
ce sont [səsə] это суть

un annulaire безымянный
[anyler] палецъ
la serrure [sery:r] замокъ
l'auriculaire (m.) мизинецъ.
[orikyler]

Упражнение 9.

Les parties du corps de l'homme sont la tête, le tronc et les membres. La tête est la partie principale du corps humain; elle comprend le crâne et la face. Le visage est la partie antérieure de la tête; il comprend le front, les yeux, le nez, les oreilles, les joues, la bouche, le menton. Le front est la partie principale de la face. La tête est attachée au tronc par le cou. Les membres (les bras et les jambes) sont attachés au tronc. Nous avons deux mains, la main droite et la main gauche. A la main il y a cinq doigts, qui sont: le pouce, l'index, le doigt du milieu (ou médus), l'annulaire, le petit doigt ou auriculaire. Les parties principales des jambes sont les pieds et les genoux.

Упражнение 10.

a) Просклоняйте письменно шесть именъ существительныхъ (три мужскихъ и три женскихъ) въ единст. и множ. числ. съ опредѣленнымъ членомъ и съ мѣстоименіями, указанными въ § 5; b) спрягайте: je suis dans une salle и où suis-je?

Упражнение 11.

Переведите: Тѣло человѣка заключается въ себѣ (comprend) три части: туловище, члены и голову, составляющую (которая есть) главную часть человеческого тѣла. Части лица суть: и т. д. Шея соединяетъ (attache) туловище и голову. У человѣка (человѣкъ имѣетъ) двѣ руки, одна правая рука и одна лѣвая рука. У него (онъ имѣетъ) пять пальцевъ. Названія пальцевъ суть: большой палецъ и т. д. Ступня главная часть ноги.

Упражнение въ разговорѣ.

Est-ce une fenêtre? Oui, monsieur, c'est une fenêtre.
Où sont les vitres? Voilà . . .
Où est le cahier du professeur? Voilà . . .
Sont-ce les cahiers de ton ami? Oui, monsieur, ce sont les cahiers de mon ami.
Où est la serrure de la porte? Voilà . . .

Пятый урокъ. Cinquième Leçon.

О собственныхъ именахъ. Des noms propres.

§ 1. Имена собственные употребляются безъ члена. Имена лицъ никогда не встрѣчаются во множ. числѣ. Родительный падежъ обозначается словомъ de, дательный à.

§ 2. Точно также опускается членъ передъ: monsieur господинъ, madame госпожа, mademoiselle барышня:¹

G. de monsieur (Thiers) de madame (Dubois)
[tjɛ:r]² [dybwa]
D. à monsieur. à madame.

de mademoiselle (Lebrun) [ləbrɑ̃] à mademoiselle.

§ 3. Самые употребительныя личныя имена слѣд.:

Paul [pɔl] Павелъ	Georges [ʒɔʁʒ] Георгій
Jacques [ʒak] Яковъ	Gaston [gastɔ̃] Гастонъ
Alfred [alfred] Альфредъ	Albert [alber] Альбертъ
Charles [ʃarl] Карлъ	Frédéric [frederik] Фридрихъ
Louis [lwi] Людовикъ	Jules [ʒyl] Юлій
Henri [ɑ̃ri, hɑ̃ri] Генрихъ	Pierre [pjɛr] Петръ
Guillaume [gijom] Вильгельмъ	Jean [ʒɑ̃] Иванъ.

Jeanne [ʒɑn] Иоанна, Жанна	Joséphine [ʒəzefin] Жозефина
Marguerite [margɛrit] Маргарита	Emilie [emili] Эмилия
Geneviève [ʒənviɛv] Геновева	Blanche [blɑ̃ʃ] Бланка
Louise [lwi:z] Луиза	Hélène [elen] Елена
Marie [mari] Марія	Henriette [ɑ̃rjet] Генриетта
	Julie [ʒyli] Юлія
	Alice [alis] Алисса.

Обратите вниманіе: если послѣ слова monsieur и т. д. слѣдуетъ титулъ или обозначеніе родства, то членъ или притяжательное мѣстоименіе ставится послѣ слова monsieur: monsieur le comte [lkɔ̃t], monsieur votre père.

¹ Произношеніе этихъ словъ смотри стр. 13 § 16 и стр. 18 § 7.

² Безъ имени или фамиліи этотъ титулъ употребляется только при обращеніи, или прислугою въ смыслѣ баринъ, барыня и т. д.

Слова къ упражненіямъ 12—13.

Les parents [parā]	родители	la famille [famij]	семья
le fils [fis]	сынъ	votre [votr]	вашъ
les grands-parents [grāparā]	дѣдъ и бабушка	vos [vo]	ваши
le grand-père [grāpær]	дѣдъ	le chef [ʃef]	начальникъ, глава
la grand-mère [grāmær]	бабушка	le gant [gā]	перчатка
notre [notr]	нашъ, -а, -е	le pardessus [pardesy]	верхнее платье, пальто
nos [no]	наши	les bas [ba] (m.)	чулки
quel? [kæl]	какой? [какая?]	la botte [böt]	сапогъ
quelle? [kæl]	какая? [какая?]	la chambre [ʃābr]	комната
s'appelle [sapæl]	называется (зовутъ)	mon [mɔ̃]	мой, свой
le cousin [kuzē]	кузенъ	ton [tɔ̃]	твой, свой
un oncle [ɔ̃kl]	дядюшка	son [sɔ̃]	его, свой
la cousine [kuzin]	кузина	ma [ma]	моя, своя
la tante [tāt]	тетка	ta [ta]	твоя, своя
la sœur [sœr]	сестра	sa [sa]	ея, своя
la nièce [njēs]	племянница	mes [mɛ, mɛ]	мои, свои
ils forment [ilform]	они образуютъ	tes [tɛ, tɛ]	твои, свои
		ses [sɛ]	ихъ, свои
		le mouchoir de poche [muʃwar:doʃ]	носовой платокъ.

Упражнение 12.

Je suis l'enfant de mes parents. Ma sœur Jeanne est leur fille. Mon nom est Paul. Leurs parents sont nos grands-parents (nos grands-pères et nos grand-mères). Quel est le nom de (какъ зовутъ) tes parents? Mon père s'appelle Charles et ma mère s'appelle Louise. Qui est ton oncle? Le frère de ma mère ou de mon père est mon oncle, leur sœur est ma tante. Tu es le neveu de ton oncle et de ta tante, et ta sœur est leur nièce. Les enfants de ton oncle ou de ta tante sont tes cousins ou tes cousines. Le père, la mère et les enfants forment la famille; le père est le chef de cette famille.

Упражнение 13.

Спросите: а) *одного* человѣка, какъ его зовутъ: Какъ (quel) (есть) твое имя?; б) *многихъ*; в) какъ зовутъ его брата, сестру, родителей и т. п.; г) кто глава семьи?; е) *проспрягайте*: je suis ton oncle, tu es mon neveu и т. д.

Упражнение въ разговорѣ.

Où est ton mouchoir de poche? Mon mouchoir est dans ma poche.

Où sont les gants de Charles?	Les gants de Charles sont sur (на) la table.
Est-ce un pardessus?	Oui, monsieur, c'est un pardessus.
Où sont tes bas?	Voilà mes bas.
Où sont mes bottes?	Vos bottes sont dans la chambre.

Шестой урокъ. Sixième Leçon.

Раздѣлительный членъ. Article partitif [partitif].

§ 1. Для того, чтобъ обозначить неопредѣленное количество или неопредѣленную часть цѣлаго (книгъ, хлѣба, деревьевъ, вина и т. п.) употребляется во французскомъ языкѣ такъ называемый раздѣлительный членъ **de** вмѣстѣ съ опредѣленнымъ членомъ (т. е. **de le = du**). Такъ что (*много*) деревьевъ, (*немного*) хлѣба — des arbres, du pain [dypē].

§ 2. Article partitif принимаетъ форму частицы **de** безъ члена, если передъ именемъ существительнымъ стоитъ прилагательное: de bon pain хороший хлѣбъ, de grandes villes большіе города. Такъ что article partitif передъ существительнымъ = род. пад., передъ прилагательнымъ выражается частицей **de**.¹

§ 3. Множественное число раздѣлительнаго члена разсматривается какъ множеств. число неопредѣленнаго члена: un arbre [arbr], des arbres, дерево, деревья (см. ур. 1, § 3).

Слова къ упражненіямъ 14—16.

N'est-ce pas? [nespa]	неправда ли?	le poirier [pwarje]	грушевое дерево
il y a dedans [iljad(a)dā]	тамъ имѣется, находится, содержится	la poire [pwar]	груша
derrière [derjer]	позади, за	le prunier [prynje]	слива (дерево)
la maison [me(s):z]	домъ	la prune [pryn]	слива
le jardin [zardē]	садъ	le cerisier [s(ə)rizje]	вишневое дерево
le verger [verʒe]	фруктовый садъ	la cerise [s(ə)riz]	вишня
le pommier [pomje]	яблоня	un arbre [ānarbr]	дерево
la pomme [pom]	яблоко	autre [otr]	другой, -ая, -ое
		le fruit [fryi]	плодъ
		à côté de [kote]	около

¹ По новымъ правиламъ art. part. можетъ выражаться и передъ прилагательн. словомъ **de** вмѣстѣ съ опред. чл. Можно сказать *de bon pain* и *du bon pain*, *de grandes villes* и *des grandes villes*.

le potager [pɔtaʒe]	огородъ
nous cultivons [kyltivɔ̃]	мы воздѣлываемъ, (обра- ботываемъ)
vous cultivez [kyltiev]	вы воздѣлываете
les légumes [legym]	овощи
comme [kɔm]	какъ, какъ-то
le pois [pwa]	горохъ
le haricot [hariko]	бобы
la salade [salad]	салатъ
une asperge [asperʒ]	спаржа
la fleur [flœ:r]	цвѣтокъ

le jardin à fleurs	цвѣточный садъ
beau [bo]	красивый, прекрасный
belle [bel]	красивая, прекрасная
la rose [roz]	роза
joli, -e [joli]	красивый, -ая
la tulipe [tylip]	тюльпанъ
la violette [vjølet]	фіалка
la pensée [pã:se]	Иванъ да Марья, веселые глаза
le réséda [rezeda]	резеда
quelle sorte de?	какого рода?
[kelsɔrt]	

Упражненіе 14.

Vous avez un jardin, n'est-ce pas? Oui, mon ami, derrière notre maison il y a un beau jardin, c'est notre verger. Il y a dedans des pommiers, des poiriers, des pruniers, des cerisiers et d'autres arbres. Les fruits de ces arbres sont les pommes, les poires, les prunes et les cerises. A côté du verger se trouve un potager où nous cultivons des légumes: des choux, des pois, des haricots, de la salade et des asperges. Voilà le jardin à fleurs. Quelles belles fleurs! Il y a de belles roses, de jolies tulipes, des violettes, des pensées et du réséda.

Упражненіе 15.

Проспрягайте: а) j'ai des pommiers dans mon jardin, tu as des poiriers dans ton jardin и т. д.; б) ai-je des pois dans mon potager? и т. д.

Упражненіе 16.

У насъ (мы имѣемъ) красивый (прекрасный) садъ, который (есть) позади нашего дома. Садъ (этотъ садъ) состоитъ (se compose) изъ (de) (одного) фруктоваго сада и (изъ одного) цвѣточнаго сада. Деревья, которые находятся въ нашемъ саду суть: яблони, грушевыя деревья, сливы, и вишневые деревья. Мы разводимъ въ огородникѣ рядомъ съ фруктовымъ садомъ капусту, горохъ, бобы, спаржу. Въ нашемъ цвѣточномъ саду находятся (Il y a dans) (обратите вниманіе на порядокъ словъ!) красивые цвѣты, розы, тюльпаны, фіалки, Иванъ-да-Марья и резеда.

Упражненіе въ разговорѣ.

Y a-t-il [i(j)atɪl] un jardin derrière votre maison?
Quelle sorte de jardin y a-t-il?
Quel est le fruit du pommier, du poirier etc.?
Quelles fleurs avez-vous dans votre jardin à fleurs?
Quelle sorte de légumes cultivez-vous?

Седьмой урокъ. Septième Leçon.

О раздѣлительномъ членѣ (продолженіе).

Article partitif (suite).

§ 1. Послѣ словъ, выражающихъ количество (им. существительныхъ и нарѣчій, но не прилагательныхъ) ставится просто **de** (безъ члена):

а) Имена существительныя:

une bouteille de vin [ynbutejdavē] бутылка вина;
un morceau de pain [əmərsodapē] кусокъ хлѣба;
une paire de bas [ynperdaba] пара чулокъ;
un verre d'eau [ævɛrdo] стаканъ воды;
une livre de café [ynlivɛrdakafē] фунтъ кофе;
un grand nombre de soldats [solda] большое число солдатъ.

Исключеніе: **la plupart** [plypar] большинство, за которымъ слѣдуетъ родительный падежъ: **la plupart des élèves** большинство учениковъ.

б) Нарѣчія:

beaucoup [bo:-]	много	tant [ta]	столько
peu [pø] [ku]	мало	autant [otã]	столько же
un peu	немного	rien [rjē]	ничего
plus [ply]	болѣе	point [pwē]	ничуть, ни-
moins [mwē]	менѣе	pas [pa]	сколько, не
assez [ase]	довольно		
combien [kɔbjē]	сколько?	quelque chose	нѣчто, кое-
trop [trø, tro]	слишкомъ	se [kelkafɔ:z]	что.

Обратите вниманіе: **bien** [bjē] = много, -я, много и за нимъ слѣдуетъ родит. пад.: **bien des livres** много книгъ, **bien du pain** и т. д.

Но: **plusieurs** [plyzjær] (нар.) нѣсколько употребляется безъ **de**: **plusieurs élèves** нѣсколько учениковъ.

§ 2. De вмѣстѣ съ существительнымъ безъ члена часто замѣняетъ соответственное прилагательное, отсутствующее во французскомъ языкѣ:

de soie [swa, swa] = изъ шелка = шелковое платье;
un chapeau de paille = шляпа изъ соломы = соломенная шляпа;
une robe de soie [ynrɔbdəswa] = шелковое платье;
une montre d'or [ymɔ:trɔ:r] = золотые часы.

§ 3.

J'avais [ʒavɛ] я имѣлъ nous avions [nuʒavjɔ] мы имѣли
tu avais [tyavɛ] и т. д. vous aviez [vusavje] вы имѣли
il avait [ilavɛ] ils avaient [ilzavɛ] они имѣли

Avais-je? [avɛ:ʒ] имѣлъ ли я?

Je n'avais pas [ʒənavɛpa] я не имѣлъ.

Слова къ упражненіямъ 17—19.

La nourriture [nuri:ty:r]	пища	la soupe [sup]	супъ
		le plat [pla]	блюдо
réglé, -e [regle]	правильный, -ая, -ое	la viande [vjā:d]	мясо
	опредѣленный, -ая, -ое	le dessert [desɛ:r]	дессертъ
donc [dɔ̃, dɔ:k]	итакъ, стало быть	l'eau [lo] (f.)	вода
le repas [lɛpa]	обѣдъ, ужинъ (ѣда)	le quatrième [katʁjem]	4-ый
je mange [ʒmā:ʒ]	я ѣмъ	je bois [bwa]	я пью
une fois [fwa]	разъ	rouge [ru:ʒ]	красный, -ая, -ое
par jour [ʒu:r]	въ день	à dîner [dine]	къ обѣду
le jour	день	à quatre heures [akatrɛ:r]	въ 4 часа
le matin [matɛ]	утро	une après-midi [apremidi]	послѣобѣденное время
je prends [prā]	я принимаю, я ѣмъ, я пью	le goûter [gute]	полдникъ
la tasse [tas]	чашка	à sept heures [asetɛ:r]	въ 7 часовъ
le lait [le]	молоко	le souper [supe]	ужинать
le pain [pɛ]	хлѣбъ	la personne [persɔn]	человѣкъ, лицо
le petit pain [lɛpti]	булочка	seulement [sɛlmā]	только
petit, -e	маленькій, -ая, -ое	le thé [te]	чай
à neuf heures [anɛvɛ:r]	въ 9 часовъ	la bière [bjɛ:r]	пиво
la beurrée	хлѣбъ съ масломъ	ils font [fɔ̃]	они дѣлаютъ
le deuxième [dø:zjem]	второй	ils font un repas	они ѣдятъ
je dîne [din]	я обѣдаю	un Allemand [almā]	нѣмецъ
à midi	въ 12 часовъ	un Français [frā:se]	французъ
le dîner [dine]	обѣдъ	l'Anglais [lā:gle]	англичанинъ
		le Russe [lɔrys]	русскій
		quelques [kelkə]	нѣсколько.

Упражнение 17.

La nourriture que je prends à des heures réglées, s'appelle «repas». Combien prends-tu de repas par jour? Je mange cinq fois par jour. Le matin je prends une ou deux tasses de café ou de lait avec un petit pain: c'est mon premier repas. A neuf heures je mange une beurrée: c'est mon deuxième repas. Je dîne à midi: le dîner se compose (constitue) d'une soupe, d'un plat de viande, de légumes, de salade et d'un dessert. Je bois un verre de vin rouge à dîner. A quatre heures de l'après-midi je prends mon quatrième repas: c'est le goûter. A sept heures je soupe. Il y a bien des personnes qui font seulement trois repas; beaucoup d'Allemands, de Russes et d'Anglais font cinq repas par jour. La plupart des Français font trois repas.

Упражнение 18.

Проспрягайте: а) j'ai, ai-je?; б) j'avais, avais-je? въ связи съ нарѣчіями и съ существительными, обозначающими количество, напр.: une bouteille de vin, beaucoup de plumes и т. п.; в) je n'ai pas de pommes, je n'ai point de poires и т. д.

Упражнение 19.

Многіе люди (personnes) ѣдятъ пять разъ въ день (= принимаютъ пять repas...). Эти repas суть: первый завтракъ, второй завтракъ, обѣдъ, полдникъ и ужинъ. Съ утра (= утро) я пью (я принимаю) чашку чая съ булочкой. Въ 9 часовъ я ѣмъ двѣ булки съ масломъ, въ полдень я ѣмъ супъ, (одно) мясное блюдо (= блюдо изъ мяса) и салатъ. Въ четыре часа я ѣмъ хлѣбъ съ масломъ и нѣсколько грушъ. Въ семь часовъ я ужинаю, ѣмъ хлѣбъ съ масломъ и пью чашку чая.

Разговоръ.

Combien as-tu de cahiers? J'ai trois cahiers.
Combien y a-t-il (имѣется) de bancs dans ta classe? Il y a (тамъ есть) six (шесть) bancs.
Combien le banc a-t-il de places? Le banc a cinq (5) places.
Combien y a-t-il d'élèves dans ta classe? Il y a trente (30) élèves.
Combien as-tu de professeurs? J'ai trois professeurs.

Восьмой урокъ. Huitième Leçon.

Общепотребительные предлоги.

Prépositions [prepozisjɔ].

§ 1. Предлоги требуютъ во франц. яз. винительнаго падежа (урокъ 4, § 2). Одинъ и тотъ же предлогъ обыкновенно не повторяется передъ различными существительными, кроме предлоговъ *de*, *à* и *en* [ɑ]: je parle de ton frère et de ta sœur я говорю о твоёмъ братѣ и о твоей сестрѣ.

§ 2. Само собой разумѣется, что *de* и *le* переходятъ въ *du*, *à* и *le* въ *au*, *de* и *les* въ *des*, *à* и *les* въ *aux*. Самые употребительные предлоги слѣдующіе:

à (въ соединении съ <i>le</i> = <i>au</i> , съ <i>les</i> = <i>aux</i>) въ, къ, для, за, при, по, на, съ, до, чрезъ	entre [ɑ̃tr] между
après [apʁe] послѣ	hors [(h)ɔːr] кромѣ, внѣ, за
avant [avɑ̃] раньше, прежде, до, передъ (говорится о времени)	outr[e] [utr] сверхъ (того)
avec [avɛk] съ	malgré [malɡre] несмотря на
chez [ʃe] у, дома у, къ	par [par] черезъ, отъ, изъ и др.
contre [kɔ̃tr] противъ	parmi [parmi] среди, между
dans [dɑ̃] въ	près [prɛ] близъ (въ адресѣ)
de (съ <i>le</i> = <i>du</i> , съ <i>les</i> = <i>des</i>) изъ, отъ, о, объ, за, къ, на	pendant [pɑ̃dɑ̃] въ теченіе, въ продолженіе, во время
depuis [dɛpɥi] съ тѣхъ поръ, отъ, съ, послѣ	pour [pur] для
derrière [dɛʁjɛr] позади, за	près [prɛ] близъ (въ адресѣ)
dès [dɛ] лишь только, съ того времени	sans [sɑ̃] безъ
devant [dɛvɑ̃] передъ (говорится о мѣстѣ)	selon [sɛlɔ̃] смотря по, по сообразно
en [ɑ̃] въ	sous [su] подъ
vers [vɛr] къ, при, около.	suivant [syivɑ̃] согласно, сообразно, смотря по
	sur [syːr] на, надъ

Примѣры.

À la porte у дверей, въ дверь
à l'école [ekɔl] | въ школѣ, въ школу
en classe [klɑs] |

avec mon ami съ моимъ другомъ
pour ma sœur для моей сестры
avant le départ [dɛpar] передъ отъѣздомъ, отбы-
sur la table на столѣ, на столѣ [tiemъ]
sous le lit [li] подъ кровать, подъ кроватью
pendant la pluie [plɥi] во время дождя
devant la maison передъ домомъ
après la pluie послѣ дождя
contre la fenêtre въ окно, объ окно.

§ 3. Je donne [dɔ̃n] я даю est-ce que je donne [ɛskɛʒdɔ̃n]
[ешъ даю ли я (развѣ я даю)?]
tu donnes [dɔ̃n] ты да- donnes-tu?
il donne онъ и т. д. donne-t-il?
nous donnons [dɔ̃nɔ̃] donnons-nous?
vous donnez [dɔ̃ne] donnez-vous?
ils donnent [dɔ̃n]. donnent-ils [dɔ̃ntil]?

Слова къ упражненіямъ 20—22.

Nous allons [nuʒalɔ̃]	мы идемъ	fini, -e	оконченный, -ая, -ое
une école [ynɛkɔl]	школа	le lycée [lise]	гимназія
entrer [ɑ̃tr]	войти, входить	le lycéen [liseɛ̃]	гимназистъ
je suis assis [asi]	я сижу	l'emploi du temps [ɑ̃plɥɔdytɑ̃]	расписание
la rangée [rɑ̃ʒe]	рядъ	quand [kɑ̃]	уроковъ
nous lisons [lisɔ̃]	мы читаемъ	j'allais [ʒalɛ]	когда
nous écrivons [ekrivɔ̃]	мы пишемъ	le sou	я шель
vous lisez	вы читаете	la poche [pɔʃ]	су = 2 коп.
vous écrivez	вы пишете	le panier [panje]	карманъ
la fable [fabl]	басня	acheter [aʃte]	корзина
une histoire	разсказъ	un épicier [episje]	купить
[ynistwaːr]			бакалейный
l'histoire (f.)	исторія	Martin [martɛ̃]	торговецъ
[listwaːr]		la traduction [tradɥksjɔ̃]	Мартинъ
le sac [sɑk]	ранецъ	le thème [tɛm]	(всякій) пере- водъ
la serviette	портфель	la version [versjɔ̃]	переводъ съ родного язы- ка на чужой
[servjet]			иностранны- го языка на род. языкъ.
rouler [rule]	свертывать		
dérouler	развѣртывать		
la carte (géogra- phique) [kart ʒeografik]	геогр. карта		

Упражненіе 20. Школа.

Nous allons en classe; nous sommes des élèves.
Notre école est un lycée. Nous sommes des lycéens.
Nous entrons dans la classe par une porte. La classe

a quatre murs, un plafond et un plancher. Dans le mur il y a des fenêtres. Nous sommes assis sur des bancs devant des tables. Chaque banc est à trois places. Nous avons cinq rangées de bancs dans notre classe. Nous lisons dans nos livres des fables et des histoires. Nous écrivons dans des cahiers avec des plumes ou des crayons. Nous avons des professeurs. Nous avons des sacs pour nos livres et nos cahiers. Nous avons dans notre classe une bonne carte de France. Nous déroulons cette carte, nous la roulons quand la leçon est finie. Dans l'emploi du temps nous trouvons les noms des professeurs et les leçons qu'ils donnent.

Упражнение 21. Quand j'étais petit.

Quand j'étais petit	Un sou dans ma poche,
Je n'étais pas grand;	Du pain dans mon panier;
J'allais à l'école	J'allais acheter des poires
Comme les petits enfants,	Chez Martin l'épicier.

Упражнение 22.

а) Поставьте въ упр. 20 вмѣсто 1. лица множ. ч. 2-ое лицо мн. ч.: vous allez en classe etc.; б) заучить наизусть упр. 21 и написать его на память; в) проспрайте: j'entre dans la classe par une porte; je donne le cahier à l'élève; je suis à l'école; je suis assis sur un banc sur une chaise; où suis-je assis и т. д., quand j'étais petit, je n'étais pas grand и т. д.

Разговоръ.

Où es-tu?	Je suis à l'école.
Où sont les élèves?	Les élèves sont dans la classe.
Où est le professeur?	Le professeur est sur (на) la chaire.
Pour qui est la chaire?	La chaire est pour le professeur.
Où es-tu assis?	Je suis assis sur un banc.
Où est l'emploi du temps?	Voilà . . .

Девятый урокъ. Neuvième Leçon.

Вспомогательный глаголъ.

Verbe auxiliaire [verb aksiljer].

Avoir [avuar] имѣть.

Простыя времена.

Indicatif [edikatif]. Изъявительное наклонение.

Présent [prezā]. Настоящее время.

Singulier.

Pluriel.

J'ai [ʒe] я имѣю	nous avons мы имѣемъ
tu as ты имѣешь	vous avez вы имѣете
il a онъ имѣетъ	ils ont они имѣютъ
elle a она имѣетъ	elles ont онѣ имѣютъ.
on a имѣютъ, имѣется,	
имѣются	

Imparfait [ɛparfɛ]. Прошедшее несовершенное время.

J'avais [zavɛ] я имѣлъ	nous avions мы имѣли
tu avais ты имѣлъ	vous aviez вы имѣли
il avait онъ имѣлъ	ils avaient ¹ они имѣли.

Passé défini [pa:se defini]. Прошедшее совершенное время.

J'eus ² [ʒy] я имѣлъ	nous eûmes [ym] мы имѣли
tu eus [tyy] ты имѣлъ	vous eûtes [yt] вы имѣли
il eut [ily] онъ имѣлъ	ils eurent [yr] они имѣли.

Futur [fyty:r]. Будущее время.

J'aurai [ʒore] я буду имѣть	nous aurons мы будемъ	имѣть.
tu auras [tyɔra] ты будешь имѣть	vous aurez вы будете	
il aura онъ будетъ имѣть	ils auront они будутъ	

Conditionnel présent [kɔ̃disjɔ̃nel]. Условное накл. наст. время.

J'aurais [ʒore] я имѣлъ бы	nous aurions мы	имѣли бы.
tu aurais ты имѣлъ бы	vous auriez вы	
il aurait онъ имѣлъ бы	ils auraient ¹ они	

Impératif. Повелит. наклонение.

Aie [ɛ] имѣй!

ayons [ɛjɔ̃] будемъ имѣть!

ayez [ɛje] имѣйте!

¹ ent — не произносится.

² Это время рѣдко употребляется безъ другого глагола, слѣдующаго за нимъ.

Вопросительная форма. *Forme interrogative.*

Présent.

Ai-je? [ɛ:ʒ] имѣю ли я? avons-nous? имѣемъ ли мы?

as-tu? имѣешь ли ты? avez-vous? имѣете ли вы?
a-t-il? имѣетъ ли онъ? ont-ils? имѣютъ ли они?
a-t-elle? имѣетъ ли она? ont-elles? имѣютъ ли онѣ?
a-t-on? имѣется ли?

Imparfait.

Avais-je? [avɛ:ʒ] имѣлъ ли я? avions-nous? имѣли ли мы?
avais-tu? имѣлъ ли ты? aviez-vous? имѣли ли вы?
avait-il? имѣлъ ли онъ? avaient-ils (elles)? имѣли ли они (онѣ)?
avait-elle? имѣла ли она?

Passé défini.

Eus-je? [y:ʒ] имѣлъ ли я? eûmes-nous? имѣли ли мы?
eus-tu? имѣлъ ли ты?

и т. д.

Futur.

Aurai-je? [ɔrɛ:ʒ] буду ли я имѣть?
auras-tu? будешь ли ты имѣть?
aura-t-il? будетъ ли онъ имѣть?
aurons-nous? будемъ ли мы имѣть?
aurez-vous? будете ли вы имѣть?
auront-ils? будутъ ли они имѣть?

Conditionnel présent.

Aurais-je? [ɔrɛ:ʒ] имѣлъ ли бы я?
aurais-tu? имѣлъ ли бы ты? и т. д.
aurions-nous? имѣли ли бы мы?
auriez-vous? имѣли ли бы вы? и т. д.

Примѣчаніе.

Если подлежащимъ въ простомъ вопросительномъ предложеніи является имя *существительное*, то оно остается на своемъ обычномъ мѣстѣ *передъ* сказуемымъ, а *непосредственно за глаголомъ* ставится личное мѣстоименіе 3-го лица, муж. или женск. рода (смотря по роду подлежащаго) и *соединяется съ глаголомъ чертой (тирѣ)*:

L'élève a-t-il son cahier? Имѣетъ ли ученикъ свою тетрадь (= есть ли у ученика . . .)?

La mère avait-elle sa chaise? Имѣла ли мать стулъ?

Слова къ упражненіямъ 23—24.

La soupe	супъ	le concert [kɔ̃sɛ:r]	концертъ
le plat de viande	мясное блюдо	ils finissent [finis]	они кончаютъ
[lɑpladɛjɑ̃d]		l'hiver [livɛ:r] (m.)	зима
le beurre [bœ:r]	масло	avoir congé [kɔ̃ʒe]	имѣть отпускъ
l'argent [arʒɑ̃]	деньги, серебро	mort, -e [mɔ:r]	мѣртвый
(m.)	бро	mort]	
le plaisir [plɛzɪr]	удовольствіе	récréation	перемѣна,
le théâtre [teatr]	театръ	[rekre:asjɔ̃]	рекреація.
au théâtre	въ театрѣ		

Упражненіе 23.

J'ai un beau livre. Tu as un crayon. Il a une plume. Elle a une belle rose. Nous avons deux beaux chevaux. Avez-vous un frère? Oui, monsieur, j'ai deux frères. J'avais aussi une sœur; elle est morte. Les élèves avaient beaucoup de cerises. Aviez-vous des amis? Oui, monsieur, nous avons beaucoup d'amis. J'aurai une soupe et un plat de viande. Les enfants auront du pain et du beurre. Nous aurons assez d'argent. Qui aura du thé? J'aurais des poires si j'avais (если бы я имѣлъ) trois sous. Ton ami Charles a-t-il un frère? Ta mère a-t-elle du beurre?

Упражненіе 24.

У меня (= я имѣю) красивая лошадь. У тебя (одна) книга. У Карла нѣтъ (= Карлъ не имѣетъ) тетради. Имѣете ли вы чернила? Да, у насъ чернила въ чернильницѣ. Мой другъ будетъ имѣть много удовольствія въ театрѣ. Учитель имѣлъ много учениковъ. Гдѣ ваша книга? Я потерялъ (j'ai perdu) свою книгу. Будете ли вы имѣть (futur) десертъ? Имѣли ли бы вы деньги? Что у васъ тамъ (= что вы имѣете тамъ)? Я имѣю стаканъ пива. Имѣете ли вы также пиво? Получимъ ли мы (= будемъ ли мы имѣть) чернильницу? Вотъ чернильница. Имѣетъ ли Карлъ (свою) книгу? Имѣетъ ли мать гриуши?

Разговоръ.

Quand commencent les classes Nos classes commencent à 7 le matin? heures, en hiver à 8 heures.

Quand finissent-elles?	Elles finissent à 11 heures.
Quand y a-t-il une récréation?	Nous avons une récréation à 9 heures.
Quand avez-vous congé?	Nous avons congé le mercredi (среда) et le samedi (суббота) après-midi.
Combien de classes as-tu le lundi (по понедельникам)?	J'ai 5 classes (уроковъ).
Combien as-tu par semaine de classes d'allemand, de français, d'instruction religieuse (законъ Божіи) d'histoire, de géographie, de calcul, d'histoire naturelle, de chant?	J'ai ...
Où allez-vous pendant la récréation?	Nous allons jouer dans la cour.

Десятый урокъ. Dixième Leçon.

Сложныя времена глагола avoir (имѣть)
Temps composés [tā kōpoize] du verbe avoir

составляются изъ простыхъ временъ съ прибавленіемъ eu [y].

Passé indéfini [ēdefini]. Прошедшее совершенное время.

J'ai eu я имѣлъ, -а	nous avons eu мы имѣли
tu avais eu ты имѣлъ, -а	vous avez eu вы имѣли
il a eu онъ имѣлъ	ils ont eu они имѣли
elle a eu она имѣла	elles ont eu онѣ имѣли.

Plus-que-parfait [plyskəparfe]. Давнопрошедшее время.

J'avais eu я имѣлъ, -а	nous avions eu мы имѣли
tu avais eu ты имѣлъ, -а	vous aviez eu вы имѣли
il, elle avait eu онъ, -а	ils avaient eu они имѣли.

Passé antérieur [āterjæ:r]. 2-ое давнопрошедшее время.

J'eus eu я имѣлъ	nous eûmes eu мы имѣли
tu eus eu ты имѣлъ	vous eûtes eu вы имѣли
il eut eu онъ имѣлъ	ils eurent eu они имѣли.

Futur antérieur. Второе будущее время.

J'aurai eu я буду имѣть
tu auras eu ты будешь имѣть
il aura eu онъ будетъ имѣть
elle aura eu она будетъ имѣть

nous aurons eu мы будемъ имѣть
vous aurez eu вы будете имѣть
ils auront eu они будутъ имѣть
elles auront eu онѣ будутъ имѣть.

Conditionnel passé. Условное накл. прошедшаго времени.

J'aurais eu я имѣлъ бы	nous aurions eu мы
tu aurais eu ты имѣлъ бы	vous auriez eu вы
il aurait eu онъ имѣлъ бы	ils auraient eu они

имѣли бы.

Вопросительная форма. Forme interrogative.

Passé indéfini.

Ai-je eu? имѣлъ ли я?
as-tu eu? имѣлъ ли ты?
a-t-il eu? имѣлъ ли онъ?
a-t-elle eu? имѣла ли она?
a-t-on eu? имѣлось ли?
avons-nous eu? имѣли ли вы?
avez-vous eu? имѣли ли вы?
ont-ils eu? имѣли ли они?
ont-elles eu? имѣли ли онѣ?

Plus-que-parfait.

Avais-je eu? имѣлъ ли я?	avions-nous eu? имѣли ли
avais-tu eu? имѣлъ ли ты?	мы? и т. д.

Passé antérieur.

Eus-je eu? имѣлъ ли я?	eûmes-nous? имѣли ли
и т. д.	мы? и т. д.

Futur antérieur.

Aurai-je eu? буду ли я имѣть?
auras-tu eu? будешь ли ты имѣть? и т. д.

Conditionnel passé.

Aurais-je eu? имѣлъ ли бы я?
aurais-tu eu? имѣлъ ли бы ты? и т. д.

Infinitif [ēfinitif]. Неопредѣленное наклоненіе.

Présent.

Avoir имѣть	Avoir eu имѣвъ, имѣвши
d'avoir, à avoir дабы имѣть	d'avoir eu, à avoir eu что имѣлъ
pour avoir чтобы имѣть.	pour avoir eu за то, что имѣлъ.

Passé.

Participe [*partisip*]. Причастіе.

Présent. Настоящее время. *Passé. Прошедшее время.*
 Ayant [*ejā*] (имѣющій) Eu [*y*], eue [*y*] (f.) имѣвъ
 (такъ какъ я имѣю). ayant еу имѣвъ, имѣвшій.

Слова къ упражненіямъ 25—26.

La faute [<i>fort</i>]	ошибка (дурн. поступокъ)	avoir raison [<i>re:zō</i>]	быть правымъ
la botte [<i>bot</i>]	сапогъ	avoir tort [<i>tō:r</i>]	быть виноватымъ, неправымъ.
le soulier [<i>sulje</i>]	башимакъ		
la bottine [<i>botin</i>]	ботинка		

Упражненіе 25.

J'ai eu une belle maison. Tu as eu une mauvaise plume. Il a eu un livre utile. Nous avons eu du vin rouge. Vous avez eu du thé et du café. Ils ont eu du sucre et du lait. As-tu eu une poire ou une pomme? L'élève a-t-il eu un crayon? Oui, monsieur, il a eu deux crayons. Les professeurs ont-ils eu beaucoup d'élèves? J'aurai eu des fautes dans mon thème. Vous avez eu peu de fautes. Il aurait eu des cerises s'il avait eu assez d'argent. Aurions-nous eu du plaisir au théâtre? Vous auriez eu beaucoup de plaisir. Il a eu raison et son frère a eu tort.

Упражненіе 26.

У меня былъ другъ (я имѣлъ друга *passé indéfini*). Ты имѣлъ (*passé indéf.*) хлѣбъ съ масломъ. Онъ имѣлъ хлѣбъ съ масломъ. Что она имѣла? Она имѣла много денегъ. Мы имѣли сапоги. Вы имѣли башимаки. Они имѣли много удовольствія. Былъ ли я правъ? Нѣтъ ты былъ неправъ. Карлъ имѣлъ собаку. Имѣлъ ли Людовикъ шляпу или шапку? Онъ имѣлъ шапку (la casquette). Мы были правы. Генрихъ былъ виноватъ. Я имѣю удовольствіе быть правымъ (= что я былъ правъ *infinitif passé*)

Разговоръ.

Qu'emportes-tu en classe (à l'école)?	J'emporte mes livres, mes cahiers, mes crayons, ma règle, mon porte-plume et mes plumes.
Où sont tes crayons?	Mes crayons sont dans mon plumier.
Où se trouvent tes livres?	Mes livres sont dans ma serviette (mon sac).

Où est le (papier) buvard?	Il est dans mon cahier de français.
Que fais-tu quand le professeur entre?	Je me lève (я встаю).
Où mets-tu tes mains?	Je mets mes mains sur la table.
Où est assis le professeur?	Le professeur est assis sur la chaise.
Qu'y a-t-il sur la chaire?	Il y a la craie et l'éponge.
Qu'y a-t-il à côté du professeur?	Il y a un grand tableau noir.

Одиннадцатый урокъ. Onzième Leçon.

Сложныя времена. Temps composés.

§ 1. Въ спряженіи франц. глаголовъ употребляются нѣкоторыя времена, не существующія въ русскомъ языкѣ.

Простыми называются времена, состоящіе изъ одного слова.

Сложными — изъ нѣсколькихъ словъ.

Въ *простыхъ временахъ* мы имѣемъ два прошедшихъ времени: l'imparfait (j'avais и т. д.) и le passé défini (j'eus и т. д.).

Imparfait употребляется 1., чтобъ показать, что какое-нибудь дѣйствіе совершено *одновременно* съ другимъ, также уже совершённымъ; прим.: votre frère *était* déjà (уже) grand quand il a quitté (покинулъ) l'école. 2. Чобъ выразить какое-нибудь прошедшее дѣйствіе, которое *было въ обычаѣ*. Прим.: on *brûlait* (*brûle*) les morts à Rome въ Римѣ сжигали умершихъ.

Passé défini употребляется, чтобъ показать, что дѣйствіе совершено въ прошломъ, что то время, когда оно имѣло мѣсто, *совершенно прошло*: je l'eus hier, la semaine passé (я имѣлъ это вчера, на той недѣлѣ и т. п.).

Сложныя времена, не существующія въ русскомъ языкѣ слѣд.:

1. Passé indéfini, прошедшее совершенное время:
J'ai eu.
2. Plus-que-parfait, давнопрошедшее время:
J'avais eu.
3. Passé antérieur, второе давнопрошедшее время:
J'eus eu.

4. Futur antérieur, второе будущее время:
J'aurai eu.
5. Conditionnel passé, прошедшее время условнаго наклонения:
J'aurais eu.
6. Infinitif passé, второе неопредѣленное наклонение:
Avoir eu.
7. Всѣ времена сослагательнаго наклонения (см. ур. 44).

Всѣ эти формы (мы пока не говоримъ о сослагательномъ накл.) состоятъ изъ причастія прошедшаго времени (*participe passé*) спрягаемаго глагола, въ данномъ случаѣ *eu* и соответствующаго простого времени одного изъ вспомогательныхъ глаголовъ (*avoir* или *être*). Напр. *j'ai eu* состоитъ изъ настоящаго врем. изъявит. накл. *j'ai* и изъ причастія *eu* (сравните остальные времена, только что названные).

1. **Passé indéfini** (*j'ai eu*) выражаетъ дѣйствіе или событіе вообще вполнѣ совершившееся, хотя при этомъ зачастую подразумѣвается, что слѣдствія его еще продолжаютъ:

Il a *vendu* [*vādy*] (продалъ) sa maison (домъ).

J'ai eu du thé.

Tu as eu deux chevaux.

Прошедшее совершенное (*Passé indéfini*) употребительнѣе прошедшаго несовершеннаго (*imparfait*) и въ обыкновенной рѣчи можетъ даже замѣнять его, а также и *passé défini*:

J'ai eu beaucoup de leçons la semaine dernière.

2. **Plus-que-parfait** образуется изъ причастія спрягаемаго глагола (въ данномъ случаѣ *eu*), которому предшествуетъ *imparfait* вспомогательнаго глагола.

3. **Passé antérieur** образуется изъ *passé défini* вспомогательнаго глагола и изъ причастія прош. времени (*part. passé*) спрягаемаго глагола (въ данномъ случаѣ *eu*).

Passé antérieur, точно также, какъ и *plus-que-parfait* употребляется для выраженія дѣйствія или событія, случившагося раньше другого также прошедшаго времени или событія:

Quand *j'eus eu* ma leçon, on me donna à souper.

Такимъ образомъ во французскомъ языкѣ пять прош. вр.: *imparfait* (*j'avais*), *passé défini* (*j'eus*), *passé indéfini* (*j'ai eu*), *plus-que-parfait* (*j'avais eu*), *passé antérieur* (*j'eus eu*).

Слова къ упражненіямъ 27—28.

Aujourd'hui	сегодня	le timbre [<i>tēbr</i>]	почт. марка
[<i>ozurdʲi</i>]		le matin [<i>matē</i>]	утро
demain [<i>dāmē</i>]	завтра	ce matin	сегодня
hier [<i>ijēr</i>]	вчера		утромъ
le soir [<i>swar</i>]	вечеръ	demain matin	завтра утромъ
la gare [<i>gar</i>]	вокзалъ	demain soir	завтра вечеромъ
l'enveloppe	конвертъ		
[<i>lā.vəlp</i>]		le papier [<i>papjē</i>]	почтовая бумага.
la boîte aux lettres	почтовый ящикъ	à lettres	
[<i>bvatoletʁ</i>]			

Упражненіе 27.

J'ai eu mon livre. Mon père a donné de l'argent à sa sœur. Lorsque monsieur Thiers eut eu son repas, il se rendit (пошелъ отправился) à l'école. J'avais un cahier, mais je l'ai donné à ma sœur. Jean a eu le dîner, que tu n'as pas mangé hier. Où est-il? J'aurai un livre demain. Ce crayon est mauvais, avez-vous un autre (*[otr]* другой)? Mes deux frères ont eu beaucoup de fautes dans leur thème. Le professeur quel livre a-t-il? Il a un livre russe.

Упражненіе 28.

Имѣеть ли мальчикъ башмаки? Онъ имѣлъ сапоги, но потерялъ ихъ. Его отецъ имѣлъ большой домъ. Нашъ учитель имѣлъ много книгъ. Братъ мой часто имѣлъ много ошибокъ. Когда я окончилъ (*passé antérieur*) письмо, я написалъ (*j'écrivis* = *zēkrivī*) адресъ на конвертъ (адресъ — *adresse*).

Разговоръ.

Combien de cahiers avais-tu hier?	J'avais trois cahiers.
As-tu eu beaucoup de fautes	J'ai eu quatre (4) fautes.
aujourd'hui?	
Avait-on bien diné hier?	Oui, monsieur.
Quand avez-vous eu une lettre?	J'ai eu une lettre hier, ce matin etc.
Avez-vous des leçons le lundi?	Oui, monsieur, nous avons beaucoup de leçons le lundi.
Ta sœur a-t-elle eu une pomme?	Elle a eu deux poires.

Двѣнадцатый урокъ. Douzième Leçon.

(Продолжение.) (Suite.)

Temps composés.

4. **Futur antérieur** второе будущее время образуется изъ будущаго времени вспомогательнаго глагола и изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола: (для avoir — *eu*) j'aurai eu, j'aurai mangé и т. д. 2-ое будущее употребляется для выражения будущаго дѣйствія или событія, долженствующаго совершиться раньше другаго, тоже будущаго дѣйствія или событія, напр.:

J'aurai mangé cette pomme, quand nous serons arrivés (*arrive*) прибыть) à l'école.

Я съѣмъ это яблоко, когда мы придемъ въ школу.

5. **Conditionnel passé** прошедшее время условнаго наклоненія образуется изъ настоящаго времени условнаго наклоненія вспомогательнаго глагола и изъ причастія прошедшаго времени спрягаемаго глагола: (avoir, причастіе *eu*) j'aurais eu, j'aurais mangé. **Conditionnel passé** выражаетъ условное дѣйствіе или событіе въ прошедшемъ времени, между тѣмъ, какъ **conditionnel présent** — настоящее время условнаго наклоненія —, относится къ настоящему времени. Напр.:

Conditionnel présent:

J'aurais peu de fautes, si j'étais sage.

Я имѣлъ бы (теперь) мало ошибокъ, если бы былъ послушнымъ.

Conditionnel passé.

J'aurais eu peu de fautes, si j'avais eu le temps d'apprendre (*aprê:dr*) ма леçon.

Я имѣлъ бы (въ прошлый разъ) меньше ошибокъ, если бы имѣлъ время выучить урокъ.

6. **Infinitif passé** второе неопредѣленное наклоненіе образуется изъ **Infinitif présent** — перваго неопредѣленнаго наклоненія — вспомогательнаго глагола и изъ причастія прош. врем. спрягаемаго глагола: (т. е. *eu* для глагола avoir) avoir eu, avoir mangé.

Infinitif passé означаетъ прошедшее дѣйствіе или событіе, тогда какъ *Infinitif présent* означаетъ дѣйствіе или событіе, совершаемое въ настоящее время: Inf. prés.: J'ai à écrire мнѣ нужно писать. Je veux avoir я хочу имѣть.

Inf. passé: On est heureux d'avoir eu peu de fautes приятно, когда было мало ошибокъ.

Слова къ упражненіямъ 29—30.

Envoyer [<i>āvawje</i>] отправлять	envoyé [<i>āvawje</i>] причастіе
apprendre учить	прош. врем.
[<i>aprê:dr</i>]	отъ отпра-
il a appris [<i>apri</i>] онъ выучуль	влять
attendre [<i>atô:dr</i>] ждатель, ожи-	content [<i>kōtā</i>] доволенъ
дать	aimer [<i>ε:me</i>] любить.

Упражненіе 29.

Avons-nous des timbres? Non, nous n'avons pas de timbres. N'as-tu pas eu deux timbres hier? Oui, mais j'ai envoyé deux lettres ce matin. Vous avez eu beaucoup de pommes. Si nous avions du pain... Vous n'auriez pas eu d'argent... Il aurait eu beaucoup de plaisir au théâtre. Vous aurez eu de l'eau. Les enfants ont-ils eu des cerises? L'élève n'avait-il pas de livre? Il a donné toutes ses prunes à ses amis. J'irai demain matin à l'école. Tes parents auront ta lettre ce soir.

Упражненіе 30.

Есть ли у тебя (имѣешь ли ты) бумага и чернила? Нѣтъ ли у васъ (не имѣете ли вы) тетради? Завтра я куплю (*achèterai* [*aʃet:ere*]) карандашъ. Не имѣлъ ли ты шапки? У меня былъ ученикъ, который не имѣлъ друзей. Я былъ бы доволенъ, если бы я каждый день имѣлъ двѣ груши.

Разговоръ.

Qu'as-tu mangé ce soir?	J'ai pris du thé et 2 beurrées.
As-tu vu ton ami hier?	Oui, monsieur, je l'ai vu.
A-t-il appris sa leçon pour aujourd'hui?	Non, il n'avait encore (еще) rien appris ce matin.
As-tu vu ton oncle Martin?	Mon oncle Martin n'était pas à la maison hier.
Que lui as-tu donné?	Je lui ai donné de l'argent.

Тринадцатый урокъ. Treizième Leçon.

Вспомогательный глаголъ *быть* (*être*).Verbe auxiliaire *être* [*etr*].

Temps simples. Простыя времена.

Indicatif.

Présent.

Je suis я есмь	nous sommes мы есмы
tu es ты еси	vous êtes вы есте
il est онъ есть	ils sont они суть
elle est она есть	elles sont онѣ суть.
on est бываютъ ¹	

Imparfait.

J'étais я былъ	nous étions мы были
tu étais ты былъ	vous étiez вы были
il était онъ былъ	ils étaient они были
elle était она была	elles étaient онѣ были.

Passé défini.

Je fus [<i>fy</i>] я былъ	nous fûmes [<i>fym</i>] мы были
tu fus ты былъ	vous fûtes [<i>fyt</i>] вы были
il fut [<i>fy</i>] онъ былъ	ils furent [<i>fyr</i>] они были.

Futur.

Je serai ² [<i>zəsre</i>] я буду	nous serons мы будемъ
tu seras [<i>tysra</i>] ты будешь	vous serez вы будете
il sera [<i>ilsəra</i>] онъ будетъ	ils seront они будутъ.

Conditionnel présent.

Je serais [<i>zəsre</i>] я былъ	nous serions [<i>nusərjə</i>] мы были бы
tu serais [<i>tysre</i>] ты былъ	vous seriez [<i>vusərje</i>] вы были бы
il serait [<i>ilsəre</i>] онъ былъ	ils seraient они были бы.

Impératif.

Sois [*swa*] будь
soyons [*swajə*] будемъ
soyez [*swaje*] будьте.

¹ По поводу *on* см. второй урокъ подстрочное примѣчаніе.² См. § 9 нѣмые письменные знаки, стр. 8.

Вопросительная форма.

Présent.

Suis-je? есмь ли я?	sommes-nous? есмы ли мы?
es-tu? еси ли ты?	êtes-vous? есте ли вы?
est-il, est-elle? есть ли онъ, она?	sont-ils, sont-elles? суть ли они, онѣ?

Imparfait.

Étais-je? былъ ли я?	étions-nous? были ли мы?
étais-tu? былъ ли ты?	étiez-vous? были ли вы?
était-il? былъ ли онъ?	étaient-ils? были ли они?

Passé défini.

Fus-je? былъ ли я?	fûmes-nous? были ли мы?
fus-tu? былъ ли ты?	fûtes-vous? и т. д.
fut-il? былъ ли онъ?	

Futur.

Serai-je? [<i>sre:z</i>] буду ли я?	serons-nous? будемъ ли мы? и т. д.
seras-tu? будешь ли ты?	
sera-t-il? будетъ ли онъ?	

Conditionnel présent.

Serais-je? былъ ли бы я?	serions-nous? были бы мы? и т. д.
serais-tu? былъ ли бы ты?	
serait-il? былъ ли бы онъ?	

Слова къ упражненіямъ 31—32.

Riches [<i>ri/</i>]	богатъ, богатый, -ая	le climat [<i>kli:ma</i>]	климатъ
pauvre [<i>po:v</i>]	бѣденъ, бѣдный, -ая	douce [<i>dus</i>]	пріятная
jeune [<i>zœn</i>]	молодой, -ая, молодъ	tempéré, -e [<i>täpere</i>]	умѣренный
facile [<i>fasil</i>]	легко	le blé [<i>blé</i>]	хлѣбъ, хлѣбное зерно
difficile [<i>difisil</i>]	трудно	les légumes (m.) [<i>legym</i>]	овощи
triste [<i>trist</i>]	печально	l'huile [<i>lyil</i>]	масло (растительное)
malade [<i>malad</i>]	больной, -ая	le sol [<i>sol</i>]	почва [-ая]
arrivé, -e [<i>arive</i>]	прибывшій, -ая	fertile [<i>fertil</i>]	плодородный
quand [<i>kā</i>]	когда	produit [<i>prodyi</i>]	производитъ
parti [<i>parti</i>]	уѣхалъ	surtout [<i>syrtu</i>]	главнымъ образомъ
une étendue [<i>etädy</i>]	протяженіе	presque [<i>presk</i>]	почти что, около
la république [<i>republik</i>]		doux [<i>du</i>]	мягкій, сладкій, пріятный
le président [<i>prezidā</i>]			

le raisin [rezē]	виноградъ
la révolution [revolyjō]	революція
dix-sept cent 1789	
quatre-vingt-neuf [disseā katrāṅnef]	
le département [departāmā]	уѣздъ, округъ
à présent [aprezā]	въ настоящее время
quatre-vingt-six 86 [katrāṅsis]	
cent dix [sādis]	110
le mille carré [milkarē]	квадратная миля
environ [āvirō]	приблизительно
le fleuve [flœ:v]	рѣка
arroser [arozē]	орошать, поливать
le Rhône [ron]	Рона
chacun [jakā], -e	всякій, -ая, ка-
[-kyn]	ждый, -ая
un affluent [astjā]	притокъ
l'Océan Atlan-tique [osēā] (m.)	Атлантическій Океанъ
la Méditerranée [mediterane]	Средиземное Море
fait [fē]	поддерживаетъ
le commerce [kōmers]	торговля
l'Afrique [afrik] (f.)	Африка
l'Asie [lazi] (f.)	Азія
posséder [posede]	имѣть, владѣть

l'Amérique [lamerik]	Америка
elle possède [posed]	она владѣть, ей принад- лежитъ
le fer [fer]	жельзо
un ingénieur [ē:zenjœ:r]	инженеръ
construit, -e [kōstryi]	построенъ, -а
en fer	изъ жельза
la colonie [koloni]	колонія
les Pyrénées [pirene] (f.)	Пиренеи
le nord-ouest [norwest]	сѣверо-западъ
la Manche [mā:f]	Ла Маншъ
le Pas de Calais [pakale]	Па-де-Кале (проливъ)
le sud-est [sydest]	юго-востокъ
l'Italie [itali] (f.)	Италія
principal, -e [prēsipal]	главный, -ая
la rive [ri:v]	берегъ
le million [miljō]	милліонъ
le nombre [nōbr]	число
entre autres	между про- чимъ
la tour [tur]	башня
ainsi [ē:si]	такимъ обра- зомъ
le constructeur [kōstryktœ:r]	строитель
est haut, -e [so]	имѣть выши- ну въ —
la hauteur [(h)o- tœ:r]	вышина.

Упражненіе 31.

Je suis riche. Tu es pauvre. L'enfant est sage. Nous sommes tristes. Êtes-vous malade, monsieur? Oui, monsieur, je suis malade. Mon fils était malade aussi. Votre oncle est-il arrivé? Oui, madame, il est arrivé. Quand est-il arrivé? Il est arrivé hier. Où est le cousin de Monsieur Martin? Il est parti aujourd'hui. Était-tu à Paris (Парижъ)? Non, Monsieur, j'étais à Berlin (Берлинъ). Où étiez-vous, Charles? J'étais dans ma chambre.

Упражненіе 31а. Lecture [lekty:r].

La France.

La France a presque la même étendue que l'Allemagne. Elle a un climat très doux et tempéré, un sol très fertile. Il produit du blé, du raisin, des légumes, de l'huile et beaucoup de fruits excellents. La France est une république dont (король) le chef est un président. Depuis la révolution de 1789 elle est divisée en départements; il y en a à présent 86, dont l'étendue est de 110 milles carrés environ. Les grands fleuves qui arrosent la France sont: la Seine, la Garonne, la Loire et le Rhône, qui ont chacun beaucoup d'affluents. Bornée par deux grandes mers, l'Océan Atlantique et la Méditerranée, la France fait un grand commerce avec l'Afrique, l'Asie et l'Amérique. Elle possède de (des) grandes colonies en Afrique et en Asie. Les limites de la France sont au nord la Belgique et l'empire d'Allemagne, à l'est l'Allemagne, la Suisse, au sud la Méditerranée et les Pyrénées, à l'ouest l'Océan Atlantique, au nord-ouest la Manche et le Pas de Calais, au sud-est l'Italie. Les principales villes de la France sont: Paris, Lyon, Marseille, Bordeaux. Paris est la capitale de la France; elle est située sur les deux rives de la Seine. Elle a plus de 3 millions d'habitants et un grand nombre de monuments, entre autres la cathédrale de Notre Dame, le Louvre et la tour Eiffel, ainsi appelée du nom de son constructeur, l'ingénieur Eiffel. Cette tour est haute de 300 (trois cents) mètres et construite en fer.

Упражненіе 32.

Я бѣденъ. Ты богатъ. Твой дядя также богатъ. Моя сестра была больна. Когда Вы пріѣхали? Я пріѣхалъ сегодня. Карлъ былъ въ Берлинѣ. Петръ и братъ его Генрихъ были въ Парижѣ. Нашъ урокъ будетъ очень легокъ. Вашъ урокъ будетъ очень труденъ. Моя тетка [вѣроятно] больна (переведите: будетъ больна). Гдѣ вашъ отецъ? Онъ вчера уѣхалъ. Я былъ у своего сосѣда, который боленъ.

Разговоръ.

Quel est le climat de la France?

Qué produit le sol?

Depuis quand la France est-elle divisée en départements?

Quels sont les fleuves qui arrosent la France?
 Où la France possède-t-elle de grandes colonies?
 Quelles sont les limites de la France?
 Quelles sont les principales villes de la France?
 Quelle est la capitale ([kapital] столица) de la France?
 Sur quel fleuve est-elle située?
 Quels sont les monuments les plus remarquables de la France?
 Quelle est la hauteur de la tour Eiffel?
 Où est située Marseille?
 Où est la Méditerranée?

Четырнадцатый урокъ.

Сложныя времена глагола *être* (быть).

Quatorzième Leçon.

Temps composés du verbe *être*.

Примѣчаніе. Вспомогательный глаголъ *être* въ сложныхъ временахъ спрягается при помощи *avoir* (имѣть) такъ напр. я былъ *j'ai été*.

Passé indéfini.

J'ai été я былъ	nous avons été мы были
tu as été ты былъ	vous avez été и т. д.
il a été онъ былъ	ils ont été
elle a été она была	elles ont été.

Plus-que-parfait.

J'avais été я былъ и т. д.	nous avions été мы были
tu avais été	vous aviez été и т. д.
il avait été	ils avaient été.

Passé antérieur.

J'eus été я былъ и т. д.	nous eûmes été мы были
tu eus été	vous eûtes été и т. д.
il eut été	ils eurent été
elle eut été	elles eurent été.

Futur antérieur.

J'aurai été я буду	nous aurons été мы будемъ
tu auras été ты будешь	vous aurez été вы будете
il aura été онъ будетъ	ils auront été они будутъ.

Conditionnel passé.

J'aurais été я былъ бы	nous aurions été мы были бы
tu aurais été ты былъ бы	vous auriez été вы были бы
il aurait été онъ былъ бы	ils auraient été они были бы.

Вопросительная форма. *Forme interrogative.*

Passé indéfini.

Ai-je été? былъ ли я?	avons-nous été? были ли мы?
as-tu été? былъ ли ты?	avez-vous été? были ли вы?
a-t-il été? былъ ли онъ?	ont-ils été? были ли они?
a-t-elle été? была ли она?	ont-elles été? были ли онѣ?

Plus-que-parfait.

Avais-je été? былъ ли я?	avions-nous été? были ли мы?
avais-tu été? былъ ли ты?	aviez-vous été? были ли вы?
avait-il été? былъ ли онъ?	avaient-ils été? были ли они?

Passé antérieur.

Eus-je été? былъ ли я?	eûmes-nous été? были ли мы? и т. д.
------------------------	-------------------------------------

Futur antérieur.

Aurai-je été? буду ли я?
auras-tu été? будешь ли ты?
aura-t-il été? будетъ ли онъ?
aurons-nous été? будемъ ли мы?
aurez-vous été? будете ли вы?
auront-ils été? будутъ ли они?

Conditionnel passé.

Aurais-je été? былъ ли бы я?
aurais-tu été? былъ ли бы ты?
aurait-il été? былъ ли бы онъ?
aurions-nous été? были ли бы мы?
auriez-vous été? были ли бы вы?
auraient-ils été? были ли бы они?

Infinitif.

Présent.

Être быть
 d'être | чтобъ быть
 (à être) |
 pour être дабы быть.

Passé.

Avoir été	бывъ, бывши.
d'avoir été	
à avoir été	
pour avoir été	

Participe.

Présent.

Étant (будучи) сущій.

Passé.

Été	бывшій.
ayant été	

Слова къ упражненіямъ 33—36.

Aussi [osi]	также	suivant, -e [sivā], слѣдующій, -ая
à peu près [apɔːprɛ]	приблизитель-	syivāt]
très [trɛ]	но	il va [ilva]
bien [bjɛ]	очень	se jeter [sɔːtɛ]
dont [dɔ]	хорошо	внадѣть (про
on fait [ɔfɛ]	изъ коего	рѣку)
excellent, -e [ek-selā, ekselāːt]	дѣлають	près de [prɛ de]
depuis [dɔpɥi]	превосход-	traverser
entretient [ātrɛtjɛ]	ный, -ая	[traverse]
situé, -e [sitɥɛ]	съ тѣхъ поръ	la courbe [kurb]
elle prend sa source [elprāː-sasurs]	поддержива-	partager [partaʒɛ]
la source [surs]	еть	presque [presk]
le plateau [plato]	расположенъ, -а	égal, -e [egal]
la longueur [lɔŋgœːr]	она беретъ	donc [dɔ, dɔk]
cent [sā]	свое начало	droit, -e [drwa, -t]
la lieue [ljœː]	источникъ,	gauche [goːʃ]
le bateau à vapeur [batovapœːr]	ключъ	former [forme]
le public [publik]	плоскогоріе	une île [iːl]
que [kə]	длина	est de [ɛdɔ]
la mouche [muʃ]	100	le centime [sātim]
circuler [sirkylɛ]	льѣ, 4 килом. ¹	le jour de semaine
à travers [atra-]	пароходъ	[ʒurːdœsmɛːn]
la métropole [metrɔpɔl]	нароходъ	vingt-cinq [vɛ̃tsɛ̃k] 25
le vapeur [vapœːr]	публика	la fête [fɛt]
s'arrêter [sarɛtɛ]	которал,	marcher [marʃɛ]
la station [staːsjɔ]	которую	(le) dimanche
vingt [vɛ]	муха	[dimāːʃ]
le prix [pri]	совершать	selon [s(ə)lɔ]
le trajet [traʒɛ]	[vɛːr] рейсы	la saison [sezɔ]
le cours [kur]	черезъ	jusqu'à [ʒyska]
lent [lā]	метрополія	car [kar]
sinueux [sinɥɛ]	пароходъ	citer [sitɛ]
navigable [navigabl]	остановиться	le Parisien
	станція	[parizjɛ]
	цѣна	le Parisien de
	перевозъ,	Paris
	дорога	le mot [mo]
	течение	un(e) après-midi
	медленный,	[apre]
	-ая, -ое	le camarade
	извилистое	[kamarad]
	судоходный	bien [bjɛ]
		d'abord [dabɔːr]

¹ Километръ = немного меньше версты. Верста = 1,067 километра.

la fraise [frɛːz]	земляника	une église [ɛgliːz]	церковь
délicieux [delisjoː]	восхитительно	la collection de papillons [kɔːleksjɔdɔpapijɔ]	коллекція ба-бочекъ
le bois [bwa]	лѣсокъ [мой]	la forêt [fɔrɛ]	лѣсъ
rentrer [rātre]	вернуться до-	le docteur [dɔktœːr]	врачъ.
fatigué, -e [fatige]	утомленный, -ая		

Упражнение 33. Lecture.

Paris et la Seine.

Paris est situé sur la Seine. Ce fleuve qui prend sa source sur le plateau de Langres [lāːgr] a une longueur de 200 lieues. La Seine a un cours lent et sinueux. Elle est navigable sur une bonne partie de son cours. La Seine arrose les villes suivantes: Troyes [trwa], Melun [mɛlā], Paris, Saint-Denis [sēdāni], Rouen [ruā] et va se jeter dans la Manche près du Havre [(h)avr]. Elle traverse Paris dans une courbe et partage la ville en deux parties presque égales. Paris est donc situé sur la rive droite et sur la rive gauche de ce fleuve. La Seine forme dans Paris deux îles: l'île Saint-Louis et la Cité. De (des) petits bateaux à vapeur que le public nomme (appelle) mouches, circulent sur la Seine à travers la métropole française. Ces vapeurs s'arrêtent à environ vingt stations. Le prix du trajet est de 10 (dix) centimes les jours de semaine et de 20 (vingt) centimes les dimanches et jours de fêtes. Les vapeurs marchent selon la saison depuis sept ou 8 (huit) heures du matin jusqu'à 8 ou neuf (9) heures du soir.

Упражнение 34.

Où as-tu été cette après-midi, mon ami? J'ai été avec [avek] — съ) mes camarades. Bien, mais [me] — но) où avez-vous été? D'abord nous avons été au jardin où nous avons vu de belles fleurs. Puis nous avons été chez le fils de notre voisin; il nous a donné des fraises. Nous sommes aussi allés dans la forêt. Combien de temps y avez-vous été? Ayant été environ deux heures dans la forêt nous sommes rentrés à sept heures. Nous y serions restés (мы бы тамъ остались) plus longtemps [lɔːtā] — дольше) mais nous étions très fatigués.

Упражнение 35.

Проспрягайте: a) j'ai été dans la forêt; b) quand ai-je été à l'église?; c) j'avais été chez mon voisin; d) j'y serais plus longtemps, mais j'étais fatigué (y [i] означает тамъ).

Упражнение 36.

Я былъ сегодня (passé indéfini) у моего сосѣда, которой имѣетъ красивую коллекцію бабочекъ. Во первыхъ мы были (passé indéfini) въ лѣсу. Мы тамъ (у) остались (были) три часа и ѣли много превосходной земляники (мн. ч.). Не были ли вы въ саду вашего дяди? Мы были тамъ (у) часъ, чтобъ поливать цвѣты. Когда ты вернулся домой? Я былъ очень утомленъ. Мой дядя былъ въ Парижѣ. Твоя сестра была больна? Да, она долго была больна (passé indéfini). Какой врачъ бывалъ (былъ) у васъ? Тотъ врачъ, который былъ у моего сосѣда. Мой сосѣдъ былъ очень боленъ.

Разговоръ.

Où la Seine prend-elle sa source?
Quelle longueur a-t-elle?
Citez les villes principales qu'elle arrose!
Sur quelle rive de la Seine est située la ville de Paris?
Que forme la Seine dans Paris?
Quels sont les noms de ces deux îles?
Comment les Parisiens appellent-ils les bateaux qui circulent sur la Seine?
A combien de stations s'arrêtent ces bateaux?
Quel est le prix du trajet les jours de semaine, les dimanches et fêtes?
Où avez-vous été cette après-midi?
Dans quel jardin avez-vous été?
Quand êtes-vous allés dans la forêt?
Combien de temps y avez-vous été?
Quand êtes-vous rentrés?
Avez-vous été fatigués?

Пятнадцатый урокъ. Quinzième Leçon.

Отрицательная форма вспомогательныхъ глаголовъ avoir и être. Forme négative [négative] des verbes auxiliaires avoir et être.

Отрицаніе не выражается во французскомъ языкѣ при помощи двухъ словъ: ne и pas; первое (ne) ставится непосредственно послѣ подлежащаго, второе (pas) послѣ глагола, въ сложныхъ временахъ послѣ вспомогательнаго глагола. Прим.:

я не (есмь) je ne suis pas
онъ не былъ il n'a pas été.

твингъ.

Не передъ гласной или нѣмымъ h опускается (n'):

у меня нѣтъ (я не имѣю) je n'ai pas
онъ не былъ il n'était pas.

образованъ.
ism o kshites.

Indicatif.

Présent.

Je n'ai pas я не имѣю
tu n'as pas ты не имѣешь
il n'a pas онъ не имѣетъ
elle n'a pas она не имѣетъ
on n'a pas не имѣется
nous n'avons pas мы не имѣемъ
vous n'avez pas вы не имѣете
ils n'ont pas они не имѣютъ
elles n'ont pas онѣ не имѣютъ.

Je ne suis pas я не есмь
tu n'es pas ты не еси
il n'est pas онъ не есть
elle n'est pas она не есть
on n'est pas нѣтъ (не есть)
nous ne sommes pas мы не есмы
vous n'êtes pas вы не есте
ils ne sont pas они не суть
elles ne sont pas онѣ не суть.

Imparfait.

Je n'avais pas я не имѣлъ
tu n'avais pas ты не имѣлъ и т. д.

Je n'étais pas я не былъ
tu n'étais pas ты не былъ и т. д.

Passé défini.

Je n'eus pas я не имѣлъ и т. д.
Je ne fus pas я не былъ и т. д.

Futur.

Je n'aurai pas я не буду имѣть и т. д.
Je ne serai pas я не буду и т. д.

Passé indéfini.

Je n'ai pas eu я не имѣлъ и т. д.
Je n'ai pas été я не былъ и т. д.

Plus-que-parfait.

Je n'avais pas eu я не имѣлъ и т. д.
Je n'avais pas été я не былъ и т. д.

Futur antérieur.

Je n'aurai pas eu я не буду имѣть и т. д.
Je n'aurai pas été я не буду и т. д.

Conditionnel présent.

Je n'aurais pas я не имѣлъ бы и т. д.
Je ne serais pas я не былъ бы и т. д.

Conditionnel passé.

Je n'aurais pas eu я не имѣлъ бы.
Je n'aurais pas été я не былъ бы и т. д.

Impératif.

N'aie pas не имѣй Ne sois pas не будь
n'ayons pas не будемъ ne soyons pas не будемъ
имѣть
n'ayez pas не имѣйте. ne soyez pas не будьте.

Отрицательно-вопросительная форма.

N'ai-je pas? развѣ я не имѣю?
Ne suis-je pas? развѣ я не есмь?
N'ai-je pas été? развѣ я не былъ? и т. д.

*Infinitif.**Présent.*

N'avoir pas } не имѣть. N'être pas не быть
ne pas avoir } ne pas être не быть.

Отрицательная форма вспомогательныхъ глаголовъ avoir и être. 61

Passé.

N'avoir pas eu не имѣть. N'avoir pas été не быть.

*Participe.**Présent.*

N'ayant pas не имѣя. N'étant pas не будучи.

Passé.

N'ayant pas eu не имѣвъ. N'ayant pas été не бывъ.

Слова къ упражненіямъ 37.

L'abbé [abe]	аббатъ, игу- мень	tendre [tā:dr]	протягивать
un homme [om]	человѣкъ	il tend [tā]	онъ протяги- ваетъ
simple [sɛ:pl]	простой	le cou [ku]	шею
étranger [etrā:ʒe]	чуждый, ино- странецъ	présente [prezā:t]	подаётъ
étranger à tout [atu]	чуждый всего	il fouille [fuʒ]	онъ роется
tout [tu]	все	eh bien? [ɛbjɛ]	ну-съ?
hors [(h)ɔ:r]	кромѣ	vraiment? [vremā]	правда?
scientifique [sjātifik]	научный	non [nɔ]	нѣтъ
valet [vale]	лакей	la clef [kle]	ключъ
faute de [fɔ:tdə]	за неимѣніемъ	prenez-la	возьмите ее
le bois [bwa]	дрова, лѣсъ	[prənɛla]	
culotte [kylot]	штаны	je tiens [tjɛ]	я держу, я имѣю
pendre [pā:dr]	вѣшать	allez-vous-en	пойдите къ . .
pendant [pā:dā]	свѣшиваясь	[alɛvuzā]	уходите
côté [kote]	сторона, бокъ	secrétaire	бюро, письмен- ный столъ
il entend [ātā]	онъ слышитъ	[sɛkre:tɔ:r]	метте [metr]
entendre [ātā:dr]	слышать	mettre [metr]	класть, ста- вить
frapper [frapɛ]	стучать	il met [me]	вкладываетъ
la porte [port]	дверь	tiroir [tirwa:r]	ящикъ
qui va là?	кто (идетъ)	laissez [lɛsɛ]	оставьте
[kivala]	тамъ?	ne dérangez pas	не дѣлайте
ouvrez [uvre]	откройте	[derā:ʒe]	безпорядка
tirer [tire]	дернуть	trouver [truve]	находить
un cordon [kordɔ]	шнурокъ	trouverez	найдете
regarder	глядѣть	[truve]	
[r(ə)garde]		fermez [ferme]	закройте
regardant	глядя	il s'enfuit [sāfʒi]	убѣжалъ
[rəgardā]		que	чтобы
qui [ki]	кто	il fait froid	холодно
donnez [dɔne]	дайте	[fɛfrwa]	
j'entends [ātā]	я понимаю	par le froid qu'il	въ такой хо- лодъ
voleur [vɔlɔ:r]	воръ	fait	
il me faut [ilməfo]	мнѣ нужно	maudit [mo:di]	проклятый
chercher [ʃerʃe]	искать	il saute à bas	онъ соскаки- ваетъ
là-dedans	въ немъ	[sotaba]	
[ladədā]		il revint [rɔvɛ]	онъ вернулся
		payer [pe(e)ʒe]	заплатить

se mettre au tra- приняться за | songer [sɔ̃:ʒe] подумать
vail [səmetro- дѣло | peut-être [pø:tr] быть может.
travaj]

Упражнение 37. Lecture.

L'abbé de Molières et le Voleur.

L'abbé de Molières était un homme simple et pauvre, étranger à tout, hors à ses travaux scientifiques. Il n'avait pas de valets, et travaillait dans son lit faite de bois, sa culotte sur sa tête, pardessus son bonnet (колпакъ), les deux côtés pendant à droite et à gauche (справа и слева). Un matin il entend frapper à sa porte: «Qui va là?» — Ouvrez! — L'abbé tire un cordon et la porte s'ouvre. L'abbé, ne regardant pas: «Qui êtes-vous?» — Donnez-moi de l'argent. — «Vraiment, oui, il vous en faut? Eh bien, cherchez là-dedans.» Il tend le cou, présente un des côtés de la culotte. Le voleur fouille... «Eh bien?» — Il n'y a pas d'argent. — «Vraiment non, mais il y a ma clef.» — Eh bien! Cette clef?... — «Cette clef, prenez-la.» — Je la tiens. — «Allez-vous-en à ce secrétaire, ouvrez.» Le voleur met la clef dans un autre tiroir. «Laissez donc, ne dérangez pas, ce sont mes papiers; à l'autre tiroir vous trouverez de l'argent.» — Le voilà. — «Eh bien! prenez; fermez donc le tiroir!» Le voleur s'enfuit. «Monsieur le voleur! fermez donc la porte!... Il laisse la porte ouverte!... Quel chien de voleur! Il faut que je me lève par le froid qu'il fait! maudit voleur!» L'abbé saute à bas, va fermer la porte et revient se mettre au travail, sans songer peut-être qu'il n'avait pas de quoi (чѣмъ) payer (заплатить за) son dîner.

Упражнение 38.

Спрягайте: a) je ne suis pas un voleur; b) je n'étais pas fatigué; c) je ne serai pas dans la forêt; d) je n'ai pas été au théâtre; e) je n'avais pas eu le temps de chercher des fraises; f) je n'ai pas eu le plaisir de te voir hier.

Упражнение 39.

Не былъ ли ты это лѣто въ Москвѣ (à Moscou)? Былъ ли ты уже въ Парижѣ, мой другъ? Нѣтъ, я еще не былъ въ этой столицѣ. Развѣ ты не имѣлъ времени работать? Мы имѣли бы больше удовольствія

въ деревнѣ (à la campagne [kɑ̃paɲ]). Я снова тутъ, я не долго пробылъ... Не былъ ли ты въ театрѣ? Я былъ бы прошлое лѣто (l'été passé) въ Парижѣ, если бъ я не былъ боленъ. Мой братъ тамъ (у) былъ. Не былъ ли ты утомленъ? Не бойся (N'aie pas peur). Не зябни (= не имѣй холода). Не голодай (= не имѣй голода).

Однажды утромъ (= одно утро) я слышу, что стучать въ дверь. — Кто тамъ? — Отвѣчаютъ (on répond [rəpɔ̃]) отворите! — Кто вы? — Дайте мнѣ денегъ. — Вотъ ключъ отъ секретаря. — Другой ящикъ! — Это мои бумаги. — Вотъ деньги! — Возьмите. Закройте ящикъ! — Приходится встать въ такой холодъ!

Разговоръ.

Qui frappa un jour à la porte d'un abbé?

Que faisait l'abbé?

Que dit-il au voleur?

Que fait le voleur?

Faisait-il beau dehors (dɔ̃(h)ɔr) — на дворѣ) ce soir-là?

Quel est le service (услуга) que l'abbé demanda au voleur?

Pourquoi le voleur ne ferma-t-il pas la porte?

Pourquoi l'abbé dut-il se lever?

Шестнадцатый урокъ. Seizième Leçon.

Имя числительное.

Adjectifs numéraux [adjektif numéro].

§ 1. Имя числительное бываетъ количественное и порядковое.

Имена числительныя количественныя.

(Nombres cardinaux [nɔ̃brɛ kardino].)

un [œ], une [yn] одинъ	onze [ɔ̃:z] одиннадцать
deux [dø] два	douze [du:z] двѣнадцать
trois [trwa] три	treize [tre:z] тринадцать
quatre [katr] четыре	quatorze [katɔ̃rɛz] четырнадцать
cinq [sɛ̃k] пять	quinze [kɛ̃:z] пятнадцать
six [sis] шесть	seize [sɛ:z] шестнадцать
sept [sɛt] семь	dix-sept [disɛt] семнадцать
huit [yt] восемь	dix-huit [disyt] восемнадцать
neuf [nœf] девять	
dix [dis] десять	цать

dix-neuf [diznœf] девятнадцать	soixante-seize 76
vingt [vɛ̃] двадцать	soixante-dix-sept 77
vingt et un [vɛ̃teœ̃] двадцать одинъ [два]	soixante-dix-huit 78
vingt-deux [vɛ̃tdø] двадцать	soixante-dix-neuf 79
vingt-trois [vɛ̃tʁwa] двадцать три	quatre-vingt [katʁvɛ̃] восемьдесятъ
vingt-quatre двадцать четыре	quatre-vingt-un [katʁvɛ̃œ̃] восемьдесятъ одинъ
vingt-cinq двадцать пять	quatre-vingt-deux [katʁvɛ̃dø] 82
vingt-six двадцать шесть	quatre-vingt-trois [katʁvɛ̃tʁwa] 83
vingt-sept двадцать семь	quatre-vingt-dix [katʁvɛ̃dis] 90
vingt-huit двадцать восемь	quatre-vingt-onze 91
vingt-neuf двадцать девять	quatre-vingt-douze 92
trente [tʁɑ̃t] тридцать	quatre-vingt-treize 93 etc.
trente et un тридцать одинъ	cent [sɑ̃] сто
trente-deux тридцать два	cent un [sɑ̃œ̃] сто одинъ
quarante [karɑ̃t] сорокъ	cent deux сто два
cinquante [sɛ̃kɑ̃t] пятьдесятъ	cent trois сто три
soixante [swasɑ̃t] шестьдесятъ	deux cents двѣсти
soixante-dix [swasɑ̃tdis] семьдесятъ [одинъ]	trois cents триста
soixante et onze семьдесятъ	quinze cents тысяча пятьсотъ (1500)
soixante-douze семьдесятъ два [три]	mille [mil] тысяча
soixante-treize семьдесятъ	mil одна тысяча (въ лѣтосчисленіи)
soixante-quatorze семьдесятъ четыре	un million [miljɔ̃] миллионъ
soixante-quinze семьдесятъ пять	un billion [biljɔ̃] билліонъ
	un milliard [miljɑ̃r] миллиардъ
	le zéro [zero] нуль.

Примѣчаніе.

1. Конечная согласная въ словахъ 5, 6, 7, 8, 9, 10 произносится *внятно*, звучно, если числа эти стоятъ *отдѣльно*: nous sommes *cinq* [sɛ̃k] или если они *связаны* съ другими словами: nous avons *cinq* *enseigniers* (связь — liaison). Если же слѣдующее за этими числами слово начинается съ согласной, слѣд. если связи нѣтъ, то *конечная согласная* въ вышеупомянутыхъ числахъ не произносится: nous avons *cinq* [sɛ̃] plumes.

Обратите вниманіе на то, что six, dix и neuf при связи съ слѣдующимъ словомъ произносятся *siz*, *diz* и *nœv*, какъ напр. neuf heures [nœvœr].

2. Въ *vingt* буква *t* произносится только при *связываніи*: vingt *arbres*; въ 21—29 буква *t* также слышна, не произносится она въ словахъ 80—99 (81 [katʁvɛ̃œ̃]) и т. д.

3. *Передъ* именами числительными не употребляется ни *связываніе*, ни *выпаденіе* гласныхъ: les onze sous, le onze avril одиннадцатаго апрѣля и т. д.

4. Между *десятками* и *единицами* ставится тирэ¹, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда между ними стоитъ *et* (въ 81, 91 *et* выпускается):

trente-deux [tʁɑ̃tdø], но trente et un [tʁɑ̃teœ̃]
quatre-vingt-un [katʁvɛ̃œ̃].

5. *Quatre-vingt* и сотни (200, 300 и т. д.) принимаютъ букву *s* если за ними *слѣдуетъ* имя существительное; при лѣтосчисленіи буква *s* опускается:

quatre-vingts francs [katʁvɛ̃fʁɑ̃] 80 франковъ²
dix-neuf cents ans [diznœsɑ̃zɑ̃] 1900 лѣтъ.

Но en dix-neuf cent въ 1900-мъ году и en l'an deux cent [lɑ̃dø:sɑ̃] въ 200-мъ году.

Если послѣ *vingt* и *cent* не стоитъ другое число, они принимаютъ *s*, когда они употребляются во множественномъ числѣ, т. е. когда передъ ними множитель:

quatre-vingts arbres, trois cents chevaux.

Но *vingt* и *cent* (сто) остаются безъ измѣненія хотя бы они и были взяты во множественномъ числѣ, если *послѣ нихъ* стоитъ *другое* число:

quatre-vingt-dix francs [katʁvɛ̃dɪfʁɑ̃]
trois cent douze chevaux [tʁwasɑ̃duz].

За исключеніемъ *vingt* и *cent* имена числительныхъ количественныхъ не измѣняются въ родъ и въ числѣ. Только *un* переходитъ въ *une* передъ существительнымъ женскаго рода.

6. *Mille*, означая тысячу *никогда* не принимаетъ буквы *s*. При лѣтосчисленіи съ 1001—1999 тысяча

¹ По новѣйшимъ правиламъ для облегченія правописанія можно тирэ и не ставить.

² Франкъ = 38 коп.

Французск. грам. для русскихъ.

пишется *mil*¹: en mil neuf cent или en dix-neuf cent въ 1900 г. (въ году переводится словому *en* —).

7. Говоря о возрастѣ употребляютъ слово „имѣть“ въ соотвѣтственномъ времени передъ числомъ:

quel âge [a:ʒ] as-tu? сколько тебѣ лѣтъ?
j'ai quinze ans. J'avais deux ans
quand j'aurai vingt ans когда мнѣ будетъ 20 лѣтъ
(вмѣсто быть — имѣть).

8. Обратите внимание:

trois et trois font six ($3 + 3 = 6$)
trois moins [mœ] trois, reste (reste остается) zéro
($3 - 3 = 0$)²
trois fois trois font neuf ($3 \times 3 = 9$)
trois divisé par trois fait un (donne un) $3 : 3 = 1$
les quatre règles четыре дѣйствія (правила)
la table de multiplication таблица умноженія.

§ 2. Donne дай ne donne pas не давай
donnons дадимъ ne donnons pas не дадимъ
donnez давайте ne donnez pas не давайте.

Слова къ упражненіямъ 40—42.

La division [divizjɔ]	дѣленіе	au lieu de [oljødə]	вмѣсто
une année [ane]	годъ	autant que [otākə]	столько-сколько
commun, -e [kɔmœ, kɔmyn]	обычный, -ая, обыкновенный	la minute [minyt]	минута
l'année bissextile [ane biskstɪl]	високосный	la seconde [zgɔ:d]	секунда
le siècle [sjekl]	вѣкъ	l'or [ɔ:r]	золото
le millénaire [milœ:r]	тысячелѣтіе	le cuivre [kyivœr]	мѣдь
diviser [divize]	раздѣлять	on dit	говорятъ
pendant [pɑ:dɑ]	въ то время, какъ	payer [pe(e)ʒe]	платить
les jours ouvriers [ʒurzuviʒe]	будни, рабочіе дни	un habitant [ɑnabitɑ]	житель
le jour de repos [r(ə)po]	день отдыха	une unité de mon- naie или une unité monétaire [mɔnɛtɛ:r]	денежная еди- ница
le Seigneur	Господь	la monnaie	монета
minuit (m.) [mini]	полночь	[mɔnɛ]	
		combien vaut? [kɔ:bjɛ]	сколько сто- итъ?

¹ По повѣйшимъ правиламъ можно писать безразлично *mille* и *mil*.

² Говорятъ также trois ôté de trois reste zéro ($3 - 3 = 0$).

Чтеніе. Упражнение 40. Lecture.

Les divisions du temps.

Les divisions du temps sont l'année, le mois, la semaine, le jour et l'heure ([lœ:r] — часть). L'année commune a trois cent soixante-cinq jours. Tous les quatre ans, l'année a trois cent soixante-six jours; c'est l'année bissextile. Cent ans forment un siècle, et mille ans un millénaire.

L'année est divisée en douze mois. Les noms des douze mois de l'année sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.¹ Sept mois ont trente et un jours, ce sont: janvier, mars, mai, juillet, août, octobre et décembre; quatre mois ont trente jours; ce sont: avril, juin, septembre et novembre. Février a vingt-huit jours; dans les années bissextiles il en a vingt-neuf.

L'année est encore divisée en cinquante-deux semaines et un ou deux jours. La semaine a sept jours; ils sont appelés: (le) dimanche, (le) lundi, (le) mardi, (le) mercredi, (le) jeudi, (le) vendredi et (le) samedi. On travaille pendant six jours de la semaine; ce sont les jours ouvriers. Dimanche est le jour du repos ou le jour du Seigneur. Au lieu de deux semaines on dit quinze jours; au lieu d'une semaine on dit huit jours.

Le jour est divisé en deux fois douze heures, autant pour la journée que pour la nuit. On compte les heures depuis une heure jusqu'à midi ou minuit. L'heure a soixante minutes, la minute soixante secondes.

Упражнение 41.

a) Сложите (произнося числа по французски):

$$11 + 22 + 33 + 44;$$

b) въ школѣ 6 классовъ; въ первомъ 15 учениковъ, во второмъ 20, въ третьемъ 25, въ четвертомъ 30, въ пятомъ 32, въ шестомъ 40 учениковъ. Сколько всего учениковъ въ классѣ?

c) вычитите: $123456 - 7890$;

d) въ арміи передъ битвой было 50500 солдатъ; осталось убитыхъ и раненыхъ 2345 человекъ на полѣ битвы. Сколько солдатъ осталось въ арміи послѣ сраженія?

¹ Произношеніе названія мѣсяцевъ см. слѣдующій урокъ.

- е) умножьте $2 \times 3 \times 4 \times 10$;
 ф) купецъ купилъ 38530 литровъ вина по 25 сантимовъ литръ. Сколько онъ потратилъ денегъ?
 г) раздѣлите $756348 : 12$;
 h) расходы одной семьи достигаютъ ежегодно 6500 франковъ; сколько франковъ уходитъ въ мѣсяцъ, въ день?

Упражненіе 42.

Сколько у Васъ (имѣете Вы) денегъ? Я имѣю три или четыре франка и четыре су. Сколько Вы заплатили за свою шляпу? Я заплатилъ семь франковъ. Годъ имѣетъ 12 мѣсяцевъ. Мѣсяцъ имѣетъ четыре недѣли. День имѣетъ двадцать четыре часа. Нашъ городъ имѣетъ тысячу пятьсотъ (переведите: пятнадцать сотъ) жителей. Генрихъ былъ 8 мѣсяцевъ въ Парижѣ. Сколько составляютъ (дѣлаютъ) семнадцать и двадцать четыре? 17 и 24 составляютъ 41. Сколько 96 да 33? 96 да 33 составляютъ 129. Шестью десять 60. Сколько 5 разъ 15? 5 разъ 15 равняются (font) 75. Сколько тебѣ лѣтъ, дитя мое? Мнѣ девять лѣтъ.

Разговоръ.

Quelle est l'unité monétaire en France? или quelle est l'unité de monnaie en France?	C'est le franc.
Combien de centimes y a-t-il dans un franc?	Le franc vaut cent centimes.
Quelles sont les principales monnaies d'or?	La pièce de 20 francs, la pièce de 10 francs et la pièce de 5 francs.
Quelles sont les principales monnaies d'argent?	La pièce d'un franc, la pièce de deux francs, la pièce de 5 francs et la pièce de cinquante centimes.
Quelles sont les principales monnaies de cuivre?	La pièce de 5 centimes ou sou, et la pièce de 10 centimes.
Combien vaut le franc en monnaie russe?	Le franc vaut à peu près (приблизительно) 38 kopeks.
Combien vaut le rouble en monnaie française?	Le rouble vaut en monnaie française environ 2 frs. 60 cent.

Семнадцатый урокъ. Dix-septième Leçon.

Имя числительное (продолжение).
 Adjectifs numéraux (Suite).

Числительные порядковыя. Nombres
 ordinaux [ordina].

§ 1. Числительные порядковыя, (за исключеніемъ слова „первый“) образуются посредствомъ прибавленія къ количественнымъ слога **-ième**. Ставятъ они всегда передъ существительнымъ.

le premier [prəmje], -ère	le vingt-troisième 23-ий
[-jer] первый, -ая	le vingt-quatrième 24-ый
le, la deuxième [dø:zjem]	le trentième 30-ый [etc.
второй, -ая	le quarantième 40-ой
le troisième [trwa:zjem]	le cinquantième 50-ый
третій	le soixantième 60-ый
le quatrième [katrjem] чет-	le soixante-dixième 70-ый
вертый	le soixante et onzième 71-ый
le cinquième [søk:jem] пятый	le soixante-douzième 72-ой
le sixième [sizjem] шестой	le quatre-vingtième 80-ый
le septième [setjem] седьмой	le quatre-vingt-unième
le huitième [vitjem] восьмой	81-ый
le neuvième [nœvjem] де-	le quatre-vingt-deuxième
вятый	82-ой etc.
le dixième [dizjem] 10-ый	le quatre-vingt-douzième
le onzième [ɔ:zjem] 11-ый	92-ой
le douzième двѣнадцатый	le quatre-vingt-dixième
le treizième тринадцатый	90-ый
le quatorzième четырнад-	le quatre-vingt-onzième
цатый	91-ый etc.
le quinzième пятнадцатый	le centième сотый
le seizième шестнадцатый	le cent unième сто первый
le dix-septième 17-ый	le cent deuxième 102-ой
le dix-huitième 18-ый	и т. д.
le dix-neuvième 19-ый	le cent vingtième 120-ый
le vingtième [vɛ:tjem] 20-ый	le deux centième 200-ый
le vingt et unième 21-ый	le six cent soixantième
le vingt-deuxième 22-ой	660-ый

le millième тысячный la dernière послѣдняя
le dernier [dernje] послѣдній le quantième которое число.

Названіе мѣсяцевъ (къ уроку 16-му).

janvier [zavje] январь août [u, au] августъ
février [fevrie] февраль septembre [septā:br] сен-
mars [mars] мартъ тѣбрь
avril [avril] апрѣль octobre [oktobr] октябрь
mai [me] май novembre [novā:br] ноябрь
juin [zue] июль décembre [desā:br] де-
juillet [zujje] июль кабрь
au mois de mai въ (мѣсяцъ) май, въ маѣ.

Дни недѣли. Jours de la semaine.

dimanche [dimā:s] воскре- mercredi [merkredi] среда
сенье jeudi [jo:di] четвергъ
lundi [lā:di] понедѣльникъ vendredi [vā:drēdi] пятница
mardi [mardi] вторникъ samedi [samdi] суббота.

Примѣчаніе.

Названія дней и мѣсяцевъ пишутся во французскомъ языкѣ съ маленькой буквы и обыкновенно употребляются безъ члена.

§ 2. *Passé défini* (историческое прошедшее):

je donnai я далъ nous donnâmes
tu donnas vous donnâtes
il donna ils donnèrent.

Обратите вниманіе: donna-t-il? точно также, какъ donne-t-il?, a-t-il?

Слова къ упражненіямъ 43—45.

Un empereur	императоръ.	la vie	жизнь
[āprā:r]	государь	enfin [āf]	наконецъ
le Français	французъ	le début [deby]	начало
[frā:se]		la carrière	карьера
il naquit [naki]	онъ родился	[karje:r]	
s'emparer	завладѣть	il fit [ilfi]	онъ совершилъ
[sāpā:re]		la campagne	походъ
le pouvoir	власть	[kāpā]	
[puvwa:r]		une expédition	походъ
le coup d'Etat	государств.	[ekspeđisjō]	
[kudeta]	переворотъ	l'Egypte [egipt]	Египетъ
nommer [nōme]	назвать	un empire [āpi:r]	царство, госу- дарство
le consul [kōsyl]	консулъ	la guerre [ge:r]	война
à vie [avi]	пожизненно		

l'Autriche [otri:]	Австрія	la faveur [favā:r]	милость
la Prusse [prys]	Пруссія	il partit [parti]	онъ уѣхалъ
l'Espagne [espan]	Испанія	l'île d'Elbe [elb]	о-въ Эльба
la Russie [rusi]	Россія	rentrer [rātre]	вернуться
l'Allemagne	Германія	envoyer [āwaje]	послать
[atma:r]		l'île de Sainte-Hé-	о-въ Св. Елены
vaincu [vėky]	побѣжденный	lène [sē:te:lēn]	
un allié [alie]	союзникъ	la ville natale	родной городъ
la bataille [bata:j]	битва	faire la guerre	воевать
abdiquer [abdike]	отказаться	livrer [liere]	выдать
en faveur	въ пользу	la défaite [defet]	пораженіе.
[āfavā:r]			

Чтеніе. Упражненіе 43. Lecture.

Napoléon I.

Napoléon le Grand, empereur des Français, naquit à Ajaccio en 1769. Il s'empara du pouvoir par un coup d'Etat en 1799, fut nommé premier consul pour 10 ans, puis consul à vie, enfin empereur en 1804. Au début de sa carrière il fit la première campagne d'Italie et l'expédition d'Egypte. Pendant l'Empire il fit les deux campagnes d'Autriche, la guerre contre la Prusse et contre l'Espagne, enfin les campagnes de Russie, d'Allemagne et de France. Vaincu par les alliés à la bataille de Leipzig, il abdiqua en faveur de son fils et partit pour l'île d'Elbe. Il rentra à Paris en 1815, mais, vaincu à Waterloo, il abdiqua une deuxième fois et fut envoyé à l'île de Sainte-Hélène, où il mourut en 1821.

Упражненіе 44.

Соедините имена числительныя порядковыя съ существительными, напр.: le premier élève, le deuxième jour и т. д.

Упражненіе 45.

Недѣля — четвертая часть мѣсяца. Она — пять-десять вторая часть года. Мартъ имѣетъ тридцать одинъ день (множ. ч.). Пятница — шестой день недѣли. Когда Вы прибыли? Я пріѣхалъ [въ] субботу. Когда вашъ учитель уѣхалъ? Онъ уѣхалъ [въ] пятницу. Апрель — четвертый (est le ...), сентябрь — девятый мѣсяцъ въ году (года). Гдѣ третье окно четвертаго (du ...) этажа? Моя сестра — первая ученица въ классѣ (de sa), я — седьмая, а Марія послѣдняя.

Разговоръ.

Quand naquit Napoléon I?
 Quelle est sa ville natale?
 Quelles campagnes fit-il au début de sa carrière?
 Quelles guerres fit-il pendant l'Empire?
 Quand la bataille de Leipzig fut-elle livrée?
 Où mourut-il?
 Quel est le premier jour de la semaine?
 Quel est le deuxième jour? etc., etc.
 Quel est le premier mois de l'année?
 Quel est le deuxième mois de l'année? etc.
 Quel est le premier élève de la classe?
 Quel est le deuxième? etc., etc.

Восемнадцатый урокъ. Dix-huitième Leçon.

Объ употребленіи чиселъ. Emploi des nombres.

§ 1. Имена числительныя количественныя употребляются вмѣсто порядковыхъ:

1. послѣ именъ правителей;
2. когда называютъ число мѣсяца, кромѣ первого („первое“) и годъ;
3. при обозначеніи главъ, страницъ и т. д.

Примѣры: François [frāswa] premier
 Henri quatre (а не quatrième)
 le deux mai (второе мая),
 l'an mil huit cent trente
 chapitre [ʃapitr], page [pa:ʒ] deux (глава, стр. 2).

Замѣтьте: Карлъ Пятый Charles-Quint, Сикстъ V Sixte-Quint; во всѣхъ остальныхъ случаяхъ пятый — cinq: Philippe V, Charles V (если рѣчь идетъ не о германскомъ императорѣ. Quint [kɛ] отъ латинскаго слова quintus, пятый).

§ 2. „Которое сегодня число?“ переводится: «lequel sommes-nous?» «Nous sommes le combien?» или «Quelle date avons-nous?» «Quel quantième sommes-nous?»

§ 3. Въ дробяхъ числитель (numérateur) — имя числит., количественное, а знаменатель (dénominateur) порядковое, причемъ послѣднее принимаетъ букву s,

если числитель больше единицы: $\frac{1}{5}$ — un cinquième, $\frac{2}{5}$ — deux cinquièmes.

Обратите вниманіе un demi [ɑ̃dmi] и une demie [ỹndemi] $\frac{1}{2}$; un tiers [ɑ̃tje:r] $\frac{1}{3}$, un quart [ɑ̃ka:r] $\frac{1}{4}$.

§ 4. Если цѣлое число съ дробью (смѣшанная дробь) стоитъ передъ именемъ существительнымъ, то во французскомъ языкѣ цѣлое число ставится передъ существ. обозначающимъ вѣсъ, мѣру и т. д. а дробь послѣ него: $2\frac{1}{4}$ фунта масла — deux livres (et) un quart de beurre.

§ 5. Замѣтьте себѣ слѣдующія выраженія:
 учебный годъ l'année scolaire
 полгода six mois или un semestre (но не demi-année)

четверть (года) trimestre или trois mois
 три-четверти года neuf mois
 полчаса une demi-heure; четверть часа un quart d'heure

недѣля huit jours (черезъ недѣлю: dans huit jours)
 двѣ недѣли quinze jours
 четыре недѣли un mois (при отбываніи воинской повинности 28 jours).

§ 6. Часы и части часа выражаются слѣд. образомъ:

который часъ? quelle heure est-il?
 три часа il est trois heures
 четверть четвертаго trois heures et (или un) quart
 половина четвертаго trois heures et demie
 три четверти четвертаго quatre heures moins le (или un) quart или trois heures trois quarts.
 (Первое чаще употребляется.)

Замѣтьте „въ“ такомъ-то часу передается посредствомъ à, напр. à quatre heures въ 4 часа.

Слова къ упражненіямъ 46—48.

Une émeute [emɔ:t]	возмущеніе, бунтъ	imposer [εpozε]	заставить при- нять, навя- зывать
trionphant, -e [triɔ̃fɑ̃t]	удачный, побѣдоносный	général [ʒenɛral]	генералъ
trionpher [triɔ̃fɛ]	торжество- вать	pouvoir exécutif [puvwa:r egzekytif]	власть испол- нительная
renverser [rɑ̃vɛrsɛ]	опрокинуть, свергнуть	élu [ely]	избранъ

succéda [sykseda]	послѣдоваль, замѣстилъ	présente [prezãt]	представляетъ
dictature (f.) [dikta:ty:r]	диктатура	lointain, -e [lwãtã, lwãtãn]	отдаленный, -ая
se fit proclamer [sɛfɪt pɔklatam]	заставилъ провозгласить себя	la Crimée [krime]	Крымъ
à une année de là [œn œnã de la]	черезъ годъ	habituellement [abityclmã]	обыкновенно
il occupa [ɔkupa]	занялъ	une armée [arme]	армія
le trône [tron]	престолъ	gagner [g(a)ane]	выиграть
extérieur, -e [eksterjœ:r]	внѣшній	assiéger [asjeze]	осаждать
		Sébastopol [sebastopol]	Севастополь.

Упражнение 46. Lecture.

Napoléon III et le second Empire. (1852—1870.)

En février 1848 une émeute triomphante renversa Louis Philippe et imposa la république à la France. Au général Cavaignac, chef du pouvoir exécutif, succéda Louis-Napoléon Bonaparte, élu président de la République. Par le coup d'Etat du 2 décembre 1851, le président de la République s'empara de la dictature et se fit proclamer empereur à une année de là, le 2 décembre 1852, sous le nom de Napoléon III. Il occupa le trône dix-huit ans, de 1852 à 1870.

De 1852 à 1866, l'histoire extérieure de l'Empire nous présente deux grandes guerres en Europe et plusieurs expéditions lointaines. La première de ces deux grandes guerres, appelée habituellement guerre de Crimée, dura deux ans de 1854 à 1856. Les armées française et anglaise y gagnèrent la bataille de l'Alma, assiégèrent et prirent Sébastopol. (См. приложение.) Saure.

Слова къ упражненіямъ 47—48 (продолженіе).

L'anniversaire [laniversɛ:r]	годовщина	toutes sortes [tutsɔrt]	всякаго рода
la naissance [nɛsãs]	рожденіе	le bonheur [bɔnœ:r]	счастье
un anniversaire de la naissance [œn œnã de la nãsã]	день рожденія	la sorte [sɔrt]	родъ
comme [kɔm]	какъ	le bon Dieu [bɔdjo]	Богъ
nous venons [nuvɔnɔ]	мы тоже . .	que le bon Dieu conserve [kɔsɛrv]	да сохранить Господь Богъ
joindre [ʒwɛ:dr]	мы пришли	la santé [sãte]	здоровіе
le vœu [vø]	пожеланіе	veuillez [vø:je]	соблаговоляете
ceux [sø]	тѣ	accepter [akseptɛ]	принять
celles [sɛl]	ж. р. тѣ	le cadeau [kado]	подарокъ
souhaiter [sue:te]	желать	oser [oze]	дерзнуть

envoyer [ãvwaje]	посылать, посылать	dévoré [devwe]	преданный
le signe [sin]	знакъ	il mourut [mury]	умеръ
faible [fe:bl] или [fɛbl]	слабый, -ая	marie [marje]	женатъ
la reconnaissance [rãkɔnɛsãs]	благодарность	il vainquit [vɛ:ki]	побѣдилъ
		il laissa [le(e)sa]	оставилъ
		la femme [fam]	жена.

Упражнение 47.

Monsieur Charles Moulin à Nancy.

Poitiers, le 2 mai 1901.

Monsieur,

Comme c'est demain l'anniversaire de votre naissance nous venons joindre nos vœux à (къ) ceux de notre fille, pour vous souhaiter toute sorte de bonheur; que le bon Dieu vous conserve encore longtemps et en bonne santé! Veuillez accepter, monsieur, le petit cadeau que nous osons vous envoyer comme un faible signe de notre amitié et de notre reconnaissance.

Vos bien dévoués
Gustave et Marie Daudet.

Упражнение 48.

Петръ Великій родился (naquit) 11 іюля 1672 года. Онъ умеръ 8го февраля 1725 г. на (dans sa) 53-емъ году [жизни]. При Полтавѣ (à) Петръ Великій побѣдилъ Карла XII, въ 1709 г. Его отецъ былъ женатъ два раза: отъ первой жены онъ оставилъ двухъ сыновей (переведите два сына) и пять дочерей; отъ второй жены сына Петра и двухъ дочерей.

Разговоръ.

En quelle année est né (naquit) Pierre le Grand?
En quelle année Napoléon III se fit-il proclamer empereur?
Combien d'années occupa-t-il le trône? (18 ans.)
Combien de temps dura la guerre de Crimée?
Quand est-ce que la seconde République fut proclamée en France? (En 1848.)
Lequel sommes-nous (le combien) aujourd'hui?
Quelle heure est-il?

Девятнадцатый урокъ.

Dix-neuvième Leçon.

Имена прилагательныя. Adjectifs [adjektif].

§ 1. Родъ. Le genre [žār].

1. Женский родъ именъ прилагательныхъ образуется посредствомъ прибавленія нѣмого *e* [ə] къ прилагательному мужского рода, причемъ часто случается, что нѣмыя согласныя переходятъ въ звучныя: petit [pəti], petite [pətit] grand [grā], grande [grā:d] маленький, -ая большой, большая

2. Имена прилагательныя мужск. р. съ окончаніемъ на *e* при образованіи женск. рода остаются безъ измѣненія:

riche [riʃ] богатый pauvre [povr] бѣдный.

§ 2. Множественное число.

Имена прилагательныя образуютъ множественное число точно также, какъ и имена существительныя, т. е. большей частью посредствомъ прибавленія буквы *s*:

petit, petits; petite, petites; riche, riches
beau, красивый, beaux (см. ур. 3, § 1); но bleu [blø]
во мн. ч. bleus синий, синяя
principal, principaux (ур. 3, § 2)
principale (f.), principales (f. plur.)
heureux [œrø] счастливый, мн. ч. heureux (р. 2, § 2).

§ 3. Согласованіе им. прилагательныхъ.

Accord des adjectifs [akør].

Имя прилагательное согласуется въ родъ и числѣ съ существительнымъ или мѣстоименіемъ, къ которому оно относится, независимо отъ того, стоитъ ли оно передъ или послѣ него:

la grande maison большой домъ
la maison est grande домъ великъ
la jolie rose красивая роза
ces roses sont jolies эти розы красивы.

Слова къ упражненіямъ 49—50.

La taxe [taks]	такса	le timbre-poste	почтовая марка
postal, -e [postal]	почтовый, -ая	[tə:br]	

la carte postale	открытое письмо	aussi	столько же
le port [pør]	плата, вѣсовыя деньги за письмо	la couleur [kulœ:r]	цвѣтъ
simple	простой, -ая	du côté	со стороны
le poids [pwa]	вѣсъ	réserve	предназначенный
dépasser	превышать	la correspondance [korespōdās]	корреспонденция
le gramme	граммъ	taxer [takse]	оцѣнивать
l'étranger (m.)	за границей	carnassier, -ère [karnasje, jœ:r]	хищный, -ая
naturellement	естественно	allongé [alɔ:ž]	удлиненный
[natyrelmā]		droit, -e	прямой, -ая
ordinaire	простой	une oreille [œrɛ:j]	ухо
[ordine:r]		vif, vive	живой, -ая
affranchir	оплачивать	rond, -e [rɔ, rɔ:d]	круглый, -ая
[afraʃir]		la dent [dā]	зубъ
non affranchi, -e	не оплаченный, -ая	docile [dɔsil]	послушный
payer [pe(ɛ)je]	платить	européen [œropœ]	европейскій
le double [dubl]	двойной, -ая	européenne	европейская
la valeur [valœ:r]	цѣна, стоимость	pointu, -e [pwɛty]	заостренный
manquer [mākœ]	недоставать	la fourrure [fury:r]	шерсть, мѣхъ
vert, -e [vœ:r, vœrt]	зеленый, -ая	fin [fɛ], -e [fin]	тонкій, -ая
violet, -te [vjɔlœ]	фиолетовый, -ая	la griffe [grif]	коготь
on vend [vɔv]	продать	tranchant, -e [trā:ʃā, trā:ʃāt]	острый, -ая
le bureau de poste	почтовая контора	crochu, -e [kroʃy]	загнутый
[byrodəpost]		différent, -e	различный, -ая
le débit de tabac	табачная лавка	[diferā, -rāt]	(-ые, -ия)
[debidotaba]		intelligent, -e	понятливый, -ая
le facteur	почтальонъ	[ɛteližā, -žāt]	
[faktœ:r]		fidèle [fidɛl]	вѣрный
également	также	la mémoire [memwa:r]	память
[egal mā]		excellent, -e	превосходный, -ая
obliger [ɔbli:ž]	обязать	le bienfait [bjɛfe]	благодѣаніе
adresser [adrese]	адресовать	brun [brœ],	коричневый, -ая
la personne [persɔn]	лицо	brune [bryn]	
habiter [abite]	проживать	varié, -e [varje]	разнообразный, -ая
quelconque [kelkɔ:k]	любой	gris, -e [gri, -iz]	сѣрый, -ая
coûter cher	стоять дорого	jaune [žœ:n]	желтый, -ая
[kute ʃœ:r]		courageux	храбрый, мужественный
à destination	мѣсто назначенія	[kuražø]	
[adestina:ʃjɔ]			

Упражненіе 49. Lecture.

Taxes postales, timbres-poste, cartes postales.

Le port d'une lettre simple, dont le poids ne dépasse pas quinze grammes, est de 15 centimes. Les

lettres pour l'étranger coûtent naturellement plus cher; ainsi le port d'une lettre ordinaire pour l'Allemagne ou pour l'Autriche est de 25 centimes. Les lettres non affranchies payent le double de la valeur des timbres manquants. Les timbres-poste français de 5 centimes sont verts, ceux de 10 centimes sont rouges, ceux de 15 centimes sont jaunes, ceux de 25 centimes sont bleus. On vend les timbres dans les bureaux de poste et dans les débits de tabac. Les facteurs sont également obligés de vendre des timbres-poste. En France il n'y a que des cartes postales de 10 centimes; une carte postale française que l'on adresse de Paris à une personne habitant une ville quelconque de la France, coûte donc aussi cher qu'une carte à destination de l'étranger. Les cartes postales sont de couleur verte du côté réservé à l'adresse et du côté réservé à la correspondance.

Упражнение 50.

Собака и кошка плотоядные животные. Голова собаки удлинена (продолговата), уши ее прямые или отвислые (pendantes); глаза (ее) большие и живые. Кошка не так велика, как собака. Голова ее круглая, уши ее коротки, зубы очень острые. Ее шерсть тонка, а когти острые и загнуты. Цвет собаки бывает различен; бывают (il y a) собаки черные, белые, коричневые. Цвет кошек весьма разнообразен: бывают кошки черные, коричневые, белые, желтые и серые. Собаки очень верны, храбры, чутки (attentifs) и понятливы; у них отличная память на благодарения.

Разговоръ.

Quelle est la taxe d'une lettre simple?
 Quel est le poids d'une lettre simple?
 Combien de port coûte une lettre simple pour l'Allemagne?
 A quel prix sont taxées les lettres non affranchies?
 De quelle couleur sont les timbres de 15, de 10 et de 5 centimes?
 Combien de sortes de cartes postales y a-t-il en France?
 Où vend-on les timbres-postes et les cartes postales?
 Combien coûte une carte postale envoyée de Paris à une autre ville européenne?
 De quelle couleur sont les cartes postales?

Двадцатый урокъ. Vingtième Leçon.

Неправильное образование женск. рода некоторых прилагательныхъ.

Adjectifs qui forment leur féminin irrégulièrement.

§ 1. 1. Многие прилагательные удваиваютъ конечную согласную при образовании женскаго рода:

bon [bɔ̃] добрый, bonne [bɔ̃n]
 sot [so] глупый, sotte [sɔt]
 cruel [kryɛl] жестокий, cruelle [kryɛl].

2. Прилагательные на букву х (большой частью съ окончаніемъ еих) измѣняютъ х въ se:

heureux [œrø] счастливый, heureuse [œrø:z].

3. Прилагательные, оканчивающіяся на f измѣняютъ f въ ve:

attentif [atãtif] внимательный, attentive [atãtiv].

4. Прилагательные на er и et замѣняютъ замкнутое e открытымъ (è) или удваиваютъ t передъ нѣмымъ e:

secret [sakre] тайный, secrète [sakret]
 premier [prãmje], première [prãmje:r]
 muet [myɛ] нѣмой, muette [myɛt].

5. Особые формы женск. рода имѣютъ слѣдующія прилагательные:

long [lɔ̃] длинный, longue [lɔ̃:g]
 aigu [ɛgy] острый, aiguë [ɛgy]
 blanc [blã] бѣлый, blanche [blã:f]
 doux [du] сладкій, douce [dus]
 faux [fo] фальшивый, fausse [fo:s]
 malin [malɛ] злобный, хитрый, maligne [malɛ̃]
 bénin [benɛ] благодушный, bénigne [benɛ̃]
 frais [fre] свѣжій, fraîche [fre:f].

§ 2. Имена прилагательныя: beau красивый, nouveau новый, mou мягкій, fou безумный, vieux старый измѣняются въ женск. родѣ въ belle, nouvelle, molle, folle, vieille [vje:j]; эти же слова въ мужск. р. имѣютъ еще другую форму, употребляемую только въ единств. числѣ bel, nouvel, mol, fol, vieil передъ словомъ мужскаго рода, ед. ч. начинающимся съ гласной или съ нѣмаго h. Дѣлается это во избѣжаніе зынія:

un bel arbre красивое дерево, les beaux arbres
le nouvel an новый годъ, les nouveaux plaisirs
un vieil ami [vje:j] старый другъ, de vieux amis
un molédredon [edradɔ̃] мягкий пуховикъ, des édre-
dons mous.
un fol espoir [espwaʁ] безумная надежда, des gens
fous [ʒɑ̃] — люди).

Слова къ упражненьямъ 51—54.

Bruxelles [brysel] Брюссель
connaissant знающий
[kɔn:sɑ̃]
la soierie [swari] шелковый то-
варь
un article [artikl] предметъ
le voyageur вояжёръ
[vɔʒaʒœ:r]
le vendeur продавецъ
[vɑ̃dœ:r]
désirer [dezire] желать
on peut [pø] можно
la référence отзывъ
[referɑ̃s]
désirable желательно
[dezirabl]
le pensionnaire пансионёръ
[pɑ̃sjɔnœ:r]
reçu [rasy] принятый
se perfectionner совершенство-
ваться
[perfeksjɔn]
enseigner [ɑ̃sejɛ] учить
la langue [lɑ:g] языкъ
une annonce объявление
[ɑnɔ̃s]
quelques нѣкоторые, -е
jeune [ʒœn] молодой, -ая
depuis [døpɥi] съ тѣхъ поръ
tous (m.) [tus], всѣ
toutes (f.) [tut]
écrire [ekri:r] писать
y [i] тамъ
l'anglais [lɑ:gle] англійск. яз.
le désert [deze:r] пустыня
les lieux мѣста
solitaire [solite:r] одинокий
paisible [peziabl] мирный
la scène [sœ:n] сцена
majestueuse величествен-
ная
[majestyɔz]
plonger [plɔʒe] погружать

me plongèrent погрузили
[plɔʒœ:r] меня
profond, -e глубокий, -ая
[profɔ̃,profɔ̃d]
pur [py:r] чистый
l'air [œ:r] (m.) воздухъ
calme [kalm] тихий
serein [sœrɛ:] ясный
l'éclat [ekla] (m.) блескъ
mourant [murɑ̃] умирающий
tempérait ((f)) умѣрялъ
l'horreur [ɔœ:r] ужасъ
les ténèbres сумерки
[tene:br]
la fraîcheur свѣжесть, про-
[fre:œ:r]хлада
naissant, -e рождающийся,
[ne:sɑ̃, -it] -ая
calmait успокаивалъ
embrasé [abra:ze] пылающий
apercevait различалъ
aucun [okɑ̃] никакой
mouvement (m.) движеніе
[muvmɑ̃]
sur [sy:r] на
la prairie [prœri] лугъ
monotone однообразный,
[monoton] -ая
grisâtre [griza:tr] сѣроватый
vaste [vast] огромный
silence [silɑ̃s] молчаніе
recueillement благоговѣніе
[rœkœ:jmɑ̃]
l'aspect [aspe] (m.) видъ
désert, -e пустынный, -ая
cité [site] городъ
la mémoire воспоминаніе
[memwa:r]
la comparaison сравненіе
[kɔ̃parezɔ̃]
l'état [eta] (m.) состояніе.

Упражненіе 51.

Quelques annonces.

a) Jeune Français, 24 ans, depuis 9 mois à Bru-
xelles, connaissant très bien les articles de soieries de
Lyon, désirerait trouver une place de voyageur ou de
vendeur dans une grande maison de Bruxelles. On
peut donner toutes les références désirables. Ecrire à
François Gantier 53, rue St Louis.

b) Jeune Russe désire être reçu comme pension-
naire dans une bonne famille pour se perfectionner
dans la langue française et y enseigner le russe et
l'anglais. Bonnes références données et demandées.
Ecrire à Gaston Cheval, 12 rue de Paris.

Чтеніе. Упражненіе 52. Lecture.

Les ruines de Palmyre.

Le ciel était pur, l'air calme et serein; l'éclat mou-
rant du jour tempérant l'horreur des ténèbres; la frai-
cheur naissante de la nuit calmait les feux de la terre
embrasée. L'œil n'apercevait plus aucun mouvement
sur la prairie monotone et grisâtre; un vaste silence
régnait sur le désert... Ces lieux solitaires, cette soirée
paisible, cette scène majestueuse me plongèrent dans
un profond recueillement. L'aspect d'une grande cité
déserte, la mémoire des temps passés, la comparaison
de l'état présent, tout éleva mon cœur à de hautes
pensées.

Volney.

Упражненіе 53.

Отыщите прилагательныя въ настоящемъ и пре-
дыдущемъ урокъ и соедините нѣкоторые изъ нихъ
съ существительными женскаго рода: une haute pen-
sée, une jolie rose etc.

Упражненіе 54 (сравни. упр. 33).

Красивый Парижъ, столица Франціи, распо-
ложенъ на берегу Сены, которая беретъ свое начало съ
плоскогогорія Лангръ. Сена имѣетъ 200 миль длины и
извилиста. Порядочная (добрая) часть ея теченія су-
доходна. Рѣка, которая пересѣкаетъ Парижъ по
кривой (dans une ...), дѣлитъ столицу на двѣ почти
равныя части (части почти равныя). Парижъ распо-
ложенъ такимъ образомъ на обонхъ (двухъ) бере-

Французск. грам. для русскихъ.

гахъ Сены. Многие маленькіе пароходы идутъ по рѣкѣ (circulent ...). Парижане называютъ ихъ мухами или ласточками.

Разговоръ (поставьте въ концѣ фразы имя прил. ж. р.).

Le duvet est léger, la plume (Légère).
est ...?

L'animal carnassier, la bête? La bête carnassière.

Le bois sec, la branche? La branche est ...

Le vin est frais et l'eau? L'eau est fraîche.

Un son peut être (можетъ быть) Une note ...

aigu, et une note?

Le singe est malin, et la guenon La guenon (самка обезьяны) est [gan5]?

Quel est le féminin de long? Le féminin ...

Comment font au féminin blanc, Blanc, franc, sec, frais font au féminin ...

Comment les adjectifs en er font-ils leur féminin? Les adjectifs en er ...

Comment forme-t-on le féminin des adjectifs en (съ окончаніемъ) gu? Les adjectifs en gu, comme aigu [egy] prennent au féminin un e muet (нѣмое е) avec un tréma: aiguë [egyë].

Двадцать первый урокъ. Vingt-et-unième Leçon.

Мѣсто, занимаемое прилагательнымъ качественнымъ.

Place des adjectifs qualificatifs [kalifikatif].

§ 1. Прилагательное качественное, (а также причастіе прош. вр., употребляемое какъ прилагательное) ставится вообще *послѣ* существительнаго, къ которому оно относится, особенно если оно указываетъ на случайный, отличительный признакъ предмета:

la langue française французскій языкъ.

Если прилагательное указываетъ на естественный признакъ предмета, если оно лишь украшаетъ предметъ, оно ставится *передъ* именемъ существительнымъ:

le doux miel [mjel] сладкій медъ („сладкій“ не является отличительнымъ признакомъ меда)

le beau temps хорошая погода.

§ 2. Слѣдующія 12 прилагательныхъ ставятся обыкновенно *передъ* существительнымъ:

bon добрый, хорошій	joli хорошенькій, красивый
mauvais [mæ(o)vɛ] дурной	gros [gro] полный, толстый
méchant [mɛʃɑ̃] злой,	jeune молодой
скверный	vieux старый
beau красивый, прекрасный	long [lɔ̃] длинный
petit маленькій	haut высокій.

(Прилагательное, кромѣ того, предшествуетъ существительному, 1. когда оно употребляется въ *переносномъ* смыслѣ: radieux [radjo] visage сияющее лицо, 2. когда прилагательное выражаетъ *неотъемлемое* качество предмета: un savant professeur ученый профессоръ, но вообще говоря, правилъ, точно установленныхъ для мѣста прилагательнаго не существуетъ и часто писатели руководствуются слухомъ и вкусомъ.)

§ 3. Je donnerais [dɔnrɛ] я далъ бы (условное накл. не смѣшивать съ Futur!)
tu donnerais ты далъ бы
il donnerait онъ далъ бы
nous donnerions [dɔnrɛjɔ̃] мы дали бы
vous donneriez вы дали бы
ils donneraient они дали бы.

Слова къ упражненіямъ 55—58.

Elle offre [ɔfr] она предлага- етъ	sans contredit [sɑ̃:kɔ̃tʁɛdi] несомнѣнно, безспорно
un attrait [atʁɛ] прелесть	une approche [apʁɔʃ] приближеніе
la parure [paʁy:r] убранство	le soleil [solɛ:j] солнце
le plaisir [plɛ(z)ɪʁ] удовольствіе,	réchauffer [ʁeʃɔfe] обогрѣть
[plɛ(z)ɪʁ] увеселеніе	la perce-neige [pɛʁsɛ:ʒ] подснежникъ
le bienfait [bjɛfɛ] благодѣаніе	la clochette [klɔʃɛt] колокольчикъ
couronner вѣнчать	la branche [brɑ̃ʃ] вѣтвь
[kurɔne]	ils se couvrent [kuvr] они покрыва- ются
le gazon [gazɔ̃] дернъ	le bouton [butɔ̃] бутонъ, почка
la moisson [mwa:sɔ̃] жатва	la chanson [ʃɑ̃:sɔ̃] пѣснь
[mwa:sɔ̃]	joyeux, -se веселый, -ая
la chaleur [ʃalœ:r] тепло, жара	[ʒwaʒɔ, -ʒɔ:z]
il étend [etɑ̃] онъ разстила-	la marguerite [mɑʁgɛrit] маргаритка (цвѣтокъ)
l'automne (f.) осень [etɛ]	il apparaît [apare] появляется
[lɔ:tɔ̃, ɔtɔ̃]	la prairie [prɛri] лугъ
une abondance обиліе	
[abɔ̃dɑ̃s]	
la semence сѣмя, сѣмена	
[s(ə)mɑ̃s]	
le jeu [ʒo] игра	
il sert [sɛr] онъ служить	

odorant, -e [odorā, ā:t]	благоухаю- щій, -ая	le laboureur [laburœ:r]	хлѣбопашецъ, пахарь
embaumer [ābome]	наполнять бла- гоуханіемъ	labourer	пахать
le papillon [papijō]	бабочка	bêcher [bɛʃe]	копать, рыть
voltiger [vɔltiʒe]	порхать	herse [(h)ɛrse]	боронить
un air [ɛ:r]	воздухъ	semer [sɛme]	сѣять
une abeille [abɛj]	пчела	planter [plāte]	сажать
bourdonner [burdɔne]	жужжать	une alouette [alœt]	жаворонокъ
ils vont chercher [ilɔʃɛrʃe]	они отправля- ются искать	le chant [ʃā]	пѣніе
le calice [kalis]	чашечка	blond, -e [blɔ̃, -d]	свѣтлый, -ая
le retour [r(ə)tur]	возвращеніе	aimer [ɛ(e)mɛ]	любить
le pinson [pɛsɔ̃]	зябликъ	bu [by]	выпито
le rossignol [rosiɲɔl]	соловей	le morceau [mɔʁso]	кусочъ
annoncer [anɔ̃:sɛ]	возвѣщать	la montre [mɔ̃:tr]	часы
		cher, chère [ʃɛ:r]	дорогой, -ая
		déjeuner [dɛʒœ:ne]	завтракать
		le lait [le]	молоко.

Упражненіе 55. Lecture.

Les saisons.

Chaque saison dans la nature
Nous offre de nouveaux attraits;
Chaque saison a sa parure - *parure*
Et ses plaisirs et ses bienfaits. *gardeny*

La terre au printemps se couronne
De frais gazons, de riches fleurs;
En été le bon Dieu nous donne
La moisson avec les chaleurs.

L'automne apporte en abondance *à l'automne*
Raisins et fruits délicieux, *raisins*
L'hiver étend sur la semence
Un tapis qui sert à nos jeux.

Упражненіе 56.

Le printemps est sans contredit une très belle saison. À son approche le bon soleil réchauffe la terre. La nature se réveille, la perce-neige montre ses blanches clochettes, les arbres se couvrent de petits boutons. Les oiseaux commencent leurs joyeuses chansons. Le retour de l'hirondelle, du pinson, du rossignol nous annonce de beaux jours. La petite marguerite apparaît dans la prairie, l'odorante violette embaume le jardin. Les jolis papillons voltigent dans l'air, les abeilles bour-

donnent au soleil et vont chercher le doux miel dans le calice des fleurs. L'alouette vole en portant son chant jusqu'au ciel. Le laboureur aussi salue le printemps, c'est le bon temps pour labourer, bêcher, herse, semer et planter.

Упражненіе 57.

Проспрягайте по образцу je donnerais : je chercherais сь какимъ-нибудь дополненіемъ, je saluerais; продѣлайте то же сь глаголами *trouver* и *rencontrer*.

Упражненіе 58.

Я люблю красивыя цвѣты, прекрасныя розы и красивыя тюльпаны. Любите ли Вы пиво? Я люблю свѣтлое пиво (пиво свѣтлое). Пили ли Вы пиво? Нѣтъ, я пилъ хорошее вино. Я также ѣлъ хорошій хлѣбъ. Дайте мнѣ большой кусочъ хлѣба и немного сыру (fromage [frɔma:ʒ]). Это (есть) скверное перо; дайте мнѣ лучшее перо (лучшее meilleure [f.] [mɛjœ:r]). У моего дяди дорогіе часы (ед. число); они очень хороши. Мой кузенъ красивый молодой человѣкъ. Завтракали ли вы? Да, мы очень хорошо позавтракали (= мы имѣли очень хорошій завтракъ): хорошій кофе, хорошее молоко и хорошій хлѣбъ. Маленькіе сыновья моего сосѣда очень скверныя дѣти. Вы купили плохую бумагу: вотъ лучшая. Моя маленькая сестра очень любитъ сладкій медъ. Я не люблю сладкаго вина.

Разговоръ.

Dans quel mois le printemps commence-t-il?
Qu'est ce qui (что) réchauffe la terre à l'approche du printemps?
Quelle est la fleur qui se montre la première?
Quelle fleur apparaît dans les prairies?
Que font les papillons et les abeilles?
Que fait le laboureur au printemps?

Двадцать-второй урокъ. Vingt-deuxième Leçon.

Продолженіе. Suite.

§ 1. Слѣдующія прилагательныя ставятся *послѣ* существительнаго:

1. Прилагательныя, указывающія на такое свойство предмета, которое познается при помощи внѣшнихъ чувствъ (на цвѣтъ, форму, вкусъ или запахъ предмета):

du papier rouge красная бумага
une robe blanche бѣлое платье
une table ronde круглый столъ
une médecine [*metsin*] амѣре горькое лѣкарство
de l'eau fraîche свѣжая вода.

2. Прилагательныя, указывающія религію, языкъ, національность:

la religion protestante [*protestant*] протестантское вѣроисповѣданіе
la langue [*lā:g*] française французскій языкъ.

3. Причастія наст. и прош. врем. употребляемыя, какъ прилагательныя:

un jeu amusant [*amyzā*] занятная игра
une langue parlée [*parle*] разговорный языкъ.

4. Прилагательныя, дополняющія смыслъ существительнаго:

une personne digne de foi [*fwa*, *fwa*] личность, заслуживающая довѣрія
une place publique площадь
un insecte nuisible [*nyizibl*] вредное насѣкомое
une femme aimable любезная женщина и т. п.

§ 2. Многія имена прилагательныя мѣняютъ свой смыслъ смотря по тому, стоятъ ли они передъ существительнымъ или послѣ него:

mon cher ami мой милый другъ	un habit cher дорогое платье
un brave homme честный человекъ	un homme brave храбрый человекъ
un grand homme великій человекъ	un homme grand высокаго роста человекъ
une fausse clef (или clé) поддѣльный ключъ	une clef fausse не тотъ ключъ
un honnête homme честный человекъ	un homme honnête вѣжливый человекъ
ma propre maison мой собственный домъ	une chambre propre чистая комната
un vrai conte настоящая сказка	un conte vrai истинное происшествіе, былъ

la dernière année послѣдній годъ	l'année dernière въ прошломъ году
un certain fait [<i>fe</i>] извѣстный фактъ	un fait certain достовѣрное происшествіе и т. д.

Примѣчаніе. Большое число русск. прилагательныхъ передается по-французски посредствомъ одного изъ предлоговъ *à*, *de*, или *en* и существительнаго или нарѣчія (см. ур. 7, § 2):

l'empire de Russie Россійская Имперія
un garçon de cinq ans пятилѣтній мальчикъ
la leçon d'aujourd'hui сегодняшний урокъ
une soupe aux pois гороховый супъ
une montre en or золотые часы и т. п.

§ 3. Futur. Je donnerai [*donre*] я дамъ
tu donneras ты дашь и т. д.
il donnera
nous donnerons
vous donnerez
ils donneront
donnerai-je? дамъ ли я?
donneras-tu?
donnera-t-il? и т. д.
je ne donnerai pas я не дамъ и т. д.

§ 4. Порядокъ словъ во франц. языкѣ логическій, т. е. 1. подлежащее, 2. сказуемое, 3. винит. пад., 4. дательный пад., 5. дальнѣйшія части предложенья. Дательный падежъ можетъ стоять раньше винительнаго, если онъ короче послѣдняго.

Слова къ упражненіямъ 59—62.

L'habillement	одѣяніе	une chemise	рубашка, рубаха
[<i>abijmā</i>]		[<i>f(ə)mi:z</i>]	баха
des gaulois	галловъ	une manche	рукавъ
[<i>gohca</i>]		[<i>mā:f</i>]	
se composait	состояло	une chemise à manches	рубашка на рукавахъ
[<i>səkʃpo:ze</i>]		étouffe	матерія
un pantalon	брюки	rayée [<i>reje</i>]	полосатая
[<i>pātalō</i>]		descendre	спускаться
large [<i>larʒ</i>]	широкій, -ая	[<i>desādr</i>]	
les Belges [<i>belʒ</i>]	бельгийцы	au milieu [<i>miljø</i>]	по серединѣ, до половины
plus	болѣе	les cuisses [<i>kjis</i>]	бедра
étroit, -e	узкій, -ая	une casaque	плащъ
[<i>etruca</i> , -i]		[<i>kazak</i>]	
les Galls	галлы	comme [<i>kəm</i>]	какъ
méridional	восточный		
[<i>meridjnal</i>]			

bariolé, -e [barjole]	пестрый, -ая, испещрен- ный, -ая	le goût [gu]	вкусъ, любовь
un disque [disk]	кругъ, кру- жокъ, дискъ	vif	пылкій, яркій
figure [figy:r]	фигура	l'usage (f.) [yza:ʒ]	обычай
de toute espèce [espɛ:s]	всякаго рода	que [kə]	чтобъ
superbement	великолѣпно	élevés en dignité [elœe adipite]	высокопостав- ленные
[superbɛmɑ̃]		étalassent	выставляли бы
brodé, -e [brɔde]	вышитый, -ая	[etalas]	на показъ
couvrir [kuvrir]	покрывать	étaler [etale]	выставлять на показъ
s'attacher [ataʃe]	прикрѣплять- ся	profusion (f.)	изобиліе
sous	подъ	en colliers [kɔlje]	въ видѣ оже- релій
le menton [mɑ̃tɔ̃]	подбородокъ	des bracelets [braste]	браслеты
une agrafe	пряжка	l'anneau [ano]	кольцо
en métal	металличес- кая	la ceinture [sɛty:r]	поясъ
le peuple [pœpl]	народъ	vivant, -e [vivɑ̃, -t]	живой, -ая
remplacer [rɑ̃plase]	замѣнять	le monument [mɔnymɑ̃]	памятникъ
une espèce de ..	особаго рода..	regardez [tɔ̃]	посмотрите
la couverture	одѣяло	le hanneton [hɑn- jʊk]	жукъ
la laine [lœ:n]	шерсть	un horloger [ɔrlɔʒe]	часовщикъ
par une peau [po]	шкурой	aveugle [avœgl]	слѣпой
bête fauve (f.)	дикій звѣрь	la famille [famij]	семья.

Упражненіе 59. Lecture.

L'habillement des Gaulois.

L'habillement des Gaulois se composait d'un pantalon, très large chez les Belges, plus étroit chez les Galls méridionaux; d'une chemise à manches d'étoffe rayée, descendant au milieu des cuisses, et d'une casaque en soie, rayée comme la chemise, ou bariolée de fleurs, de disques, de figures de toute espèce et, chez les riches, superbement brodée d'or et d'argent: elle couvrait le dos et les épaules et s'attachait sous le menton avec une agrafe en métal. Les dernières classes du peuple la remplaçaient par une peau de bête fauve ou de mouton, ou par une espèce de couverture en laine grossière. Les Gaulois montraient un goût très vif pour la parure; il était d'usage que les hommes riches et élevés en dignité, étalassent sur leur corps une grande profusion d'or, en colliers, en bracelets, en anneaux pour les bras, anneaux pour les doigts et ceintures.

Amédée Thierry.

Упражненіе 60.

Напишите, какъ будетъ мужск. родъ отъ: *jolie*, *sombre* [sɔ̃br] темная (вѣчная), *coquette*, *musicienne* [myzizjɛn] музыкальная, *heureuse*, *vive* (живая).

Припомните правила для образованія прилагательныхъ женскаго рода.

Упражненіе 61.

Проспрягайте будущее время отъ *donner* съ дополненіемъ (*donner un sou* и т. п.), также въ вопросительной и въ отрицательной формѣ; сдѣлайте тоже самое съ глаголами *chercher*, *saluer*, *apporter*.

Упражненіе 62.

Почему у тебя красная бумага? Имѣешь ли также красныя чернила? Нѣтъ, я имѣю черныя чернила. Гдѣ свѣжая вода? Французскій языкъ — языкъ живой (*vivante*) и разговорный. На этой площади (общественный плацъ) стоитъ (имѣется) памятникъ. Посмотрите на этого слѣпнотого челоуѣка. Много бѣдныхъ семей въ нашемъ городѣ. Это не тотъ ключъ. У вора (воръ имѣетъ) много поддѣльныхъ ключей. Госпожа Dupont [dyprɔ̃] любезная женщина. Въ моей комнатѣ круглый столъ. Французскія открытыя письма были фіолетоваго и бѣлаго цвѣта (= были фіолетовыя и т. д.). Майскій жукъ-вредное насекомое. Что твой другъ заслуживающій довѣрія, челоуѣкъ? Гдѣ купилъ ты эти дорогіе часы? У нашего часовщика, мой дорогой другъ.

Разговоръ.

En quoi l'habillement des Gaulois consistait-il?

Qu'est-ce qui était brodé sur la soie des casques?

En quoi les différentes figures étaient-elles brodées chez les riches?

Que portaient (porter носить) les dernières classes du peuple?

Quelle était la parure des Gaulois?

Est-ce que les hommes portaient des bijoux [biju] (драгоценности)?

Двадцать-третій урокъ. Vingt-troisième Leçon.

Степени сравненія именъ прилагательныхъ.

Degrés de signification [signifika:sjɔ̃] des adjectifs.

§ 1. Сравнительная степень образуется при помощи слова **plus** [ply] (болѣе). *Plus* ставится *передъ* прилагательнымъ. Превосходная степень получается, если *передъ* сравнительной поставить *опредѣленный членъ* или другое опредѣляющее слово.

Сравнит. степень.

Comparatif [kɔ̃paratif].

grand большой	plus grand большій	
fém. grande	plus grande большая	
beau прекрасный	plus beau	прекраснѣе
fém. belle прекрасная	plus belle	
petit маленький	plus petit меньшій	
fém. petite	plus petite меньшая	

Superlatif [superlatif]. Превосходная степень.

le plus grand	самый большій
la plus grande	самая большая
le plus beau	прекраснѣйшій
la plus belle	прекраснѣйшая
le plus petit	самый меньшій
la plus petite	самая меньшая

§ 2. Нисшую и самую низкую степень образуютъ при помощи *moins* [mwɛ̃] менѣе, и *le moins*, fém. *la moins* (наименѣе):

laid, -e [lɛ, -d] некрасивый, -ая; сравн. moins laid, -e менѣе некрасивый, -ая; превосх. le moins laid, fém. la moins laide наименѣе некрасивый, -ая.

§ 3. Слѣдующ. прилагательныя образуютъ степени сравненія неправильно:

Comparatif.

Superlatif.

bon хороший, добрый	meilleur	лучшій	le meilleur [mejœ:r]	лучшій
fém. bonne	meilleure	лучш.	la meilleure	наилучш.
mauvais худой				
fém. mauvaise	pire		la pire	наихудш.
petit незначительный			le moindre [mwɛ:dr]	
fém. petite	moindre		la moindre	наименшій, -ая.

Обратите вниманіе: дурной и маленькій (*mauvais* и *petit*) въ обыкновенномъ значеніи эт. слова образуютъ степ. сравненія правильно: plus mauvais, le plus mauvais.

§ 4. „Также“ переводится словомъ **aussi**:

Louis est *aussi* bon que (какъ) son frère.

Людовикъ также добръ, какъ его братъ.

Но въ отрицательномъ смыслѣ „также“ передается словомъ **si**:

Charles n'est pas *si* bon que toi.

Карлъ не такъ добръ, какъ ты.

§ 5. „Много“ при сравненіи переводится словомъ **beaucoup**:

L'Asie est beaucoup plus grande que l'Europe.

Азія много больше чѣмъ Европа [больше Европы].

§ 6. „Чѣмъ“ переводится посредствомъ **que**:

Londres [lɔ:dr] est plus grand *que* Vienne.

Лондонъ больше Вѣны (чѣмъ Вѣна).

Слѣдовательно: при сравненіи родит. падеж. передается словомъ **que** стоящимъ *передъ* существительнымъ (послѣ сравнит. степени). Но когда слова „больше“ или „меньше“ связаны съ числами или съ понятиями о величинѣ (съ измѣреніями) тогда „чѣмъ“ переводится словомъ **de**, потому что тогда не производятъ сравненія:

plus de deux cents больше, чѣмъ 200 (болѣе двухсотъ)

plus de quinze livres больше, чѣмъ 15 фун. (болѣе 15-ти фун.).

§ 7. „Изъ“ передается обыкновенно словомъ **de**:

Le meilleur *de* mes amis.

Лучшій изъ моихъ друзей.

§ 8. Если превосходная степень стоитъ *передъ* существительнымъ, то членъ ставится *одинъ* разъ, если *послѣ* существительнаго — *два* раза:

le plus brave soldat } храбрѣйшій солдатъ.
le soldat le plus brave }

§ 9. Нѣкоторые прилагательныя уже по самому смыслу своему не допускаютъ степеней сравненія, напр.:

le premier первый (но по русски говорятъ первѣйшій)
la première первая

le dernier послѣдній, la dernière послѣдняя
l'aîné старшій, l'aînée старшая
le cadet [kade] младшій, la cadette младшая
le principal, -e главный, -ая (у насъ главныйиий)
l'extrême [ekstre:m] крайній.

Слова къ упражненіямъ 63—66.

Il doit [dwa]	онъ обязанъ (чѣмъ-ниб.)	la construction	постройка, со- оружение
le confesseur [kɔ̃fɛsœ:r]	духовникъ	le four crématoire [lofɜrkremato:r]	крематорій
le cimetière [simtjœ:r]	кладбище	le partisan [partizɑ̃]	сторонникъ
parisien [parizjɛ]	парижскій, -ое	la crémation [kremasjɔ̃]	сожиганіе (труповъ)
la colline [kolin]	холмъ	ils peuvent [pœ:v]	они могутъ
il couvre [kœvr]	занимаетъ (площадь)	s'assurer [sasjy:r]	заручиться
la superficie [superfisi]	поверхность, площадь	à peu de frais [apodɛfrɛ]	дешево, за не- дорогую цѣну
un hectare [ektɑ:r]	гектаръ	la satisfaction [satisfaksjɔ̃]	удовольствіе
la sépulture [sepɛltɥr]	мѣсто погребенія	dernier, -ière [dɛnjɛr]	послѣдній, -ая
à perpétuité [pɛrpɛtyitɛ]	на вѣчныя времена	consolation [kɔ̃sɔlasjɔ̃]	утѣшеніе
maintenant [mɛtnɑ̃]	теперь	sur [sy:r]	на
admis, -e [admi, -ɛ]	допущенъ, -а	la mort [lamɔ:r]	смерть
en dehors [ɑ̃dɔ(h)œ:r]	за исключе- ніемъ	sa [sa]	его
le monument funébre [mɔ̃nymɑ̃ fymɛbr]	надгробный памятникъ	ta [ta]	твоя, твое
présenter [presɑ̃te]	представлять	douleur [dulœ:r]	скорбь, горе
un intérêt [ɛtɛrɛ]	интересъ	éternel, -le [etɛrnɛl]	вѣчный
artistique [artistik]	художествен- ный	le discours [diskɔ:r]	рѣчь
renfermer [rɑ̃fɛrmɛ]	заключать	il met [mɛ]	влагаетъ
la tombe [tɔ̃b]	могила	en l'esprit [ɛspri]	въ умъ
célèbre [sɛlebr]	знаменитый	l'amitié (f.) [amitje]	дружба, лю- бовь
le personnage [persɔ̃nɑːʒ]	личность	paternel, -le [patɛrnɛl]	отцовскій, -ая
reposer [r(ə)po:zɛ]	отдыхать, по- коиться	augmenter [ɔgmɑ̃te]	увеличивать
ériger [erizɛ]	воздвигать со- оружать	l'augmenteront	будутъ увели- чивать
la mémoire [memɔ:r]	память	toujours [tuʒy:r]	постоянно, все
la garde nationale [gardɛ nɑsjɔ̃nɛl]	національная гвардія	quel, -le, quels [kœl]	какой, какал, какія
verser [vɛrsɛ]	проливать	appas [apa]	прелести
le sang [sɑ̃]	кровь	enfance [ɑ̃fɑ̃s]	дѣтство
		plein, -e [plɛ, -n]	полнъ, -а, -о
		entreprendre [ɑ̃tɛrpɛndr]	предприни- мать

j'ai entrepris [ɑ̃tɛpɛri]	я предпри- нялъ	pareille [pare:j]	сходная
une injure [ɛʒy:r]	оскорбленіе	avoir beau [bo]	сколько ни ..
injurier [ɛʒy:r]	наносить ос- корбленіе	prier	просить
		qu'elle est	какою она является
le mépris [mɛpɛri]	презрѣніе	elle se bouche les oreilles	она заткнула себѣ уши
du [dy]	изъ	laisser crier	дать кричать
le monde [mɔ̃d]	свѣтъ	le fou [fu]	безумецъ, глу- пецъ
chose (f.) [ʃo:z]	вещь		
le destin [destɛ]	судьба	le sage [sa:ʒ]	мудрецъ
elle a vécu [vekɥ]	она прожила	pesant, -e [pɔzɑ̃, -ɛ]	тяжелый, -ая
ce que vivent [vi:v]	сколько жи- вуть	terrestre [tɛrɛstr]	земной
vivre [vi:v]	жить	laborieux [laborjœ]	трудолюбивый [а-я]
l'espace [ɛspa:s]	теченіе	peuplé, -e [pœple]	населенный,
rigoureux (f. pl.) [rigœ:r]	строгости	la matinée [matine]	утро
nulle [nyl]	никакая		
autre [otr]	другая	la soirée [soirɛ]	вечеръ.

Упражненіе 63. Lecture.

Le Père-Lachaise.

Le Père-Lachaise qui doit son nom au père de la Chaise, confesseur de Louis XIV est le plus grand et le plus riche des cimetières parisiens; situé sur une colline il couvre une superficie de plus de quarante hectares. Les sépultures «à perpétuité» y sont maintenant seules admises. En dehors des monuments funéraires qui présentent un intérêt artistique, il renferme un grand nombre de tombes de personnages célèbres: c'est là que reposent La Fontaine, Molière, Beaumarchais, Balzac, Alfred de Musset, Béranger, Rachel, la tragédienne (драматическая артистка), Thiers, Louis Blanc, etc. On y voit aussi des monuments, érigés à la mémoire des gardes nationaux tués à Buzenval, le 19 février 1871, et aussi des soldats français ou allemands qui versèrent leur sang dans la campagne de 1870—1871. Une nouvelle construction administrative (административная) est le four crématoire, où les partisans de la crémation peuvent s'assurer à peu de frais cette satisfaction dernière.

Упражненіе 64.

Consolations à Du Périer sur la mort de sa fille. (Стансы.)
Ta douleur, Du Périer, sera donc éternelle,
Et les tristes discours

Que te met en l'esprit l'amitié paternelle
L'augmenteront toujours?

Le malheur de ta fille au tombeau descendue (соедшеи)
Par un commun trépas (кончина)
Est-ce quelque dédale (какая-то путаница) où ta raison
perdue
Ne se retrouve pas?

Je sais de quels appas son enfance était pleine,
Et n'ai pas entrepris
Injurieux ami, de soulager ta peine
Avec son mépris.

Mais elle était du monde où les plus belles choses
Ont le pire destin.
Et, rose, elle a vécu ce que vivent les roses
L'espace d'un matin.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles
On a beau la prier
La cruelle qu'elle se bouche les oreilles
Et nous laisse crier . . . Malherbe (1555—1628).

Упражнение 65.

L'Europe est plus petite que l'Asie. L'Allemagne est plus fertile que la Hollande. L'abeille est l'insecte le plus utile. Le sage est plus heureux que le fou. L'or est le métal le plus pesant. Ta robe est moins belle que la robe de ta sœur. Monsieur S. est un homme très fort, son frère aîné est encore plus fort. L'éléphant est le plus grand de tous les animaux terrestres. Les livres de Charles sont plus amusants que les nôtres (наши). Les chats sont moins fidèles que les chiens. Ces pommes sont meilleures que vos poires. Nos poires sont les meilleures. Votre tante est plus laborieuse que sa fille. La ville de St Pétersbourg (*[st:petersbur:]* С. Петербургъ) est moins peuplée que la ville de Paris. Londres et Paris sont les villes les plus grandes et les plus peuplées de l'Europe.

Упражнение 66.

Это вино хуже воды. Это пиво не такъ плохо. Есть ли у васъ лучшее (болѣе хорошее) вино? Утро было (а été) теплое, вечеръ былъ еще теплѣе. Вчерашний день былъ самымъ жаркимъ въ году. 9-ое июня день самый длинный въ (de) году. Время дороже (plus précieux, -se) денегъ. Свинецъ тяжелѣе желѣза. 9-ое декабря самый короткий день въ году. Желѣзо гораздо (много) полезнѣе свинца. Самые богатые люди не всегда самые счастливые. Собака самое вѣрное изъ всѣхъ животныхъ. Этотъ холмъ выше, онъ выше нашего дома; онъ самый высокій въ этой странѣ (*de* . . .). Нашъ сосѣдъ не такъ богатъ, какъ его братъ, но онъ также счастливъ. Простая природа лучше (= любезнѣе) искусства (*l'art*). Полезныя насѣкомыя суть: шелковичный червь (*le ver à soie [veraswa]*) и пчела. Январь самый, холодный, мѣсяцъ. Карлъ мой лучший другъ.

Разговоръ.

A qui le Père-Lachaise doit-il son nom?
Où ce cimetière est-il situé?
Quelle superficie couvre-t-il?
Quels personnages y reposent?
Quels monuments y voit-on en dehors des monuments funèbres?
Quelle est la satisfaction dernière des partisans de la crémation?

Двадцать-четвертый урокъ. Vingt-quatrième Leçon.

Собственные имена странъ, городовъ и т. д.
Noms propres de pays, villes etc.

§ 1. Имена *лицъ, городовъ, мѣстцевъ и дней недѣли* употребляются обыкновенно *безъ* члена, тогда какъ названія странъ, рѣкъ, горъ, и горныхъ цѣпей *требуютъ* члена: Charles, Voltaire [*volter*], Paris, janvier, dimanche, la France, la Seine, les Alpes.

§ 2. Членъ опускается передъ названіемъ странъ:
1. Послѣ *en* (въ): *en France* во Франціи или во Францію. „Въ“ передъ названіемъ какой-ниб. страны передается посредствомъ слова «dans» [*dā*], если при названіи страны имѣется опредѣленіе: *dans la France méridionale [meridjonal]* въ южной Франціи.

2. Послѣ *titula*: le roi de Prusse король прусскій.

3. При упоминаніи *производства*: les vins de France французскія вина.

§ 3. Географическія названія:

L'Europe [ærop] Европа	La Prusse [prys] Пруссія
L'Asie f. [azi] Азія	la Saxe [saks] Саксонія
L'Afrique f. [afrik] Африка	la Bavière [bavjær] Баварія
L'Amérique f. [amerik] Америка	la Suisse [syis] Швейцарія
[страція]	la Seine Сена
L'Océanie f. [oscani] Ав- стралия	le Rhône Рона
La Belgique [belzik] Бельгія	l'Elbe f. Эльба
L'Espagne f. [espan] Испанія	la Tamise [tami:z] Темза
L'Italie f. [itali] Италия	les Alpes f. [alp] Альпы
L'Autriche f. [otris] Австрія	Londres [lɔ:dr] Лондонъ
L'Allemagne [alman] Гер- манія	Vienne [vjæn] Вѣна
La France [frās] Франція	St Pétersbourg [sɛpɛtersbur] СПетербургъ
L'Angleterre f. [æglɛtær] Англія	Moscou [mɔsku] Москва
La Russie [rysi] Россія	Le Havre [hævr] Гавръ
	Le Caire [kær] Каиръ.

Обратите вниманье: если названіе города отвѣчаетъ на вопросъ *où, куда* то ему предшествуетъ *à* въ Парижѣ *à Paris*, въ Гаврѣ, въ Гаврѣ *au* (= *à le*) Havre.

§ 4. Наболѣе употребительныя прилагательныя, то получаютъ названія народовъ, употребляемыя en и ain = *ē*, enne, aine = *en*; ais = *ē*):

européen, f. -е европей- скій, -ая	autrichien, -ne австрий- скій, -ая
américain, -e американ- скій, -ая	espagnol [ɔl], -е испан- скій, -ая
allemand [alma], -е нѣмец- кій, -ая	italien, -ne итальянскій, hollandais, -е голланд- скій, -ая
français, -е французскій, -ая	prussien, -е прусская
anglais, -е англійскій, -ая	romain, -е римская.
russe русскій, русская	

§ 5. Если передъ этими самыми прилагательными поставить членъ и написать ихъ съ большой буквы, то получатся названія народовъ, употребляемыя какъ существительныя:

l'Allemand нѣмецъ	un Espagnol испанецъ
l'Anglais англичанинъ	une Italienne итальянка
le Français французъ	une Française французка.

§ 6. Тѣ же самыя имена прилагательныя съ членомъ мужского рода, но написанныя съ *маленькой* буквы означаютъ *языкъ* соотвѣтственной страны:

l'anglais англійскій языкъ
le français французскій языкъ
apprenez-vous l'italien? учитесь ли вы итальянскому?
parlez-vous français? ¹ говорите ли вы по французски?
savez-vous l'allemand? знаете ли вы нѣмецкій языкъ?

Слова къ упражненіямъ 67—69.

Bornée [borne] ограничена	les landes [lɑ:d] степь, лѣнды
géographie географія	les Cévennes Северныя
[zeografi]	[seven] [зять]
limite (f.) граница	varient разнообраз-
le nord [nɔ:r] сѣверъ	fleuve рѣка
à l'est [est] на востокъ	la Loire [luar] Луара
или съ . .	la Garonne Гаронна
le midi, au — югъ, на югъ	[garn] répendent распростра-
l'ouest [west] западъ	[repɑ:d] няють
l'aspect (m.) [aspe] видъ	la fertilité плодородіе
offre представляетъ	l'abondance изобиліе
des pays [pei] страны	depuis [dɛpyi] начинающъ . .
agréable пріятный	Troyes [truɑ] Труа
[agrea:bl]	jusqu'au (à le) до
couper [kupe] рѣзать	la Côte-d'Or Кот-д'оръ (бук-
coupés перерѣчен-	[kotdɔ:r] вально бе-
ные	регъ золота,
la montagne гора	Orléans [orleɑ] Орлеанъ
[mɔtan]	Tours [tu:r] Туръ
le Jura [zy:ra] Юра (горная	Nantes [nɑ:t] Нантъ
[vo(ɔ):ɜ]	maritime приморскій,
les Vosges (f. pl.) Вогезы (горы)	[maritim] -ая
à la fois въ одно и то- же время	la Gironde [zirɔ:d] Жиронда
campagne (f.) поле, деревня	formant [formɑ] образуя
la Touraine Турэнъ	le lac de Genève Женевское
[ture:n] [а-я]	[lak, ʒ(ə)nev] озеро
surnommé, -е прозванный,	il se verse [vers] вливается
que l'on a sur- которую проз-	Lyon [ljɔ] Лионъ
nommé вали [а-я]	Valence [valɑ:s] Валенція
stérile [steril] безплодный,	Avignon [avinjɔ] Авиньонъ
la bruyère верескъ	la partie du monde часть свѣта
[bryjær]	[partidymɔ:d]
la Bretagne Бретань	je vais [ve] я отправляюсь
[brɛtan]	où allez-vous? куда вы ѣдете?

¹ Только послѣ глагола *parler* (говорить) можно опустить членъ.

Упражнение 67. Lecture.

Géographie de la France. (Сравни. упр. 31а и 33.)

Limites. La France est bornée au nord par la Manche et la Belgique; à l'est par l'Allemagne, la Suisse et l'Italie; au midi par la Méditerranée et l'Espagne; à l'ouest par l'océan Atlantique.

Aspect. Le nord de la France offre des pays agréables, coupés de plaines et de collines; à l'est sont les hautes montagnes du Jura et des Vosges. L'ouest présente à la fois les belles campagnes de la Touraine, que l'on a surnommées «le jardin de la France» et les stériles bruyères de la Bretagne. Au sud-ouest sont les landes; mais au sud et au sud-est les Pyrénées, les Cévennes et les Alpes varient l'aspect du pays.

Fleuves. Quatre fleuves, la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône répandent sur son sol la fertilité et l'abondance. — La Seine, qui est navigable depuis Troyes jusqu'au Havre, descend du plateau de la Côte-d'Or. Villes: Troyes, Paris, Rouen et le Havre. La Loire est le fleuve le plus long de la France. Villes: Orléans, Tours, Nantes. La Garonne prend sa source en Espagne, traverse les villes de Toulouse et de Bordeaux et prend dans sa partie maritime le nom de «Gironde». Le Rhône prend sa source en Suisse et, formant le lac de Genève, se verse dans la Méditerranée. Il traverse les villes de Lyon, de Valence et d'Avignon.

Упражнение 68.

Проспрягайте: а) времена глагола *être* въ связи съ названіями городовъ и странъ, напр.: j'étais à Londres, je serai au Caire, je suis en Russie и т. д.; б) je parle, je parlais, je parlerai со словами français, anglais, italien, allemand, russe.

Упражнение 69.

Франція велика (= есть большая). Швейцарія мала. Англія больше Бельгіи (= чѣмъ Бельгія). Америка больше чѣмъ (que) Европа. Австралія самая маленькая часть свѣта. Парижъ самый большой городъ Франціи, а Петербургъ — столица Россіи. Берега Сены очень хороши (= прекрасны), но берега Рейна (le Rhin [rē]) еще прекраснѣе. Куда

Вы ѣдете? Я отправляюсь въ Англію (en...), а (переведите и) мой отецъ ѣдетъ (отправляется) во Францію. Молодой американецъ боленъ. Учитесь ли вы италіанскому? Да, сударь. Говорите ли вы по французски? Нѣтъ, сударыня, я не говорю по французски, я говорю по англійски. Гдѣ вашъ дѣдъ? Онъ въ Лондонѣ. Гдѣ живетъ (demeure) ваша тетка? Она живетъ въ Москвѣ. Англичане богаче нѣмцевъ. Когда ты былъ въ Гаврѣ?

Разговоръ.

Quelles sont les limites de la France?

Énumérez les grands fleuves (*[enume(e)re]* перечислите)!

Quelles sont les villes situées sur ces fleuves?

Connaissez-vous (*[konne:se]* знаете) le port commercial (коммерческ.) le plus grand de la France?

Quel est le fleuve le plus long de la France?

Où le Rhône prend-il (*[prātil]*) sa source?

Et la Garonne?

Quel est le plus grand fleuve de toute l'Europe? (Волга le Volga.)

Двадцать-пятый урокъ. Vingt-cinquième Leçon.

Правильные глаголы. Verbes réguliers [*regylje*].

§ 1. Французскій языкъ имѣетъ четыре спряженія съ слѣд. окончаніями неопредѣленнаго наклоненія глаголовъ: *er* [e], *ir* [ir], *oir* [war] и *re* [rə].

Всѣ глаголы на *oir* можно считать неправильными, потому что едва найдется два глагола этого (III-го) спряженія, кот. соотвѣтствовали бы одному и тому же образцу.¹

§ 2. Неопредѣленное наклоненіе является *основной* формой; сообразно съ его окончаніемъ глаголь относится къ тому или другому спряженію и измѣняется соотвѣтственно этому. Часть глагола, предшествующая окончанію *er*, *ir*, *oir* или *re* называется его *основой* (radical). При спряженіи правильныхъ глаголовъ основа всегда остается безъ измѣненія; къ ней прибавляютъ различныя окончанія. Напр. въ глаголь *parler*, *er* — окончаніе, *parl* — основа, *je*

¹ За исключеніемъ производныхъ глаголовъ, и глаголовъ, образуемыхъ при помощи окончанія *-sevoir*, кот. всѣ спрягаются по образцу *recevoir* (получать).

parl-е (я говорю) е — окончание 1-го лица, ед. ч. наст. вр. изъяснит. накл. При спряжении глаголовъ ударение падаетъ то на основу, то на окончание. Каждый глаголъ имѣетъ 9 формъ, въ которыхъ ударение падаетъ на основу: 1, 2, 3 лицо ед. ч. и 3-е лицо множ. числа *présent de l'indicatif* и *prés. du subjonctif* [*sybʒʲ(k)tif*] (сослагательнаго наклонения) и 2-е лицо ед. ч. повелительнаго накл. (*Impératif*) напр.: *je donne*, и *nous donnons*.

§ 3. Отличаютъ времена первоначальныя и производныя. Первоначальныя получаютъ путемъ прибавленія окончания соотвѣтственнаго времени непосредственно къ основѣ: *donn-er*, *fin-ir*, *recev-oir*, *vend-re*. Основныя или первоначальныя времена суть: 1. неопред. накл. *Infinitif*, 2. *Présent de l'Indicatif*, 3. *Passé défini* и 4. *Participe passé*.

Остальныя формы производныя. Образуются онѣ слѣдующимъ путемъ:

1. Изъ *Infinitif*: *Futur* и *Conditionnel présent* посредствомъ прибавленія къ неопредѣленному накл. окончания *ai* [*e*] и *ais* [*ɛ*], т. е. перваго лица, ед. числа наст. вр. глагола *avoir* (*ai*) и перваго лица, ед. ч. *imparfait* того же глагола, причемъ *av* опускается: *av-ais*:

je donn-er-ai (основа, окончание *Inf.* и первое лицо, ед. ч. отъ *avoir*;

je donner-ais [*dənrɛ*]; собственно говоря это означаетъ *j'ai à donner* (я имѣю дать, я дамъ), и *j'(av)ais à donner* (я имѣлъ дать, я далъ бы).

Тоже самое съ глаголами *finir*, *dormir*, *vendre*:

je finir-ai, *je dormir-ai*, *je vendrai*.

Обратите вниманіе: при IV спряженіи (на *re*) нѣмое *e* въ *Ind. présent* выпадаетъ передъ *ai* и *ais*: *je vendr(e)ai*.

2. Отъ *Présent de l'Indicatif* производятъ слѣд. формы:

а) *Participe présent* отъ 1-го лица множ. числа черезъ измѣненіе окончания *ons* [*ɔ̃*] въ *ant* [*ɑ̃*]:

Présent de l'Ind.

nous donnons

» *dormons*

» *finissons*

» *vendons*

Participe présent.

donnant

dormant

finissant

vendant.

b) *Imparfait de l'Indicatif* отъ той же формы, замѣняя *ons* окончаніемъ *ais* [*ɛ*]:

<i>nous donnons</i>	<i>je donnais</i>
» <i>dormons</i>	» <i>dormais</i>
» <i>finissons</i>	» <i>finissais</i>
» <i>vendons</i>	» <i>vendais</i> .

с) Изъ 3-го лица множ. ч. образуется *Présent du subjonctif*, причемъ *nt* отбрасывается:

<i>ils donnent</i>	<i>que je donne</i>	} см. урокъ 46.
» <i>dorment</i>	» » <i>dorme</i>	
» <i>finissent</i>	» » <i>finisse</i>	
» <i>vendent</i>	» » <i>vende</i>	

d) Кроме того изъ *présent de l'Indicatif* получается *Impératif* посредствомъ опусканія соотвѣтственнаго мѣстоименія:

tu donnes *donne*.

Примѣчаніе. Передъ *en* и *y* — *donnes: donnes-en* дай часть, *restes-y* останься тамъ.

3. Изъ *Passé défini* образуютъ *Imparfait du Subjonctif* посредствомъ прибавленія ко 2-му лицу ед. ч. окончания *se*:

<i>tu donnas</i>	<i>que je donnasse</i>	} см. ур. 46.
» <i>dormis</i>	» » <i>dormisse</i>	
» <i>finis</i>	» » <i>finisse</i>	
» <i>vendis</i>	» » <i>vendisse</i>	

4. *Participe passé* даетъ сложные времена:

Passé indéfini: *j'ai donné, dormi, fini, vendu* я далъ, спалъ, кончилъ, продалъ и т. д.

Прежде чѣмъ спрягать какой-нибудь глаголъ, выучите наизусть въ томъ порядкѣ, какъ онѣ здѣсь указаны, 16 формъ его:

- I. 1. *donner*.
2. *je donner-ai(s)*.
- II. 3. *je donne*.
4. *tu donnes*.
5. *donne(s)*.
6. *nous donnons*.
7. *donnons*.
8. *donnez*.
9. *je donnais*.
10. *donnant*.

11. *ils donnent.*12. (que) *je donne*III. 13. *tu donnas.*14. (que) *je donnasse.*IV. 15. *donné.*16. *j'ai donné.*

Упражнение 70.

Напишите на память эти 16 главныхъ формъ другихъ глаголовъ перваго спряженія (т. е. съ окончаніемъ *er* въ неопр. накл.).

Двадцать-шестой урокъ. Vingt-sixième Leçon.

Первое спряженіе: *donner* [dɔnɛ] *давать*.
Première conjugaison.

Простыя времена. Temps simples.

Présent.

Je donne [dɔn] я даю	nous donnons [dɔnɔ̃] мы даемъ
tu donnes [dɔn] ты даешь	vous donnez [dɔnɛ] вы даете
il donne [dɔn] онъ даетъ	ils donnent [dɔn] они даютъ
elle donne [dɔn] она даетъ	elles donnent [dɔn] онѣ даютъ
on donne [dɔn] даютъ	

Imparfait.

Je donnais [dɔnɛ] я далъ, давалъ
tu donnais [dɔnɛ] ты далъ, давалъ
il (elle) donnait [dɔnɛ] онъ далъ, она дала
nous donnions [dɔnjɔ̃] мы дали
vous donniez [dɔnje] вы дали
ils (elles) donnaient [dɔnɛ] они, онѣ дали.

Passé défini.

Je donnai [dɔnɛ] я далъ
tu donnas [dɔna] ты далъ
il, elle donna [dɔna] онъ далъ, она дала

nous donnâmes [am] мы дали
vous donnâtes [at] вы дали
ils (elles) donnèrent [ɛr] они, онѣ дали.

Futur.

Je donnerai [dɔnrɛ] я дамъ
tu donneras [dɔnra] ты дашь
il (elle) donnera [dɔnra] онъ, она дастъ
nous donnerons мы дадимъ
vous donnerez вы дадите
ils donneront они дадутъ.¹

Conditionnel présent.

Je donnerais [dɔnrɛ] я далъ бы
tu donnerais [dɔnrɛ] ты далъ бы
il donnerait [dɔnrɛ] онъ далъ бы
nous donnerions [dɔnrjɔ̃] мы дали бы
vous donneriez вы дали бы
ils (elles) donneraient они, онѣ дали бы.

Impératif.

Donne дай
donnons дадимъ
donnez дайте.

Infinitif.

Donner дать, давать
de donner или à donner
дать.

Participe.

Présent.

Donnant [ɑ] давая.

Passé.

Donné, f. donnée давъ,
данный, -ая.

Gérondif (дѣепричастіе).

En donnant давая.

По этому образцу спрягаются:

aimer любить	tomber падать	porter нести, от-
gérer грести	jouer играть	нести
chercher искать	penser мыслить	admirer восхи-
trouver находить	apporter принести	щаться

¹ Близкое будущее выражается при помощи глагола *aller* (ур. 64) съ прибавленіемъ Infinitif спрягаемаго глагола: *je vais donner* я сейчас дамъ.

louer хвалить	accompagner со-	tuer убивать
blâmer порицать	проводить	monter подымать-
arriver прибыть	causer [ko:ze] бе-	ся
pleurer [plære, plære] плакать	сѣдовать	montrer показы-
désirer желать	раска-	вать.
	зывать	

Замѣтите. По I-му спряженію спрягаются почти ^{2/10} всѣхъ французскихъ глаголовъ. Неправильныхъ глаголовъ I-го спряженія всего два: aller [ale] идти, и envoyer [ɑ̃vwaʒe] посылать (см. урокъ 64).

Примѣчаніе.

1. Если глаголъ начинается съ гласной буквы, то въ словѣ је буква е опускается, напр. j'aime, j'admirai, j'apporterai, и т. д.

2. *Passé défini* или *историческ. прои.* (повѣствовательное) обозначаетъ:

а) Дѣйствія, совершившіяся въ эпоху вполне опредѣленную, дѣйствія вполне законченныя;

б) Дѣйствія опредѣленной продолжительности (ограниченныя опредѣленнымъ временемъ);

с) Нѣчто случившееся лишь разъ (историческое происшествіе).

Imparfait (прошедшее не-совершенное) выражаетъ:

а) Начатое и еще продолжающееся дѣйствіе;

б) Неограниченный срокъ дѣйствія;

с) Нѣчто много разъ совершенное (обычай, привычка).

Passé défini (аористъ въ церковнославянскомъ), прошедшее опредѣленное, употребляется въ повѣствованіи для выраженія дѣйствій, совершенныхъ въ эпоху вполне истекшую; отсюда и его названіе прошед. историческое. Результаты и слѣдствія дѣйствій, передаваемыхъ въ этомъ времени не зависятъ отъ дней, мѣсяцевъ, лѣтъ, столѣтій и т. п. (См. ур. 11-ый).

Слова къ упражненіямъ 71—74.

Labourage (m.)	паханіе	se sert de	употребляетъ
[labura:ʒ]		[sɛʁ:ʁdɔ]	
labourer	пахать	charrue (f.) [ʃary]	плугъ, соха

trainer	тащить	magnifique	роскошный
creuser	копать, рыть	[majɛfik] [ze]	
tracer	проводить	proposer [prɔpo:]	предлагать
sillon [sijɔ̃]	борозда	disposer [dispo:ze]	располагать
blé (m.)	хлѣбъ (зерно)	le cœur [kœr]	сердце
le canif [kanif]	перочинный ножъ	tous les hommes	всѣ (люди)
		conserver	сохранять
la gomme [gom]	резинка	[kɔ̃sɛrve]	
le prochain	ближній	la santé [sɑ̃te]	здоровье
[prɔʃɛ]		dites-lui [ditɛli]	скажите ему
la poste	почта	qu'est-ce que?	что?
un œuf [œf]	яйцо	[kɛskə]	
longtemps [lɔ̃tɑ̃]	долго, давно	avec quoi?	съ чѣмъ?
le chasseur	охотникъ	[avɛkkwa]	
[ʃasœr]		sur quoi?	на что, на
la chasse [ʃas]	охота	[syʁkwa]	чемъ
le vaisseau [veso]	судно	jeter [ʒete]	кидать.

Упражненіе 71. Lecture.

Le labourage.

Pour labourer on se sert d'une charrue. En France la charrue est traînée ordinairement (*ordinairement*) обыкновенно par deux bœufs. En Angleterre on se sert de chevaux. La charrue creuse la terre quand les bœufs la traînent. En creusant la terre elle trace des sillons. Dans la terre creusée il se trouve (находятся) des insectes que mangent les petits oiseaux (*l'oiseau* птицы). On jette le blé dans les sillons. Quelquefois les oiseaux le mangent aussi.

Упражненіе 72.

Aimez Dieu et votre prochain. Les parents aiment leurs enfants. Aimez-vous aussi votre père? Portez cette lettre à la poste. Tu porteras cette robe à ta sœur. Je porterai ces livres à mon maître. Portez-lui (ему) aussi cette boîte. Les premières montres portèrent le nom d'œufs de Nurembourg (Нюренбергъ). L'enfant tomba de l'escalier. J'ai pensé à mon ami. Pensez-vous à votre cousin? Jouons. Les enfants jouent dans la prairie. Nous cherchâmes longtemps notre chien. Vous ne le trouverez pas (le = ero). Les jeunes gens parlaient souvent de leurs amis. Les chasseurs parlèrent de la chasse. Nous admirions les grands vaisseaux des Anglais. N'admirez-vous pas cette magnifique couleur?

Упражнение 73.

Проспрягайте: а) j'aime à ramer (я люблю грести); б) je cherchais mon chapeau, je le trouvais; je jouerai aujourd'hui aux quilles (la quille = кегля); je raconterais cette histoire si j'avais le temps (еслибъ имѣлъ время); montre ton cahier; в) въ упр. 72 поставьте мѣсто множ. ч., 1-ое и 2-ое лицо ед. ч. *наст. вр.*; напр. j'aime Dieu et mon prochain, aimes-tu aussi ton père? и т. д.

Упражнение 74.

Человѣкъ полагаетъ, Богъ располагаетъ. Богъ располагаетъ сердцами (des ...) всѣхъ людей. Мы восхищаемся прекрасными замками (châteaux) короля и красивыми садами королевы (восхищаться — admirer — требуетъ вин. п.). Давайте играть (impératif) на лугу! Играйте же (donc) мои дѣти! Почему ты плачешь? Я упалъ (passé indéf.). Я думаю, что друзья наши призываютъ сегодня вечеромъ (этотъ вечеръ). Ты отнесешь эту коробку (boîte [*буат*]) на (à) почту. Скажите ему, чтобъ (que) онъ принесъ (*subj. prés.*) свой перочинный ножъ. Ищите и найдете [обряцете]. Восхищайтесь же этимъ прекраснымъ деревомъ! Просите Бога, чтобъ (qu') онъ сохранилъ вашихъ родителей въ (en) добромъ здравии.

Разговоръ.

Comment laboure-t-on la terre en France?
Par quoi remplace-t-on les bœufs en Angleterre?
Qui est-ce qui traîne la charrue en Russie?
Qu'est-ce que la charrue trace?
Que trouve-t-on dans la terre creusée?
Où (куда) jette-t-on le blé?
A quoi sert le canif (servir — служить)?
Et la gomme (effacer [*ефасе*] стереть)?

Двадцать-седьмой урокъ.

Vingt-septième Leçon.

Вопросительная и отрицательная форма глаголовъ.

Forme interrogative et négative des verbes.

Если требуется придать глаголу вопросительную, отрицательную или отрицательно-вопросительную форму, то поступаютъ точно также, какъ со

вспомогательными глаголами, или мѣняютъ оборотъ рѣчи, ставя передъ глаголомъ *est-ce que* (развѣ ...). Кроме того, когда глаголъ кончается на гласную, между нимъ и мѣстоименіемъ вставляютъ всегда букву *t*, напр.: *donne-t-il* [*донтил*]? даетъ ли онъ?

1. Вопросительная форма.

Présent.

Est-ce que je donne? развѣ я даю?
donnes-tu? даешь ли ты?
donne-t-il? даетъ ли онъ?
donne-t-elle? даетъ ли она?
donnons-nous? даемъ ли мы?
donnez-vous? даете ли вы?
donnent-ils? даютъ ли они?
donnent-elles? даютъ ли онѣ?

Imparfait.

Donnais-je? развѣ я далъ?
est-ce que je donnais? (давалъ?)
donnais-tu? далъ ли ты?
donnait-il? далъ ли онъ?
donnait-elle? дала ли она?
donnait-on? дали ли?
donnions-nous? дали ли мы?
donniez-vous? дали ли вы?
donnaient-ils? дали ли они?
donnaient-elles? дали ли онѣ?

Futur.

Donnerai-je? дамъ ли я?
donneras-tu? дашь ли ты?
donnera-t-il? дастъ ли онъ? и т. д.

Conditionnel.

Donnerais-je? далъ ли бы я?
donnerais-tu? далъ ли бы ты?
donnerait-il? далъ ли бы онъ? и т. д.

Примѣчаніе. *Passé défini* въ вопросительной формѣ рѣдко употребляется, почему мы его и не приводимъ.

2. Отрицательная форма.

Présent.

Je ne donne pas я не даю
 tu ne donnes pas ты не даешь
 il ne donne pas онъ не даетъ
 elle ne donne pas она не даетъ
 on ne donne pas не даютъ
 nous ne donnons pas мы не даемъ
 vous ne donnez pas вы не даете
 ils (elles) ne donnent pas они (онѣ) не даютъ.

Imparfait.

Je ne donnais pas я не далъ
 tu ne donnais pas ты не далъ
 il ne donnait pas онъ не далъ и т. д.

Passé défini.

Je ne donnai pas я не далъ
 tu ne donnas pas ты не далъ
 il ne donna pas онъ не далъ и т. д.

Futur.

Je ne donnerai pas я не дамъ и т. д.

Conditionnel.

Je ne donnerais pas я не далъ бы и т. д.

Impératif.

Ne donne pas не давай
 ne donnez pas не давайте.

3. Вопросительно-отрицательная форма.

Présent.

Est-ce que je ne donne pas? развѣ я не даю?
 ne donnes-tu pas? развѣ ты не даешь?
 ne donne-t-il pas? развѣ онъ не даетъ? и т. д.

Imparfait.

Ne donnais-je pas? развѣ я не далъ?
 ne donnais-tu pas? развѣ ты не далъ?
 ne donnait-il pas? развѣ онъ не далъ?
 ne donnions-nous pas? развѣ мы не дали? и т. д.

Futur.

Ne donnerai-je pas? развѣ я не дамъ? и т. д.

Conditionnel.

Ne donnerais-je pas? развѣ я не далъ бы? и т. д.

Слова къ упражненіямъ 75—77.

Je disais [<i>dize</i>]	я говорилъ	la vérité [<i>verite</i>]	истина
le paresseux	лѣнтяй	l'oisiveté (f.)	бездѣлье,
[<i>paresø</i>]		[<i>wazivete</i>]	праздность
parce que	потому что	le vice [<i>vis</i>]	порокъ
[<i>parskø</i>]		engendrer	порождать
malade [<i>malad</i>]	болѣнь, боль-	[<i>āzā:dre</i>]	
	ной	la maladie	болѣзнь
toujours [<i>tužur</i>]	постоянно	[<i>maladi</i>]	
le médecin [<i>metse</i>]	врачъ, докторъ	la patrie [<i>patri</i>]	родина
près de [<i>predø</i>]	близокъ къ...	le crayon [<i>krejō</i>]	карандашъ.

Упражнение 75. Lecture.

Le paresseux.

Je ne travaille pas, disait un paresseux, parce que je suis toujours malade. Son médecin disait: Vous seriez plus près de la vérité si vous disiez: Je suis toujours malade, parce que je ne travaille pas; car l'oisiveté, qui est la mère de tous les vices, engendre aussi beaucoup de maladies.

Упражнение 76.

Проспрягайте: je ne ramèrai pas, je jouerai; je n'arrivai pas hier; je ne cherche pas mon porte-plume; quand travaillerai-je?; ne racontais-je pas cette histoire?

Упражнение 77.

Что (que) ты, ищешь? Я не ищу шляпы (свою шляпу), а ищу шапку. Гдѣ ты найдешь свою (ручку)? Думаешь ли ты о своемъ другѣ? Почему ты не думалъ о своей родинѣ? Любите ли вы груши? Почему ты не любишь орѣховъ (асс.)? Мы завтра не приѣдемъ (= прибудемъ); гдѣ вы останетесь (rester)? Лѣнвецъ не сталъ бы работать, (cond.) даже, еслибъ имѣлъ время. Гдѣ ты нашелъ этотъ карандашъ? Почему ты не провожаешь (reconduire) своей сестры (вин. пад.)? Не ищи своего платя, ты не найдешь (дополнение въ винит. пад.). Почему ты плачешь, дитя мое? Развѣ ты упалъ? Покажешь ли ты своему отцу эту книгу? Я не буду играть, я буду работать.

Разговоръ.

Que disait le paresseux?
 Pourquoi ne travaillait-il pas?
 Que disait le médecin au paresseux?
 Qu'est-ce que l'oisiveté engendre?

Двадцать-восьмой урокъ.

Vingt-huitième Leçon.

Продолженіе. Suite.

Составныя времена. Temps composés.

Сложныя или составныя времена глаголовъ дѣйствительнаго залога (verbes actifs [aktif]) большей частью образуются при помощи вспомогательнаго глагола *avoir*.

Замѣчанія относительно *participe passé*:

1. *Part. passé* (причастіе пр. вр.) безъ вспомогательнаго глагола подобно именамъ прилагательнымъ согласуется въ родѣ и числѣ съ существительнымъ или мѣстоименіемъ, къ которому оно относится:

La ville *attaquée* par les ennemis, fut prise.

Городъ, осажденный непріятелемъ, былъ взятъ.

2. *Part. passé*, спрягаемое съ глаголомъ *être* точно также согласуется съ подлежащимъ въ родѣ и въ числѣ за исключеніемъ *возвратныхъ* глаголовъ (pronominaux [pronmino]). (См. ур. 43—44):

La ville fut *attaquée*.

3. *Participe passé*, спрягаемое съ глаголомъ *avoir* тогда только измѣняется, если ему *предшествуетъ* прямое дополнение (régime direct [rezim direkt]). *Part. passé* согласуется съ *предшествующимъ* ему *прямымъ* дополненіемъ въ родѣ и числѣ.

Прямое дополненіе предшествуетъ *participe passé*:

а) Когда оно выражено *относительнымъ* мѣстоименіемъ *que*:

La lettre, *que* j'ai lue (que замѣняетъ *la lettre* ед. ч. ж. р.).

Письмо, которое мной прочтено (= кот. я прочелъ).

б) Когда оно выражено *личными* мѣстоименіями: *me, te, se, nous, vous, le, la, les*:

Il nous a vus (потому что *nous* множ. ч.).

Онъ насъ видѣлъ (мы были увидѣны имъ).

с) Когда дополненіемъ служитъ *существительное* въ связи съ *вопросительнымъ* мѣстоименіемъ (pronom interrogatif [pron5]), съ *combien de? que de?* сколько? какъ много!

Combien de lettres avez-vous reçues?

Сколько писемъ вы получили (сколько полученныхъ вами писемъ)?

Que de taches d'encre tu as faites!

Какъ много чернильныхъ пятенъ ты сдѣлалъ!

Infinitif (passé).

avoir donné [avwar done] давъ, давши.

Passé indéfini.

J'ai donné я далъ

tu as donné ты далъ

il a donné онъ далъ

nous avons donné мы дали

vous avez donné вы дали

ils (elles) ont donné они (онѣ) дали.

Plus-que-parfait.

J'avais donné я далъ, давалъ

tu avais donné ты далъ, давалъ и т. д.

Passé antérieur.

J'eus donné я далъ и т. д.

Futur antérieur.

J'aurai donné я дамъ (буквально я буду давши) и т. д.

Conditionnel passé.

J'aurais donné я бы далъ (я былъ бы давши) и т. д.

Participe passé.

Ayant donné давъ, давши.

Отрицательная и вопросительная форма.

Въ сложныхъ временахъ глаголовъ *вспомогательный* глг. принимаетъ отрицательную или вопросительную форму, причастіе же, *participe passé*, слѣдуетъ за нимъ.

Passé indéfini.

Отрицательная форма.

Je n'ai pas donné я не далъ
tu n'as pas donné ты не далъ
il n'a pas donné онъ не далъ
elle n'a pas donné она не дала и т. д.

Вопросительная форма.

Ai-je donné? развѣ я далъ?
as-tu donné? развѣ ты далъ?
a-t-il donné? развѣ онъ далъ?

Отрицательно-вопросительная форма.

N'ai-je pas donné? развѣ я не далъ?
n'as-tu pas donné? развѣ ты не далъ?
n'a-t-il pas donné? развѣ онъ не далъ?

Plus-que-parfait.

Je n'avais pas donné я не далъ (давалъ)
avais-je donné? развѣ я далъ (давалъ)?
n'avais-je pas donné? развѣ я не далъ (давалъ)?

Passé antérieur.

Je n'eus pas donné я не далъ бы
eus-je donné? развѣ я бы далъ?
n'eus-je pas donné? развѣ я бы не далъ?

Futur antérieur.

Je n'aurai pas donné я не дамъ (= я не буду давши)
n'aurai-je pas donné? развѣ я не дамъ?

Conditionnel passé.

Je n'aurais pas donné я не далъ бы
aurais-je donné? развѣ я далъ бы?
n'aurais-je pas donné? развѣ я не далъ бы?

Слова къ упражненіямъ 78—80.

Je vais [vɛ]	я собираюсь	un seigneur	властитель,
je vais conter [kɔ̃tɛ]	я расскажу	[sɛ̃nɔ̃r]	баринъ
ici [isi]	здѣсь (теперь)	peut-être	быть можетъ
on chérit [ʃeri]	любить	[pø(ə)tɛ:tr]	
ne perd [pɛr]	не теряетъ	une Excellence	Превосходи-
jamais [zams]	никогда	[ɛksɛlãs]	тельство
le droit [dwa]	право	battre	бить, побить
il sut	онъ узналъ	l'insolence (f.)	дерзость
		il mande [mã:d]	призываетъ

le coupable	виновный	il faut [fo]	нужно
[kupabl]		allez	идите
témoigner	показывать	répond [repɔ̃]	отвѣчаетъ
[temwaɲe]		sévère	строгий
sans rien témoigner	не показывая вида; ничего не показ.	comprendre	понимать
		[kɔ̃prɔ:dr]	
le palais [pale]	дворецъ	comprenez	поймите
il retient [rɛtjɛ]	задерживаетъ	j'ai voulu [vuly]	я хотѣлъ
le	его	puisque [pyisk(ə)]	такъ-какъ
à diner	къ обѣду	nourrir [nurir]	кормить
par un ordre	по приказу	songez [sɔ̃:ʒe]	подумайте
secret, -e	тайный, -ая	à —	о томъ, чтобы
[sekre, -t]		traiter [trete]	обращаться
le monarque	монархъ	ceux qui [sø]	тѣ, кто
[monark]		le font venir	добываютъ его
expliquer	пояснять	[lɔ̃fvni:r]	
[eksplikɛ]		un trait [tre]	черта
on sert [sɛ:r]	подають	demande	требовать
tout	всѣ	[dãdã:de]	
ce que	то что	travailler	трудиться
on peut imaginer	можно придумывать	le paquet [ke]	пакетъ
[imagine]		le couteau [kuto]	ножъ
hors [ɔr]	заключе-	nous allons finir	мы кончимъ
	ніемъ	je sais	я знаю
défend [defã]	запрещаетъ	la dictée	диктовка
lui [lyi]	ему [си]	l'autre jour	на дняхъ, не-
il s'étonne	онъ удивляетъ		давно
s'étonner [etone]	удивляться	fait	сдѣлано
il ne peut	онъ не можетъ	puis	къ тому, кро-
concevoir	понять		мѣ того
[kɔ̃sɛvwa:r]		il manque	не хватаетъ
ce mystère	эта тайна	arracher	вырывать
[mister]		à plaisir	ради удоволь-
passer [pa:se]	проходить		ствія
grand'chère	хорошій столъ,	l'écriture	почеркъ
[grãfɛ:r]	сытный столъ	illisible [ilizibl]	неразборчи-
on m'a bien servi	мнѣ дѣйстви-		вый, -ая
	тельно по-	déchirer	разорвать
	дали	copier	переписать
Sire [sir]	Ваше Вели-	le devoir	письменная
	чество		работа
superbe [superb]	пышный, вели-	une fois	разъ
	колѣнный	observer	наблюдать,
festin (m.) [festɛ]	пиръ		соблюдать
point pas [pwe]	не	la ponctuation	знаки препи-
vivre	жить	[pɔ̃ktya:sjɔ̃]	нанія
pour [pur]	для того, чтобы	indiquer [ke]	указывать
		l'orthographe (f.)	правописаніе.
		[ortograf]	

Упражнение 78. Lecture.

Un trait de Louis XII.

Je vais, mes chers enfants, d'un de nos meilleurs rois,
De Louis Douze ici vous conter une histoire;
De ce *père du peuple* on chérit la mémoire:
La bonté sur les cœurs ne perd jamais ses droits.

Il sut, qu'un grand seigneur, peut-être une Excellence,
De battre un laboureur avait eu l'insolence;
Il mande le coupable, et, sans rien témoigner,
Dans son palais un jour le retient à dîner.
Par un ordre secret que le monarque explique,
On sert à ce seigneur un repas magnifique,
Tout ce que de meilleur on peut imaginer
Hors du pain, que le roi défend de lui donner.
Il s'étonne, il ne peut concevoir ce mystère;
Le roi passe et lui dit: «Vous a-t-on fait grand'chère?»
— On m'a bien servi, Sire, un superbe festin;
Mais je n'ai point dîné: pour vivre il faut du pain.
— Allez, répond Louis avec un front sévère:
Comprenez la leçon que j'ai voulu vous faire;
Et puisqu'il faut, monsieur, du pain pour vous nourrir
Songez à bien traiter ceux qui le font venir! —

Andrieux [ādrie].

Упражнение 79.

Nous allons finir aujourd'hui la dictée que nous
avons commencée (commencer — начать) l'autre jour.
Jean, où est ta plume? Tu l'as oubliée? Le papier de
tes cahiers est mauvais; où les as-tu achetés? Quelle
mauvaise encre tu as apportée aujourd'hui! Qui te l'a
(тебѣ ее) donnée? Que de taches d'encre tu as faites!
Il me semble (кажется) qu'il manque des feuilles
(листы) à ton cahier. Tu les arraches donc à plaisir?
Ton écriture est illisible. Tu n'as pas observé les
règles de ponctuation que j'ai indiquées et les règles
d'orthographe française que j'ai données. Tu copieras
ton devoir deux fois.

Упражнение 80.

Какой урокъ мы сегодня начали? Я купилъ
хорошія перья. Гдѣ ты ихъ купилъ? Я забылъ свою
линейку (la règle); я оставилъ ее дома. У тебя краси-
вая роза; кто тебѣ ее (la) далъ? Сколько ошибокъ я

сдѣлалъ? Сколько (= какъ много) ты вырвалъ ли-
стовъ изъ тетради! Недостаетъ 6. Какую басню (la
fable [fabl]) онъ прочиталъ (passé indéfini)? Ты не
соблюдалъ правилъ, которые учитель указалъ. Дик-
тантъ, начатый нами сегодня, будетъ длиненъ.

Разговоръ.

Comment le peuple appelait-il Louis Douze?
Était-ce un bon roi?
Qu'est qu'il apprit (узналъ) un jour?
Quelle leçon donna-t-il au seigneur?
Pourquoi faut-il bien traiter les laboureurs?

Двадцать-девятый урокъ. Vingt-neuvième Leçon.

Орфографическія особенности въ первомъ спряженіи. Particularités orthographiques de la 1^{re} conjugaison.

§ 1. Глаголы съ окончаніемъ *eter* и *eler* удваива-
ють *t* и *l* каждый разъ, когда за этими буквами слѣ-
дуетъ нѣмое *e* или *ent*: вслѣдствіе этого въ произно-
шеніи нѣмое *e* превращается въ *ε*. Происходитъ это
только въ тѣхъ формахъ *Présent* и *Impératif*, *Futur* и
Conditionnel, въ которыхъ удареніе падаетъ на осно-
ву (въ 21 форм.).

jeter [ʒet] бросать.

appeler [aple] звать.

Présent.

Je jette	nous jetons	J'appelle	nous appelons
tu jettes	vous jetez	tu appelles	vous appelez
il jette	ils jettent.	il appelle	ils appellent.

Part. passé: jeté брошенъ и appelé позванъ.

Futur.

Je jeterai	я брошу и т. д.	J'appellerai	я позову и т. д.
	всюду tt.		во всѣхъ лицахъ II.

Conditionnel.

Je jetterais	я бросилъ бы	J'appellerais	я позвалъ бы
и т. д.	вездѣ tt.	и т. д.	вездѣ II.

Выпишите всѣ формы глаголовъ *jeter* и *appeler*,
гдѣ встрѣчаются *tt* и *II*.

Замѣтьте. Исключенье составляютъ *acheter* (покупать), *celer* (утаивать), *geler* (мѣрзнуть, замерзнуть). Эти глаголы вездѣ, гдѣ ударение падаетъ на основу, а также въ *Futur* и *Conditionnel* измѣняютъ нѣмое *e* въ открытое *è* [ɛ] (вмѣсто *tt* или *ll*):

Présent: J'achète, tu achètes, il achète, nous achetons, vous achetez, ils achètent. *Futur*: J'achèterai. *Condit.*: J'achèterais. *Part. passé*: Acheté купленъ.

§ 2. Всѣ другіе глаголы на *er*, имѣющіе въ предпоследнемъ слогѣ нѣмое *e* [ə], принимаютъ accent grave (') на этомъ *e* во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда при спряженіи глагола въ окончаніи встрѣчается нѣмое *e* (21 форма имѣетъ *è*).

lever [l(ə)ve] подымать.

Prés.: Je lève, tu lèves, il lève, nous levons, vous levez, ils lèvent.

Imparf.: Je levais, tu levais etc. *Impér.*: Lève, levons, levez.

Futur: Je lèverai. *Condit.*: Je lèverais.

Глаголы, имѣющіе въ предпоследнемъ слогѣ *é* (accent aigu), (т. е. имѣющіе окончаніе *éer*) измѣняютъ accent aigu въ accent grave передъ *e*, *es*, *ent*. т. е. въ 9 формахъ *Présent* и *Impératif*, гдѣ ударение падаетъ на основу:

espérer надѣяться.

Prés.: J'espère, tu espères, il espère, nous espérons, vous espérez, ils espèrent. *Imparf.*: J'espérais. *Fut.*: J'espérerai.

§ 3. Если глаголь оканчивается на *ger*, то передъ *o* и *a* ставится послѣ *g* еще *e* [ə], такъ какъ иначе *g* [ʒ] произносилось бы [ʒ], какъ въ словѣ *gant* [gɑ̃], напр.: *manger* кушать, ѣсть.

Prés.: Je mange, pl. nous mangeons, vous mangez и т. д.

Imparf.: Je mangeais, tu mangeais, il mangeait и т. д.

Passé déf.: Je mangeai, tu mangeas, il mangea, nous mangeâmes и т. д.

Также спрягаются напр. *nager* плавать, *charger* нагружать, *plonger* нырять и др.

§ 4. Въ глаголахъ, оканчивающихся на *cer* подъ буквой *c* пишутъ *cé*dille (с) (въ 18 формахъ) каждый

разъ когда за буквой *c* слѣдуетъ *a* или *o*, потому что передъ *a* и *o* *c* произносилось бы иначе какъ *k*:

commencer начинать.

Prés: Je commence, pl. nous commençons.

Imparf.: Je commençais, tu commençais, il commençait.

Passé déf.: Je commençai, tu commenças, il commença, и т. д.

Также спрягаются напр.: *forcer* заставлять, *apponcer* возвыщать, *renoncer* отречься, отказаться, *pincer* щипать и др.

§ 5. Глаголы на *oyer* и *uyer* передъ нѣмымъ *e* [ə] замѣняютъ у буквой *i*; у пишется только передъ звучными гласными. Сравните: *le roi* король, *le royaume* государство (см. о звукахъ).

employer [ɑ̃plwaʒe] употреблять.

J'emploie [ɑ̃plwa], tu emploies, il emploie, pl. nous employons, vous employez, ils emploient.

essuyer [esɥije] сушить, вытирать.

J'essuie [esɥi], tu essuies, и т. д., pl. nous essuyons, vous essuyez, ils essuient.

Fut.: J'emploierai, и т. д.; j'essuierai, и т. д.

Также, напр. *tutoyer* быть на ты, *aboyer* лаять, и др.

Обратите вниманіе. Глаголы на *ayer* [ɛje], напр. *payer* платить, *essayer* пробовать, могутъ измѣнять у въ *i* но лучше оставлять въ нихъ у: *je paye* [peʒ], *je paye*rai, и т. д.

Замѣтьте. Глаголы на *ier*, напр. *crier* [krie] кричать, *prier* [prie] просить имѣютъ въ нѣкоторыхъ формахъ два *i*: nous priions *Imparfait de l'Indicatif* (произносится [prijɔ̃]); сравните съ priions [prijɔ̃] *Prés. ind.*

Слова къ упражненіямъ 81—83.

Le sage	мудрецъ	tremper [trâpe]	промочить
préférer [prefere]	предпочитать	la pluie [plɥi]	дождь
la vertu [vertɥ]	добродѣтель	Jean [ʒɑ̃]	Иванъ
la beauté [bote]	красота	tout de suite	сейчасъ
l'amitié (f.)	дружба	[tutsɥit]	
la chasse	охота	tout ce que	все то, что
le vent [vɑ̃]	вѣтеръ	arriver	случиться
sécher [se(e)ʃe]	сушить	ne . . . plus	больше не

bien (нарѣчье)	хорошо	placer [plase]	ставить, по-
la force [fors]	сила		ставить
le bruit [bryi]	шумъ	fenêtre (f.)	окно
effrayer [efreje]	пугать	[f(ə)ne:tr]	
tranquille [trākil]	тихо, спокойно	s'appeler [aple]	называться
la farine [farin]	мука	se lever [l(ə)ve]	вставать, по-
protéger [prateje]	защищать		дыматься
le voleur [vələ:r]	воръ	mûr, -e [my:r]	спѣлый, -ая.

Упражнение 81.

Le sage préfère la vertu à la beauté. L'amitié se paye (paie) par l'amitié. Où mènes-tu ce chien? Je le (ero) mène à la chasse. Il gèlera cette nuit. Il a gelé. Elle achète un livre. Les vents séchent la terre trempée par la pluie. Nous achetons des fruits. Vous achèteriez cette maison, si elle n'était pas si chère. Appelez Jean. Je l'appellerai tout de suite. Nous partageons avec nos amis tout ce que nous avons. Où sont mes pommes? Nous les avons mangées hier, mon frère et moi (я). J'espère que cela n'arrivera plus. Ce jeune homme emploie bien son temps. Nous emploierons toutes nos forces. Ce bruit m'a effrayé.

Упражнение 82.

Проспрягайте: J'appelle mon frère, je n'achèterais pas cette maison; j'espère voir mon oncle; je mangeais de belles poires; je commençai à apprendre l'anglais; j'emploierai bien mon temps pendant les vacances (f., каникулы).

Упражнение 83.

Позови своего брата. Позовите вашу сестру. Употребимъ съ пользой (= хорошо) наше время. Этотъ человекъ хорошо примѣняетъ свои силы. Я всегда плачѣ [за] то, что покупаю. Мой другъ ведетъ очень спокойную жизнь. Покупаешь ли ты эту мукѣ? Да, я куплю эту мукѣ. Бросьте эти цвѣты за (par la ...) окно. Я предпочитаю фиалку (à la) розѣ. Мой дядя владѣетъ большимъ садомъ (владѣть — posséder). Моя собака защищаетъ меня отъ (contre) воровъ. Я надѣюсь увидѣть своего друга. Иванъ поставилъ книги на столъ. Онъ ѣлъ хорошія яблоки.

Разговоръ.

Qui t'appelle?
Qui as-tu appelé?

Comment t'appelles-tu?
Quelle maison achèteras-tu?
À quelle heure te lèves-tu?
Pourquoi ne manges-tu pas cette poire?
Quand commenceras-tu à travailler?
A-t-il gelé cette nuit?
Comment employez-vous votre temps?
Quand payeras-tu ce livre?

Тридцатый урокъ. Trentième Leçon.

Второе спряженіе. Deuxième conjugaison.

а) *dormir* [dormir] спать.

II спряженіе распадается на два класса:

I. Первый (безъ расширенія основы) *dormir* спать (латинск. dormire). Конечная согласная основы (въ *dorm-ir* буква *m*) выпадаетъ передъ согласной при спряженіи (въ 4 формахъ). Je dors, tu dors, il dort, но nous dormons, потому что за буквой *m* слѣдуетъ гласная.

II. (Съ расширеніемъ основы приставкой *iss*) *finir* [finir] кончать (лат. finire).

Présent.

Je dors [dɔ:r] я сплю	nous dormons мы спимъ
tu dors [dɔ:r] ты спишь	vous dormez вы спите
il dort [dɔ:r] онъ спитъ	ils (elles) dorment [dɔrm] они (онѣ) спятъ.

Imparfait.

Je dormais я спалъ	nous dormions мы спали
tu dormais ты спалъ	vous dormiez вы спали
il dormait онъ спалъ	ils dormaient они спали.

Passé défini.

Je dormis [dɔrmi] я спалъ
tu dormis [dɔrmi] ты спалъ
il dormit [dɔrmi] онъ спалъ
nous dormîmes [im] мы спали
vous dormîtes [it] вы спали
ils dormirent [ir] они спали.

Futur.

Je dormirai я буду спать
 tu dormiras ты будешь спать
 il dormira онъ будетъ спать
 nous dormirons мы будемъ спать
 vous dormirez вы будете спать
 ils dormiront они будутъ спать.

Conditionnel présent.

Je dormirais я спалъ бы nous dormirions мы спали бы
 tu dormirais ты спалъ бы vous dormiriez и т. д.
 il dormirait онъ спалъ бы ils dormiraient.

Impératif.

Dors спи
 dormons будемъ спать
 dormez спите.

Infinitif.

Dormir спать. de dormir, à dormir чтобъ спать.

*Participe.**Présent.*

Dormant.

Passé.

Dormi, fém. dormie спавъ, спавши.

Gérondif. Дѣпричастіе.

En dormant во снѣ; въ то время, когда спалъ.

*Сложныя времена.**Infinitif.*

Avoir dormi спавши (поспать).

Passé indéfini.

J'ai dormi я спалъ, поспалъ nous avons dormi
 tu as dormi ты спалъ и т. д.
 il a dormi онъ спалъ

Plus-que-parfait.

J'avais dormi я спалъ и т. д.

Passé antérieur.

J'eus dormi я спалъ и т. д.

Futur antérieur.

J'aurai dormi я буду выспавшись.

Conditionnel passé.

J'aurais dormi я былъ бы выспавшись и т. д.

Participe.

Ayant dormi пославъ.

Точно также, какъ **dormir**, тоже съ выпаденіемъ послѣдней согласной основы въ 4-хъ формахъ спрягаются слѣдующіе глаголы:

sentir [ā] чувствовать.

Présent: Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent. *Passé déf.:* Je sentis. *Futur I:* Je sentirai. *Part. passé:* Senti, f. sentie.

По этому образцу спрягаются *mentir [ā] лгать; se repentir [ā] раскаиваться; consentir [ā] соглашаться.*

Далѣе:

partir уѣзжать.

Prés.: Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent. *Passé déf.:* Je partis. *Futur:* Je partirai. *Part. passé:* Parti, partie, je suis parti, nous sommes partis.

Замѣтка. *partir pour уѣзжать куда нѣ. partir de уѣзжать откуда нѣ. sortir выходить.* *Prés.:* Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent. *Passé déf.:* je sortis. *Futur:* Je sortirai. *Part. passé:* sorti, f. sortie, je suis sorti, nous sommes sortis. *servir* служить (треб. винит. пад.). *Prés.:* Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent. *Passé déf.:* Je servis. *Futur:* Je servirai. *Part. passé:* Servi, servie.

Слова къ упражненіямъ 84—86.

Le climat [klīma]	климатъ	agricole [agrikol]	земледѣльче-
situé	расположен-		скій
	ный	minéral	минераль
la contrée [kōtre]	страна, край	il y a	есть
la douceur	мягкость	le métal	металлъ
[dusœ:r]		est forcée	должна
la température	температура	faire venir	выписывать
[tāperaty:r]		de l'étranger	изъ-за грани-
la diversité	разнообразіе		цы
[diversité]		produisant	производя
le produit [prōdy]	продуктъ	quantité (f.) [kā]	количество

suffisant, -e	достаточный, -ая, -ое	le sanglier	кабанъ
le plomb [plɔ̃]	свинецъ	[sɑ̃gli(j)ɛ]	
le cuivre [kɥivʁ]	мѣдь	le cerf [sɛʁf]	олень
l'étain (f.) [etɛ̃]	олово	l'aigle (m.) [ɛ:gl]	орель
le zinc [zɛ̃:k]	цинкъ	le vautour [votur]	ястребъ
la peine [pɛ:n]	трудъ	animal	животное
extraire [ekstʁɛ:r]	добывать	nombreux, -se	многочислен- ный
végétaux (m. pl.)	овощи	la race [ras]	порода
[to]		bêtes à cornes	рогатый скотъ
produit	производить	[betzakɔʁn]	
les céréales	злаки	le gibier [ʒibje]	дичь
[sereal]		variété	разнообразие разновидность
un olivier	оливковое де- рево	le poisson [pwasɔ̃]	рыба
un oranger	апельсинное	sauvage [sova:ʒ]	дикій
[ɔʁɑ:ʒə]	дерево	on distingue	различаютъ
le chanvre	конопля	[distɛg]	
le tabac [taba]	табакъ	l'ours (m.) [urs]	медвѣдь
la province	провинція	le loup [lu]	волкъ
la vigne [vin]	виноградникъ	le nombre	число
le cidre [si:dr]	сидръ	dont [dɔ̃]	изъ коихъ
remplacer	замѣнять	connu, -e	извѣстный, -ая
le renard	лиса	le faucon [fokɔ̃]	соколъ
[ʁ(ə)na:r]		on remarque [ark]	замѣчаютъ.

Упражнение 84. Lecture.

Géographie de la France. (Suite.)

Climat. La France, située sous le climat le plus tempéré, est de toutes les contrées de l'Europe la plus heureuse par la douceur de sa température et la plus riche par la diversité de ses produits agricoles.

Minéraux. Il y a beaucoup de fer, mais pour les autres métaux la France est forcée de les faire venir de l'étranger, son sol ne les produisant pas en qualité suffisante. On y (тамъ) trouve le plomb, le cuivre, l'étain et le zinc, mais en quantités si petites, qu'on ne se donne pas la peine de les extraire.

Végétaux. La France produit toutes les céréales, beaucoup d'oliviers, d'orangers, le chanvre, le tabac; les vins y sont abondants et délicieux. Dans quelques provinces, où la vigne ne croît pas (не растётъ) le cidre et la bière remplacent le vin.

Animaux. De nombreuses races de chevaux et de bêtes à cornes, du gibier et une grande variété de poissons. Parmi les animaux sauvages on distingue l'ours, le loup, le renard, le sanglier et le cerf. On trouve

aussi un grand nombre d'oiseaux, dont les plus connus sont: l'aigle, le vautour et le faucon; enfin parmi les insectes on remarque les abeilles et les vers à soie.

Упражнение 85.

Проспрягайте: je dormais dans mon lit; je sers mon roi; je sortis hier par un mauvais temps; quand partirai-je? Pourquoi n'ai-je pas bien dormi? Je mentirais en disant (еслибъ сказалъ); je n'avais pas senti; je suis sorti à deux heures.

Упражнение 86.

Хорошо ли вы спали (= развѣ вы хорошо спали [eske])? Почему ты не спишь? Гдѣ ты будешь спать завтра? Почему ты лжешь? Когда ты уйдешь? Не уѣжай, останься здѣсь! Почему ты солгалъ? Воръ вралъ. Служите своему царю и своему отечеству. Я не выхожу въ (par) такую (ce) дурную погоду. Я чувствую, что ты правъ (avoir raison).

Разговоръ.

La France a-t-elle un bon climat?
Est-elle riche en produits agricoles?
Quels sont les minéraux que produits son sol?
Pourquoi n'en veut-on pas extraire le plomb, le cuivre etc.?
Nommez-moi les céréales que vous connaissez!
Par quoi (тѣмъ) remplace-t-on le vin dans quelques provinces, où la vigne ne croît pas?
Nommez les animaux qu'on trouve en France!

Тридцать-первый урокъ.

Trente-et-unième Leçon.

Второе спряжение. Deuxième conjugaison.

b) *finir* [fini:r] *кончатъ*.

Простые времена. Temps simples.

Présent.

Je finis [fini] я кончаю nous finissons мы кончаемъ
tu finis [fini] ты кончаешь vous finissez вы кончаете
il finit [fini] онъ кончаетъ ils finissent они кончаютъ.

Imparfait.

Je finissais я кончалъ nous finissions мы кончали
 tu finissais ты кончалъ vous finissiez вы кончали
 il finissait онъ кончалъ ils finissaient они кончали.

Passé défini.

Je finis [fini] я кончилъ nous finîmes [im] мы кончили
 tu finis [fini] ты кончилъ vous finîtes [it] вы кончили
 il finit [fini] онъ кончилъ ils finirent [ir] они кончили.

Futur.

Je finirai я буду кончать
 tu finiras ты будешь кончать
 il finira онъ будетъ кончать
 nous finirons мы будемъ кончать
 vous finirez вы будете кончать
 ils finiront они будутъ кончать.

Conditionnel présent.

Je finirais я кончалъ бы nous finirions мы кончали бы
 tu finirais ты кончалъ бы vous finiriez вы кончали бы
 il finirait онъ кончалъ бы ils finiraient они кончали бы.

Impératif.

Finis кончай finissons будемъ кончать
 finissez кончайте.

Infinitif.

Finir кончать. de finir или à finir чтобъ кончать.

Présent.

Finissant кончая.

*Participe.**Passé.*

Finî, -е оконченный, оконченъ, -а.

*Gérondif.**En finissant.*

Замѣтьте. *Présent de l'Ind.* второго спряженія въ единственномъ числѣ въ точности совпадаетъ съ *Passé défini.*

Сложныя или составныя времена.

Infinitif.

avoir fini окончить.

Passé indéfini.

J'ai fini я кончилъ, окончилъ
 tu as fini ты кончилъ, окончилъ
 il a fini онъ кончилъ, окончилъ
 nous avons fini мы кончили, окончили
 vous avez fini вы кончили, окончили
 ils ont fini они кончили, окончили.

Plus-que-parfait.

J'avais fini я кончилъ, окончилъ и т. д.

Passé antérieur.

J'eus fini я кончилъ и т. д.

Futur antérieur.

J'aurai fini я кончу, окончу и т. д.

Conditionnel passé.

J'aurais fini я бы кончилъ и т. д.

Participe.

Ayant fini окончивъ.

По этому же образцу:

nourrir кормить	punir наказывать	bâtir строить
obéir слушаться	remplir [ā] напол- нять [мѣнить]	salir пачкать
agir действовать	guérir [gerir] из- лѣчить	établir устроить
	trahir [tra(h)ir] из- брать	franchir пересту- пать.

Примѣчаніе. 1. haïr (ненавидѣть) спрягается правильно, только въ ед. числѣ *Présent de l'Ind.* и *Impératif tréma* не ставится: je hais, tu hais, il hait, hais. Но: nous haïssons.

2. fleurir (цвѣсти) въ *Imparf.* de l'Indicatif и въ *Part. présent*: je florissais и florissant въ переносномъ смыслѣ (говоря о городахъ, наукѣ и т. д.). Въ собственномъ смыслѣ слова эти формы образуются правильно.

3. bénir (благославлять) въ *Participe passé* кромѣ béni, -е имѣетъ еще вторую форму bénit, bénite, означающую освященный, -ая и почти ставшую прилагательнымъ:

de l'eau bénite освященная вода

du pain bénit освященный хлѣбъ.

Слова къ упражненіямъ 87—89.

La flatterie [flatrî] лесть	l'occasion	случай
le flatteur лстецъ	[oka:(a)zjɔ]	
le mensonge ложь	le devoir	обязанность
méchant, -е злой	[d(ə)vuar]	
le menteur лгунъ	le palais	дворецъ
la pomme de terre картофель	le thème	задача

la science [sjɑ:s] наука
le verre [vɛ:r] стаканъ
embellir [ābelir] украшать
saisir [sezi:r] хватать
réjouir [reʒui:r] радовать
vert [vɛ:r] зеленый
verte [vɛrt] зеленая
le balcon [balkɔ̃] балконъ

désormais отнынѣ
[dezɔrmɛ]
le jet d'eau струя воды,
[lɛʒɛdo] фонтанъ
envers [āvɛ:r] по отношенію
къ . .
nouveau, nouvelle новый, -ая.
[nuvel]

Упражнение 87.

Le pain nourrit les hommes. Les bons enfants obéissent à leurs parents et à leurs maîtres. Remplis ce verre. Remplissez ces verres. Il a rempli les bouteilles. Les fleurs embellissent les jardins et les prairies. On punira les enfants qui n'obéissent pas à leur maître. Notre voisin bâtit une grande maison. Nos voisins bâtissent de grandes maisons. Je bâtirais aussi, si j'avais plus d'argent. Je hais le vice. J'aimerais toujours la vertu. Haïssez le vice, il vous rend malheureux (дѣлаетъ несчастнымъ). J'ai toujours haï le vice. Nous haïssons la flatterie et le mensonge. J'espère que vous avez puni ce méchant garçon. Le maître a puni le petit menteur. On a saisi le voleur. Ne salissez pas vos habits. Les sciences nourrissent la jeunesse et réjouissent la vieillesse.

Упражнение 88.

Проспрягайте: А qui obéirai-je? Comment ai-je agi? Qui avais-je puni? Quel verre remplirais-je? Je n'ai pas saisi cette bonne occasion; je remplissais mes devoirs (tes, ses, nos, vos, leurs); je punis (*Passé déf.*) cet élève; je finis (*Prés.*) ce devoir.

Упражнение 89.

Вотъ два цвѣта; выбирайте. Я выберу синий цвѣтъ. Что до меня (moi) я выбралъ бы зелёный цвѣтъ. Будемъ слушаться нашихъ учителей. Почему вы не слушаетесь своей матери? Мы отнынѣ всегда будемъ слушаться. Картофель и хлѣбъ питаютъ многихъ людей. Струи воды (фонтаны) украшаютъ сады. Балконъ украсилъ бы вашъ домъ. Наказали ли вы лѣнливыхъ учениковъ? Не наказывайте Карла, онъ былъ боленъ. Пользуйтесь (= хватайте) хорошимъ случаемъ. Исполняйте всегда свою обязанность (remplir — исполнять). Нашъ сынъ всег-

да исполнялъ свою обязанность по отношенію къ своему учителю. Мы бы наполнили эти стаканы, если бы имѣли (*Imp. de l'Ind.*) вино. Король строитъ новый дворецъ. Построите ли Вы домъ? Я бы строилъ, если бы былъ богатъ. Не пачкай своего платья. Ты запачкаешь свои чулки. Не ненавидьте никого (*ne h. . personne*). Презирайте порока, гдѣ [бы] онъ [ни] находился (*se. . [Ind. prés.]*). Мы всегда ненавидѣли ложь (*Passé indéf.*). Мы исполнили свой долгъ (*plur.*)

Упражнение 90. Lecture.

Géographie de la France. (*Suite.*)

Peuple. La nation (нація) française est la plus homogène (*[ɔmɔʒɛn]* однородная) de l'Europe; cependant (все-таки) le type allemand est très marqué (ясно выраженъ) dans l'Est (*[ɛst]*), le type gaélique (галльскій) dans la Basse-Bretagne, le type basque (баски) au pied (подножіе) des Pyrénées Occidentales (*[ɔksidā]* западъ).

Разговоръ.

Comment appelle-t-on celui qui ment?
Et celui qui flatte?
Celui qui ne travaille pas?
Qu'est-ce que la paresse engendre?
Quel est le contraire (*[kɔ̃trɛ:r]* (противоположность) du vice?
Celui qui aime le vice s'appelle vicieux (*[visjɔ]*)?
Que signifie (означаетъ) le mot vertueux?
Quelles sont les différentes nations de la France?

Тридцать-второй урокъ.

Trente-deuxième Leçon.

Четвертое спряженіе. Quatrième conjugaison.

vendre [vā:dr] *продавать, продать.*

Четвертое спряженіе оканчивается въ *Inf.* на *re*.

Простыя времена.

Présent.

Je vends [vā] я продаю nous vendons мы продаемъ
tu vends [vā] ты продаешь vous vendez вы продаете
il vend [vā] онъ продаетъ ils vendent [vā:d] они продаютъ.

Imparfait.

Je vendais я продаѣ, продавалъ
 tu vendais ты продаѣ, продавалъ
 il vendait онъ продаѣ, продавалъ
 nous vendions мы продали, продавали
 vous vendiez вы продали, продавали
 ils vendaient они продали, продавали.

Passé défini.

Je vendis [vā:dī] я продаѣ, продавалъ и т. д.
 tu vendis [vā:dī] ты продаѣ
 il vendit [vā:dī] онъ продаѣ
 nous vendîmes [im] мы продали
 vous vendîtes [it] вы продали
 ils vendirent [ir] они продали.

Futur.

Je vendrai я продамъ n. vendrons мы продадимъ
 tu vendras ты продашь vous vendrez вы продадите
 il vendra онъ продастъ ils vendront они прода-
 дутъ.

Conditionnel présent.

Je vendrais я продаѣ бы
 tu vendrais ты продаѣ бы
 il vendrait онъ продаѣ бы
 nous vendrions мы продали бы
 vous vendriez вы продали бы
 ils vendraient они продали бы.

Impératif.

Vends продай, продавай vendons продадимъ
 vendez продайте.

Infinitif.

Vendre продать. de vendre, à vendre чтобъ
 продать, продавать.

*Participe.**Présent.*

Vendant продавая.

Passé.

Vendu, f. vendue продан-
 ный.

Gérondif.

En vendant при продажѣ, продавая.

Обратите вниманіе. Passé déf. одинаковое во
 второмъ и въ четвертомъ спряженіи: je vendis, je
 dormis, je finis.

Примѣчаніе. Passé défini употребляется всегда въ тѣхъ слу-
 чаяхъ, когда можно къ прош. вр. прибавить слово *тогда* же
 (aussitôt [osito]).

Сложныя времена.

Infinitif.

avoir vendu продать.

*Indicatif.**Passé indéfini.*

J'ai vendu я продаѣ и т. д.

Plus-que-parfait.

J'avais vendu я продаѣ и т. д. (у меня было продано).

Passé antérieur.

J'eus vendu я продаѣ и т. д. (какъ только я продаѣ).

Futur antérieur.

Tu auras vendu ты продашь (у тебя будетъ продано).

Conditionnel passé.

J'aurais vendu я бы продаѣ.

Participe.

Ayant vendu продавъ.

Точно также спрягаются (en = [ā]):

attendre ждать	mordre кусать
perdre терять	rendre возвращать
défendre защищать, запре- щать	étendre разстилать
entendre слышать, понять	répondre отвѣтить
	fendre колоть, разрубать.

Примѣчаніе. 1. *battre* бить, *combattre* сражаться, *rabattre*
 уступить (скинуть цѣну), *abattre* рубить, валить, убивать имѣютъ въ
 ед. ч. *Prés. de l'Ind.* и въ *Impératif* во 2-мъ лицѣ ед. ч. одно *t*: je
 bats [ba], tu bats, il bat, bats; спрягаются правильно.

2. 3-е лицо ед. ч. *Prés. de l'Ind.* глагола *vendre* etc. должно
 было бы оканчиваться на *t*: il vend (t); но послѣ *d*, *t*, *e* буква *t*
 въ окончаніи 3-го л. ед. ч. *Ind.* выпадаетъ.

Rompre ломать, *corrompre* развращать, портить, *interrompre*
 прервать сохраняютъ букву *t*: il rompt [rɔ̃], il corrompt, il inter-
 rompt.

3. Въ словѣ *vaincre* побѣждать, преодолевать, передъ всѣми
 гласными, кромѣ буквы *u* [y] пишется вм. *e* — *qu*, и только передъ
 согласными и *u* сохраняеть *e*: nous vainquons, je vainquis, je
 vains, il vainc, je vaincrai, vaincre, vaincu.

Слова къ упражненіямъ 91—94.

Lorsque [lɔrsk(ə)]	когда	trembler	дрожать
paraître [parɛ:tr]	появляться	à voir	при видѣ, что
le cercle [sɛrkɫ]	кругъ	à le voir marcher	при видѣ, что
applaudir [aplodir]	рукоплескать		онъ ходитъ
à grands cris	съ шумомъ	si	такъ
le regard [r(ə)gar]	взоръ	si beau	такъ красивъ
doux, -ce [du, dus]	мягкій, ласко- вый	le sourire [surir]	улыбка
briller [brije]	блестѣть	la bonne foi	довѣрчивость, чистосердечіе
fait	заставляетъ	la voix [vwa]	голосъ
triste	грустный, -ая	vouloir	хотѣть
souillé, -e [sujɛ]	запятнанный, -ая	veut [vø]	хочетъ
dérider [deride]	расправлять морщины	les pleurs [plœr]	слезы, плачъ
soudain [ɛ]	внезапно	vite [vit]	скоро, быстро
innocent [inɔsɑ]	невинный	apaiser	успокаивать
joyeux, -se [ʒwaʒø, -ʒøz]	радостный, -ая	la paix [pɛ]	миръ
soit que	(будъ то)	errer [ere]	бродить
verdir	зеленѣть, при- дать зеле- ный цвѣтъ	laissant errer sa vue	блуждая взо- ромъ
le seuil [sœ:j]	порогъ	étonné, -e	удивленный
fasse (глг. faire)	сдѣлалъ бы, заставилъ бы	ravi, -e	восхищенный, -ая
autour	вокругъ	offrir	подставлятъ, предлагать
vaciller [vasile, vasije]	колебаться	de toutes parts	со всѣхъ сто- ронъ
faire se toucher	заставлять со- прикасаться, сдвигаться	[dɛtutpar]	душа
venir	приходить	une âme	жизнь
éclairer	освѣщать	la vie [vi]	поцѣлуй
se récréer [rekree]	развлекаться	le baiser [be(e)ze]	осенние лис- тья
riant, -e	веселый, -ая	feuilles d'automne	курь
la vallée	долина	[fœ:jdɔ:tɔn]	честь
la bourse [burs]	кошелекъ	fumer [fyme]	извѣстіе, но- вость
la bague [ba(a):g]	кольцо	un honneur	гремятъ, бра- нить
le bruit [briʒ]	молва, слухъ, шумъ	[ɔnœr]	громъ
		la nouvelle	пріеми(т. prendre)
		gronder [grɔ:de]	взяли
		[nœr]	защищали.
		le tonnerre [tɔ- prirent(r. prendre)	защищали.
		défendirent (гл. défendre)	защищали.

Упражненіе 91. Lecture.

L'enfant.

Lorsque l'enfant paraît, le cercle de famille
 Applaudit à grands cris; son doux regard qui brille
 Fait briller tous les yeux,
 Et les plus tristes fronts, les plus souillés peut-être,
 Se dérident soudain à voir l'enfant paraître
 Innocent et joyeux.

Soit que juin ait verdit mon seuil, ou que novembre
 Fasse autour d'un grand feu vacillant dans la chambre
 Les chaises se toucher,

Quand l'enfant vient la joie arrive et nous éclaire:
 On rit, on se récréé, on l'appelle, et sa mère
 Tremble à le voir marcher.

Il est si beau, l'enfant, avec son doux sourire
 Sa douce bonne foi, sa voix qui veut tout dire,

Ses pleurs vite apaisés,
 Laissant errer sa vue étonnée et ravie,

Offrant de toutes parts sa jeune âme à la vie
 Et sa bouche aux baisers!

Victor Hugo [viktɔ:r yɡø], поэтъ XIX в. (Feuilles d'automne.)

Упражненіе 92.

J'ai vendu mon cheval. Vendrez-vous votre chien?
 Je ne vendrai pas mon chien. Nous descendîmes dans
 une riante vallée. J'ai perdu ma bourse hier. Vous
 perdîtes votre bague. La vieille femme vendait des
 cerises. Nous vendions du fromage et du beurre. On
 a répandu le bruit de la mort du président. Il est dé-
 fendu de fumer ici. Qui défend (запрещать) cela? Qui
 a battu mon chien? Ne bats pas cet enfant. Il bat
 son cheval. Répondez-moi (мнѣ), mon fils. Réponds
 à ton maître. Je répondis que j'étais malade. Nous
 perdons tout notre temps. Les soldats prirent les
 armes (вооружились) et défendirent la ville.

Упражненіе 93.

Проспрягайте: j'entendis parler dans la chambre
 voisine (въ сосѣдней комнатѣ); j'attends le retour de
 mon ami [r(ə)tur] (возвращеніе); je rendais ce crayon
 à mon frère; j'ai fendu du bois hier; j'avais défendu la
 patrie contre les ennemis (l'ennemi) (отъ враговъ); je
 n'interromprai pas mon travail (ton, son, notre, votre,
 leur); ne perds pas ta montre; pourquoi n'ai-je pas
 répondu à cette lettre?

Упражненіе 94.

Я защищаю своихъ друзей. Ты защищаешь свою
 честь. Эти молодые люди теряютъ (свое) время; они
 потеряютъ также (aussi) свои деньги. Мы ждемъ
 письма отъ нашего дѣда. Они ждутъ хорошихъ извѣ-

стей (= хорошую новость). Слѣзайте съ дерева. Подождите немного (= мало). Подождите часъ. Мы ждали уже два часа. Эти дѣти потеряли своего отца и свою мать. Я слышу шумъ (du...). Слышишь ли ты музыку (la...)? Мы не слышали музыки. Отвѣтилъ ли ты на (à) ея письмо? Я завтра отвѣчу. Не бей этого ребенка. Онъ не злой. Онъ прибилъ (battre, passé indéf.) собаку палкой (avec...). Мы будемъ защищать свой городъ съ 5000 людей (hommes). Слышали ли вы, (какъ) гремѣло (переведите: гремѣть; „слышать“ треб. дополненія въ Inf.)? Когда я услышалъ, что гремитъ (= гремѣть) я сошелъ съ горы (la montagne).

Разговоръ.

Qui était Victor Hugo?
 Dans quel siècle a-t-il vécu?
 Que faut-il entendre par (какъ понять) *le cercle de famille*?
 Que veut dire (что значить) *des fronts tristes, des fronts souillés*?
 Que fait-on quand l'enfant paraît?
 Pourquoi rit-on?
 Pourquoi écrit-on *récréé* avec un e muet à la fin?
 Que signifie *on*¹ en russe?
 Aimez-vous les enfants?
 Pourquoi la vue de l'enfant est-elle *étonnée et ravie*?

Тридцать-третій урокъ. Trente-troisième Leçon.

Мѣстоименія. Pronoms.

Существуетъ шесть родовъ мѣстоименій: 1. личные; 2. указательныя; 3. притяжательныя; 4. вопросительныя; 5. относительныя и 6. неопредѣленные.

Личныя мѣстоименія. Pronoms personnels [prɔ̃s pɛrsɔ̃nɛl].

Личныя мѣстоим. бываютъ двухъ родовъ: 1. *раздѣльные*, самостоятельныя на которыя *падаетъ* удареніе² — pronoms absolus [apsɔly] или disjoints [disʒwɛ], употребляемыя безъ глагола; 2. всегда *связанныя* съ глаголомъ, несамостоятельныя на кот. *не падаетъ* удареніе (conjoints [kɔʒwɛ], напр. я даю *je* donne (уда-

¹ Слово *on* [ɔ̃] происходитъ отъ *homme* [ɔ̃m] человекъ.

² Тоническое удареніе фразы (см. главу о звукахъ, § Объ удар.).

реніе падаетъ на глаголь), онъ даетъ *il* donne. *Moi, je* serai ton guide (удареніе на *moi*).

1. Раздѣльныя личныя мѣстоименія.

(Pronoms personnels disjoints).

Sing. *moi* я; *toi* ты; *lui* онъ; *elle* она;

Plur. *nous* мы; *vous* вы; *eux* они; *elles* онѣ.

Родительный и дательный падежи передаются черезъ *de* и *à*:

1-ое лицо.

N. & A. <i>moi</i> я, меня	<i>nous</i> мы, насъ
G. <i>de moi</i> обо мнѣ,	<i>de nous</i> о насъ, имъ отъ
отъ меня	насъ
D. <i>à moi</i> мнѣ	<i>à nous</i> намъ.

2-ое лицо.

N. & A. <i>toi</i> ты, тебя	<i>vous</i> вы, васъ
G. <i>de toi</i> отъ тебя, о	<i>de vous</i> ваше, о васъ, отъ
тебѣ	васъ
D. <i>à toi</i> тебѣ	<i>à vous</i> вамъ.

3-ье лицо.

Мужского рода.

N. & A. <i>lui</i> онъ, его	<i>eux</i> они, ихъ
G. <i>de lui</i> его, о немъ,	<i>d'eux</i> отъ нихъ, о нихъ
отъ него	
D. <i>à lui</i> ему	<i>à eux</i> , имъ.

Женскаго рода.

N. & A. <i>elle</i> она, ее	<i>elles</i> онѣ, ихъ
G. <i>d'elle</i> о ней, отъ нея	<i>d'elles</i> отъ нихъ, о нихъ
D. <i>à elle</i> ей	<i>à elles</i> , имъ.

Masc. и fém. Sing. и pluriel.

N. & A. *soi* себя

G. *de soi* о себѣ, отъ себя

D. *à soi* себѣ, къ себѣ.

Примѣчаніе.

Раздѣльныя личныя мѣстоименія употребляются:

1. Въ отвѣтахъ, когда глаголь выпускается, и въ предложеніяхъ, содержащихъ сравненіе:

Qui est arrivé? Moi. Кто приѣхалъ? Я.
Il est plus grand que moi. Онъ больше меня.

2. Послѣ предлоговъ:

avec moi со мной, chez moi у меня, дома
chez toi и т. д.

3. Для усиленія несамостоятельнаго личнаго мѣстоименія:

Lui, il l'a dit? Je vous dis, moi . . .

Это онъ такъ сказалъ? Я говорю вамъ.

4. Въ слѣдующихъ выраженіяхъ, гдѣ требуется подчеркнуть какое-ниб. личное мѣстоименіе:

S. c'est moi это я Pl. c'est nous это мы
c'est toi это ты c'est vous это вы
c'est lui это онъ ce sont eux¹ это они
c'est elle это она ce sont elles это онѣ.

Вопросительная форма: est-ce moi? я ли это?
est-ce vous? вы ли это?

Отрицательная: ce n'est pas moi это не я; не я.

5. Въ соединеніи съ *même, mêmes* (самый, самые) *seul [sœl]* одинъ и *aussi* также.

Moi-même я самъ, *eux-mêmes* они сами, ихъ самихъ, *vous-même* Вы сами (ед. ч.), *vous-mêmes* вы сами (про нѣсколько челов.):

toi aussi ты также; lui seul онъ одинъ.

6. Съ глаголомъ être принадлежать, съ penser — думать:

Ce crayon est à moi.

Этотъ карандашъ принадлежитъ мнѣ.

J'ai pensé à lui я думалъ о немъ.

Слова къ упражненіямъ 95—98.

Le camarade	товарищъ	l'air [œr] (m.)	воздухъ
ici-bas [isiba]	здѣсь на землѣ	passer	пролетѣть,
le tambour	барабанъ		пройти
[tābur]	[банъ]	lui (ударное)	онъ
rouler [rule]	бить въ бара-	succomber	падать, уми-
la taille [taj]	ростъ	[syk5:be]	рять [тье]
marquer [ke]	отмѣчать	le lambeau [lābo]	часть, лоску-
marquer même	ити въ ногу	le côté [kote]	сторона
pas [marke- me:pa]		à mes côtés	рядомъ со
le boulet [bule],	пуля	revenir	мною
			возвращаться

¹ По новѣйшимъ правиламъ допускается c'est eux, c'est elles.

je reviens	я возвращаюсь	éternel, -le	вѣчный, -ая
il fait clair	свѣтло	va!	пу!
[ilfœkle:r]		adieu [adjo]	прощай, -те
la pelote, la balle	мячъ	la raison	причина
le couteau [kuto]	ножъ	discuter [diskyte]	спорить
tomber [t5:be]	падать	une fois	разъ
de moi [mœa]	меня, отъ —	le soleil [solɛ:j]	солнце
mourant, -e	умирающій,	la lune [lyn]	луна
vers moi	ко мнѣ [-ая]	éclairer	освѣщать
se tend [tā]	протягивается	quant à [kāta]	что до . .
je faisais [fœze]	я дѣлалъ	quand [kā]	когда
faire feu [fœ]	дать залпъ, вы-	tout-à-fait [fœ]	совершенно
	стрѣлять	inutile	безполезный,
fidèle	вѣрный		-ая
la paix [pœ]	миръ	puisque [pyisk(ə)]	такъ какъ.

Упражненіе 95. Lecture.

Le bon camarade.

J'avais un camarade,
Le meilleur d'ici-bas;
Le tambour de bataille
Roulait; de même taille
Nous marquions même pas.

Un boulet dans l'air passe:
Est-ce pour moi, pour toi?
Lui, c'est lui qui succombe.
A mes côtés il tombe,
Comme un lambeau de moi.

Vers moi sa main mourante
Se tend, je faisais feu:
A bientôt, mon fidèle,
Dans la paix éternelle,
Va, camarade, adieu!

Упражненіе 96.

Excellente raison.

Deux amis discutaient une fois du soleil et de la lune. «Je préfère la lune», dit l'un d'eux, «car elle m'éclaire quand je reviens la nuit, chez moi; quant au soleil, il m'est tout-à-fait inutile, puisqu'il fait clair pendant le jour.»

Упражненіе 97.

Проспрягайте: je parle de toi, tu parles de moi, il parle de lui etc.; по этому же образцу je parlais, je

n'ai pas parlé; je suis chez moi aujourd'hui, je ne serai pas chez moi demain; je pense à toi, pensais à moi etc. (мѣняя время).

Упражненіе 98.

Мой братъ и я, мы слышали шумъ (le ..). Кто получить (гл. avoir) мячъ, ты или я? Оедоръ, твой братъ, видѣлъ, что ты прибилъ ребенка. Я, отецъ (мой)? Да, ты самъ. Кто сломалъ этотъ ножъ? Это не есть я (не я). Ты и онъ, вы не были внимательны. Она и Эмилія ушли (sortir). Кто съ ними пошелъ? Пойдемъ со мной (venir, viens [vje]). Придите [vne] къ (chez) намъ. Кто говоритъ обо мнѣ? Я говорю о Васъ. Ты говоришь о ней и о ея сестрѣ. Живетъ ли онъ (жить demeurer) у васъ (chez)? Она живетъ у насъ. Вы не думаете обо мнѣ. Вы всегда думаете о себѣ (vous) самомъ. Не слѣдуетъ [il ne faut pas] говорить всегда о себѣ. Думаешь ли ты еще о нихъ (m. pl.)? Она сказала это сама. Принесъ ли ты эту книгу самъ? Да, я самъ. Она играетъ со мной. Я играю съ ней. Мы играемъ съ ними. Моя сестра моложе меня (чѣмъ я = que ..). Твой братъ больше тебя. Кому принадлежитъ эта тетрадь? Она принадлежитъ мнѣ, она не принадлежитъ тебѣ. Кто въ 3 часа прибылъ, ты или онъ?

Разговоръ.

Qui avait un camarade?
Était-il bon ou mauvais?
Qu'est-ce qui arriva (что случилось)?
Que dit le soldat à son camarade mourant?
De quoi discutaient deux amis?
Pourquoi l'un d'eux préfère-t-il la lune?
Pourquoi le soleil lui est-il tout-à-fait inutile?

Тридцать-четвертый урокъ. Trente-quatrième Leçon.

Продолженіе. Suite.

2. Соединенныя личныя мѣстоименія.

Pronoms personnels conjoints.

Первое лицо.		Второе лицо.	
S. N. je я		S. N. tu ты	
D. } me (мнѣ Pl. nous намъ	vous	D. } te (тебѣ Pl. vous	vous
A. } меня насъ.		A. } тебя васъ.	

Мужского рода.		Третье лицо.	Женского рода.	
S. N. il онъ Pl. ils они		S. elle она Pl. elles онѣ		
D. lui ему leur [œr]		D. lui ей leur имъ		
A. le его les ихъ [имъ]		A. la ее les ихъ.		

Masculin [maskylē] и féminin [feminē] (неопредѣл. лиц.).

N. on (сокр. l'homme). D. et A. se себя.

Примѣчанія.

1. Je, me, te, se, le, la и се = этотъ, это, замѣняютъ нѣмое *e* знакомъ apostrophe (') передъ гласной, напр.: je l'ai я имѣю это или его; tu m'aimes ты меня любишь. Послѣ глагола *e* muet въ словахъ je, le и се не выпадаетъ: répondrai-je à mon ami? dis-le à ton frère; est-ce un livre?

2. Несамостоятельныя личныя мѣстоименія употребляются только въ тѣсной связи съ глаголомъ и стоятъ передъ глаголомъ, а въ сложныхъ временахъ передъ вспомогательнымъ глаголомъ.

Примѣры съ дательнымъ падежемъ.

Je te donne я даю тебѣ il me donne онъ мнѣ даетъ
je lui donne я даю ему (ей) il nous donne онъ намъ даетъ
je vous donne я даю вамъ il leur donne онъ имъ даетъ.

Примѣры съ винительнымъ падежемъ.

Je te cherche я тебя ищу
je le cherche я его ищу
je la cherche я ее ищу
il nous cherche онъ насъ ищетъ
nous vous cherchons мы васъ ищемъ
ils les cherchent они ихъ ищутъ.

Je t'ai donné я тебѣ далъ
il m'a donné онъ мнѣ далъ
nous lui avons donné мы ему (ей) дали
elle m'a dit она мнѣ сказала
on vous a cherché васъ искали.

3. Только утвердительный Impératif соединяется съ личными мѣстоименіями (на котор. нѣтъ ударенія) посредствомъ тире, замѣняя *me, te, формами moi, toi*:

donnez-moi дайте мнѣ
apportez-lui принесите ему (ей)
mangez-les скушайте ихъ.

Примѣчаніе. *Me* и *te* не превращаются въ *moi, toi* если за ними непосредственно слѣдуетъ *en* (оттуда) или *y* (тамъ, о томъ):
donnez-m'en дайте мнѣ этого (изъ нихъ нѣсколько)
procure-t'en достань себѣ этого
fais-m'y penser напони мнѣ это.

4. Схема для правильно распределенія словъ въ предложениі:

Je	ne	lui	ai	pas	encore
1	2	3	4	5	6
подлѣж., не, неимѣющ., удар. лич. мѣст., вспом. глаг., рас. нарѣчіе,					
donné	le livre	de son frère.			
7	8	9			
part. passé, существ. въ винит. надежѣ, родит. или дательн. пад.					

Обстоятельство мѣста или времени можетъ стоять въ началѣ или въ концѣ, безъ ударенія даже въ серединѣ предложениа: опредѣленіе мѣста предшествуетъ обыкновенно опредѣленію времени:

Napoléon I. naquit à Ajaccio le quinze août 1769.
Наполеонъ I родился въ Аяччіо 15-го авг. 1769 г.

Отрицательная и вопросительная форма.

5. Если происходитъ отрицаніе, то *ne* стоитъ непосредственно за подлежащимъ, т. е. передъ дательнымъ или винит. пад. (см. ур. 14):

je ne vous donne pas я вамъ не даю
tu ne me donnes pas ты мнѣ не даешь
elle ne lui donne pas она ему не даетъ
je ne le cherche pas я его не ищу
il ne m'a pas répondu онъ мнѣ не отвѣтилъ.

Charles ne nous l'a pas dit.
Карлъ намъ этого не говорилъ.

6. Въ вопросительной формѣ дательн. или вин. пад. стоитъ впереди, за нимъ слѣдуетъ сказуемое а затѣмъ подлежащ.:

me donnes-tu? даешь ли ты мнѣ?
me cherche-t-il? ищетъ ли онъ меня?
les vend-on [vãt5]? продаютъ ли ихъ?
vous a-t-il répondu? отвѣтилъ ли онъ вамъ?

Если вопросъ отрицается то *ne* ставятъ на первомъ мѣстѣ:

ne me donnes-tu pas? не даешь ли ты мнѣ?
ne le cherchez-vous pas? вы его не ищете?
ne vous a-t-il pas répondu? развѣ онъ вамъ не отвѣтилъ?

7. Если отрицается Impératif, то располагаютъ слова такъ, какъ указано въ основномъ правилѣ (2) т. е. сначала пишутъ *ne*, затѣмъ мѣстоим. *me, te* но не *moi, toi*, и, наконецъ, повелит. накл. и *pas*:

ne me donnez pas не давайте мнѣ
ne lui apportez pas не приносите ему
ne les mangez pas не ѣшьте ихъ.

Слова къ упражненіямъ 99—102.

Le gouvernement [gouvernãtã]	правительство	choisir [ʃuazir]	выбирать
le pouvoir	власть	responsable [resp5sabl]	отвѣтствен- ный
la loi [loa(a)]	законъ	un acte [akt]	поступокъ
appartenir	принадлежать	devant [ã]	передъ
un Sénat [sena]	сенатъ	religion (f.)	вѣроисповѣ- даніе
la Chambre des Députés [ʃãbr de depyt]	палата депу- татовъ	catholique [katolik]	католикъ [но]
élire, élue (part. p. f.)	избирать	d'environ	приблизитель-
par	посредствомъ	le reste	остальное,
suffrage universel [syfra:ʒ]	всеобщая по- дача голосовъ	se compose	ост. часть составлена, состоитъ
suffrage	подача голо- совъ	le protestant [ã]	протестантъ
celui	тотъ	dites [dit]	скажите, го- ворите
exécuter	исполнять	un israélite	еврей
les	ихъ	pardonner	прощать
président [dã]	предсѣдатель	prêter [pre:te]	одолжать
nommé	назначенный	corriger	исправлять
Assemblée	собраніе	accompagner [ak5ãne]	сопровождать
ministre (m.) [ministr]	министръ	je promets [mɛ]	я обещаю

la version	переводъ (съ языка иност. на родной)	veux-tu [vøty]? il faut [fo] superbe, magni- fique	хочешь ли ты? слѣдуетъ великолѣпный
le thème	переводъ (съ роднаго яз. на иностран.)	compter [kɔ:te] admirer	считать восхищаться.

Упражненіе 99.

Je vends. J'entends. Je vous entends. Il me pardonnera. Elle m'a pardonné. Alfred m'a prêté un livre amusant. Prêtez-moi votre livre. Vous a-t-il pardonné? Lui as-tu dit cela? Je lui ai dit cela. Leur a-t-elle répondu? Ne te loue (хвали) pas toi-même. On ne se loue pas soi-même. Dieu! protège-moi! Mon enfant, corrige-toi; tu es très méchant. Je ne t'aimerai pas. Elle ne vous écoute pas. Il ne m'écoute pas. Elle ne m'a pas écouté. Nous écouterait-il? Vous ne me dites (говорите) pas la vérité.

Упражненіе 100. Lecture.

Géographie de la France. (Suite.)

Le Gouvernement de la France est une république et le pouvoir de faire des lois appartient à un Sénat et à une Chambre des Députés, élue par le suffrage universel; celui (т. е. le pouvoir) de les faire exécuter (подразумѣвается принадлежитъ) à un Président, nommé par les deux Assemblées et à des Ministres choisis par le Président et responsables de leurs actes devant les Assemblées.

Religion. Le nombre des catholiques est d'environ 36 millions; le reste se compose de protestants et d'israélites.

Упражненіе 101.

Проспрягайте въ *Présent, Imparfait, Passé indéfini* и *Futur I*: a) je te donne ce crayon, tu me donnes ce crayon, il lui, nous vous, vous nous, ils leur; b) je ne lui demande pas, je leur demande; c) je t'ai raconté cette histoire, tu m'as raconté etc.

Упражненіе 102.

Я хвалю₂ тебя₁. Я слушаю тебя. Хвалите вы его? Слушаете вы меня? Кто меня защититъ? Хотите ли одолжить мнѣ свой карандашъ? Будете ли вы меня сопровождать? Мой отецъ будетъ васъ сопровождать. Расскажите же ему эту исторію. Отецъ

мой, прости мнѣ мои ошибки; я тебѣ обѣщаю (de me) исправиться. Твой переводъ (la version) плохъ (mal faite); исправь его. Исправилъ ли ты его? Нужно наградить (récompenser) хорошихъ учениковъ. Мы ихъ наградимъ. Что за великолѣпный (дивный) садъ. Развѣ не слѣдуетъ любоваться имъ [можно ли не любоваться имъ]? Мы уже восхищались имъ (admirer). Дадите ли вы ему займы денегъ? Дайте ему займы сто марокъ (marks). Скажите имъ, что я на нихъ рассчитываю (= считать). Мой отецъ далъ мнѣ вчера часы. У тебя-ли (= имѣешь ли ты) моя книга? Да, у меня (= я имѣю ее). Не приносите ему сапоговъ, принесите ему башмаки. Продаются ли эти вишни? Да, ихъ продаютъ.

Разговоръ.

Quel est le gouvernement de la France?

À qui appartient le pouvoir de faire des lois (законодат. пр.)?

À qui appartient le pouvoir exécutif (исполнительная власть)?

Qui nomme le Président?

Par qui la Chambre des Députés est-elle élue?

Qui choisit les Ministres en France?

Devant qui les Ministres sont-ils responsables?

Тридцать-пятый урокъ.

Trente-cinquième Leçon.

Продолженіе. Suite.

Два мѣстоименія въ связи съ глаголомъ.

§ 1. Если два личныхъ и несамостоятельн. мѣстоим. встрѣчаются передъ глаголомъ, (напр.: je te cherche), то дательные надежи ихъ *me, te, se, nous, vous, lui* можно связывать съ вин. *le, la, les*, причемъ мѣстоим. въ дат. пад. (т. е. *me, te* и т. д.) ставятся передъ винительнымъ (*le, la, les*); тогда какъ мѣст. въ дат. пад. *lui* и *leur* ставятся послѣ винительнаго. По этому возможны лишь слѣд. комбинаціи мѣстоим. между собой (всего 21):

me le	(себѣ	te le	se le	nous le	vous le	(вы его)
me la	(его)	te la	se la	nous la	vous la	
me les		te les	se les	nous les	vous les	
		le lui	(это ему,	le leur	(его имъ)	
			его ему)			
		la lui	(еѣ ему)	la leur		
		les lui		les leur		

§ 2. Итакъ винит. падежъ ставится *непосредственно* рядомъ съ глаголомъ; только *lui* и *leur* вытѣснили его, ставъ на его мѣсто. Но въ повелит. накл. (Impératif) винит. пад. всегда ставится *непосредственно за* глаголомъ, такъ что *lui* и *leur* становятся на надлежащее мѣсто (послѣ винительнаго падежа, но *не* рядомъ съ глаголомъ):

donne-le-moi
donne-le-lui (leur)
donne-la-lui (leur)
donne-les-lui (leur);

но при отрицаніи:

ne *me* le donne pas
ne le *lui* donne pas
ne la lui donne pas
ne les lui donne pas и т. д.

§ 3. Если встрѣчается другое взаимоотношеніе мѣстоименій, чѣмъ то, кот. указано въ § 1, то винит. пад. связан. мѣстоим. ставится *передъ* глаголомъ, а при утвердит. Impér. — *послѣ* него. Когда же связываются ударныя мѣстоименія, то дат. п. стоитъ *послѣ* глагола, следовательно:

il se montre à moi (*me* se нельзя сказать; вмѣсто *me* надо говорить à moi)
montre-toi à lui (покажись ему).

Слова къ упражненіямъ 103—105.

J'ai su [sy]	я зналъ, узналъ	je serais curieux	мнѣ любопытно
on devait [dève]	должны были	faire sa connaissance [kone:sâ:s]	познакомиться съ нимъ, съ ней
le secret	тайна		
cacher	скрывать, прятать		
demander	просить	vous voulez	вы хотите
de tous les côtés	со всѣхъ сторонъ	pardón [pardõ]	простите
furieux, -se	внѣ себя, въ бѣшенствѣ	il vaut mieux [vo]	лучше (стоитъ)
il saura [so(o)ra]	онъ узнаетъ	présenter	представить
il paraît	онъ кажется, появляется	le plaisir	удовольствіе
s'intéresser	интересоваться	enseigner	учить
		promettre	обѣщать
		je promets [me]	я обѣщаю
		désirer	желать
		prêter	одолжить.

Упражненіе 103.

Mon ami Frédéric est furieux, il a su le secret qu'on devait lui cacher. Mais comment l'a-t-il su? Qui le lui a dit? Si vous le lui avez dit, dites-le-moi. Il me l'a demandé et je le lui ai dit. Pourquoi le lui cacher? On me disait de tous les côtés: dites-le lui ou ne le lui dites pas, il le saura bien un jour. Qui est ce vieux monsieur qui me regarde? Il paraît s'intéresser à moi. Je serais curieux de faire sa connaissance. Voulez-vous que je vous le présente? Pardon, il vaut mieux me présenter à lui.

Упражненіе 104.

Проспрягайте *Présent, Imparfait* и *Futur I*: а) je te le raconte, tu me le rac., il te le r., il le lui . . ., nous vous le, vous nous le, ils le leur и т. д.; б) je le lui rends, tu le lui, il le lui и т. д.; в) je ne te le donne pas, tu ne me le, il ne le lui и т. д.; г) je me montre à toi, tu te montres à moi и т. д.

Упражненіе 105.

Желаете-ли Вы мою книгу? Да, дайте ее мнѣ, пожалуйста (s'il vous plaît [plè]). Развѣ Фредоръ Вамъ это сказалъ? Да, онъ мнѣ это сказалъ. Если вы хотите мое перо, я вамъ его съ удовольствіемъ одолжу. Простите ли Вы Карлу эту ошибку? Да, я ее ему прощу. Хотите ли Вы учить меня французскому? Да, я Васъ этому (l') научу. Учили ли Вы этому (le) также моего брата (dat.)? Нѣтъ я его этому (le) не училъ; г. Дюбуа его училъ (le lui . .). Гдѣ твоя тетрадь? Дай ее мнѣ. Не давай ей ему. Я ему ее (т. е. тетр.) далъ, но онъ не возвратилъ (глаг. rendre) мнѣ ея. Хочешь ты одолжить мнѣ эту книгу? Я тебѣ ее одолжу. Одолжи ее мнѣ, не давай ей ему. Общаете ли (= хотите ли Вы общ.) мнѣ это (le)? Я Вамъ это общаю.

Разговоръ.

O le beau livre! Qui vous l'a donné?
Vous le lui avez demandé?
Quand vous l'a-t-il apporté?
Me le prêterez-vous?
Quand finirez-vous de le lire?

Тридцать-шестой урокъ.

Trente-sixième Leçon.

Продолженіе. Suite.

Указательныя мѣстоименія. Pronoms démonstratifs
[demonstratifs].

И здѣсь отличаются формы *несамостоятельныя* (на котор. удареніе не падаетъ) и *самостоятельныя, ударныя*.

§ 1. Несамостоятельныя суть:

Singulier.	Pluriel.
Мужского рода.	Два обоимъ родовъ.
ce [sə] этотъ,	ces [sɛ] эти, тѣ.
cet [sɛt] тотъ.	

Примѣчанія.

1. *cet* употребляется только передъ гласными и нѣмыми *h*: *cet arbre, cet homme*, но: *ce livre, ce hibou [(h)ibu]*.

2. Несамостоятельныя указательныя мѣстоименія всегда стоятъ *передъ существительными*.

3. Родит. и дат. пад. обозначаются посредствомъ *de* и *à*: *de ce livre, à cette dame*.

4. Эти указательныя мѣстоименія могутъ быть усилены прибавленіемъ къ существительному частицы *-ci* (сокращ. *ici* [тутъ]) и *-là* (тамъ):

ce livre-ci эта книга, *ce livre-là* та книга.

§ 2. *Несвязныя, ударныя мѣстоименія*:

a) Singulier.	Pluriel.
Мужск. р.	Мужск. р.
celui [səlyi] тотъ.	ceux тѣ.
Женск. р.	Женск. р.
celle та.	celles тѣ.

b) Singulier.	Pluriel.
Мужск. р.	Мужск. р.
celui-ci этотъ	ceux-ci эти
celui-là тотъ.	ceux-là тѣ.
Женск. р.	Женск. р.
celle-ci эта	celles-ci эти
celle-là та.	celles-là тѣ.

Средняго рода *ce* это (употр. съ глаголомъ *être*) *c'est* это (есть):

ce sont это (суть)

ceci [səsi] это

cela (сокращ. *ça*) то.

Примѣчанія.

1. Род. и дат. пад. и тутъ тоже образуются посредствомъ *de* и *à*.

2. *celui qui* тотъ, который
celle qui та, которая
ceux qui тѣ, которые
celles qui тѣ, которые.

3. Въмѣсто родительн. *de cela [dəsla]* часто ставится *en [ā]*, въмѣсто дательнаго *à cela* говорятъ *y [i]* см. § 3: *j'en parle* я объ этомъ говорю; *j'y pense* я объ этомъ думаю.

§ 3. Два нарѣчія мѣста: *en* = оттуда, въ, того, о томъ, и *y* (тамъ, туда) всегда ставятся *послѣ* *несамостоят.* личныхъ мѣстоименій; если *en* и *y* употребляются одновременно, то *y* стоитъ *передъ en* (*il y en a [iljāna]* = есть того, напр. *y a-t-il des fleurs dans votre jardin?* есть ли цвѣты въ вашемъ саду? И *y en a*, есть = *il y a*, *en* = того).

en употребляется какъ мѣстоим., когда говорятъ о *животныхъ или предметахъ* и тогда замѣняетъ всякое слово, которому предшествуетъ *de*. *Y* употребляется также, говоря о *животныхъ и предметахъ*.

Личныя мѣстоименія, связанныя со словами *en* и *y* могутъ встрѣтиться въ слѣдующихъ сочетаніяхъ:

a) *передъ глаголомъ*: b) послѣ *Impér.* въ утверд. формѣ:

m'en	m'y	— m'en	— l'y
t'en	t'y	— t'en	— nous-y
s'en	s'y	— lui-en	— vous-y
lui en	l'y	— l'en	— leur-y
nous en	nous y	— nous-en	— les-y.
vous en	vous y	— vous-en	
leur en	leur y	— leur-en	
les en	les y.	— les-en	

Слова къ упражненіямъ 106—108.

Le portefeuille [portefe:j]	портфель, бумажникъ	la naissance [nesā:s]	рожденіе
brave	честный, порядочный	aux champs [fā]	въ полѣ
le gant [gā]	перчатка	à la campagne [a:p]	на дачѣ, въ деревнѣ
persécuter	преслѣдовать	on sort	выходятъ изъ дому
regarder	осматривать	on se promène	гуляютъ
on croit [kwa]	вѣрятъ	le domaine [ɛ:n]	владѣніе
croire	вѣрить	je vais [vs]	я иду
la noblesse	благородство	le poète	поэтъ
une âme	душа		

Французск. грам. для русскихъ.

devant moi	впередъ, куда глаза глядятъ
en tout lieu [lʃə]	вездѣ
le lieu	мѣсто
tout	всякій, всякое
se sent	чувствуетъ се- бя
chez lui [ʃe]	у себя
partout [partu]	вездѣ
volontiers	охотно
[volɔ̃tje]	
seul [sœl]	одинъ
méditer	размышлять
écouter	слушать
pourtant [purtā]	все же
quelqu'un	кто-нибудь
[kœlkœ]	
vouloir	хотѣть
en route	въ пути
accepter [akseptɛ]	принимать, со- глашаться
chacun	всякій, каждый
quelque chose	что-нибудь
en l'esprit	въ умѣ
[œlɛspri]	
où	гдѣ, въ кото- ромъ
qu'en (= que en)	что въ
tomber	падать
le volume	томъ, книга
sceller [sœlɛ]	припечатать, запечатывать
la tombe [tɔ̃b]	могила
у	тамъ, въ ней, въ немъ
donc [dɔ̃, dɔ̃:k]	итакъ
je m'en vais	я ухожу
j'ai congé [kɔ̃ʒe]	я получаю от- пуска

Упражнение 106.

Voici mon portefeuille et celui de mon père. Voici mes gants et ceux de ma sœur. Voulez-vous ceux-ci ou ceux-là? Celui qui remplit ses devoirs est un brave homme. Aimez ceux qui vous haïssent; bénissez ceux qui vous persécutent. Voulez-vous ceci ou cela? Ceux qui sont contents sont toujours heureux. Ce qui est beau n'est pas toujours utile. Ne parlez pas de ce qui ne vous regarde (касается) pas. On croit ce qu'on

je sors	я выхожу изъ дому
entrer	заходить
en passant	мимоходомъ
que j'ai	которыхъ я имѣю
le serein [s(ə)rɛ]	вечерняя роса
mouiller [mujɛ]	смачивать
mouille [mu]	покрываетъ сыростью
prendre le frais	выйти на свѣ- жий воздухъ
au fond [fɔ̃]	въ глубинѣ
en famille	въ семейномъ кругу
la charmille	роща, аллея
[ʃarmij]	
n'importe	не бѣда
je m'assieds [asje]	я сажусь
pourquoi	почему
[purkwa]	
viennent	приходить
autour [otur]	вокругъ
de moi	меня
dès que [dɛkɔ̃]	какъ только
je suis assis	я сижу
les voilà qui vi- ennent	они прихо- дятъ
tous [tus]	всѣ
en bonne santé	въ добромъ здравіи
ni — ni	ни — ни
une agriculture	земледѣліе
le commerce	торговля
également	также
enrichir	обогащать
le jambon [ʒābɔ̃]	ветчина
le concert	концертъ.
[kɔ̃sɛ:r]	

espère. Heureux celui qui trouve un vrai ami! Je préfère la noblesse de l'âme à celle de la naissance.

Упражнение 107. Lecture.

La vie aux champs [ʃɑ̃]. (Отрывокъ.)

Le soir, à la campagne, on sort, on se promène, Le pauvre dans son champ, le riche en son domaine; Moi, je vais devant moi; le poète en tout lieu. Se sent chez lui, sentant qu'il est partout chez Dieu. Je vais volontiers seul. Je médite ou j'écoute. Pourtant, si quelqu'un veut m'accompagner en route, J'accepte. Chacun a quelque chose en l'esprit; Et tout homme est un livre où Dieu lui-même écrit. Chaque fois qu'en mes mains un de ces livres tombe, Volume où vit une âme et que scelle la tombe, J'y lis.

Chaque soir, donc, je m'en vais, j'ai congé, Je sors. J'entre en passant chez des amis que j'ai. On prend le frais, au fond du jardin, en famille. Le serein mouille un peu les bancs dans la charmille, N'importe: je m'assieds et je ne sais pourquoi, Tous les petits enfants viennent autour de moi, Dès que je suis assis, les voilà tous qui viennent...
Victor Hugo.

Упражнение 108.

Я продаю свой домъ и домъ (вмѣсто того, чтобы повторять домъ, говорятъ celui — тотъ) моего кузена. Тотъ, кто будетъ прилеженъ, получить награду (= будетъ имѣть награду). Тѣ, которые здоровы, счастливы (суть). Эти чернила чернѣе тѣхъ. Эти перчатки бѣлы, тѣ черны. Эти часы дадутъ тому, кто сейчасъ за нихъ заплатитъ. Это Ваши сапоги? Нѣтъ, это сапоги (= тѣ) моего брата. Я не получилъ (Passé indéf.) ни вашъ писемъ, ни писемъ (= тѣхъ) вашей сестры. Король объявляетъ награду тому, кто поймаетъ (saisir) вора. Земледѣліе и торговля одинаково полезны человѣку; то питаетъ его — эта обогащаетъ. Я предпочитаю этотъ домъ тому; тотъ больше этого. Есть ли у Васъ масло? Да, (у меня) есть ([того] = en) j'en ai). Дайте мнѣ... Идете ли Вы на концертъ? Да, я туда (у) иду. Вотъ ветчина, хотите ли ея (en = того)? Да, прошу васъ дайте мнѣ ея (того) кусокъ.

Что Карлъ въ саду? Нѣтъ, его тамъ нѣтъ. Думаешь ли ты объ этой исторіи? Да, я объ этомъ (у) думаю.

Разговоръ.

Que fait-on le soir à la campagne?
Où le pauvre se promène-t-il?
Et le riche?
Où allait le poète?
Que faisait-il en route?
Pourquoi se laissait-il volontiers accompagner?
Comment considère-t-il (разсматриваетъ) tout homme?
Savait-il lire dans ce livre?
Qui a écrit le fragment (отрывокъ) dont nous parlons?

Тридцать-седьмой урокъ. Trente-septième Leçon.

Продолженіе. Suite.

Вопросительныя мѣстоименія. Pronoms interrogatifs [interrogatif].

Вопросительныя мѣстоименія точно также можно раздѣлить на несамостоятельныя и ударныя.

§ 1. Несамостоятельное или употребляемое какъ нарѣчіе мѣстоименіе.

Singulier.

Мужского рода.	Женского рода.
quel [kɛl] { который? какой?	quelle { которая? какая?

Pluriel.

quels { которые? какіе?	quelles { которыя? какія?
----------------------------	------------------------------

Примѣчанія.

1. Родит. и дат. падежи образуются при помощи *de* и *à*.

2. Несамостоятельное вопросительное мѣстоим. ставится либо непосредственно передъ существительнымъ, либо отдѣляется отъ него глаголомъ être:

quelle heure est-il? который часъ?

quelle est cette fleur? что это за цвѣтокъ, какой это цвѣтокъ?

§ 2. Ударныя вопросительныя мѣстоим. слѣдующія:

a) N. qui [ki] кто?	N. quoi [kwa] qu'est-ce qui?
G. de qui кого	G. de quoi чего [что?]
D. à qui кому	D. à quoi чему
A. qui кого.	A. quoi, qu'est-ce que что.

Примѣчанія.

1. *Qui* (во всѣхъ падежахъ) относится только къ людямъ.

2. *Quoi* употребляется въ именит. и винит. пад. совершенно самостоятельно; оно ставится либо отдѣльно, либо послѣ предлоговъ: avec quoi съ чѣмъ.

3. *Que* — форма вопрос. мѣстоименія связаннаго съ глаголомъ: que cherches-tu? что ищешь ты? Для именит. падежа *передъ* глаголомъ говорятъ qu'est-ce qui: Qu'est-ce qui arrivera? что случится?

Singulier.

Мужского рода.	Женского рода.
b) N. le quel [l(ə)kɛl] который	laquelle которая
G. duquel котораго	de laquelle
D. auquel которому	à laquelle
A. le quel котораго.	laquelle.

Pluriel.

N. lesquels которые	lesquelles (которыя)
G. desquels	desquelles
D. auxquels	auxquelles
A. lesquels.	lesquelles.

Примѣчаніе.

Lequel и проч. пад. — мѣстоименіе избирательное: за нимъ слѣдуетъ родит. падежъ или же оно служитъ дополненіемъ родит. падежа:

Lequel de ces élèves est paresseux?

Который изъ этихъ учениковъ лѣнивъ?

Un de ces élèves est paresseux; lequel?

Одинъ изъ этихъ учениковъ лѣнивъ; который же?

Слова къ упражненіямъ 109—111.

C'est que (= cela потому что, est que)	leurs потому что, leurs goûts [gu] что se souvenir они знаютъ comme eux что (а также, l'air [ɛr] который) voir	ихъ ихъ вкусы помнить какъ они воздухъ видѣть
---	---	--

qu'on voit	кот. видишь	accourir	подбѣгать
les sillons	борозды	cerceaux [<i>serso</i>]	обручи
un être	созданіе (человѣкъ)	entourer [<i>ature</i>]	окружать
auprès [<i>oprē</i>]	возлѣ	le tour [<i>tur</i>]	кругъ
on peut	можно	sans [<i>sā</i>]	безъ
parler à haute voix [<i>(h)ot</i>]	громко говорить	fiel [<i>fjel</i>] (m. s.)	желчь
autrefois	въ прежнія времена	semblent [<i>sā:bl</i>]	кажутся
		on voit	видно
		tant [<i>tā</i>]	столько, на столько
sitôt que	какъ только	grimper [<i>grē:pe</i>]	влѣзати
ébats (m. pl.)	забавы	un air grave	серьезный
j'assiste	я присутствую		видѣ
je souris [<i>suri</i>]	я улыбаюсь	des nids [<i>ni</i>]	гнѣзда
sourire	улыбаться	pris (Part. passé)	принимають
bien que	хотя	отъ prendre	
bien que je sois	хотя я сталъ	album [<i>albom</i>]	альбомъ
se fâcher	сердиться	consulter	совѣтоваться
on s'amuse	весело	causer	бесѣдовать
chose (f.)	вещь	le rire	смѣхъ
le carton	картонъ	il est question de	рѣчь идетъ о
un dessin [<i>desē</i>]	рисунокъ	la profession [<i>sjō</i>]	профессія
à la plume	перомъ	se marier [<i>marje</i>]	жениться
raconter	разсказывать	Noël (m.) [<i>nœl</i>]	Рождество
allumer [<i>alyme</i>]	зажигать	Pâques (m.) [<i>pa:k</i>]	Пасха
un conte	разсказъ	la Pentecôte	Троицынъ
charmant, -e	чудесный, -ая	[<i>pātko:(o)t</i>]	день
[<i>farmā, -t</i>]		distribuer	раздавать
qui font peur	кот. наводятъ страхъ	[<i>distribui</i>]	
[<i>pa:r</i>]		des étrennes (f.)	подарокъ на Рождество
la peur	страхъ, боязнь	la veille de Noël	сочельникъ
la nuit [<i>nyi</i>]	ночью, ночь	[<i>ve:j</i>]	
enfin [<i>āfē</i>]	наконецъ	précéder	предшествовать
doux [<i>du</i>]	ласковый		
fier [<i>fj:er</i>]	гордый	la veille	канунъ
fort instruit	очень образованный	se féliciter	поздравлять
[<i>forēstriji</i>]		[<i>felisite</i>]	другъ друга
aussi	вотъ почему	souhaiter [<i>swete</i>]	желать
on m'a vu	меня увидѣли	autant [<i>otā</i>]	столько же, того же
le voilà	вотъ онъ		
quitter [<i>kite</i>]	бросать, покинуть	à vous de même	и вамъ также.

Упражненіе 109. Lecture.

La vie aux champs. (Suite.)

C'est qu'ils savent *que* j'ai leurs goûts; ils se souviennent [*sv:jen*]
Que j'aime comme eux l'air, les fleurs, les papillons
Et les bêtes *qu'on* voit courir dans sillons
Ils savent que je suis un homme *qui* les aime,

Un être auprès *duquel* on peut jouer et même
Crier, faire du bruit, parler à haute voix [*vva*];
Que je riais comme eux, et plus *qu'eux* autrefois
Et qu'aujourd'hui, sitôt qu'à leurs ébats j'assiste
Je leur souris encore, bien que je sois plus triste.
Ils disent, doux amis, *que* je ne sais jamais
Me fâcher; qu'on s'amuse avec moi; que je fais
Des choses en carton, des dessins à la plume;
Que je raconte, à l'heure où la lampe s'allume
Oh! des contes charmants, *qui* vous font peur la nuit;
Et qu'enfin je suis doux, pas fier et fort instruit.
Aussi dès qu'on m'a vu: «Le voilà!» tous accourent.
Ils quittent jeux, cerceaux et balles; ils m'entourent
Avec leur beaux grands yeux d'enfants, sans peur,
sans fiel,
Qui semblent toujours bleus, tant on *y* voit le ciel!

Les petits — quand on est petit, on est très brave —
Grimpent sur mes genoux; les grands ont un air grave;
Ils m'apportent des nids de merles (черный дроздъ)
qu'ils ont pris,
Des albums, des crayons *qui* viennent de Paris;
On me consulte, on a cent choses à me dire;
On parle, on cause, on rit surtout; — j'aime le rire,
Non le rire ironique (*irōnik*) ироническій) aux sarcasmes
moqueurs (насмѣшливый)
Mais le doux rire honnête ouvrant bouches et cœurs
Qui montre en même temps des âmes et des perles
(*perl*) жемчугъ). Victor Hugo.

Упражненіе 110.

A qui est ce livre (чья)? Lequel des trois? Ce livre-ci est à moi. De qui est-il? Que sais-je, moi? Monsieur, moi je sais qui en est l'auteur (авторъ). C'est un jeune homme qui deviendra célèbre (станетъ знаменитъ). De qui tenez-vous (получили вы) cette nouvelle? D'un ami commun. De quoi y est-il question?

Упражненіе 111.

Составьте по пяти фразъ по слѣдующему образцу: а) voilà trois livres (plumes), lequel (laquelle) voulez-vous?; б) quelle est cette fleur? C'est une rose и т. д.

Упражненіе 112.

Кто (va = идетъ) тамъ? Кто вы (суть)? Я васъ спрашиваю, кто вы? Что вы тамъ дѣлаете? Кто это (се)? Кто онъ? О комъ идетъ рѣчь? Какая его профессія? Какое его имя? Что онъ здѣсь дѣлаетъ? Кого онъ ищетъ? Съ (à) кѣмъ онъ говоритъ? Знаете что (quoi)? Я ждалъ, чтобы вамъ рассказать одну вещь (quelque chose [kelk/ɔ:ʒ]). Что же (quoi donc)? Какую [вещь] (la quelle)? Говорятъ, что г. Л. женится (va se m...). Онъ женится на (épouse une) одной изъ красивыхъ дочерей доктора (du...) Н. Которую онъ выбиралъ (choisie)? Какъ, вы спрашиваете меня которую? Вы, значитъ (donc) не знаете, на комъ онъ женится (qui il va épouser)? На старшей (C'est ..).

Разговоръ.

Quelles sont les trois grandes fêtes de l'Eglise?
 Quel jour tombe Noël (бываетъ)?
 Que distribuons-nous à Noël ou la veille de Noël?
 Comment appelle-t-on le jour qui précède le nouvel an? (La veille du nouvel an.)
 Comment dit-on en se félicitant le jour de l'an? (Je vous souhaite une bonne année.)
 Que répondra celui qu'on félicite?

Тридцать-восьмой урокъ. Trente-huitième Leçon.

Продолженіе. Suite.

Притяжательныя мѣстоименія. Pronoms possessifs [posēsif].

Притяжательныя мѣст. бываютъ также несамостоятельныя (употребляемыя, какъ прилагательное) и ударныя (разсматриваемыя, какъ существительное).

§ 1. Связанныя мѣст.

Если одинъ обладающъ:	Singular.		Pluriel.
	Мужск. р.	Женск. р.	
1-ое л. mon [mɔ̃] мой	ma [ma] моя	mes [me, me]	[мои]
2-ое л. ton [tɔ̃] твой	ta [ta] твоя	tes твои	
3-ье л. son [sɔ̃] его.	sa [sa] ея.	ses его.	

Singular.

Pluriel.

Мужск. и женск. р.

Многие обладающъ тѣмъ:	1-ое л. notre [notr] нашъ	nos [no] наши
	2-ое л. votre ваши, вашъ, -а, -е	vos ваши
	3-ье л. leur ихъ.	leurs ихъ.

Примѣчанія.

1. Родит. и дат. падежи образуются посредствомъ *de* и *à*.

2. Ma, ta, sa замѣняются мѣст. *mon, ton, son* передъ существительными или прилагательными съ начальной гласной, во избѣжаніе зіянія: *mon autre fille* моя другая дочь.

3. Нельзя говорить, какъ по-русски: *mes et ses parents* (мои и его родители), а нужно сказать: *mes parents et les siens* (его). Словомъ, когда во франц. яз. два притяжательныхъ мѣст. относятся къ одному и тому же существительному, то первое *предшествуетъ* существительному и принимаетъ форму прилагательнаго, тогда какъ *второе* становится ударнымъ и ставится *послѣ* существительнаго.

§ 2. Ударныя мѣстоименія (употребляемыя *всегда* съ опредѣленнымъ членомъ):

Singular.

Мужск. рода.

Женск. рода.

1-е лицо	le mien [mjē] мой	la mienne [mjēn] моя
2-е л.	le tien [tjē] твой	la tienne [tjēn] твоя
3-е л.	le sien [sjē] его, свой.	la sienne [sjēn] ея.

1-е лицо	le nôtre [notr] нашъ	la nôtre наша
2-е л.	le vôtre вашъ	la vôtre ваша
3-е л.	le leur [lœr] ихъ.	la leur ихъ.

Pluriel.

1-е лицо	les miens мои	les miennes мои
2-е л.	les tiens	les tiennes
3-е л.	les siens.	les siennes.
1-е лицо	les nôtres	les nôtres
2-е л.	les vôtres	les vôtres
3-е л.	les leurs.	les leurs.

Примѣчанія.

1. Род. и дат. пад. передаются посредствомъ *de* и *à*: *le mien, du mien, au mien, la mienne, de la mienne, à la mienne, les miens, des miens, aux miens* и т. д.

2. Ударныя притяжательныя мѣстоименія употребляются самостоятельно: за ваше здоровье à la vôtre.

3. Некоторые обороты рѣчи вродѣ слѣдующихъ: вотъ книги твои и моего брата, я принесъ свою тетрадь, твою [тетрадь] и его [тетрадь] переводятся на франц. яз. такимъ образомъ: Voilà *tes* livres et *ceux* de mon frère; j'ai apporté mon cahier, le tien et le sien.

Слова къ упражненіямъ 113—116.

Un âge	возрастъ	quoi qu'en dise	что бы объ
la plante	растеніе		этомъ ни го-
la propriété	собственность,		ворилъ, -а
	особенность	aller [ale]	идти, пойти
un agrément	развлеченіе,	en avoir le cœur	не имѣть сом-
[agremā]	удовольствіе	net [net]	нѣтнй
souvent [suvā]	часто	net, nette	чистый, ясный
négliger [neglize]	пренебрегать	à l'instant	въ тотъ же
la désobéissance	непослушаніе		мигъ
[dezobēisās]		le drôle	плутъ
une hirondelle	ласточка	voler	летать, летѣть
[irōdel]		il fut pris	онъ былъ пой-
à l'un	одному		манъ
là-bas	тамъ, вонъ	c'étaient	то были
	тамъ	(cela = c')	
le bâton	палка	la glu	птичій клей
t'y frotter	тереться объ	causer [ko:ze]	причинить
	нихъ	la promesse	обѣщаніе
		[promes]	
crois-en	вѣрь въ это,	l'intention	намѣреніе
	повѣрь	[ēā:sjō]	
des chansons	пѣсни, сказки,	le piano droit	пьяннно
	вѣрки	[drwa]	
voilà bien	вотъ еще	le piano à queue	рояль
tout bas [ba]	тихонько, про	[pjanoako]	
	себя	accorder [akorde]	настраивать
qu'y a-t-il?	что тамъ (есть)	l'accordeur (m.)	настройщикъ
qui puisse	что могло бы	[akorde:r]	
rendre dangereux	сдѣлать опас-	être d'accord	соглашаться.
[dā:zro]	нымъ		

Упражненіе 113.

Mon frère est aussi grand que le tien. Ma sœur est du même âge que la vôtre. Vos roses sont très belles, mais elles sont moins belles que les tiennes. Nos chiens sont aussi fidèles que les leurs. Voici les miens et les siens, où sont les vôtres? Chaque plante a sa propriété: la violette a la sienne, les roses ont les leurs. La ville a ses agréments, et la campagne a les siens. Celui qui s'occupe des affaires d'autrui [otryi] чужихъ, néglige (запускаетъ) souvent les siennes.

Упражненіе 114. Lecture.

La désobéissance.

Mon fils, disait un jour une hirondelle à l'un de ses petits, vois-tu là-bas ces bâtons? ne va pas t'y frotter, crois-en ta mère. — Voilà bien des chansons, dit le petit tout bas; qu'y a-t-il sur ces bâtons qui puisse les rendre dangereux? Quoi qu'en dise ma mère, je veux y aller pour en (въ этомъ) avoir le cœur net. A l'instant le drôle y vole, il y fut pris: c'étaient des bâtons de glu. Sa désobéissance causa sa mort.

Упражненіе 115.

Проспрягайте: а) *Présent, Imparfait, Passé indéfini*, и *Futur I* глагола *avoir* въ соединеніи съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ и съ перемѣннымъ дополненіемъ: j'ai mon cahier, tu as le tien; б) тѣ же времена глаголовъ *chercher, finir, servir, perdre* (chapeau, travail, patrie, crayon).

Упражненіе 116.

Я нахожу вашъ садъ очень маленькимъ (переведите: маленький). Простите, сударь, онъ не меньше Вашего (que le ...) онъ также великъ, какъ тотъ (или какъ садъ) моего брата. Гдѣ твое перо и гдѣ мое (la ...)? Я исполню свое обѣщаніе, сдержи ты свое. Намѣреніе вашего друга хорошее; ваше лучше; мое будетъ самымъ лучшимъ. Вымыты ли перчатки? Вымыли мои и твои. Это ли вашъ садъ? Да, это нашъ. Это твой карандашъ? Нѣтъ, это не мой, это твой. Вотъ твоя и моя тетрадь; гдѣ твоя, Карлъ? Я далъ ее учителю.

Разговоръ.

Que disait une hirondelle à l'un de ses petits?
Pourquoi ne voulait-elle pas lui permettre (позволить) de se frotter aux bâtons (объ)?
Que répondit le petit?
Parla-t-il à haute voix (громко)?
Pourquoi voulait-il y aller?
Que signifie (что значить) en avoir le cœur net?
Qu'est-ce qui causa la mort du petit drôle?

Тридцать-девятый урокъ. Trente-neuvième Leçon.

Продолженіе. Suite.

Относительныя мѣстоименія. Pronoms relatifs [relatif].

Единств. и множеств. ч. Мужск. р. и женск. р.

- N. *qui* который, -ая, -ое, кто, что, которые
 G. { *dont* [dɔ̃] о чемъ, въ чемъ, чего, которыхъ
 de qui котораго, о коемъ, которой
 D. *à qui* которому, кому, которымъ
 A. *que* [kə] котораго, кого, которыхъ, коихъ.

Примѣчанія.

1. Qui говорится о лицахъ обоого пола, въ ед. и во множ. ч.

2. Въмѣсто *de qui* употребляется обыкновенно *dont*:

L'arbre, *dont* nous cueillons les fruits.

Дерево, съ котораго мы собираемъ плоды (тутъ *dont* замѣняетъ *duquel*).

Les dames, *dont* vous parlez.

Барыни, о коихъ вы говорите.

(*Dont* употребляется не только въмѣсто *de qui*, но и въмѣсто: *duquel*, *desquels*; *de laquelle*, *desquelles*.)

3. *De qui* и *à qui* говорятъ только про людей.

4. О запятой передъ относительнымъ мѣстоименіемъ см. ученіе о звукахъ § 13, 3.

Singulier.

Pluriel.

Мужск. р.	Женск. р.	Мужск. р.	Женск. р.
N. lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
G. duquel	[rui] de laquelle	desquels	desquelles
D. auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
A. lequel	laquelle	lesquels	lesquelles

Примѣчанія.

1. Lequel и т. д. послѣ предлоговъ употребляется говоря о вещахъ:

Voilà la plume, avec laquelle j'ai écrit.

Вотъ перо, которымъ я писала.

2. Чтобы яснѣе подчеркнуть родъ того существительнаго, кот. замѣняется мѣстоименіемъ *который* также употребляется *lequel* и т. д. (въмѣсто *qui*):

Le frère de ma tante, *lequel* demeure à Genève, [ʒ(ə)ne:v] est arrivé hier. Братъ моей тетки, *который* живетъ въ Женевѣ прибылъ вчера.

Le frère de ma tante, *laquelle* demeure à Paris, est parti hier. Братъ моей тетки, живущей *которая* живетъ въ Парижѣ, уѣхалъ вчера.

Слова къ упражненіямъ 116—117.

Le corbeau [kərbə] воронъ	qu'il soit	чтобъ онъ
le renard [r(ə)nar] лиса	la voix	голосъ [былъ]
dérober украсть	muet, -le [mye, -t]	нѣмой, -ая
se percher садиться на	pousser [puse]	издавать
[jer] жердь	le cri	крикъ
la tanière [tan-]	échapper [esape]	выпасть, выскользнуть
attirer приманить, привлекать		
une odeur запахъ	se jeter	наброситься
la bribe большой ломъ хлеба	avidement [mā]	жадно
bribes (pl.) крохи, остатки	il s'aperçut [sy]	онъ замѣтилъ
le dessein намѣренье, планъ	tard [tar]	поздно
former составлять	désintéressé	безкорыстный
se mettre en possession (f.) завладѣть	[dezēterese]	
la friandise лакомство	le tableau [tablo]	картина
[friadi:z]	hier soir	вчера вечеромъ
le maître учитель, мастеръ, господинъ	rencontrer [rācō:tre]	встрѣтить, встрѣчать
jamais (ne jamais) никогда	souffrant, -e [sufrā, -ā:t]	больной, страждущій
puisse могъ бы	la voisine	сосѣдка
rivaliser состязаться	la carte postale	открытое письмо
quel dommage, что за жаль, что ..	Liège [lje:ʒ]	Лютихъ, Льезъ (гор.)
priver лишить	la conséquence	слѣдствіе.
	[kōsekā:s]	

Упражненіе 116. (Ср. урокъ 51, упр. 154.)

Un corbeau qui avait dérobé un fromage, alla se percher sur un arbre, au-dessous duquel un renard avait sa tanière. Attiré par l'odeur de quelques bribes tombées, le renard forma le dessein de se mettre en possession de cette friandise. «Maître corbeau», dit-il, «jamais je n'ai vu un plumage (перья), dont la beauté puisse rivaliser avec le vôtre. Quel dommage qu'un

oiseau si joli soit privé de la voix.» — Comment, se dit le corbeau, il pense que je suis muet? il se trompe. Il poussa un long cri et laissa échapper le fromage, sur lequel le renard se jeta avidement. Le corbeau s'aperçut trop tard que les flatteurs ne sont jamais désintéressés.

Упражненіе 117.

Видишь письмо, которое я написалъ (écrite)? Ученикъ, который потерялъ свою тетрадь, называется Карлъ. Вотъ картина, которую вы купили. Домъ, который мы занимаемъ (habiter), не очень великъ. Господинъ (le monsieur), которому ты одолжилъ карандашъ, мой дядя. Гдѣ дверь, черезъ которую ты вошелъ (entrer)? Перо, которымъ мы пишемъ, худое. Мальчикъ, отца коего мы встрѣтили, боленъ. Сынъ моей сосѣдки, который живетъ (être) въ Берлинѣ, написалъ мнѣ это открытое письмо. Братъ моей тетки, который прибылъ вчера вечеромъ, уѣдетъ изъ Люттиха завтра.

Разговоръ.

Où était perché le corbeau?
Qu'avait-il dérobé?
Où était la tanière du renard?
Par quoi fut attiré cet animal?
Quel dessein [desɛ] forma-t-il?
Que dit-il au corbeau?
Que pensa celui-ci?
Que fit-il?
Quelle en fut la conséquence?

Сороковой урокъ. Quarantième Leçon.

Продолженіе. Suite.

Неопредѣленные мѣстоименія. Pronoms indéfinis [ɛdɛfini].

Эти мѣстоименія распадаются на три класса: одни могутъ употребляться только въ связи съ существительнымъ, вторые употребляются и самостоятельно и въ связи съ существ., третьи употребляются исключительно самостоятельно ударные.

1. Мѣстоименія употребляемыя только въ связи съ сущ.

chaque [ʃak]	} мужск. и женск. р.	} всякій, каждый какой-нибудь, нѣкоторый нѣсколько, нѣкоторые, -я	} въ утв. предл.
quelque			
quelques			

divers [divɛr], diverses }
différents, différentes } различные, разные.

2. Мѣстоименія самостоятельныя (ударныя).

chacun [ʃakɛ], chacune	всякій, каждый, всякая, каждая	
quelqu'un, quelqu'une	} кто-нибудь, кто-то, нѣкто, нѣкоторые, -я	} въ утврд. предложе- ніяхъ
quelques-uns, quelques-unes		
on, l'on		

quelque chose нѣчто, что-нибудь, что-то (въ утв. пр.)
rien [rjɛ] ничто, ничего (въ отрицательныхъ предл.)
personne кто-нибудь, никто (въ отриц. предл.).

Подлежащее personne — не, дополнение ne personne никто . . .

Подл. rien — не; доп. ne — rien ничто, ничего . .

3. Мѣстоименія употребл. и въ связи съ сущ. и самостоятельно.

aucun [o:kɛ], aucune	} ни одинъ, ни одна никакой, никакая
подл. aucun — ne	
допол. ne — aucun	
nul — ne; nulle — ne	ни одинъ, никакой, никакая
certain, certaine	нѣкоторый, нѣкоторая
certain, certaines	нѣкоторые, нѣкоторыя
plusieurs [plyzjɛr]	нѣсколько, нѣкоторые
tout [tu], toute	каждый, каждая; цѣлый, цѣлая
tous (самостоят. tous, въ связи съ сущ. tu), toutes	всѣ
autre [otr]	другой, -ая, иной, -ая, прочій, -ая
autres	другіе, другія и т. д.
tel, telle	такой, -ая, такой-то, такая-то, иной, иная
tels, telles	такіе, такіе-то, иные, такіа и т. д.
le même, la même	тотъ же, та же, такой же, такая же
les mêmes	тѣ же, такіе же, такіа же.

Примѣчанія.

1. Tout и chaque (самостоятельно *chacune*) употребляются въ смыслѣ каждый, всякій, но *tout* употребляется, когда рѣчь идетъ о цѣломъ родѣ или о сортѣ вещей, а *chacun* — относится къ *отдѣльному члену* породы, сорта . . . Tout homme a des passions каждый человѣкъ (въ смыслѣ „всѣ люди“) имѣетъ страсти, tout homme a sa passion у каждаго (отдѣль-

наго человека) своя страсть. Toute épine a sa rose, toute nuit son réveil всякій шипъ (любой вообще) имѣетъ свою розу, всякая ночь (вообще, а не отдѣльная ночь) свое пробужденіе [reveil].

2. Tout, toute употребляется въ смыслѣ *весь, вся*, когда за нимъ слѣдуетъ членъ или указательное мѣстоименіе; tout, toute употребляется еще въ смыслѣ каждый, и тогда послѣ него не ставятъ члена передъ послѣдующимъ существительнымъ:

Il parle toutes ces langues.

Онъ говоритъ на всѣхъ этихъ языкахъ.

Il a perdu toute sa fortune.

Онъ потерялъ все свое состояніе.

Toute la ville parle de cette histoire.

Весь городъ говоритъ объ этой исторіи.

Toute ville a son maire.

Каждый городъ имѣетъ своего городск. голову.

3. Родит. и дательный падежи обозначаются при помощи *de* и *à*: tout le jardin (весь садъ), de tout le jardin, à tout le jardin; toute la maison, de toute la maison, à toute la maison. Также и во множ. числѣ.

4. Personne (подлежащее) — ne; ne — personne (дополненіе):

Personne ne me cherche никто меня не ищетъ.

Je ne cherche personne я никого не ищу.

Rien n'est arrivé ничего не случилось.

Je ne trouve rien я ничего не нахожу.

Слова къ упражненіямъ 118—120.

La mort [mɔ:r]	смерть	un emploi	должность
choisir [ʃwa:zjɛr]	выбирать	sinistre	зловѣщій, -ая
son	своего (свой, своя)	le fond	дно
reine (f.) [rɛ:n]	царица	le Tartare	преисподняя
monde (m.)	свѣтъ, міръ	noir [nwa:r]	черный
assembler	собирать	à pas lents	медленными шагами
certain [sɛrtɛ]	извѣстный	la fièvre [fjɛ:vɛr]	лихорадка
l'enfer (m.) [ɑ:fɛ:r]	адъ	la goutte [gut]	подагра
sa cour	свой дворъ	la guerre	война
elle voulait	она хотѣла	c'étaient	то были
qui rendit	который сдѣлалъ бы	sujet (m.)	подданный, лицо
ses Etats [ɛta]	ея царство	rendre justice	отдавать справедливость
remplir	выполнить, занять	le talent [talɑ̃]	талантъ

faire accueil [akœ:j]	оказать приемъ	n'hésita plus [ɛzita]	больше не колебалась
accueillir [akœ:jɛr]	принимать, встрѣчать	l'intempérance (f.) [ɛtɑpɛrɑ:s]	невоздержность, немѣренность
la peste	чума	appeler l'attention de quelqu'un	обращать вниманіе
vint (mar. avoir)	пришла	il put	онъ сумѣлъ
ensuite [ɑsyit]	затѣмъ	il fit	онъ велѣлъ
on ne pouvait [puvɛ]	нельзя было	je pourrai [pure]	я смогу
nier [nje]	отрицать	l'un et l'autre	оба
qu'elle n'eût	чтобъ у нея	l'un l'autre	другъ друга
le mérite	заслуга [было]	il veut [vø]	онъ хочетъ
nul	никто	avoir raison	быть правымъ
n'osait [no:zɛ]	не смѣлъ	se ressembler	походить, имѣть сходство
rien	ничего	le défaut	недостатокъ
lui disputer	оспаривать у нея (у него)	le faible	слабость, страсть
lorsque	когда	il connaît	онъ знаетъ
la visite	посѣщеніе	la confiance	довѣріе
ne sut [sy]	не зналъ	blâmer [blame]	порицать
alors [alɔ:r]	тогда	je connais [ne]	я знаю
devait	долженъ былъ	gâter [gate]	портить
l'emporter	брать верхъ	ils doivent [dwa:v]	они должны
même	даже; сама, самъ	secourir	помочь
être en balance	колебаться	pour	для того, чтобъ
la balance	вѣсы, равновѣсіе	créer [kree]	создать
les vices [vis]	пороки	la leçon	ученіе, урокъ
étant venus (part. passé гл. venir)	когда появились	aussi longtemps	такъ долго
dès	съ; отъ	s'entraider	поддерживать
hésiter	колебаться		др. др.

Упражненіе 118. Lecture.

La Mort choisit son premier ministre.

La Mort, reine du monde, assembla certain jour Dans les enfers toute sa cour. Elle voulait choisir un bon premier ministre Qui rendit ses Etats encore plus florissans. Pour remplir cet emploi sinistre Du fond du noir Tartare arrivent à pas lents La Fièvre, la Goutte et la Guerre. C'étaient trois sujets excellents: Tout l'enfer et toute la terre Rendaient justice à leurs talens. La Mort leur fit accueil. La Peste vint ensuite; On ne pouvait nier qu'elle n'eût du mérite. Nul n'osait rien lui disputer,

Французск. грам. для русскихъ.

Lorsque d'un médecin arriva la visite,
Et l'on ne sut alors qui devait l'emporter
La Mort même était en balance;
Mais, les Vices étant venus,
Dès ce moment la Mort n'hésita plus,
Elle choisit l'Intempérance.

Florian. (XVIII. в.) (Баснописецъ.)

Упражненіе 119.

Tout le monde veut (хочетъ) être heureux. Chacun veut avoir raison. L'un était riche, l'autre était pauvre; l'un et l'autre étaient malheureux. Les uns dansaient, les autres jouaient. Dans une ville de l'Asie il existait (было) deux malheureux: l'un perclus (увѣчный), l'autre aveugle (*favæ:gl*) слѣпой), et pauvres tous les deux. Ces deux frères se ressemblent (= ressemblent l'un à l'autre). Avez-vous vu quelqu'un? Je n'ai vu personne. Nous avons quelque chose de meilleur. Tel rit aujourd'hui, qui ne rira plus demain. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera. Chacun a son goût (вкусъ). Tout le monde a son faible. Ne savez-vous rien de nouveau? Nous ne savons rien. Nous n'avons rencontré personne. Donnez-moi quelques-unes de vos belles poires. Quelques-uns de mes camarades sont malades.

Упражненіе 120.

Человѣкъ (он) счастливъ, когда (quand) доволенъ (on est ...). Всѣ (= весь свѣтъ) знаютъ этого человека, но₁ къ нему₄ (en lui) имѣютъ₂ (он а) мало довѣрія₃. Нѣкоторые изъ вашихъ учениковъ были плохими (méchants). То были Карлъ и Вильгельмъ: я ихъ наказалъ обоихъ (= всѣхъ двухъ, или того и другого). Не осуждайте никого. Одни приѣзжаютъ, другіе уѣзжаютъ. Обѣ (les deux) дѣвочки любятъ другъ друга (= любятъ себя). Знаете ли вы тѣхъ людей (-là)? Я не знаю всѣхъ, но я знаю многихъ изъ нихъ. Никто не безъ недостатковъ. Одолжи мнѣ одно изъ твоихъ перьевъ, мои всѣ испорчены (gâtées). Всѣ люди — братья; они должны поддерживать одинъ другого. Гдѣ ваши двѣ лошади? Онѣ обѣ пали₁ (= умерли). Люди не должны ненавидѣть другъ друга (= одни другихъ). Богъ создалъ (créés) ихъ, чтобъ они любили другъ друга (s'aimer) и помогали одинъ другому.

Разговоръ.

Pourquoi la Mort assembla-t-elle un jour toute sa cour?
Pourquoi voulait-elle choisir un bon premier ministre?
Qui arriva pour remplir cet emploi sinistre?
Qui vint ensuite (кто пришелъ затѣмъ)?
Pourquoi la Mort choisit-elle l'Intempérance?
L'Intempérance, est-ce un vice?
Qui est l'auteur (авторъ) de cette fable?
Dans quel siècle a-t-il vécu? (Au XVIII^e s.)

Сорокъ-первый урокъ. Quarante et unième Leçon.

Страдательный залогъ. Voix passive [*vwa pasiv*].

Страдательный залогъ образуется во французскомъ яз. при помощи глагола *être* быть, поставленнаго передъ participle passé спрягаемаго глагола.

Простыя времена. Temps simples.

être loué быть хвалимъ.

Indicatif.

Présent.

Je suis loué или fém. louée я хвалимъ (восхваляемъ),
tu es loué или louée ты хвалимъ, -а [-а]
il est loué онъ хвалимъ, elle est louée она хвалима
nous sommes loués или louées мы хвалимы
vous êtes loués, louées (loué, louée) вы восхваляемы
ils sont loués, elles sont louées они, онѣ восхваляемы.

Imparfait.

J'étais loué, louée я былъ восхваляемъ, я была, -а
tu étais loué, louée ты былъ и т. д.
il était loué, elle était louée.

Passé défini.

Je fus loué, louée я былъ хвалимъ, была хвалима и т. д.

Futur.

Je serai loué, louée я буду хвалимъ, -а и т. д.

Conditionnel présent.

Je serais loué, louée я былъ бы хвалимъ, была бы и т. д.

Impératif.

Sois loué, louée будь хвалимъ, -а.

Participe.

Etant loué, louée будучи хвалимъ, -а.

Сложныя времена. Temps composés.

avoir été loué, -е быть восхваляемъ.

Indicatif.

Passé indéfini.

J'ai été loué, louée я былъ хвалимъ, -а, восхваляемъ,
tu as été loué, louée и т. д. [-а.]

Plus-que-parfait.

J'avais été loué, -е я былъ хвалимъ.

Passé antérieur.

J'eus été loué, -е я былъ хвалимъ, -а.

Futur antérieur.

J'aurai été loué, -е я буду хвалимъ, -а.

Conditionnel passé.

J'aurais été loué, -е я былъ бы хвалимъ, была
бы хвалима.

Participe passé.

Ayant été loué, -е будучи хвалимъ, -а.

Примѣчанія.

1. *Part. passé*, связанный съ глаголомъ *être* согласуется въ родъ и числѣ съ предыдущимъ существительнымъ или мѣстоименіемъ. Во второмъ лицѣ множественнаго числа, когда *vous* (вы) употребляется изъ вѣжливости и относится къ одному лицу, *participe* остается въ единств. числѣ и согласуется съ мѣстоименіемъ только *въ родѣ*, напр.:

avez-vous été invité, Monsieur?

êtes-vous invitée, Mademoiselle?

приглашали ли Васъ, сударь (барышня)?

2. Дополненіе въ страдательному залогу образуется чаще всего съ предлогомъ *par*, чтобъ выразить *дѣйствіе*, которому подлежащее подвергалось, а съ предлогомъ *de*, чтобъ выразить *состояніе*, про-

исходящее изъ этого дѣйствія. (*Страдательный* залогъ узнается изъ слѣдующаго: если ему можно придать форму дѣйствительнаго залога, [*voir actif*], замѣнивъ глаголь *être* глаголомъ *avoir* и сдѣлавъ изъ дополненія страд. зал. подлежащее дѣйствительнаго залога.) Прим.:

Elle est aimée de tout le monde.

Она любима всѣми.

La ville de Troyes fut prise par les Grecs.

Троя была взята греками.

Послѣ нѣкот. глаголовъ, обозначающихъ движеніе, какъ *suivre* слѣдовать, сопровождать; *accompagner* сопровождать, — передъ дополненіемъ ставится *de*:

Nous étions accompagnés de notre père.

Насъ сопровождалъ отецъ.

Слова къ упражненіямъ 121—123.

Le dessin	рисунокъ, планъ	la victime [<i>vik-tim</i>]	жертва
un architecte [<i>arʃitekt</i>]	архитекторъ	je devins [<i>vé</i>]	я сдѣлался
successivement [<i>sɥksɛsi:vman</i>]	последовательно	la fontaine [<i>fɔtɛn</i>]	фонтанъ
modifier [<i>fje</i>]	измѣнять	jaillissant, -e [<i>ʒajisa, -t</i>]	бьющий ключемъ
le régime [<i>rezim</i>]	образъ правленія	le pourtour	окружность
je suivis	я слѣдовалъ	un obélisque	obeliskъ
je reçus	я получилъ	la perspective [<i>perspektiv</i>]	перспектива, видъ
un état	состояніе, положеніе	le Corps législatif [<i>kɔrlezislatif</i>]	законодательное собраніе, палата депутатовъ
définitif, -ve	окончательный, -ая	L'Arc (m.) de Triomphe [<i>arkdɔtri:f</i>]	Триумфальная Арка
occuper [<i>ɔkype</i>]	занимать	je vis [<i>vi</i>]	я увидѣлъ
la statue équestre [<i>staty ɛkestr</i>]	конная статуя	allié, -e	союзный, -ая
renverser	опрокинуть, сбросить, разрушить	une armée	армія
remplacer [<i>râplase</i>]	замѣнять	assister	присутствовать
abominable	гнусный, отвратительный, мерзкій	le Te Deum (lat.)	хвалебный гимнъ (Тебѣ, Боже), благодарственный молебень
un échafaud [<i>eʃafɔ</i>]	эшафотъ	je repris [<i>pri</i>]	я снова принялъ
périr	погибнуть, умереть		

en public [<i>pyblɪk</i>]	публично	la couronne	вѣнокъ
primitif, -ve	первобытный, -ая	mortuaire	похоронный,
		[<i>mɔrtɥɛ:r</i>]	погребаль- ный, траур- ный
une époque	время, эпоха	la draperie	драпировка
rêver	видѣть сны, мечтать	funèbre	похоронный, печальный, угрюмый
le monument	памятникъ		трауръ
seul, -e [<i>sœl</i>]	одинъ, одна	le deuil [<i>dœʒ</i>]	носить [-ая
le voyageur	путешествен- никъ	porter	потерянный, бѣшенный
[<i>vɔʒaʒœ:r</i>]		perdu, -e	онъ долженъ
expiatoire	искупитель- ный, -ая	enragé	обижать
[<i>eksɔʒiwa:r</i>]		il doit	уважать
la mémoire	память, воспо- минаніе	maltraiter	презирать
une érection	сооруженіе	estimer	наоборотъ
[<i>erɛkɔʒjɔ̃</i>]		mépriser	обижать
entraîner	повлечь за со- бой	au contraire	восхищаться
la physionomie	характеръ, от- печатокъ,	admirer	безъ сомнѣнія
[<i>fizjɔnɔmi</i>]	видъ	sans doute (m.)	работа, трудъ
conserver	сохранить	un ouvrage	приглашать
[<i>kɔ̃sɛrve</i>]		inviter [<i>èvite</i>]	балъ.
depuis lors [<i>lɔ:r</i>]	съ той поры, съ тѣхъ поръ	le bal	

Упражненіе 121. Lecture.

La Place de la Concorde.¹

La place de la Concorde fut commencée en 1763 sur (по) les dessins de Gabriel, architecte du roi, achevée en 1772, successivement modifiée sous tous les régimes qui suivirent et reçut son état définitif de 1836 à 1838. Le centre fut d'abord occupé par une statue équestre de Louis XV; la Révolution la renversa en 1792 et la remplaça par l'abominable échafaud sur lequel périrent Louis XVI, Marie-Antoinette et le duc d'Orléans, pour ne citer que les plus illustres (знамени-
тые) victimes. La place Louis XV devint la place de la Révolution et plus tard la place de la Concorde. C'est une des plus belles places (площадь) du monde, avec ses fontaines jaillissantes, son pourtour de statues, l'obélisque, et surtout avec la perspective du Corps législatif, des Champs-Élysées et de l'Arc de Triomphe.

La place de la Concorde vit en 1815 les armées alliées assistant à un Te Deum [*te deum*] chanté en

¹ Площадь Согласія въ Парижѣ.

public. Elle reprit son nom primitif jusqu'en 1826, époque à laquelle elle devint la place Louis XVI. Charles X rêvait d'y élever un monument expiatoire à la mémoire de son frère. La révolution de 1830 rendit à la place son nom de la Concorde, et en 1845 l'érection de l'obélisque de Louqsor entraîna des travaux qui lui donnèrent la physionomie qu'elle a conservée depuis lors.

Depuis 1870 la statue de Strasbourg, avec ses couronnes mortuaires et ses draperies funèbres, porte le deuil des provinces perdues.

Упражненіе 122.

Превратите слѣдующія предложенія съ глаголомъ дѣйствительнаго залога въ предложенія съ глаголомъ страдательнаго залога (Présent, Imparfait, Passé défini, Passé indéfini, Futur I): le professeur blâme cet élève paresseux (cet élève paresseux est, était etc. blâmé par le professeur); mon ami m'invite au bal; les enfants servent leurs parents; le père punit le fils; le voisin vend sa maison et son jardin.

Упражненіе 123.

Я любимъ своими (de) родителями. Любимъ ли ты тоже своей теткой? Этотъ мальчикъ былъ укушенъ бѣшеной собакой. Эта собака должна быть убита. Кто васъ обидѣлъ? Мы обижены нашимъ мастеромъ (maître). Въ этой битвѣ (bataille) убито 150 солдатъ, и ранено 200. Что капитанъ (le capitaine) Н. раненъ? Онъ убитъ. Добрые короли всегда любимы своимъ народомъ. Лстецы не уважаются никѣмъ; они скорѣе презираемы всѣми. Что васъ обидѣли (= были ли вы обижены)? Да, мы обижены нашимъ сосѣдомъ. Эти работы будутъ вызывать восхищеніе (= être admiré); онъ не будутъ продаваться. Путешественникъ несомнѣнно подвергся бы нападенію, если бъ онъ (s'il) былъ одинъ.

Разговоръ.

Par qui la place de la Concorde fut-elle commencée?
Dans quelle année fut-elle achevée?
Par quoi fut d'abord occupé le centre?
Quel était le nom primitif de la place?
Comment s'appelle l'obélisque élevé en 1845?
Que porte la statue de Strasbourg?

Сорокъ-второй урокъ. Quarante-deuxième Leçon.

Возвратные глаголы. Verbes pronominaux [pronominiaux].

Если глаголъ спрягать съ мѣстоименіями *me, te, se, nous, vous, se* то получится возвратный залогъ, сложные времена коего всегда образуются при помощи вспомогательнаго глагола *être*. Такъ что *blesser [blɛsɛ]* ранить, *se blesser* себя ранить, *je me suis blessé* я себя ранилъ.

Participe passé возвратныхъ глаголовъ *измѣняется*, когда *se* стоитъ въ винит. падежѣ; если же *se* — въ дательномъ падежѣ, то *part. passé* остается безъ перемѣны:

nous nous sommes blessés мы себя ранили,
но: *nous nous sommes procuré* (добыли [*prɔky:re*])
des billets мы себя достали билеты;
nous nous sommes lavés мы помылись (себя пом.),
но: *nous nous sommes lavé les mains* мы себя вымыли руки.

Примѣръ.

se porter чувствовать себя.

Простыя времена.

Indicatif.

Présent.

Je me porte я себя чувствую (хорошо, дурно; *bien, tu te portes* ты себя чувствуешь [mal]
il se porte онъ себя чувствуетъ
elle se porte она себя чувствуетъ
on se porte себя чувствуешь
nous nous portons мы себя чувствуемъ
vous vous portez вы себя чувствуете
ils, elles se portent они, онѣ себя чувствуютъ.

Imparfait.

Je me portais я себя чувствовалъ (уже, еще) и т. д.

Passé défini.

Je me portai (тогда, въ то время) я себя почувствовалъ и т. д.

Futur.

Je me porterai я буду себя чувствовать и т. д.

Conditionnel présent.

Je me porterais я себя чувствовалъ бы и т. д.

Impératif.

Porte-toi [portetwa] чувствуй себя
portons-nous будемъ (давайте) чувствовать себя
portez-vous чувствуйте себя.

Participe.

Se (me, te и т. д.) portant чувствуя себя.

Примѣчанія.

Возвратнымъ глаголамъ въ неопредѣленномъ накл. всегда предшествуетъ мѣстоименіе *se*, которое передается по-русски частицей *ся*, когда глаголы и на русскомъ языкѣ бываютъ возвратными, что случается не всегда. Приводимъ нѣсколько такихъ глаголовъ:

1. Возвратнаго залога во французскомъ яз.

se promener гулять *s'endormir* засыпать
se lever вставать *s'écrier* воскликнуть
se douter подозрѣвать, предполагать (догадываться).

2 Возвратныхъ въ русскомъ, но не во фр. яз.

avoir honte стыдиться *empirer [â]* ухудшаться
prendre la liberté позво- *prendre la peine* стараться
лять себя и т. д.

Слова къ упражненіямъ 124—127.

La réponse	отвѣтъ	il peut dire	онъ можетъ
le philosophe	философъ		сказать
[filozof]		se réjouir de	радоваться
vivre	жить		(чему-нибудь)
se marier	жениться	s'affliger	огорчаться,
faites	сдѣлайте		сокрушаться
je voudrai	я захочу	la conduite	поведеніе
s'approcher	приближаться	j'apprendrai	я узнаю
s'amuser à	забавляться	silence [silãs]	тихо!
	тѣмъ, что...	refuser	противиться.

Упражненіе 124. Lecture.

Une sage réponse.

Quelqu'un demanda un jour à un philosophe: «Me marierai-je, ou ne me marierai-je pas, pour vivre content?» — «Faites ce que vous voudrez», répondit le philosophe, «et vous ne vous repentirez pas.»

Упражненіе 125.

Comment t'appelles-tu?

Comment t'appelles-tu? —

Je m'appelle comme mon père. —

Et ton père, comment s'appelle-t-il? —

Il s'appelle comme moi. —

Et comment vous appelez-vous tous les deux?

Nous nous appelons l'un comme l'autre.

Упражненіе 126.

Проспрягайте въ Présent, Imparfait и Futur I: je me lave et je m'habille; je me promène de bonne heure, je me lève à cinq heures et je me couche à dix heures; en hiver je m'amuse à patiner; je me sers d'un dictionnaire en lisant (при чтении); je me perds dans cette forêt (se perdre заблудиться).

Упражненіе 127.

Я очень радъ (bien)¹ видѣть васъ (de vous voir)². Я радуюсь поѣздкѣ (переведите: „ѣхать“) на дачу; радуетесь ли вы тоже? Это ваша шляпа? Вы ошибаетесь, это не ваша (le ...) это моя. Нѣтъ, сударь, я не ошибаюсь, тутъ мое имя. Не прячься, другъ мой. Приблизьтесь, дѣти! Не приближайтесь такъ къ (de) краю (т. е. къ берегу) воды. Забавляйтесь (à) этими играми. Ходите ли Вы часто гулять? Я хожу гулять каждый день (= всѣ дни). Гдѣ ты купаешься? Усни, дитя мое. Кто можетъ сказать, что онъ никогда не ошибается (se trompe). Тотъ, кто радуется счастію (du ...) другихъ, имѣетъ доброе сердце. Я всегда чувствую себя хорошо. Вы чувствовали бы себя лучше, если бъ было (s'il faisait ...) теплѣе. Твои родители будутъ очень огорчаться, когда (quand) они

¹ Очень употреб. съ глаголомъ переводится beaucoup или bien.

² При переводѣ ставьте de передъ infinitif, если предлогъ не указанъ.

узнають [про] твое дурное поведение. Тихо! воскликнулъ онъ. Эти вишни дорого₂ продаются₁.

Разговоръ.

A quelle heure vous levez-vous? Je me lève à 6 heures.
d'ordinaire?

A quelle heure vous couchez-vous? Je me couche à 10 heures.

A quelle heure vous promenez-vous? A onze heures.

A quelle heure vous baignez-vous? Je me baigne à midi.

Comment vous appelez-vous? Je m'appelle ...

Сорокъ-третій урокъ. Quarante-troisième Leçon.

Продолженіе возвратныхъ глаголовъ. Suite.

Сложныя времена.

Infinitif.

s'être porté, -е чувствовать себя.

Indicatif.

Passé indéfini.

Je me suis porté, -е я чувствовалъ, -а себя
tu t'es porté, -е ты чувствовалъ, -а себя
il s'est porté онъ чувствовалъ себя
elle s'est portée она чувствовала себя
nous nous sommes portés, -es мы чувствовали себя
vous vous êtes portés, -es вы чувствовали себя
ils se sont portés они чувствовали себя
elles se sont portées онѣ чувствовали себя.

Plus-que-parfait.

Je m'étais porté, -е я чувствовалъ себя.

Passé antérieur.

Je me fus porté, -е я чувствовалъ себя.

Futur antérieur.

Je me serai porté, -е я почувствую себя, я буду себя чувствовать.

Conditionnel passé.

Je me serais porté, -е я (по)чувствовалъ бы себя.

Participe.

S'étant (m'étant etc.) porté, -е (по)чувствовать себя.

1. Вопросительная форма.

Présent.

Est-ce que je me porte? развѣ я себя чувствую?
te portes-tu (или est-ce que tu te portes)? развѣ ты
себя чувствуешь?

se porte-t-il (или est-ce qu'il se porte)? развѣ онъ се-
бя чувствуетъ?

nous portons-nous? чувствуемъ ли мы себя?

vous portez-vous? развѣ вы себя чувствуете?

se portent-ils (elles)? развѣ они (онѣ) себя чувствуютъ?

Passé indéfini.

Me suis-je porté, fém. portée (или est-ce que je me
suis porté, -е)? развѣ я себя чувствовалъ, -а?

t'es-tu porté, -е? развѣ ты себя чувствовалъ, -а?

s'est-il porté? развѣ онъ себя чувствовалъ?

s'est-elle portée? развѣ она себя чувствовала?

nous sommes-nous portés, -es? развѣ мы себя чув-
ствовали?

vous êtes-vous portés, -es? развѣ вы себя чув.

se sont-ils portés? развѣ они себя чувствовали?

se sont-elles portées? развѣ онѣ себя чувствовали?

2. Отрицательная форма.

Présent.

Je ne me porte pas. я себя не чувствую

tu ne te portes pas ты себя не чувствуешь

il ne se porte pas онъ себя не чувствуетъ

nous ne nous portons pas мы себя не чувствуемъ

vous ne vous portez pas вы себя не чувствуете

ils (elles) ne se portent pas они (онѣ) себя не чув-
ствуютъ.

Passé indéfini.

Je ne me suis pas porté, -е я себя не чувствовалъ, -а

tu ne t'es pas porté, -е ты себя не чувствовалъ, -а

il ne s'est pas porté онъ и т. д.

elle ne s'est pas portée

nous ne nous sommes pas portés, -es

vous ne vous êtes pas portés, -es

ils, elles ne se sont pas portés, -es.

3. Отрицательно-вопросительная форма.

Présent.

Est-ce que je ne me porte pas? развѣ я себя не чув-
ствую?

est-ce que tu ne te portes pas (ne te portes-tu pas)?
развѣ ты себя не чувствуешь? и т. д.

Ne se porte-t-il pas (est-ce qu'il etc.)?

ne se porte-t-elle pas (est-ce qu'elle и т. д.)?

Passé indéfini.

Ne me suis-je pas porté, -е? развѣ я себя не чув-
ствовалъ, -а

ne t'es-tu pas porté, -е? развѣ ты тебя не чувство-
валъ, -а

ne s'est-il pas porté?

ne s'est-elle pas portée?

Слова къ упражненіямъ 128—131.

La souris [suri]	мышь	envier [nje]	завидовать
la tortue [torty]	черепаха	il est vrai	правда
errer [ere]	бродить	tu m'appartiens	ты мнѣ при-
errer à l'aventure	итти куда гла- за глядятъ	[tje]	надлежишь
en quête [kët]	въ поискахъ	en propre	какъ собствен-
aliment (m.)	пища		ность
je rencontre	я встрѣчаю	sache (гл. savoir)	узнай (знать)
le chemin [lafmë]	дорога, путь	nulle part	нигдѣ
en chemin	по дорогѣ	je me trouve	я нахожусь, я
je plains [ë]	я жалю		чувствую себя
que, comme	какъ . . . !	que	нежели
je m'afflige [afli:z]	я сокрушаюсь	chez soi [seswa]	у себя
de te voir	видѣть, что ты	se lever	встать
trainer [tre:ne]	таскать	de bonne heure	рано утромъ
ainsi	такимъ обра- зомъ	s'habiller	одѣться
je t'imite [timit]	я тебѣ подра- жаю	peigner [peje]	причесывать
		se rendre	отправляться, сдаваться
que ne	почему не	s'appliquer à une	предаваться
je viens [vjë]	я иду	étude	какому-ниб.
viens	приди		занятію
la demeure	жилище	le devoir	заданный
choisir [fwazir]	выбирать		урокъ
le palais	дворецъ	se livrer	предаваться
un avantage	преимущество	un amusement	развлеченіе
je me vante	я хвастаюсь	[amy:zmä]	
répliquer	возражать	le lac [lak]	озеро
cela me fait envie	это возбужда- етъ во мнѣ зависть	s'habituer à	привыкать (къ чему ниб.)
		[sabitje]	
		prendre du café,	пить кофе,
		du thé	чай.

Упражнение 128. Lecture.

La souris et la tortue.

Une souris allait à l'aventure, en quête d'aliments. Rencontrant en chemin une tortue: «Que je te plains», lui dit-elle; «comme je m'afflige de te voir traîner ainsi ta maison! Que ne m'imites-tu pas? Viens voir ma demeure, je l'ai choisie dans un palais.» — «Les avantages, dont tu te vantes», répliqua la tortue, «ne me font point envie. Je traîne, il est vrai, ma maison; mais elle m'appartient en propre. Sache que nulle part on ne se trouve mieux que chez soi.»

Упражнение 129.

Ce matin nous nous sommes levés de bonne heure. Nous nous sommes lavés, nous nous sommes habillés et peignés, ensuite nous avons déjeuné et enfin nous sommes allés à l'école, où nous nous sommes appliqués à nos études. L'après-midi nous avons fait d'abord nos devoirs et ensuite nous nous sommes livrés à nos amusements. Nous nous sommes promenés dans le bois. Le soir nous avons dîné et nous nous sommes couchés à dix heures.

Упражнение 130.

Проспрягайте указанные въ упр. 126 предложения въ *Passé indéfini* и *plus-que-parfait*.

Упражнение 131.

Мой другъ, ты ошибся. Твой братъ тоже (aussi) ошибся. Оедоръ, ты помылся? Да, я уже вымылся. Когда ты всталъ? Я всталъ сегодня въ 5 часовъ. Крѣпость (de) Седанъ (Sédaп) сдалась 2-го сентября 1870 года. Императоръ Наполеонъ III сдался (à) королю Вильгельму Прусскому (de la ..). Привыкъ ли ты пить по утрамъ (tous les ..) кофе? Нѣтъ, я привыкъ пить по утрамъ чай. Купался ли ты сегодня? Когда ты ходилъ гулять? Когда твои родители легли спать (se coucher)? Почему ты еще не умылся и не причесался?

Разговоръ.

Pourquoi la souris se croyait-elle (считала себя) plus heureuse que la tortue?

Comment appelle-t-on la maison de la tortue? La carapace [karapas].
La carapace est-elle une prison? C'est une partie du squelette de la tortue.
A quoi sert-elle (servir, servir)? A préserver (оберегать) l'animal contre des chocs (удары).
Pourquoi la tortue est-elle contente de sa maison?

Сорокъ-четвертый урокъ. Quarante-quatrième Leçon.

Средніе глаголы. Verbes intransitifs [étrāzitif] ou neutres [no:tr].

§ 1. Средніе глаголы образуютъ сложные времена отчасти при помощи глагола *avoir*, отчасти съ глаголомъ *être*.

Participe согласуется съ подлежащимъ, если вспомогательнымъ глаголомъ служить *être*, напр.:

arriver *прибыть*, *приѣзжать*.

Présent.

Imparfait.

J'arrive я *приѣзжаю*.

J'arrivais я *приѣзжалъ*, -а.

Passé défini.

Futur.

J'arrivai я *приѣхалъ*.

J'arriverai я *приѣду*.

Passé indéfini.

Je suis arrivé, -е я *приѣхалъ*, -а

tu es arrivé, -е ты *приѣхалъ*, -а.

Plus-que-parfait.

J'étais arrivé, -е я *приѣхалъ*, -а.

Futur antérieur.

Je serai arrivé, -е я *приѣду*.

Conditionnel passé.

Je serais arrivé, -е я *приѣхалъ*, -а бы.

§ 2. Слѣдующіе средніе глаголы, выражающіе движение, спрягаются съ *être*:

aller идти, ѣздить

sortir выходить

arriver *приѣзжать*

devenir становиться

entrer *входить*

parvenir *добиться*, *достигать*

partir *отбывать*, *уходить*

гать

venir *приходить*

rester *оставаться*

tomber падать mourir умирать
 revenir возвращаться naître рождаться.
 § 3. При помощи *avoir* спрягаются обыкновенно глаголы, выражающие дѣйствие, при помощи *être*, — глаголы, выражающие состояние:
 courir бѣгать [гать] céder уступать
 fuir [fuir] бѣжать, избѣ errer бродить
 marcher маршировать, ходить nager [naze] плавать
 suivre слѣдовать périr погибать
 voyager путешествовать sauter прыгать
 succomber терпѣть поражение, быть побѣжденнымъ; voler летать

Passé indef.: j'ai couru я бѣгалъ

j'ai fui я бѣжалъ

j'ai marché я маршировалъ

j'ai suivi я слѣдовалъ

j'ai voyagé я путешествовалъ

j'ai cédé я уступилъ

j'ai erré я бродилъ и т. д.

§ 4. Иные глаголы спрягаются то съ *être*, то съ *avoir*; обыкновенно *avoir* употребляется, когда хотѣть подчеркнуть самое дѣйствие, случай, -а *être*, когда центр тяжести выражается въ *последствіи* дѣйствія или случая:

Il a monté trois fois dans sa chambre онъ три раза поднялся къ себѣ въ комнату (дѣйствие).

Le fleuve a débordé рѣка выступила изъ береговъ (продолжается ли послѣдствіе наводненія неизвѣстно, все дѣло въ самомъ фактѣ выступленія воды изъ береговъ).

Il est monté dans sa chambre онъ поднялся къ себѣ въ комнату (состояніе: онъ находится у себя).

Le fleuve est débordé рѣка выступила изъ береговъ, наводненіе случилось, продолжается.

Слѣдующіе глаголы могутъ спрягаться, смотря по смыслу, либо съ *avoir*, либо съ *être*:

accourir прибѣжать monter подыматься
 changer измѣняться [реговъ] expirer умирать
 déborder выступать изъ береговъ empirer ухудшаться
 dégénérer вырождаться passer проходить
 descendre спускаться и нѣкот. другіе.

Слова къ упражненіямъ 132—133.

Une emplette	покупка	la vie	жизнь
[äplet]		gagner sa vie	зарабатывать
le gentilhomme	дворянинъ	il faut que je	напроектаніе
[žätjom]		gagne	нужно, чтобъ
la boutique	лавка		я наживалъ
faire	дѣлать		(заработ.)
comme	такъ какъ	pour	что касается
je mettais	я ставилъ	ils viennent	они приходятъ
la marchandise	товаръ	être de retour	вернуться
à un prix	по цѣнѣ	un orage [änora:ž]	гроза
le prix [pri]	цѣна	passer	проходить
élevé	высокій	la vue	видъ
le marchand	купецъ	la fuite [fyt]	бѣгство
[maršä]		la faim [fē]	голодь

Упражненіе 132.

Les emplettes chères.

Un gentilhomme était allé un jour dans une boutique pour y faire des emplettes, et comme il trouvait, qu'on mettait les marchandises à un prix trop élevé, il dit qu'étant (что будучи) un ami de la maison, on ne devait pas lui vendre si cher. Le marchand lui répondit: «Il faut que je gagne ma vie avec mes amis; car (потому что) pour mes ennemis, ils ne viennent pas chez moi».

Упражненіе 133.

Когда вы уѣхали? Мы выѣхали (partir) 2-го іюля (le ...). Куда вы ѣздили (= aller)? Мы ѣздили въ Швейцарію. Когда вы прибыли? Мы прибыли 4-го іюля. Сколько времени оставались вы въ этой странѣ? Мы остались тамъ два мѣсяца. Путешествовали ли вы по (en) Швейцаріи? Мы много путешествовали по ней. Сперва (d'abord) мы путешествовали одни; наши друзья, Карлъ и Генрихъ послѣдовали за нами; мы встрѣтили ихъ въ Женевѣ (Genève [ž(ə)nev]). Когда вы вернулись? Мы вернулись 1-го сентября. Дитя мое, почему ты плачешь? Я упалъ. Гроза прошла; какъ быстро она пронеслась (= прошла). Враги при видѣ насъ (à notre vue) бѣжали. Многіе погибли во время (dans) бѣгства. Другіе бродили по лѣсу и умерли съ (de) голоду.

Разговоръ.

Qui était allé dans une boutique?
 Pourquoi?

Французск. грам. для русскіхъ.

A quel prix mettait-on les marchandises?
Que dit le gentilhomme?
Que répondit le marchand?

Сорокъ-пятый урокъ. Quarante-cinquième Leçon.

Безличные глаголы. Verbes impersonnels [épersonnels].

§ 1. Безличными называются глаголы, употребляемые только въ неопредѣленномъ наклоненіи и въ 3-мъ лицѣ ед. числа. У этихъ глаголовъ подлежащимъ бываетъ всегда мѣстоименіе *il*, которое по-русски не переводится. Въ сложныхъ временахъ они спрягаются при помощи *avoir*. Наибольше употребительны слѣд.:

<i>il neige</i> снѣгъ идетъ	<i>il tonne</i> гремитъ (громъ)
<i>il pleut</i> дождь идетъ (дождитъ)	<i>il fait des éclairs</i> молнія сверкаетъ
<i>il grêle</i> градъ идетъ	<i>il gèle</i> морозитъ.

Infinitif: *neiger* идти снѣгу; *pleuvoir* падать (дождю), *tonner* гремѣть и т. д.

§ 2. Нѣкоторые безличные глаголы образуются изъ личныхъ, напр.:

<i>il semble</i> [sɑ̃bl] кажется	<i>il convient</i> [vɛ̃] слѣдуетъ
<i>il manque</i> недостаетъ \	<i>il arrive</i> случается.

Образецъ спряженія.

Infinitif: ***neiger*** [nɛ:ʒe].

Indicatif.

Présent: *il neige* снѣгъ идетъ.

Imparf.: *il neigeait* \ снѣгъ шелъ.

Passé déf.: *il neigea* \ снѣгъ шелъ.

Futur: *il neigera* снѣгъ поидетъ.

Cond.: *il neigerait* снѣгъ пошелъ бы.

Passé indéf.: *il a neigé*.

Plus-que-parf.: *il avait neigé*.

Passé antérieur: *il eut neigé*.

Futur antér.: *il aura neigé*.

Cond. passé: *il aurait neigé*.

Вопросительная форма.

Neige-t-il? идетъ ли снѣгъ?

neigeait-il? а-t-il neigé? etc.

§ 3. Сюда же относятся и слѣд. три формы глаголовъ:

1. *il y a* есть, имѣется.

Présent: *il y a* есть.

Imparf.: *il y avait* было.

Passé déf.: *il y eut* было.

Futur: *il y aura* будетъ.

Passé indéf.: *il y a eu* было.

Plus-que-parf.: *il y avait eu* } было.

Passé antér.: *il y eut eu* }

Cond. Prés.: *il y aurait* было бы.

Cond. Passé: *il y aurait eu* было бы.

Вопросительная форма.

Y a-t-il? есть ли? *y a-t-il eu*? etc.

y avait-il? было ли?

Замѣтьте. При опредѣленіи времени *il y a* означаетъ „тому назадъ“: *il y a trois jours* три дня тому назадъ.

2. *il fait* (см. ур. 53, 7) ***froid, chaud***

холодно, жарко и т. д.

Présent: *il fait froid* [frwa] холодно.

Imparfait: *il faisait froid* было холодно.

Passé déf.: *il fit froid* было холодно.

Futur: *il fera froid* будетъ холодно.

Passé indéf.: *il a fait froid* было холодно.

Также: *Quel temps fait-il*? какая погода?

Il fait beau (mauvais) temps.

Хорошая (дурная) погода.

3. *il faut* (ур. 59, 8) нужно, слѣдуетъ.

Présent: *il faut* [fo] нужно, слѣдуетъ.

Imparfait: *il fallait* \ нужно было,

Passé déf.: *il fallut* \ слѣдовало.

Futur: *il faudra* нужно будетъ.

Passé indéf.: *il a fallu* нужно было.

Plus-que-parf.: *il avait fallu* } нужно было.

Passé antér.: *il eut fallu* }

Futur passé: *il aura fallu* нужно будетъ и т. д.

Вопросительная форма.

Faut-il? fallait-il? fallut-il? a-t-il fallu?

Cond. prés.: Il faudrait было бы нужно.

Cond. passé: Il aurait fallu было бы нужно.

Примѣчания.

1. *Il faut* можно употреблять съ неопр. накл. безъ предлога, напр.:

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Нужно ковать желѣзо пока (оно) горячо.

2. Il me (te, lui, nous, vous, leur) faut + существительное означаетъ нужно (мнѣ, тебѣ, ему и т. д.):

Il me faut trois francs мнѣ нужно три франка.

Il lui faut de l'argent ему нужны деньги.

3. Нѣкоторые глаголы, безличные въ русскомъ языкѣ, переводятся по-французски личной формой: j'ai froid мнѣ холодно; je suis triste мнѣ грустно.

4. Долженъ, должны переводится *il faut que* ..., наприим.:*Il faut que* tu restes нужно, чтобъ ты остался, (ты долженъ остаться).*Il faut que* nous travaillions мы должны работать.*Il faut que* les élèves travaillent ученики должны работать.

Слова къ упражненіямъ 134—136.

L'eau [o] (f.)	вода, дождь	sombre	мрачный
la pluie	дождь	il fait nuit	настала ночь
il pleut à verse	льетъ, какъ изъ	on dirait	можно сказать
[plotevrs]	ведра (дождь)	on sait	известно
il fait du vent	вѣтрено	il va tonner	будетъ громъ
affreux, -se	ужасный, -ая		(сейчасъ, сию мин.)
[afre, -iz]			
le degré	градусъ	le sort [sɔr]	судьба
le zéro	нуль	la bourse	кошелекъ
faire du feu	развести огонь, зажечь огонь	cesser [sece]	перестать
		l'année passée	въ прошл. году
le charbon	уголь	le baromètre	барометръ
[ʃarbɔ̃]		descendre	опускаться
le bois sec	хворостъ	monter	подниматься
il fait jour	уже день (разсвѣло)	une ombre	тѣнь
		le tonnerre	громъ.
		[toner]	

Упражненіе 134.

Il ne fait pas beau. Il fait mauvais temps. Nous aurons de l'eau. Il tombe de l'eau, il fait de la pluie; il pleut déjà fort (сильно льётъ). Il pleut à verse. Il fait froid, il neige; il fait du vent. Il fait un temps affreux. Ah! qu'il fait froid! Nous avons 10 degrés au-dessus de zéro. Nous avons 5 degrés au-dessous de zéro. Il faut faire du feu. Il faut du charbon et du bois bien sec. Qu'il fait sombre! On sait qu'il fait jour, mais on dirait qu'il fait nuit. Je crois qu'il va tonner. Il tonne déjà. Il fait des éclairs. Il fait déjà beau temps. Il fait du soleil. Il fait un temps magnifique.

Упражненіе 135.

Спрягайте: il me faut un crayon; il me fallait de l'argent; il me faudra deux cahiers.

Упражненіе 136.

Развѣ снѣгъ идетъ? Нѣтъ, снѣгъ не идетъ, идетъ дождь. Холодно. Слишкомъ холодно сегодня; я не выйду изъ комнаты. Вчера было очень холодно. Нужно быть довольнымъ. Ученики должны быть довольны. Ты долженъ быть доволенъ (de) своей судьбой (= нужно, чтобъ ты былъ доволенъ ...). Мнѣ нужна новая шляпа. Намъ нужны бумага и чернила. Въ этомъ кошелекѣ имѣются деньги. Было (тамъ) много хлѣба. Начинаетъ (à) идти снѣгъ. Перестало (de) гремѣть. Въ прошломъ году было много вина. Въ этомъ году будетъ много вишенъ. Недостаетъ одного ученика. Одного ученика недостаетъ. Недостаетъ трехъ учениковъ (= три ученика).

Разговоръ.

Quel temps fait-il?
 Fait-il beau ou fait-il mauvais?
 Fait-il chaud?
 Fait-il froid?
 Le baromètre est-il descendu ou monté?
 Combien de degrés avons-nous à l'ombre?

Сорокъ-шестой урокъ. Quarante-sixième Leçon.

Сослагательное наклонение. Du subjonctif.

1. Subjonctif d'avoir et être.

Présent.

Que j'aie [ɛ] чтобы я имѣлъ
que tu aies [ɛ] чтобы ты имѣлъ
qu'il ait [ɛ] чтобы онъ имѣлъ
que nous ayons [ɛʒ] чтобы мы имѣли
que vous ayez [ɛʒ] чтобы вы имѣли
qu'ils aient [ɛ] чтобы они имѣли.

Que je sois [swa] чтобы я былъ
que tu sois [swa] чтобы ты былъ
qu'il soit [swa] чтобы онъ былъ
que nous soyons [swaʒ] чтобы мы были
que vous soyez [swaʒ] чтобы вы были
qu'ils soient [swa] чтобы они были.

Imparfait.

Que j'eusse [ys] чтобы я имѣлъ
que tu eusses [ys] чтобы ты имѣлъ
qu'il eût [y] чтобы онъ имѣлъ
que nous eussions чтобы мы имѣли
que vous eussiez чтобы вы имѣли
qu'ils eussent чтобы они имѣли.

Que je fusse [fys] чтобы я былъ
que tu fusses чтобы ты былъ
qu'il fût чтобы онъ былъ
que nous fussions чтобы мы были
que vous fussiez чтобы вы были
qu'ils fussent чтобы они были.

Сложныя времена.

Passé indéfini.

Que j'aie eu чтобы я имѣлъ
que tu aies eu чтобы ты имѣлъ
qu'il ait eu чтобы онъ имѣлъ

que nous ayons eu чтобы мы имѣли
que vous ayez eu чтобы вы имѣли
qu'ils aient eu чтобы они имѣли.

Que j'aie été чтобы я былъ
que tu aies été чтобы ты былъ
qu'il ait été чтобы онъ былъ
que nous ayons été чтобы мы были
que vous ayez été чтобы вы были
qu'ils aient été чтобы они были.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse eu чтобы я имѣлъ	Que j'eusse été чтобы я былъ
que tu eusses eu и т. д.	que tu eusses été и т. д.
qu'il eût eu	qu'il eût été
que nous eussions eu	que nous eussions été
que vous eussiez eu	que vous eussiez été
qu'ils eussent eu.	qu'ils eussent été.

2. Subjonctif глагола donner (1-ое спряжение).

Présent.

Que je donne чтобы я далъ	que nous donnions чтобы мы дали
que tu donnes и т. д.	que vous donniez и т. д.
qu'il donne	qu'ils donnent.

Imparfait.

Que je donnasse [as] чтобы я далъ	que nous donnassions чтобы мы дали
que tu donnasses и т. д.	que vous donnassiez
qu'il donnât	qu'ils donnassent.

Сложныя времена.

Passé indéfini.

Que j'aie donné чтобы я далъ	que nous ayons donné
que tu aies donné и т. д.	que vous ayez donné
qu'il ait donné	qu'ils aient donné.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse donné чтобы я далъ
que tu eusses donné и т. д. и т. д.

3. Subjonctif глагола **dormir** (2-ое спряжение а).*Présent.*

Que je dorme чтобы я que nous dormions
 que tu dormes [спалъ que vous dormiez
 qu'il dorme qu'ils dorment.

Imparfait.

Que je dormisse [is] чтобы que nous dormissions
 que tu dormisses [я спалъ que vous dormissiez
 qu'il dormît и т. д. qu'ils dormissent.

Сложныя времена.

Passé indéfini.

Que j'aie dormi чтобы я спалъ и т. д.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse dormi чтобы я спалъ и т. д.

4. Subjonctif глагола **finir** (2-ое спряжение б).*Présent.*

Que je finisse [is] чтобы я que nous finissions
 que tu finisses [кончилъ que vous finissiez
 qu'il finisse qu'ils finissent.

Imparfait.

Que je finisse чтобы я кон- que nous finissions
 que tu finisses [чилъ que vous finissiez
 qu'il finît qu'ils finissent.

Сложныя времена.

Passé indéfini.

Que j'aie fini чтобы я кончилъ и т. д.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse fini чтобы я кончилъ и т. д.

5. Subjonctif глагола **vendre** (4-ое спряжение).*Présent.*

Que je vende чтобы я про- que nous vendions
 que tu vendes [далъ que vous vendiez
 qu'il vende qu'ils vendent.

Imparfait.

Que je vendisse чтобы я que nous vendissions
 que tu vendisses [продалъ que vous vendissiez
 qu'il vendît qu'ils vendissent.

Сложныя времена.

Passé indéfini.

Que j'aie vendu чтобы я продалъ
 que tu aies vendu чтобы ты продалъ и т. д.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse vendu чтобы я продалъ и т. д.

6. Subjonctif des verbes passifs.

Présent.

Que je sois loué, -е чтобы я былъ хвалимъ, была
 хвалима
 que tu sois loué, -е чтобы ты былъ хвалимъ, -а и т. д.

Imparfait.

Que je fusse loué, -е чтобы я былъ хвалимъ и т. д.

Passé.

Que j'aie été loué, -е чтобы я былъ хвалимъ, -а и т. д.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse été loué, -е чтобы я былъ хвалимъ, -а и т. д.

7. Subjonctif des verbes réfléchis или pronominaux.

Présent.

Que je me porte чтобы я себя чувствовалъ, -а и т. д.

Imparfait.

Que je me portasse чтобы я себя чувствовалъ и т. д.

Сложныя времена.

Passé indéfini.

Que je me sois porté, -е чтобы я чувствовалъ себя
 que tu te sois porté, -е чтобы ты чувствовалъ себя
 qu'il se soit porté чтобы онъ чувствовалъ себя
 qu'elle se soit portée и т. д.
 que nous nous soyons portés, -es
 que vous vous soyez portés, -es
 qu'ils se soient portés
 qu'elles se soient portées.

Plus-que-parfait.

Que je me fusse porté, -е чтобы я чувствовалъ себя
 и т. д.

8. Subjonctif des verbes impersonnels.

Présent: Qu'il neige чтобы пошелъ снѣгъ.*Imparf.*: Qu'il neigeât чтобы шелъ снѣгъ.*Passé indéf.*: Qu'il ait neigé чтобы шелъ снѣгъ.*Plus-que-parf.*: Qu'il eût neigé чтобы шелъ снѣгъ.*Présent*: Qu'il y ait чтобы было.*Imparf.*: Qu'il y eût чтобы было.*Passé indéf.*: Qu'il y ait eu чтобы было.*Plus-que-parf.*: Qu'il y eût eu чтобы было.

Примѣчанія.

1. Subjonctif въ 1-мъ лицѣ ед. ч. всегда оканчивается на *e* (нѣмое *e*). Исключение: *que je sois*.

2. Въ *Imparfait du subj.* окончаніе присоединяется къ основѣ посредствомъ той же соединительной гласной, что и въ *passé défini* (*a* въ I, *i* во II и IV спр.).

3. 3-е лицо ед. ч. *Imparfait du subj.* всегда оканчивается на *t*; на предыдущей гласной всегда ставится *accent circonflexe* (').

4. Окончаніемъ 1-го и 2-го л. множ. ч. всѣхъ спряженій служатъ *ions, iez*; исключения: *que nous ayons, que vous ayez, que nous soyons, que vous soyez*, гдѣ буква *y* = *ii* (см. ученіе о звукахъ).

5. Сослагательное наклоненіе выражаетъ *сомнѣніе*, изъявительное (*Indicatif*) — увѣренность. Поэтому во франц. яз. Subjonctif употребляется:

а) Послѣ глаголовъ, выражающихъ желаніе, приказаніе, хотѣніе, сомнѣніе:

Je désire que tu finisses ton thème.

Я желаю, чтобы ты кончилъ свое упражненіе.

Обратите вниманіе: передъ *que* = чтобы запятой *ne* ставятъ.

б) Послѣ глаголовъ, выражающихъ мысли, сужденіе, вѣру, если таковыя стоятъ въ вопросительной или отрицательной формѣ и если придаточное предположеніе, начинающееся со слова *que* выражаетъ неувѣренность:

Je crois que vous avez raison.

Вѣрю, что вы правы.

Croyez-vous que j'aie raison?

Вѣрите ли вы (полагаете ли), что я правъ?

с) Послѣ глаголовъ, выражающихъ какое-нб. движеніе души: радость, печаль, испугъ и т. д.:

Je me réjouis que tu sois heureux.

Я радъ, что ты счастливъ.

Послѣ утвердительнаго *craindre* (бояться) ставится *ne* = не, ни: *je crains qu'il ne soit malade* боюсь, что онъ боленъ (какъ бы онъ не заболѣлъ). Но *je ne crains pas qu'il soit malade* значитъ: я не боюсь, чтобъ онъ заболѣлъ (что онъ заболѣлъ).

д) Послѣ слова *douter* сомнѣваться, такъ какъ оно уже по своему смыслу означаетъ сомнѣніе:

Je doute qu'il soit arrivé.

Я сомнѣваюсь, чтобы онъ пріѣхалъ (уже).

е) Послѣ нѣкоторыхъ безличныхъ выраженій, содержащихъ частью необходимость, желаніе, частью неувѣренность, ограниченіе, напр.:

il faut	нужно	il est difficile	трудно
il est possible	возможно	il semble	кажется
il est impossible	невоз-	il convient	подобаеъ
	можно	[случается]	полагается
il est rare	[rar]	rѣдко	il est temps

пора и т. д. Il est certain (навѣрно, достовѣрно, что) и т. д. требуютъ *Indicatif*, а не *Subjonctif*, хотя послѣ нихъ и ставится *que*.

ф) Послѣ нѣкоторыхъ соединительныхъ выраженій (союзовъ):

avant que	прежде, чѣмъ	pour que	для того, чтобъ
afin que	дабы	[что]	pourvu que
à moins que	не развѣ	quelque . . .	какъ бы
bien que	хотя	ни, что бы ни . . .	
jusqu'à ce que	до тѣхъ	quoique [kwak]	хотя
поръ, пока		sans que [sã:kə]	безъ того,
non que	не потому, что	чтобъ	
en cas [ka]	que въ случаѣ,	soit que [swakə]	будь то
если		вслѣдствіе . . .	

Запомните: Послѣ *si* = если *nicouda* не употребляется *Futur*, *Conditionnel* и *Subjonctif*. *Futur* замѣняется наст. вр. (*prés. de l'Ind.*), ост. времена замѣняются *Imparfait de l'Ind.*:

s'il vient если онъ придетъ

si j'étais если бъ я былъ

si j'avais если бъ я имѣлъ.

г) Въ придаточномъ предложеніи, если въ главномъ имѣется превосходная степень или одно изъ 4 словъ:

seul одинъ le premier первый
unique единственный, -ая le dernier послѣдній.

L'Italie est le plus beau pays que nous ayons vu.
Италія — красивѣйшая страна, которую мы видѣли.

(Выражается неуверенность: красивѣйшая лишь по нашему мнѣнію.)

h) Въ придаточномъ предложеніи, выражающемъ намѣреніе, требованіе какого-либо качества:
Donnez-moi un livre qui soit instructif.
Дайте мнѣ книжку, которая была бы поучительна (т. е. должна быть).

i) Въ дополнительномъ предложеніи, если ему предшествуетъ отрицаніе или отрицательное выраженіе:

Il n'y a personne qui m'attende.
Нѣтъ никого, кто бы ждалъ меня.

6. Отъ глагола въ главномъ предложеніи зависитъ, въ какомъ времени нужно употребить Subjonctif придаточнаго предложенія; если въ главномъ предложеніи глаголь стоитъ въ *Présent*, *Futur I* или *Impératif*, то въ придаточномъ будетъ *Présent* или *Passé* (Parfait) du Subjonctif; если же въ главномъ предложеніи глаголь стоитъ въ какомъ-нибудь другомъ времени, то въ придаточномъ будетъ *Imparfait* или *Plus-que-parfait* du Subjonctif:¹

je désire	que tu donnes или
je désirerai	
je désirais	
je désirerais	que tu donnasses или
j'ai désiré	

7. Subjonctif въ главномъ предложеніи съ *que* или безъ него обыкновенно означаетъ желаніе или призывъ:

¹ По новѣйшимъ правиламъ послѣ Condit. prés. можно ставить глаголь придаточнаго предложенія въ *Présent* de l'Indicatif.

Vive l'empereur! Да здравствуетъ императоръ!
Eh bien [ebjɛ]! Qu'il vienne! Что жъ! Пусть придетъ!

8. Въ обыденной рѣчи избѣгаютъ, обыкновенно, употребленія *Imparfait* du Subjonctif, въ особенности же въ 1-мъ спряженіи на *asse* и замѣняютъ его настоящимъ временемъ сослагательнаго наклоненія (*Présent* du Subjonctif).

Слова къ упражненіямъ 137—140.

Un ange [a:ʒ]	ангелъ	secouer	трясти, двигать
radieux	сияющій		
se pencher	наклоняться	à ces mots	съ этими словами
le bord	край		
un berceau	колыбель	pur	чистый
semblait contempler	казалось созерцать	prendre son essor	взвиваться, полетѣть
une image	картина, образъ, изображеніе	éternel, -le	вѣчный, -ая
		elle est morte	она умерла
		l'oraison	молитва
		l'oraison dominicale	Отче Нашъ (молитва Господня)
l'onde	вода, волна		
le ruisseau [ryiso]	ручей	aux cieux	на небесахъ
charmant, -e	очаровательный, -ая, милый	sanctifier	святить
		le règne	царство
viens	иди	arrive	да придетъ
je ressemble	я похожъ	la volonté	воля
ensemble	вмѣстѣ	quotidien, -ne [kɔtidjɛ]	насуточный (ежедневный)
la terre	земля	pardonnez	прощать
je suis indigne	я недостойный	l'offense	прегрѣшеніе
là	тамъ	offenser	обижать
entier, -ière	полный, -ая	ne nous induis point [ɛdyi]	не вводите насъ
allégresse [alegres]	радость		
l'âme (f.)	душа	la tentation	искушеніе
je souffre	я страдаю	délivrer	освобождать, избавлять
un plaisir	удовольствіе		
la tristesse	грусть	le mal	зло
la volupté	наслажденіе	ainsi soit-il	да будетъ такъ
le soupir	вздохъ	charmer	очаровывать
l'espace	пространство	se fâcher	сердиться
je vais m'envoler	я улечу	je regrette	я жалѣю
la Providence	Провидѣніе	l'ouvrier	рабочій
faire grâce	избавить	demander (tréb.)	просить
couler	проводить		
que	пусть	dat. и. для предм.	
obscurcir	помрачать, затемнять	одушев. и. вин. для неодушев.	
		s'endormir	заснуть
accueillir	принимать	(2 sup. a)	
révéler	показывать		

être heureux, se радоваться
réjouir (2 sup. b)
regretter [regrete] сожалѣть
la gare вокзалъ

venu (part. passé) приходять
глагола venir)
établir une paral- сравнивать.
lèle entre

Упражненіе 137. Lecture.

L'ange et l'enfant.

Un ange au radieux visage,
Penché sur le bord d'un berceau,
Semblait contempler son image,
Comme dans l'onde d'un ruisseau.

La Lill
L'ange et
l'enfant

«Charmant enfant, qui me ressemble»,
Disait-il, «oh! viens avec moi,
Viens, nous serons heureux ensemble,
La terre est indigne de toi.

Là, jamais entière allégresse!
L'âme y souffre de ses plaisirs;
Les cris de joie ont leur tristesse
Et les voluptés leurs soupirs;

Viens! dans les champs de l'espace
Avec moi tu vas t'envoler;
La Providence te fait grâce
Des jours que tu devais couler.

Que personne dans ta demeure
N'obscurcisse ses vêtements;
Qu'on accueille ta dernière heure
Ainsi que tes premiers moments;

Que les fronts y soient sans nuage,
Que rien n'y révèle un tombeau;
Quand on est pur comme à ton âge,
Le dernier jour est le plus beau...»

Et, secouant ses blanches ailes,
L'ange à ces mots prit son essor
Vers les demeures éternelles...
Pauvre mère! ton fils est mort.

Упражненіе 138.

L'oraison dominicale.

Notre père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du mal. Ainsi soit-il.

Упражненіе 139.

a) Составьте по одному предложению, въ которое входилъ бы Subjonctif послѣ: désirer, croire, craindre; b) проспрягайте: il faut или одно изъ другихъ выражений изъ e) (стр. 187) съ глаголомъ I, 2a, 2b и 3-го спряжения, напр.: il faut que je cherche mon cahier и т. д.

Упражненіе 140.

Я радуюсь, что ты приѣхалъ; я жалѣю, что твой братъ не приѣхалъ съ тобой. Я боюсь, что онъ боленъ. Швейцарія красивѣйшая страна, которую мы видѣли. Нѣтъ никого, кто бы намъ отвѣтилъ. Дай мнѣ перо, которое было бы хорошимъ. Желаете ли вы, чтобы мы васъ проводили? Вѣрите ли вы, что мы правы? Я не думаю (вѣрю) чтобы этотъ ученикъ былъ прилежнымъ. Я желаю, чтобы у тебя было терпѣніе и чтобы ты въ четыре часа былъ на вокзалѣ. Нужно ли, чтобы мы уѣхали (partir)? Возможно, что онъ кончилъ свое письмо. Если онъ придетъ, я буду радоваться. Я бы радовался, если бъ былъ на дачѣ. Пусть онъ придетъ, я его буду ждать. Я тебѣ далъ эту книгу, чтобы ты работалъ. Я сомнѣваюсь, чтобы вы работали. Пора, чтобы ты уснулъ. Мы должны долго ждать.

Разговоръ.

Que faisait l'ange, penché sur le bord d'un berceau?
Que disait-il?
Pourquoi invitait-il l'enfant à le suivre ([invite] приглашалъ)?
Comment voulait-il qu'on accueille la dernière heure de l'enfant?

Сорокъ-седьмой урокъ. Quarante-septième Leçon.

Нарѣчія образа дѣйствія. *Adverbes de manière* [manjer].

Нарѣчія служатъ для болѣе точнаго опредѣленія глагола, прилагательнаго или другаго нарѣчія; они дѣлятся на производныя и первоначальныя.

1. Образованіе нарѣчій.

1. Производныя нарѣчія образа дѣйствія образуются путемъ прибавленія къ именамъ прилагательнымъ слога *ment* [mā]; это окончаніе присоединяется непосредственно къ именамъ прилагательнымъ мужск. рода, если послѣднія оканчиваются на *ласную*; если же прилаг. мужск. р. оканчивается на согласную, то *ment* прибавляютъ къ прилагат. женскаго рода:

facile легкій, -ая; *adv. facilement* легко
aisé легкій, удобный; *adv. aisément* легко, удобно
vrai истинный; *adv. vraiment* вѣроятно, по истинѣ
poli вѣжливый; *adv. poliment* вѣжливо
heureux, f. heureuse счастливый, -ая; *adv. heureusement*

doux, f. douce мягкій, нѣжный, -ая; *adv. doucement*.

2. Имена прилагательныя на *ant* и *ent* отбрасываютъ *t* и замѣняютъ *n* буквой *m* передъ *ment*:

constant [kōstā] — *constamment* [kōstamā] постоянно
prudent [prydā] — *prudemment* [prydamā] осторожно.

Исключеніе: *lent* [lā], *lentement* [lātmā] медленно;
présent нынѣшній — *présentement* теперь, нынѣ.

3. Нѣкоторыя нарѣчія принимаютъ *accent aigu*, котораго нѣтъ въ прилагательномъ:

profond [prōfō]; *adv. profondément* глубоко
commode [kōmōd]; *adv. commodément* удобно
énorme громадный; *adv. énormément* непомерно
commun обыкновенный; *adv. communément* обыкновенно, вообще

impuni безнаказанный; *adv. impunément* и др.

Своеобразно образуется нарѣчіе отъ прилагательнаго *gentil* [žā:ti], -le [žā:ti:j] милый, -ая; *gentiment* мило.

4. Нарѣчіе сохраняетъ форму прилагательнаго въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ:

parler français говорить по французски *vendre cher* дорого [ко продавать до-
payer cher платить дорого *parler haut* говорить гром-
marcher droit à ходить *parler bas* говорить тихо
прямо (куда-нибудь) и др.
sentir bon благоухать

2. Степени сравненія.

1. Производныя нарѣчія образуютъ степени сравненія путемъ прибавленія *plus* или *le plus*, напр.:
facilement — *plus facilement* — *le plus facilement*.

Точно также образуются и сравнительныя степени многихъ первоначальныхъ нарѣчій:

souvent часто; *plus souvent* чаще; *le plus souvent*
longtemps долго; *plus longtemps* дольше; *le plus longtemps*

tard [a:] поздно; *plus tard* позже; *le plus tard*
tôt [to] рано; *plus tôt* раньше; *le plus tôt*.

2. Слѣд. нарѣчія образуютъ степени сравненія неправильно:

Положит. ст. (positif).	Сравнительная.	Превосходная.
<i>bien</i> хорошо	<i>mieux</i> [mjō] лучше	<i>le mieux</i> всего лучше
<i>mal</i> дурно	<i>pis</i> [pi] хуже	<i>le pis</i> всего хуже
<i>peu</i> мало	<i>moins</i> [mwē] менѣе	<i>le moins</i> всего менѣе
<i>beaucoup</i> много	<i>plus</i> [ply] болѣе	<i>le plus</i> всего болѣе.

Обратите вниманіе: *Mal, plus mal, le plus mal* (*adj.*) дурной, хуже, худшій.

Не смѣшивайте *meilleur* и *mieux* (прилаг. и нарѣчіе), *pire* и *pis*, *moindre* и *moins*; краткія формы — нарѣчія.

3. Мѣсто нарѣчій.

1. Нарѣчіе, служащее для болѣе точнаго опредѣленія прилагательнаго, причастія или другаго нарѣчія ставится почти всегда передъ опредѣляемымъ словомъ:

Je suis très occupé [trē:žkype] я очень занятъ.

2. Нарѣчіе, служащее для опредѣленія глагола почти всегда ставится послѣ него въ простыхъ временахъ, а въ сложныхъ — послѣ вспомогательнаго

глагола. Только нарѣчія времени и мѣста стоятъ обыкновенно за причастіемъ:

Je le vois bien я его отлично вижу.

Je l'ai bien vu я его отлично видѣлъ.

Je l'ai rencontré là-bas я его тамъ встрѣтилъ.

Слова къ упражненіямъ 141—143.

Tranquille [kil]	спокойный, -ая	la veine	жила, вена
raisonnable	разсудитель- ный	bigarré, -e	пестрый
le portrait [tre]	портретъ	tirer sa montre	вынуть часы
le Luxembourg	паркъ въ Па- рижѣ	s'apercevoir	замѣтить
[lyksābur]		approcher	приближаться
fréquent [kā]	частый	modeste	скромный
promener	водить гулять	doubler le pas	ускорить шагъ
le désœuvrement	бездѣлье	précipitamment	поспѣшно
il lit	онъ читаетъ	je remets	я кладу обрат- но
la gazette	газета	soigneusement	старательно
exact, -e [egzakt]	точный, -ая	[swajə:zmā]	
large	широкій, обильный, щедрый	la poche	карманъ
causer	бесѣдовать	lancer	кидать, бро- сать
il revient	онъ возвраща- ется	par-dessus	черезъ
léger, -ère [leze]	легкій, -ая	le parapet	перила, пара- петъ
dévot [devo], -e	набожный, -ая	le pont	мостъ
déshabiller	раздѣвать	les Arts [ar]	искусства
[dezabiʒe]		l'Ecole polytech- nique [pɔlitek- nik]	политехни- ческий ин- ститутъ
il se met au lit	онъ ложится въ постель	achever	закончить
doucement	тихо, осто- рожно	la démonstration	доказатель- ство
lentement	медленно	[sjō]	
profondément	глубоко	le tableau	доска
le Pater [pater]	Отче нашъ	il ne manquait	онъ никогда не
la distraction	разсѣянность	jamais	пропускалъ случая
[distraksjō]		essuyer	вытирать
se rendre	направляться	les chiffres	цифры
le cours	лекція, курсъ	le foulard [lar]	платокъ
un caillou [kaʒu]	камень	le torchon	тряпка
il ramasse	онъ поднима- етъ	traditionnel	традиціонный
examiner	разсматри- вать	généreux, -se	великодуш- ный, -ая
curieusement	съ любопыт- ствомъ	un artiste	художникъ, артистъ
revenir à l'esprit	приходить на умъ, при- помниться	ponctuel, -le	точный, -ая
		la fortune [ʒā]	состояние
		négligent [negli- constamment]	небрежный постоянно.

Упражненіе 141.

Portrait de l'homme tranquille.

Il se lève tranquillement,
Déjeune raisonnablement,
Dans le Luxembourg fréquemment [frekamā]
Promène son désœuvrement,
Lit la gazette exactement.
Quand il a dîné largement
Chez sa cousine Clidamant
S'en va causer très longuement,
Revient souper légèrement,
Rentre dans son appartement,
Dit son Pater dévotement,
Se déshabille lentement,
Se met au lit tout doucement
Et dort bientôt profondément.
— Ah! le pauvre monsieur Clément!

Упражненіе 142. Lecture.

Distraction d'Ampère.¹

Un jour Ampère se rendait à son cours. Il trouve sur sa route un petit caillou qu'il ramasse, et dont il se met à examiner curieusement les veines bigarrées. Tout à coup (вдругъ) le cours qu'il doit faire lui revient à l'esprit; il tire sa montre. S'apercevant que l'heure approche, il double précipitamment le pas, remet soigneusement le caillou dans sa poche et lance sa montre par-dessus le parapet du pont des Arts.

A l'Ecole polytechnique, quand il avait achevé une démonstration sur le tableau, il ne manquait presque jamais d'essuyer les chiffres avec son foulard et de remettre dans sa poche le torchon traditionnel.

Упражненіе 143.

Говорите тихо. Говорите медленно. Мой братъ постоянно боленъ. Къ счастью онъ теперь чувству-
етъ себя лучше. Вы ходите слишкомъ медленно; хо-
дите быстрее. Ты говоришь недостаточно скромно
(pas assez ...). Эти два пера одинаково хороши.
Король великодушно простилъ своему врагу. Никто
не бываетъ постоянно счастливъ въ этомъ мірѣ.
Каждый хочетъ пріятно, развлечься. Имя Генри-

¹ Известный франц. математикъ и физикъ (1775—1836).

ха IV будетъ жить (vivre) вѣчно. Вы будете щедро награждены. Богатые, люди, рѣдко, бываютъ, счастливы. Этотъ артистъ играетъ восхитительно (admirable восхитительный, -а). Я рѣдко, получаю, письма отъ моего кузена. Какой человекъ говоритъ всегда умно (умный sage)? Кто поступаетъ всегда мудро? Къ несчастью мы потеряли все свое состояние. Къ счастью вы не больны. Соблюдайте, въ точности, законы, (observez ..). Этотъ домъ плохо построенъ. Мой лучше выстроенъ. Этотъ цвѣтокъ благоухаетъ, дай его мнѣ. Говори громче. Я живу здѣсь удобно, чѣмъ въ другомъ домѣ. Этотъ ученикъ не кланяется вѣжливо; онъ рѣдко кланяется (salut). Ты медленно встаешь и отвѣчаешь небрежно.

Разговоръ.

Qui était Ampère?

C'était un mathématicien et un physicien célèbre (знаменитый).

Que trouva-t-il un jour en route?

Pourquoi tira-t-il sa montre?

Que fit-il avec le caillou?

Et avec la montre?

Avec quoi essayait-il ordinairement le tableau après une démonstration?

Сорокъ-восьмой урокъ. Quarante-huitième Leçon.

Неправильные глаголы. Verbes irréguliers [irégylje].

§ 1. Обратите вниманіе на слѣдующія правила:

1. При спряженіи глаголовъ въ концѣ слова не пишутъ двойныхъ согласныхъ (tt, ll и т. д.). Напр.: глаголъ *mettre* положить:

je mets [mɛ], хотя правильно было бы metts

il met [mɛ], а не mett.

2. Согласныя *v, s, m* выпадаютъ передъ конечными согласными *s* и *t*; послѣ *d* выпадаетъ *t*. Прим.: глаголъ *suivre* слѣдовать:

je suis (а не suivs)

je dors (*m* глагола *dormir* выпадаетъ)

il prend (слѣдовало бы prendt).

3. Между гласной и согласной буквы *l* и *v* часто превращаются въ *u*:

Глаголъ *valoir*:

je vauх (а не vals)

je saurai (а не savrai, хотя глаг. savoir).

4. Послѣ *au* и *eu* пишутъ *x* вмѣсто *s*:

je vauх

je veuх.

§ 2.

I. Глаголы на *-er*.

Infinitif.	Prés. de l'ind.	Prés. du subj.	Passé défini.
1. aller идти, ходить, бѣжать.	je vais tu vas il va	que j'aillе [a:j] que tu ailles	j'allai.
	nous allons vous allez	qu'il aille que nous al- lions	Part. passé. allé, allée. je suis allé.
Futur I. j'irai.	ils vont.	que vous al- liez	
Impératif. va иди vas-у иди туда.		qu'ils aillent.	

Аллер faire означаетъ сдѣлать; aller chercher пойти за чѣмъ-нибудь, принести.

S'en aller уходить; я ушелъ je m'en suis allé.

Infinitif.	Prés. de l'ind.	Prés. du subj.	Passé défini.
2. envoyer [āvwaje] посылать.	j'envoie tu envoies il envoie	que j'envoie que tu en- voies	j'envoyai.
	nous en- voyons vous envoyez	qu'il envoie que nous en- voyions	Part. passé. envoyé envoyée.
Futur I. j'enverrai.	ils envoient.	que vous en- voyiez	
Impératif. envoie.		qu'ils en- voient.	

Envoyer chercher послать за чѣмъ-нибудь, за кѣмъ-нибудь; renvoyer отослать обратно, увольнять.

Замѣтьте: je vais raconter я расскажу (сейчасъ); je raconterai я расскажу (вообще или потомъ).

Aller, служить вспомогательнымъ глаголомъ, когда выражается дѣйствіе, кот. произойдетъ сейчасъ же.

Замѣтьте:

Comment allez-vous? какъ вы поживаете?

Je vais bien я здоровъ.

Слова къ упражненіямъ 144—146.

Le voyage	путешествіе	autre mesure	чрезмѣрно
[vaja:ʒ]		oublier	забывать
les vacances	каникулы	n'allez pas oublier	не забудьте
[vakā:s]		= n'oubliez pas	
le bulletin [byllē]	свидѣтельство	le nerf [nɛr]	нервъ
rapporter	принести	la guerre	война
le travail	трудъ, работа	prêt, -e [prɛ]	готовый, -ая
mériter	заслужить	songer	думать
la récompense	награда	il revient	онъ возвра- щается
la gare [gar] de	восточный	monter en voiture	сидиться (въ экипажѣ)
l'Est	вокзалъ	prendre son billet	брать билетъ
assez loin	довольно да- леко	[biʒe]	
le quartier	часть города	le guichet [giʃe]	касса
le fiacre, la voi- ture de place	извозчикъ	un employé	служащій, чи- новникъ
plier bagage (m.)	складывать по- житки	[aplwaʒe]	
emporter	взять съ собой	un air	видъ
charger	грузить	il a l'air très poli	онъ выглядитъ очень вѣж- ливымъ
avoir besoin de	имѣть надоб- ность въ . .	Bâle	Базель
la valise	чемоданъ	s'il vous plaît	пожалуйста
la toilette	туалетъ	[silvuple]	
les objets [obje]	туалетныя	coûter	стоять
de toilette	принадлеж- ности	le conducteur	кондукторъ
la chemise de	фланелевая	le wagon [vago]	вагонъ
flanelle	сорочка	installer	размѣстить
le faux-col [fokol]	воротникъ	baisser	опустить
la manchette	манжета	étouffer	задохнуться
la chaussette	носокъ	le compartiment	отдѣленіе
le mouchoir	носовой пла- токъ	chauffer	нагрѣвать
le peigne [peɲ]	гребень	la permission	разрѣшеніе
la brosse [ɔ] à	зубная щетка	le train express	курьерскій
dents		[eksprɛs]	поѣздъ
la brosse à che- veux	головная щет- ка	la locomotive	локомотивъ
la mesure	мѣрка, мѣра	[locomotif]	
		la station [sta:sjɔ]	станція
		descendre	высаживаться.

Упражненіе 144. Lecture.

En voyage.

Oui, mes amis, voici les vacances. Vous m'avez rapporté d'excellents bulletins. Tout travail mérite sa récompense. Nous allons faire un petit voyage. La

gare de l'Est est assez loin de notre quartier. Gaston, tu vas aller me chercher un fiacre. Pendant ce temps plions bagage, mes enfants et partons. — Où irons-nous, mon père? — Eh bien, nous allons en Suisse.

Chacun aura besoin d'une valise. Il faut emporter deux chemises de flanelle, des faux-cols et des manchettes, des chaussettes, des mouchoirs et puis les objets de toilette: peigne, brosse à dents, brosse à cheveux et éponge. Ne vous chargez pas outre mesure, mes enfants. Mon bon père, n'allez pas oublier le nerf de la guerre . . . et des voyages: l'argent! — Vos valises sont-elles prêtes? Avez-vous songé à celle de Gaston; je l'entends qui revient avec sa voiture. — Adieu, maman, nous t'écrirons souvent. — Montons en voiture. Elle sera lourdement chargée. — Nous voilà à la gare.

Maintenant, il faut prendre nos billets. Où est le guichet? L'employé a l'air très poli — 4 billets de deuxième classe s'il vous plaît. — Cela coûte 32 francs 80 centimes.

Où est le train pour Bâle, conducteur? — Le voici, monsieur. — Montons en wagon. — Où vas-tu, André? Nous avons des billets de deuxième, et tu entres en première! Nous voici installés. Gaston, baisse la fenêtre; on étouffe dans ce compartiment.

Comme le train va vite! La locomotive est chauffée à toute vapeur: c'est un train express. Voici déjà une station. Nous n'y descendons pas. Enfin, voici Bâle!

Упражненіе 145.

Проспрягайте: а) je vais chez mon ami cette après-midi; où vais-je?; je vais faire une petite excursion avec mon père; je n'allais pas bien hier; j'irai à l'école; j'irais au concert si j'avais un billet; je suis allé à la ville; il faut que j'aille à l'église; je m'en vais à deux heures; je m'en suis allé avec mon frère; il est temps que je m'en aille; б) je lui envoie ce beau livre; je ne leur envoyais pas cette lettre; j'ai envoyé des pommes à ma sœur; je t'enverrai cet argent; je lui renverrai le livre qu'il m'a prêté; j'allai chercher le médecin; j'envoie chercher du sucre.

Упражнение 146.

Куда ты отправляешься? Я иду въ садъ, (чтобъ) (pour) ѣсть вишни. Пойдетъ ли твой братъ съ тобой? Онъ не пойдетъ со мной, онъ себя нехорошо чувствуетъ (= онъ себя не чувствуетъ хорошо). Ему лучше сегодня? Ему хорошо, онъ здоровъ (il va bien). Нѣтъ, я долженъ пойти за докторомъ. Вы пойдете на вокзалъ? Нѣтъ, мы не пойдёмъ, у насъ нѣтъ времени. Пора мнѣ уйти? Да, я уйду. Почему вы отослали эти шляпы? Я пойду за своей шапкой и за перчатками (aller chercher). Пойдите за врачомъ, ребенокъ боленъ. Почему ты еще не ушелъ? Мой отецъ желаетъ, чтобъ я еще не уходилъ. Я больше не уходилъ. Я никогда бы не ушелъ, если бы не имѣлъ разрѣшенія (la permission).

Разговоръ.

Quels bulletins les garçons avaient-ils rapportés?
Que mérite tout travail?
De quelle gare allaient-ils partir?
Qui est allé chercher le fiacre?
Où les voyageurs allaient-ils?
Quels objets faut-il emporter pour un voyage?

Сорокъ-девятый урокъ. Quarante-neuvième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

II. Verbes irréguliers en (на) -ir.

1. bouillir кипѣть (intransitif).

Prés.: je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.

Passé déf.: je bouillis.

Part. passé: bouilli.

Замѣтьте: faire bouillir кипятить (дѣйствит. зал.).

2. fuir [fuir] бѣжать.

Prés.: je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.

Passé déf.: je fus.

Part. passé: fui.

Passé indéf.: j'ai fui я бѣжалъ.

Точно также спрягается s'enfuir.

3. cueillir [kœjir] собирать, набирать (цвѣты).

Fut.: je cueillerai (по образцу donner).

Prés.: je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons [kœjɛ], vous cueillez, ils cueillent (тоже какъ donner).

Passé déf.: je cueillis [kœji].

Part. passé: cueilli.

Prés. du subjonctif: que je cueille, que tu cueilles, qu'il cueille, que nous cueillions [kœjɛ], que vous cueilliez, qu'ils cueillent.

Точно также спрягаются: accueillir принимать, recueillir собирать, убирать; assaillir нападать, застигать, tressaillir содрогаться, трепетать, только Futur I: j'assaillirai; je tressaillirai.

Слова къ упражненіямъ 147—149.

Vers [vɛr]	къ, около	le chien de chasse	охотничья собака
la fin	конецъ	nous voici arrivés	вотъ мы и дошли
il dit adieu	онъ простился	le village [vila:ʒ]	деревня
succéder à	слѣдовать за (по времени)	charger	нагрузить
le campagnard	поселянинъ	rougeâtre	красноватый
la joie [ʒoa(a)]	радость	du haut de . . .	съ высоты
une allégresse	веселіе, радость	la corbeille [kɔrbɛ:j]	корзина
un aspect [aspɛ]	видъ	l'air (m.)	воздухъ
colorer	окрасить	se rassembler	собираться
savoureux, -se	вкусный, -ая	un hiver [ivɛ:r]	зима
la promenade	прогулка	un oiseau [vazo]	перелетная птица
traverser	переходить	de passage	птица
le pré	лугъ	la peur	страхъ, боязнь
faucher [foʃe]	косить	mûr, -e	спѣлый, -ая
le colchique [ʃik]	безвременный цвѣтъ (растеніе)	la température	температура
vénéneux, -se	ядовитый	le degré	градусъ
s'approcher de	приближаться	le domestique [domestik]	слуга
le lièvre [ljɛ:vɛr]	заяцъ	la compagnie [kɔ:paɲi]	общество.
la terreur	страхъ		

Упражнение 147. Lecture.

L'automne.

Vers la fin de septembre, l'été nous dit adieu, et l'automne lui succède. Les campagnards accueillent cette saison avec grande joie, les enfants tressaillent d'allégresse à l'aspect des fruits colorés et savoureux que l'automne apporte. Nous allons faire une prome-

nade à la campagne, on nous y accueillera bien. Nous traversons les prés qui sont déjà fauchés, mais nous ne cueillons pas le colchique qui est très vénéneux. Nous nous approchons d'un bois; voilà un lièvre qui fuit devant les chiens de chasse, mais il tressaille de terreur! Nous voici arrivés au village. Dans un grand verger nous admirons les pommiers, chargés de pommes rougeâtres. Un garçon les cueille et les jette du haut de l'arbre; d'autres enfants les recueillent dans des corbeilles. Dans les airs on voit les hirondelles qui se rassemblent pour nous quitter. Elles fuient l'hiver. Beaucoup d'autres oiseaux de passage se sont déjà enfuis ou s'enfuient encore.

Упражнение 148.

Проспрягайте: je fuis (*Prés.*) devant ce chien; также: je fuyais, je n'ai pas fui; je m'étais enfui de la maison; je cueille, je cueillerai, je cueillais, j'ai cueilli les poires mûres; j'accueillis bien ce jeune homme; je tressaille de joie, je tressaillirai de peur; j'ai fait bouillir l'eau (les pommes de terre); je fuirai la mauvaise compagnie.

Упражнение 149.

Вода кипитъ при (à) температурѣ въ 80 градусъ. Враги бѣжали при видѣ нашихъ солдатъ. Почему вашъ слуга бѣжалъ изъ дома? Развѣ эти, вишни, собирали (А-t-on...)? Нѣтъ, онѣ еще не поспѣли (= спѣлы). Какъ ты примешь этого господина? Вы уже собирали свѣжія (новыя) яблоки? Бѣгите общества этихъ людей. Ребенокъ затрепеталъ при видѣ собаки. Развѣ собака напала на него? Мы (он) нападѣмъ на врага вездѣ, гдѣ бы мы его (ни) встрѣтили (= гдѣ мы его встрѣтимъ). Вы вмѣстѣ наберете спѣлыхъ грушъ, вы нѣсколько (en) съѣдите, а остальные соберете въ корзины.

Разговоръ.

Quand l'été nous dit-il adieu?

Qui accueille l'automne avec grande joie?

Pourquoi les enfants tressaillent-ils [*tresaj*] d'allégresse?

Quelle fleur d'automne trouvons-nous dans les prés?

Pourquoi ne la cueillons-nous pas?

Pourquoi le lièvre tressaille-t-il de peur?

Пятидесятый урокъ. Cinquantième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

4. ouvrir открывать, раскрывать, отворять.

Prés.: j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent (по образцу donner).

Passé déf.: j'ouvris.

Part. passé: ouvert, -e.

Такъ же спрягаются *couvrir* покрывать, *découvrir* обнаруживать, открывать, раскрывать (снять покровъ), *offrir* предлагать, *souffrir* страдать.

Накрывать чѣмъ-нибудь *couvrir* de ...

Страдать чѣмъ-нибудь *souffrir* de ...

5. vêtir одѣвать (во что-нибудь = de).

Prés.: je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

Passé déf.: je vêtis.

Part. passé: vêtu.

Слова къ упражненіямъ 150—152.

Un ermite	отшельникъ	j'arrivai	я дошелъ, при- шелъ
depuis [<i>dəpɥi</i>]	съ тѣхъ поръ, впослѣдствіи	l'entrée (f.)	входъ
écrivain [<i>ɛ</i>]	писатель	un bouquet de bois	рошница изъ невысокихъ деревьевъ
concevoir	задумать	s'échapper	вырываться, убѣгать,
je conçus	я задумалъ		бѣжать
le projet [<i>prɔʒe</i>]	планъ [си]	d'où	откуда
dire adieu	распростить-	un ruisseau	ручей
le monde	мѣръ, свѣтъ	[<i>ruiso</i>]	
il me semble	мнѣ кажется	je prends	я беру
pour	для того, чтобы	la source	начало (источ- никъ)
il me fallait	мнѣ слѣдовало		считать, ду- мать
au fond	въ глубинѣ	juger	недоступный
en conséquence	вслѣдствіе	inaccessible	
[<i>ākōsekā:s</i>]	этого	[<i>inaksesi:bl</i>]	
beau	прекрасный	résolu	рѣшивъ
je réservai	я сохранилъ, сберегъ	se cacher	спрятаться
une portion [<i>sɔʃ</i>]	порція	je ramasse	я собираю
au lieu de	вмѣсто того, чтобы	j'entends	я слышу
se rendre	отправиться	entendre chanter	слышать пѣніе
je sortis	я вышелъ		
de	изъ		

cependant	между тѣмъ	tout à coup	вдругъ
le déclin [kle]	заходъ	j'aperçois	я вижу
le solitaire	пустыникъ	la bonne	нянька, слу-
s'appêter	приготовлять		жанка
passer	провести [ся]	à grands cris	громко
je me dis	я себѣ сказалъ	le service	служба
le pied [pje]	подножіе	la tuile	черепица.

Упражнение 150. Lecture.

Le petit ermite.

Un enfant de neuf ans qui fut depuis un grand écrivain, Bernardin de St Pierre [sɛpjɛr] conçut un jour le projet de dire adieu au monde. Il lui semblait que pour être heureux il lui fallait vivre au fond d'un bois. En conséquence un beau matin il réserve une portion de son déjeuner et, au lieu de se rendre à l'école, sortit de la ville. Il arriva jusqu'à l'entrée d'un bouquet de bois, d'où s'échappait un ruisseau qui y prenait sa source. Ce lieu lui sembla un désert. Il le jugea inaccessible aux hommes et, bien résolu de se faire ermite, il s'y cacha toute la journée, ramassant des fleurs et entendant chanter les oiseaux.

Cependant le soleil était déjà sur son déclin et le petit solitaire s'appêtait à passer la nuit sur l'herbe. «Je dormirai très bien», se dit-il, «au pied d'un arbre.» Mais voilà que tout à coup, du bout de la plaine, il aperçut sa bonne qui l'appelait à grands cris. (См. ур. 51.)

Упражнение 151.

Проспрягайте: j'ouvre la porte et la fenêtre; j'ouvre mon livre et mon cahier; j'ai ouvert mon parapluie; j'avais souffert d'une longue maladie; il faut que je couvre ma tête; je t'offrirai un verre de vin, tu m'offriras etc.; je me vêts légèrement (легко).

Упражнение 152.

Твой маленький братъ боленъ (est souffrant), пойди за врачомъ. Что, дверь открыта? Открой ее, но не открывай оконъ, сквозить (il y a un courant d'air). Раскройте эти книги и прочтите (= читайте) эту басню. Раскрой зонтикъ (parapluie), дождь идетъ. Покройся, дитя мое. Покройтесь, господа. Молодой человѣкъ предлагаетъ мнѣ свои услуги. Предложилъ ли онъ вамъ тоже свои услуги? Не одѣвайся легко,

слишкомъ холодно. Кто открылъ Америку? Нашъ домъ (по)крытъ черепицами. Французская армія много страдала въ Россіи.

Разговоръ.

Que savez-vous sur Bernardin de St Pierre? Bernardin de St Pierre, célèbre écrivain français, naquit au Havre en 1737, mourut en 1814, auteur (авторъ) de «Paul et Virginie».

Quel projet conçut-il à l'âge de neuf ans?

Où voulait-il vivre?

Quel lieu choisit-il?

Que fit-il pendant toute la journée?

Où s'appêtait-il à passer la nuit?

Qui vint le chercher?

Пятьдесятъ-первый урокъ. Cinquante et unième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

6. venir придти.

Futur: je viendrai.

Prés.: je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

Prés. du subj.: que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

Passé déf.: vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîtes [ɛ], ils vinrent.

Imparf. du subj.: que je vinsse, que tu vinsses, qu'il vînt [ɛ], que nous vinssions, que vous vinsiez, qu'ils vinssent.

Part. passé: venu.

Passé indéf.: je suis venu.

По этому образцу спрягаются: *convenir* соглашаться, улаживаться, *devenir* становиться, *parvenir* достигать, добираться, доходить, *prévenir* предупреждать, *revenir* возвращаться, *se souvenir* помнить, (кото-нибудь, что-нибудь = de), *subvenir* (à) заботиться (о).

Обратите вниманье: *venir de faire* значить только что сдѣлать.

7. tenir держать.

Futur: je tiendrai.

Prés.: je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

Passé déf.: je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

Part. passé: tenu.

Passé indéf.: j'ai tenu.

Такъ же спрягаются: *s'abstenir* воздержаться, *appartenir* принадлежать, *contenir* удерживать (обуздывать), *entretenir* содержать, *maintenir* поддерживать, сохранять, *obtenir* получать, добывать, выпрашивать, *retenir* держать, удерживать (не отпускать), занять (мѣсто), *soutenir* поддерживать, содержать, защищать.

Слова къ упражненіямъ 153—156.

Peu s'en faut	немногого не-	les gens	люди
s'enfuir	доспаетъ	de proche en	мало по малу,
la forêt	бѣжать	proche	постепенно
pleurer [plœ(o):re]	лѣсь	j'ai indiqué	я указалъ
rejoignant	плакать	le chemin	дорога
[rəʒɔ̃nɑ̃]	сойдѣсь, соеди-	prodiguer	расточать
je me dirige	нившись	le maître	господинъ
l'endroit	янаправляюсь	allécher	привлекать
aussi	мѣсто	à peu près	приблизитель-
se mit à pleurer	также	le langage	но
j'ai avoué	сталъ плакать	hé!	рѣчь, языкъ
le sujet	я сознался	que	ей! гей! эхъ!
la peine [pe:n]	причина	sans	какъ
je commençai	горе	le ramage	безъ того,
par	я началъ, -а	se rapporter	чтобъ
rassurer [rasy:re]	съ того, что	le plumage	пѣніе, чирика-
je retrace	успокоить	le phénix [feniks]	нье
l'inquiétude	разсказываю,	un hôte [ənot]	походить
[ɛkʲetɥd]	описываю	à ces mois	перья
j'ai ressenti	безпокойство	il ne se sent pas	фениксъ (чудо-
vif	я почувство-	de joie	птица)
le chagrin	валъ	pour	гость, хозяинъ
revenir	сильный, жгу-	large	при этихъ сло-
ensuite	чий	le bec [bɛk]	вахъ
je me suis enquis	горе	la proie [prwa]	виѣ себя отъ
[aki]	возвращаться	se saisir de	радости
	затѣмъ		чтобы
	я справился,		широкій, -ая
	навелъ		клювъ
	справки		добыча
			овладѣть

apprenez	узнайте	le doute	сомнѣніе
il vit [vi]	онъ живетъ	confus [kɔ̃:fy], -e	сконфужен-
aux dépens [pɑ̃]	на счетъ	jurer	клясться [ный]
(m.)		tard	поздно
écouter	слушать	on ne l'y pren-	его больше не
il vaut	стоитъ	draît plus	проведуть
honteux [(h)ɔ̃:to],	пристыжен-	mettre en prose	передать въ
-se	ный		прозѣ.

Упражнение 153. Lecture.

Le petit ermite. (Suite.)

Peu s'en fallut qu'au premier moment il ne s'enfuit dans la forêt; mais la vue de cette pauvre fille qui pleurait en le rejoignant le retint presque aussitôt. Il se dirigea vers l'endroit où elle se trouvait et se mit aussi à pleurer.

Lorsqu'il lui eut avoué le sujet de ses peines, elle commença par le rassurer, puis elle lui retraça l'inquiétude de son père et de sa mère. Elle lui raconta, qu'ils avaient ressenti le plus vif chagrin de ne pas le voir revenir, qu'ensuite elle s'était enquis dans le voisinage, à des gens de la ville, puis à des gens de la campagne, qui de proche en proche lui avaient indiqué quel chemin il avait suivi.

En parlant ainsi, elle lui prodiguait tant de caresses que sa vocation alla bien vite en s'affaiblissant (что его призваніе быстро стало слабѣть) et qu'il finit par se décider (рѣшиться) quoique avec peine, à renoncer (отказаться) à son ermitage (скитъ).

Упражнение 154 (сравите ур. 39, упр. 116).

Le renard et le corbeau.

Maître corbeau, sur un arbre perché

Tenait en son bec un fromage.

Maître renard, par l'odeur alléché

Lui tint à peu près ce langage:

«Hé! bonjour, monsieur du Corbeau!

Que vous êtes joli! Que vous me semblez beau!

Sans mentir, si votre ramage

Se rapporte à votre plumage

Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois».

A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;

Et, pour montrer sa belle voix

Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.

Le renard s'en saisit et dit: «Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute:
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute».
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.
La Fontaine (1621—1695).

Упражнение 155.

Проспрягайте: je tiens, je tenais le petit chien dans mes bras; je viens d'acheter cette maison; je venais de l'école, je me suis souvenu de mon ami; il faut que je vienne à temps; il fallait que je retinsse deux billets (retenir — удерживать); je ne m'en souviendrai plus.

Упражнение 156.

Что ты держишь въ (à) рукѣ? Когда ты придешь? Вернетесь ли вы во-время (à...)? Удержалъ ли ты билеты для насъ? Откуда ты идешь? Я мду изъ церкви (l'église). Я только что позавтракалъ. Онъ только что уѣхалъ. Кто придетъ завтра? Ты долженъ придти вовремя. Воздержись отъ этого удовольствія (развлеченія). Кому принадлежитъ этотъ садъ? Сколько комнатъ содержитъ (contenir) этотъ домъ? Онъ не получилъ (obtenir) этого мѣста. У насъ будетъ (мы будемъ имѣть) много фруктовъ, если погода станетъ хорошей. Я извѣщаю (annoncer) тебя, что мы вернемся въ 1/2 4-го. Я всегда помнилъ (se souvenir de, passé indéf.) свою родину.

Разговоръ.

Où était le corbeau?
De quelle couleur sont les corbeaux, où les voyons-nous?
Par quoi le renard fut-il alléché?
Comment parvint-il (удалось ему) à s'emparer (завладѣть) du fromage?
Quelle leçon ce poète nous donne-t-il?
Qui est l'auteur de notre fable?
Pouvez-vous la mettre en prose?

Пятьдесятъ-второй урокъ. Cinquante-deuxième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

8. acquérir [akerir] приобретать.

Futur: j'acquerrai [zakerre].

Prés.: j'acquiers, tu acquiers [akje:r], il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.

Passé déf.: j'acquis [aki].

Part. passé: acquis, -e. *Passé indéf.*: j'ai acquis.

Prés. du subj.: que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquiérons, que vous acquiériez, qu'ils acquièrent.

По этому образцу спрягаются *conquérir* завоевать и *s'enquérir* справляться (o = de).

9. courir бѣгать.

Futur: je courrai.

Prés.: je cours [kur], tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

Prés. du subj.: (que) je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

Passé déf.: je courus [kury].

Part. passé: couru.

Passé indéf.: j'ai couru я бѣгалъ.

Точно также спрягаются: *accourir* прибѣгать, *concourir* содѣйствовать, *parcourir* пробѣгать, *dis-courir* держать рѣчь, *recourir* прибѣгать (къ чему ниб. = à), *secourir* помогать.

10. mourir умирать.

Futur: je mourrai [murre].

Prés.: je meurs [mœ:r], tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Prés. du subj.: (que) je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, ils meurent.

Passé déf.: je mourus.

Part. passé: mort, -e.

Passé indéf.: je suis mort.

Такъ же: se mourir быть при смерти.

Замѣтите: le mort покойникъ, la mort смерть.

Французск. грам. для русскихъ,

Слова къ упражнению 157—159.

Le général	генералъ	nommer	назначить
la Révolution	революція		произвести
il naquit [naki]	родился		въ . . .
Versailles [versa:]	Версаль	sergent-major	фельдфебель
garde du chenil	смотритель	[ser:žama:žor]	
[(ə)ni:]	псарни	la Bastille [bastij]	Бастилия
lorsque	когда	officier (m.)	офицеръ
que	только	tard	поздно
élever	воспитывать	je prends part	я принимаю
une fruitière	торговка		участіе
[frui:žer]	фруктами	la bataille	битва
Montreuil	Монтрель	de Valmy [valmi]	при Вальми
[mōtrœ:]		la campagne	кампанія
je m'engagerai	я поступаю на	de Belgique	бельгийская
	военную	parvenir à	достигнуть
	службу	le grade	чинъ
je désire [dezi:r]	я желаю	général en chef	главнокоман-
partir pour . . .	отправиться	[ʃef]	дующій
	въ	les Alpes	альпійская
les colonies	колоніи		цѣль
être envoyé	быть послан-	pacifier	умиротворить
	нымъ	la Vendée	Вандея
garde	гвардія	employer	пускать въ
s'instruire	учиться		ходъ
acheter	купить	tour à tour	поочередно
broder	вышивать	la douceur	мягкость, до-
un bonnet	фуражка	[dusœ:r]	броды
une veste	жилетъ, курт-	la force	сила
	ка	je suis atteint [atē]	я захворалъ
un café	кофейня	d'une maladie	
le pont [pɔ]	мостъ	la maladie	болѣзнь
Saint-Michel	св. Михаилъ	rester	оставаться
[sɛmifet]		inconnu, -e	неизвѣстный,
ou [u]	или, либо		-ая
service (m.)	служба	trop [trɔ, tro]	слишкомъ
se mettre au ser-	быть на служ-	tôt [to]	рано
vice	бѣ, къ услу-	la patrie	родина
	гамъ	fatigué	утомленный
les environs	окрестност-	la connaissance	знаніе
[əviro]	ности	le prix [pri]	призъ
la prise	взятіе	gagner [gane]	выигрывать
		la Sibérie	Сибирь.

Упражнение 157. Lecture.

Hoche [(h)ɔʃ]. Гомъ.

Hoche, l'un des plus grands généraux de la Révolution naquit à Versailles en 1768. Son père était garde du chenil du roi. Sa mère mourut lorsqu'il n'avait que deux ans; il fut élevé par une tante, frui-

tière à Montreuil. Il s'engagea à quinze ans; il désirait partir pour les colonies, mais il n'obtint que d'être envoyé aux gardes françaises. Comme il désirait s'instruire et qu'il n'avait pas d'argent pour acheter des livres, il brodait des bonnets de police et des vestes qu'il vendait dans un café de Paris, auprès du pont Saint-Michel, ou se mettait au service des jardiniers des environs.

Nommé sergent-major après la prise de la Bastille, il devint officier deux ans plus tard, prit part à la bataille de Valmy et à la campagne de Belgique. A 26 ans il était parvenu au grade de général en chef et on l'envoya commander l'armée de la Moselle, puis celle des Alpes. Il parvint ensuite à pacifier la Vendée en employant tour à tour la douceur et la force. Après la campagne de Sambre-et-Meuse il fut atteint d'une maladie restée inconnue. Il mourut le 19 septembre 1797, trop tôt pour sa patrie.

Упражнение 158.

Проспрягайте: j'acquiers des connaissances en travaillant; j'acquerrai de la vigueur en courant; il faut que j'acquière de l'argent; je mourais de joie; je mourrai de cette maladie; je cours, je cours, je courrai de toutes mes forces; j'ai souvent couru avec toi; pourquoi n'avais-je pas couru?; j'ai concouru et j'ai gagné plusieurs prix; je le secourais de mon mieux (какъ только могъ).

Упражнение 159.

Почему ты такъ скоро (vite) бѣжишь? Куда вы такъ скоро бѣжите? Мы съ вами побѣжимъ. Я усталъ, я слишкомъ много бѣгалъ. Нашъ отецъ желаетъ, чтобъ мы много бѣгали для того, чтобъ (pour que) мы приобрѣли (acquérir) силу и гибкость (la souplesse). Ты приобрѣлъ бы силу, если бъ ты много бѣгалъ. Мы приобрѣтемъ хорошія (по)знанія, если будемъ много работать. Что нашъ сосѣдь боленъ? Да, онъ очень боленъ, онъ при смерти. Его братъ умеръ три мѣсяца тому назадъ, (il y a). Отъ какой болѣзни онъ умеръ? Гдѣ ты приобрѣлъ эти деньги (cet argent)? Вы должны бѣжать, чтобъ прибыть во

время. Ты бы выигралъ призъ, еслибъ ты шибче (скорѣе) бѣжалъ. Кто приобрѣлъ этотъ призъ? Кто завоевалъ Сибирь (*passé indéf.*)?

Разговоръ.

Nommez-moi (назовите) un des plus grands généraux français!

Qui était son père?

Qui prit soin (позаботился) de lui pendant son enfance?

A quel âge s'engagea-t-il?

Comment fit-il pour s'instruire?

Quel pays arriva-t-il à pacifier?

De quelle maladie mourut-il?

Пятьдесят-третій урокъ.

Cinquante-troisième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолженіе.)

II. Verbes irréguliers en (на) -re.

1. coudre шить (основа couds).

Prés.: je couds [ku], tu couds, il coud, nous cousons, vous cousez, ils cousent.

Passé déf.: je cousis.

Passé indéf.: j'ai cousu.

Part. passé: cousu.

Такъ же *découdre* пороть.

2. suivre слѣдовать (за = вин. п.) (основа suiv).

Prés.: je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Passé déf.: je suivis.

Part. passé: suivi.

Passé indéf.: j'ai suivi.

Такъ же *poursuivre* преслѣдовать.

3. écrire писать (основа écriv).

Prés.: j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

Passé déf.: j'écrivis.

Part. passé: écrit, -e.

Passé indéf.: j'ai écrit.

Такъ же *décrire* описывать, *inscrire* записывать, *prescrire* предписывать, *proscrire* прописывать, *souscrire* подписывать, *transcrire* переписывать.

4. conduire вести, водить (основа conduis).

Prés.: je conduis, tu conduis, il conduit, nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent.

Passé déf.: je conduisis.

Part. passé: conduit.

Passé indéf.: j'ai conduit.

Такъ же *introduire* вводить, *produire* производить, *traduire* переводить, *construire* возводить, строить, *détruire* разрушать, *instruire* обучать, *cuire* варить, жарить, печь, *luire* свѣтить, сіять, *reluire* свѣтиться, блестя, *nuire* вредить пишутся въ *part. passé* безъ t: lui, relui, lui.

Слова къ упражненіямъ 160—162.

Excuser [ekskyze]	извинять	à la hâte	впопыхахъ,
dès	какъ только,		наскоро
	со времени	le compliment	поклонъ
une arrivée	пріѣздъ	affectionné	любящій
j'ai voulu	я хотѣлъ	le tablier	передникъ
empêcher de	помѣшать	le mouchoir	платокъ (носовой)
le pavillon	бесѣдка		
[pavijō]		le conseil [kōscj]	совѣтъ
au fond	въ глубинѣ	un exemple	примѣръ
une excursion	экскурсія, прогулка, поѣздка	le froid	холодъ
[ekskursjō]		le boulanger	булочникъ
la promenade	прогулка	[bulāʒe]	
le bateau	судно, лодка	préparer	приготавливать
suivre un cours	ходить на лекціи	la règle	правило
[kur]		la réponse	отвѣтъ
prochain, -e	близкій, будущій	il y a	тому назадъ
		depuis que	съ тѣхъ поръ,
présenter	передать		какъ.

Упражненіе 160.

Genève [ʒ(ə)nev], le 11 août 1906.

Cher ami,

Excusez-moi de ne pas vous avoir écrit dès mon arrivée ici. Toutes les fois que j'ai voulu vous écrire, on m'en a empêché. Je vous écris ces lignes dans un petit pavillon au fond du jardin, espérant que personne ne me suivra. La dernière fois que je vous écrivis, j'étais à Bordeaux [bordo]. Je vous décrirai mon voyage une autre fois. Mais il faut que je vous décrive un peu une excursion. Hier nous avons fait une longue promenade en bateau sur le lac; cette après-midi il y aura un concert, et les jours suivants d'autres plaisirs se suivront. Mon frère suit un cours de littérature

française, que je suivrai aussi dès demain; je traduis maintenant un beau livre français; je vous en parlerai, ainsi que de la belle ville de Genève dans ma prochaine lettre. Adieu, cher ami. Excusez-moi si j'écris ces lignes un peu à la hâte. Présentez, je vous prie, mes compliments à tous mes camarades. Écrivez-moi bientôt en envoyant votre lettre à l'adresse de Monsieur Monod, 2 rue du Rhône.

Votre affectionné
Eugène Depois.

Упражнение 161.

Проспрягайте: je couds mon mouchoir, je ne coudrai plus, je me suis piqué (уколотся); je suis tes conseils; je suivais cette route; j'ai suivi mon oncle, je l'ai suivi; j'écris une lettre à mon ami; pourquoi n'ai-je pas écrit à ma sœur? il faut que j'écrive à mon père; je conduis mon ami au jardin; je m'instruirai par de bons exemples; j'avais traduit cette lettre, je l'avais traduite hier; où l'ai-je traduite?; décris une promenade etc.

Упражнение 162.

Вотъ уже два мѣсяца (il y a) какъ (depuis que) я вамъ не писалъ. Почему ты мнѣ не пишешь? Я напишу тебѣ изъ города и опишу тебѣ экскурсію, которую мы вчера совершили (= сдѣлали). Ты будешь шить свой передникъ, Марія! Я шила со своей сестрой. Шила ли ты что-нибудь? Будемъ внимательно [atâtivement] шить и не болтать [bavarder]! Холодъ повредилъ этимъ растеніямъ. Солнце свѣтитъ. Булочки пекутъ хлѣбъ ночью (во время ночи). Куда ведетъ эта дорога? Она ведетъ къ озеру. Кто перевелъ эти письма? Они нехорошо переведены. Переведи лучше, мой другъ! Ты плохо подготовился (se préparer). Примѣры поучаютъ (учать) часто лучше правилъ. Этотъ городъ былъ разрушенъ врагами. Куда ты насъ поведешь? Почему ты не учишься на этихъ (de ces) хорошихъ примѣрахъ? Почему ты не послѣдовалъ моему совѣту? Кто построилъ Тюлерійскій дворецъ (les Tuileries)? Я послѣдую за тобой. Въ этомъ городѣ развлечения слѣдуютъ одно за другимъ (se...). Почему ты не послѣдуешь за своими товарищами? Распори то, что ты сшила.

Разговоръ.

Pourquoi l'ami n'a-t-il pas écrit?

Où écrit-il sa lettre?

Où était-il la dernière fois qu'il écrivit?

Parlez des plaisirs qui se sont suivis!

Comment le frère de l'ami s'instruit-il?

A quelle adresse prie-t-il d'envoyer sa réponse?

Пятьдесятъ-четвертый урокъ. Cinquante-quatrième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

5. **craindre** бояться (кого-нибудь = винит. пад.) (основа *craign*) [krɛ̃].

Prés.: je *craains*, tu *craains*, il *craint*, nous *craignons*, vous *craignez*, ils *craignent*.

Passé déf.: je *craignis*.

Part. passé: *craint*.

Замѣтьте: la crainte страхъ, робость, боязнь.

По этому образцу спрягаются всѣ глаголы на *-aindre*, *-eindre*, *-oindre*; *contraindre* заставлять, *plaindre* жалѣть, *atteindre* [atɛ̃:dr] достигать, *ceindre* опоясать, *êteindre* гасить, *feindre* притворяться, *peindre* писать (красками), *dépeindre* описывать, изображать, *teindre* красить, *joindre* [ʒwɛ̃:dr] соединять, складывать (руки), *rejoindre* догнать, встрѣчать.

6. **dire** сказать, говорить (основа *dis*).

Prés.: je *dis*, tu *dis*, il *dit*, nous *disons*, vous *dites*, ils *disent*.

Passé déf.: je *dis*.

Part. passé: *dit*.

Во 2-мъ лицѣ множ. ч. наст. вр. только глаголъ *redire* пересказывать, сохранять *dites*: vous *redites*. Въ остальныхъ производныхъ глаголахъ — *disez*.

contredire противорѣчить (*contredisez*), *interdire* запрещать, *prédire* предсказывать.

maudire проклинать имѣетъ въ нѣкоторыхъ формахъ два *s* (ss):

Prés.: je *maudis*, nous *maudissons*, vous *maudissez*, ils *maudissent*.

Part. prés.: *maudissant*.

Imparf.: je *maudissais*.

7. **faire** дѣлать, поступать, дѣйствовать, заставлять (основа *fais*).

Въ тѣхъ формахъ, гдѣ удареніе не падаетъ на основу аі произносится *ə*: je faisais [*f(ə)zɛ*], faisant [*f(ə)zā*], faisons [*f(ə)zɔ̃*].

Futur: je ferai.

Prés.: je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Prés. du subj.: que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.

Passé déf.: je fis.

Part. passé: fait.

По этому образцу: *contrefaire* поддѣлывать, перепечатывать, *défaire* разрушать, уничтожать, *satisfaire* удовлетворять, доставлять, удовольствіе, угождать, *surfaire* запрашивать, дорого брать, преувеличивать цѣнность.

8. **confire** варить (въ сахарѣ) (основа *confis*).

Prés.: je confis, tu confis, il confit, nous confisons, vous confisez, ils confisent.

Passé déf.: je confis.

Part. passé: confit.

Такъ же спрягается *suffire* доставать, хватать только въ *Part. passé* безъ *t*: *suffi*.

Слова къ упражненіямъ 163—166.

Le filou	мошенникъ,	la réparation	починка
s'aviser	воръ	enlever	уносить
décrocher	придумать,	le complice	соучастникъ
	смѣть	le vol	кража
la pendule	снять съ крюч-	la dissertation	разсужденіе
un instant	ка	spirituel	остроумный
	стѣнные часы	je viens de	я только что
	мгновеніе,	juger [<i>ʒyʒɛ</i>]	разбирать, су-
	мигъ		дить
le coup [<i>ku</i>]	дѣло, посту-	différents	различные
	покъ	un parti	партія
une échelle [<i>ɛʃɛl</i>]	лѣстница	successivement	последова-
glisser	скользить	[<i>syksesi:vma</i>]	тельно, одинъ
persuader	убѣдить	gouverner	за другимъ
[<i>persyade</i>]			управлять
le prince [<i>ɛ</i>]	принцъ, госу-		(треб. прям.
	дарь		дополненія)
le service	служба, при-	tout le monde	всѣ
	слуга	applaudir	рукоплескать,
un accident	случай	se taire	одобрять
[<i>aksida</i>]			молчать

s'apercevoir	замѣтить	pourquoi	почему
un avis	мнѣніе	prier [<i>prije</i>]	просить, мо-
je suis de ton	я раздѣляю		литься
avis	твое мнѣніе	la groseille	смородина
je me mêle	я вмѣшиваюсь	[<i>grozeʃ</i>]	
la politique	политика	être en retard	опоздать
vous avez raison	вы правы	[<i>ar</i>]	
on leur coupe la	имъ отруба-	surfaire à	переоцѣни-
tête	ють голову		вать
où	гдѣ	un étranger	иностранецъ
il est naturel	естественно	la myrtille	черника
que j'aie envie	что мнѣ хо-	[<i>mirtil</i>]	
	чется	le but [<i>by(t)</i>]	цѣль.
savoir	знать		

Упражненіе 163. Lecture.

Louis XIV et le filou.

Un filou s'avise un jour de décrocher une pendule dans un des appartements (покои) de Louis XIV. A l'instant où (когда) il faisait son coup, le roi entre. Le voleur, sans perdre la tête, dit: «je crains bien que l'échelle ne glisse». Le prince, persuadé que ce ne peut être que quelqu'un du service qui déroche cette pendule pour quelque réparation, tient le pied de l'échelle de crainte d'accident. Quelques heures après, on se plaint au monarque qu'une pendule a été enlevée dans l'un des appartements, on ne sait pas par qui ni comment. «N'en dites rien», dit le roi; «je suis complice du vol, car c'est moi qui ai tenu l'échelle pendant qu'on la décrochait.»

Упражненіе 164. Чтеніе.

Madame de Staël et Bonaparte.

Madame de Staël, dans une dissertation très spirituelle venait de juger les différents partis qui avaient successivement gouverné la France. Tout le monde applaudissait. Bonaparte seul se taisait. Elle s'en aperçut: — Eh bien! général, est-ce que vous n'êtes pas de mon avis? — Madame, je n'aime pas que les femmes se mêlent de politique. — Vous avez raison, général; mais dans un pays où (гдѣ) on leur coupe la tête, il est naturel qu'elles aient envie de savoir pourquoi. —

Упражненіе 165.

Проспрягайте: je crains qu'il ne vienne (боюсь, какъ бы онъ не пришелъ); je craignais qu'il ne vînt;

il faut que j'atteigne mon but; je me suis plaint (жаловался) de cet élève; je joindrai mes mains en priant (для молитвы); je te le dis, tu me le dis (*Prés.* и *passé déf.*); que lui dirai-je?; je ne leur ai pas dit; que ferai-je?; il faut que je fasse mon devoir; ai-je fait ce qu'il dit?; j'ai confit des groseilles.

Упражнение 166.

Боюсь, что ты опоздаешь. Твоя ли сестра нарисовала (peindre) эту картину? Почему ты жалуешься на (de) этого господина? Ты не достигнешь своей цѣли. Руки₂ складываютъ₁ (on) для молитвы. Не говорите всегда того, что думаете. Я ему сказалъ (*plus-que-parfait*) что его братъ пріѣдетъ. Не противорѣчь ему, онъ тебя накажетъ. Дѣлайте то, что я вамъ говорю. Почему вы этого не сдѣлали? Кто это сдѣлалъ? Что вы станете дѣлать (*futur*)? Вчера₂ была₁ (faire, 3-е л. imparfait) хорошая погода. Не переоцѣнивайте этого иностранца (не цѣните слишкомъ высоко). Благословляйте (гл. bénir) тѣхъ, кто васъ прокликаетъ. Когда твоя мать варила чернику (въ сахарѣ)? Дай мнѣ масла, сыру и хлѣба, этого (cela) достаточно (*suffire*).

Разговоръ.

Que fait le filou dans l'appartement du roi?

Quand le roi entre-t-il?

Que dit le filou au monarque?

De quoi le prince est-il persuadé?

Que fait-il?

De quoi se plaint-on quelques heures après?

Citez les paroles que dit le roi!

Racontez la conversation (разговоръ) de Madame de Staël avec Bonaparte!

Пятьдесятъ-пятый урокъ.

Cinquante-cinquième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолженіе.)

9. **mettre** ставить, положить (основа mett).

Prés.: je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Passé déf.: je pris.

Part. passé: mis.

Такъ же спрягаются: *admettre* допускать, *commettre* совершать, *compromettre* скомпрометировать, *omettre* пропускать, выпускать, *permettre* позволять, *promettre* обѣщать, *remettre* откладывать, *se remettre* поправляться, *soumettre* подчинять, *transmettre* передавать, сообщать.

10. **prendre** брать (основа pren).

Prés.: je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.

Prés. du subj.: que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.

Passé déf.: je pris.

Part. passé: pris.

Замѣтьте: la prise взятіе, поимка.

По этому образцу спрягаются: *apprendre* учиться, узнавать, сообщать, *comprendre* понимать, обнимать (умомъ), *entreprendre* предпринимать, *reprendre* взять обратно, порицать, возражать, *surprendre* захватить, поймать, накрывать.

11. **rire** смѣяться (основа ri).

Prés.: je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

Passé déf.: je ris.

Part. passé: ri.

Такъ же sourire улыбаться.

Слова къ упражнениямъ 167—169.

La Marseillaise	марсельеза	les assistants	присутствующіе
[marseje:z]		[asistā]	пѣсня
l'hymne [imn]/(m.)	гимнъ	un chant	война
national	національный	la guerre [ge:r]	добровольцы
[nasjonal]		les volontaires	ночью
composer	составлять,	de nuit	черезъ
	сочинять	à travers	улица
officier [ofisje]	офицеръ	la rue	загроможденный
corps du génie	саперный батальонъ	encombré	пушка
la garnison	гарнизонъ	le canon	фургонъ
Strasbourg	Страсбургъ	le caisson	козлы изъ ружей
[strasbu:r]		le faisceau [feso]	вернувшись
le maire	меръ, городской голова	rentré	скрипка
la veille	канунъ	le violon	стихи
le départ	отходъ	les vers [vɛ:r]	

à la fois	единовремен-	si	настолько,
la musique	музыка [но]		такъ
rapporter	принести	le Directoire	Директорія
merveilleux	дивный	[direktwa:r]	
[mervc:jo]		la bataille	битва
exécuter	исполнить	je commandais	я командовалъ
[ekzekyte]		avec toi	съ тобой
le chœur [kœ:r]	хоръ	un autre	другой
un orchestre	оркестръ	je disais	я говорилъ
[orkestr]		je me battraï	я буду биться,
les troupes	войска		бороться
enthousiasme	восторгъ,	contre	противъ
[âtuzjasm]	вдохновение	la résolution [sjɔ]	рѣшение
le peuple	народъ	lancer	бросить
les Marseillais	марсельцы	remercier	благодарить
en arrivant	при входѣ,	demande	требовать
	прибытіи	il ne tient qu'à	отъ меня за-
pour la fête	на праздникъ	moi	висить
la Fédération	Федерация	la clarté	ясность
	(союзъ)	la réserve	осторожность
entonner	пѣть	ennuyeux	скучный, надо-
un effet [efe]	дѣйствіе,	[ânɥiɔ]	ѣдливый
	вліяніе	je suis debout	я стою
j'écrivais	я писалъ	un supérieur	начальникъ
j'ai gagné [gane]	я выигралъ	passer pour	слыть.

Упражненіе 167. Lecture.

La Marseillaise.

La Marseillaise est l'hymne national de la France; elle fut composée en 1792 par Rouget de l'Isle, jeune officier du génie en garnison à Strasbourg. Le maire de la ville, Dietrich, dans une soirée (на вечерѣ) donnée chez lui, à la veille du départ de l'armée du Rhin, demanda aux assistants un chant de guerre pour les volontaires. Rouget sort de nuit, à travers les rues encombrées de canons, de caissons et de faisceaux d'armes. Rentré dans sa chambre, il prend son violon, cherchant à la fois les vers et la musique. Le matin, il en rapportait ce chant merveilleux, qui fut exécuté avec chœur et orchestre pour le départ des troupes et répété avec enthousiasme par le peuple et par les soldats. Les Marseillais en arrivant à Paris pour la Fête de la Fédération l'entonnerent dans les rues. Son effet avait été si grand, qu'un général écrivait au Directoire: «J'ai gagné la bataille. La Marseillaise commandait avec moi». Un autre disait: «Avec la Marseillaise je me battraï un contre quatre».

Упражненіе 168.

Проспрягайте: je mets le livre sur la table; je mettraï (надѣну) des habits plus légers; n'ometts [omet] pas ce mot! pourquoi ai-je commis ce crime?; j'avais pris la résolution de tenir ce que j'avais promis; je permettais aux enfants de jouer; je ne t'ai pas encore remis cette lettre; je prends mon café à sept heures; j'apprenais cette règle, mais je ne la compris pas; je n'ai pas compris ce monsieur parce qu'il parlait trop vite; pour quoi ris-tu?; je n'ai pas ri; ne ris pas.

Упражненіе 169.

Отъ тебя зависитъ, чтобъ тебѣ никогда не случилось (arriver) не быть принятымъ (rejeté) въ лучшемъ обществѣ (= въ лучшихъ обществахъ) (des...) и достаточно (il suffit) для этого, чтобъ ты былъ вѣжливъ по отношенію (à l'égard de...) ко всѣмъ (= ко всему свѣту); чтобъ ты говорилъ съ ясностью и осторожностью и чтобъ ты не сказалъ ни одного слова (aucune parole), которое заставило бы тебя слыть дуракомъ (qui te fasse passer pour fou) или фатомъ (fat). Не нужно становиться (te rendre) надоедливымъ для (aux) другихъ. Когда ты стоишь, нужно чтобъ ты держался прямо (= держалъ тѣло прямо) и пока ты находишься въ присутствіи начальниковъ твоихъ, ты не долженъ опираться объ (au) стѣну, столы и стулья. Если тебѣ случится (arriver) идти рядомъ (à côté) съ лицомъ, которому ты обязанъ (= долженъ) почтеніемъ (le respect), ты долженъ ему уступить дорогу (céder le passage) наиболѣе удобную (commode), и если случится (= найдется) что дорога (le chemin) чиста и широка (soit...) не только ты долженъ идти налѣво отъ него (à sa gauche) но еще держаться немного позади (en arrière).

Разговоръ.

Par qui la Marseillaise fut-elle composée?
A quelle occasion (случай)?
En quelle année?
Quand fut-elle exécutée pour la première fois?
Que disait un général à propos de (по поводу) ce chant merveilleux?
Faut-il se rendre ennuyeux aux autres?
Doit-on s'appuyer au mur, aux chaises et aux tables en présence de ses supérieurs?

Comment doit-on se conduire (держаться) en marchant à côté d'une personne à qui l'on doit le respect [*respe*]?
Que faut-il faire s'il se trouve que le chemin soit propre et large?

Пятьдесят-шестой урокъ.

Cinquante-sixième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

12. **connaître** знать, быть знакомымъ (основа *connaiss*).

Въ глаголахъ, оканчивающихся на -*ître* буква *i* въ основѣ принимаетъ accent circonflexe (ˆ) передъ *t*.

Prés.: je *connais*, tu *connais*, il *connait*, nous *connaissons*, vous *connaissez*, ils *connaissent*.

Passé déf.: je *connus*.

Part. passé: *connu*.

Такъ же спрягаются *méconnaître* не признавать, *reconnaître* признать, узнать, *paraître* пасти, пасть (безъ *part. passé* и *passé déf.*), *paraître* казаться, являться, *apparaître* появляться, показываться, *disparaître* исчезать.

13. **croître** расти (основа *croiss*). Облеченное удареніе (ˆ) служитъ отличіемъ отъ одинаково звучащихъ формъ глагола *croire* [*krwar*] вѣрить (см. 14).

Prés.: je *crois*, tu *crois*, il *croit*, nous *croissons*, vous *croissez*, ils *croissent*.

Passé déf.: je *crûs*.

Part. passé: *crû, crue*.

Такъ же *accroître* размножать, увеличивать (*ac-cru* безъ *circonflexe*), *décroître* убывать, уменьшать (*décru*, безъ знака ˆ).

14. **croire** вѣрить (основа *croi*).

Prés.: je *crois*, tu *crois*, il *croit*, nous *croisons*, vous *croyez*, ils *croient*.

Passé déf.: je *crus*.

Part. passé: *cru*.

15. **boire** пить (основа *boiv*, безъ ударенія *buv*).

Prés.: je *bois*, tu *bois*, il *boit*, nous *buvons*, vous *buvez*, ils *boivent*.

Prés. du subj.: que je *boive*, que tu *boives*, qu'il *boive*, que nous *buvions*, que vous *buviez*, qu'ils *boivent*.

Passé déf.: je *bus*.

Part. passé: *bu*.

Замѣтьте: *boire* dans un verre пить изъ стакана.

16. **plaire** нравиться (основа *plais*).

Prés.: je *plais*, tu *plais*, il *plaît*, nous *plaisons*, vous *plaisez*, ils *plaisent*.

Passé déf.: je *plûs*.

Part. passé: *plu*.

Замѣтьте: s'il vous *plaît* пожалуйста; *plaît-il*? что вамъ угодно (что вы сказали)?

По этому образцу спрягаются *déplaire* не нравиться, *taire* умолчать, скрыть (il *taît* безъ *accent circonflexe*), *se taire* молчать, *Impér.* tais-toi, taisez-vous; *Passé indéf.* je me suis tu я молчалъ, и j'ai tu я умолчалъ.

Слова къ упражненіямъ 170—173.

Action (f.) [<i>aksjā</i>]	поступокъ	s'étirer	потягиваться
impoli [<i>ɛ</i>]	невѣжливый	baïller [<i>baʒe</i>]	зѣвать [гаты]
il faut éviter	сбѣгать изъ	on doit éviter	сбѣдуетъ избѣ-
	бѣгать	je donne à en-	я даю понять
le soin [<i>sucē</i>]	стараніе	tendre	
respectable	почтенный	je suis ennuyé	мнѣ надобно
[<i>respektabl</i>]		je cause [<i>ko:z</i>]	я бесѣдную
les narines	ноздри	dans le cas	въ случаѣ
je me suis mouché	я высморкался	contenir	удержать
regarder	осматривать	un bâillement	зѣвота
gratter	чесать, почѣ-	devant	передъ
	сывать	entre soi	между собой
quelqu'autre	какая-нибудь	les autres	другіе
	другая	fredonner	напѣвать
faire des grimaces	гримасничать	[<i>frədōne</i>]	
tirer la langue	высовывать	je tiens à la main	я держу въ
	языкъ		рукахъ
mordre	кусать	acte (m.)	дѣйствіе
nettoyer	чистить	acte d'impoli-	невѣжливый
[<i>ne(e)twaje</i>]		tesse	поступокъ
la salive	слюна	jamais	никогда
le fait	поступокъ	recevoir	получить
un malappris	невѣжа	en passant	проходи
s'allonger	развалиться	derrière	позади, за
craquer	шелкать, хру-	la pomme de terre	картофель
	стѣтъ	le légume	зелень, овощъ
bruyamment	шумно	sain, -e	полезный, -ая, здоровый
[<i>bryjamā</i>]			

important	важный	le fruit	плодъ
auparavant	прежде	le tubercule	клубень
jusqu'à	до	farineux, -se	мучнистый,
l'utilité (f.)	польза		-ая
l'usage (m.)	употребление	à mesure que	по мѣрѣ того,
le terrain	почва		какъ
stérile	бесплодный	décroître (in-	уменьшаться,
en général	вообще	trans.)	отцѣпъ
propre	годный, удоб-	en dehors	снаружи
	ный	de vue	по виду
la culture	обработка,	de nom	по фамили
	воздѣлываніе	le menteur	лжецъ
la baie	ягода	la conduite	поведеніе
véritable	настоящій	la campagne	дача, деревня.

Упражненіе 170. Lecture.

Actions impolies

qu'il faut éviter avec le plus grand soin en présence de personnes respectables: On ne doit pas mettre les doigts [*dwa*] dans sa bouche ou dans ses narines, ni après s'être mouché, regarder son mouchoir. Se gratter la tête ou quelqu'autre partie du corps, faire des grimaces avec la bouche, le nez ou les yeux, tirer la langue, se mordre les lèvres ou se nettoyer les doigts avec sa salive est le fait d'un malappris. S'allonger sur les chaises, s'étirer les bras ou faire craquer ses doigts; se moucher bruyamment, parler en bâillant doit être évité en présence d'autres personnes, parce qu'on donne à entendre que l'on est ennuyé des personnes avec lesquelles on cause. Dans le cas où l'on ne pourrait contenir un bâillement, on doit se mettre une main devant la bouche. Parler ou rire entre soi en présence des autres, fredonner ou jouer avec quelque chose que l'on tient à la main, est aussi un acte d'impolitesse. On ne doit jamais passer la main devant des personnes respectables pour recevoir ou donner quelque chose; il sera mieux de faire cela en passant derrière les personnes présentes.

Упражненіе 171.

Connaissez-vous la pomme de terre? Je crois que tout le monde connaît ce légume si sain. Moi, je ne connais pas de plante plus importante que la pomme de terre. Cependant elle n'était presque pas connue il y a cent ans, quoiqu'elle eût déjà paru en Europe

deux siècles auparavant. Jusqu'au commencement du siècle passé on n'en connut ni l'usage, ni l'utilité. Nous avons lu que la pomme de terre nous est venue d'Amérique. Les Anglais la connurent les premiers. La pomme de terre croît même dans un terrain stérile et paraissant en général peu propre à la culture. C'est au mois de mai qu'on plante les pommes de terre. Quelques semaines après, de petites plantes apparaissent à la surface de la terre. Elles croissent très vite, et quand les fleurs ont disparu, de petites baies vertes apparaissent à leur place. Les véritables fruits sont des tubercules farineux, qui naissent sous terre, où ils croissent à mesure que la plante elle-même décroît en dehors.

Упражненіе 172.

Проспрягайте: je ne bois pas ce vin dans ce verre; je boirai à ta santé; je boirai du vin; je connais ce monsieur de nom; je le connaissais de vue depuis longtemps; je ne crois pas ce que tu as dit; je n'ai jamais cru un menteur; je me plais à lire ce bon livre; je me plairai à la campagne; je me suis tu quand il vous a plu.

Упражненіе 173.

Знаете ли Вы этого господина? Я его знаю по фамилии. Узналъ ли ты его опять? Думаешь (croire) ли ты, что человекъ можетъ быть (*subj.*) счастливъ, если онъ (qui) ни₃ во₄ что₅ не₁ вѣрить₂? Я вѣрилъ своему другу (*acc.*) и буду ему всегда вѣрить₁. Почему ты мнѣ не вѣришь? Эти маленькія растенія растутъ очень быстро. Гдѣ растеть этотъ цвѣтокъ? Знаешь ли ты господъ, которые прибыли вчера вечеромъ? Я ихъ отлично знаю; я ихъ уже₂ давно₃ зналъ, я познакомился съ ними (= ихъ узналъ) (*passé déf.*) въ Льежѣ. Молчи, Карлъ я говорю одинъ. Тебѣ не нравится (tu ne te ...) на дачѣ? Я думаю, что ты больше понравился своимъ родителямъ, если (si) ты не₃ всегда₄ будешь₁ дѣлать₂ то, что тебѣ нравится. Я не скрою (= умолчу₂) отъ тебя (= те₁) что твое поведеніе мнѣ не нравится.

Разговоръ.

Que ne doit-on pas faire en présence d'autres personnes? Pourquoi ne doit-on pas bâiller devant les autres?

Comment faire?

Est-ce poli de parler ou rire entre soi?

D'où nous est venue la pomme de terre?

Dans quel terrain croit-elle?

Comment croissent les pommes de terre?

Quelle nation (*nasjō*) nation les connut la première?

Aimes-tu manger des pommes de terre frites (жаренныя), des pommes de terre en robe de chambre (въ мундирѣ)?

Пятьдесятъ-седьмой урокъ.

Cinquante-septième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

17. lire читать (основа lis).

Prés.: je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Passé déf.: je lus.

Part. passé: lu.

Такъ же *relire* перечитывать, *élire* избирать.

18. moudre молотъ (основа *moul* передъ гласной, *moud* передъ согласной).

Prés.: je mouds, tu mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent.

Passé déf.: je moulus.

Part. passé: moulu.

19. résoudre распутить, растворить, рѣшить (основа *résolv* передъ гласной, *résou* передъ согласной).

Prés.: je résous, tu résous, il résout, nous résolvons, vous résolvez, ils résolvent.

Passé déf.: je résolus.

Part. passé: résous, résoute разложивъ, превративъ, résolu рѣшивъ.

(Résous, résoute употребляется только, когда одинъ предметъ превращается въ другой: le brouillard (*[bruja:r]* туманъ) s'est résous en pluie. — La vapeur (паръ) s'est résoute en eau, и т. д. (Словарь Литтре.)

По этому образцу спрягаются: *absoudre* оправдать, отпустить (грѣхи), *part. passé* absous, *absoute*, *dissoudre* распускать, растворять, *part. passé* dissous, *dissoute*. Оба глагола не имѣютъ *passé déf.*

20. conclure заключать, доказывать (основа *conclu*).

Prés.: je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

Passé déf.: je conclus.

Part. passé: conclu.

Такъ же *exclure* [*eks:kly:r*] исключать.

21. naître рождаться, произростать (основа *naiss*, *naqu*).

Prés.: je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Passé déf.: je naquis (я родился).

Part. passé: né.

Passé indéf.: je suis né.

Такъ же *renaître* возродиться, оживать.

22. vivre жить (основа *viv*, *véc*).

Prés.: je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Passé déf.: je vécus.

Part. passé: vécu.

Passé indéf.: j'ai vécu.

Такъ же *revivre* [*r(ə)viv:r*] оживать, воскресать, *survivre* переживать (кого-ниб. = *datif*).

Слова къ упражненіямъ 174—176.

On entend	слышно	c'est là	это (есть тутъ)
je te parle	я съ тобой	as-tu remarqué	замѣтилъ ли
	говорю	[ke]	ты
vivant, -e	живой, -ая	durer [dy:re]	длиться, про-
la pensée	мысль		должаться,
je suis séparé de	я разлученъ		существовать
mon frère	съ братомъ	tout passe	все проходить
l'espace [espa:s]	пространство	cette maison	этотъ домъ
une âme	душа	tombe en ruines	разрушается
réunir	соединять, со-	la pensée humaine	мысль человѣ-
	братъ	[ymen]	ческая
une bibliothèque	библиотека	je n'en crois rien	я не вѣрю это-
[bibliot:k]			му
de l'esprit	умственный,	le masque	маска
	духовный	on prétend	увѣряютъ
représenter	являться пред-	il est enterré	онъ погребенъ
	ставителемъ	[âter:e]	
une intelligence	умъ	gronder	бранить
un siècle	вѣкъ, столѣтіе	tout ce monde-là	всѣ эти люди
tu es là pour	ты здѣсь, чтобы	la conversation	бесѣда, разго-
je te consolerais	я тебя утѣшу	[kōversasjō]	воръ

tu dois te retirer	ты долженъ удалиться, отойти	mes connaissances	мои знакомые
je suis exact	я исправенъ	il vaut mieux	лучше
saluer	кланяться	il vaut mieux souffrir le mal que de le faire	лучше страдать, чѣмъ причинять страданія
je suis exact à répondre aux lettres	я исправно отвѣчаю на письма	un témoignage	доказательство, знакъ
sois exact à saluer tes connaissances	кланяйся исправно своимъ знакомымъ	[<i>téméraire</i>]	быть вѣжливымъ
		donner un témoignage de politesse	оноздать.
		tarder (à)	

Упражнение 174. Lecture.

Le livre.

Un livre est une voix qu'on entend, une voix qui nous parle: c'est la pensée vivante d'une personne séparée de nous par l'espace ou le temps, c'est une âme. Les livres réunis dans une bibliothèque, si nous les voyions avec les yeux de l'esprit, représenteraient pour nous les grandes intelligences de tous les pays et de tous les siècles qui sont là pour nous parler, nous instruire et nous consoler. C'est là, remarquez-le bien, la seule chose qui dure: les hommes passent, les monuments tombent en ruines; ce qui reste, ce qui survit c'est la pensée humaine. On m'a dit que Molière¹ était mort; je n'en crois rien. Est-ce qu'il ne parle plus sous le masque d'Alceste (*falsest*) repoi comédien le Misanthrope). M^{me} de Sévigné² prétend on est enterrée depuis 1696; ce n'est pas vrai: hier encore je l'ai entendue qui grondait sa fille. Je la connais, comme je connais Coulanges, M^{me} de Lafayette (Лафайетъ), Laroche-foucauld (Ларошфуко) et tous ses amis. Tout ce monde-là vit et je vis avec eux.

Ed. Laboulaye [*-le*].

Упражнение 175.

Проспирягайте: je ne vis pas pour manger; j'ai vécu trois ans dans cette ville; où vivrai-je après ce temps?; j'ai résolu de partir demain; je me suis résolu à prendre l'express (m.); je mouds une douzaine de sacs de blé par jour; combien de sacs ai-je moulus³ hier?; j'étais

¹ Мольеръ (1622—1673) создатель франц. комедій.² М^{ме} de Sévigné (Севинь) известна своими письмами (1626 до 1697).³ Если part. passé употр. съ глаголомъ avoir, онъ согласуется съ прямымъ дополненіемъ, когда оно ему предшествуетъ.

moulu (разбитъ) après cette longue marche; il faut que je conclue ma lettre, je la conclurai; quand l'aurai-je conclue?; j'ai lu cette histoire, je la relirai; je te lus cette lettre à haute voix.

Упражнение 176.

Возможно, (il se peut) что я остановлюсь, чтобъ (à) говорить съ другимъ человекомъ; ты долженъ въ такомъ случаѣ (alors) отойти въ сторону (de côté), чтобъ не слышать нашего разговора (= нашъ разговоръ). Ты долженъ исправно кланяться всѣмъ своимъ знакомымъ и даже (même) лучше быть первымъ (le ...) и (à) оказать имъ вѣжливость (donner ...) чѣмъ опоздать (это сдѣлать). Какіе невѣжливые поступки слѣдуетъ избѣгать въ присутствіи другихъ людей? Не клади пальцевъ въ ротъ. Высморкайся. Почему ты развалился на стулѣ? Онъ потягивается и хруститъ пальцами. Въ случаѣ, если нельзя удерживать зѣвоту, нужно держать (= положить) руку передъ ртомъ. Не слѣдуетъ разговаривать или смѣяться между собой въ присутствіи другихъ. Невѣжливо (il est impoli) громко (= шумно) сморкаться. Вѣжливость (la politesse) милое отраженіе (la douce image) красоты сердца, и это (есть) та красота, которую (qu'on) любятъ (chérir).

Разговоръ.

Qu'est-ce qu'un livre?

Que représentent les livres, réunis dans une bibliothèque?

Les hommes passent, les monuments tombent en ruines, qu'est-ce qui dure?

La pensée humaine peut-elle survivre aux hommes?

Est-ce qu'un écrivain (писатель) est jamais vraiment mort?

Est-ce qu'il ne vit pas dans ses œuvres (труды [*œuvres*])?

Nommez-moi le premier poète comique (комическій) de la France!

Nommez une femme célèbre par ses lettres!

M^{me} de Sévigné fut dame de la cour (дворъ) de Louis XIV; dans quel siècle vécut-elle? Et Molière?

Пятьдесятъ-восьмой урокъ.

Cinquante-huitième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

Неправильные глаголы на *oir*. Въ Fut. и Cond. они откидываютъ *oi*.

1. **recevoir** получать, брать, принимать (основа *recev*, *rec*); буква *e* (второе *e* изъ основы) превращается въ *oi*, когда на основу падаетъ удареніе.

Futur: je *recevrai*.

Prés.: je *reçois*, tu *reçois*, il *reçoit*, nous *recevons*, vous *recevez*, ils *reçoivent*.

Prés. du subj.: que je *reçoive*, que tu *reçoives*, qu'il *reçoive*, que nous *recevions*, que vous *receviez*, qu'ils *reçoivent*.

Passé déf.: je *reçus*.

Part. passé: *reçu*.

Passé indéf.: j'ai *reçu*.

Такъ спрягаются: *apercevoir* усматривать, при-мѣчать, *concevoir* понять, задумать; *devoir* быть обя-заннымъ, должнымъ; *part. passé*: *dû* (въ отличіе отъ *du* = *de le*); *due, dus, dues* безъ *^*.

2. **pleuvoir** идти (дождю) (основа *pleuv*).

Futur: il *pleuvra*.

Prés.: il *pleut*, ils *pleuvent*.

Passé déf.: il *plut*.

Part. passé: *plu* (il a plu *шелъ* дождь).

3. **savoir** знать, уметь, мочь (основа *sav*).

Futur: je *saurai*.

Prés.: je *sais*, tu *sais*, il *sait*, nous *savons*, vous *savez*, ils *savent*.

Prés. du subj.: que je *sache*, que tu *saches*, qu'il *sache*, que nous *sachions*, que vous *sachiez*, qu'ils *sachent*.

Impér.: *sache, sachons, sachez*.

Part. prés.: *sachant*.

Passé déf.: je *sus* (я *узналъ*), *no* je *savais* (я *зналъ*).

Part. passé: *su*.

Слова къ упражненіямъ 177—180.

Infatigable	неутомимый	la fatigue [tig]	утомленіе
la sentinelle	часовой	le représentant	представитель
éveiller [eve:je]	разбудить	railler [ra:je]	осмѣивать, на-смѣхаться,
s'éveiller	проснуться		издѣваться
le fusil [fyzi]	ружье		
faire faction	стоять на ча-сахъ	le courtisan	придворный
[faksjɔ]		une ambassade	посольство
relever	смѣнить	le terme	цѣль, предѣлъ
le trouble	смущеніе	justement	какъ разъ
l'attitude	поза	se faire entendre	сговориться,
rassurer	успокаивать		столковаться
parcourir	проходить, об-ходить	la victoire	побѣда
		le camp	лагерь.

Упражненіе 177. Lecture.

Bonaparte après la bataille d'Arcole.

Après la bataille d'Arcole l'infatigable Bonaparte parcourait le camp dans la nuit. Il aperçoit une sentinelle endormie. Il lui enlève doucement (осторожно) son fusil, sans l'éveiller, fait faction à sa place et attend qu'on vienne le relever.

Le soldat s'éveille enfin. Quel est son trouble quand il aperçoit son général dans cette attitude! Il pousse un cri: «Bonaparte! je suis perdu!» — Rassure-toi, mon ami, lui répond le général; après tant de fatigues, il est bien permis à un brave comme toi de s'endormir, mais une autre fois, choisis mieux ton temps.

Упражненіе 178.

Le représentant.

Un prince raillait un de ses courtisans qui l'avait servi dans plusieurs ambassades et lui dit qu'il ressemblait à un bœuf. «Je ne sais à quoi je ressemble», répondit le courtisan, «mais je sais que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.»

Упражненіе 179.

Проспрягайте: j'aperçois cette tour dans le lointain (вдали); où l'aperçois-je?; je devais rentrer à quatre heures; je devrais travailler pour acquérir de connaissances; je reçus une lettre de Berlin; où l'ai-je reçue?; je ne l'avais pas reçue chez moi; il faut que j'aperçoive ce monument; je sais nager; je ne sais pas nager; je ne sais pas danser; je savais cette nouvelle, tu la sus; je saurai arriver au terme.

Упражненіе 180.

Знаешь ли ты что-нибудь новаго (de nouveau)? Откуда вы это знаете? Гдѣ вы это узнали? Умѣешь ли ты говорить по англійски? Я говорю (Je parle) немного, какъ разъ настолько (= довольно), чтобы могли меня понять (pour me faire ...). Шелъ ли дождь, когда ты ходилъ въ школу? Нѣтъ, погода была хороша (il faisait ...); вчера весь день шелъ дождь. Можетъ быть завтра пойдетъ дождь; очень тепло (il fait ...) я думаю, что будетъ (nous aurons) гроза. Я замѣчаю памятникъ, о которомъ ты гово-

ришь. Гдѣ ты это замѣчаешь? Чему мы (он) обязаны этимъ памятникомъ? Когда онъ получилъ свое названіе? Я получилъ вчера письмо отъ моей матери. Когда я въ первый разъ пріѣхалъ въ Парижъ, я не понималъ, какъ можно жить въ этой столицѣ. Понялъ ли ты это? Что ты замѣтилъ вчера вечеромъ на (dans) улицѣ? Я тебѣ заплачу то, что я тебѣ долженъ (devoir).

Разговоръ.

Qui était Bonaparte?

Que faisait-il un soir pendant la guerre d'Italie?

Qui aperçut-il?

Comment traita-t-il le soldat endormi?

Que fit-il au lieu de le punir?

Combien de temps fit-il faction?

Que dit le soldat en apercevant son général en cette attitude?

A cause de quelle réponse devons-nous louer Napoléon?

Пятьдесятъ-девятый урокъ.

Cinquante-neuvième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолженіе.)

4. **pouvoir** мочь, быть возможнымъ (основа: ударная *peuv*; не ударная *pouv*).

Futur: je *pourrai*.

Prés.: je *peux* (или je *puis*), tu *peux*, il *peut*, nous *pouvons*, vous *pouvez*, ils *peuvent*.

Prés. du subj.: que je *puisse*, que tu *puisses*, qu'il *puisse*, que nous *puissions*, que vous *puissiez*, qu'ils *puissent*.

Passé déf.: je *pus*.

Part. passé: *pu*.

Passé indéf.: j'ai *pu*.

5. **mouvoir** двигать (основа: безъ ударенія *mouv*, ударная *meuv*).

Futur: je *mouvrai*.

Prés.: je *meus*, tu *meus*, il *meut*, nous *mouvons*, vous *mouvez*, ils *meuvent*.

Passé déf.: je *mus*.

Part. passé: *mû*, *mue*.

Такъ спрягаются: *émouvoir* трогать, возмущать, волновать; *promouvoir* производить (въ чинъ); *ému*, *promu* безъ .

6. **vouloir** хотѣть (основа: безъ ударенія *voul*, ударная *veul*).

Futur: je *voudrai*.

Condit.: je *voudrais* = я хотѣлъ бы.

Prés.: je *veux*, tu *veux*, il *veut*, nous *voulons*, vous *voulez*, ils *veulent*.

Prés. du subj.: que je *veuille*, que tu *veuilles*, qu'il *veuille*, que nous *veussions*, que vous *veuillez*, qu'ils *veussent*.

Impér.: *veuille* = будь такъ добръ; *veuillez* = будьте добры.

Passé déf.: je *voulus*.

Part. passé: *voulu*.

Passé indéf.: j'ai *voulu*.

7. **valoir** стоить, годиться, приносить, доставлять (основа *val*).

Futur: je *vaudrai*.

Prés.: je *vaut*, tu *vaut*, il *vaut*, nous *valons*, vous *valez*, ils *valent*.

Prés. du subj.: que je *vaille* [*vaj*], que tu *vailles*, qu'il *vaille*, que nous *valions*, que vous *valiez*, qu'ils *vaillent*.

Passé déf.: je *valus*.

Part. passé: *valu*.

Такъ же: *équivaloir* равняться, *prévaloir* одержать верхъ, превозмочь; *Prés. du subj.*: que je *prévaille*.

Слова къ упражненіямъ 181—184.

Le règne [<i>reɲ</i>]	царствованіе, правленіе	la guerre civile	междоусобная война
le cardinal	кардиналь	exercer	упражнять
je l'ai pleuré	я его оплакивалъ	le parlement	простираетъ
principal [<i>prɛ̃sɪpal</i>]	главный	la noblesse	парламентъ
lui-même	самъ	le clergé [<i>klerʒe</i>]	дворянство
même	даже	la littérature	духовенство
despotiquement	деспотично	l'apogée (m.)	литература
jusqu'à	до того, чтобы	le mérite	апогей; верхъ
l'Etat	государство	organiser	заслуга
je gouverne	я управляю		организовать, приводить въ
de cette manière	такимъ образомъ, способомъ	favoriser	порядокъ
civil	гражданскій	l'industrie	покровительствовать
			промышленность

national, -e	національний, -ая	le souverain	монархъ
le moyen [mwaʒe]	средство	heureusement	къ счастью
élever	поднять	perfectionner	совершенство- вать
la fortune publique	общественное благососто- яние	le système	система
augmenter	увеличивать	la fortification	укрѣпленіе
privé, -e	частный, -ая	la flotte	флотъ
la fortune	богатство [-oe]	je suis en train	я собираюсь
exciter	подстрекать	de faire	дѣлать
la dépense	расходъ, трата	le train	ходъ, поѣздъ
magnifique	великолѣп- ный, пышный	forcer	взламывать, заставлять
[mapiʁik]		le coffre-fort	касса, денеж- ный сундукъ
pousser	толкать, по- буждать	étonner	изумлять, уди- влять
se transformer	превратиться	relever	поднять
[trāsforme]		observer	наблюдать, слѣдить
le conquérant	завоеватель	se sauver	бѣжать
le prétexte [-tekst]	предлогъ	intéresser	интересовать
s'agrandir	увеличивать- ся, расши- рять свои предѣлы	pourquoi donc	почему же
une occupation	занятіе	la clef [kle] de	ключъ отъ
digne [diʒ]	достойный, -ая, -ое	la peine	трудъ
		vous êtes bien	вы очень до- бры.
		bon	

Упражнение 181. Lecture.

Le règne de Louis XIV.

Quand mourut le cardinal Mazarin, Louis XIV, après l'avoir beaucoup pleuré, ne voulut plus avoir de ministre principal. Il sembla vouloir tout faire par lui-même, et même le faire despotiquement, jusqu'à dire: l'Etat, c'est moi. Il gouverna facilement de cette manière parce que le pays était fatigué par les guerres civiles; il exerça son despotisme sur le parlement, comme sur la noblesse et le clergé, et même sur la littérature, qui arriva alors à son apogée, sans aucun mérite pour le roi. Mais pendant que Jean-Baptiste [žabatist] Colbert organisait les finances en favorisant l'industrie nationale, parce qu'il comprenait qu'il n'y avait pas de meilleur moyen d'élever la fortune publique que (какъ) d'augmenter la fortune privée, le ministre Louvois excitait à la dépense Louis, magnifique en toutes choses et poussait la France à se transformer en conquérante sous prétexte que s'agrandir est l'occu-

pation la plus agréable et la plus digne pour un souverain. Heureusement, Vauban perfectionnait le système de fortification, comme le faisaient pour les flottes Bernard Renaud et Jean Bart.

Упражнение 182.

Un voleur en train de forcer un coffre-fort, est très étonné, en relevant la tête de voir un monsieur qui l'observe tranquillement. Il essaye de se sauver, mais le monsieur l'arrête.

«Continuez, mon ami», dit-il, «votre travail m'intéresse beaucoup.»

— «Pourquoi donc?» — demanda le voleur étonné.

— «Parce que j'ai perdu la clef de ce coffre-fort, et, si vous pouvez l'ouvrir vous serez bien payé pour votre peine.»

Упражнение 183.

Одинъ господинъ потерялъ [въ] одинъ прекрасный день ключъ отъ своей кассы (своего денежнаго сундука). Вечеромъ того же дня онъ услышалъ шумъ въ той (la) комнатѣ, гдѣ эта касса стояла (= находилась). Онъ входитъ въ комнату и очень (très) удивленъ (de) при видѣ (= увидѣть) вора, который старается взломать кассу. Воръ, удивленный со своей стороны, [тѣмъ] что за нимъ наблюдаетъ (d'être observé par) господинъ, хочетъ бѣжать. Но господинъ задерживаетъ его и говорить ему: „Вы очень добры, что (de) хотите (infin.) открыть для меня этотъ денежный сундукъ. Будьте спокойны; вы не будете наказаны, но вамъ очень хорошо заплатятъ, если вы сможете его открыть, потому что я потерялъ ключъ отъ него (en)“.

Упражнение 184.

Проспрягайте: je ne peux pas (или je ne puis безъ pas) patiner, parce que je ne le sais pas (не у мѣю); je ne pouvais pas sortir parce que j'étais malade; je ne pourrai pas sortir par ce vilain temps; je me meus, me mouvais, me suis mû silencieusement; je veux que tu ouvres la porte; je voulais sortir, mais il pleuvait; je ferai ce que je voudrai; je vendrais avoir un pain.

Разговоръ.

De quoi le voleur est-il étonné?
 Pourquoi ne peut-il pas se sauver?
 Que lui dit le monsieur?
 Le voleur sera-t-il puni?
 Comment s'appelait le ministre des finances sous Louis XIV?
 Quel est, selon lui (по его мнѣнію) le meilleur moyen d'élever la fortune publique?
 Nommez-moi le ministre de la guerre du même règne!

Шестидесятый урокъ. Soixantième Leçon.

Неправильные глаголы. (Продолжение.)

8. **fallor** слѣдовать, надлежать (основа fall).

Futur: il *faudra*.

Prés.: il *faut*.

Imparf.: il *fallait*.

Prés. du subj.: qu'il *faille*.

Passé déf.: il *fallut*.

Passé indéf.: il a *fallu*.

Замѣтьте: il lui faut un crayon ему нуженъ карандашъ.

9. **voir** видѣть (основа voir).

Futur: je *verrai*.

Prés.: je vois, tu vois, il voit, nous *voyons*, vous *voyez*, ils voient.

Passé déf.: je *vis* (я увидѣлъ).

Part. passé: *vu*.

Passé indéf.: j'ai *vu*.

Такъ склоняются: *revoir* снова увидѣть, *prévoir* предусмотрѣть (*futur*: je *prévoirai*); *pourvoir* снабжать, принимать мѣры, *passé déf.*: je *pourvus*, *futur*: je *pourvoirai*.

10. **asseoir** посадить, s'asseoir садиться, сѣсть (основа *assied* передъ согласной, *assey* передъ окончаніемъ на гласную).

Futur: je *m'assierai*.

Prés.: je *m'assieds*, tu *t'assieds*, il *s'assied*, nous *nous asseyons*, vous *vous asseyez*, ils *s'asseyent*.

Impér.: *assieds-toi*, *asseyons-nous*, *asseyez-vous*.

Passé déf.: je *m'assis*.

Part. prés.: *s'asseyant*.

Part. passé: *assis*.

Passé indéf.: je *me suis assis*.

Замѣтьте: être assis означаетъ сидѣть, je suis assis = я сижу, je me suis assis = я сѣлъ.

Слова къ упражненіямъ 185—188.

Dunkerque	Дюнкирхенъ	les environs (m.)	окрестности
simple	простой	la prise	добыча, призъ
pêcheur	рыбакъ	je ressortis	я снова вышелъ
ennoblir	облагородить,		
[<i>ānoblir</i>]	возвысить	en	оттуда
répandre	распространить	bientôt	скоро
		mettre en fuite	обратить въ бѣгство
la renommée	слава	une escorte	прикрытіе
l'Europe [<i>ærōp</i>]	Европа	[<i>eskort</i>]	
la bravoure	храбрость	protéger	защищать
extraordinaire	необычайный, -ая	un navire marchand	торговое судно
il se plut à	ему благоугодно было	parties	вышедшія
honorer	почтить	l'Angleterre (f.)	Англія
justifier	оправдать	de commerce	коммерческій
d'une manière brillante	блестяще	la foire	рынокъ
la confiance	довѣріе	la violence	неистовство
chef d'escadre	начальникъ эскадры	la pluie tombait avec violence	шелъ сильный дождь
un vaisseau de guerre	военное судно	c'est pourquoi	вотъ почему
hollandais	голландскій	murmurer de	роптать на
bloquer	блокировать	de ce que	на то, что
le port	портъ, гавань	épais, -se	густой, -ая
la frégate	фрегатъ	il pensa mourir	онъ чуть ни умеръ
chargé	нагруженный	la frayeur	страхъ
s'emparer	захватить	[<i>fræjœr</i>]	
dès le lendemain	на другой же день	en voyant	увидя, при видѣ
brûler	сжечь	le brigand [<i>gā</i>]	разбойникъ
un bâtiment	корабль, судно	la poudre	порохъ
ravager	опустошить	mouiller [<i>muje</i>]	смочить
		s'échapper	убѣжать.

Упражненіе 185. Lecture.

Jean Bart [*žābar*].

Jean Bart est né à Dunkerque (Дюнкирхенъ) en 1651; il était fils d'un simple pêcheur; mais il ennoblit son nom et répandit sa renommée dans toute l'Europe, par des actions d'une bravoure extraordinaire et

Louis XIV se plut à l'honorer au milieu de sa cour. Il justifia d'une manière brillante la confiance dont l'avait honoré le roi en le nommant chef d'escadre.

Trente-deux vaisseaux de guerre anglais et hollandais bloquaient le port de Dunkerque; Jean Bart en sortit avec sept frégates et dès le lendemain s'empara de quatre navires anglais richement chargés. Dans la même campagne il brûla plus de quatre-vingts bâtiments ennemis, ravagea tout le pays des environs de Newcastle [njuka:stl] et revint à Dunkerque avec plus de quinze cent mille francs de prises. Il en ressortit bientôt, rencontra la flotte hollandaise de la Baltique, attaqua, mit en fuite l'escorte qui la protégeait et prit seize navires marchands. A la journée de Lagos, où il attaqua les flottes marchandes parties d'Angleterre, 87 navires de commerce et plusieurs vaisseaux de guerre furent pris et brûlés.

Упражнение 186.

La pluie.

Un marchand revenait de la foire. La pluie tombait avec violence. C'est pourquoi il murmurait de ce que Dieu lui donnait un si mauvais temps pour son voyage. Bientôt il arriva dans une épaisse forêt et pensa mourir de frayeur en voyant un brigand. Celui-ci voulut faire feu. Mais la poudre avait été mouillée par la pluie et le coup ne partit point (= pas). Le marchand s'échappa heureusement.

Quand il se vit en sûreté (въ безопасности), il s'assit en disant: «Cette pluie a été pour moi un bienfait de la providence (Провидѣніе)! Si le temps (погода) avait été sec [sek] сухой, -ая et beau, je serais mort et je n'agerais (плавать бы) dans mon sang. Mes enfants attendraient en vain (напрасно) mon retour.»

Упражнение 187.

Проспирайте: il faut que je parte demain; il fallait que je dormisse; il faudra que j'aille à l'église; il me faut une plume et de l'encre pour écrire; il me fallait de l'argent pour dîner; que vois-je?; qui voyais-je?; je vis le monsieur avec son fils; quel monsieur ai-je vu; il faut que je voie mon ami ce soir; je n'avais pas vu

l'empereur; où m'assiérai-je?; je m'assieds sur le gazon (дѣрнѣ); je m'asseyais sur cette petite chaise; il faut que je m'asseye sur ce banc; je me suis assis dans ce fauteuil [fotæ:j]; je suis assis dans ce fauteuil Voltaire (вольтеровское кресло).

Упражнение 188.

Какой-то (= одинъ) купецъ отправился съ утра (= одно утро) на рынокъ. Когда онъ собирался ѣхать, (partir) шелъ сильный дождь. Его жена роптала на скверную погоду и особенно (surtout) на дождь. Но когда (lorsque) купецъ вернулся вечеромъ, онъ сказалъ своей женѣ: сегодня утромъ (= это утро) мы роптали на дурную погоду. Но если бъ дождь не шелъ (*plus-que-parf.*), я бы не былъ въ живыхъ, (en vie) и наши дѣти остались бы безъ (не имѣли бы больше) отца (de ..). Когда жена услышала это, она чуть ни умерла отъ страха. Но купецъ разсказалъ ей: „Возвращаясь (при [à] моемъ возвращении) съ рынка, я прошелъ (passer) черезъ лѣсъ, который находится между нашей деревней и городомъ. Черезъ нѣсколько минутъ я слышалъ за собой шумъ и увидѣлъ разбойника, который быстро слѣдовалъ за мной съ пистолетомъ (un pistolet) въ (à) рукѣ. Онъ выстрѣлилъ бы (faire feu), и ты лишилась бы (= потеряла) меня, если бъ дождь не смочилъ пороха въ его пистолетѣ. Будемъ же хвалить (louer) Бога, который меня спасъ, пославъ (en nous envoyant) намъ дождь“.

Разговоръ.

D'où revenait le marchand?

Pourquoi murmurait-il?

Où arriva-t-il bientôt?

Qui vit-il?

Que voulut faire celui-ci?

Pourquoi le coup ne partit-il point?

Que dit le marchand en se voyant en sûreté?

Обзоръ глаголовъ на -er, -re, -oir, -ir.

1. Глаголы на -er.

aller	vais, (vas, va), allons, vont	allai	allé	j'aille
envoyer	envoie, envoyons, envoient	envoyé	envoyé	j'irai, va enverrai.

2. *Глаголы на -re.*

rompre	romps, (rompt), rompons, rompent	rompis	rompu	
vendre	vends, (vends), vendons, vendent	vendis	vendu	
vaincre	vaincs, vainquons, vainquent	vainquis	vaincu	
battre	bats, battons, battent	battis	battu	
coudre	couds, cousons, cousent	cousis	cousu	
suiivre	suis, suivons, suivent	suivis	suivi	
craindre	crains, craignons, craignent	craignis	craint	
écrire	écris, écrivons, écrivent	écrivis	écrit	
conduire	conduis, conduisons, conduisent	conduisis	conduit	
nuire	nuis, nuisons, nuisent	nuisis	nui	
luiire	luis, luisons, luisent	—	lui	
reluire	reluis, reluisons, reluisent	reluisis	relui	
faire	fais, faisons, (faites), font	fis	fait	fasse, ferai
confire	confis, confisons, confisent	confis	confit	
suffire	suffis, suffisent, suffisent	suffis	suffi	
dire (re-dire)	dis, disons, (dites), disent	dis	dit	
mettre	mets, mettons, mettent	mis	mis	
prendre	prends, prenons, prennent	pris	pris	
rire	ris, rions, rient	ris	ri	
moudre	mouds, moulons, moulent	moulus	moulu	
résoudre	résous, résolvons, résolvent	résolus	résolu	résous па- спущен- ный
absoudre	absous, absolvons, absolvent	—	absous,	
dissoudre	dissous, dissolvons, dissolvent	—	-soute,	
connaître	connais, connaissons, connaissent	connus	connu	і перехъ t
croître	crois, croissons, croissent	crûs	crû	^ когда сходство съ croire
croire	crois, croyons, croient	crus	cru	
boire	bois, buvons, boivent	bus	bu	
plaire	plais, plaçons, plaisent	plus	plu	plait
taire	tais, taisons, taisent	tus	tu	
lire	lis, lisons, lisent	lus	lu	
conclure	conclus, concluons, concluent	conclus	conclu	
vivre	vis, vivons, vivent	vécus	vécu	
naître	nais, naissons, naissent	naquis	né	і перехъ t.

3. *Чистые глаголы на -ir.*

partir	pars, partons, partent	partis	parti
dormir	dors, dormons, dorment	dormis	dormi
servir	sers, servons, servent	servis	servi
fuir	fuis, fuyons, fuient	fuis	fui

bouillir	bous, bouillons, bouillent	bouillis	bouilli	
vêir	vêts, vêtions, vêtent	vêtis	vêtu	
ouvrir	ouvre, ouvrons, ouvrent	ouverts	ouvert	
couvrir	couvre, couvrons, couvrent	couvris	couvert	
offrir	offre, offrons, offrent	offris	offert	
souffrir	souffre, souffrons, souffrent	souffris	souffert	
cueillir	cueille, cueillons, cueillent	cueillis	cueilli	cueillerai
saillir	saillie — saillent	(il) saillit	sailli	(il) saillera
употребляется только въ 3-емъ лицѣ				
assaillir	assaille, assaillons, assaillent	assaillis	assailli	
tressaillir	tressaille, tressaillons, tressaillent	tressaillis	tressailli	
venir	viens, venons, viennent	vins	venu	viendrai
tenir	tiens, tenons, tiennent	tins	tenu	tiendrai
acquérir	acquiers, acquérons, acquièrent	acquis	acquis	acquerrai
courir	cours, courons, courent	courus	couru	courrai
mourir	meurs, mourons, meurent	mourus	mort	mourrai.

4. *Глаголы на -oir.*

recevoir	reçois, recevons, reçoivent	reçus	reçu	recevrai
devoir	dois, devons, doivent	dus	dû, due	devrai
valoir	vaux, valons, valent	valus	valu	vaille,
	[valent]			vaudrai
prévaloir	prévaux, prévalons, prévalent	prévalus	prévalu	prévale
falloir	faut — —	fallut	fallu	faillie,
				faudra
vouloir	veux, voulons, veulent	voulus	voulu	je veuille
				voudrai
				veuille
				veuillez
savoir	sais, savons, savent	sus	su	je sache
				sache
				sachons
				sachez
				saurai
mouvoir	meus, mouvons, meuvent	mus	mu, mue	mouvrai
pouvoir	peux (puis), pouvons, peuvent	pus	pu	puisse
pleuvoir	pleut — pleuvent	plut	plu	pleuvra
voir	vois, voyons, voient	vis	vu	verrai
prévoir	prévois, prévoyons, prévoient	prévis	prévu	prévoirai
pourvoir	pourvois, pourvoyons, pourvoient	pourvus	pourvu	pourvoirai
asseoir	assieds, asseyons, assèdent	assis	assis	assièrai(as-seyerai).

✱

Часть II.

Предварительныя замѣчанія о родѣ французскихъ именъ существительныхъ.

§ 1. По смыслу:

а) *мужского рода* бываютъ: 1. *мужскія имена*: Charles и т. п. и наименованія лицъ мужского пола: frère (братъ) и т. д.; 2. *названія странъ свѣта, временъ года, мѣсяцевъ и дней недели*: le nord сѣверъ, l'été лѣто, le premier septembre, mardi prochain будущій вторникъ; 3. *названія деревьевъ и металловъ*: le sapin ель, le plomb [plɒ̃] свинецъ; 4. *употребляемыя какъ существительныя прилагательныя, неопредѣленныя наклоненія и частицы*: le beau красивое, le manger ѣда, le oui да;

б) *женского рода*: 1. *названія женщинъ*: Marie, la sœur; 2. *названія различныхъ наукъ и нравственныхъ качествъ*: la géographie, la foi вѣра.

Примѣчанія. Нѣкоторыя названія мужчинъ примѣняются и къ женщинамъ: un auteur авторъ, писатель, писательница.

§ 2. По окончанію:

а) *мужского рода*: 1. *существительныя, оканчивающіяся полнымъ слогомъ*: le cahier, le Portugal, le beau Paris. Исключенія: l'eau (f.) вода, la cour дворъ, и нѣк. др.; 2. *существительныя на age, ège, isme и ment*: le fromage сыръ, le siège осада, le christianisme [krist] христианство, l'amusement развлеченіе. Исключеніе: la cage кѣтка, une image картина и т. д.

б) *женского рода*: 1. *существительныя, оканчивающіяся нѣмымъ слогомъ*: la table, la France. Исключ.: le cigare сигара, le beurre масло, le Hanovre, le Rhône и др.; 2. *существительныя съ окончаніемъ на ion, son, son, eur, té, tié*: l'opinion мнѣніе, la leçon урокъ, la

maison домъ, la vérité истина, l'amitié дружба, la douleur боль. Исключ.: le poison ядъ, le soupçon подозрѣніе, le côté сторона, le bonheur счастье, le malheur несчастіе, l'honneur и др.

§ 3. Имена существительныя, имѣющія мужск. и женск. р.:

а) безъ измѣненія окончанія въ женск. р.: un élève ученикъ, une élève ученица;

б) съ особымъ окончаніемъ для женскаго рода: un ami другъ, une amie подруга, le jardinier садовникъ, la jardinière садовница, le comte графъ, la comtesse графиня, un acteur актеръ, une actrice актриса, le danseur танцоръ, la danseuse танцовщица, le pêcheur грѣшникъ, la pécheresse грѣшница;

в) безъ измѣненія окончанія, но съ различнымъ значеніемъ: le garde смотритель, сторожъ, la garde стража, караулъ, гвардія, le mémoire записка, счетъ, la mémoire память и др.;

г) одинаково звучащія слова отличающіяся по смыслу: le livre книга, la livre фунтъ, la page страница, le page пажъ, le poste должность, постъ, gaupvaxta, la poste почта и др.

§ 4. Нѣкоторыя существительныя бываютъ то мужского, то женскаго рода, смотря по тому, употребляются ли они въ единственномъ или во множествен. числѣ. Французская Академія допускаетъ за послѣднее время значительныя упрощенія въ этомъ смыслѣ. До сихъ поръ amour любовь въ ед. ч. считался мужск. р.: l'amour filial сыновняя любовь, во множ. числѣ женск. рода; теперь во множ. числѣ это слова употребляется безразлично и въ мужск. и въ женск. р.:

On revient toujours à ses premières amours.

Старый другъ лучше новыхъ двухъ.

Des amours tardifs поздняя любовь.

Pâques пасха, мужск. р. въ единств. числѣ, женск. во множественномъ; по новѣйшимъ правиламъ безразлично употребляется и въ мужск. и въ женск. род.: à Pâques prochain или prochaines. Нѣмне гимнъ въ смыслѣ „пѣснь“ мужского рода, въ смыслѣ церковнаго гимна женскаго рода; по новѣйшимъ правиламъ употребляется въ обоихъ родахъ безъ различія значенія. Сохранено различіе между aigle орелъ, мужского рода въ

смыслъ названія *птицы* или *ордена* и *женск. рода* въ смыслъ *герба, знамени*: l'aigle noir черный орелъ, les aigles françaises. Относительно *gens* люди (ед. ч. la gent [ʒɑ̃]) до сихъ поръ соблюдалось правило, по которому *gens* было *муж. рода*, а прилагательное, относящееся къ нему и стоящее непосредственно передъ нимъ было *женск. рода*; tout въ соединеніи съ такимъ прилагательнымъ раздѣляло его участь:

Toutes les bonnes gens всѣ добрые люди.

Позади слова *gens* имя прилагательное принимало мужской родъ:

Les vieilles gens sont prudents.

Старые люди осторожны.

По новѣйшимъ правиламъ прилагательныя къ слову *gens* употребляются въ *женск. р.* независимо отъ того, стоятъ ли они передъ нимъ или послѣ него:

Instruites par l'expérience presque toutes les vieilles gens sont soupçonneuses.

Наученные опытомъ, почти всѣ старые люди подозрительны.

Первый урокъ. Première Leçon.

Образованіе множественнаго числа именъ существительныхъ. Formation du pluriel des substantifs.

§ 1. Къ 3-му уроку I-ой части о неправильномъ образованіи множ. числа слѣдуетъ прибавить:

а) Иностранное слово le landau ландо принимаетъ во множ. числѣ букву *s*: les landaus.

б) Кромѣ le chou и le genou слѣдующія пять словъ принимаютъ *x* вмѣсто *s* во множеств. числѣ: le bijou драгоценность, le caillou [kaʒu] булыжникъ, камешки, голяшъ, le hibou [(h)ibu] сова, le joujou [ʒuʒu] игрушка, le rou вошь.

в) Изъ существительныхъ на *al* слѣд. имѣютъ во множ. числѣ *als*: le bal балъ, le choral [kɔʁal] хоралъ, le cal [kal] мозоль, le pal [pal] колъ, le régal пиршество, le carnaval карнавалъ, le chacal [ʃakal] шакаль.

д) Имена существительныя на *aîl* имѣющія во множ. ч. *aîx* подобно le travail: le bail [ba(a)] договоръ, le

corail [a(a)] коралъ, l'émail [a(a)] (m.) эмаль, le soupirail [aj] отдушина, le vantail [vɑ̃ta(a)] створъ (дверей и оконъ), le vitrail [aj] большое расписное стекло (въ церквахъ).

е) Нѣкоторые слова на *l* имѣютъ во множ. числѣ либо *x* либо *s* въ зависимости отъ ихъ смысла: le ciel имѣетъ двѣ формы множ. числа: les ciels небеса и les ciels небо на картинахъ, балдахинъ надъ кроватью; l'œil глазъ, кромѣ les yeux имѣетъ множ. ч. œils [œj] въ словѣ les œils-de-bœuf [bœf] круглыя окошки, и въ др.; l'aîeul [ajœl] дѣдъ, предокъ имѣетъ двѣ формы множ. числа: les aîeux [lezajœ] предки и les aîeuls [ajœl] дѣды (оба дѣда).

ф) Частицы, употребляемыя какъ существительныя, не измѣняются во множ. числѣ: le oui да, les oui [lewɪ].

Множественное число именъ собственныхъ.

§ 2. До сихъ поръ одни только собственные имена извѣстныхъ въ исторіи родовъ принимали знакъ множ. числа = *s*, какъ напр. les Bourbons Бурбоны; имена отдѣльныхъ лицъ не измѣнялись во множ. ч.: les deux Racine оба Расина. По новѣйшимъ правиламъ французское министерство разрѣшаетъ писать всѣ имена собственные, употребляемыя съ членомъ во множ. числѣ съ буквой *s*, какъ имена отд. лицъ, такъ и названія ихъ произведеній: les Meissonniers [mɛ:sɔnje] картины Мейсонье.

Множественное число иностранныхъ словъ.

§ 3. Существовавшее до сихъ поръ правило, по которому только вошедшія въ обыденную рѣчь иностранныя слова принимали во мн. ч. букву *s*, какъ напр. opéra (m.) опера, les opéras по новѣйшимъ разъясненіямъ распространяется на *всѣ* иностранныя слова: le déficit [defisi(t)] дефицитъ, les déficits.

Множественное число сложныхъ именъ существительныхъ.

§ 4. Сложнымъ называется существительное, составленное изъ двухъ или нѣсколькихъ словъ, соединенныхъ между собой посредствомъ тирэ: la belle-mère свекровь, теща, la basse-cour птичій дворъ и т. п. При образованіи множ. числа сложныхъ именъ существительныхъ нужно помнить:

а) Что только существительныя, связанные другъ съ другомъ или съ прилагательными, принимаютъ каждый отдѣльно окончаніе множ. числа: le chef-lieu [ʃɛf'ljø] главный городъ, les chefs-lieux; le laurier-rose олеандръ, les lauriers-roses; le beau-père тесть, les beaux-pères; le gentilhomme [ʒɑ̃tijom] дворянинъ, les gentilhommes.

б) Что опредѣленія остаются безъ измѣненія, если они находятся въ зависимости отъ *основного слова* (большей частью связаннаго съ ними предлогомъ): le chef-d'œuvre [ʃɛdœvr] образцовое произведение, шедевръ, les chefs-d'œuvre; le bateau à vapeur пароходъ, les bateaux à vapeur; le timbre-poste почтовая марка, les timbres-poste.

в) Что глаголы, нарѣчія и предлоги въ сложныхъ существительныхъ остаются безъ измѣненія: le portemonnaie [portmɔnɛ] кошелекъ, les portemonnaies; une avant-garde авангардъ, les avant-gardes; le passeport [pɑsɔr] паспортъ, les passeports. По новѣйшимъ правиламъ можно не писать тирѣ между частями сложнаго имени существительнаго, такъ что пишутъ: chef d'œuvre и chef-d'œuvre.

Существительныя, которые имѣютъ различное значеніе въ ед. и множ. числѣ.

§ 5. Слѣдующія имена существительныя измѣняютъ свое значеніе, принимая форму множ. числа:

Singulier.	Pluriel.
le ciseau рѣзецъ	les ciseaux ножницы
la lunette зрительное стекло	les lunettes очки
le fer желѣзо	les fers цѣпи, кандалы
la grâce помилованіе, грація	les grâces молитва (послѣ обѣда)
le gage залогъ	les gages гонораръ, плата
la mesure мѣра, мѣрка	les mesures мѣропріятія
l'état (m.) состояніе, положеніе	les états сословія, состояніе
la lettre буква, письмо [nie]	les lettres литература, буквы, письма
l'arme (f.) оружіе	les armes полноевооруженіе гербъ, оружія.

§ 6. Многія имена существительныя употребляются исключительно во множеств. числѣ:

les mœurs (f.) [mœrs] нравы	les archives (f.) архивъ,
les environs (m.) } окрестности	les documents [ki] документы
les alentours (m.) }	les décombres (m.) обломки
les frais (m.) } издержки,	les ténèbres (f.) мракъ,
les dépens (m.) } убытки	les poteries (f.) потѣмки
les entrailles (f.) [ɑ̃traj] внутренности, нѣдра	les gens (f.) люди
les étrennes (f.) новогодніе подарки	les vivres (m.) съѣстные припасы
les annales (f.) анналы, лѣтопись	les mathématiques (f.) математика
les funérailles [aj] похороны	les denrées (f.) съѣстное, провизія, товаръ.

§ 7. Названія городовъ, какъ Athènes [atɛn] Аѳины, Bruxelles [brysel] Брюссель разсматриваются, какъ сущ. въ единств. числѣ: une nouvelle Athènes.

NB. Слова къ упражненіямъ II-ой части находятся въ словарѣ въ концѣ книги.

Упражненіе 1.

Я былъ на выставкѣ съ обоими моими дѣдами. Тамъ можно было видѣть (on y voyait) испанскія драгоцѣнности, кораллы отличной работы (= очень хорошо обработанные), Лиможскую (= de Limoges) эмаль (мн. ч.). Дороги (les promenades) усыпаны камешками, добытыми со дна рѣкъ. Я купилъ красивыя игрушки для своихъ племянниковъ. Дальше находится отдѣлъ земледѣлія. Тамъ капуста (мн. ч.), порей (мн. ч.) лошади и животныя различныхъ породъ. Я видѣлъ тамъ (y) шакаловъ изъ Африки, совъ изъ Норвегіи. Вечеромъ тысяча огней освѣтили небеса, чтобъ радовать глазъ (= для пиршества глазъ). Расходы по (des) работамъ были очень велики.

Упражненіе 1а.

Спишите слѣдующія опредѣленія: 1. Un bain-marie, des bains-marie, des bains inventés, dit-on, par la sorcière Marie. Voici l'idée que l'on doit se faire des bains-marie: on met sur le feu un vase plein d'eau, dans lequel on plonge un second vase, contenant ce que l'on veut chauffer. — 2. Un appui-main, des appuis-main sont des appuis pour la main. — 3. Un coq à l'âne, des coq-à-l'âne, des conversations où l'on passe du coq à l'âne. — 4. Un terre-plein, des terre-pleins des

lieux pleins de terre. — 5. Un tête-à-tête, des tête-à-tête, des *entretiens* ou l'on est tête à tête. — 6. Un pied-à-terre [*pjetater*], des pied-à-terre, des *habitations*, où l'on ne pose que le pied à terre, où l'on ne séjourne pas longtemps. — 7. Un va-nu-pieds, des *va-nu-pieds*, des hommes misérables qui vont nu-pieds. — 8. Un pince-sans-rire, des pince-sans-rire, des hommes méchants et sournois. — 9. Un hôtel-Dieu, des hôtels-Dieu sont comme des *auberges* où les malheureux sont reçus et soignés gratuitement. — 10. Un essuie-main, des *essuie-mains*, linges à l'aide desquels on s'essuie les mains.

Упражнение 2. Lecture.

Paris.

Du haut des tours de Notre-Dame, l'œil de l'observateur peut embrasser à vol d'oiseau tout l'ensemble du vaste panorama de Paris. Il suit d'abord le cours paisible de la Seine qui traverse Paris de l'est à l'ouest. Dans ce parcours la Seine se divise en deux bras et forme l'île Saint-Louis; ses eaux, après s'être réunies de nouveau, se partagent encore une fois et forment l'île de la Cité. On a jeté 31 ponts sur cette rivière pour faciliter les communications. De quelque côté qu'on se retourne, une foule d'édifices et de palais attirent les regards et enfin on a pour perspective les belles collines et les riants coteaux qui environnent Paris.

Les Tuileries. Ce palais, détruit en partie sous la Commune (1871) était la demeure impériale. Il fut bâti par ordre de Catherine de Médicis sur l'emplacement occupé, dit-on par une fabrique de tuiles (une Tuilerie).

Le Louvre qui est tout près et qui a été relié aux Tuileries par Napoléon III, frappe bien davantage. Il a une façade magnifique; on l'appelle la colonnade du Louvre. Cette colonnade passe pour une des merveilles de l'architecture moderne; elle a environ 150 mètres de longueur. La cour qui se trouve entre les Tuileries et le Louvre s'appelle place du Carrousel. Elle doit ce nom à un turnoi ou carrousel que Louis XIV donna sur cette place. Le Louvre renferme une des collections

les plus complètes des chefs-d'œuvre de l'art. Il y a un Musée de peinture, un Musée des Antiques, un Musée assyrien et égyptien, un Musée naval, un Musée de sculpture moderne.

Le Palais-Royal se trouve non loin des Tuileries et du Louvre. Ce palais renferme de vastes cours et un jardin. Il règne tout autour du palais une galerie voûtée, garnie de boutiques et de magasins, dont l'ensemble constitue le plus beau bazar que l'on puisse voir. Le Palais-Royal est le rendez-vous de tous les étrangers. La situation au centre de la ville, le voisinage de plusieurs théâtres, le nombre, l'élégance, la richesse des magasins et l'avantage des galeries couvertes y attirent sans cesse une foule de promeneurs.

Разговоръ.

Parlez du panorama qu'on a du haut des tours de Notre-Dame! Qui fit bâtir les Tuileries? D'où vient le nom de ce palais? Qui a relié le Louvre aux Tuileries? Qu'est-ce qu'on appelle place du Carrousel? A quoi doit-elle son nom? Quels musées le Louvre renferme-t-il? Où se trouve le Palais-Royal? Pourquoi attire-t-il sans cesse une foule de promeneurs?

Второй урокъ. Deuxième Leçon.

Употребление члена. L'usage de l'article.

1. Членъ передъ именемъ собственнымъ.

(I-ая часть, ур. 1.)

§ 1. Названія странъ употребляются съ членомъ: la France, la Russie. *Безъ* члена ихъ ставятъ:

a) Послѣ титуловъ, или географическихъ либо политическихъ опредѣленій.

b) При указаніи происхожденія вещей.

c) Послѣ *en* на вопросъ гдѣ, куда?

d) Названія странъ женск. рода на вопросъ откуда? послѣ *de*:

Nicolas deux est empereur de Russie.

L'ambassadeur de France est parti hier soir.

La capitale de la province de Saxe est Magdebourg.

Aimez-vous les vins de France?

Marseille est en France (но dans la France méridionale въ южной Франціи).

Nous sommes allés en France (но: nous sommes partis pour la France).

Cette famille est originaire de France (родомъ изъ).

Mon oncle est revenu d'Angleterre.

Однако же и въ вышеприведенныхъ случаяхъ членъ ставится передъ названіями странъ:

a) Если названія составлены при помощи прилагательнаго.

b) Если страны внѣ-европейскія.

c) Если названіе страны употребляется во множ. числѣ.

d) Мужскія названія, отвѣчающія на вопросъ откуда? послѣ *de*:

La reine de la Grande-Bretagne s'appelait Victoria.
Quand arrivera l'empereur du Japon?

Irez-vous aux Indes [*ozēd*]?

Quand reviendrez-vous du Portugal?

§ 2. Названія городовъ употребляются обыкновенно безъ члена. Однако же членъ ставится передъ ними въ слѣдующихъ случаяхъ:

a) Когда названію города предшествуетъ прилагательное или когда за названіемъ слѣдуетъ болѣе точное опредѣленіе.

b) Слѣд. названія городовъ всегда употребляютъ съ членомъ: le Caire Каиръ, le Mans, le Havre (первоначально = le havre гавань и нѣкот. др.).

Le Paris d'aujourd'hui ne ressemble guère (не особенно похожъ) au Paris du moyen âge (среднихъ вѣковъ).

Lundi prochain nous serons au Havre.

§ 3. Имена людей ставятся безъ члена, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда

a) Передъ ними стоитъ прилагательное (кромѣ saint святой), или послѣ нихъ имѣется дополненіе.

b) Когда они употребляются какъ нарицательное: La gloire de César est plus grande que celle de Pompée.

Le grand Napoléon est mort en 1821.

Nous avons lu l'histoire de Saint-Louis.

Charles XII a été appelé l'Alexandre du Nord.

§ 4. Названія рѣкъ въ связи съ нѣкоторыми названіями городовъ употребляются безъ члена:

Il y a à Châlons-sur-Marne une des plus anciennes cathédrales (старинный соборъ) de France.

Но: Châlons est situé sur la Marne (на рѣкѣ Марнѣ). Francfort sur-le-Mein.

§ 5. Дни недѣли употребляются безъ члена, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда имѣется въ виду *опредѣленный* день:

Nous partirons lundi (lundi prochain).

Une fois par semaine, le mercredi, nous jouons aux quilles (кегли [*ki:j*]).

§ 6. Названія мѣсяцевъ обыкновенно не имѣютъ члена:

Nous sommes dans la première semaine de janvier.

2. Членъ передъ нарицательными.

Опредѣленный членъ употребляется:

1. Передъ существительными, представляющими собою предметъ извѣстный, опредѣленный, о которомъ уже говорили: l'enfant pleure (извѣстный ребенокъ, о кот. шла рѣчь).

2. Когда называютъ предметъ вполне опредѣленный, понятный даже тогда, если о немъ не говорили: l'encrier est sur la table.

3. При обозначеніи *цѣлаго* предмета, *всего* числа или же *цѣлаго* рода:

Passez-moi le sel (передайте соль, всю соль за столомъ).

Les Polonais sont les Français du nord (*tous* les P.).

L'homme n'est qu'un roseau, mais c'est un roseau pensant (*tous* les hommes).

4. Передъ названіями частей свѣта и праздниковъ (кромѣ Pâques Пасха, и Noël Рождество), le sud, le nord, la Toussaint.

5. При опредѣленіи физическихъ или душевныхъ качествъ передъ дополненіемъ къ глаголу *avoir* съ опредѣленіемъ къ нему, напр.: j'ai la tête dure (я непонятливъ); il a le vin gai (онъ веселъ въ пьяномъ видѣ). Также передъ малъ зло, боль, ставится членъ: le bien, le mal nous sont rendus.

6. Въ слѣдующихъ выраженіяхъ:
 aimer le vin любить вино
 aimer la bière любить пиво
 aimer le poisson любить рыбу
 apprendre le français учиться французскому языку
 comprendre le français понимать по-французски
 savoir le français знать французскій языкъ
 avoir le mal du pays [pɛi] тосковать по родинѣ
 garder le silence хранить молчаніе
 être le bienvenu быть желаннымъ гостемъ
 avoir la fièvre имѣть лихорадку
 souhaiter [swite] la (une) bonne année поздравить

съ Новымъ Годомъ
 c'est la foire aujourd'hui сегодня ярмарка
 j'ai le temps у меня есть время
 je n'ai pas le temps мнѣ некогда
 prendre l'air дышать свѣжимъ воздухомъ
 vers le matin подъ утро.

L'or est un métal précieux.

L'oisiveté (праздность) est la mère de tous les vices.

Le vent du nord, du sud, no: d'est, d'ouest (а не де л'ест).

La Pentecôte se célèbre (празднуется) cinquante jours ou le septième dimanche après Pâques.

Ton frère a les yeux bleus.

Ce monsieur a l'esprit très vif (живой умъ).

Mon ami a la vue basse (близорукъ).

As-tu mal aux dents (зубная боль)?

Упражненіе 3.

У страуса длинныя ноги, длинная шея и очень короткія крылья. Лиса стройнѣ волка (= имѣть формы болѣе стройныя, нежели ...). У моихъ дѣтей свѣтлыя волосы и голубые глаза. Знаете ли Вы дѣвчушку съ голубыми глазами? Да, я ее знаю, она (с'ест) дочь моего сосѣда. Страхъ порождаетъ суевѣріе. Скромность прекрасное качество (= добродѣтель). Европа много меньше Азіи. Учитесь ли Вы французскому языку? Да, я учусь французскому и англійскому языку. Понимаете ли Вы по-испански? Нѣтъ, но я понимаю по-итальянски. Поздравляю

Васъ съ Новымъ Годомъ. Есть ли у Васъ время прочесть эту книгу? Не (pas) сегодня; я завтра или послѣ-завтра прочту ее. У меня была головная и зубная боль. У моей сестры болѣло горло. Августъ былъ очень жаркій. Я въ будущій понедѣльникъ уѣду. Эта газета выходитъ (paraît) по четвергамъ и по субботамъ. Я сегодня уѣзжаю и до Троицы останусь въ южной Франціи. Испанскія вина очень богаты алкоголемъ. Китайскій императоръ (= императоръ Китая) послалъ подарки королю Пруссіи. Рейнъ течетъ на сѣверъ (vers ...), а Рона на югъ. Восточный вѣтеръ приноситъ намъ холодъ зимою и жару лѣтомъ.

Упражненіе 4.

Principales possessions ou colonies françaises.

L'Algérie, s'étendant au nord-ouest de l'Afrique, peut être considérée comme une partie de la France. La grande chaîne de L'Atlas la traverse d'un bout à l'autre. Les produits naturels sont: les blés, les légumes, les fruits, surtout des dattes, des oranges et des citrons, le vin et le tabac. La capitale est Alger qui a un beau port.

La Tunisie, depuis 1881 sous le protectorat de la France, présente les mêmes caractères que l'Algérie; les productions sont analogues. La capitale est Tunis, près des ruines de Carthage; le port de cette ville s'appelle La Goulette.

Le Sénégal est situé à l'ouest de l'Afrique, le long du fleuve Sénégal.

La Cochinchine française est au sud-est de l'Asie. Au nord de la Cochinchine se trouvent Annam et le Tonkin, deux États sur lesquels la France exerce un protectorat depuis 1884.

La Guyane française, au nord de l'Amérique méridionale, a pour capitale Cayenne.

Les îles volcaniques de la Martinique et de la Guadeloupe font partie des Antilles.

La Nouvelle Calédonie est une grande île au nord-est de l'Australie. Les indigènes sont sauvages et même anthropophages. On y transporte les condamnés.

Madagascar depuis 1895 et quelques autres îles dans l'Océanie et l'Océan Pacifique.

Разговоръ.

Où s'étend l'Algérie?

Quels sont les produits naturels de ce pays?

Depuis quand la Tunisie est-elle sous le protectorat de la France?

Nommez quelques autres colonies!

Où transporte-t-on les condamnés?

Третій урокъ. Troisième Leçon.

Продолженіе. Suite.

3. Членъ передъ опредѣленіемъ.

Слова: île островъ, ville городъ, village деревня, nom имя, titre титулъ, mois мѣсяцъ, royaume государство и др. соединяются съ нижеприведенными существительными или именами собственными посредствомъ **de** безъ члена:

Le roi de Prusse porte le titre d'empereur d'Allemagne.

L'île d'Elbe est située entre la Corse et la Toscane.

Au mois de mai on va souvent dans les champs et dans les bois.

Обратите вниманіе на то, что послѣ словъ rue улица, place площадь, boulevard бульваръ, quai набережная, faubourg предмѣстіе употребляется: а) **de** вмѣстѣ съ членомъ передъ нарицательными и мужскими названиями рѣкъ: place de la Concorde, rue de la Paix, rue du Rhône; б) **de** безъ члена передъ названиями городовъ и женскими именами рѣкъ или странъ: rue de Seine, boulevard de Strasbourg, rue d'Allemagne; в) передъ именами лицъ не ставятъ ни **de**, ни члена: quai Voltaire, rue Racine; въ rue de Condé **de** знакъ дворянства.

4. Членъ и приложение.

§ 1. Приложение вообще говоря употребляется безъ члена; предлогъ передъ приложеніемъ никогда не повторяется:

Nous avons été à Dieppe, ville de Normandie.

§ 2. Все же въ трехъ случаяхъ членъ ставится передъ приложеніемъ:

а) Когда приложеніемъ служить имя собственное съ предшествующимъ ему титуломъ.

б) Когда приложеніе употреблено въ превосходной степени.

в) Когда оно обозначаетъ что-нибудь, давно знакомое:

Nicolas deux, empereur de Russie, est né en 1868; son frère, le grand-duc Michel, est né en 1878.

Molière, le plus grand écrivain qu'ait eu la France, naquit en 1622.

Martin Luther, le grand Réformateur, mourut en 1546.

§ 3. Слова: monsieur господинъ, madame госпожа и mademoiselle барышня сопровождаются членомъ, стоящимъ послѣ нихъ, когда за ними слѣдуетъ званіе или опредѣленіе степени родства: вмѣсто члена послѣ этихъ словъ можетъ стоять и притяжательное мѣстоименіе:

Monsieur le Président est à Lyon.

Madame votre tante est à la campagne, n'est-ce pas?

Упражненіе 5.

Гора Этна (mont Etna) находится въ Сициліи. Извѣстно (= знаютъ), что въ (мѣсяцѣ) Августѣ 79-го года, послѣ Р. X. изверженіе Везувія разрушило (городъ) Помпею (Pompéi). Улица Мира находится въ Парижѣ и въ сѣверо-западной части Берлина. Трамвай идетъ по (le long de) Невскому проспекту, по улицѣ Гоголя, по Сенатской площади (= площадь Сената), по Конногвардейскому бульвару, по Французской набережной. Бонапарту было 35 лѣтъ, когда онъ принялъ титулъ императора французовъ. Мнѣ кажется, что Петръ I, императоръ Всероссійскій, вполне достоинъ прозвища „Великій“. Дома ли вашъ отецъ (= господинъ вашъ отецъ). Улица Риволи (rue de Rivoli), продолженная по (par) улицѣ Св. Антона и по улицѣ предмѣстья Св. Антона, пересекаетъ Парижъ параллельно Сентъ. Елисейскій дворецъ (les Elysées) резиденція президента Французской Республики.

Упражненіе 6.

Places publiques de Paris.

La place de la Concorde est une des plus belles places de Paris. Elle est située entre le jardin des

Tuileries et les Champs-Élysées. Au centre de cette place il y a un obélisque qui a été apporté de Louqsor, village d'Égypte, sur un bâtiment construit à cet effet (съ этой цѣлью). Il a 68 pieds de haut et se trouve posé sur un piédestal haut de 25 à 30 pieds. La colonne est carrée et couverte d'hiéroglyphes. La place est ornée de fontaines magnifiques.

Il y a encore à Paris bien des places remarquables, telles que la place des Victoires, la place de la Bastille, la place Vendôme. Sur cette dernière il y a une colonne, érigée en 1806, en commémoration des victoires de l'armée française en Allemagne. Cette colonne a quarante-quatre mètres d'élévation et le piédestal sept mètres. Le piédestal et le fût sont en pierres de taille, couvertes de bas-reliefs en bronze, représentant les principaux faits de la campagne de 1805. Ce bronze a été tiré de 1200 pièces de canon prises aux armées russes et autrichiennes. On monte sur la colonne par un escalier qui est pratiqué à l'intérieur et qui a cent soixante-treize marches. Sur le chapiteau on lit l'inscription suivante: «Monument élevé à la gloire de la grande armée par Napoléon le Grand». Le chapiteau est surmonté d'une statue de Napoléon I.

Разговоръ.

Où est située la Place de la Concorde?

D'où a été apporté l'obélisque de Louqsor?

Sur quoi se trouve-t-il posé?

Quelle est la forme de la Place de la Concorde?

Nommez d'autres places remarquables!

Четвертый урокъ. Quatrième Leçon.

Продолженіе. Suite.

5. Членъ и сказуемое.

§ 1. При обозначеніи званія, титула, профессіи, степени родства, рода службы, сана существительное ставится *безъ* члена и *безъ* предлога, если оно употреблено въ связи съ глаголами, въ родѣ:

a) être (за исключеніе *c'est*), devenir, naître, mourir и др.

b) Nommer назначить (на должность), proclamer провозгласить, élire избрать, croire считать, принимать за ... и др.:

Mon cousin est peintre.

Nous sommes nés Allemands, nous mourrons Allemands.

Après la mort de Félix Faure, M. Emile Loubet fut président.

§ 2. Предлогъ *не* выпадаетъ въ связи съ слѣдующими глаголами: choisir избирать въ, passer pour сойти за, слыть, prendre pour принимать за, regarder comme считать, цѣнить:

Pour qui me prenez-vous?

6. Повтореніе члена.

Членъ и слова, замѣняющія его, какъ-то притяжательныя или указательныя мѣстоименія повторяются:

a) Передъ всѣми существительными, соединенными союзомъ *et*.

b) Передъ всѣми именами прилагательными, стоящими передъ именемъ существительнымъ, когда указываются *различныя* качества:

c) Передъ превосходной степенью:

Les (nos) livres et les cahiers ont leur place dans la case (ящикъ).

Les grands et les petits élèves ont fait leurs devoirs (но: la grande et belle ville de Paris est traversée par la Seine).

Petersbourg est la plus grande et la plus belle ville de la Russie.

7. Выпаденіе члена.

Членъ выпадаетъ:

a) При перечисленіи.

Chiens, chats, poulets, dindons, pousseaux arrivent bientôt à la file.

b) Часто въ *ni — ni* ни — ни.

Ni loups, ni renards n'épiaient la douce et innocente proie.

c) Послѣ *jamais* (никогда) передъ подлежащимъ, если за нимъ не слѣдуетъ опредѣленія.

Jamais enfant ne fut plus sage.

d) Передъ chose = quelque chose нѣчто, что-нибудь.

Chose étonnante . . .

e) Послѣ parler говорить, causer бесѣдовать, передъ темой разговора.

Parler politique, causer théâtre, causer grammairaire etc.

f) Въ заглавіяхъ книгъ и надписяхъ.

g) Въ звательномъ надежѣ.

h) Въ оборотахъ рѣчи въ родѣ:

après dîner послѣ обѣда

perdre courage терять мужество

être d'avis быть (какого-нибудь) мнѣнія

tirer d'embarras вывести изъ затрудненія

prêter serment дать присягу

mettre fin à положить конецъ.

8. Частичный членъ.

(Повтореніе и дополненіе 6 ур. 1-ой части.)

§ 1. Частичный членъ ставится передъ неопределенными существительными, взятыми въ *частичномъ смыслѣ*, т. е. означающими только *часть* предметовъ, о которыхъ говорятъ. Частичный членъ (de) употребляется:

a) Передъ прилагательными, стоящими раньше существительныхъ.

b) Послѣ обстоятельственныхъ словъ и существительныхъ собирательныхъ.

c) Послѣ существительныхъ и обстоятельственныхъ словъ, выражающихъ отрицаніе, напр. rien ничего.

Примѣчаніе. По повѣйшимъ разъясненіемъ франц. министерства передъ прилагательными, предшествующими существительному разрѣшается употребленіе du, de la, des наравнѣ съ de: de bon pain или du bon pain.

§ 2. de вмѣстѣ съ членомъ ставится:

a) Послѣ *bien* очень много и la plupart большинство (глаголь ставится во множ. числѣ); *bien d'autres* переводится многіе другіе, много другихъ.

b) Когда родительный надежъ ограниченъ опредѣленіями.

c) Въ нѣкот. выраженіяхъ, образуемыхъ путемъ соединенія прилагательныхъ съ существительными, и составляющихъ *одно* понятіе, напр.:

des petits fils внуки	du bon sens здравый
des petites-filles внучки	смыслъ
des jeunes gens молодые люди	des bons mots остроты
des petits-enfants внучата	des petits pois зеленый горошекъ
des jeunes personnes молодые дѣвушки	des beaux-esprits остряки и т. п.

La plupart des étrangers venant d'Allemagne pour aller à Paris arrivent à la Gare du Nord (сѣверный вокзалъ).

Nous avons lu un grand nombre des chansons (пѣсни) de Béranger.

§ 3. Частичный членъ не ставится:

a) Послѣ *de* и *en*.

b) Въ большинствѣ случаевъ послѣ *sans* безъ, часто послѣ *avec*.

c) Передъ числительными количественными; послѣ *plusieurs* нѣкоторые, *divers*, *différents* различные, *certain* извѣстные.

d) Въ выраженіяхъ, вродѣ:

avoir besoin (de) нуждаться въ	courir risque (de) рисковать
avoir coutume (de) имѣть обыкновеніе	faire bonne chère хорошо, (плотно) ѣсть и пить
avoir envie (de) имѣть желаніе, хотѣть	faire fortune разбогатѣть
avoir faim быть голоднымъ	faire grand cas придавать большое значеніе
avoir honte (de) стыдиться	faire mention упоминать
avoir peur бояться	faire peur пугать
avoir pitié (de) жалѣть	prendre courage приободриться
avoir raison быть правымъ	prendre part (à) принимать участіе
avoir soif жаждать	prendre garde быть осторожнымъ, беречься
avoir soin заботиться	prendre congé проститься
avoir sujet имѣть основаніе	prendre patience вооружиться терпѣніемъ
avoir tort быть виноватымъ	rendre compte (de) отдавать отчетъ
demandeur grâces (à) просить пощады	rendre raison (de) отчетъ
demandeur pardon извиняться	ajouter foi вѣрить, довѣрять.

Неопредѣленный членъ (un) употребляется при обозначеніи предмета неизвѣстнаго, неопредѣленнаго, о которомъ говорятъ въ первый разъ: une femme s'arrête, (какая-то) женщина останавливается, un passant se retourne прохожий оборачивается.

Упражненіе 7.

Господинъ Арманъ французъ; господинъ F. англичанинъ. Мой кучеръ нѣмецъ; мой лакей швейцарецъ. Моя мать вдова. Мой старшій братъ адвокатъ, младшій врачъ. Этотъ человѣкъ ловкій работникъ; онъ швейцарецъ. Никогда полководецъ не былъ такъ почтенъ, какъ маршалъ Тюреннъ (de Turenne). Старики, дѣти, мужчины, женщины всѣ были похищены (= унесены) (*passé déf.*) чумой. Голоденъ ли ты? Нѣтъ, я хочу пить (= имѣю жажду, я жажду). Онъ больше не работаетъ. У него нѣтъ ни силъ, ни охоты (= воли). Вы никогда не будете имѣть повода жаловаться на меня. Пожалѣемъ несчастныхъ. Вы правы, другъ мой; Фридрихъ былъ неправъ. Боязливый человѣкъ боится собственной тѣни. Этотъ господинъ считается (= слыветъ) большимъ артистомъ. Фридрихъ II всегда считался однимъ изъ самыхъ великихъ королей, какіе были (кот. имѣла subjonct.) въ Пруссіи. Читалъ ли ты оды и сатиры Горация? Я не могу писать, у меня нѣтъ ни бумагъ, ни пера, ни чернилъ. Не говорите о политикѣ, мы побесѣдуемъ (давайте бесѣдовать) о музыкѣ и о театрѣ. Солдаты, защищайте свое отечество! Послѣ обѣда мы совершимъ (= сдѣлаемъ) прогулку. Этотъ винооторговецъ имѣетъ хорошее вино, красное вино и бѣлое вино. Вы хотите сдѣлать это для меня? Съ величайшимъ удовольствіемъ. Будетъ дождь, небо покрыто тучами. Этотъ маленькій домъ построенъ изъ (en) кирпичей. Мой братъ ушелъ безъ денегъ. Мы читали нѣкоторыя комедіи Мольера; мы съ интересомъ прочтемъ ихъ еще разъ. Бываютъ извѣстныя вещи, о которыхъ можно думать, но о которыхъ не говорить.

Упражненіе 8.

Versailles.

Versailles est une grande et belle ville, entourée de forêts. La magnificence de ces constructions, la

largeur et la régularité de ses rues, le nombre et la beauté de ses monuments n'empêchent pas que ce ne soit une ville peu animée et d'un aspect triste, parce qu'elle est trop vaste pour la population qui l'habite aujourd'hui. La révolution de 1789 l'avait dépeuplée. La merveille de Versailles, c'est le palais que Louis XIV y a fait bâtir par Mansard et qui a été habité par ce prince et par ses successeurs. Il avait été abandonné depuis 1789 quand le roi Louis-Philippe (1830—1848) eut l'heureuse idée de le transformer en un musée dédié «à toutes les gloires de la France». Le 18 janvier 1871, Guillaume I, roi de Prusse, fut proclamé empereur d'Allemagne au château de Versailles. La construction du palais et des jardins coûta plus d'un milliard; c'est pourquoi Louis XIV, après l'avoir achevé, en brûla les mémoires. Tous les jours les visiteurs y affluent. A ce palais se rattache un parc d'une admirable magnificence, chef-d'œuvre de Le Nôtre, avec des eaux uniques au monde, qui jouent une fois par mois; c'est un spectacle très curieux. Après ce parc viennent deux parcs moins grands; celui du grand Trianon (bâti par Louis XIV) et celui du petit Trianon (créé par Louis XV) qui tous deux ont aussi des jardins délicieux et dont le dernier était le séjour favori de Marie-Antoinette.

Разговоръ.

De quoi est entourée la ville de Versailles?
Pourquoi est-elle peu animée et d'un aspect triste?
Quelle est la merveille de Versailles?
Qui l'a fait bâtir?
Combien coûte la construction du palais et des jardins?
Parlez des eaux de Versailles!

Пятый урокъ. Cinquième Leçon.

О согласованіи сказуемаго съ подлежащимъ.

De l'accord de l'attribut avec le sujet.

§ 1. Сказуемое, выраженное глаголомъ, согласуется съ подлежащимъ въ лицѣ и числѣ; сказуемое, выраженное прилагательнымъ, — въ родѣ, числѣ и падежѣ; сказуемое, выраженное существительнымъ — въ падежѣ, а также и въ родѣ, если это существительное имѣетъ особую форму для женскаго рода:

Tu écris, nous lisons.

Le frère est grand, la sœur est petite.

Dieu est le maître de l'univers (властитель вселенной).

La misère (нужда, горе) est une fameuse maîtresse d'école (превосходная наставница).

Примѣчаніе. 1. При безличномъ «il» глаголь ставится всегда въ ед. числѣ:

Il arrivera (прибудутъ, будутъ) beaucoup d'étrangers (чужие) ce soir.

2. Если подлежащее — существительное собирательное, за которыми слѣдуетъ родит. пад. множ. числа, то глаголь обыкновенно ставится во множ. числѣ:

Un grand nombre de soldats ont été tués dans cette bataille.

§ 2. Если въ предложении имѣется нѣсколько, несвязанныхъ между собой подлежащихъ, то по новѣйшимъ правиламъ глаголь всегда ставится во множ. числѣ, независимо отъ смысла подлежащихъ:

Votre intérêt, votre honneur (честь) commandent (требуютъ) ce sacrifice (эту жертву).

До сихъ поръ въ подобныхъ случаяхъ ставили глаголь въ ед. ч. при одинаковомъ смыслѣ подлежащихъ (синонимахъ) и при постепенномъ усиленіи понятія, выраженнаго существительными.

Когда послѣ нѣсколькихъ существительныхъ стоитъ выраженіе вродѣ tout, rien, chacun, соединяющее во едино всѣ подлежащія, то глаголь ставится въ единств. числѣ:

La terre, les animaux, les plantes, rien n'est l'œuvre du hasard (созданіе случайности).

§ 3. Если подлежащія всѣ одного и того же рода, то сказуемое согласуется съ ними въ родѣ; при различіи въ родѣ подлежащихъ сказуемое бываетъ мужского рода:

Les appartements (m.) (квартиры) et les chambres (f.) sont meublés.

§ 4. При различіи въ лицѣ подлежащихъ первое лицо имѣетъ преимущество передъ вторымъ, 2-е передъ 3-мъ:

Mon frère et moi (nous) sommes partis hier.

§ 5. Въ дополнительныхъ предложенияхъ глаголь согласуется въ лицѣ съ относительнымъ мѣстоименіемъ:

C'est toi qui as lu ce passage (прочелъ это мѣсто).

Упражненіе 9.

Я играю на роялѣ. Вы пишете письма. Ты доволенъ, твоя сестра недовольна. Зимой здѣсь даютъ много концертовъ. Большинство французовъ ѣдятъ лишь два раза (= удовлетворяются двумя repas) въ день. Мои дѣти и я (мы) проведемъ лѣто на дачѣ. Вы хотѣли меня обмануть, но вы сами (c'est vous qui) были обмануты. Его мужество, его неустрашимость приводятъ храбрѣйшихъ въ изумленіе. Земля, минералы, животныя, растенія, все — созданія Божьи (= дѣло [œuvre] Б.). Ежедневно случаются невѣроятныя вещи. Каждый два года будутъ появляться (по) два тома этого сочиненія. Я не буду съ нимъ объ этомъ говорить. Вашъ братъ и я (c'est votre frère ...) сдѣлали это открытіе.

Упражненіе 10.

Le Quartier Latin.

Le Quartier Latin, situé sur la rive gauche de la Seine, est le Paris des étudiants et des artistes. C'est une société singulièrement confondue et mêlée. C'est là que se réfugie la jeunesse de tous les pays du monde; c'est une population de Russes, d'Américains, de Grecs, d'Espagnols, etc. qui envahit ses restaurants à 3 francs, habite ses entresols ou ses quatrièmes étages et grimpe avec son agilité d'oiseau jusqu'aux plus hautes mansardes. C'est le peuple du rire et de la bonne humeur qui semble s'être réuni dans ce quartier pour y vivre pour lui-même et à sa guise. La population du Quartier Latin se reconnaît à ses folies, à ses cris et à ses plaisanteries légères, ses gambades et ses danses échevelées, qui éclatent en public sans que personne ne s'arrête à regarder les auteurs de ces vacarmes. Le costume même révèle l'occupation de chaque espèce de gens. Les artistes se reconnaissent à leurs larges bérets et à leurs flottantes chemises de couleur, les poètes à leurs cravates en ailes de papillons et à leur longue chevelure; les étudiants à leurs chapeaux hauts de forme; les écrivains, à leurs longues redingotes d'hiver, même quand le printemps est dans le plein exercice de ses fonctions. Il est vrai que tout cela varie et ces appréciations ne sont pas exactes pour tous, surtout à notre époque.

Разговоръ.

Où le Quartier Latin est-il situé?

Qui est-ce qui l'habite?

Est-ce que la jeunesse du Quartier Latin loge dans des appartements somptueux (роскошные)?

A quoi la population du Quartier Latin se reconnaît-elle?

Comment le costume révèle-t-il l'occupation de chaque espèce de gens?

Шестой урокъ. Sixième Leçon.

О надежахъ. De l'emploi des cas (la déclinaison).

§ 1. Винительный падежъ употребляется, какъ нарѣчье для обозначенія:

а) Цѣны или стоимости въ связи съ глаголами coûter стоить, valoir имѣть цѣнность, стоить, estimer оцѣнивать, цѣнить, acheter покупать, vendre продавать, payer платить.

б) Образа дѣйствія:

Il se promenait, les mains dans ses poches (въ карманѣ).

J'ai acheté cette montre 30 francs (за 30 франковъ).

Послѣ глагола sentir и нѣкоторыхъ другихъ также ставится винит. падежъ:

Il sent le vin (виномъ).

§ 2. Въ обыденной рѣчи винит. падежъ часто встрѣчается въ эллиптическихъ предложеніяхъ:

Me voici, monsieur! Heureux que tu es! Bonjour, madame! Bon voyage, mon ami!

§ 3. Слѣдующіе глаголы требуютъ винит. пад.: suivre слѣдовать (за), précéder предшествовать, rencontrer встрѣчать, imiter подражать, braver вызывать, не бояться, menacer угрожать, servir служить, envahir завладѣть (страной), contredire противорѣчить, aider, secourir помогать, flatter льстить, croire вѣрить, remercier благодарить, féliciter поздравлять:

Nous le suivrons.

Le régiment était précédé de sa musique.

Примѣчаніе. obéir требуетъ дательнаго падежа: l'enfant obéit à sa mère; но: vous serez obéi vous serez écoutés.

Упражненіе 11.

Онъ мнѣ продалъ эту лошадь (за) 500 франковъ. Все величіе (toutes les grandeurs) сего міра не стоитъ (valoir) хорошаго друга. Этотъ трудъ отзывается (= пахнетъ) лампой. Отъ тебя пахнетъ табакомъ, мой другъ. Глупецъ ты этакій (que tu es)! Счастливецъ ты этакій! Будь здоровъ (adieu), счастливаго пути, мой милый другъ! Живо столь и два стуга! Ночь слѣдуетъ за днемъ. Обезьяна подражаетъ человѣку. Не слѣдуетъ воображать (s'imaginer), что то, что предшествуетъ слѣдствію (un effet) является (être, subj.) настоящей, его (en), причиной (la cause). Служи своему царю и отечеству. Почему ты не благодаришь своего друга за (de) его услуги? Поздравилъ ли ты этого господина съ успѣхомъ (= его успѣхами)? Не противорѣчь своимъ родителямъ и не сопротивляйся (braver) имъ. Я думаю, что его не послушаются (acc.). Капитанъ предшествовалъ батальону. Придворные разговаривали съ графомъ [держалъ] шляпу въ рукѣ (à la main).

Упражненіе 12.

Pierre l'Ermite d'Amiens.

De tout temps, la Palestine a été le but des pèlerinages chrétiens. Jérusalem et les lieux saints étaient devenus, comme tout l'Orient, la proie des Arabes, d'abord, et plus tard de peuples plus farouches, des Turcs. Un guerrier des environs d'Amiens, qui avait renoncé à la vie du monde, Pierre l'Ermite, fit le voyage d'Orient. Ému par les persécutions qu'avaient à souffrir les chrétiens qui gardaient le tombeau du Christ, il revint en Europe raconter ce qu'il avait vu. Monté sur une mule, un crucifix à la main, les pieds nus, le corps ceint d'une grosse corde, il allait, exhortant les seigneurs à arrêter leurs guerres impies pour entreprendre la guerre sainte.

Разговоръ.

Où est situé la Palestine?

Quelle en est la capitale?

Que fit le voyage d'Orient?

Par quoi fut-il ému?

Qui exhorta-t-il à entreprendre la guerre sainte?

Седьмой урокъ. Septième Leçon.

Употребление *de* и *à*. De l'emploi de *de* et *à*.

Предлогъ *de* (род. пад.) ставится:

§ 1. Передъ именами существительными, употребляемъ, какъ:

а) Подлежащее въ родит. пад.: l'amour de Dieu (люб. Бога).

б) Дополнение въ родит. пад.: l'amour de Dieu (къ Богу).

с) Какъ притяжательное: le palais de l'empereur.

д) Для обозначенія времени, мѣста, матерьяла: la guerre de trente ans; la gazette de Cologne (кельнская), une jambe de bois (деревяная).

е) Для обозначенія части цѣлаго (см. ур. 4, 8).

ф) Передъ опредѣленіемъ (ур. 3, 8).

§ 2. Съ именами прилагательными, какъ сарable де способный на, incapable де неспособный на, avide де жадный, plein де полный, certain де, sur де увѣренный въ и др.

§ 3. Съ глаголами, какъ accuser де обвинять, remercier де благодарить за, consoler де утѣшать, féliciter де поздравлять съ avoir besoin де нуждаться въ, jouir де пользоваться, наслаждаться, profiter де извлекать выгоду, пользоваться, se défier де остерегаться, se méfier де не довѣрять, se douter де подозрѣвать, предпологать, se repentir де раскаиваться, se passer де обходиться безъ (чего-нибудь) и др.

Предлогъ *à* ставится:

§ 1. Послѣ прилагательныхъ какъ-то: utile à полезный, nuisible à вредный, conforme à соответственный, nécessaire à нужный для, attentif à внимательный къ (чему-нибудь), indifférent à равнодушный къ, sourd à глухой къ, sensible à чувствительный, bon à годный на, для и др.

§ 2. Послѣ глаголовъ, какъ-то: nuire à вредить, plaîre à нравиться, déplaire à не нравиться, parler à разговаривать, говорить съ, survivre à переживать (кого-нибудь), apprendre à, enseigner à научить чему-нибудь, учить, demander à спрашивать, просить и др.

Примѣчаніе. Если послѣ глаголовъ faire, laisser пустить, позволить, entendre слышать, voir видѣть кромѣ лица въ винит. пад. стоитъ еще неопредѣленное накл. дѣйствит. зал. съ дополненіемъ въ винит. пад., то дополнение (дѣйствующее лицо) ставится не въ винит. пад., а въ дательномъ:

Le professeur fait apprendre ces mots aux élèves (заставлять учениковъ учить); но: je le fais nommer chef (потому что le лицо страдательное).

§ 3. Опредѣленіе въ дательномъ падежѣ означаетъ:

а) Назначеніе предмета:

La boîte aux lettres (для писемъ).

Le bateau à vapeur (пароходъ).

б) Характерную особенность:

La salade aux pommes de terre.

Картофельный салатъ.

L'homme à la barbe noire.

Человѣкъ съ черной бородой.

§ 4. Дательный падежъ въ видѣ нарѣчія служить:

а) Для указанія сопровождающихъ условій:

A notre arrivée при нашемъ пріѣздѣ.

A mon retour при моемъ возвращеніи.

б) Для обозначенія образа дѣйствія, средства:

Recevoir à bras ouverts.

Принимать съ распростертыми объятіями.

Peindre à l'huile писать масляными красками.

§ 5. Въ эллиптическихъ предложеніяхъ употреб. дат. пад.:

Au secours! На помощь! Помогите!

A votre santé! За ваше здоровье!

Au revoir (au plaisir de vous revoir)! До свиданія!

Упражненіе 13.

Читали ли вы Исторію тридцатилѣтней войны Шиллера? Будьте добры, дайте мнѣ Кельнскую Газету. Увѣренъ ли ты въ этомъ (= твоёмъ) дѣлѣ (affaire)? Способенъ ли онъ на все? Нужно благодарить Бога за всѣ его милости. Поздравляю васъ съ побѣдой. Утѣшься въ своей потерѣ. Христіанинъ долженъ раскаиваться въ своихъ прегрѣшеніяхъ. Пользуйтесь временемъ! Могу ли я говорить съ г-омъ Дюрюи? Я прошу эту книгу у моего друга. Кто нау-

чилъ его латинскому? Знаете ли вы эту даму съ блѣднымъ лицомъ (*dat.*) съ голубыми глазами, съ свѣтлыми волосами? Передайте мнѣ чайницу (*la boîte à thé*). Гдѣ вы купили эту красивую чайницу? Учитель заставилъ ученика заучить эту басню. Кто этотъ господинъ съ черными волосами? Я знаю его только по имени (*de nom*). Король вѣхалъ въ городъ при звонѣ колоколовъ. Громко кричали: Помогите! воры (*au voleur*)! До свиданья, мой дорогой! Кто въ этомъ виноватъ (= кому вина)? Это ужъ вы кому-нибудь другому расскажите (= à d'autres).

Упражнение 14.

Le carnage de Bazeilles.

Les Bavaois et les Français se battent corps à corps, à coups de crosse, à la baïonnette; on se tue à bout portant. On se poursuit dans chaque ruelle sombre; on se cherche jusque dans les maisons ou sous les hangars, qu'il faut prendre d'assaut un par un.

Une troupe de fantassins Bavaois se précipite dans le corridor d'une maison, d'où des soldats français ne discontinuent pas de tirer sur l'ennemi. Les Français attendent leurs adversaires à la baïonnette; resserrés par l'espace et portés des deux côtés les uns sur les autres, ils peuvent à peine s'aborder; la mort frappe des coups aveugles; la maison retentit de hurlements affreux; ce sont les cris des malheureux qui tombent, traversés par les baïonnettes; le corridor s'encombre de cadavres, le sang jaillit en ruisseaux.

C'est une lutte effroyable, une cohue indescriptible; il n'y a pas d'endroit qui ne devienne le théâtre d'un combat meurtrier. Mais ce n'est là que la préface de la sanglante journée du 2. septembre, de la bataille de Sedan.

Разговоръ.

Où est situé le bourg de Bazeilles?

Comment se battent les Bavaois et les Français?

Où se précipite une troupe de fantassins bavaois?

Comment leurs ennemis les attendent-ils?

Pourquoi peuvent-ils à peine s'aborder?

De quoi ce combat est-il la préface?

Восьмой урокъ. Huitième Leçon.

Глаголы, требующіе дополненія въ различныхъ падежахъ. Verbes suivis de différents compléments.

Слѣдующіе глаголы требуютъ, смотря по своему смыслу, различныхъ дополненій:

abuser quelqu'un обманывать кого-нб.: il a abusé (обыкновенно *tromper*) son maître.

abuser de quelque chose злоупотреблять чѣмъ-нб.: vous abusez de ma patience (моимъ терпѣніемъ).

assister qn. (= quelqu'un) помогать кому-нб.: assister les malheureux.

assister à qch. присутствовать при чѣмъ-нб.: j'ai assisté à ce spectacle.

changer qch. измѣнить что-нб.: on a changé les conditions (условія).

changer de qch. перемѣнить что-нб.: j'ai changé de logement я перемѣнилъ квартиру.

convenir de qch. 1. допускать что-нб., соглашаться: j'en conviens; 2. уговориться, условиться: nous sommes convenus du prix (цѣны).

convenir à qn. подходить къ кому-нб., приходить-ся по вкусу: cette tabatière convient à mon oncle, la réponse ne lui convient pas.

croire qn. вѣрить кому-нб.: ne le croyez pas.

croire qch. вѣрить чему-нб.: je ne puis pas croire cette nouvelle.

croire à qch. вѣрить во что-нб.: croyez-vous aux revenants? (въ привидѣнія). Но говорятъ: croire en Dieu, en Jésus-Christ.

demander qn. спрашивать кого-нб., посылать за кѣмъ-нб.: qui demandez-vous кого вы требуете, спрашиваете? Je demande monsieur P.

demander qch. требовать чего-нб., желать чего-нб.: on demande mon passeport; je demande une bouteille de vin.

demander qch. à qn. просить кого-нб. о чѣмъ-нб., спрашивать кого-нб. о чѣмъ-нб.: demander la permission à votre père.

NB. Если *demander* имѣетъ два дополненія то *лицо* всегда стоитъ въ дат. пад.

jouer à qch. играть чѣмъ-нб., во что-нб.: *jouer à la balle* (мячъ), *aux cartes*. *Jouer de l'argent* играть на деньги.

jouer d'un instrument играть на какомъ-нб. инструментѣ: *jouer de la guitare, du violon, du piano*.
se jouer de quelqu'un посмѣяться надъ кѣмъ-нб., одурачить кого-нб.

jouer qn. обманывать, водить за носъ.

manquer какъ средній глаголъ безъ дополненія означать: не доставать, не удаваться: *l'argent (me) manque*; *les vivres manquaient* не доставало съѣстныхъ припасовъ.

manquer qch. промахнуться: *manquer son but* (цѣль).

manquer de qch. терпѣть недостатокъ: *la garnison manqua de vivre*; *je manque d'argent* я терплю недост. въ деньгахъ.

manquer à qn. или *à qch.* погрѣшить противъ: *il manqua au respect* (уваженіе) *qu'il me doit*.

répondre à qch. отвѣтить на что-нб.: *répondre à une lettre, à une question* (вопросъ).

répondre de qn. или *de qch.* отвѣчать за кого-нб., что-нб.: *je réponds de lui*; *il répond de la solidité* (прочность); *je vous en* (за это) *réponds*.

satisfaire qn. удовлетворить кого-нб.: *satisfaire ses créanciers* (кредиторовъ).

satisfaire à qch. исполнить что-нб.: *j'ai satisfait à mes devoirs* я исполнилъ свою обязанность.

servir qn. служить кому-нб., т. е. быть у кого-нб. на службѣ: *ce domestique sert mon père depuis dix ans*.

servir de или *à qch.* служить чѣмъ-нб., быть полезнымъ: *cet homme lui sert de guide* этотъ человѣкъ служить ему проводникомъ.

Упражненіе 15.

Мой сынъ злоупотребилъ моею добротой; онъ не послѣдовалъ моему совѣту; онъ перемѣнилъ мѣсто-пребываніе, не спросивъ у меня (= безъ [того, чтобы] спросить) на то (en) разрѣшенія. Королева Жозефина не могла пережить паденія Наполеона; ей не доставало душевной силы, чтобы перенести это новое несчастье. Императоръ Александръ не преминъ

нулъ выказать ей то уваженіе (= не погрѣшилъ противъ) котораго заслуживала ея прекрасный характеръ. Благодарите своихъ родителей за ихъ доброту; не злоупотребляйте ихъ доброжелательностью и слѣдуйте постоянно ихъ совѣтамъ. Если вы злоупотребите моимъ довѣріемъ, вы будете въ этомъ (en) раскаиваться. Одни играли въ карты въ то время, какъ другіе слушали неизвѣстнаго, игравшаго на флейтѣ. Не слѣдуетъ играть на деньги. При-
существовали ли вы сегодня при надгробной рѣчи? Нѣтъ, намъ въ этомъ (en) помѣшали (on). Кто пришелъ на помощь (= помогъ) этой бѣдной вдовѣ? Тотъ благодѣтель (= благодѣтельный человѣкъ), который помогаетъ всѣмъ несчастнымъ. Турки вѣрятъ въ Магомета и въ предопредѣленіе. Когда вы служите другимъ, никогда не ждите, чтобы они васъ благодарили, ваши услуги не должны (doivent) быть корыстными. Такъ какъ ему не доставало денегъ, онъ погрѣшилъ противъ всѣхъ своихъ обязанностей. Вонъ бѣдный слѣпой; его собака служитъ ему проводникомъ.

Упражненіе 16.

Bonhomie de Louis XVI.

Un jour Louis XVI, vêtu comme un bon bourgeois, allait traverser une des routes voisines du parc de Versailles, lorsqu'il y rencontra un voiturier qui fouettait ses chevaux à outrance pour tirer sa charrette d'un mauvais pas. Il s'approche. «Eh! pourquoi mal-traiter ainsi ces pauvres bêtes?» lui dit-il. — Eh... tonnerre! lui répond le charretier avec colère; tenez, si vous êtes plus habile que moi, essayez de faire mieux; voilà mon fouet. Louis XVI prend le fouet d'une main, saisit de l'autre la corde qui sert de guide et se met à l'ouvrage. La charrette est bien mise en mouvement, mais dans le sens qui n'opposait pas d'obstacle; aussi la fait-il verser, et le charretier de jurer, de jurer... comme un charretier. «Eh bien, mon ami, le mal est fait,» dit le roi, «il faut le réparer; je vais t'aider.» Et le voilà qui aide de toutes ses forces, et il en avait beaucoup, à décharger la voiture, à la relever et à la recharger. Il fallait voir, comme

il était crotté! Les pages arrivent en cet instant, le reconnaissent et s'écrient: «Le Roi!» Le charretier que ce mot épouvante, court se cacher dans le bois. Le roi le fait chercher; on le lui ramène tout tremblant. «Pourquoi t'enfuir?» lui dit-il; «tu te défies de moi? Ne t'ai-je pas bien aidé? Allons, tiens, prends ceci pour te consoler.» Et il lui met plusieurs pièces d'or dans la main. Louis XVI revint au château tout couvert de boue, mais riant de tout son cœur.

Разговоръ.

Où se promenait un jour Louis XVI?
Comment mourut ce malheureux roi?
Pouvez-vous me dire en quelle année?
Qui rencontra-t-il dans le parc de Versailles?
Que fait le charretier lorsque les pages arrivent?
Que lui dit le roi?
Que lui donne-t-il?

Девятый урокъ. Neuvième Leçon.

Обстоятельства времени, мѣста и пространства.
Compléments circonstanciels de lieu, de temps et d'espace.

1. Обстоятельство мѣста.

§ 1. а) На вопросъ гдѣ? и куда? передъ названіями городовъ и мелкихъ острововъ ставится предлогъ *à*:

Nous irons à Paris.

Napoléon I mourut à Sainte-Hélène.

б) На вопросъ гдѣ? и куда? передъ названіями странъ и крупныхъ острововъ ставится *en* безъ члена, если названія эти стоятъ въ ед. ч. безъ опредѣленія:

Nous vivons en Allemagne.

Nous irons en France;

и *dans*, если эти названія стоятъ въ ед. ч. но съ опредѣленіемъ:

Mon ami vit dans l'Italie méridionale.

Если же названія странъ и крупныхъ острововъ употребляются во множ. ч., то передъ ними ставится *à* съ членомъ:

Quand arriveras-tu aux Etats-Unis (Соед. Штаты)?

Примѣчаніе. На вопросъ куда? ставится *pour* съ членомъ послѣ глаголовъ: partir ѣхать, отправляться, se mettre en route собираться въ путь, faire voile отплыть, s'embarquer съѣзъ на судно:

Quand partirez-vous pour l'Angleterre?

Но: je pars pour Paris, Londres, St Pétersbourg etc. безъ члена (названія городовъ).

§ 2. На вопросъ откуда стоитъ *de* (ср. ур. 2, § 1):
Nous venons de Paris, de la Suisse, du Portugal.

2. Обстоятельства мѣста (пространства).

На вопросъ какъ высоко? какъ глубоко? какъ далеко? какъ широко? соотвѣтственное прилагательное стоитъ съ *de*:

Une tour haute de 150 mètres (вышиной въ).

На вопросъ на какомъ разстояніи стоитъ *à*:
Cette église est à deux pas.

Эта церковь на разстояніи десяти шаговъ.

3. Обстоятельство времени.

а) На вопросъ когда? ставится *внимательный над.*:
La semaine prochaine nous irons à Londres.

Предлогъ *à*:

Le train part à trois heures.

Предлогъ *de*:

Je me lève de bonne heure (рано).

Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit (не сомкнулъ глазъ).

Предлогъ *en*:

Nous sommes en été, en automne, en hiver (но: au printemps); en janvier (но: au mois de janvier).

Предлогъ *par*:

Je ne sors pas par ce vilain temps.

Я не выхожу въ такую дурную погоду.

б) На вопросъ какъ давно? ставится им. падежъ:
Je suis arrivé une heure avant toi за часъ до тебя.

Примѣчаніе. На вопросъ сколько лѣтъ! отвѣчаетъ предл. *de*.
Сколько лѣтъ! quel âge:

Un homme de 50 ans.

Quel âge avez-vous! J'ai 30 ans.

с) На вопросъ черезъ сколько времени? ставится *dans* для опредѣленія по истеченіи какого времени что-нб. совершится:

Nous serons ici dans huit jours.

en для обозначенія продолжительности событія:
Nous avons fait notre voyage en quinze jours.

Упражненіе 17.

Англійское правительство послало Наполеона I на Св. Елену, маленькій островъ на Атлантическомъ Океанѣ. Марсель находится во Франціи, въ южной Франціи. Президентъ отправился въ Нидерланды. Наполеонъ отправился въ Рошфоръ (Rochefort) въ надеждѣ сѣсть на судно, идущее въ (pour) Соед. Штаты. Когда вы вернулись изъ Даніи? Когда ты вернешься изъ Франціи? Знаменитая Эйфелева башня (la tour Eiffel), вышиною въ 300 метровъ, является (= есть) въ настоящее время самымъ высокимъ строеніемъ въ свѣтѣ (= свѣта). Наша церковь находится на разстояніи 20 шаговъ отъ нашего дома (въ 20 шагахъ отъ ...). На другой день послѣ (le lendemain de) нашего отъѣзда мы будемъ въ Гамбургѣ. Императоръ Вильгельмъ I умеръ 91 года отъ роду. Фридрихъ Великій умеръ въ 1786 г. въ августѣ мѣсяцѣ. Въ (par) одинъ прекрасный день мы сдѣлали экскурсію въ Версаль. Поездъ стоитъ здѣсь 10 минутъ. Я уѣду черезъ мѣсяцъ и совершу (= сдѣлаю) переѣздъ въ 6 дней. Сколько лѣтъ было Петру Великому, когда онъ потерялъ отца?

Упражненіе 18.

Le jardin des plantes.

En pénétrant dans le jardin on aperçoit tout au fond les nouveaux bâtiments en façade du Musée d'histoire naturelle. De chaque côté de magnifiques allées de tilleuls et de marronniers les précèdent; à gauche sont plantées les pépinières d'arbres à fruits et d'ornement; au centre s'étend un jardin botanique aux plates-bandes semées de plantes alimentaires, industrielles ou médicinales. Puis viennent les plantes d'ornements. Enfin, à droite l'Orangerie, le Labyrinthe, le fameux Cèdre du Liban, et la Ménagerie s'étendent jusqu'à la rue Cuvier. Ensuite, pour la joie des enfants et la curiosité des parents apparaissent les parcs des kangourous et des lamas; les fosses aux ours, où Martin veut bien quelquefois monter à l'arbre; les loges des animaux féroces; l'élégant palais des singes, dont les habitants luttent d'agilité pendant les beaux jours; la Rotonde où sont abrités les rhinocéros, hippopotames,

girafes, dromadaires et éléphants. La faisanderie, les cages des terribles oiseaux de proie, les galeries chauffées des reptiles, serpents et crocodiles, les bassins des tortues, les serres chaudes, les salles de zoologie, de minéralogie, de géologie, d'anatomie comparée d'anthropologie et d'anatomie humaine complètent cet immense établissement, qui n'occupe pas moins de 30 hectares, étendue encore insuffisante pour les nombreuses collections qu'il renferme.

Il se fait des cours publics au Musée et dans les divers laboratoires; les heures et les jours en sont indiqués aux portes du jardin, avec les noms des professeurs et le sujet des conférences.

Разговоръ.

En pénétrant dans le jardin où aperçoit-on les nouveaux bâtiments?
Où sont plantées les pépinières d'arbres à fruit?
Que voyons-nous au centre?
Jusqu'à quelle rue s'étendent l'école des arbres fruitiers, l'Orangerie?
Où sont abrités les rhinocéros?
Où se fait-il des cours publics?

Десятый урокъ. Dixième Leçon.

Мѣстоименія. Pronoms.

1. Притяжательныя мѣстоименія. (Ч. I, ур. 37.)

§ 1. Притяжательное мѣстоименіе, подобно члену, повторяется передъ *каждымъ* существительнымъ, если нѣсколько существительныхъ въ одномъ предложении обозначаютъ *различныя* предметы или лица, и передъ каждымъ прилагательнымъ, если нѣсколько прилагательныхъ указываютъ на *различныя* качества:

Où sont mes livres et mes cahiers?

J'ai partagé avec toi tes bons et tes mauvais jours.

Если же нѣсколько существительныхъ или нѣсколько прилагательныхъ относятся къ одному и тому же предмету, то притяжательное мѣстоименіе не повторяется:

Tout le monde admire nos vastes (обширные) et belles forêts.

При соединеніи père et mère = родители и frère et sœur повтореніе не происходитъ.

§ 2. Употребляемое какъ прилагательное, притяжательное мѣстоименіе усиливается:

а) Путемъ прибавленія слова *propre* собственнѣй, -ая.

б) Помощью прибавленія соотвѣтственнаго личнаго мѣстоименія въ дательномъ падежѣ:

Je l'ai vu de mes propres yeux (собственными глазами).

Voilà mon avis à moi (вотъ мое личное мнѣніе).

§ 3. Притяжательное мѣстоименіе замѣняется опредѣленнымъ членомъ:

а) Передъ именемъ существительнымъ за кот. слѣдуетъ придаточное предложеніе, ясно указывающее на принадлежность предмета:

As-tu reçu la lettre que je t'ai écrite (мое письмо)?

б) При обозначеніи частей тѣла, особенно послѣ выраженія *faire mal* болѣть:

La tête me fait mal. { У меня болитъ голова.
J'ai mal à la tête.

в) Часто послѣ *changer* мѣнять, помѣняться и *redoubler* удвоить притяж. мѣст. замѣняется частицей *de*:

Voulez-vous changer de place avec moi? (помѣняться со мной мѣстами).

§ 4. Притяжательное мѣстоименіе всегда употребляется:

а) Когда говорить съ родственниками, знакомыми, или когда о нихъ идетъ рѣчь:

Voilà une lettre de notre oncle Michel (отъ дяди).

б) Въ разговорѣ подчиненнаго съ начальникомъ:
Oui, mon capitaine (капитанъ).

в) Въ слѣдующихъ оборотахъ рѣчи:

Saluez-le de ma part передайте поклонъ отъ меня.

J'ai couru de toutes mes forces (изо всѣхъ силъ).
Nous courûmes à son secours (къ нему на помощь).

J'irai à votre rencontre (вамъ на встрѣчу).

C'est mon tour моя очередь.

J'ai parlé de mon mieux (какъ могъ лучше).

Donnez-moi bienôt de vos nouvelles (извѣстій отъ васъ).

À mon égard по отношенію ко мнѣ.

Il l'a écrit de sa (propre) main (собственноручно).

En son honneur въ его честь.

§ 5. Употребляемое какъ существительное, притяжательное мѣстоименіе ставится *передъ* словомъ *propre*:

Je m'intéresse à votre succès comme au mien propre.

§ 6. Если къ существительному относятся одновременно притяжательное мѣстоименіе и родит. пад. другого существительнаго, то *передъ* родит. пад. вставляется *celui* тотъ, *celle* та, *ceux* тѣ, *celles* (f. pl.) тѣ:

J'ai lu tes lettres et celles de ta sœur.

§ 7. Если притяжательное мѣстоименіе *son* (его) относится къ предмету неодушевленному, оно замѣняется словомъ *en*, когда одинъ предметъ не составляетъ принадлежности другого. Напр. говорятъ: la mer a ses flots море имѣетъ свои волны; но нельзя сказать: je fais son croquis (эскизъ) а слѣд. говорить: j'en fais le croquis. (Въ первомъ случаѣ волны составляютъ принадлежность моря, вотъ почему говорить *son* [ses]. Во второмъ принадлежности нѣтъ.)

Если же одинъ предметъ можетъ составлять принадлежность другого, то *son* чередуется съ *en*: J'en ai admiré les palais или j'ai admiré ses palais (рѣчь идетъ о городѣ).

Если владѣтелемъ является предм. одушевлен., то употребляется всегда *son*:

J'ai entendu son discours (его рѣчь), а не

J'en ai entendu le discours.

Упражненіе 19.

Мой братъ продалъ свой и мой садъ (= свой садъ и мой le mien); онъ также продалъ домъ нашего дяди и свой собственный. Время летитъ, его (en) потеря невозмѣстима. Онъ пожертвовалъ своимъ состояніемъ и состояніемъ (celui de) своей сестры. Въ его честь дали (on) балъ. Я это видѣлъ собственными (de) глазами (моими гл.). Я вчера получилъ ваше письмо и (письмо) вашего отца. Че-

резъ нѣсколько (en peu de) дней вы получите мой отвѣтъ и (отвѣтъ) моего брата (*fut. гл. avoir* = получите). Жизнь на дачѣ имѣетъ свою прелесть (= пріятность). Этотъ городъ поражаетъ великолѣпіемъ своихъ зданій. Чтобъ доставить другимъ спокойствіе, онъ пожертвовалъ своимъ собственнымъ. Всего только (il n'y a que) 8 дней, какъ (= что) я живу въ этомъ городѣ; я еще не знаю всѣхъ его улицъ. Ваше золотое кольцо, которое вы потеряли, снова нашлось. Я не люблю красной смородины: она слишкомъ кисла (= ея вкусъ слишкомъ кисель). Рейнъ беретъ свое начало въ Швейцаріи. У меня (= я имѣю) заноза въ ногѣ. Я промокъ, я долженъ переменить платье. Мой другъ переменялъ свое намѣреніе; онъ останется тутъ. Рейнъ выступилъ изъ береговъ (le lit). У меня грудь болитъ. Твой отецъ и мой уѣзжаютъ завтра утромъ въ (pour) Мюнхенъ (Munich [*mynik*]). Сдержите обѣщанія, которыя вы дали (faites). Бываютъ люди, которые такъ легко мѣняютъ религію, какъ другіе переменяютъ платье. Моя очередь; твоя очередь еще не настала (= не есть). Наши друзья посѣщали насъ на помощь, когда они узнали о нашемъ несчастіи (= узнали наше несчастіе) (*déf.*). Иванъ (Jean) — мой другъ (= есть изъ [de] моихъ друзей). Александръ — мой другъ. Женщина упала къ (à) моимъ ногамъ. Вы его догоните, если побѣдите, что есть силы (= со [de] всѣхъ вашихъ силъ). Онъ потерялъ свое состояніе и (состояніе) своей жены, но такъ какъ онъ мой другъ, нужно подумать (à) [какъ] ему помочь.

Упражненіе 20.

Portrait d'un homme distrait.

Voilà Marius qui descend son escalier et qui va sortir. Tiens! qu'est ce donc? Le voilà qui referme la porte qu'il venait d'ouvrir. C'est qu'il s'est aperçu qu'il était en bonnet de nuit et en pantoufles, à moitié rasé et sans cravate. Il marche toujours devant lui sans rien voir jusqu'au moment qu'il se sent tout d'un coup frapper rudement à l'estomac ou au visage. Il ne soupçonne point ce que ce peut être; il ne sait que penser jusqu'à ce que, les yeux enfin ouverts, il s'aper-

çoit qu'il se trouve devant un timon de charrette ou derrière un long ais de menuiserie que porte un ouvrier sur ses épaules. Quoi que l'on fasse autour de lui il ne remarque rien. C'est lui qui, jouant au trictrac chez une personne dont il est l'ami demanda à boire. On lui en apporta. C'était à lui de jouer: il tenait le cornet d'une main et son verre de l'autre, et, comme il avait grand'soif, il avale les dés, jette le verre d'eau dans le trictrac et inonde celui contre lequel il joue en disant: Grand'merci. Il n'y avait pas de quoi (= не стоило благодарности) en vérité. — Il veut prendre de l'argent dans son armoire: il en sort une cassette où il a coutume de serrer sa bourse, en tire ce dont il a besoin et croit la remettre où il l'a prise. Il entend aboyer dans l'armoire; étonné de ce prodige, il ouvre une seconde fois et il éclate de rire d'y voir son chien qu'il avait serré pour sa cassette. Il en a fait bien d'autres (онъ не то еще сдѣлалъ); que n'ai-je le temps de vous les raconter toutes! Mais le pis est que c'est toujours aux autres qu'il s'en prend. On lui perd tout, on lui dérobe tout; il crie, il tempête et fait une vie de diable à ses domestiques.

Разговоръ.

Faites-moi le portrait d'un homme distrait!

Pouvez-vous raconter un trait faisant preuve de la distraction d'un mathématicien célèbre, Ampère (ч. I)?

Que fit Marius un jour qu'il jouait au trictrac avec un ami?

Racontez l'histoire du chien enfermé dans l'armoire à la place d'une cassette!

La distraction est-elle un défaut?

Одиннадцатый урокъ. Onzième Leçon.

Продолженіе. Suite.

2. Личныя мѣстоименія.

§ 1. Если желательно особенно отъѣнить личное мѣстоименіе, то оно употребляется либо въ удвоенной формѣ, при чемъ первымъ стоитъ мѣстоименіе въ самостоятельной формѣ (см. ч. I, ур. 33), напр.:

Moï, je le dis это я вамъ говорю, либо прибѣгаютъ къ c'est ... qui, ce n'est pas ... qui, напр.:

C'est moi qui le dis,

причемъ *c'est* употребляется для всѣхъ лицъ единствен. и множественнаго числа за исключеніемъ 3-го лица множ. числа, когда говорятъ *ce sont* (по новѣйшимъ правиламъ и это исключ. не обязательно):

Я это утверждалъ { *Moi, j'ai prétendu cela.*
 J'ai prétendu cela, moi.
 C'est moi qui ai prétendu cela.

Мы этого не говорили { *Nous n'avons pas dit cela, nous.*
 Nous, nous n'avons pas dit cela.
 Ce n'est pas nous qui avons dit cela.

Обратите вниманіе на то, что глаголь, управляемый *qui* долженъ согласоваться въ лицѣ и числѣ съ мѣстоименіемъ (*moi qui ai* — *nous qui avons* и т. д.):

Toi qui as commis cette faute ты, который . . .

Nous qui sommes dans le malheur мы, которыхъ постигло несчастье.

§ 2. Если существительное и мѣстоименіе *различны*хъ лицъ относятся къ *одному* и тому же глаголу, то оба соединяются посредствомъ *nouveau* мѣстоименія съ кот. глаголь согласуется:

Mon frère et moi, nous irons à la campagne, или
Nous irons à la campagne, mon frère et moi.

Мой братъ и я, мы поѣдемъ на дачу.

§ 3. Самостоятельное возвратное мѣстоименіе *soi* относится только къ предметамъ, животнымъ и къ неопредѣленнымъ лицамъ. Когда лицо извѣстно, *soi* (себя) замѣняется мѣстоименіями *lui, elle, eux, elles*:

Tous les animaux ont en soi (въ себѣ) un instinct
([est] инстинктъ) qui ne les trompe pas.

Personne (nul) n'est prophète [prophète] chez soi.
 Никто не пророкъ въ своемъ отечествѣ (= у себя).

Mes parents sont chez eux мои родители у себя.
Mes cousines n'avaient pas d'argent sur elles
 (при себѣ).

§ 4. а) Это — переводится *c'est*:

C'est une grande joie это — большая радость.

C'est ton devoir (обязанность).

C'est bien (это хорошо).

б) Если опредѣленіе, служащее сказуемымъ въ неполномъ предложеніи, выражается посредствомъ

глагола *être* съ прилагательнымъ, послѣ котораго слѣдуетъ предложеніе съ словомъ *que* или *neопредѣленное накл.* (infinitif), то вмѣсто *c'est* говорятъ *il est*:

Il est vrai qu'il est parti (правда, что).

Il est facile de se tromper soi-même (легко обмануть самого себя).

с) Въ другихъ случаяхъ „это“ переводится словомъ *ce*:

Est-ce vrai? Правда-ли это?

§ 5. Когда мѣстоименіе *le, la, les* замѣняетъ существительное употребляемое съ членомъ, то *le, la, les* согласуются съ этимъ существительнымъ въ родѣ и числѣ:

Etes-vous l'Italienne que nous attendons? Je la suis.
 (Вы — итальянка, которую мы ждемъ? Та самая.)

Etes-vous les avocats qui plaideront? Nous les sommes. (Вы адвокаты, кот. будутъ защищать? — Мы тѣ самые.)

Etes-vous la protectrice (покровительница) *de cette jeune personne? — Je la suis.*

Когда личное мѣстоименіе *le* замѣняетъ имя прилагательное или неопредѣленное существительное, оно *не измѣняется* въ родѣ и числѣ:

Etes-vous Italienne (Вы — Итальянка)? — *Je le suis.*

Messieurs, êtes-vous avocats? Nous le sommes.
Madame, êtes-vous protectrice de cette jeune fille?
Je le suis.

(Въ первомъ случаѣ существит. отвѣчали на вопросъ кто вы, во второмъ — на вопросъ что вы такое?)

§ 6. Если за глаголами *vouloir, savoir, devoir* стоитъ неопр. накл., то личные мѣстоименія обыкновенно ставятся *передъ* infinitif:

Je veux le faire, tu pourras le faire aussi, si tu sais le faire.

Я хочу это сдѣлать, ты тоже сможешь это сдѣлать, если ты это умѣешь.

Примѣчаніе. Напротивъ, глаголы *faire, laisser* оставлять, позволять, вѣдать, *entendre* слышать, *voir* видѣть со слѣдующимъ за ними неопред. накл. всегда требуютъ личнаго мѣстоименія впереди,

потому что эти глаголы составляютъ какъ бы одно цѣлое въ послѣдующимъ infinitif:

Je le ferai venir (я ему велю придти).

§ 7. Русское „насъ (васъ, ихъ), было столько-то“ не передается во французскомъ языкѣ:

Nous étions cinq насъ было пятеро = мы были пять.

§ 8. Передъ *nous* и *vous* часто вставляется непереводимое *autres*:

Nous autres Russes! Мы русскіе!

§ 9. Въ сравнительныхъ предложеніяхъ послѣ словъ *plus* больше, *moins* меньше, *aussi* такой же, столько же, послѣ *que* (чѣмъ) вставляется отсутствующее на русскомъ языкѣ *le* (= это):

Elle est aussi bonne aujourd'hui qu'elle l'était il y a deux ans.

Если въ главномъ предложеніи нѣтъ отрицанія, то въ придаточномъ передъ *le* еще часто вставляютъ словечко *ne* (безъ *pas*):¹

Il est maintenant plus laborieux qu'il (*ne*) l'était auparavant.

Онъ теперь трудолюбивѣе, чѣмъ былъ прежде.

Elle est moins riche qu'on (*ne*) (*le*) pense.

Она менѣе богата, чѣмъ думаютъ.

Упражненіе 21.

Луи-Филиппъ, король французскій (*ne* de France) писалъ большинство своихъ писемъ самъ. Я, который читалъ его письмо, не могу этому (*le*) повѣрить. Вамъ я обязанъ (*je dois*) моей свободой, моей жизнью. Г-жа С. всегда говоритъ о себѣ и осуждаетъ все, что не она (сама) сдѣлала. Ваши очки при васъ? Да, я никогда безъ нихъ не хожу. Я никогда не видалъ этихъ господъ у васъ. Что это ваши племянники? Да (они это суть). Развѣ ваша мать такъ несчастна? Да (она это есть). Вы сыновья моего друга Б.? Да (мы это есмь); мы пришли (*venons*) къ вамъ съ визитомъ (= вамъ сдѣлать визитъ). Карть сдѣлалъ больше ошибокъ, чѣмъ я думалъ. Тотъ молодой человѣкъ* теперь менѣе полный (*fort*), чѣмъ онъ былъ годъ тому назадъ, когда я его видѣлъ въ Москвѣ. Это вашъ домъ? Да (это онъ есть). Это

¹ По новѣйшимъ правиламъ *ne* можно выпускать.

ваши бандажи? Да (это они). Это Вы, мой другъ, воскликнулъ я, услышавъ [что кто-то] подымается (*monter*) [по] лѣстницѣ. Да, это я, отвѣтилъ онъ, я Вамъ несу хорошія извѣстія. Онъ скоро увидитъ сестру мою и меня. Ты ли, Александръ, посадишь это дерево? Добродѣтель сама по себѣ (*en soi-même*) достойна любви; порокъ самъ по себѣ достоинъ ненависти (= ненавистенъ). Мои дѣти и я проведемъ лѣто на дачѣ. Вы — мать этихъ дѣтей? Я (это есть). Тотъ, кто не почувствовалъ (*passé indéf.*) свою слабость и силу своей страсти, еще не мудръ, потому что (*car*) онъ еще не знаетъ себя и не умѣетъ сомнѣваться (*se défier de*) въ себѣ. Ты хочешь это сдѣлать? Я не могу этого сдѣлать. Васъ было 16, а насъ 12. Я несчастный (*malheureux* que je suis), что будетъ со мной (*que vais-je devenir*)! Ты несчастный, что съ тобой будетъ! Мы русскіе, празднуемъ Новый Годъ [на] тринадцать дней позже, чѣмъ иностранцы.

Упражненіе 22.

Comment le jardin des Tuileries fut ouvert au public.

Quand le jardin des Tuileries fut replanté et mis dans l'état où vous le voyez, «Allons aux Tuileries, me dit M. Colbert, en condamner les portes. Il faut conserver ce jardin au roi et ne pas le laisser ruiner par le peuple, qui, en moins de rien l'aura gâté entièrement». La résolution me parut bien rude et fâcheuse pour tout Paris. Quand il fut dans la grande allée, je lui dis: Vous ne croiriez pas, monsieur, le respect que tout le monde jusqu'au plus petit bourgeois, a pour ce jardin; les femmes et les petits enfants ne s'avisent jamais, non seulement de cueillir aucune fleur, mais même d'y toucher. Ils s'y promènent tous comme des personnes raisonnables; les jardiniers peuvent, monsieur, vous en rendre témoignage; ce sera une affliction publique de ne pouvoir plus venir ici se promener. — Ce ne sont que des fainéants qui viennent ici, me dit-il. — Il y vient, lui répondis-je, des personnes qui relèvent de maladie, pour y prendre l'air, on y vient parler d'affaires, de mariages, et de toutes choses qui se traitent plus convenablement dans un jardin que dans une

église, où il faudra, à l'avenir, se donner rendez-vous. Je suis persuadé, continuai-je, que les jardins des rois ne sont si grands et si spacieux qu'afin que tous leurs enfants puissent s'y promener. — Il sourit à ce discours et dans ce même temps des jardiniers des Tuileries s'étant présentés devant lui, il leur demanda si le peuple ne faisait pas bien du dégât dans leur jardin. «Point du tout, monseigneur», répondirent-ils presque tous en même temps, «ils se contentent de s'y promener et de regarder.» — «Ces messieurs», repris-je, «y trouvent même leur compte, car l'herbe ne croît pas si aisément dans les allées.» M. Colbert fit le tour du jardin, donna ses ordres et ne parla plus d'en fermer l'entrée à qui que ce soit.

Charles Perrault, 1628—1703, Труды его: Contes de Fées, Mémoires.

Разговоръ.

Que dit Colberg à Perrault [*pero*] à propos du jardin des Tuileries?

Pourquoi voulait-il en condamner les portes?

Que pensa Perrault de cette résolution?

Que dit-il des personnes qui venaient s'y promener?

Comment Colbert les jugeait-il au contraire?

Qui venaient faire les convalescents?

De quoi causait-on dans le jardin?

Dans quel but les jardins des rois sont-ils faits selon (по словамъ) Perrault?

Que demanda Colbert aux jardiniers?

Que répondirent ceux-ci?

Quelle plaisanterie ajouta Perrault?

Que fit alors Colbert et que décida-t-il?

Двѣнадцатый урокъ. Douzième Leçon.

Продолженіе. Suite.

3. Вопросительныя мѣстоименія.

§ 1. Именительный падежъ вопросит. мѣстоименія для предметовъ обыкновенно: qu'est-ce qui? что? винит. пад.: que? и qu'est-ce que?

Qu'est-ce qui me procure (доставляетъ) l'honneur de votre visite? Чему я обязанъ ...?

§ 2. *Quoi*, относящееся къ предметамъ, не можетъ служить ни подлежащимъ, ни дополненіемъ къ глаголу; оно употребляется поэтому:

a) Самостоятельно, какъ вопросъ или восклицаніе.

b) Послѣ предлоговъ.

c) Передъ de и сравнительной степеню:

Quoi de nouveau? Что новаго?

Quoi donc?

Merci bien Monsieur. — Il n'y a pas de quoi.

Очень вамъ благодаренъ. — Не за что.

Quoi de plus beau que le mois de mai!

Что можетъ быть лучше мая мѣсяца!

4. Относительныя мѣстоименія.

§ 1. Винит. пад. относительн. мѣстоим. *qui* будетъ опять-таки *qui* послѣ предлога и относится къ людямъ исключительно:

Voilà le monsieur avec *qui* j'ai fait une promenade (съ которымъ я гулялъ).

§ 2. Для дополненія *qui*, dont и т. д. служить мѣстоименіе *lequel*, которое во всѣхъ своихъ формахъ одинаково примѣнимо къ людямъ и къ предметамъ. Употребляется *lequel* во всѣхъ случаяхъ, когда нельзя употребить *qui*, т. е.:

a) Послѣ предлоговъ, относящихся къ предметамъ неодушевленнымъ.

b) Въ родит. пад., когда таковой не находится въ зависимости отъ подлежащаго, сказуемаго или дополненія, а относится къ существительному съ предлогомъ.

c) Чтобы яснѣе обозначить родъ относительнаго мѣст.

d) Всегда послѣ предлоговъ *parmi*, *entre* среди:

La plume avec laquelle tu écris n'est pas bonne.

Voilà l'enfant au père de laquelle j'ai parlé.

Le frère de ma tante, lequel demeure à Genève est arrivé hier.

Le frère de ma tante, laquelle demeure à Paris, est parti hier.

Les messieurs parmi lesquels nous nous trouvions venaient d'arriver (только что прибыли).

§ 3. *Quoi* что? употребляется также какъ относительное мѣстоименіе, но только въ сопровожденіи предлога, всего чаще *de* или *à*:

Savez-vous de quoi il s'occupe actuellement?

Вы знаете чѣмъ онъ занятъ въ настоящее время?

Après quoi послѣ чего.

Sans quoi безъ чего.

C'est pourquoi вотъ почему, вслѣдствіе этого.

Замѣйте. Въмѣсто *de quoi* говорятъ *dont*, если *de quoi* относится къ предшествующему *ce*:

Je lui ai envoyé tout *ce dont* il avait besoin.

Я ему послалъ все, въ чемъ онъ нуждался (что было ему нужно).

§ 4. Нерѣдко относительное мѣстоименіе lequel (который) duquel, par lequel замѣняется обстоятельствомъ мѣста *où* (гдѣ), *d'où*, *par où*:

L'embarras *où* (въмѣсто dans lequel) se trouve mon père.

Затрудненіе, въ которомъ (въ какомъ) находится мой отецъ.

L'embarras *d'où* vous m'avez tiré (*d'où* вм. duquel).

Затрудненіе изъ котораго (изъ коего) вы меня вывели.

Le village *par où* (вм. par lequel) nous avons passé.

Деревня, черезъ которую мы прошли.

§ 5. Что означющее не вопросъ а „то, что“ переводится по-французски словами *ce qui*, когда это подлежащее, и *ce que* когда слова эти служатъ дополненіемъ къ слѣдующему за ними глаголу:

Ce qui est beau n'est pas toujours bon.

Что (= то что) красиво не всегда бываетъ хорошо.

Je ferai *ce que* j'ai promis.

Я сдѣлаю то, что я обѣщалъ.

Исключеніе: только въ старинныхъ оборотахъ рѣчи: *qui plus est* (сверхъ того; скажу больше) *qui pis est* (что еще хуже), послѣ *rien* ничего, quelque chose что-нибудь, и часто послѣ *voilà* вотъ, *ce* выпускается передъ *qui*:

Voilà qui est beau! вотъ что красиво!

5. Указательныя мѣстоименія.

§ 1. Русское тотъ, та передаются во французскомъ языкѣ словами *celui*, *celle*:

C'est *celui* (это тотъ) que vous voyez.

§ 2. *Ce* (это) употребляется почти исключительно въ соединеніи съ глаголомъ *être*:

а) Передъ существительными съ членомъ.

б) Передъ именами прилагательными, чтобъ указать на другое предложеніе, всего чаще на предыдущее предложеніе:

C'est un Allemand.

Tu as raison, c'est évident.

Примѣчаніе. *Ce* (= *cela*) мѣстоименіе указательное не слѣдуетъ смѣшивать съ *ce* — имя прилагательное указательное, которое всегда стоитъ передъ существительнымъ: *ce méchant garçon*. *Ce* указат. мѣст. предшествуетъ глаголу или мѣстоименіямъ *qui*, *que*, *quoi*, *dont*.

§ 3. *C'est* съ слѣдующимъ за нимъ *qui* или *que* часто служитъ для того, чтобъ отгнѣнить нѣкоторые слова, что достигается на русскомъ языкѣ удареніемъ:

C'est moi qui vous le dis. Это я вамъ говорю.

C'est bien ce que je disais.

Это именно то, что я говорилъ.

§ 4. То что = *ce qui* (именит. пад.) и *ce que* (винит. пад.); всѣ тѣ = *tous ceux qui* (именит. п.), *tous ceux que* (винит. п.); все то = *tout ce qui* (имен. п.), *tout ce que* (вин. п.).

§ 5. Въмѣсто *celui* и т. д. говорятъ *celui-là*, если *celui* отдѣленъ отъ *qui*:

Celui-là est riche qui est content de ce qu'il a.

Тотъ богатъ, кто доволенъ тѣмъ, что имѣетъ.

§ 6. Въ поговоркахъ, пословицахъ и изреченіяхъ въмѣсто *celui* qui употребляется просто *qui*:

Qui court deux lièvres n'en attrappe point.

Кто за двумя зайцами гонится, ни одного не поймаетъ.

§ 7. Замѣйте себѣ еще слѣдующія выраженія:

A qui mieux mieux взапуски.

C'est comme qui dirait это, такъ сказать.

C'est à qui courra le plus vite кто кого обгонитъ.

Упражненіе 23.

Вотъ двѣ грамматики: которой вы отдадите предпочтеніе? На что (= чему служить) скупому накоплять столько богатства (= сокровищъ)? Чѣмъ

(à quoi) вы занимаетесь въ теченіе долгихъ (длинныхъ) каникулъ? Къ чему это вранье (*mensonges pl.*)? Какъ! онъ задержанъ (*passé ind.*)! Какъ! ты имѣлъ наглость это сказать! Что можетъ быть (= есть) важнѣе изобрѣтенія паровой машины? Что рассказываютъ (он) новаго? Что могло бы помѣшать твоему отцу купить этотъ домъ? Что пріятнѣе, какъ творить добро (= дѣлать...)? На (à) что я смогу положиться? Которая изъ (de) васъ была больна? Я спрашиваю: кто благочестивѣе (= имѣетъ больше религіи [больше = *le plus de*]) (он) клеветникъ, который преслѣдуетъ, или оклеветанный, который прощаетъ. Страна, гдѣ мы живемъ, хороша и плодородна. Сестра моего друга, которая пріѣхала вчера, заболѣла сегодня. Дочь врача, о которой я съ вами говорила, вышла замужъ нѣсколько дней тому назадъ. Птица, которой подрѣзали крылья, не можетъ больше летать. Пчелы, среди (*parmi*) которыхъ мы находимъ паразитическій порядокъ, очень полезныя насекомыя. Домъ, изъ котораго я только что вышелъ (*sors*), принадлежитъ моему тестю. Мать вашего воспитанника, съ (à) которой я вчера разговаривалъ, покинула сегодня утромъ (= это утро) нашъ городъ. Нѣтъ ничего, о чемъ бы я чаще думалъ, какъ (*qu'à*) о грустной судьбѣ моего друга. Мы вѣримъ (тому), что (*ce qui est*) правдоподобно. Что истинно, то (*il*) хорошо. Добродѣтель и свобода — условія, безъ которыхъ нельзя быть счастливымъ. Что я всего болѣе желаю, это (*c'est de*) видѣть васъ счастливыми. Какое (*quel*) самое вѣрное средство продлить нашу жизнь? Я (*je vais*) вамъ это скажу (*infin.*): это — умѣть пользоваться каждой минутой дѣи. Это то, о чемъ я хотѣлъ съ вами говорить. Простите всѣмъ тѣмъ, кто сдѣлалъ вамъ зло, и не забывайте ничего изъ того, что можетъ расположить къ вамъ (*vous gagner*) ихъ сердца. Тотъ единственный заслуживаетъ нашу дружбу, кто не льститъ намъ. Тѣ (лишь) счастливы, которые имѣютъ чистую совесть. Вы не угадаете, о чемъ я думаю. Что лучше (= прекраснѣе) добродѣтели? Что же съ вами (= что же [*donc*]₂ вы имѣете₂)? Что заставляетъ (*faire*) васъ такъ кричать?

Упражненіе 24.

La prise du Bourget et de Metz.

Le Bourget, pris par les nôtres il y a trois jours, a été repris. Les Prussiens l'ont cerné. Nous y avons perdu un certain nombre de mobiles de la Seine et l'effet moral de ces deuils va se faire sentir rapidement.

Mais, ma pauvre chère femme, qu'est-ce que cela? Qu'est-ce que cette tristesse, réelle pourtant, auprès du coup de massue qui brise notre seule chance de salut?

A l'heure où je l'apprenais, tu la savais déjà, cette reddition de Metz, et il n'est pas probable que les vainqueurs l'aient caché leur joie.

Ils peuvent bien être fiers. Acquérir d'un coup plus de cent cinquante mille prisonniers, quatre maréchaux de France, Metz, la jamais prise, et aussi cette certitude que nous sommes à leur merci!... Car pour moi c'est la fin, c'est la perte de toute espérance. Quelle chose nous restait quand nous pouvions, de derrière nos murailles, compter sur l'armée de Bazaine. On ne comprenait pas trop qu'elle fit si peu de bruit, mais enfin elle vivait, on pouvait supposer que le maréchal méditait quelque grand coup. Telle, qu'elle était, dans son inaction même, elle retenait et paralysait une formidable armée. Et voilà que tout s'écroule!... Jamais un désastre pareil n'a écrasé un pays; nous n'avons pas même l'honneur de la résistance... On doit vous donner quelque (нѣкоторое) explication de ce qui s'est passé à Metz; ici aucune ne nous est parvenue, de sorte que le mystère ajoute à l'horreur du fait. Naturellement on parle de trahison, et je m'indigne contre ceux qui emploient un tel mot.

D'abord le maréchal Bazaine doit être assez malheureux sans qu'on lui inflige, avant de l'entendre, le pire des outrages. Puis, un mot tel que celui-là est dans une ville assiégée comme une bombe dans une poudrière. Il ne manque pas d'ignorants et de brouillons pour ne pas comprendre à cette même heure les précautions de Trochu, mieux que nous ne comprenons tous l'inaction de Bazaine, et de la à menacer

Paris d'une fin pareille à celle de Metz, il n'y a pas loin. Au reste, il faut bien l'avouer, on ne sait plus où se prendre pour espérer.

Voilà une armée libre ou de renforcer celle qui nous étroit, ou de courir la province pour y disperser nos recrues. Qu'elle fasse l'un ou l'autre, comment sortirons-nous, puisque déjà maintenant nous ne le pouvons pas? En attendant on mange, et sans manger assez pour chacun, on mange trop pour la prolongation de la défense. Il faudra donc... Tout le sang que l'on ferait verser ne nous sauverait pas; — à quoi bon, alors?

Разговоръ.

Qu'est-ce que le Bourget?

Où est-il situé?

Quand eurent lieu ces deux sanglants combats?

Que veut dire mobiles?

Qu'était Bazaine?

De quoi était-il chargé?

De quoi l'accusa-t-on?

Fut-il condamné?

Fut-il exécuté?

Où mourut-il?

En quelle année?

Quels monarques moururent dans la même année?

Тринадцатый урокъ. Treizième Leçon.

Продолженіе. Suite.

6. Неопредѣленные мѣстоименія. (Ч. I, ур. 40.)

§ 1. **Même** съ членомъ означаетъ *тотъ самый* и употребляется, какъ существительное или какъ прилагательное, какъ опредѣленіе и какъ сказуемое.

Безъ члена **même** означаетъ *самъ, самый* одинаковый, такой же, одинъ и тотъ же, употребляется, какъ прилагательное послѣ самостоятельнаго мѣстоименія или послѣ существительнаго для того, чтобы сильнѣе подчеркнуть ихъ.

Какъ нарѣчіе **même** означаетъ *даже*.

По новымъ правиламъ **même** послѣ существительнаго или мѣстоименія во множ. числѣ принимаетъ буквы *s*:

Les animaux, les plantes même(s) étaient au nombre des divinités égyptiennes (египетскихъ божествъ).

До сихъ поръ **même** въ смыслѣ „даже“ оставалось безъ измѣненія:

Même ces livres или ces livres même.

§ 2. Въмѣсто **on** ради благозвучія часто говорятъ *l'on*, въ особенности послѣ *où*, *que*, *qui*, *si*, если слѣдующее послѣ **on** слово не начинается съ буквы *l*:

Si l'on veut; но: si on le veut.

Дательн. и вин. отъ **on** = *vous*.

§ 3. **Personne** и **rien** употребляются только въ ед. ч. мужск. р. и означаютъ:

a) *Кто-нибудь, что-нибудь* въ отрицательныхъ или условныхъ предложеніяхъ, послѣ *sans* и др.

b) *Никто, ничто* съ отрицаніемъ *ne* и въ эллиптическихъ предложеніяхъ:

Personne oserait-il se plaindre de moi?

Кто посмѣетъ на меня пожаловаться?

Il est parti sans rien dire.

Je n'ai rien vu.

Qu'avez-vous vu? Rien.

Personne ne viendra ce soir.

Qui est là? Personne.

§ 4. **Aucun, nul, pas un** (съ *ne* передъ глаголомъ) означаютъ „ни одинъ“ во всѣхъ случаяхъ, *pas de, point de* имѣютъ то же самое значеніе лишь въ винит. пад.:

Nul n'est prophète (пророкъ) chez soi.

Il n'a point d'amis.

§ 5. Когда *l'un et l'autre* означаютъ „оба“, „тотъ и другой“, то предлогъ повторяется передъ каждымъ изъ этихъ двухъ мѣстоименій; когда же *l'un* и *l'autre* означаютъ другъ другу, то предлогъ ставится *entre* ими:

Il s'est défendu contre l'un et contre l'autre.

Ces deux familles se causent du chagrin (причиняютъ горе) l'une à l'autre.

Autrui другіе, другой самостоятельное собирательное и употребляется только, какъ винит. падежъ или послѣ предлоговъ:

Sans dessein (безъ намѣренія) de tromper autrui, il se trompe sans doute lui-même.

§ 6. *Tel* означаетъ

a) Такой, служить опредѣленіемъ или сказуемымъ.

b) Такой-то: Monsieur un tel.

c) Иной:

Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.

Замѣтите себѣ слѣдующій оборотъ рѣчи:

Il n'y a rien de tel que . . .

Ничто не можетъ сравниться . . .

§ 7. *Tout* совершенно, будучи разсматриваемо какъ нарѣчіе, измѣняется передъ прилагательными женскаго рода, которыя начинаются съ согласной буквы или съ согласнаго *h*:

Elle est tout étonné, но toute surprise.

По новѣйшимъ правиламъ *tout* измѣняется передъ *всѣми* прилагательными женск. рода. Передъ существительными *tout* остается безъ измѣненія:

Elle était tout oreilles.

Она вся превратилась въ слухъ.

Прежде toute Rome означало весь Римъ, а tout Rome всѣ жители Рима, но теперь по послѣднимъ правиламъ можно не дѣлать этого различія, слѣдовательно, *tout* передъ именами собственными можно измѣнять или оставлять безъ измѣненія.

Оканчивая письмо пишутъ:

Je suis tout à vous или toute à vous безразлично.

§ 8. Если *chacun* каждый слѣдуетъ за глаголомъ и относится къ существительному во множ. числѣ, служащему подлежащимъ или дополненіемъ, то *послѣ* него можно ставить безразлично *son*, *sa*, *ses* или *leur*, *leurs*. До сихъ поръ послѣ *chacun* обязательно было ставить *son*, *sa*, *ses* въ тѣхъ случаяхъ, когда винит. пад. относящійся къ глаголу, *предшествовалъ* слову *chacun*; если же онъ *слѣдовалъ* *sa* *chacun*, употреблялось *leur*, *leurs* (ихъ, свое):

Remettez ces livres chacun à sa или à leur place.

Положите эти книги каждую на свое мѣсто.

Les abeilles (пчѣлы) bâtissent chacune leur или sa cellule.

§ 9. *Qui que* кто-бы то, *quoi que* что бы ни употребляются съ сослагательнымъ наклоненіемъ (subjunctif) *quel que*, *quelle que* какой бы ни, какая бы

ни служатъ сказуемымъ передъ *être*, *quelque . . . que*, *quelques . . . que* какъ бы ни, какіе бы ни являются опредѣленіемъ къ существительному; *quelque . . . que*, *si . . . que* какъ бы ни (въ видѣ нарѣчія и неизмѣняемые) относятся къ прилагательнымъ и обстоятельнымъ словамъ; всѣ эти выраженія употребляются съ сослагательнымъ наклоненіемъ; *tout que* какъ ни употребляется съ изъявительнымъ наклоненіемъ (indicatif):

Qui que vous soyez кто бы вы ни были.

Quoi que vous disiez что бы вы ни говорили.

Quelles que soient vos intentions.

Какія бы ни были ваши намѣренія.

À quelque prix que ce fût.

Какой бы ни было цѣной.

Quelques habiles que vous soyez.

Какъ бы вы ни были ловки.

Si riches que nous soyons.

Какъ бы мы ни были богаты.

Toutes savantes que sont ces dames.

Какъ ни образованы . . .

§ 10. Запомните еще слѣдующіе обороты рѣчи, состоящіе изъ неопредѣленныхъ мѣстоименій:

Ne faire semblant de *rien* не показывать вида.

De côté et d'*autre* той и другой стороны.

Quand *même* несмотря ни на что; хотя бы:

Lors même que даже если . . .

Être à même de faire qch. быть въ состояніи дѣлать . . .

De même (*adv.*) также.

Tout de même (*adv.*) все же.

Tout de bon не на шутку.

C'est tout un это одно и то же.

Rien du tout ничего, вовсе ничего.

Pas du tout (иногда говорятъ просто du tout) вовсе нѣтъ.

Упражненіе 25.

По (*par*) себѣ можно судить (*о*) другихъ. Нужно, чтобы мы иногда подчинялись волѣ другихъ. Иной, присваивающій себѣ названіе (*d'*) друга, не заслуживаетъ его. Все проходитъ, все разбивается, все на-

доѣдать (= утомлять). Мои друзья были очень (= совершенно) удивлены, увидѣвъ (de) меня здѣсь. Никогда никакая обида не доведетъ меня до того (à) (чтобъ) отомстить (d') врагу. Смерть не щадитъ никого: богатые, бѣдные, великіе, короли даже становятся ея добычей. Нѣтъ ничего выше, какъ быть честнымъ человѣкомъ. Пчелы въ своемъ ульѣ строятъ каждая свою ячейку. Въ битвѣ при (de) Полтавѣ Карлъ XII продолжалъ командовать, не смотря на (si ... que) то, что былъ тяжело раненъ; онъ не предался отчаянію, какъ ни было тяжело его положеніе. Иной посвящаетъ часть своей жизни тому, чтобъ сдѣлать другую [часть] несчастной. Мудрый не боится людей, какъ бы могущественны они ни были. Люди, какъ бы велики или ничтожны (= малы) они ни были, никогда не чувствуютъ достаточно, насколько (combien) они другъ въ (de) другъ нуждаются (одинъ въ [de] другомъ). Какими бы богатствами вы ни обладали (= имѣли), вы никогда не будете счастливы, если вы не побѣдите своихъ страстей. Что бы ни случилось (arriver), никогда не теряйте мужества. Несчастный! кто бы ты ни былъ, я тебя никогда не выдамъ.

Упражненіе 26.

Le ciel.

C'est un charme pour moi que de contempler la voûte du ciel toute semée d'étoiles et je n'ai pas à me reprocher d'avoir fait un seul voyage, une seule promenade nocturne, même, sans payer le tribut d'admiration que je dois aux mille et une merveilles du firmament. Quelque impuissante que je sente ma pensée dans ces hautes méditations, je trouve un plaisir, un bonheur même à m'en occuper. J'aime à penser que ce n'est point le hasard qui conduit jusqu'à mes yeux cette émanation de tant de milliers de mondes, et chaque étoile, tout éloignée qu'elle est de moi, verse avec sa lumière un rayon d'espérance dans mon cœur. Mon imagination, qui monte jusqu'à ces merveilles, tout élevées qu'elles soient et mon âme que je sens toute émue à leur aspect, leur seraient-elles étrangères? Spectateur éphémère d'un spectacle éternel, l'homme

lève quelques instants à peine ses yeux vers le ciel et les referme pour toujours; mais pendant ces instants, quelque rapides, quelque courts qu'ils soient, de tous les points du ciel et des bornes mêmes de l'univers, un rayon consolateur part de toutes les étoiles, quels qu'en soient le nombre et la distance, et vient frapper ses regards pour lui annoncer qu'il existe un rapport entre l'immensité et lui. *Xavier de Maistre* (1764—1852).

Произведенія ero: Le prisonnier du Caucase, La jeune Sibérienne, Voyage autour de ma Chambre, Le Lépreux de la cité d'Aoste [ast].

Разговоръ.

Qu'est-ce qui est un charme pour X. de Maistre [me:tr]?

A-t-il toujours témoigné son admiration pour les merveilles du ciel?

A quoi trouve-t-il un plaisir?

Qu'aime-t-il à penser alors?

Que verse chaque étoile dans son cœur?

Que fait l'homme devant le spectacle du ciel?

Que lui arrive-t-il pendant cette contemplation?

Que lui annonce le rayon consolateur des étoiles?

Quels sont les principaux ouvrages de Xavier [ksavje] de Maistre?

Четырнадцатый урокъ.

Quatorzième Leçon.

Имя числительное и имена прилагательныя.

1. Имя числительное. (Ч. I, ур. 14.)

§ 1. По новѣйшимъ разъясненіямъ quatre(-)vingt и сотни deux cents и т. д. всегда принимаютъ знакъ множ. числа (букву s), независимо отъ того, слѣдуетъ ли за ними другое число или существительное, или нѣтъ. Тирѣ между единицами и десятками можно также выпускать (dix sept, dix huit, dix neuf безъ черты).

§ 2. При лѣтосчисленіи разрѣшается писать mille на ряду съ прежнимъ mil.

2. Имена прилагательныя. (Ч. I, ур. 17—21.)

§ 1. Если прилагательное служить для болѣе точнаго опредѣленія нѣсколькихъ существительныхъ, то оно ставится:

а) Въ множественномъ числѣ.

б) При различіи въ родѣ существительныхъ, относящихся къ нимъ прилагательное бываетъ мужского рода:

Frédéric II (deux) avait une véritable passion pour la littérature et la société françaises.

On voyait dans la rue des hommes et des femmes serrés (тѣсниться) les uns contre les autres.

§ 2. Если имя прилагательное относится къ существительнымъ разнаго рода, то оно повторяется передъ каждымъ изъ нихъ, если оно должно стоять передъ существительнымъ:

Il y a un beau château et une belle maison.

§ 3. Имена прилагательныя *nu* нагой, голый, *demi* полу-, пол-, *feu* покойный по новѣйшимъ правиламъ всегда согласуются въ родѣ съ существительнымъ, независимо отъ того, стоятъ ли они *передъ* нимъ или послѣ него. Прежде эти прилагательныя оставались *безъ измѣненія*, когда они *предшествовали* существительному:

Nus-pieds et pieds-nus (босикомъ), прежде: nus-pieds, pieds-nus.

§ 4. Составныя (состоящія изъ нѣсколькихъ словъ) имена прилагательныя по новымъ правиламъ составляютъ одно слово и образуютъ женскій родъ и множ. число совершенно также, какъ прочія прилагательныя: Le nouveauné (новорожденный), les nouveaunés, la nouveaunée, les nouveaunées. Прежде: nouveau-né.

Составныя названія красокъ остаются безъ измѣненія въ родѣ и числѣ:

Une robe bleu clair.

Des robes bleu clair (свѣтло-голуб.).

§ 5. Прилагательныя, употребляемыя какъ обстоятельство образа дѣйствія, не измѣняются (см. ур. 15, ч. I):

Ces fleurs sentent bon (хорошо пахнутъ).

§ 6. По новымъ правиламъ имя прилагательное относящееся къ выраженію *avoir l'air* *выглядѣть* можетъ согласоваться либо со словомъ *air* либо съ подлежащимъ даннаго предложенія.

Прежде прилагательное должно было согласоваться съ подлежащимъ, когда *avoir l'air* употреблялось въ смыслѣ *sembler* или *paraître* (казаться):

Cette jeune fille a l'air doux или l'air douce (добрая).

§ 7. Русское прилагательное средняго рода переводится на французскій яз. путемъ прибавленія слова *chose*, если прил. положительной степени, и при помощи *ce qui*, *ce que*, или *ce qu'il y a de*, если прилагат. превосходной степ.:

Quelque chose de beau нѣчто красивое.

Ce qu'il y a de meilleur.

Наилучшее (что можетъ быть).

§ 8. Если нѣсколько именъ прилагательныхъ относятся къ *одному* существительному, то послѣднее стоитъ въ единств. числѣ и

а) Самыя прилагательныя, предшествующія существительному, *каждое* въ отдѣльности, сопровождаются членомъ.

б) Если прилагательныя стоятъ послѣ существительнаго, то передъ каждымъ прилагательнымъ ставится членъ, но кромѣ того и существительное *повторяется* передъ каждымъ прилагательнымъ:

Le quinzième et le seizième siècle.

La langue française et la langue allemande.

Можно также сказать *la langue française et l'allemande*. По новымъ правиламъ говорятъ: *l'histoire ancienne et moderne*.

Упражненіе 27.

Петръ Г. и его несчастный сынъ Василій (Basile) умерли въ 1893 году. Я здѣсь уже (*depuis*) полчаса. Дайте мнѣ полфунта масла и два₁ ст₂ (= и) половиной₁ фунта₂ хлѣба₃. Она ходила босикомъ и съ непокрытой (= нагой) головой. Какъ обѣ дамы (*deux d.*) были одѣты? Молодая дѣвушка носила бѣлое платьѣ бѣлую шляпу. Моя покойная бабушка часто₂ рассказывала₃ мнѣ₁ эти сказки. Эта груша кажется (*avoir l'air*) спѣлой. Господинъ Франсуа кажется (*выглядѣть*) въ ворчливомъ настроеніи (= *grondeur*) сегодня. У покойника ротъ и глаза были открыты (= покойникъ имѣлъ и т. д.). Какъ пахнутъ эти цвѣты?

Они нехорошо пахнутъ. Этотъ молодой человѣкъ выказываетъ (= имѣетъ) большой интересъ къ (pour) английскому языку и къ английской литературѣ. Какіе главные (= наиглавнѣйшіе) города и рѣки Италіи? Приучайте своихъ дѣтей лѣтомъ, и, зимой, ходить съ непокрытой головой. Это нѣчто неслыханное! Это самое лучшее, что вы можете сдѣлать. Эти платья не свѣтлоголубыя, а (цвѣта) зеленой воды (vert d'eau). Я очень интересуюсь (beaucoup) (à) древней и новой исторіей.

Упражнение 28.

L'oiseau-mouche.

De tous les êtres animés, l'oiseau-mouche est le plus élégant pour la forme et le plus brillant pour les couleurs. C'est le plus petit de tous les oiseaux; mais les pierres et les métaux polis par notre art ne sont pas comparables à ce bijou de la nature. L'émeraude, le rubis, la topaze brillent sur ses habits; il ne les souille jamais de la poussière de la terre, car on le voit à peine (едва) toucher le gazon par instants; il est toujours en l'air volant de fleurs en fleurs; il vit de leur nectar et n'habite que les climats les plus doux où sans cesse les fleurs se renouvellent.

Les Indiens leur donnent le nom de rayons ou cheveux du soleil. Le bec des oiseaux-mouches est aussi fin qu'une aiguille, leur langue aussi déliée (тонкій) qu'un fil; leurs petits yeux noirs ne paraissent que comme deux points brillants. A peine aperçoit-on leurs pieds, tant ils sont courts et menus. Ils en font peu d'usage; ils ne se posent que pour passer la nuit et se laissent, pendant le jour emporter dans les airs. Ces petites créatures sont aussi très courageuses. On les voit quelquefois poursuivre avec furie (ярость) des oiseaux dix fois plus gros qu'eux. Ils s'attachent à leur corps, se laissent emporter par leur vol, et becquettent leur ennemi à coups redoublés jusqu'à ce qu'ils aient assouvi leur petite colère.

Разговоръ.

Quel est le plus élégant de tous les êtres animés?
N'a-t-il pas de magnifiques couleurs?
De quoi se nourrit-il?

Quel est le nom que lui donnent les Indiens?
Comment sont les yeux des colibris?
Aperçoit-on distinctement leurs pieds?
Font-ils souvent usage de leurs petits pieds?
Sont-ils courageux?

Пятнадцатый урокъ. Quinzième Leçon.

Употребленіе нарѣчій. Place des adverbess.

(Ч. I, ур. 47.)

§ 1. Имя прилагательное, употребляемое въ видѣ нарѣчія, всегда остается безъ измѣненій:

aller vite	ходить быстро	tenir ferme	крѣпко держаться за
coûter cher	дорого стоить		
*payer, vendre cher	дорого платить, продавать	rester court	стать въ тупикъ, запнуться
*sentir bon	хорошо пахнуть	demeurer court	
sentir meilleur	лучше пахнуть	marcher droit	ходить прямо
sentir mauvais	дурно пахнуть	payer comptant	платить наличными
trouver bon	находить хорошимъ	chanter juste	пѣть вѣрно
trouver mauvais	находить дурнымъ	chanter faux	пѣть невѣрно
*voir clair	ясно видѣть	*parler haut	громко говорить
travailler ferme	усердно работать	parler bas	тихо говорить
manger ferme	усердно ѣсть	faire exprès	дѣлать нарочно
		clair-semé (clairsemé)	рѣдко посѣянный

* Говорятъ также vendre chèrement sa vie дорого продать свою жизнь, защищаться; sentir bien хорошо чувствовать; voir clairement ясно понимать; parler hautement надменно говорить.

§ 2. Съ глаголами:

être	быть	rester	оставаться
paraître	казаться	vivre	жить
se montrer	показываться	mourir	умереть
se croire	мнить себя		и др.

употребляется имя прилагательное, если требуется выразить качество подлежащаго, и нарѣчіе, если указывается обстоятельство образа дѣйствія и т. п.:

Il est bon онъ добръ.

Il est bien (*adv.*) ему хорошо (*il va bien*); это идетъ (= къ лицу).

Il paraissait résolu онъ, казалось, рѣшился.

Il paraissait résolument онъ выступалъ рѣшительно.

Elle mourut tranquille она умерла спокойная (на счетъ чего-нибудь).

Elle mourut tranquillement она спокойно умерла.

Il mourut pauvre онъ умеръ бѣднымъ.

Il mourut pauvrement онъ умеръ въ нищетѣ.

Примѣчаніе. 1. Сдѣлать съ прилагательнымъ переводится *rendre*: сдѣлать счастливымъ *rendre heureux*.

2. Слѣдуетъ замѣтить, что нѣкоторые нарѣчія требуютъ дополненія съ предлогомъ *de* или *à* въ тѣхъ случаяхъ, когда прилагательное, отъ котораго произведены данныя нарѣчія требуютъ дополненія:

Conformément à vos ordres согласно вашимъ распоряженіямъ.

Indépendamment de mes instructions.

Независимо отъ моихъ инструкцій.

Cette rivière coule parallèlement à la Vistule.

Эта рѣка течетъ параллельно Вислѣ.

§ 3. Нѣкоторые русскія нарѣчія передаются на франц. языкѣ глаголомъ:

achever de окончательно

avoir beau напрасно, тщетно

finir par въ концѣ концовъ, окончательно

ne faire que безпрестанно

on sait que извѣстно (что)

venir de только что, лишь

venir à случайно.

§ 4. Нарѣчіе, служащее для болѣе точнаго опредѣленія прилагательнаго, причастія (*participe*) или другого нарѣчія обыкновенно ставится *передъ* этими словами:

C'est bien ennuyant это очень неприятно.

Je suis très occupé я очень занятъ.

Il a parlé trop lentement.

Онъ говорилъ слишкомъ медленно.

§ 5. Нарѣчіе, служащее для болѣе точнаго опредѣленія глагола стоитъ *послѣ* него, если время *простое*:

Je le vois bien. Я это отлично вижу.

Il lit lentement et parle vite.

Онъ читаетъ медленно и говоритъ быстро.

§ 6. Если же время *сложное*, то являются *два* возможности. Нарѣчіе стоитъ либо *передъ* либо *послѣ* причастія. Это зависитъ отъ нарѣчія.

Изъ нарѣчій качественныхъ тѣ, что оканчиваются на *-ment* стоятъ частью *передъ*, частью *послѣ* *participe* и *infinitif* (неопр. накл.); остальные ставятъ обыкновенно *передъ* причастіемъ и *передъ* неопред. наклоненіемъ:

Nous avons eu constamment beau temps.

У насъ постоянно держалась хорошая погода.

Vous l'avez joliment puni.

Вы его недурно наказали.

As-tu bien dormi? Хорошо ли ты спалъ?

Savez-vous bien compter mentalement?

Хорошо ли вы умѣете считать въ умѣ?

§ 7. Нарѣчія *временныя* стоятъ *передъ* *participe passé* и *передъ* *infinitif*:

Napoléon I désirait être enterré au milieu du peuple français qu'il avait tant aimé (*такъ любилъ*).

§ 8. Изъ нарѣчій *временныя* неопредѣленные ставятъ *передъ* *participe passé*, опредѣленные — *послѣ*:

Cet élève a été toujours laborieux (*всегда былъ прилеженъ*).

Nous l'avons vu aujourd'hui (*видѣли сегодня*).

§ 9. Нарѣчія *мѣста* обыкновенно ставятся *послѣ* *participe passé*:

Je l'ai rencontré là-bas я его тамъ встрѣтилъ.

Примѣчанія къ нарѣчіямъ.

1. Не слѣдуетъ смѣшивать *plutôt* и *plus tôt*: первое означаетъ скорѣе, лучше; второе — раньше.

2. *Tout à coup* означаетъ вдругъ, внезапно, т. е. неожиданно; *tout d'un coup* разомъ; *à la fois* одновременно, сразу.

„Сейчасъ“ переводится *tout de suite* [*tutsyit*] и *tout à l'heure*; безотлагательно — *sans délai*. — *De suite* означаетъ подъ рядъ, сразу. — *D'abord* — сперва, сначала.

3. *L'autre jour* значить на-дняхъ, недавно (а не на другой день); то же значеніе имѣетъ *dernièrement*. „На другой день“ или „на слѣдующій день“ переводится *le lendemain*. — Недавно — *tantôt, tout à l'heure*.

Повѣствовательное „однажды“ переводится *un jour, une fois* (разъ). „Иногда“ — *quelquefois*.

4. Не слѣдуетъ смѣшивать *partout* (вездѣ) съ *surtout* — главнымъ образомъ, особенно. — „Вообще“ передается словами *en somme, en général*; очень рѣдко въ этомъ-же смыслѣ говорятъ *surtout*.

5. *Très, fort* и *bien* (очень) употребляются съ прилагательными и нарѣчіями, смотря по тому, которое изъ нихъ кажется благозвучнѣе (*très* весьма, пре —; *fort* значительно, очень; *bien* совершенно, весьма, очень) и болѣе подходящимъ по смыслу; передъ глаголами „очень“ переводится словомъ *beaucoup*, рѣже словомъ *bien*; *très* никогда передъ глаголомъ не употребляется. Прим.:

Je l'aime beaucoup, или je l'aime bien.

Я его очень люблю.

6. Между *plus* и *davantage* существуетъ слѣдующая разница: *davantage* означаетъ „еще больше“ и ставится только въ концѣ предложенія (такъ что послѣ *davantage* никогда не стоитъ существительное или сравненіе со словомъ „чѣмъ“):

Donnez-m'en davantage. Дайте мнѣ побольше (еще).

Donnez-moi plus qu'aux autres (больше, чѣмъ другимъ).

7. Столько — сколько передается словами *aussi* — *que* передъ прилагательными и нарѣчіями, и *autant* — *que* передъ глаголами:

Tu sais le français aussi bien que lui.

Nous travaillons autant que vous.

Mon oncle a autant de chiens que de chevaux.

Упражненіе 29.

Ночь наступаетъ (= идетъ); я уже (= больше) не вижу ясно. Роза пахнетъ хорошо, но гвоздика пахнетъ лучше. Говорите тихо (*bas*) въ присутствіи постороннихъ (= другихъ). Если поступаешь въ за-

висимости отъ своего повелителя, то нельзя всегда дѣлать то, что (он) хочешь. Онъ не можетъ сказать десяти словъ, чтобъ не запнуться. Я считаю (= почитаю) себя счастливой. Какъ поетъ эта пѣвица? Она поетъ невѣрно. Не говорите такъ тихо; говорите громче, чтобъ васъ можно было понять (*subj.*). Эта собака осталась вѣрна (à) своему хозяину. Что нужно дѣлать чтобъ хорошо произносить по (le) французски? Нужно всегда читать громко. Не ѣшь такъ быстро. Этотъ купецъ продаетъ свой товаръ (*pl.*) очень дорого. Сообразно съ вашими инструкціями я раздалъ деньги. Мы часто откладываемъ на слѣдующій день то, что мы должны были бы (*condit.* глаг. *devoir*) сдѣлать сейчасъ. Счастье такъ непостоянно, что оно часто внезапно оставляетъ (*quitter*) тѣхъ, кого оно всѣхъ больше баловало. Дѣти должны слушаться тотчасъ же. Этого, человѣка, очень жалѣли, (он). Нельзя сразу достигнуть высшей степени славы. Онъ предпринимаетъ слишкомъ много дѣлъ сразу. Если даже его произведенія менѣе извѣстны, то имя его по крайней мѣрѣ (*du moins*) очень извѣстно (*célèbre*). Вы вѣрили этому человѣку (*вин. пад.*). Вначалѣ я не хотѣлъ ему вѣрить. Горе тѣмъ, кто читаетъ (= почитаетъ) богатство больше, чѣмъ добродѣтель! Хорошій вкусъ скорѣе даръ природы, чѣмъ приобрѣтеніе искусства. Давать тотчасъ же (= сейчасъ) значить (*c'est*) давать дважды (= два раза). Г. Арманъ честный человѣкъ, я его очень уважаю. Нашъ другъ только что уѣхалъ. Будемъ надѣяться, что онъ скоро вернется. Читай дальше, не пиши больше. Вы любите (à) писать письма?

Упражненіе 30.

Les boulevards.

De la Bastille à la Madeleine cette longue promenade qui prend tant de noms différents et qui affecte la forme d'un arc de cercle, c'est le boulevard, le boulevard sans épithète, aussi bien pour l'étranger et pour le provincial que pour le Parisien.

Le boulevard Beaumarchais s'est appelé à l'origine boulevard Saint-Antoine; ce n'est qu'en 1831 qu'il eut pour parrain l'auteur du Mariage de Figaro. A l'en-

trée du Boulevard se dresse la colonne de la Bastille, élevée à la mémoire des combattants de juillet. A l'entrée du Faubourg St Antoine s'éleva jusque sous le règne de Louis-Philippe un éléphant en plâtre, maquette d'une fontaine colossale que l'empereur Napoléon I voulait édifier à cet endroit. Sur la place une ligne de granit indique la configuration de l'ancienne Bastille.

Le boulevard Beaumarchais a une physionomie de petite ville de province.

Le boulevard des Filles-du-Calvaire n'a rien, qui puisse retenir le promeneur.

Nous voici sur le boulevard du Temple. Qui se douterait que le boulevard du Temple a été pendant longtemps un centre de réunion, un lieu de promenade? Il fut le boulevard des Italiens sous Louis XVI. Les magasins et les cafés s'y montrent un peu plus luxueux que sur les boulevards Beaumarchais et des Filles-du-Calvaire; le mouvement aussi, au moins dans la partie qui avoisine la place de la République y est plus actif. Au milieu de la place de la République se dresse la statue de la République, élevée en 1881 par le Conseil municipal de Paris.

Nous voici au boulevard St Martin, qui vit la gloire de Sarah Bernhardt [bernar]. Au boulevard Saint-Martin commence véritablement l'animation qui, gagnant de proche en proche atteindra au boulevard Montmartre et au boulevard des Italiens son maximum d'intensité. Nous sommes dans le Paris travailleur. Les gens que vous rencontrez là vont à leurs affaires ou en viennent; bien peu se promènent. La porte Saint-Martin termine le boulevard de ce nom. Le boulevard Saint-Denis va jusqu'à la porte Saint-Denis; rien à en dire; c'est le prolongement du boulevard Saint-Martin.

Le boulevard Bonne-Nouvelle commence au faubourg Saint-Denis et se termine au faubourg Poissonnière. Voici le Gymnase où le Maître de Forges a ramené la fortune. Quand vous avez franchi le faubourg Poissonnière, vous apercevez facilement que vous pénétrez dans un monde nouveau.

Nous entrons sur le boulevard Montmartre. Si la ligne des boulevards s'appelle, pour tout le monde, le boulevard, l'espace compris entre le faubourg Mont-

martre et la Chaussée d'Antin en est la synthèse. On a, dans ces derniers temps longuement et souvent parlé du boulevard. Chaque journal qui se pique de parisianisme a voulu dire son mot sur cette question si controversée; on a exalté, on a honni le boulevard; si on en fait le berceau des gloires littéraires, des moralistes sévères l'ont comparé à une sentine, où roulent toutes les impuretés de Paris. Il ne mérite ni cet excès d'honneur ni cette indignité. C'est d'abord une promenade charmante, où le flâneur est sollicité par d'innombrables attractions. L'industrie de luxe s'y montre dans toute la gloire de sa fantaisie. Il n'est pas un caprice, de quelque nature qu'il soit, que ne puisse satisfaire ce coin de Paris. Les bijoux y sont charmants, coquets et élégants. Voulez-vous des objets d'art? Vous n'avez que l'embarras du choix. Voici des robes de femme qui sont un poème, et le jeune homme pauvre s'arrête extasié devant les gilets étonnants, devant les paletots à la coupe moderne que lui offre l'étalage des tailleurs en renom.

Le boulevard des Italiens et ceux qui suivent font en quelque sorte partie intégrante du boulevard proprement dit, au point de vue de l'observation. Ce que nous avons dit du boulevard Montmartre s'applique également à ceux-là.

Le théâtre du Vaudeville qui ouvre le boulevard des Capucines, a été inauguré le 1^{er} octobre 1861. Les cafés se font plus grands, plus riches, les rues plus larges; les boutiques plus luxueuses. Voici la place de l'Opéra, avec l'hôtel gigantesque élevé par l'architecte Garnier à la Musique et à la Danse. A l'extrémité de l'avenue de l'Opéra se trouve le Théâtre-Français; l'avenue est comme un trait d'union entre ces deux monuments qui gardent précieusement la tradition du génie français. Cette place de l'Opéra avec ses grandes voies qui s'ouvrent de toute part, avec ses vastes magasins luxueux, ses cafés gigantesques, le Grand-Hôtel et l'Opéra, c'est le Paris moderne.

Le boulevard de la Madeleine se termine comme il s'ouvre, sur un large et grandiose horizon: la rue Royale, où se pressent les voitures allant au Bois matin et soir, laisse apercevoir la perspective du Corps légis-

latif. Le boulevard commence à la Bastille comme une chrysalide et finit à la Madeleine comme un papillon diapré, chatoyant et toujours en mouvement.

Разговоръ.

De quoi sont plantés les boulevards des deux côtés?
Où commencent les boulevards?
Où se dresse la colonne de la Bastille?
Quelle est la physionomie du boulevard Beaumarchais?
Où se trouve le Paris travailleur?
Quel est le prolongement du boulevard Saint-Martin?
Quels boulevards font partie intégrante du boulevard proprement dit?

Шестнадцатый урокъ. Seizième Leçon.

Отрицанія. Négations.

§ 1. Наиболѣе употребительныя соединенія со словомъ *ne* суть слѣдующія:

ne . . *pas* не
ne . . *point* вовсе не
ne . . *personne* не . . никого (вин. п.)
ne . . *rien* не . . ничего (вин. п.)
ne . . *aucun* никакой (вин. п.)
ne . . *nulle part* не . . нигдѣ
ne . . *jamais* никогда не
ne . . *plus* больше не
ne . . *guère* не особенно одва
ne . . *que* только, лишь
personne не никто (им. п.)
rien не ничто (им. п.)
aucun не никто (им. п.).

§ 2. Обыкновенно эти выраженія не стоятъ рядомъ, а раздѣлены другими словами, за исключеніемъ *rien* и *personne*, когда они являются подлежащими и *jamais* передъ подлежащимъ. Отдѣляютъ отрицаніе *ne* отъ слѣдующаго слова:

a) Глаголь въ простыхъ временахъ.

b) Вспомогательный глаголь въ сложныхъ временахъ.

c) Неопредѣленное наклоненіе глаголовъ *avoir* и *être*, хотя случается, что отрицательное выраженіе и не раздѣляется передъ *avoir* и *être*.

d) Въ связи съ неопред. накл. другихъ глаголовъ *ne* и *pas* употребляются большей частью нераздѣльно.

Je *ne* sortirai *pas* par (въ) ce vilain temps (дурную погоду).

Je *n'ai pas* bien dormi.

Je regrette de *ne* l'avoir *pas* vu (жалѣю, что не видалъ его).

Je vous prie de *ne pas* venir trop tard (поздно).

§ 3. Безъ *maître* и тогда уже безъ *ne* всѣ вышеприведенныя выраженія имѣютъ отрицательный смыслъ (за исключеніемъ à *jamais* на всегда):

Plus de soupe! (нѣтъ больше супа); больше или еще супа было бы: encore de la soupe.

§ 4. Съ *maître*мъ, но безъ *ne* *personne* означаетъ „никто“, *rien* — ничто, *jamais* — когда-нибудь, когда-либо, *aucun* никакой, нѣкоторый:

Avez-vous jamais été à Paris?

Были ли вы когда-нибудь въ Парижѣ?

§ 5. Если глаголь не употребленъ въ отрицательномъ смыслѣ, то вмѣсто *ne* ставятъ *non*, *non pas*, *pas* (последнее обыкновенно только передъ нарѣчiami и въ краткихъ отвѣтахъ):

Il se fâche (сердится) et non sans cause (не безъ причины).

Qui a cassé ce carreau (кто разбилъ оконное стекло)?

Pas moi ne я.

§ 6. „Не“ переводится словомъ *ne* безъ *pas* въ слѣд. случаяхъ:

a) Часто съ глаголами *pouvoir* мочь, *savoir* знать, *um*ть, *oser* смѣть, *cesser* перестать и послѣ отрицательнаго *douter* сомнѣваться.

b) Всегда въ выраженіяхъ:

Je *ne* saurais, je *ne* puis я не могу.

Je *ne* sais que faire не знаю, какъ быть.

N'importe не бѣда.

Qu'à cela *ne* tienne по мнѣ.

c) Въ краткихъ условныхъ предложеніяхъ.

d) Послѣ *il y a* тому назадъ, и *depuis que* съ тѣхъ поръ, какъ.

Je n'ai pu m'endormir я не могъ уснуть.
 Je ne saurais vous raconter cette histoire.
 Je ne savais que dire (что сказать).
 C'était le numéro deux, si je ne me trompe (если не ошибаюсь).

Il y a longtemps que je ne vous ai vu (я васъ давно не видалъ).

Bien de choses se sont passées (многое случилось) depuis que je ne l'ai vu.

§ 7. Непереводимое *ne* употребляется:

a) После утвердительныхъ выражений страха, какъ *craindre, de crainte* (изъ боязни) *que*.

b) После утвердительнаго *comparatif*.

c) При *ni ... ni* ни ... ни.

По новѣйшимъ правиламъ отрицаніе не можно выпускать во всѣхъ перечисленныхъ случаяхъ (кроме *ni ... ni*), будь глаголъ главнаго предложенія утвердительнымъ, отрицательнымъ или вопросительнымъ:

Je crains (боюсь) que cela (ne) soit vrai (что это правда).

Le résultat est meilleur qu'on (ne) le croyait (чѣмъ ожидали).

§ 8. *Ne* — *que* означаетъ „лишь“, только“. *Ne* ставится передъ глаголомъ, *que* передъ понятіемъ, ограничиваемомъ словомъ „лишь“:

Charles n'est revenu qu'aujourd'hui.

Карлъ вернулся лишь сегодня.

§ 9. „Только“ переводится словомъ *seulement*:

a) Если ограничивается смыслъ *цѣлаго предложенія*.

b) Если въ предложеніи отсутствуетъ глаголъ:
 Tous mes amis craignent seulement qu'il (n')arrive trop tard.

Quel jour avons-nous? — Mercredi; non, seulement mardi.

§ 10. Если ограничивается только подлежащее, то говорятъ не *seulement*, а *il n'y a que*:

Il n'y a que le premier pas qui coûte.

Труденъ лишь первый шагъ.

§ 11. Если „только“ относится къ глаголу, то говорятъ *ne faire que*:

Cet élève ne fait que lire (только читаетъ).

§ 12. Слѣдуетъ обратить вниманіе еще на слѣдующія сочетанія съ *ne ... que*: не *plus* *que* всего еще, не ... *encore* *que* когда еще, когда только, не ... *jamais* *que* всегда лишь, не *guère* *que* почти постоянно; не только.

Упражненіе 31.

Купили ли Вы эту книгу? Нѣтъ, сударь, я ее не купилъ. Любите ли Вы танцовать? Я вовсе не танцую. Я тоже (*ni moi non plus*). Прежде (*autrefois*) я много танцевалъ: но теперь я больше не танцую. Хотите совершить прогулку [*вмѣстѣ*] съ нами? Я едва (*à peine*) найду на это (*en*) время. Карлъ больше не вернется? Я сомнѣваюсь, чтобъ онъ вернулся. Не нужно быть ни скучнымъ, ни расточительнымъ. Этотъ бѣдный человѣкъ не можетъ ходить (*marcher*). Почему (нѣтъ)? Онъ не знаетъ, какъ избѣжать гнѣва своего хозяина (*maître*). Я нашелъ его состояніе опаснѣе, чѣмъ я думалъ. Какъ! ты не рѣшаешься презирать эту опасность? Это хуже написано, чѣмъ я думалъ. Боюсь, чтобъ онъ не промоталъ (*prés. du subj.*) своего состоянія (*фин. пад.*). Вчера и третьяго дня дождь не переставалъ идти. Больше полугода, какъ я ее не видалъ. Никогда мать не дѣлала (*passé déf.*) столько (*autant*) для своихъ дѣтей. Я не хочу этой книги, я и другой [книги] не хочу (*ni l'autre non plus*). Я не знаю, долженъ ли я туда идти (*si je dois*). Боюсь, что это слишкомъ затруднитъ васъ. Нельзя сомнѣваться (въ томъ), что полюсы покрыты слоемъ льда.

Упражненіе 32.

Lettre de J. J. Rousseau à un jeune homme.

Vous ignorez, Monsieur, que vous écrivez à un pauvre homme, accablé de maux, et, de plus, fort occupé, qui n'est guère en état de vous répondre et qui le serait encore moins d'établir avec vous la société que vous lui proposez. Vous m'honorez en pensant que je pourrais vous être utile, et vous êtes louable du motif qui vous l'a fait désirer; mais je ne vois rien de moins nécessaire que de venir vous établir à Montmorency.

Vous n'avez pas besoin de chercher si loin les principes de la morale. Rentrez dans votre cœur et vous les y trouverez, et je ne puis vous rien dire à ce sujet que ne vous dise encore mieux votre conscience, quand vous voudrez la consulter. La vertu, Monsieur, n'est pas une science qui s'apprenne avec tant d'appareil. Pour être vertueux, il suffit de vouloir l'être, et si vous avez bien cette volonté, tout est fait: votre bonheur est décidé.

Le premier conseil donc que je vous donne, est de ne point vous livrer à une vie contemplative, qui n'est qu'une paresse de l'âme condamnable à tout âge et surtout au vôtre. L'homme n'est point fait pour méditer, mais pour agir. La vie laborieuse que Dieu nous impose n'a rien que de doux au cœur de l'homme de bien qui s'y livre en vue de remplir son devoir, et la vigueur de la jeunesse ne vous a pas été donnée pour la perdre à d'oisives contemplations.

Travaillez, donc, Monsieur, dans l'état (положение) où vous ont placé vos parents et la Providence. Voilà le premier précepte de la vertu que vous voulez suivre, et si le séjour à Paris vous paraît d'un trop difficile alliage avec elle, faites mieux, Monsieur, retournez dans votre province; allez vivre dans le sein de votre famille; servez, soignez vos vertueux parents; c'est là que vous remplirez véritablement les soins que la vertu vous impose. Vous ne devez point vous estimer malheureux de vivre comme fait monsieur votre père, et il n'y a point de sort que le travail, la vigilance, l'innocence et le contentement de soi ne rendent supportable, quand on s'y soumet dans l'intention de remplir son devoir.

Voilà, Monsieur, des conseils qui valent tous ceux que vous pourriez venir prendre à Montmorency. Peut-être ne seront-ils pas à votre goût, et je crains que vous ne preniez pas le parti de les suivre: mais je suis sûr que vous vous en repentirez un jour. Je vous souhaite un sort qui ne vous force jamais à vous en souvenir. Je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations très humbles. *Jean-Jacques Rousseau* (1712—1778).

Главныя сочинения: Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes; Contrat social и Emile (1762).

Разговоръ.

Que dit de lui-même Jean-Jacques Rousseau dans sa lettre à un jeune homme?

Qu'est-ce que voulait ce jeune homme?

Est-ce que Rousseau jugea cela nécessaire?

Où pouvait-il trouver les meilleurs conseils?

Que dit Rousseau de la vertu?

Que faut-il faire pour être vertueux?

Quels conseils donne-t-il au jeune homme?

Comment s'exprime-t-il au sujet de la vie de contemplation?

Pour quoi l'homme est-il fait?

Quel est le premier précepte de la vertu?

Quel autre conseil Rousseau donne-t-il à ce jeune homme?

Que lui souhaite-t-il à la fin de sa lettre?

Dans quel siècle Rousseau vivait-il?

Quels sont ses principaux ouvrages?

Семнадцатый урокъ. Dix-septième Leçon.

Предлоги. Prépositions. (Ч. I, ур. 5.)

§ 1. Всего чаще употребляются предлоги *à, de* и *en*; они повторяются *обязательно* передъ каждымъ дополн.:

Je parle *à* Louise et *à* son frère.

Односложные предлоги почти всегда повторяются передъ каждымъ дополнениемъ. Многосложные повторяются рѣже. Вообще же всѣ предлоги, кромѣ *à, de, en* можно повторять, либо нѣтъ, смотря по требованіямъ благозвучія.

Можно сказать: L'homme est né *pour* le travail, l'étude et le dévouement.

Или: L'homme est né *pour* le travail, *pour* l'étude et *pour* le dévouement.

§ 2. Нѣкоторые предлоги соединяются между собой, напр.: *d'après* по, сообразно съ, *de dessus* сверху:

Je viens de chez vous (отъ [у] васъ).

Ote-toi (уйди) de devant moi (съ глазъ долой).

De dessous изъ-подъ.

§ 3. Два и болѣе простыхъ предлога могутъ соединиться передъ однимъ и тѣмъ же существительнымъ, но сложный съ простымъ соединиться не можетъ:

Il parle pour et contre vous (вм. pour vous et contre vous).

§ 4. Нѣкоторые предлоги могутъ употребляться въ видѣ нарѣчій безъ дополненія; такъ напр.: *après*, *auprès* (возлѣ, рядомъ), *depuis* (съ той поры), *devant* (спереди), *derrière* (позади). Примѣры:

Il est mort depuis онъ умеръ съ тѣхъ поръ (послѣ эт.).

Il allait devant.

§ 5. Предлогъ *à* указываетъ направление и соотвѣтствуетъ русскому *въ*: *aller à Paris* ѣхать *въ* Парижъ, *être à Paris* быть въ Парижѣ. *À* указываетъ также предназначение предмета, переводится „для“:

Ce bois est bon *à* brûler (для сжиганья).

Maison *à* louer et *à* vendre (для найма и продажи).

Le métier *à* broder (пяльцы) est dans ma chambre *à* coucher (спальня).

À = съ, когда указываетъ на смѣсь:

Préférez-vous la soupe *aux* choux ou le café *au* lait (что вы предпочитаете, супъ съ капустой или кофе съ молокомъ).

À = съ употребляется также, когда требуется выразить принадлежность или составную часть предмета (одушевленнаго и неодушевленнаго). Напр.:

On voyait sur une tapisserie *à* personnage (вышивка съ людьми = гдѣ изображены были люди) *figurer* (находиться) aussi des bêtes *à* cornes (рогатый скотъ), des cigognes *au* long bec (аисты съ длиннымъ клювомъ).

Cet homme *à* projets (съ проектами; планами) n'est pas un homme *à* forte tête (умный).

„Весь вашъ“ переводится: tout *à* vous.

À употребляется передъ нѣкоторыми неопред. накл., (когда на русскомъ языкѣ предлога нѣтъ), когда рѣчь идетъ о предстоящемъ поступкѣ:

Il y a peu *à* gagner dans cette affaire на этомъ дѣлѣ многого не наживешь.

Voici une fille *à* marier (на выданіи).

À l'en croire, il n'y avait qu'à se soumettre.

Если ему вѣрить, оставалось только подчиниться.

À = въ обозначаетъ время, мѣсто, положеніе и т. п. Прим.:

À la mort de son père (въ день смерти, послѣ смерти).

Il a été blessé *à* la mâchoire et *au* pousse.

Онъ былъ раненъ въ челюсть и въ палецъ.

Когда обозначается способъ передвиженія *à* употребляется въ смыслѣ *на*, поверхъ, *en* въ смыслѣ *въ*:

Il voyage *à* cheval (на лошади, т. е. верхомъ), *à* bicyclette (на велосипедѣ), *en* voiture (въ экипажѣ), *en* chemin de fer (по желѣзной дорогѣ), *en* bateau (на пароходѣ).

Говорятъ: il est *au* lit или *dans* son lit (въ постели), *en* voiture и *dans* sa voiture, *à* bicyclette и *sur* sa bicyclette безразлично.

À = по, выражаетъ образъ дѣйствія:

On le connaît *à* sa manière de vivre.

Его знаютъ по его образу жизни.

À cause du froid по случаю холода.

Traduire mot *à* mot означаетъ: переводить слово въ слово.

À forfait по подряду, оптомъ.

Неопредѣленное наклоненіе послѣ нѣкоторыхъ глаголовъ можетъ сопровождаться предлогомъ *à* и *de*. Въ общемъ *à* выражаетъ идею продолжительности дѣйствія, *en* означаетъ что приступили къ дѣйствию. Прим.:

L'enfant commença *à* marcher (сталъ ходить, зашагалъ).

L'enfant commença *à* marcher (началъ двигаться; научился ходить).

§ 6. *De*, употребляемое въ частичномъ смыслѣ переводится черезъ родительный падежъ:

Une bouteille *de* vin бутылка вина.

De указываетъ происхожденіе, причину, принадлежность, раздѣленіе:

Du vin *de* Bourgogne.

Вино изъ Б. (Бургонское вино).

Je viens *d'*Italie. Я приѣхалъ изъ Италии.

Il l'a fait *de* bon gré.

Онъ это сдѣлалъ по доброй волѣ.

Des pieds *à* la tête. Съ головы до пятокъ.

De, указывая на орудіе, отвѣчаетъ на вопросъ „чѣмъ“?

Il nous a frappé d'un bâton.

Онъ ударилъ насъ палкой.

Въ переносномъ смыслѣ:

Il m'a payé de belles paroles, d'ingratitude.

Онъ мнѣ заплатилъ краснорѣчіемъ, неблагодарностью.

De tout cœur отъ всего сердца.

C'est à vous de jouer вамъ играть.

Travailler de bonne grâce работать охотно.

Иногда de переводится въ:

De nos jours въ наши дни.

Иногда отъ:

Souffrir du froid страдать отъ холода.

De = съ:

Un homme de talent человѣкъ съ талантомъ.

De = на:

Jouer du violon играть на скрипкѣ.

Aller de son côté пойти своей дорогой.

Галлицизмы: De préférence предпочтительно; de force насильно; de point en point въ точности.

§ 7. Après = послѣ, по, за:

Les chiens coururent après le sanglier (за кабаномъ).

Après la pluie le beau temps.

Послѣ дождя хорошая погода.

Après dîner nous jouerons no окончаніи обѣда..

Галлицизмы: d'après = по, съ; d'après nature съ натуры; soupirer après la liberté вздыхать no свободѣ; d'après vos ordres согласно вашимъ распоряженіямъ.

Après ставится иногда непосредственно передъ глаголомъ: après boire послѣ питья.

Après tout впрочемъ.

Après souper послѣ ужина.

Après midi пополудни.

§ 8. Avant прежде чѣмъ, передъ неопред. накл. сопровождается словомъ de или que de:

Avant d'écrire, apprenez à penser.

Прежде, чѣмъ писать, научитесь думать.

Devant = передъ; при, мимо, противъ.

Avant означаетъ время или мѣсто, devant — только мѣсто:

Je savais cela avant vous я это зналъ раньше васъ.

Je marchais devant vous я шелъ передъ вами.

Avant = прежде, до, передъ.

§ 9. A travers и au travers de означаютъ сквозь, черезъ. Первое всегда употребляется безъ предлога; второе всегда предполагаетъ какое-нб. препятствіе, которое нужно преодолѣть:

Je l'ai vu à travers la glace de la voiture.

Я его видѣлъ сквозь окно экипажа (безпрепятственно).

Le lièvre se sauva au travers des buissons.

Заяцъ бѣжалъ сквозь кусты (препятствіе).

A travers les champs (или à travers champs).

Черезъ поле.

Галлицизмы: aller de travers идти криво, невѣрной походкой; regarder de travers косо смотрѣть.

§ 10. Durant въ теченіе, въ продолженіе, указываетъ на непрерывное дѣйствіе; pendant во время, въ продолженіе, указываетъ на дѣйствіе прерывающееся или способное прерваться:

Il fait froid pendant l'hiver.

Холодно зимою (во время зимы).

Il a fait froid durant tout l'hiver dernier.

Было холодно въ продолженіе всей прошлой зимы.

Передъ глаголами вслѣдъ за durant и pendant стоитъ que:

pendant qu'il lisait пока онъ читалъ

durant que vous lisez въ то время, когда вы будете читать.

Галлицизмъ: l'hiver durant всю зиму.

§ 11. Chez = у:

Chez les Français, c'était la coutume de...

У французовъ было принято...

Chez les fabulistes les animaux sont mis pour les hommes (у баснописцевъ...).

У себя = chez lui, chez vous и т. д.

Il est chez lui, vous n'êtes pas chez vous (дома).

J'allais chez vous я шелъ къ вамъ.

Gallicisme: avoir un chez-soi имѣть свой уголь.

§ 12. *En* и *dans* = въ — при опредѣленіи мѣста:

Dans — употребляется, когда мѣсто вполне опредѣлено и сопровождается членомъ или мѣстоименіемъ, либо указательнымъ, либо притяжательнымъ: *dans la ville* въ городѣ; *dans notre (ce) jardin*. *En* употребляется безъ члена при неопредѣленномъ указаніи на мѣсто: il est *en ville* онъ уѣхалъ въ городъ т. е. его дома нѣтъ.

En всегда ставится передъ мѣстоименіями: *en moi* во мнѣ. Оно означаетъ также „какъ“: *agir en brave*, *en roi* поступить какъ храбрецъ, какъ король (по царски).

Онъ пришелъ *en* сапогахъ и *en* охотничьей одеждѣ; онъ *en* траурѣ: il est arrivé *en* bottes, et *en* habit de chasse; *en* deuil.

Говоря о времени *dans* означаетъ извѣстный промежутокъ времени, срокъ *en* — продолжительность дѣйствія.

Il a vendu ses marchandises *en* trois jours.

Онъ распродалъ свой товаръ *en* три дня.

Il ira au marché *dans* trois jours (черезъ три дня).

Галлицизмы: la chose *en* question дѣло, о которомъ идетъ рѣчь; *en* temps et lieu въ свое время и въ надлежащемъ мѣстѣ; *en* entier или *dans* son entier цѣликомъ; *dans* peu векорѣ.

En campagne говорится о войскахъ (въ кампаніи, въ походѣ); *à la* campagne на дачѣ.

§ 13. *Jusque* = „до“ и всегда сопровождается предлогомъ *à*:

Je vais jusqu'à ta maison.

Иногда *jusque* употребляется въ смыслѣ *même*, даже:

Tous les pères jusqu'aux plus graves (серьезные) jouent avec leurs enfants.

§ 14. *Parmi* среди предшествуетъ имени собирательному или неопредѣленному множественному чи-

слу; употребляется, только когда рѣчь идетъ о многихъ предметахъ. Когда же говорить о *двухъ* предметахъ (одушевлен. или неодушевл.) употребляется *entre*, между, среди.

Rouen est *entre* Le Havre et Paris.

Prenez *parmi* ces livres celui dont vous avez besoin.

Возьмите среди (изъ) этихъ книгъ нужную вамъ.

Entre можетъ также означать взаимность (обоюдность):

Entre nous между нами.

Parmi nous среди насъ.

§ 15. *Par* = черезъ; съ, за; изъ, отъ; на; въ; по:

Par où passerez-vous? *Par* l'Allemagne.

По какой странѣ вы пройдете? По Германіи.

Je pris l'enfant *par* le bras (за руку).

Passons *par* la ville (черезъ городъ) и т. д.

Кромѣ того *par* употребляется при обозначеніи причины, образа дѣйствія, распредѣленія:

La conquête de la Perse *par* Cyrus.

Завоеваніе Персіи Киромъ.

Ranger *par* douzaines устанавливать дюжинами.

Se promener *par* un beau temps.

Гулять въ хорошую погоду.

Галлицизмъ: de *par* la loi по закону.

Pour означаетъ для:

Il est bon *pour* ses enfants.

Ce sera *pour* l'année prochaine.

C'est une perte *pour* moi.

Pour можетъ также означать за, до, къ:

Il prit un bâton *pour* une épée.

Онъ принялъ палку за шпагу.

Pour moi (что до меня) je n'ai que du mépris (презрѣніе) *pour* lui (къ нему).

Галлицизмы: Il n'avait *pour* armes que въ видѣ оружія онъ имѣлъ лишь; dire le *pour* et le *contre* высказаться за и противъ; *pour* ce qui est de что касается . .

§ 16. *Sur* = а) на, напр.: sur la route на дорогѣ; je compte (расчитываю) *sur* toi; sur pied на ногахъ; monter *sur* le trône вступитъ на престолъ.

- b) надъ: Bataille, gagnée sur les Maures.
Usurpation sur les droits du peuple.
Узурпация надъ правами народа.
- c) по: Gants faits *sur* mesure (по мѣрѣ).
Sur mer et sur terre по морю и по землѣ.
- d) съ: Fruits cueillis sur l'arbre (съ дерева).
- Галлицизмы: Etre *sur* son départ собираться уѣхать; sur le point de — готовый; собираться; six *sur* dix шесть изъ десяти.

§ 17. Vers = къ. Примѣры:

Vers la fin de l'année къ концу года.
Vers le printemps къ веснѣ, приблизительно весной.

Vers dix heures къ десяти часамъ, около 10 час.

§ 18. Selon и suivant означаютъ „согласно“, „сообразно“, но suivant болѣе неопредѣленно и выражаетъ мнѣніе другихъ, тогда какъ selon передаетъ положительное, авторитетное, понятіе:

Il se conduit selon les lois de la République.
Онъ держится согласно законамъ республики.
Suivant la doctrine de Descartes les animaux ne sont que des machines.

Согласно ученію Декарта, животныя — лишь машины.

§ 19. Voici и voilà = вотъ; voici относится къ тому, что говорится послѣ этого слова, voilà къ предыдущей части предложенія:

Voici ces dernières volontés (слѣдуетъ перечисленіе).

Voilà ce qu'il m'a dit.

Voici относится къ тому, о чемъ рѣчь впереди, voilà къ тому, о чемъ прежде говорили:

Voici trois médecins qui ne se trompent pas:
Gaieté, doux exercice et modeste repas.

Le travail et l'économie, voilà les deux routes qui mènent à l'aisance.

§ 20. Près de не слѣдуетъ смѣшивать съ prêt à. Первое означаетъ возлѣ, второе — готовый:

Je suis près de toi. Я вблизи тебя (возлѣ).
Je suis prêt à t'aider. Я готовъ тебѣ помочь.

§ 21. Avec = съ.

Je me suis promené avec ma tante.

Послѣ глаголовъ déjeuner, dîner, souper предлогъ avec употребляется когда рѣчь идетъ о людяхъ и de, когда говорить о вещахъ:

J'ai déjeuné avec un ami.

Я завтракалъ съ другомъ.

J'ai déjeuné d'une tasse de chocolat.

Я за завтракомъ выпилъ чашку шоколада.

Упражненіе 33.

Я нашелъ это письмо среди моихъ бумагъ. Нужно отличать истинную дружбу отъ (d'avec) ложной. Теперь можно совершить путешествіе изъ Петербурга въ Берлинъ въ тридцать шесть часовъ. Откуда ты (d'où viens-tu)? Я иду отъ (de chez) вашего зятя. Киты живутъ въ морѣ. Судно ужъ (déjà) въ открытомъ морѣ (en pleine mer). Птицы, которыя покидаютъ насъ осенью, возвращаются весной. Это было лѣтомъ (pendant l'été) 1840 года. Дома хозяинъ (= себя)? Нѣтъ, онъ ушелъ (= онъ въ городѣ). Онъ обѣдаетъ сегодня въ городѣ (en ville). Маленькій отрядъ пробился (se fit jour) сквозь (ряды) непріятелей. Мой пріятель вернется не позже какъ (au plus tard) черезъ десять дней. Черезъ три дня мы будемъ въ Парижѣ. Онъ сдѣлалъ это въ три недѣли. Собака выпрыгнула изъ-подъ (de dessous) стола. Съ какихъ поръ Жюли сирота? Съ ранняго дѣтства (= перваго дѣтства). Я умру въ своемъ отечествѣ. Эзонъ жилъ во времена (du temps de) Солона. Императоръ Маркъ Аврелій (Marc Aurel) былъ (fut или a été) послѣдній изъ (de) стоической секты, которая возвышала человѣка надъ самимъ собою, (au-dessus de lui-même) дѣлая его (en le rendant) суровымъ по отношенію (envers) къ себѣ (самому) и чувствительнымъ по отношенію къ другимъ (les autres). Три дня тому назадъ (il y a), мы убили лисицу. Я не выйду (sortirai) раньше какъ черезъ (pas avant) восемь дней; докторъ мнѣ это запретилъ. Я вамъ заплачу по прейскуранту (selon). Франсуа I. былъ взятъ въ плѣнъ (fait prisonnier) въ Италіи и отпра-

вленъ въ Испанію. Во время поста католики не ѣдятъ мяса. Къ вечеру (vers) на небѣ₂ (dans) замѣтили₁ огненный шаръ. Мой отецъ уѣхалъ въ (à) два часа. При (à) его отъѣздѣ вся семья была въ сборѣ (собралась). Въ Парижѣ онъ будетъ принять своимъ братомъ (par) съ распростертыми объятіями (à bras ouverts). Какимъ (par) способомъ (voie f.) Вы приѣхали? Я приѣхалъ по желѣзной дорогѣ. Не слѣдуетъ дѣлать добро изъ (par) своекорыстія (intérêt). Поѣдете Вы (irez-vous) на лошадахъ (верхомъ) или въ экипажѣ? Нѣтъ (переводится: ни то, ни другое): я поѣду на пароходѣ.

Упражненіе 34.

Le gouvernement de la France.

Depuis le 4 septembre 1870 la France est une république. Le gouvernement comprend le pouvoir exécutif, administratif et judiciaire, personnifié dans le Président de la République et le pouvoir législatif exercé par la Chambre des députés et le Sénat.

Le Parlement, qui se compose du Sénat et de la Chambre des députés, vote les lois et les budgets. Les députés qui sont au nombre de 596 sont élus directement, au scrutin de liste, par le suffrage universel pour quatre ans. Ils siègent à Paris au Palais-Bourbon.

Le Sénat comprend un nombre fixe de 300 membres, dont 225 sont élus pour neuf ans par des délégués du suffrage universel et renouvelés par tiers tous les trois ans. Les 75 autres sont des sénateurs inamovibles, remplacés à chaque décès, par le Sénat lui-même. Le Sénat siège au palais du Luxembourg.

Le Président de la République est nommé pour sept ans par le Parlement. Il exerce le pouvoir exécutif dans la limite des droits que lui a conférés la Constitution. Il nomme et révoque les ministres, et est assisté d'un Conseil d'Etat, qui donne son avis sur les projets de lois et de décrets soumis par les Chambres ou par le gouvernement, ainsi que sur les règlements d'administration publique.

Разговоръ.

Depuis quand la France est-elle une république?
Quels pouvoirs le gouvernement comprend-il?

Par qui est exercé le pouvoir législatif?
Comment se compose le Parlement?
Combien de députés y a-t-il?
Comment sont-ils élus?
Où siègent-ils?
Combien de membres comprend le Sénat?
Combien de sénateurs sont inamovibles?
Pour combien d'années est nommé le Président?

Восемнадцатый урокъ. Dix-huitième Leçon.

Союзы. La conjonction.

§ 1. Si означаетъ если. Quand и lorsque переводятся словомъ „когда“. Quand — когда, употребляется говоря о времени, хотя можетъ иногда быть условнымъ (= если). Lorsque употребляется исключительно въ смыслъ „когда“, говоря о времени. Si употребляется исключительно въ условномъ смыслѣ:

Quand vous aurez fini le journal, je vous prie de me le passer.

Когда вы кончите чтеніе газеты, я васъ прошу мнѣ ее передать.

Je pourrai vous le dire, lorsque je le saurai mieux.

Я съумѣю вамъ это сказать, когда . . .

Quand il aurait tout l'or du monde . . .

Если бъ у него было все золото на свѣтѣ . . .

Si vous faites cela, vous serez puni.

Послѣ lorsque, quand и si русская частица „то“ не переводится по французски. То же самое бываетъ съ союзомъ „но“ послѣ quoique и bien que (= хотя).

§ 2. Союзами причины служатъ car такъ какъ потому что; comme какъ, parce que потому что: puis-que въ виду того, что; потому что.

Car употребляется при объясненіи предшествующаго утвержденія:

Je ne sortirai point, car j'attends mon frère.

Ces petits vont mourir, car tous nous abandonnent (покинули), car on exige un prix pour notre pain grossier (грубый), car on nous vend la vie, enfin.

Comme предполагаетъ, что требующій объясненія фактъ общеизвѣстенъ или по крайней мѣрѣ не подлежитъ сомнѣнью:

Comme Dieu est juste (справедливъ), tu seras pardonné.

Parce que выражаетъ, что требующій объясненія фактъ совершился и что объясненіе выдвигаетъ новый фактъ:

Pourquoi n'est-tu pas venu me chercher (почему ты не пришелъ за мной)?

Parce que j'ai appris que le concert a été remis (отложенъ).

Puisque (можно перевести словомъ „разъ“ обозначаетъ причину какъ извѣстный фактъ:

Pourquoi me le demandez-vous, puisque vous le savez?

Почему вы спрашиваете, разъ вы это знаете?

§ 3. *Pendant que* = въ то время какъ; пока.

Tandis que между тѣмъ какъ; тогда какъ. Первое показываетъ, что дѣйствія происходили одновременно; второе указываетъ на одновременныя по противоположнымъ явленія:

Pendant qu'il me parlait, o surprise, o terreur, je vis ce même enfant dont je suis menacée (кот. угрожаетъ мнѣ).

Tandis qu'en vos palais tout flatte votre envie (леститъ вашимъ желаньямъ) *à genoux sur le seuil j'y pleure bien souvent* . . .

§ 4. Если одинъ и тотъ же союзъ относится къ нѣсколькимъ глаголамъ, то во французскомъ языкѣ союзъ этотъ не повторяется, а замѣняется обыкновенно союзомъ *que* съ соотвѣтственнымъ наклономъ (*indicatif* или *subj.*). *Que* замѣняющее *si* = если требуетъ *соедигательнаго* наклоненія (*subj.*), тогда какъ послѣ *si*, какъ извѣстно, употребляется изъявит. накл. (*indic.*):

Quoique je sois fatigué et que j'aie mal aux dents j'irai avec toi (хотя я усталъ и у меня боль въ зубахъ).

S'il est attentif et qu'il fasse toujours son devoir, il . . . Если онъ будетъ внимателенъ и всегда будетъ готовить урокъ . . .

Союзъ *que*, употребляется нерѣдко, какъ плеоназмъ:

a) Послѣ нѣкоторыхъ нарѣчій и выраженій, употребляемыхъ въ видѣ нарѣчія, какъ: *c'est-à-dire* т. е., *voici, voilà, peut-être* быть можетъ, *heureusement* къ счастью.

b) Передъ *oui, si* = да, *non* нѣтъ, если слова эти являются дополненіемъ къ глаголу, выражающему мысль:

c) Для того, чтобы подчеркнуть часть предложенія послѣ *c'est*:

Voilà qu'il vient! вотъ онъ и идетъ!

Peut-être que son père viendra avec lui.

Tu dis que non, je crois que oui.

C'est un beau spectacle (зрѣлище) *que la mer* (море).

§ 5. Два предложенія соединяются посредствомъ *que* = что:

Je sais qu'il est parti я знаю, что онъ уѣхалъ.

§ 6. *Que* употребляется:

a) Особенно въ обыденной рѣчи вмѣсто *afin que* = для того, чтобы:

Approche (подойди) *que je te parle.*

b) Послѣ *à peine* какъ только вмѣсто *lorsque*:
À peine était-il sorti que mon père entra.

c) Послѣ *attendre* ждать вмѣсто *jusqu'à ce que* до тѣхъ поръ, пока:

J'attendrai qu'il soit revenu.

d) Въ предложеніяхъ, указывающихъ слѣдствіе, вмѣсто *de sorte que* такъ что:

Il courait qu'il en était tout essoufflé (запыхался).

e) Послѣ *douter* сомнѣваться въ смыслѣ „чтобъ“:
Je doute qu'il revienne.

f) Послѣ прилагательныхъ и причастій передъ *être*: *Tout ravi que je suis* въ восторгѣ, какъ . . .

g) Послѣ *il y a* вмѣсто *depuis que*:

Il y a trois ans que ton père est mort.

h) Вмѣсто *quand, pendant que* (когда) послѣ существительныхъ, выражающихъ время:

L'hiver qu'il fait si froid зимой, когда такъ холодно.

Упражнение 35.

Самуилъ сказалъ Савлу (Saül): „Такъ какъ ты не послушался заповѣдей Божьихъ, то Вѣчный отвергъ тебя и отдастъ царство другому“. Не презирайте никого, потому что всѣ люди братья. Можно сдѣлаться ученымъ, если прилежно учиться (*étudier*). Когда мясо посолено и прокопчено, оно не гниетъ. Пока невинность спитъ, пороки бодрствуютъ. Пока мы работали, дѣти спали. Когда я увидѣлъ этихъ несчастныхъ, мое сердце сжалось (*fut touché*) отъ (*de*) состраданія. Когда поступаютъ правильно (*bien*) не слѣдуетъ (*doit*) никого бояться. Невинность — прекрасное состояніе. Трудно умѣть сохранить то, что имѣешь (*ce que l'on a*). Россія, что за громадная страна! Если есть (*on a*) способности и (*que*) хотятъ учиться, дѣлаютъ очень быстрые успѣхи. Не успѣетъ онъ (*à peine*) встать съ постели (*est-il hors du lit*) какъ онъ сейчасъ начинаетъ (*à*) работать. Онъ пьетъ вино, какъ будто (*comme si*) это была (*imparf. de l'ind.*) вода. Смотри, начинаетъ идти дождь. Быть можетъ это скоро пройдетъ (*cesser*). Такъ какъ вы отказываетесь исполнить (*de ...*) это послѣднее условіе, то нашъ уговоръ (*convention*) не дѣйствителенъ. Я ему не вѣрю, потому что онъ мнѣ сказалъ неправду. Онъ думалъ, что дитя (*было*) возлѣ него. Мы вѣримъ, что существуетъ (*il y a*) вѣчная жизнь. Что онъ Вамъ отвѣтилъ? Онъ мнѣ отвѣтилъ что онъ еще не получилъ (*plus-que-parf. de l'ind.*) письма отъ своего дяди. Я согласенъ (*je le veux bien*) такъ какъ (*разъ*) вы этого желаете. Хотя (*quoiqu'il fasse*) дурная погода и . . у меня много работы (*beaucoup à faire*), я васъ провожу. Подойдите, чтобъ я съ вами поговорилъ (*subj. prés.*). Десять лѣтъ прошло (*il y a*), какъ онъ уѣхалъ въ (*pour*) Америку. Я сомнѣваюсь, чтобъ онъ скоро вернулся.

Упражнение 36.

Les Allemands et les Français.

Il faut rendre cette justice aux Allemands que dès les premiers jours ils savaient ce qu'ils voulaient, où ils allaient. Tandis que Berlin, contrastant avec Paris, s'enveloppait dans un calme austère, dans la sévérité

anxieuse d'une mère dont les fils jouent leur vie sur les champs de bataille, la presse aussi bien que les officiers non seulement déclaraient tout haut que l'Allemagne ne poserait les armes qu'après avoir conquis l'Alsace et la Lorraine, mais encore faisaient preuve d'une perspicacité étrange sur notre situation matérielle et morale, affirmant que nous n'étions pas prêts, que nous manquions de tout, et que nos discussions politiques seraient pour l'armée allemande presque aussi profitables que des victoires.

On sentait instinctivement que, des deux souverains qui poussaient des bataillons dans les grandes mêlées, celui qui connaissait le mieux la France n'était peut-être pas l'Empereur des Français. On se sentait enveloppé, surveillé, dénoncé, espionné en un mot.

En outre, l'armée allemande fourmillait d'espions inconscients, ou plutôt de soldats et d'officiers qui connaissaient notre pays mieux que nous, qui l'avaient habité, étudié et qui, rappelés chez eux par les exigences du service militaire, se servaient naturellement des connaissances acquises. Il n'y a peut-être pas trois cents personnes en France qui sauraient se diriger à travers Berlin sans s'égarer. Je mets en fait qu'il y avait dans l'armée allemande deux cent mille hommes qui connaissaient Paris aussi bien que nous, pour y avoir séjourné ou vécu. Le Français voyage peu, et quand il voyage, entravé par son ignorance des langues étrangères, il ne peut presque rien observer. L'Allemand se déplace volontiers, et, quand il se déplace, c'est pour apprendre autant que pour vivre. En Allemagne tout le monde, à partir d'un certain niveau social, recherche comme une bonne fortune la conversation d'un Français. On lui parle, on l'interroge, jamais en allemand, toujours en français: Comment dites-vous ça? Il sert de répétiteur inconscient et gratuit. En France on considère comme une corvée l'obligation de causer avec un Allemand qui ne parle pas proprement notre langue. En somme tous les généraux allemands, tous les officiers d'état-major parlaient français, et dans notre état-major général il n'y avait peut-être pas dix officiers en tout capables de se faire comprendre d'un Allemand.

Разговоръ.

Quelle justice faut-il rendre aux Allemands?
 Dans quoi s'enveloppait Berlin?
 Quand l'Allemagne voulait-elle poser les armes?
 Lequel des deux souverains connaissait le mieux la France?
 Combien de personnes y a-t-il en France qui iraient à Berlin sans s'égarer?
 Pourquoi le Français ne peut-il presque rien observer quand il voyage?
 En Allemagne, qu'est-ce que tout le monde recherche comme une bonne fortune?
 De quoi un Français sert-il aux Allemands?
 Combien y avait-il dans l'état-major français d'officiers capables de se faire comprendre d'un Allemand?

Девятнадцатый урокъ. Dix-neuvième Leçon.

(Ч. I, ур. 44 и 45.)

Средніе и безличныя глаголы. Verbes intransitifs et impersonnels.

§ 1. Слѣдующіе глаголы спрягаются то при помощи глагола *avoir*, то *être*, смотря по смыслу:

Échapper съ *avoir* означаетъ ускользнуть:

Cette faute m'a échappé ускользнула отъ моего вниманія.

Échapper съ *être* = вырваться нечаянно:

Ces mots me *sont* échappés я проговорился, эти слова вырвались у меня нечаянно.

Passer (par ...) съ глаголомъ *avoir* означаетъ: 1. пройти, проѣхать: j'ai passé par Paris; 2. вообще ходить: passer de bouche en bouche переходить изъ устъ въ уста.

Passer съ глг. *être* означаетъ проходить, миновать: l'été *est* passé лѣто прошло.

Convenir съ *avoir* = подходить, нравиться: cette place m'a convenu это мѣсто мнѣ подошло.

Convenir съ *être* значитъ придти къ соглашенію, уговориться: nous *sommes* convenu du prix мы условились относительно цѣны.

Expirer съ *avoir* = умереть, испустить духъ: il a expiré.

Expirer съ *être* = истекать (сроку): le délai *est* expiré срокъ истекаетъ, прошелъ.

Partir съ *avoir* говорится объ оружіи: le fusil *a* parti tout à coup.

Partir съ *être* = уѣзжать: nos amis *sont* partis.

Coucher съ *avoir* = переночевать: j'ai couché à Lyon.

Être couché лежать въ постели: j'étais déjà couché я уже легъ.

§ 2. Послѣ безличнаго *il* глаголь всегда ставится въ единств. числѣ:

Il viendra des jours будутъ дни.

§ 3. Нѣкоторые глаголы, безличныя на русскомъ языкѣ не являются таковыми на французскомъ:

j'ai chaud мнѣ тепло	je suis fâché de мнѣ жалко
j'ai froid мнѣ холодно	je suis bien aise de мнѣ
je m'étonne de меня удивляетъ	очень пріятно
je me plais мнѣ нравится	je regrette de мнѣ жалко
je m'avise de мнѣ пришло въ голову	je réussis à мнѣ удается
je manque de мнѣ недостаетъ	j'échoue мнѣ не удается
	je me trouve mal мнѣ дурно,
	je me sens mal мнѣ больно
	j'ai peur мнѣ страшно
	je deviens мнѣ дѣлается.

Упражненіе 37.

Генералъ уже лежалъ въ постели, когда я велѣлъ о себѣ доложить. Ученики уговорились поднести подарокъ учителю. Мы всю ночь ходили (marché). Подымался ли ты уже на Эйфелеву башню? Это грустное извѣстіе скоро перешло изъ устъ въ уста. Рѣка сейчасъ (= въ настоящее время) вышла изъ береговъ. Въ прошломъ году она не выходила (*passé ind.*) изъ береговъ. Мой сынъ Альфредъ сильно выросъ (*a beaucoup*) за эти два года. Ваша дочь тоже очень выросла. Непріятели бѣжали. Послѣ холоднаго дождя гусеницы быстро исчезли. Пятсотъ человѣкъ погибло при этомъ столкновении. Мы уговорились взаимно помогать другъ другу (nous). Черезъ какіе города вы прошли? Мы прошли черезъ

двѣнадцать городовъ и тридцать деревень. Послѣ долгаго боя побѣда осталась за нами (перев. намъ). Мы жили десять лѣтъ во Франціи. Теперь мы остаемся (allons rester) въ Россіи. По неосторожности этого солдата ружье выстрѣлило. Вскорѣ послѣ этого я уѣхалъ въ Америку. Мой срокъ кончился за два дня до того (auparavant). Больной умеръ сегодня утромъ на рукахъ у друзей. Король ночевалъ въ монастырѣ. Во время лѣта здѣсь часто даютъ концерты. Тебѣ холодно? Нѣтъ, другъ мой, мнѣ тепло. Намъ не удалось пріѣхать во время (à temps). Что съ вами случится? Вамъ недостаетъ денегъ? Тебѣ нравится въ этомъ городѣ? Мнѣ пріятно было встрѣтить моего друга вчера.

Упражнение 38.

Le climat de la France.

La France jouit d'un climat relativement doux et salubre. Situé entre le 42° et le 51° degré de latitude nord, elle se trouve à égale distance de l'équateur et du pôle arctique, au milieu même de la zone tempérée. L'altitude du sol, sauf dans le massif central et vers les frontières sud-est et sud-ouest, y est peu considérable. Enfin, les mers qui baignent la France sur le milieu de son pourtour, y font sentir leur influence fort avant dans l'intérieur des terres en y maintenant une température à peu près égale. Aussi les hivers longs et rigoureux, comme les étés brûlants, y sont-ils rares.

Pourtant les variations de température sont en France encore assez considérables pour qu'on puisse y distinguer plusieurs régions climatiques. Il fait naturellement plus chaud sur les bords méditerranéens qu'en Flandre ou en Picardie. La douceur du climat diminue très sensiblement de la Bretagne, enveloppée par les brumes océaniques, à la Lorraine, qui déjà se trouve au cœur du continent européen. La loi de ces variations change avec les saisons. Le climat de la France, qui, en été, se refroidit du sud-est au nord-ouest, se refroidit en hiver de l'ouest à l'est; en janvier, par exemple, il gèle moins à Brest qu'à Bayonne à cause de l'influence adoucissante de l'Océan, qui entoure presque entièrement le nord-ouest de la France. La

Provence méridionale, abritée contre les vents du nord par le rempart des Alpes Maritimes, n'a pour ainsi dire pas d'hiver. Si l'on considère l'inégale répartition des influences océaniques et méditerranéennes et la disposition variée du sol, on remarque deux climats principaux, l'atlantique et le méditerranéen, et plusieurs climats locaux, dont les plus importants sont: le climat auvergnat (étés chauds, hivers glacés), le climat parisien (peu arrosé, hivers assez froids, étés tièdes) et le climat vosgien (étés chauds mais courts, hivers longs et froids).

Разговоръ.

Quel est le climat de la France?

Entre quels degrés de latitude est-elle située?

Comment les mers qui baignent la France y font-elles sentir leur influence?

Quelle partie de la France n'a pas d'hiver?

Quels sont les principaux climats?

Quel est le climat parisien?

Двадцатый урокъ. Vingtième Leçon.

Употребленіе времени изъявительнаго наклоненія.

De l'emploi des temps de l'Indicatif.

§ 1. Значеніе различныхъ временъ было указано въ ч. I, у. 11.

§ 2. Настоящее время. Историческое настоящее употребляется очень часто. Нерѣдко вводными словами передъ нимъ служатъ voilà que вотъ:

Voilà que je me trompe.

§ 3. Будущее время употребляется въ отличіе отъ русскаго яз.:

a) Въмѣсто повелительнаго наклоненія.

b) Въмѣсто настоящ. вр. многократнаго вида.

c) Въмѣсто русскаго наст. вр., если поступокъ совершится въ будущемъ:

Si quelqu'un vient, vous lui direz que je rentrerai dans une heure.

Если кто-ниб. придетъ, скажите, что я вернусь черезъ часъ.

Tu ne *tueras* pas не убий.

Tu n'*iras* pas не ходи.

Faites ce que vous *voudrez* дѣлайте, что *хотите*.

§ 4. Непосредственное будущее выражается посредством наст. вр. глагола *aller* (*je vais*) и неопределеннаго наклоненія спрягаемаго глагола:

Je vais vous *raconter* une histoire.

Я вамъ расскажу (сейчасъ) исторію; но:

Je vous la raconterai à l'occasion.

Я вамъ расскажу это при случаѣ.

§ 5. Послѣ *si* = если *nikогда* не ставятъ будущаго времени (*futur présent*) или условнаго накл. (*conditionnel*); вмѣсто нихъ ставится наст. вр. (*présent*) или *imparfait*:

Si tu fais cela, tu seras puni.

Если ты это сдѣлаешь, ты будешь наказанъ.

Si tu faisais cela, tu serais puni.

Если бѣ ты это сдѣлалъ, ты былъ бы наказанъ.

§ 6. Когда *si* означаетъ „ли“ можно употреблять *futur I* и *conditionnel*:

Je lui demande s'il *viendra*.

Я его спрашиваю, придетъ ли онъ.

Je leur demandais s'ils *viendraient*.

Я спросилъ ихъ, придутъ ли они.

§ 7. Въ условныхъ предложеніяхъ дѣйствительности съ *si* въ первой части предложенія стоитъ наст. вр. во второй — будущее:

S'il fait beau temps, *je sortirai*.

Если погода будетъ хорошая, я выйду.

Въ условныхъ предложеніяхъ въ кот. рѣчь идетъ о томъ, чего нѣтъ въ дѣйствительности, въ первой части (послѣ *si*) стоитъ *imparfait* de l'indicatif, во второй — *conditionnel*:

S'il faisait beau temps, *je sortirais*.

Если бѣ погода была хороша, я пошелъ бы гулять.

Послѣ *quand* = когда въ первой и второй части сложнаго предложенія стоитъ одно и то же время:

Quand il fera beau, *je sortirai*.

§ 8. Прошедшее время (простое) выражается двумя временами: *Imparfait* и *passé défini* (прошедшее историческое). *Imparfait* обозначаетъ:

a) Состояніе.

b) Дѣйствіе *неопредѣленной* продолжительности.

c) Привычку или обычай:

La forêt était près de la ville.

Лѣсъ находился близъ города.

Gustave ne dormait pas Густавъ не спалъ.

Le roi se levait tous les jours à quatre heures.

Король вставалъ каждый день въ 4 часа.

§ 9. *Passé défini* опредѣляетъ отдѣльные или повторяющіеся поступки, дѣйствія, состоянія, кот.:

a) Наступаютъ или

b) Завершились:

Il se coucha et *s'endormit* (легъ и заснулъ).

Mon ami vécut (прожилъ) 3 ans à Paris.

§ 10. Поэтому два прошедшихъ дѣйствія одинаковой продолжительности стоятъ всегда въ *imparfait*, а два дѣйствія, слѣдующія одно за другимъ, стоятъ въ *passé défini*. Если дѣйствіе, имѣющее извѣстную продолжительность, прерывается другимъ, то прерванное дѣйствіе стоитъ въ *imparfait*, прерывающее — въ *passé défini*:

J'écrivais ce que le professeur *disait*.

Une tuile lui tomba sur la tête et le tua.

Черепица упала ему на голову и убила его.

Je lisais quand je *reçus* ta lettre.

Я читалъ, когда получилъ твое письмо.

§ 11. При переводѣ на французскій языкъ можно рекомендовать слѣд. правило: если вы къ прошедшему времени можете прибавить „послѣ того“, „тогда“, „вслѣдствіе этого“, ставьте франц. глаголь въ *passé défini*; если же можно къ прошедшему времени прибавить „уже“, „какъ разъ“, „еще“ то ставьте глаголь въ *imparfait*:

Nous attaquâmes l'ennemi qui se *retira*.

Мы напали на непріятеля, который (послѣ этого) удался (послѣдствіе нападенія — отступленіе).

Nous attaquâmes l'ennemi qui se retirait.

Мы напали на неприятеля, который удалялся (уже). (Отступалъ. — Преслѣдованіе.)

§ 12. Повелит. накл. Impératif въ 3 л. ед. ч. занимаетъ у subjonctif:

Qu'il finisse! Пусть онъ кончитъ!

§ 13. Прошедшее *passé indéfini* указываетъ на то, что поступокъ въ настоящее время законченъ:

Je suis arrivé я прѣхалъ, т. е. теперь я тутъ.

Кромѣ того *passé indéfini* употребляется для разсказа:

a) О собственныхъ приключеніяхъ:

J'ai beaucoup perdu (потерялъ) cette année.

b) Объ историческихъ событіяхъ, когда приводятся отдѣльные случаи:

Christophe Colomb a découvert l'Amérique en 1492.

§ 14. Давнопрошедшее (*plus-que-parfait* и *passé antérieur*) оба выражаютъ дѣйствіе, законченное еще въ прошломъ; *plus-que-parfait* указываетъ на то, что и въ прошломъ данное дѣйствіе было вполне закончено, *passé antérieur* — что оно тогда только что завершилось:

Je te l'avais dit, tu n'as pas voulu me croire.

Dès que (какъ только) nous nous fûmes levés de table, nous prîmes le café (мы выпили кофе, какъ только встали изъ-за стола).

Поэтому *passé antérieur* употребляется въ особенностяхъ послѣ *quand*, *lorsque*, *après que*, *dès que*, *à peine* ... *que* (не успѣли ...) какъ.

§ 15. *Passé défini* въ сѣверной Франціи почти вышло изъ употребленія. Почти вездѣ оно замѣняется *passé indéfini*.

§ 16. Разница между *imparfait* и *passé défini* въ нѣкоторыхъ глаголахъ особенно выступаетъ, отличаясь по смыслу:

j'avais я имѣлъ	j'eus я получилъ
il y avait было	il y eut произошло
je savais я зналъ	je sus я узналъ
je croyais я вѣрилъ	je crus я повѣрилъ
je voyais я видѣлъ	je vis я увидѣлъ
je connaissais я зналъ	je connus я узналъ

Упражненіе 39.

Однажды вечеромъ (un soir) [que] когда Филиппъ (le) Добрый, герцогъ Бургундіи гулялъ въ Брюжѣ (Bruges), онъ нашелъ на площади (dans ...) челоука, лежащаго на землѣ (étendu par terre) и спавшаго крѣпкимъ сномъ. Онъ велѣлъ его (le fit) поднять и отнести во (его) дворецъ, гдѣ, снявъ съ него лохмотья (après l'avoir dépouillé de ses haillons), ему надѣли тонкую рубашку, надушенный колпакъ (bonnet de nuit) и положили, его, на герцогскую (= княжескую) кровать. Пьяница, проснувшись, (à son réveil) былъ не мало удивленъ, когда увидѣлъ себя въ роскошномъ альковѣ, окруженномъ богато, одѣтыми, камердинерами.

Его спросили, какое платье его Высочество пожелаетъ (*imparf.*) надѣть сегодня (= въ этомъ день). Этотъ вопросъ озадачилъ его окончательно; однако же послѣ того, какъ онъ (après avoir) тысячу разъ повторилъ, что — онъ лишь (qu'il n'était qu') бѣдный башмачникъ и никоимъ образомъ не князь, онъ примирился со своей судьбой, и безпрекословно далъ оказать себѣ всѣ почести, которыми его осыпали. Когда онъ былъ одѣтъ, его повели въ княжескую домовую церковь, чтобъ прослужить обѣдню, и при выходѣ (en sortant) онъ терпѣливо, далъ, себѣ, цѣловать руку, которая была, не, изъ самыхъ чистыхъ (des plus propres).

Послѣ этого (là-dessus) повели нашего сапожника къ богато убранному столу, затѣмъ (puis) на (à) прогулку, на игры (aux ...) и другія развлеченія. Послѣ ужина ему задали балъ. Добрый малый (le brave homme), который никогда не былъ при (à) подобномъ празднествѣ (pareille fête), пилъ вино (prit ...), которое ему предлагали въ такомъ количествѣ (si largement), что онъ вскорѣ, потерялъ, сознание; тогда-то (ce fut alors que) комедія приблизилась къ окончанію (= развязкѣ). Пока онъ спалъ (couvait son vin), герцогъ велѣлъ снова надѣть на него (lui fit remettre) старыя лохмотья и отнести его на то самое мѣсто, гдѣ его подобрали. Послѣ того, какъ онъ всю ночь крѣпко (bien) спалъ, онъ наконецъ, проснулся, и вернулся домой, гдѣ онъ разсказалъ

жентъ, какой чудный сонъ онъ видѣлъ (*plus-que-parf.*); потому что онъ принялъ (*prenait pour*) за сонъ (*illusion* мечту, обманъ чувствъ) то, что съ нимъ (*lui*) дѣйствительно случилось (*arriver*).

Упражненіе 40.

Mort de Louis XVI.

Louis XVI était enfermé au Temple. Il se savait condamné et s'attendait à une exécution prochaine. Le 21 janvier, réveillé à cinq heures par son valet de chambre Cléry, il fit ses suprêmes dispositions. Il communiqua, chargea Cléry de ses dernières paroles et de tout ce qu'il lui était permis de léguer: un anneau, un cachet, quelques cheveux.

Déjà les tambours roulaient, un bruit sourd de canons trainés et de voix confuses se faisait entendre. Enfin le général de la garde nationale parisienne, Santerre, arriva: «Vous venez me chercher», dit Louis; «je vous demande une minute». Il remit son testament à un officier municipal, demanda son chapeau et dit d'une voix ferme: «Partons». La voiture mit une heure pour arriver du Temple à la place de la Révolution. Une double haie de soldats bordait la route; Paris était morne.

Arrivé sur le lieu du supplice, Louis descendit de voiture. Il monta d'un pied ferme les degrés de l'échafaud, reçut les bénédictions du prêtre. Il se laissa ensuite lier les mains, quoique avec répugnance; et, se portant vivement sur la gauche de l'échafaud: «Je meurs innocent», dit-il, «je pardonne à mes ennemis; et vous, peuple infortuné!...» Au même instant le signal du roulement fut donné, le bruit des tambours couvrit sa voix, les trois bourreaux le saisirent. A dix heures dix minutes il avait cessé de vivre.

Разговоръ.

Où était enfermé le malheureux roi?

Quand fit-il ses suprêmes dispositions?

De quoi chargea-t-il Cléry?

Qui arriva enfin?

Que lui dit le roi?

À qui remit-il son testament?

Comment monta-t-il les degrés de l'échafaud?

Quelles furent ses dernières paroles?

À quelle heure avait-il cessé de vivre?

Двадцать-первый урокъ. Vingt-et-unième Leçon.

Употребленіе сослагательнаго наклоненія.

De l'emploi du subjonctif. (Ч. I, ур. 46.)

§ 1. Если въ главномъ предложеніи стоитъ *présent* или *futur*, то въ придаточномъ ставится *настоящее время*, если дѣйствія произошли *единовременно*, *passé indéfini* когда одно дѣйствіе произошло *раньше* другого и *futur*, когда второе дѣйствіе случится *послѣ* перваго:

Je sais, je saurai, je saurais ce que tu dis, as dit, tu diras.

§ 2. Когда въ главномъ предложеніи глаголь стоитъ въ какомъ-нб. изъ остальныхъ временъ, *единовременность* выражается черезъ *imparfait*, *предыдущее* дѣйствіе — черезъ *plus-que-parfait*, *послѣдующее* — черезъ *conditionnel*:

Je savais, je sus, j'ai su, j'avais su, j'aurai su ce que tu disais, tu avais dit, tu dirais.

§ 3. Если придаточное предложеніе требуетъ сослагательнаго наклоненія, то за *настоящимъ вр.* и *будущимъ* въ главномъ слѣдуетъ *présent du subjonctif* для обозначенія *единовременности* дѣйствій, *Passé indéfini du subjonctif* для обозначенія *предшествовавшихъ* дѣйствій:

Il faut, il faudra, il faudrait que tu viennes, sois venu.

§ 4. Другія времена главнаго предложенія требуютъ *imparfait du subj.* въ придат. предл. для обозначенія *единовременности* дѣйствій и *Plus-que-parfait du subj.* если одно дѣйствіе *предшествовало* другому:

Il fallait, il fallut, il a fallu, il avait fallu, il faudrait, il aurait fallu que tu vinsses, fusses venu.

Примѣчаніе. По новѣйшимъ разъясненіямъ послѣ *Conditionnel I* главнаго предл. въ придаточномъ *можетъ стоять* subj. prés.: Il faudrait que tu viennes, или que tu vinsses.

§ 5. Косвенная рѣчь и вопросы почти всегда стоятъ въ изъявит. наклоненіи. Главное и придаточное предложенія связываются союзомъ *que* = что:

Il dit que son père *partirait* pour Genève.
 Il disait que son père *partirait* pour Genève.
 Je lui demandais où il *allait*.
 Je demandais à ce monsieur de quel pays (откуда) il *était*.

Mon ami me racontait que son oncle *était* mort.

§ 6. Subjonctif въ главномъ предложении (съ *que* или безъ него) означаетъ: желаніе, требованіе, признание или скромное утвержденіе:

Eh bien *qu'il vienne*! Пусть же онъ придетъ!
Qu'on le croie ou non! Вѣрять ли этому или нѣтъ.

Monsieur Armand n'est pas visible (у себя) *que je sache* (насколько я знаю).

Vive l'empereur! Да здравствуетъ императоръ!
Dieu vous bénisse! Да благословитъ васъ Богъ!
Puisse-t-il se tromper! Если бъ онъ ошибся!
Sauve qui peut! Спасайся, кто можетъ!
Adviennne que rougea! Случись, что угодно!
 Je ne *sache* pas que ... Я не знаю, чтобы ...

§ 7. О *subjonctif* въ придаточномъ предложении:

a) Subjonctif употребляется послѣ глаголовъ, выражающихъ хотѣніе, желаніе, требованіе или позволеніе, какъ:

vouloir хотѣть	approuver поощрять
défendre запрещать	approuver одобрять
demande просить, трево- вать	trouver bon находить
désirer желать	commander } приказывать
souhaiter	ordonner } приказывать
exiger требовать	permettre позволять
prier просить	recommander совѣтовать,
aimer mieux предпочитать	commander } приказывать, поручать
attendre ожидать	souffrir терпѣть, допускать
	mériter заслуживать и т. п.

Примѣры.

J'ordonne *qu'il sorte*.
 Я приказываю, чтобы онъ ушелъ.
 Je défends *qu'il lui obéisse*.
 Я запрещаю, чтобы онъ слушался его (ее).
 Il *veut* que je lui *dise* la vérité.
 Il *voulait* que je lui *disse* (*imparf*) la vérité.

Il exigea que je *partisse* aussitôt.

Онъ потребовалъ, чтобы я тотчасъ же уѣхалъ.

Примѣчаніе. Исключеніе составляютъ глаголы *décider* рѣшить, *décéder* повелѣть, *arrêter* арестовать, *réussir* рѣшиться, *réussir* рѣшиться, за которыми слѣдуетъ не *subj.*, а *futur* или *conditionnel*; *futur* — если эти глаголы стоятъ въ *présent*, *impératif* или *futur*, и *conditionnel*, если они стоятъ въ прошедшемъ времени:

La cour *décide* que ces témoins seront entendus.

Судъ рѣшаетъ, что эти свидѣтели будутъ допрошены.

Le sénat *décide* que la guerre serait déclarée.

Сенатъ рѣшилъ, что война будетъ объявлена.

b) Послѣ глаголовъ, выражающихъ сомнѣніе, отреченіе или препятствіе:

douter сомнѣваться	désespérer отчаиваться
nier отрицать	contester оспаривать
disconvenir не соглашаться	empêcher помѣшать.

Примѣръ.

Je nie que mon fils *ait* dit cela.

Я отрицаю, чтобы мой сынъ это сказалъ.

Замѣчанія.

1. Если по-русски послѣ глагола стоитъ „чтобъ“, то на франц. языкѣ говорятъ *que*:

Je doute *que* mon frère *viennne* (а не *viendra*).

Я сомнѣваюсь, чтобы братъ пришелъ.

2. Раньше послѣ отрицательнаго и вопросительнаго *douter* и *nier* въ придаточномъ предложении ставили *ne* передъ глаголомъ; теперь по новымъ правиламъ это *ne* можно выпускать.

c) Subjonctif употребляется послѣ всѣхъ глаголовъ, выражающихъ *определеніе*, *мнѣніе*, *утверженіе*, *устное* или *письменное сужденіе*, когда глаголы эти употребляются въ *отрицательномъ*, *вопросительномъ* или *условномъ* смыслѣ, потому что такимъ путемъ выражается *сомнѣніе* въ истинѣ содержанія придаточнаго предложенія. Если я, напр., говорю:

Je crois que Charles *est* malade,

то болѣзнь Карла для меня (говорящаго) *истина*, *дѣйствительность*, кот. я себѣ представляю, поэтому слѣдуетъ употребить *indicatif*.

Если же говорятъ:

Je ne crois pas que Charles soit malade или
crois-tu que Charles soit malade?

то этимъ относительно болѣзни Карла выражена *неизвѣстность*, вслѣдствіе чего слѣдуетъ употребить *subjunctif*:

Je ne crois pas que le concert ait lieu ce soir.

Не думаю, что концертъ, состоится сегодня вечеромъ.

Pensez-vous qu'il puisse apprendre cela?

Думаете ли вы, что онъ можетъ это узнать?

Таковыми глаголами являются:

dire сказать, говорить	supposer предполагать
affirmer утверждать	croire вѣрить
assurer увѣрять	penser думать
soutenir увѣрять,	se douter подозревать
prétendre утверждать	s'imaginer вообразить
trouver находить	espérer надѣяться
avouer сознаться, призна- вать	il me semble мнѣ кажется savoir знать.

Добавленіе. 1. Ignorer не знать требуетъ *subjunctif* послѣ себя; *ne pas ignorer* отлично знать требуетъ *indicatif*.

2. Если содержаніе придаточнаго предложенія не подлежитъ сомнѣнію, если это — *установленный фактъ*, то и послѣ отрицательныхъ и вопросительныхъ выраженій мысли или изреченій употребляется *indicatif*:

Cet homme ne croit pas qu'il y a un Dieu.

Упражненіе 41.

Я хочу, чтобъ онъ пришелъ. Мы желаемъ, чтобъ вы пришли. Слушайся, если ты хочешь, чтобъ тебя слушались въ будущемъ (*un jour*). Законъ требуетъ, чтобъ воры были наказаны. Я требовалъ, чтобъ онъ мнѣ заплатилъ. Я запрещаю, чтобъ онъ туда шелъ. Богъ хочетъ, чтобъ мы любили своихъ враговъ. Ея отецъ ждетъ, чтобъ она ему дала отчетъ относительно того (*de ce que*) что она сдѣлала. Моя тетка желала, чтобъ я уже завтра (*dès demain*) уѣхалъ. Мы желали бы (*conditionnel* глагола *vouloir*), чтобъ всѣ люди насъ любили. Онъ допустилъ (*souffrir*),

чтобъ я сказалъ ему правду. Скажите ему, чтобъ онъ подождать. Я сомнѣваюсь, чтобъ это была правда. Я сомнѣваюсь, чтобъ ея дядя завтра пріѣхалъ. Сомнѣвается ли вы, что онъ исполнитъ свой долгъ? Мы сомнѣваемся, чтобъ богатство могло дать счастье. Я не зналъ (*гл. ignorer*), что они должны были пріѣхать. Вы сомнѣваетесь, что я Вамъ другъ? Я не сомнѣваюсь, что Вы мнѣ (= мой) другъ. Нельзя отрицать, что здоровье предпочтительно (*préférable*) богатству. Онъ отрицаетъ, что ему это говорили. Онъ не отрицаетъ, что ему это говорили. Ты думаешь, (*croire*) что Генрихъ дома? Не думаю, чтобъ онъ былъ дома. Думаете ли вы, что ему это удастся? Мы не вѣримъ, что это ему удастся. Еслибъ я былъ увѣренъ, что онъ говорилъ правду, я бы ему (*le*) повѣрилъ. Если бъ мы знали, что она придетъ, мы бы пошли ей навстрѣчу (*à sa rencontre*). Вѣришь ли ты, что виноватый можетъ спокойно спать? Думаете ли вы, что мальчикъ дѣлаетъ успѣхи? Я не думаю, чтобъ вы были неправы: но я не могу утверждать, чтобы вы были правы. Пусть сломятъ его цѣпи; (*briser ...*) я прощаю ему его преступленіе, я возвращаю ему жизнь и свободу. Мой пріятель не знаетъ, что его отецъ боленъ.

Упражненіе 42.

A Paris.

Messieurs, quelle promenade voulez-vous que nous fassions aujourd'hui? Il est vrai qu'il fait du brouillard, mais je crois que le temps s'éclaircira bientôt. Je propose donc que nous visitions quelques-uns des beaux parcs publics que Paris possède en grand nombre. Qui est de mon avis, me suive! Vous le voulez, soit! Je vous accompagnerai. Vive la gaieté! Permettez seulement que je finisse d'abord mon déjeuner! — Me voilà prêt. Qu'on se mette donc en route! Puisse le temps nous être propice! Voilà qu'il fait déjà un peu de soleil. Fasse le ciel qu'il ne disparaisse plus aujourd'hui! Comprenne qui pourra; nous sommes vraiment nés coiffés! Dieu soit loué!

Alors, messieurs, puisqu'il en est ainsi, je trouve bon que nous partions à l'instant. — Prenons cette

voiture et commandons au cocher qu'il nous conduise un peu vite! — Voici la grille dorée du parc Monceau!

Nous y voilà! Cette porte, comme les trois autres, est fermée la nuit pour empêcher qu'on (ne) commette des dégâts dans le parc.

J'approuve qu'on en ferme les portes la nuit et qu'on interdise aux voitures de le traverser autrement qu'au pas; car c'est un site pittoresque et délicieux.

Mais il est temps, messieurs, que nous quitions cet endroit, pour en visiter un autre non moins ravissant: le parc des Buttes-Chaumont, qui est à l'autre extrémité de la métropole. Pour cela il sera nécessaire que nous nous servions du tramway qui suit les boulevards extérieurs.

Mais assurons-nous des places. Voilà le tramway qui arrive. Il suffit pour cela que nous prenions des numéros au bureau. N'entrez pas à l'intérieur! Il vaut mieux que nous montions sur l'impériale. Nous voilà installés. Maintenant il faut que vous prépariez votre argent; c'est quinze centimes pour la course, quelque longue qu'elle soit; les places de l'intérieur coûtent 30 centimes.

Разговоръ.

Quelle promenade un des messieurs propose-t-il qu'on fasse?

Quel temps fait-il?

Les autres messieurs sont-ils de son avis?

Les promeneurs partent-ils à l'instant?

Où arrivent-ils d'abord?

Pourquoi les portes du parc sont-elles fermées la nuit?

Quel autre endroit les messieurs vont-ils visiter?

Où est situé ce parc?

Pour y aller faut-il prendre une voiture ou se servir du tramway?

Les messieurs entrent-ils à l'intérieur?

Двадцать-второй урокъ. Vingt-deuxième Leçon.

Продолженіе. Suite.

§ 1. а) Subjonctif ставится далѣе послѣ глаголь, выражающихъ страхъ или заботу, жалобу, удивленіе, восхищеніе, печаль, сожалѣніе, какъ напр.:

craindre	бояться,	être charmé	быть очаро-
avoir peur	пугаться	ванимъ	
trembler	дрожать	être enchanté	быть въ
s'étonner	удивляться	восхищеніи	
être surpris	изумляться	se réjouir	радоваться
être bien aise	быть до-	être fâché	сожалѣть
вольнымъ		regretter	раскаиваться,
être ravi	быть въ восторгѣ	жалѣть.	

Примѣры.

Je crains qu'il (ne) vienne.

Я боюсь, чтобъ онъ пришелъ.

Je m'étonne qu'il n'ait pas reçu ma lettre.

Я удивляюсь, что онъ не получилъ моего письма.

Je suis charmé que vous soyez venu me voir.

Я очень радъ, что вы зашли ко мнѣ (что вы пришли ко мнѣ въ гости).

Mon père est fâché que je ne lui aie pas écrit plus tôt.

Мой отецъ жалѣетъ, что я ему раньше не написалъ.

Замѣчанія.

Если послѣ вышеозначенныхъ глаголь желательно выразиться въ *опредѣленномъ* смыслѣ, то вмѣсто простого *que* ставятъ *de ce que*, и тогда слѣдуетъ *indicatif*:

Il est fâché *de ce* que vous ne lui avez pas écrit.

Je me plains (я жалуюсь) *de ce* qu'elle m'a oublié.

Послѣ regretter и глаголь, выражающихъ страхъ, такой оборотъ рѣчи *недопустимъ*.

б) Послѣ безличныхъ выраженій, обозначающихъ *требованіе, возможность, ограниченіе* употребляется subjonctif. Къ числу такимъ выраженій принадлежатъ:

il faut	нужно	il faut mieux	лучше
il convient	слѣдуетъ,	il importe	очень важно
добаетъ		il semble	кажется
il suffit	достаточно	il se peut	возможно.

Subjonctif употребляется также послѣ *il est* и *c'est* въ соединеніи съ прилагательнымъ или съ существительнымъ:

Il est nécessaire, juste, convenable, possible, rare, naturel.

Il est temps. Пора.

C'est dommage. Жаль.

Il faut que vous parliez immédiatement.

Нужно, чтобъ вы уѣхали немедленно.

Il est possible qu'il revienne.

Возможно, что онъ вернется.

C'est dommage que vous ne soyez pas venu plutôt.

Примѣчаніе.

Слѣдуетъ, однако, замѣтить, что прилагательныя, выражающія *уверенность* или *возможность* только тогда требуютъ *subjonctif*, когда они взяты въ *вопросительномъ*, *отрицательномъ* или *условномъ* смыслѣ; когда же они *утвердительны*, то употребляется *indicatif*.

Такия прилагательныя:

vrai правда

sûr, certain вѣрный, вѣрно

clair ясно, очевидно

probable, vraisemblable вѣроятно и т. д.

Примѣры.

Subjonctif.

Indicatif.

Est-il probable qu'il le fasse? *Il est probable qu'il le fera.*

Il n'est pas certain qu'il le fasse. *Il est certain qu'il le fera.*

§ 2. Придаточное предложе́ніе, начинающееся со слова *que*, всегда требуетъ *subjonctif*, если оно стоитъ раньше главнаго:

Qu'il soit fatigué (утомленъ) *après cette longue marche* (ходьбы) *je le crois bien* (охотно вѣрю).

O subjonctif въ дополнительныхъ предлож.

§ 3. Subjonctif употребляется въ дополнит. предложенияхъ:

а) Когда они выражаютъ *требуемое* качество:
Je cherche un serviteur (слугу) *qui sache manier* (умѣлъ бы обходиться) *les chevaux.*

б) Если имъ предшествуетъ *превосходная* степень, выраженія вродѣ *premier, dernier, unique, seul* (единственный, одинъ):

La Suisse est le plus beau pays que nous connaissons.

Швейцарія самая красивая страна, изъ тѣхъ, что мы знаемъ (наше личное мнѣніе).

L'unique espoir qui me soit resté.

Единственная надежда, которая у меня осталась.

с) Если дополнит. предл. предшествуетъ *отрицательное* или *ограничительное* выраженіе:

Il n'y a ici personne qui vous connaisse.

Il y a peu d'hommes qui sachent cela.

Примѣчаніе.

Само собой разумѣется, что въ тѣхъ предложенияхъ, о кот. мы говорили, стоитъ *indicatif*, если выраженъ положительный фактъ:

Les derniers rois de Prusse sont Guillaume I, Frédéric III et Guillaume II; c'est le premier qui a restauré l'Empire Allemand.

Упражненіе 43.

Достаточно (того), что вы бѣдны; я буду о васъ заботиться. Слѣдуетъ имѣть (= чтобъ имѣли) уваженіе къ (pour) старымъ людямъ. Мнѣ было бы очень жаль, если бъ (que) вы уѣхали, не простившись (*sans me dire adieu*) со мной. Хорошо, чтобъ ты зналъ, почему я молчалъ. Маршалъ Даву (*Davoust*) который боялся, чтобъ его войска (*troupes*) не предались безпорядку и грабежу, запретилъ солдатамъ покидать лагерь безъ его разрѣшенія. Назовите мнѣ учителя, уроки, коего (*dont*)₁ были бы такъ полезны, какъ уроки опыта. Пришлите мнѣ лакея, который умѣлъ бы прислуживать. Юность единственныи моментъ въ жизни, когда (ou) человекъ легко можетъ исправиться. Человекъ, единственное созданіе (существо) которое, будучи свободнымъ (= въ состоя-

ни свободы) самъ себя уничтожаетъ. Я бы очень (bien) хотѣлъ найти книгу, которая служила бы мнѣ проводникомъ въ моихъ путешествіяхъ. Телемакъ (Télémaque) Фенелона (Fénelon) прекраснѣйшая книга, которую талантъ продиктовалъ (inspiré) гению. „Тѣло мое“, сказалъ маршалъ Биронъ (de Biron) своимъ судьямъ: „не имѣетъ ни одной жилы, изъ которой не текла бы кровь (saigné) для васъ.“ Если бы даже было мало людей, которыхъ обманывало бы суевѣріе, то и тогда было бы желательно (à désirer), чтобъ работали [надъ тѣмъ], чтобъ искоренить его (à la ...). Пора намъ идти домой, потому что начинается дождь (il commence à pleuvoir). Достаточно, если вы это ему скажете. Жалко, что вы не пошли съ нами (venir); вамъ было бы весело (= имѣли бы много удовольствія). Это самая интересная книга, которую я когда-либо (jamais) читалъ. Что онъ послѣ этихъ излишествъ захворалъ, я охотно вѣрю.

Упражнение 44.

Mlle de Scudéry en voyage.

Une aventure plaisante lui arriva à Lyon, lorsqu'elle revenait à Paris avec M. de Scudéry, son frère. On leur avait donné une chambre dans l'hôtellerie, qui n'était séparée que par une petite cloison d'une autre chambre où l'on avait logé un bon gentilhomme d'Auvergne, si bien qu'on pouvait les entendre discourir. Ces deux illustres personnes n'avaient pas grand équipage, mais ils traînaient partout avec eux une troupe de héros qui les suivaient dans leur imagination, et, quoiqu'ils allassent à petit bruit, ils avaient toujours dans l'esprit de grandes aventures; quoiqu'ils n'eussent qu'à compter avec leur hôte, ils avaient de grandes affaires à démêler avec les plus grands princes du monde. Dès qu'ils furent arrivés à Lyon et qu'ils eurent pris une chambre dans l'hôtellerie, ils reprirent leurs discours sérieux et tinrent conseil, s'ils devaient faire mourir un des héros de leur histoire; et quoiqu'il n'y eût qu'un frère et qu'une sœur à opiner, les avis furent partagés. Le frère qui a l'humeur un peu plus guerrière, concluait d'abord à la mort; et la sœur, comme d'une complexion plus tendre, prenait le parti

de la pitié et voulait bien lui sauver la vie. Il s'échauffèrent un peu sur ce point et Sapho étant revenue à l'autre avis, la difficulté ne fut plus qu'à choisir le genre de mort. L'un criait qu'il fallait le faire mourir très cruellement, l'autre lui demandait par grâce de ne le faire mourir que par le poison. Ils parlaient si sérieusement et si haut, que le gentilhomme d'Auvergne, logé dans la chambre voisine, crut qu'on délibérait sur la vie du roi; et ne sachant pas le nom du personnage prit innocemment le héros du temps passé pour celui du nôtre et fit un attentat d'un divertissement imaginaire. Il s'en va faire sa plainte à l'hôte, qui fit appeler les officiers de la justice pour informer sur la conjuration de ces deux inconnus. Ces messieurs, qui croient qu'ils ont seuls le pouvoir de faire mourir, se saisirent de leurs personnes, et, jugeant à leur mine et à la tranquillité de leur esprit qu'ils n'étaient point si entreprenants qu'on se le figurait, leur firent la grâce de les interroger sur-le-champ: s'ils n'avaient point eu dans l'esprit quelque mauvais dessein depuis leur arrivée? M. de Scudéry répondit que oui; s'ils n'avaient point menacé la vie du prince de mort cruelle ou de poison? il l'avoua; s'ils n'avaient point concerté ensemble le temps et le lieu? il en tomba d'accord; s'ils n'allaient point à Paris pour mettre fin à leur dessein? il ne le nia pas. Là-dessus on leur demanda leurs noms; et, ayant ouï que c'étaient M. et Mlle de Scudéry, ils connurent bien qu'ils parlaient plutôt de Cyrus ou d'Ibrahim que de Louis, et qu'ils n'avaient d'autre dessein que de faire mourir en idée des princes morts depuis longtemps. Ainsi leur innocence fut reconnue: ces messieurs se retirèrent après leur avoir demandé pardon, chargés de honte et pleins de respect; et ceux qui faisaient le procès aux héros, donnèrent grâce à ces hommes simples.

Flécher (1632—1710), Mémoires sur les Grands Jours de 1665.

Georges de Scudéry и его сестра — знаменитые писатели XVII-го вѣка.

Разговоръ.

Comment étaient logés Mlle de Scudéry et son frère? Comment voyageaient ces deux illustres romanciers?

De quoi avaient-ils l'esprit toujours plein?

Sur quoi discutèrent-ils une fois réunis dans leur chambre?

A quoi concluait Georges de Scudéry?
 Quelle était l'opinion de sa sœur?
 Quelle genre de mort décidèrent-ils d'adopter?
 Que crut comprendre leur voisin?
 Que fit le gentilhomme d'Auvergne?
 Quelle fut aussi la méprise de l'hôte?
 Que demandèrent les officiers de justice à nos voyageurs?
 Que pensèrent-ils en les voyant?
 Que comprirent-ils après avoir connu leurs noms?

Двадцать-третій урокъ.

Vingt-troisième Leçon.

Subjonctif послѣ союзовъ.

De l'emploi du subjonctif après les conjonctions.

avant que прежде чѣмъ de peur que... (ne) изъ
 afin que дабы боязни, какъ бы
 pour que для того, чтобъ au cas или en cas que въ
 sans que безъ того, чтобъ случаѣ
 que — не безъ того, чтобъ, soit que — soit que будь то
 пока не soit que — ou que потому
 quoique хотя (бы) что, или что
 bien que не смотря
 encore que на то, что jusqu'à ce que (пока въ
 de manière, de façon, de en attendant que ожиданіи,
 sorte que чтобъ, такъ quel — que какой бы ни...
 чтобъ quelque — que какой бы ни
 pour peu que стоитъ лишь.

Примѣры.

Rentrons avant qu'il fasse nuit.

Вернемся домой, раньше чѣмъ наступитъ ночь.

Afin que (pour que) vous le sachiez.

Чтобы (дабы) вы это знали.

Sans qu'il y ait des morts.

Безъ того, чтобъ были убитые.

Je ne sortirai pas d'ici que je ne sois payé.

Я не уйду отсюда пока мнѣ не заплатятъ.

Quoiqu'il me l'ait promis.

Хотя онъ мнѣ это обѣщалъ.

Pourvu qu'il y consente.

Лишь бы онъ на это согласился.

A moins que vous ne demandiez pardon.

Развѣ что вы передо мной извинитесь.

Au (en) cas qu'il mourût.

Въ случаѣ, если бѣ онъ умеръ.

Pour peu qu'on me fasse des difficultés.

Если мнѣ создадутъ хоть малѣйшія затрудненія.

Прибавленіе. Союзы de manière que, de façon que, de sorte que требуютъ subjonctif только въ томъ случаѣ, если дѣйствіе выражаетъ намѣреніе (ему большей частью предшествуетъ impératif); если же дѣйствіе фактически исполнено, то употребляетъ indicatif (которому обыкновенно предшествуетъ passé indéf. въ главномъ предложении):

Ecrivez de sorte que je puisse vous lire.

Vous avez écrit de sorte que je ne puis vous lire.

Упражненіе 45а.

Я не могу положиться на ваши обѣщанія, развѣ что (à moins que (ne) вы мнѣ дадите нужныя гарантіи. Легкомысленный человѣкъ ничего не знаетъ; хотя бы онъ прочелъ множество научныхъ трудовъ; точно также (de même) многіе остаются невѣжественными, хотя они проѣхали по (voyagé par) самымъ культурнымъ странамъ. Какъ бы ни было велико довѣріе, которое вы къ (en) нему питаете (= имѣете), я не боюсь, чтобъ онъ его обманулъ когда-нибудь. Я не могу его простить, прежде чѣмъ онъ не сдѣлаетъ мнѣ признанія въ своихъ недостаткахъ и... не обѣщаетъ исправиться. Если непріятель дастъ сраженіе и (et qu'il) будетъ побѣжденъ, то положеніе его сдѣлается изъ самыхъ критическихъ (des plus critiques). Подождите, пока (jusqu'à ce que) мы придемъ. Я подожду, пока вы будете готовы (= окончите). Мы не отрицаемъ, что вы правы; но мы сомнѣваемся, чтобъ вы выиграли дѣло (procès). Я все (= всегда) боюсь, что онъ не сдержитъ слова, хотя я не сомнѣваюсь, что у него было самое лучшее намѣреніе. Отецъ не сомнѣвается, что ты будешь стараться (= дашь себѣ трудъ) оправдать его ожиданія. Онъ спрятался изъ боязни, что его задержать насильно; это не помѣшало [тому, что] его посадили въ тюрьму.

Упражнение 45b.

Галилей (Galilée) былъ (*p. déf.*) однимъ изъ величайшихъ людей, которыхъ Италия породила. Онъ родился въ Пизѣ 15. февраля 1564 года. Естествознание, математика, астрономія обязаны ему многими замѣчательными (важными) открытіями. Но эти открытія, которыя увѣковѣчили его память, навлекли на него подъ (*vers*) конецъ его жизни самыя ужасныя преслѣдованія, какія [только] можно себя представить. Его вызвали въ Римъ, гдѣ онъ долженъ былъ (*p. déf.*) сперва покорнѣйше просить прощенія, что онъ училъ (*inf. passé*) движенію земли [тому, что земля вертится] и гдѣ его въ возрастъ семи-десяти лѣтъ собраніе кардиналовъ приговорило (= приговорили раг собраніе кардиналовъ) провести остатокъ дней въ тюрьмахъ инквизиціи, въ коихъ онъ уже нѣсколько мѣсяцевъ протомился. Затѣмъ ему была оказана милость (on lui fit la grâce de) [и] смягчили (*inf.*) этотъ вошющій приговоръ, да ограничились тѣмъ (*se contenter de*), что запретили ему выѣздъ изъ (*confiner dans les limites de*) прихода Арсети, не далеко отъ Флоренціи. Здѣсь (*c'est là que*) почтенный старецъ провелъ послѣдніе годы своей жизни, во время которыхъ онъ совершенно, потерялъ зрѣніе и слухъ. Къ этимъ бѣдамъ присоединились (*venir s'ajouter*) еще подагра и бессонница. Несмотря на это (*malgré cela*) умъ его оставался безпрестанно дѣятельнымъ. Онъ умеръ въ 1642 [году], въ томъ самомъ году, когда родился Ньютонъ.

Упражнение 46.

L'étude du français.

La langue française est une des langues les plus belles et les plus importantes; — c'est pourquoi on l'étudie et on la parle dans toutes les parties du monde civilisé. Aussi, si nous voulons passer pour des personnes bien instruites, il faut que nous l'étudions à fond et que nous la parlions couramment. Mais il ne suffit pas que vous lisiez et que vous parliez le français, il faut encore savoir l'écrire sans faute. A force de lire, de parler, d'écrire et d'apprendre par cœur on parvient à se rendre maître de cette gracieuse langue. Mais

pour qu'on y arrive le plus vite possible, il faut qu'on soit jeune encore quand on en commence l'étude et qu'on travaille beaucoup.

N'oubliez donc pas, mais rappelez-vous toujours qu'il est absolument nécessaire que vous profitiez du temps de votre jeunesse et de l'occasion que vous avez de vous instruire à l'école, pour vous perfectionner dans cette langue. Il faut donc que vous travailliez sans cesse, afin que vous ne regrettiez pas un jour le temps perdu dans votre jeunesse, temps qui ne reviendra jamais.

Разговоръ.

Pourquoi parle-t-on français dans toutes les parties du monde civilisé? Comment faut-il étudier le français?
Comment faut-il parler la langue française?
Comment parvient-on à se rendre maître de cette langue?
Suffit-il qu'on lise et qu'on parle?
Pour apprendre le français le plus vite possible, quand faut-il en commencer l'étude?

Двадцать-четвертый урокъ. Vingt-quatrième Leçon.

Неопредѣленное наклоненіе. De l'infinitif.

1. Самостоятельный infinitif.

§ 1. Неопред. накл. иногда замѣняетъ собою существительное и служитъ подлежащимъ даннаго предложенія:

Se taire est souvent utile молчать часто полезно.

a) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ изъ infinitif образуютъ даже настоящее существительное, которому предшествуетъ опредѣленный членъ:

le manger ѣда, le boire питье, le dormir сонъ.

b) Если такое infinitif сопровождается поясненіями (т. е. составляетъ часть распространеннаго предложенія), то передъ слѣдующими за неопред. накл. частями предложенія стоитъ обыкновенно *c'est* вмѣсто *est*; иногда передъ существительными стоитъ *voilà*:

Manger, boire, dormir, c'est (voilà) son unique occupation.

Бсть, пить и спать вотъ его единственное занятіе.

N'aimer que soi, c'est aimer peu de chose.

Любить лишь себя, значитъ мало любить.

§ 2. Неопред. накл., служащее подлежащимъ, можетъ стоять послѣ сказуемаго. Въ такихъ случаяхъ передъ сказуемымъ стоитъ *c'est*, если сказуемымъ является существительное или другое неопредѣленное наклоніе и *il est* передъ прилагательнымъ (служащимъ сказуемымъ); можно говорить и *c'est*, но *il est* въ данномъ случаѣ правильнѣе. Въ первомъ случаѣ неопредѣл. наклонію предшествуетъ *de* или *que de*, во второмъ *de*:

C'est une honte (*que*) de parler ainsi (такъ).

C'est aimer peu de chose *que de* n'aimer que soi.

Il est souvent (часто) utile *de* se taire.

Il est glorieux (славно) d'être utile à sa patrie.

C'était une grande nouveauté pour le roi *que d'*entendre parler si naturellement (entendre parler подлежащее).

Taire un service qu'on a rendu, *c'est* augmenter le bienfait.

Умолчать объ оказанной услугѣ значитъ увеличить благодѣяніе.

C'est augmenter le bienfait *que de* taire un service qu'on a rendu.

2. Несамостоятельный infinitif.

§ 3. Простой infinitif (безъ *de* или *à*) ставится:

1. Послѣ глаголовъ, обозначающихъ движеніе: aller, venir, courir, voler, retourner, mener, envoyer:

Venez nous *voir* demain навѣстите насъ завтра.

Je cours lui *apprendre* cette nouvelle.

Я бѣгу сообщить ему эту новость.

Il faut envoyer chercher le médecin.

Нужно послать за врачомъ.

2. Послѣ глаголовъ: pouvoir, savoir, vouloir, devoir, il faut, sembler, paraître, oser, faire, laisser, penser, regarder, voir, entendre, sentir, daigner (изво-

лить), croire, s'imaginer, compter, рассчитывать, espérer, désirer, souhaiter. Примѣры:

Vous osez — daignez — désirez lui *parler*.

Вы осмѣливаетесь — изволите — желаете съ нимъ говорить.

Je croyais — je désirais lui rendre un service.

Я рассчитывалъ — я желалъ оказать ему услугу.

Je compte — j'espère — je souhaite aller à Paris.

Я рассчитываю — я надѣюсь — я желалъ бы поѣхать въ Парижъ.

Примѣчаніе. Послѣ глаголовъ espérer, désirer, souhaiter и s'imaginer обыкновенно стоитъ *de*, если глаголы эти сами стоятъ передъ глаголомъ въ неопредѣленномъ наклоніи:

Peut-on espérer *de* vous voir demain?

Rien ne peut me faire désirer *de* le revoir.

3. Послѣ глаголовъ, выражающихъ увѣреніе, признаніе и т. д., какъ affirmer, assurer, déclarer, dire увѣрять, avouer сознаваться, témoigner засвидѣтельствовать и др. русское „что“ не переводится; вмѣсто „что“ и прошедшаго времени ставится неопредѣленное наклоніе:

Il assura m'avoir vu онъ увѣрять, что видѣлъ меня.

J'avoue l'avoir fait признаюсь, что я сдѣлалъ это.

4. Простое неопр. накл. стоитъ далѣе послѣ aimer, если оно стоитъ въ conditionnel (= бы хотѣлось), préférer предпочитать, aimer mieux хотѣть лучше, aimer autant также охотно (сдѣлать что-нб.), il vaut mieux лучше, напр.:

Il vaut mieux céder лучше уступить.

Je préfère rester à la maison.

Я предпочитаю остаться дома.

Примѣчаніе. Если во второй части сравнительнаго предложенія послѣ *que* стоитъ неопредѣленное наклоніе, ему всегда предшествуетъ *de*:

J'aime mieux souffrir le mal *que de* le faire.

Лучше (я предпочитаю) страдать отъ неправды, чѣмъ творить зло.

Упражненіе 47.

Одѣвать бѣдныхъ — доброе дѣло. Врать значить (с'est) Бога презирать и бояться людей. Покупать миръ у врага, значитъ дать ему средства про-

должать войну. Можете Вы мнѣ сказать, былъ ли (arriver) почтальонъ? Я бы могъ (bien) Вамъ это сказать; но я не хочу Вамъ этого говорить, или, вѣрнѣе, я не смѣю (dois) вамъ этого сказать. Нужно уметь (savoir) хранить тайну. Этотъ человѣкъ думаетъ, [что онъ] все знаетъ (*infin.*). Когда Вы разсчитываете вернуться? Я этого точно (au juste) не знаю; но я надѣюсь скоро свидѣться съ вами вновь. Гораздо лучше (il vaut mieux) молчать, чѣмъ говорить такія вещи. Самый несчастный изъ людей тотъ, кто считаетъ себя таковымъ (se considère comme tel). Онъ увѣряетъ, что былъ тамъ (y). Уступать необходимости не значить быть трусомъ. Я торопился сообщить ему эту новость. Онъ пришелъ мнѣ сказать, что ничего не выигралъ (*passé indéf.*) въ (à) лотерей. Баярдъ (Bayard) сказалъ: лучше погибнуть, сражаясь за отечество, чѣмъ побѣдить его и торжествовать (d'en...). Все, казалось, удавалось (*inf.*) ему, что онъ предпринималъ (de ce qu').

Упражнение 48.

L'assassinat de Henri IV.

Le roi allait faire la guerre en Allemagne pour y protéger les protestants. Le 14 mai 1610, la veille du jour fixé pour son départ, Henri était au Louvre, un peu indisposé et triste. «Sire», lui dit un garde, «Votre Majesté ferait bien de prendre l'air.» — «Tu as raison», répondit le roi, «j'irai voir Sully.»

A la nouvelle de cette promenade, la reine vint le prier de ne pas sortir; car la journée lui serait funeste, suivant la prédiction des astrologues. «Vous êtes folle d'y croire», dit le roi; «nos jours sont comptés devant Dieu.»

En route un embarras de voitures arrêta un moment le carrosse royal. Un misérable, qui depuis longtemps avait résolu d'assassiner le roi, avait suivi la voiture. Il profita du moment, et montant sur une borne, il frappa Henri IV d'un coup de poignard au côté. «Je suis blessé», s'écria le roi en levant le bras. L'assassin alors le frappa au cœur. Le roi poussa un grand soupir et mourut.

Ravaillac était un catholique fanatique; il crut rendre service à sa religion en tuant Henri IV au moment où celui-ci s'alliait aux protestants d'Allemagne.

Разговоръ.

Pourquoi Henri IV allait-il faire la guerre en Allemagne?
Quel était le jour fixé pour son départ?
Le roi allait-il bien (чувствовалъ ли себя хорошо)?
Que fit la reine à la nouvelle de la promenade?
Qu'est-ce qui arrêta un moment le carrosse royal?
Qui avait suivi la voiture du roi?
Que fit-il?
Pourquoi Ravaillac tua-t-il Henri IV?

Двадцать-пятый урокъ. Vingt-cinquième Leçon.

Продолженіе. Suite.

Передъ infinitif ставится de:

1. Послѣ существительныхъ, конхъ онъ слѣжитъ дополненіемъ, отвѣчая большей частью на вопросъ: что за...? какой...?

L'art d'écrire искусство письма.

Le désir de vous plaire желаніе вамъ угодить.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Имѣю честь кланяться вамъ.

Примѣчаніе. Иногда неопр. накл. предшествуетъ à:
Une moisson à espérer жатва, на кот. можно надѣяться.

2. Послѣ прилагательныхъ, требующихъ *род.* на вопросъ: чего? чѣмъ? къ чему? на что?

avide, curieux жадный	las усталый
content довольный	susceptible чувствительный
mécontent недовольный	digne достойный [ченіе]
jaloux ревнивый	chargé получившій порученіе
impatient нетерпѣливый	capable способный
insatiable ненасытный	sûr вѣрный, надежный и т. п.

Примѣры.

Je suis curieux de savoir мнѣ любопытно узнать.
Ils sont las de travailler они устали работать.
Etes-vous capable de faire cela?
Способны ли вы на это?

3. Послѣ безличныхъ глаголовъ, какъ-то:

il importe важно, чтобъ il me tarde мнѣ не тер-
 il convient подходить пится, хочется поскорѣе
 il s'agit дѣло въ томъ il m'en coûte мнѣ тяжело.

Примѣры.

Il m'importe beaucoup de lui dire cela.
 Il est beau de pardonner à ses ennemis.
 Il est temps de commencer пора начинать.
 Il était facile de deviner cela.
 Легко было это отгадать.

4. De слѣдуетъ за многими глаголами, требую-
 щими неопред. накл. другихъ глаголовъ, служащихъ
 прямымъ дополненіемъ по отношенію къ нимъ:

accuser обвинять	dispenser увольнять
avertir извѣщать	désespérer отчаиваться
blâmer порицать	se douter подозрѣвать
cesser прекращать	empêcher помѣшать
se charger взяться за (что- ниб.)	essayer пробовать
commander приказывать	s'étonner удивляться
continuer продолжать	promettre обѣщать
conseiller совѣтовать	proposer предлагать
contraindre заставлять	recommander приказыва- вать, совѣтовать
éviter избѣгать	regretter жалѣть
s'excuser извиняться	refuser отказываться
se hâter торопиться	se réjouir радоваться
mériter заслуживать	résoudre рѣшать
négliger пренебрегать	risquer рисковать
ordonner приказывать	se souvenir помнить
oublier забывать	tâcher стараться
permettre позволять	se vanter хвастать
prier просить [саться]	se repentir раскаяваться
craindre бояться, опа-	louer хвалить
se plaindre жаловаться	entreprendre предприни- мать [вать]
s'affliger огорчаться	hasarder пытаться, риско-
défendre запрещать	prendre la liberté позво-
se dépêcher торопиться	лить себя.
se déshabituer отучиться	

Упражненіе 49.

Вы были вчера на (au) концертѣ? Я не имѣлъ удовольствія васъ тамъ (y) видѣть. Вы имѣете намѣреніе продать вашъ домъ? Наоборотъ, я имѣю намѣреніе сохранить его. Поздно (il fait ...); пора идти спать. Искусство танцевъ (*ed. ч.*) было извѣстно (des) древнѣйшимъ [народамъ]. Стыдно слушаться своихъ страстей. Желаніе казаться ловкимъ часто мѣшаетъ, быть таковымъ (*qu'on le ...*). Онъ отказался взять на себя расходы. Грустно не имѣть друзей и быть покинутымъ. Самый вѣрный признакъ [того,] что человѣкъ (on) рожденъ (*inf. passé*) съ великими качествами, это быть рожденнымъ безъ зависти. Безполезно дѣлать ему упреки. Прекрасно прощать своимъ врагамъ. Приятно жить со своими друзьями. Первый шагъ къ добру (*vers le bien*) это — не дѣлать зла. Простая и умѣренная пища даетъ прочное здоровіе, способное выдержать (перенести) самое сильное (*dur*) утомленіе (*мн. ч.*). Я удивился, когда увидѣлъ (*inf.*) [что] этотъ человѣкъ такъ спокоенъ послѣ подобнаго извѣстія. Многие люди уже жалѣли, что не сдѣлали лучшаго употребленія изъ времени своей юности. Будьте добры (*ayez la bonté*) помнить о томъ, что вы мнѣ обѣщали сдѣлать. Я вамъ это уже много разъ (= часто) говорилъ, онъ неспособенъ насъ обмануть. Мнѣ хотѣлось увидѣть вновь родину; поэтому я рѣшилъ отправиться на пароходъ (*m'embarquer*) въ (pour) Европу.

Упражненіе 50.

Demande de place.

Bordeaux, le 23 août 1892.

Monsieur Chavenois fils

132 Rue du Temple

Paris.

Monsieur,

J'ai appris par le chef de la maison Charmier et Cie. de cette ville que vous cherchez un commis qui, à la connaissance des affaires, joigne celle du français et de l'allemand. Comme je remplis ces conditions, je prends la liberté de me présenter pour ladite place au cas qu'elle soit encore vacante.

M. M. Pédone-Lauril, de cette ville, chez lesquels je travaille depuis trois ans, pourront vous renseigner complètement à mon sujet, et je puis vous assurer, Monsieur, que, si ma demande est prise en considération, je ferai tout mon possible pour justifier la confiance dont vous aurez bien voulu m'honorer.

Dans l'attente d'une réponse favorable je vous présente, Monsieur, mes salutations respectueuses.

A. Monod.

Разговоръ.

Par qui M. Monod a-t-il appris que M. Chavenois cherchait un commis?

Quelles conditions faut-il remplir pour ladite place?

Qui pourra renseigner complètement M. Chavenois?

Двадцать-шестой урокъ.

Vingt-sixième Leçon.

Продолженіе. Suite.

§ 1. Неопредѣленному наклонію предшествуетъ *à*:

1. Послѣ прилагательныхъ, требующихъ *à* на вопросъ для чего? (къ) чему? напр.:

accessible доступный	disposé расположенный
attentif внимательный	docile послушный
prompt быстрый	sensible чувствительный
lent медленный	sourd глухой
prêt готовый	bon добрый
propre годный, способный	facile легкій, удобный.

Примѣры.

Nous sommes disposés à croire que...

Мы склонны (готовы) вѣрить, что и т. д.

Soyez prompts à faire le bien (творить добро).

2. Послѣ всѣхъ глаголовъ, выражающихъ цѣль, стремленіе:

s'accoutumer привыкнуть	s'appliquer стараться
s'habituer приучиться	apprendre учиться, учить
aider помогать	s'attendre ожидать
aimer охотно дѣлать	autoriser разрѣшить
s'amuser развлекаться,	chercher искать, добывать-
забавляться	ся

se borner ограничиваться	travailler работать, тру-
condamner приговорить	диться.
contribuer содѣйствовать	parvenir достигать
consentir соглашаться	passer проводить
décider рѣшать	songer мечтать
demander требовать	penser думать
se disposer намѣреваться	persister упорствовать
s'opiniâtrer заупрямиться	se plaire находить удо-
encourager поощрять, обо-	вольствіе
дрять	prendre plaisir находить
s'engager обязаться	удовольствіе
s'exposer подвергаться	se préparer готовить-
s'exercer упражняться	ся
hésiter колебаться	réduire заставлять
induire вводить, подстре-	se résoudre рѣшаться
кать	réussir удаваться
inviter приглашать	servir служить
se mettre начинать	tarder медлить

Замѣчанія.

1. Infinitif съ *de* или *à* ставится послѣ commen-
cer начинать, continuer продолжать, forcer, obliger,
contraindre заставлять:

Commencez à (de) lire.

On vous obligera (васъ заставятъ) d'être (à être)
laborieux (прилежнымъ).

A la frontière tous les voyageurs sont obligés de
descendre.

На границѣ всѣ путешественники обязаны вый-
ти изъ вагоновъ.

2. Послѣ demander просить, требовать стоитъ
infinitif съ *à*, если оба глагола имѣютъ одно и то же
подлежащее:

Je demande à vous parler.

Неопредѣленному наклонію предшествуетъ *de*,
если у каждаго изъ глаголовъ свое подлежащее:

Je lui demande de me pardonner (простить).

3. Послѣ вспомогательныхъ *avoir* и *être* (въ
страдательномъ смыслѣ) въ особенности же послѣ
безличнаго *il est* и *c'est* стоитъ *à*, если infinitif слу-
жить сказуемымъ:

Nous sommes à plaindre мы достойны сожалѣнья.

Il serait à craindre можно опасаться.

Il est à craindre слѣдуетъ . . .

Je n'ai rien à faire.

Tu as une lettre à écrire.

C'est à savoir спрашивается.

§ 2. Infinitif встрѣчается еще въ сокращенныхъ предложеніяхъ и въ краткихъ оборотахъ рѣчи, кот. являются въ сущности лишь сокращенными придаточными, нерѣдко условными, предложеніями:

A l'entendre, on dirait qu'il est innocent.

Послушать его, можно подумать, что онъ не виновенъ.

A vous voir, on croirait . . .

Если на васъ посмотрѣть, можно подумать . . .

Il fut le premier à se jeter sur l'ennemi.

Онъ первый набросился на непріятеля (= былъ первымъ, который).

Je ne suis pas homme à me laisser offenser impunément.

Я не такой человѣкъ, чтобъ можно было безнаказанно меня обижать.

Je ne sais que faire.

Я не знаю, какъ быть (что дѣлать).

Où fuir? Куда бѣжать?

Moi! Répandre le sang de mes enfants!

Чтобъ я пролилъ кровь своихъ дѣтей!

A qui recourir dans cette circonstance?

Къ кому мнѣ обратиться (прибѣгнуть) въ данномъ случаѣ?

Упражненіе 51.

Будьте внимательны, чтобъ (à) воспользоваться случаемъ (= схватить случай). Справедливый, человѣкъ, медлитъ наказаніемъ (est lent à punir), но торопится (= быстръ) награждать. Расположены ли Вы сдѣлать то, что я вамъ говорю? Я буду спѣшить (prompt) исполнить все то, что Вы мнѣ прикажете. Страдаешь (on), когда слышишь, какъ онъ говоритъ (= à l'écouter). Если слушать

его, онъ всегда правъ. Адвокатъ обязался платить ежемѣсячно (par mois) пятьдесятъ франковъ, своему другу. Если вы находите удовольствіе въ томъ, чтобъ обижать вашихъ друзей, никто больше не захочетъ быть вашимъ другомъ. Профессоръ пригласилъ меня къ завтраку (= чтобъ позавтракать съ нимъ). Эта женщина очень жалка (est très...). Почему она такъ жалка? Потому что она потеряла всѣхъ своихъ дѣтей. Что мнѣ сказать (dois)? Какъ мнѣ извиниться? Мнѣ нечего сказать въ свое оправданіе (= чтобъ оправдать себя). Продолжайте читать; не начинайте переводить.

Упражненіе 52.

Bataille et capitulation de Sedan.

Le 21 août Mac-Mahon quitta le camp de Châlons avec 120000 hommes. Pour aller au secours de Bazaine, il fallait se hâter, car nécessairement l'armée du Prince royal de Prusse, en marche sur Paris et forte de 150000 hommes aussitôt qu'elle apprendrait le mouvement de Mac-Mahon, quitterait la direction de l'ouest pour celle du nord, afin de prendre en queue l'armée de Châlons. Mac-Mahon avait quatre jours d'avance sur le Prince royal. Devant lui se trouvait, sur la Meuse, le Prince royal de Saxe, avec 70000 hommes. Il pouvait donc, d'après les calculs du ministre de la guerre, en faisant sept ou huit lieues par jour, franchir la Meuse le 27 ou le 28 à Mézières, à Sedan ou à Dun, battre le Prince de Saxe, très inférieur en nombre, et arriver devant Metz. Toutefois, la marche de Reims sur Montmédy fut conduite avec une lenteur désespérante: on faisait trois lieues par jour, on s'avancait, on reculait, on s'arrêtait; les Prussiens étaient informés de tout, les Français ne savaient rien. Le duc de Magenta se résout enfin, le 27, à renoncer au mouvement sur Metz et à faire retraite sur Sedan et Mézières. Le 29, l'armée et à Mouzon, sur la Meuse. Le 30, le corps du général de Failly est surpris et culbuté à Beaumont, en l'absence de son chef, par l'armée du Prince royal de Saxe. Le soir de ce jour, toute l'armée, dans un horrible désordre et mourant de faim, s'entassa autour de Sedan.

Il ne reste plus un moment à perdre: il faut que le 31, au matin, l'armée française se retire, coûte que coûte, sur Mézières. Car d'heure en heure l'ennemi se rapproche: le Prince royal de Prusse étreint les Français par derrière au sud et à l'ouest; le Prince royal de Saxe leur barre le passage au sud et à l'est; le nord seul reste ouvert. Si l'on ne gagne Mézières le 31, on sera enveloppé autour de Sedan, dans un trou que dominent de toutes parts des hauteurs. Il faudra mettre bas les armes ou se sauver vers Bouillon sur le territoire Belge.

Ni l'empereur, ni le duc de Magenta ne se rendaient compte de la gravité de la situation. La journée du 31 août fut perdue pour les Français. Le premier septembre ils étaient absolument enveloppés. Dès le début de la bataille de Sedan, Mac-Mahon, blessé d'un éclat d'obus, laissa le commandement au général Ducrot. Le général de Wimpffen, récemment arrivé d'Afrique pour remplacer de Failly, avait l'ordre du ministre de la guerre de prendre le commandement en chef, si le duc de Magenta était tué ou blessé. Il se mit à la tête de l'armée, dans la pensée que les dispositions prises par le général Ducrot allaient tout perdre. Mais le succès n'était plus possible. L'opiniâtre résistance de l'infanterie de marine contre les Bavarois à Bazeilles, les charges héroïques des chasseurs d'Afrique et des cuirassiers honorèrent la défaite, mais ne purent la prévenir. Invité par le général de Wimpffen de s'ouvrir un passage, l'épée à la main, Napoléon III fit arborer le drapeau blanc et écrivit au roi de Prusse qu'il se rendait prisonnier. Le 2 septembre la capitulation de Sedan livra aux vainqueurs un maréchal de France, 39 généraux, 86 000 hommes, 10 000 chevaux, 650 pièces d'artillerie.

Разговоръ.

Quand Mac-Mahon quitta-t-il le camp de Châlons?

Pourquoi fallait-il se hâter?

Combien de jours le maréchal avait-il d'avance sur le Prince royal?

Qui se trouvait devant lui sur la Meuse?

Que pouvait faire Mac-Mahon d'après les calculs du ministre de la guerre?

Comment fut conduite la marche de Reims sur Montmédy?

Pourquoi le maréchal se résout-il à renoncer au mouvement sur Metz?
Quand les Français furent-ils absolument enveloppés?

Двадцать-седьмой урокъ. Vingt-septième Leçon.

Продолженіе. Suite.

§ 1. Неопредѣл. наклоненіе замѣняетъ русское придаточное предложеніе, начинающееся словомъ *что, чтобы (que)*:

1. Когда въ главномъ и въ придаточномъ предложеніи одинаковое подлежащее:

Je crois le lui *avoir dit*.

Я думаю, что сказалъ ему объ этомъ.

J'espère *mériter* votre confiance.

Надѣюсь, что заслужу ваше довѣріе.

2. Когда подлежащее придаточнаго предложенія содержится въ главномъ, хотя бы въ видѣ дательнаго падежа или винит.:

Permettez-nous *d'aller* vous voir.

Позвольте *намъ* навѣстить васъ (= *чтобы мы васъ навѣстили*).

Je l'ai prié *de n'en rien dire*.

Я просилъ его, *чтобы онъ ничего объ этомъ не говорилъ*.

Dites-lui *de descendre*.

Скажите ему, *чтобы онъ спустился*.

§ 2. Infinitif служитъ также для сокращенія многихъ обстоятельственныхъ предложеній. употребле-
ніе infinitif'a въ этихъ случаяхъ допустимо только тогда, когда подлежащее въ главномъ и придаточномъ предложеніи одно и то же.

Вмѣсто союзовъ.

Передъ infinitif ставится.

afin que

afin de

à moins que . . . ne (развѣ что)

à moins de

à condition que (съ условіемъ)

à condition de

de peur de, de crainte de peur, de crainte de
 que . . . ne
 avant que
 loin que
 de manière que
 de façon que
 après que
 sans que
 parce que¹
 pour que.

avant de
 loin de
 de manière à
 de façon à
 après
 sans (безъ того, чтобъ)
 pour
 pour.

Gustave Adolphe *avant de livrer* bataille (вмѣсто *avant qu'il livrât*), pria Dieu à genoux avec toute l'armée.

Густавъ Адольфъ *передъ сраженіемъ* (прежде чѣмъ дать сраженіе) молился на колѣняхъ со всей арміей.

Le maréchal, *après avoir lu* la lettre, dit au roi и т. д.

Маршалъ, прочитавъ письмо (послѣ того какъ онъ прочиталъ письмо), сказалъ королю . . .

Je n'irai point, à moins d'y être forcé.

Я не пойду, развѣ что меня заставятъ.

Je me plaçai *de manière à* pouvoir tout entendre.
 Я сталъ такъ, чтобъ я могъ все слышать.

Если же подлежащія разныя, то говорятъ:

Après que j'eus (а не *après avoir*) écouté les plaintes de mon ami, *il me pria* . . .

Послѣ того, какъ я выслушалъ жалобы моего друга, онъ меня попросилъ . . .

§ 3. Infinitif встрѣчается кромѣ того въ обстоятельныхъ предложеніяхъ послѣ предлоговъ: *près de* близко къ тому, чтобъ, *au lieu de* вмѣсто того, чтобъ, *à force de* послѣ долгихъ . . . *faute de* за неимѣніемъ, *jusqu'à* до того, что . . . и послѣ *plutôt que* охотнѣе, чѣмъ:

Il joue plutôt que de travailler.

Il s'emporta (увлекся) jusqu'à le frapper (ударить).

¹ Послѣ punir, récompenser (наказывать, вознаграждать) и т. п. глаголовъ, когда придаточное предлож. стоитъ въ прош. врем.

A force de forger on devient forgeron.

Если много ковать, — можно стать кузнецомъ.

Упражненіе 53.

Вы бы недурно (*pas mal*) сдѣлали, если бы повторили (*inf.*) эти правила отъ времени до времени. Послѣ того, какъ онъ выслушалъ мои жалобы, онъ сталъ мнѣ излагать (*il me fit*) свои. Я долженъ терпѣть неблагодарныхъ послѣ того, какъ самъ былъ благодарнымъ. Послѣ того, какъ Антоній (Antoine) былъ побѣжденъ, его приверженцы подверглись преслѣдованію и были сосланы. Лучшая (*la plus belle*) побѣда, какую можно одержать надъ самимъ собой, это — прощать обиды. У кого хватитъ мужества (кто имѣетъ м.) спасти несчастныхъ? Лучше быть несчастнымъ, чѣмъ быть виноватымъ въ преступленіи. Я бы желалъ, чтобъ ты имѣлъ больше терпѣнія. Мы желали бы имѣть больше денегъ. Позвольте мнѣ представить вамъ моего друга.

Упражненіе 54.

Versailles.

Il y aurait en vérité trop à dire sur le palais et le parc de Versailles. En entrant dans les jardins le touriste éprouve une impression profonde. Tout d'abord, il s'étonne, en voyant surgir de tous côtés tout un peuple de statues. Il se hâte, ne sachant de quel côté courir. Il lui tarde de tout voir, de tout admirer. Mais par où commencer? par où finir? De la terrasse située derrière le château, il voit s'étendre sous ses yeux une perspective de plus de dix kilomètres. En se retournant, il embrasse le développement d'une façade d'environ 700 mètres. Les eaux jaillissent impétueusement des bassins et scintillent au soleil au milieu des bronzes, des vases et des statues. Au pied de l'immense terrasse, le bassin de Latone fait émerger sa triple enceinte d'animaux dorés. Au loin la lumière se projette sur la surface du canal que l'on voit sillonné de jolies barques enguirlandées. Les gazons, les grands arbres semblent inviter le promeneur à fouler les fleurettes de leurs tapis verts ou à se reposer sous les ombrages.

Les escaliers aux cent marches lui font évoquer le souvenir des grands seigneurs qui sont disparus et alors, à travers les arceaux de feuillage, dans les longues allées, lui apparaissent les ombres de ceux qui vécurent dans ces beaux lieux. Dans ce boulingrin Louis XIV se plut à faire la cour à M^{lle} de Lavallière; dans cette vaste orangerie, M^{me} de Montespan aimait à respirer le parfum des orangers. Molière avait dressé son théâtre dans ces quinconces. Dans cette grotte se réunissaient pour causer Boileau, Racine et La Fontaine. Bossuet venait méditer dans ce sombre bosquet. Par cette allée M^{me} de Maintenon se rendait à St Cyr; et marquises de défilier derrière les princes, écrivains après les capitaines. Et pendant le promeneur reste rêveur la foule se presse dans les jardins et 20000 personnes entassées sur les escaliers de marbre, poussent des cris d'admiration et de surprise en voyant le superbe panorama qui se déroule à leurs yeux.

Разговоръ.

De quoi le promeneur s'étonne-t-il tout d'abord en entrant dans les jardins de Versailles?

De quelle longueur est la perspective qu'il voit s'étendre sous ses yeux?

Décrivez la vue de la terrasse derrière le château!

A qui ce parc fait-il penser?

Que savez-vous sur Boileau, Racine, La Fontaine, Bossuet?

Pourquoi pousse-t-on des cris d'admiration lorsqu'on se promène à Versailles?

(Boileau [1636—1711] знаменит. писатель XVII-го в.; главн. произв.: *L'art poétique*. Racine [1639—1699], авторъ извѣстныхъ трагедій, изъ коихъ главныя: *Andromaque*, *Britannicus*, *Phèdre*, *Athalie*, *Esther*, *Iphigénie*. Bossuet [1627—1704], гл. пр.: *Oraisons funèbres* (Надгробныя рѣчи), ставятъ его въ ряду первыхъ ораторовъ; его сравнивали съ Демосфеномъ и Цицерономъ. Историческія произвед.: *Discours sur l'histoire Universelle* и *Histoire des variations des églises protestantes*. Первое одно изъ самыхъ замѣчат. произв. франц. яз. по красотѣ и возвышенности стиля, по глубинѣ мыслей и по знанію сердца человѣческаго.)

Двадцать-восьмой урокъ. Vingt-huitième Leçon.

О причастіи. Des participes.

Причастіе наст. врем. (Participe présent.)

По новымъ правиламъ относительно измѣненій participe présent слѣдуетъ замѣтить слѣд:

Participe présent остается безъ измѣненія, если оно подчеркиваетъ дѣйствіе, указываетъ на то, что дѣйствіе является *проходящимъ*; оно *измѣняется*, если оно является *отлагольнымъ прилагательнымъ* и выражаетъ постоянное качество лица или предмета:

Les ondes *mugissantes* ревущія волны.

§ 1. Participe présent, какъ таковое, остается безъ измѣненія. Это всегда бываетъ, когда оно сопровождается прямымъ дополненіемъ (*régime direct*):

Une jeune fille *aimant* beaucoup *la danse* (не amante).

Молодая дѣвушка, любящая танцы.

Les rochers, *bornant* (не bornants) *le rivage*.

Скалы, идущія вдоль берега.

Имѣется одна форма для настоящаго времени, напр. *finissant*, *voulant*, *tremblant* и т. д. и другая для завершившагося прошлаго: *ayant fini*, *ayant voulu*, *étant arrivé*. — Передъ простой формой обыкновенно стоитъ *en*, и тогда получается такъ-называемый *gérondif* (дѣепричастіе), значительно отличающийся по значенію и по мѣсту въ предложении отъ простаго participe présent. Оба они, подобно *infinitif* дѣлаютъ рѣчь болѣе краткой и выразительной и замѣняютъ, поэтому, дополнительные, опредѣлительныя и обстоятельственныя предложенія.

§ 2. Participe présent замѣняетъ придаточныя предложенія, когда желательно придать больше округлости рѣчи. Оно можетъ стоять:

1. Въмѣсто опредѣл. предлож. со словъ „который“, „какой“, если слово это относится къ существительному или самостоятельному мѣстоименію (за *исключеніемъ* *pronoms personnels*):

Des malheureux, *palpitant* encore sous les ruines. . .

Несчастные, которые вздрагиваютъ еще подъ развалинами . . .

2. Иногда *part. prés.* употребляется также вмѣсто придаточнаго предложенія, которое начинается словомъ „когда“ и не стоитъ непосредственно за подлежащимъ или *régime*, а слѣдуетъ иногда и за сказуемымъ (выраженнымъ глаголомъ):

J'ai rencontré ton frère *allant* (вм. *qui allait*) à l'église.

Я встрѣтилъ твоего брата, когда онъ шелъ въ церковь (*en allant* à l'église означало бы: когда я шелъ въ церковь).

3. *Part. prés.* употребляется также вмѣсто обстоятельств. предл. указывающихъ на послѣдовательность (а не одновременность) дѣйствій и на русскомъ языкѣ начинающ. со словъ тогда какъ, когда, послѣ того, что (какъ); въ такихъ случаяхъ *participe présent* стоитъ непосредственно передъ подлежащимъ, или *post* него:

L'ennemi, *voyant* notre petit nombre, recommença le combat.

Когда врагъ увидѣлъ нашу малочисленность, онъ возобновилъ сраженіе; или:

Voyant notre petit nombre, l'ennemi recommença le combat.

Замѣчаніе.

Если подлежащимъ является личное мѣстоименіе, то сокращенное посредствомъ *part. prés.* предложеніе *предшествуетъ* ему:

S'apercevant de mon embarras, ils s'approcha de moi.

Замѣтивъ мое смущеніе, онъ подошелъ ко мнѣ.

4. Въ двухъ предложеніяхъ съ одинаковымъ подлежащимъ, связанныхъ союзомъ *и*, первое большей частью можно выразить посредствомъ причастія; русское причастіе прош. вр. въ данномъ случаѣ переводится на франц. яз. причастіемъ *past. пр.*:

Puis, *prenant son chapeau*, il quitta la chambre.

Вмѣсто: . . .

Puis il prit son chapeau et quitta la chambre.

Затѣмъ, *взявъ шляпу*, онъ ушелъ изъ комнаты.

Le charpentier, *laissant son ouvrage à moitié fait*, alla dîner.

Плотникъ, *оставивъ* работу на-половину оконченной, ушелъ обѣдать, вм.: плотникъ оставилъ работу на-половину оконченной и ушелъ обѣдать.

5. Если въ придаточ. предложеніи дѣйствіе предшествуетъ (по времени) дѣйствию главнаго предл., то употребляется *Participe* сложныхъ временъ, т. е. *ayant, étant, s'étant*, *ayant été* съ *participe passé* соотвѣтственнаго глагола:

La ville, *s'étant rendue*, fut détruite de fond en comble.

Такъ какъ городъ сдался, онъ былъ совершенно разрушенъ.

Le comte de Toulouse, *ayant sommé* la ville de se rendre, la déclara sa possession.

Графъ Тулузскій, предложивъ городу сдаться, объявилъ его своей собственностью.

6. *Part. prés.* замѣняетъ объяснительныя придат. предл., [содержащія причину, (основаніе) главнаго предложенія] начинающіяся на русскомъ языкѣ словами „потому что“, „такъ какъ“:

L'empereur Conrad, *ne voulant* plus tenter la fortune, abandonna subitement la Terre Sainte.

Императоръ Конрадъ, не желая болѣе испытывать судьбу, покинулъ внезапно Палестину.

Ne *sachant* que faire, il prit ce parti.

Не зная, что дѣлать (= такъ какъ онъ не зналъ, что дѣлать), онъ принялъ это рѣшеніе.

§ 3. Въ четырехъ послѣднихъ случаяхъ (3, 4, 5 и 6) придаточное предложеніе должно имѣть то же самое подлежащее, что и въ главномъ предложеніи. Вмѣсто *participe présent* при *различныхъ* подлежащихъ стоитъ *participe absolu* (см. ур. 30, § 8, ч. II).

Упражнение 55.

Такъ какъ борющіеся не захотѣли сдаться, [они] были проколоты (de) ударами штыковъ (= борющіеся, не желая сдаться, были и т. д.). Двѣ барки (лодки), быстро пересѣкая волны и спасаясь (fuir) [отъ] бури (l'ouragan), стараются (cherchent à) достичь (gagner) берега. Бующіе вѣтры, свистя въ снастяхъ, оказывали сопротивленіе (s'opposaient) рулю. Дрожая при мысли (à l'idée) [что они могутъ] быть выброшенными на скалы, идущія вдоль (bagnant) берега, наши храбрые моряки бросились въ воду и плывя безъ передышки, достигли наконецъ земли, едва живые (почти умирающіе) отъ слабости и утомленія. Такъ какъ животныя живутъ жизнью (d'une façon) естественной (conforme à la nature), то они должны подвергаться меньшему количеству (moins) болѣзней, чѣмъ мы. Дѣти должны быть послушны. Такъ какъ непріятель (plur.) предвидѣлъ сильное сопротивление, [онъ] отступилъ. Эти вопросы были необычайно затруднительны. Такъ какъ мои вопросы смущали ихъ, они ничего не отвѣтили.

Упражнение 56.

Retour de Napoléon de l'île d'Elbe.

Tout à coup une nouvelle étrange se répand. On raconte que l'exilé vient de toucher le sol où il fut empereur; que les villes se soulèvent à son approche; que les bataillons accourent au-devant de lui avec des cris d'amour; que la France en armes lui fait cortège... La renommée n'avait pas menti: Napoléon s'avancait porté sur les bras d'une armée en délire; il s'avancait rapide comme ces aigles dont l'image surmontait l'étendard impérial. Vingt jours, le temps de courir de la Méditerranée à la Seine, il lui fallut à peine cela pour ressaisir l'empire. Il entra dans sa capitale par une porte, tandis que, fuyant par la porte opposée, l'autre royauté se hâtait, morne et tremblante, vers un second et plus humiliant exil. C'est peu. Le lendemain, passant en revue ses légions fidèles, il se faisait de nouveau saluer César; et quelques jour après, comme pour témoigner de la puissance de cet homme sur le monde, les souverains réunis à Vienne envoyaient l'ordre à

leurs armées en retraite de faire volte-face et de regarder vers la France.

Разговоръ.

Quelle nouvelle étrange se répand?
Comment s'avancait Napoléon?
Combien de jours lui fallut-il pour ressaisir l'empire?
Le lendemain que faisait l'empereur?
Où étaient réunis les souverains?
Quel ordre envoyaient-ils à leurs armées?

Двадцать-девятый урокъ. Vingt-neuvième Leçon.

Дѣепричастіе. Le gérondif.

§ 1. Gérondif обозначаетъ:

Единоновременность двухъ дѣйствій;
какимъ путемъ дѣйствіе совершилось (тѣмъ, что...), обыкновенно дѣепричастіе относится къ подлежащему главному предложенья, но не всегда (см. послѣдній примѣръ):

En descendant de l'omnibus, mon ami a déchiré son pardessus.

Слѣзая съ омнибуса, мой другъ разорвалъ пальто.

Il se sauva *en sautant* par la fenêtre.

Онъ спасся тѣмъ, что выпрыгнулъ за окошко.

L'appétit vient *en mangeant*.

Аппетитъ является, когда ѣдятъ.

Добавленіе: Замѣтьте разницу:

Je l'ai vu *en lisant*.

Я его видѣлъ, читая (т. е. пока я читалъ).

Je l'ai vu *lisant*.

Я его видѣлъ читающимъ (когда онъ читалъ).

§ 2. Gérondif можно усилить, предпославъ ему слово *tout*, и тогда онъ соотвѣтствуетъ русскому *въ то время какъ, хотя, не переставая*:

Tout en riant, il me dit.

Не переставая смѣяться, онъ мнѣ сказалъ.

Упражнение 57.

Я встрѣтилъ твоего брата, когда я шелъ (= идя) на рынокъ. Уходя, онъ мнѣ сунулъ (glisser) мо-

нету въ руку. Путемъ (par) женитьбы на Элеонорѣ, дочери Вильгельма IX, Людовикъ VII присоединилъ провинцію Аквитанскую (d'Aquitaine) къ (à) своимъ владѣніямъ. Когда посланные (депутаты) прибыли въ Троа, они нашли герцога Шампаніи опасно больнымъ. Радость, которую они ему доставили, отдавая ему отчетъ о своей миссіи, была такъ велика, что онъ забылъ [о] своей болѣзни и хотѣлъ сѣсть на лошадь. Тѣмъ, что мы ненавидимъ пороки, мы усиливаемъ свою любовь (мы становимся сильнѣе въ любви) къ добродѣтели. Онъ ушибся при паденіи (= падая). Исусъ Христосъ доказалъ свое могущество тѣмъ, что онъ исцѣлилъ больныхъ, вернулъ зрѣніе слѣпымъ, слухъ глухимъ, и калѣкамъ способность владѣть (l'usage de) ихъ членами, и тѣмъ, что онъ пробудилъ мертвецовъ и совершилъ еще много чудесъ. Генрихъ IV показалъ однажды своему министру Сюлли (Sully) письмо и спросилъ (lui . .) его мнѣнія [о немъ]. Сюлли высказалъ (далъ знать) его тѣмъ, что разорвалъ письмо въ присутствіи короля. Байи (Bailly) узналъ [про] пріѣздъ Франклина и торопится посѣтить его. Онъ входитъ къ (chez) Франклину, говоря: „Здравствуйте, г. Франклинъ, какъ Вы поживаете?“ Франклинъ отвѣчаетъ: „Очень хорошо [monsieur]“. Послѣ этихъ словъ Байи думаетъ (croit être), что назойливо предложить еще второй вопросъ. Четверть часа спустя, онъ встаетъ; Франклинъ провожаетъ его, пожимаетъ ему руку и повторяетъ лишь тѣ же самыя слова: „Очень хорошо“. Это было началомъ знакомства этихъ двухъ знаменитыхъ людей.

Упражненіе 58.

La langue française.

La langue française, mêlée d'éléments celtiques et germaniques, dérive du latin vulgaire, c'est-à-dire du langage qui, s'éloignant beaucoup de la langue classique, était parlé par le bas peuple et les paysans. Considérablement altérée en Gaule par l'influence des dialectes gaulois et barbares, cette langue reçut une nouvelle forme et fut appelée roman rustique ou langue romane. Vers le IX^e siècle cette langue se divisa en

deux dialectes, la langue d'oïl et la langue d'oc, termes, provenant du mot affirmatif «oui», au nord et au sud de la France. Le premier de ces dialectes était parlé au nord de la Loire par les Francs et les Normands, qui, abandonnant de même leurs rudes dialectes, adoptèrent la langue du pays en la modifiant; le second se parlait au sud de ce fleuve, où, sous l'influence de la civilisation romaine, qui ne s'y était jamais entièrement éteinte, il devint une langue plus riche et plus harmonieuse. Cette dernière eut sa période la plus brillante au XII^e siècle, où elle fut illustrée par les poésies des Troubadours, chantant avec ivresse la guerre et l'amour. Mais au XIII^e siècle, la Provence ayant été réunie à la couronne de France, la littérature provençale s'éteignit, et la langue d'oc ne fut plus qu'un patois, parlé encore aujourd'hui sous le nom de patois provençal.

La langue d'oïl, moins poétique et moins précoce, a eu une destinée plus brillante. Divisée d'abord en quatre dialectes, le picard, le normand, le bourguignon et le français, elle acquit par l'avènement des Capétiens au X^e siècle l'unité et l'autorité qui lui manquaient encore. Dès lors elle regna dans tout le nord et dans tout le midi de la France sous le nom de langue française. Tour à tour altérée et épurée par le peuple et par les savants, elle fut définitivement fixée au XIII^e siècle par les gens du monde et par les grands écrivains. A partir de cette époque, la langue française s'est répandue dans tous les pays civilisés, devenant la langue de la diplomatie et pendant quelque temps celle de la haute société, principalement en Allemagne, en Hollande et en Russie.

Разговоръ.

De quel latin est dérivée la langue française?
 Par qui ce langage était-il parlé?
 Par quelle influence cette langue fut-elle altérée en Gaule?
 En quels dialectes se divisa-t-elle vers le IX^e siècle?
 Par qui était parlé le premier de ces dialectes?
 Où se parlait le second?
 Quand la langue d'oc eut-elle sa période la plus brillante?
 Quand s'éteignit la littérature provençale?
 Quelle destinée la langue d'oïl [dɔj] a-t-elle eue?
 Quels sont les quatre dialectes de cette langue?

Тридцатый урокъ. Trentième Leçon.

Причастіе прошедшаго времени. Participe passé.

§ 1. *Participe passé* употребляется, какъ прилагательное, и измѣняется, слѣдовательно, въ родѣ и числѣ въ слѣдующихъ случаяхъ:

а) Когда оно стоитъ безъ вспомогательнаго глагола.

б) Когда оно спрягается съ *être*:

La semaine *passée* nous avons été au concert.

На прошлой недѣлѣ мы были на концертѣ.

Ma sœur est *arrivée* hier.

§ 2. *Part. passé*, спрягаемое съ *avoir* также, какъ и *participe passé* возвратныхъ глаголовъ (verbes réfléchis) согласуется съ **прямымъ дополненіемъ**, когда дополнение это *предшествуетъ* *participe passé*.

Дополненіе (въ винит. падежѣ) предшествуетъ глаголу:

а) Когда оно выражено личнымъ мѣстоименіемъ.

б) Когда оно выражено относительнымъ мѣстоименіемъ.

в) Когда оно выражено вопросительнымъ мѣстоименіемъ.

д) Если въ возвратныхъ глаголахъ мѣстоименіе *se* является дополненіемъ въ **дательномъ падежѣ** (слѣд. не служитъ **прямымъ** дополненіемъ), то *participe passé* съ нимъ **не согласуется** и остается **безъ перемѣны**.

Avez-vous *ouvert* les fenêtres (прямое дополненіе стоитъ **послѣ** *participe passé*, кот. поэтому не измѣняется).

Nous *les* avons *ouvertes* (прямое доп. *les* предшеств. *part. passé*).

Je n'ai pas reçu la lettre *que* tu m'a écrite (*que* замѣняетъ la lettre, является **прямымъ** дополненіемъ и предшествуетъ *part. passé*).

Quelle fenêtre as-tu *fermée*?

Combien de fenêtres as-tu *ouvertes*?

Nous nous sommes *lavés*.

Nous nous sommes *lavé* les mains.

§ 3. Если *participe passé* образуется изъ безличнаго глагола или изъ глагола, стоящаго въ безличной формѣ (il est . . .), то онъ **не измѣняется**:

La chaleur *qu'il a fait* hier.

Жара, какая была вчера.

Il est *arrivé* des événements singuliers.

Случились странныя событія.

§ 4. *Part. passé* глаголовъ *pouvoir*, *vouloir*, *devoir* и *faire*, употребленныхъ въ качествѣ вспомогательныхъ глаголовъ съ слѣдующимъ за ними *infinitif* въ видѣ дополненія, остаются также **безъ перемѣны**, потому что они разсматриваются тогда не какъ *part.*, а составляютъ какъ бы одно цѣлое съ послѣдующимъ *infinitif*:

D'où viennent ces fleurs?

Откуда взялись эти цвѣты?

Je *les* ai *fait* planter (а не *faites*).

Я ихъ велѣлъ посадить.

Les mesures *que* j'ai dû (не *dues*) prendre.

Мѣры, которыя я долженъ былъ принять.

Les livres *que* j'ai *voulu* lire (*que* — прямое дополненіе не къ *vouloir*, а къ *lire*).

Книги, которыя я хотѣлъ прочесть.

Примѣчаніе. *Infinitif* можетъ быть пропущенъ, если онъ уже имѣется въ главномъ предложеніи; тѣмъ не менѣе *participe* разсматривается въ этихъ случаяхъ такъ, какъ если бы стоялъ *infinitif* (потому что онъ подразумѣвается):

Je lui ai donné tous les renseignements *que* j'ai *pu*.

Я далъ ему всѣ свѣдѣнія, какія могъ (дать).

§ 5. Если *en* (мѣст. = изъ нихъ, нѣсколько, этого) предшествуетъ *part. passé*, то послѣдній остается **безъ измѣненія**, потому что *en*, собственно говоря, является родит. падежомъ, а винит. пад. (т. е. прямое дополненіе) **пропущенъ**:

Voulez-vous de ces cerises? Je vous remercie, j'en ai déjà *mangé* (т. е. j'en ai déjà mangé *quelques-unes, une partie*).

Хотите вишенъ? Благодарю васъ, я уже нѣсколько (штукъ) съѣлъ.

Если *en* сопровождается **количественнымъ** нарѣчіемъ, то *participe passé* въ большинствѣ случаевъ **измѣняется** въ родѣ и числѣ:

Combien en a-t-on vus (hommes), qui . . .

Quant aux sottes gens, plus j'en ai connus, moins j'en ai estimés.

Примѣчаніе. Въ такихъ предложеніяхъ, какъ: *Je n'ai pas lu la description que Rousseau en a faite*, *participe faite* относится не къ *en*, а къ прямому дополненію *que*.

§ 6. Если *participe passé* стоитъ непосредственно передъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ, то нужно обратить вниманіе на то, къ которому изъ глаголовъ относится дополненіе. Если прямое дополненіе относится къ *infinitif*, то само собою разумѣется, что *participe* остается безъ измѣненія. Это легко различить, такъ какъ въ такомъ случаѣ *infinitif* имѣетъ страдательное значеніе:

Connaissez-vous cette comédie? Oui, je l'ai vu jouer (не *vue*; *infinitif* въ страд. смыслѣ, *vm. être jouée*, быть разыгранной).

Вы знаете эту комедію? Да, я видѣлъ, какъ ее играли.

§ 7. Если же по смыслу прямое дополненіе относится къ *participe passé*, то послѣдній долженъ согласоваться съ дополненіемъ; это всегда бываетъ, когда смыслъ глагола активный (выражаетъ дѣйствіе):

Les enfants, que j'ai vus jouer (кого я видѣлъ? *que* замѣняетъ, „дѣтей“ т. е. множ. ч.).

Дѣти, которыхъ я видѣлъ играющими (какъ они играли).

Je connais ces acteurs; je les ai vus jouer hier (т. е. я видѣлъ, какъ они играли; *jouer* здѣсь *verbe actif*).

Замѣчанія.

1. Последнее правило всего чаще требуетъ примѣненія въ связи съ глаголами *vu*, *entendu*, *laissé*, *envoyé*.

2. *Participe fait* отъ глагола *faire* = велѣть, заставить, всегда остается безъ перемѣны, потому что дополненіе къ нему стоитъ въ дат. пад. (*faire* въ смыслѣ велѣть употребл. какъ вспомогательный глаголъ).

3. По новымъ разъясненіямъ франц. Академіи разрѣшается не соблюдать правила, изложеннаго въ § 7; *participe passé* остается безъ измѣненія, независимо отъ того, относится ли дополненіе къ *infinitif* или къ *participe*:

La dame que j'ai entendu chanter (actif).

La chanson que j'ai entendu chanter (passif).

§ 8. Кромѣ тѣхъ случаевъ построенія фразы при помощи *participe*, замѣняющаго придаточное предположеніе, о которыхъ говорилось въ ур. 28, § 3, ч. II, имѣется еще *participe absolu*. Послѣдній получается, когда *participe* служитъ для болѣе точнаго опредѣленія слова, не стоящаго во вѣдѣнной связи съ остальной частью предположенія; такому придаточному предположенію, состоящему только изъ существительнаго и *participe passé* на русскомъ языкѣ соответствуютъ большей частью придаточныя предположенія, начинающіяся словами *когда*, *послѣ того* какъ, *разъ*, *хотя*, *въ то время* какъ:

La ville prise, les troupes entrèrent.

Когда городъ былъ взятъ, войска вошли.

Упражненіе 59.

Я встрѣтилъ многихъ людей, которыхъ я не зналъ. Господа, которыхъ я пригласилъ (*plus-que-parf.*) къ обѣду, не приняли моего приглашенія. Нѣкоторыя животныя кажутся созданными специально для человѣка. Онъ оказалъ мнѣ (*prêter*) всю поддержку (*pl.*) какую могъ (*passé indéf.*). Богатства, которыхъ они приобрѣли, скоро исчезли. Послѣ перваго пораженія американскихъ войскъ, три комиссара были посланы къ генералу Гау (Howe); однако переговоры были скоро (*bientôt*) прерваны. Вскорѣ послѣ [этого] Нью-Йоркъ былъ занятъ [войсками], оба Джерсей (Jersey) были захвачены. Филадельфія (Philadelphie) грозила опасностью (*être menacé, -e*), и безъ неимоверныхъ усилій Вашингтона (Washington) армія котораго (*dont* . . .) была доведена (уменьшена) до (à) четырехъ тысячъ человѣкъ, дѣло независимо [Америки] было бы навсегда (*à jamais*) проиграннымъ (= потеряннымъ). Книги, которыхъ вы намъ одолжили, намъ очень понравились. Вещи, кото-

рыхъ (он) долго желали, соотвѣтствуютъ [тому] представленію, которое себѣ о нихъ (en) дѣлають [создаютъ] (*passé indéf.*). Долгое молчаніе, которое вы хранили, заставило насъ думать, что вы насъ забыли. Не дѣлайте ничего, что противорѣчитъ правиламъ, которыя я старался вамъ внушить. Флотъ, который мы видѣли, когда онъ прибылъ (*inf.*), принадлежитъ французамъ. Ты знаешь эти корабли? Я ихъ отлично знаю (*bien*); я видѣлъ, какъ ихъ строили (= я ихъ видѣлъ строить). Посмотрите [на] эти густыя деревья; я видѣлъ, какъ ихъ сажали (*infin.*) десять лѣтъ тому назадъ. Я не могъ оказать ему всѣхъ тѣхъ услугъ, которыя (я) хотѣлъ бы. Общество, которое я часто видѣлъ у васъ (= посѣщать васъ) разошлось. Недостатки, которымъ (он) дали глубоко вкорениться, трудно уничтожить. Ученики, чтеніе конхъ мы вчера слышали (которыхъ мы вчера слышали читающими (*inf.*) доказали, что они очень старались (= дали себѣ много труда), чтобы приобрести (= достигнуть) хорошее произношеніе. Уже давно (*il y a ...*) (que) мы не видѣлись; но мы часто писали другъ другу (*nous nous ...*). Послѣ того, какъ городъ былъ взятъ, солдаты стали его грабить. Когда лѣто (*la belle saison*) проходитъ (*part. p.*) [на] дачѣ становится скучно (*la campagne ...*).

Упражненіе 60а.

Les serpents à sonnettes. (*Participe passé.*)

Les crotales ou serpents à sonnettes sont essentiellement venimeux. Ils habitent tous l'Amérique. Le bruit qu'ils font est *occasionné* par l'agitation de petites écailles *situées* à l'extrémité de la queue, *emboîtées* les unes dans les autres, *desséchées* et mobiles. On dit les serpents à sonnettes sensibles à la musique. Au mois de juillet 1791, rapporte un écrivain célèbre, nous voyagions dans le haut Canada. Quelques familles sauvages de la nation des Ounoutgnes s'étaient *jointes* à nous. Un jour que nous étions *arrêtes* dans une plaine au bord d'une rivière, un serpent à sonnettes entra dans notre camp. Nous avions parmi nous un Canadien qui jouait de la flûte. Ayant *voulu* nous amuser, il

s'avança contre le serpent avec son arme d'une nouvelle espèce.

Alors nous fûmes témoins du spectacle le plus extraordinaire qu'on puisse imaginer. A l'approche de son ennemi, la bête venimeuse s'était *formée* tout à coup en spirale; elle avait aplati sa tête; ses joues s'étaient *enflées*, ses lèvres s'étaient *contractées*; elle avait *découvert* ses dents *envenimées* et sa gueule *rougie*; sa langue *fourchue* s'était *agitée* rapidement au dehors; ses yeux avaient *brillé* comme des charbons *ardents*; son corps *gonflé* de rage s'était alternativement *abaissé* et *élevé* comme un soufflet; sa peau s'était *dilatée* et *hérissée* d'écaillés, et sa queue, en produisant un son sinistre, s'était *mise* à osciller avec tant de rapidité qu'elle ressemblait à une légère vapeur.

Cependant le Canadien avait *commencé* à jouer sur sa flûte: aussitôt mouvement de surprise du serpent qui avait *retiré* sa tête en arrière. Quant à sa gueule *enflammée*, tout à l'heure si menaçante, il l'avait *fermée* peu à peu. A mesure que la bête s'était *sentie frappée* par l'effet magique, ses yeux avaient *perdu* de leur dureté; les vibrations de sa queue s'étaient *ralenties* et les sons qu'elle faisait entendre, après s'être affaiblis par degrés, avaient *cessé* tout à fait. Moins perpendiculaires, les orbes du serpent *charmé* s'étaient *élargis* et étaient *venus* tour à tour se poser sur la terre en cercles concentriques, les écailles de la peau s'étaient *abaissées* et avaient *repris* leur éclat; et tournant légèrement la tête, il était *demeuré* immobile, dans l'attitude de l'attention et du plaisir.

Dans ce moment le Canadien avait *marché* quelques pas en tirant de sa flûte des sons lents et monotones. Aussitôt le reptile, baissant le cou, avait *entr'ouvert* avec sa tête les herbes fines et s'était mis à ramper sur les traces du musicien qui l'entraînait, s'arrêtant lorsqu'il s'arrêtait, ou commençant à le suivre dès qu'il commençait à s'éloigner. Il fut ainsi conduit hors de notre camp, au milieu d'une foule de spectateurs, tant sauvages qu'Européens. Ceux-ci étaient émerveillés qu'ils en croyaient à peine leurs yeux.

Упражнение 60b.

Le vaisseau „le Vengeur“.

Pendant le combat naval du 1^{er} juin 1794 entre la flotte française et la flotte anglaise, le vaisseau français „le Vengeur“, entouré par trois vaisseaux ennemis, combattait encore, son capitaine coupé en deux, ses officiers mutilés, ses marins décimés par la mitraille, ses mâts écroulés, ses voiles en cendres. Les vaisseaux anglais s'en éloignaient comme d'un cadavre dont les dernières convulsions pouvaient être dangereuses, mais qui ne pouvait plus échapper à la mort. L'équipage, enivré de sang et de poudre, poussa l'orgueil du pavillon jusqu'au suicide en masse. Il cloua le pavillon sur le tronçon d'un mât, refusa toute composition et attendit que la vague qui remplissait la cale de minute en minute le fit sombrer sous son feu. A mesure que le vaisseau se submerge d'étage en étage, l'intrépide équipage lâche la bordée de tous les canons de la batterie que la mer allait recouvrir. Cette batterie éteinte, l'équipage remonte à la batterie supérieure et la décharge sur l'ennemi. Enfin, quand les lames balaient déjà le pont, la dernière bordée éclate encore au niveau de la mer, et l'équipage s'enfonce avec le vaisseau aux cris de *Vive la République!* Lamartine (1790—1869).

Французскій поэтъ. Главныя произвед.: Les Méditations poétiques и Les harmonies poétiques et religieuses.

Разговоръ.

En quelle année Lamartine est-il mort?

Qui était-il?

Comment nous décrit-il la mort de l'équipage du Vengeur?

Pourquoi appelle-t-il cette mort „un suicide en masse“?

Quel sentiment avait dicté aux hommes l'idée de ce suicide?

Qu'est-ce que „l'orgueil du pavillon“?

Quel cri l'équipage poussa-t-il en s'enfonçant avec le navire?

Dans quelle année cet incident eut-il lieu?

Тридцать-первый урокъ. Trente-et-unième Leçon.

О знакахъ препинанія и о порядкѣ словъ въ предложении. De la ponctuation et de la construction française.

§ 1. Французскіе знаки препинанія тѣ же, что и на русск. яз. и употребленіе ихъ одинаковое въ обоихъ языкахъ. Исключеніе составляетъ запятая.

1. Запятая не ставится:

a) Передъ придаточными предложениями, дополняющими смыслъ главнаго и, слѣдов., тѣсно связанными по смыслу съ предшествующими словами. Такія предложения начинаются со словъ:

que что	comment какъ
si если	pourquoi почему и др.

b) Передъ опредѣлительными предложениями, т. е. такими, которыя даютъ необходимое разъясненіе къ главному предложению.

Запятая, слѣдоват. не ставится между словами:

celui qui тотъ, кто

ceux qui тѣ, что

tout ce qui все то, что.

c) Передъ infinitif, которому предшествуетъ предлогъ.

d) Передъ que = который, какой, когда.

e) Передъ participe présent, которому предшествуетъ en.

f) При сравненіи, т. е. передъ que = чѣмъ, нежели.

2. Запятая употребляется въ противоположность русскому языку:

a) Послѣ подлежащаго, выраженного нѣсколькими словами.

b) Чтобы замѣнить подразумѣвающийся глаголъ.

c) Послѣ прямого дополненія, стоящаго въ началѣ предложения.

d) Чтобы подчеркнуть обстоятельственные слова.

e) Послѣ обращеній и въ началѣ письма или прошенія взамѣнъ восклицательнаго знака.

Примѣры.

I. Je pense que le temps va s'éclaircir cette après-midi.

Я думаю, что погода прояснится . . .

Donnez-moi le livre que vous avez lu.

Дайте мнѣ книгу, которую вы читали.

Je vous promets de revenir le plus tôt possible.

Я вамъ обещаю вернуться, какъ можно раньше.

Il est plus riche que vous (ne) pensez.

Онъ богаче, чѣмъ вы думаете.

II. Les hommes qui vivent au-delà de cent ans, sont rares.

Люди, которые живутъ дольше ста лѣтъ, рѣдки.

J'ai acheté deux livres, et lui, trois cahiers.

Я купилъ двѣ книги, а онъ три тетради.

Le sort, dans ce cas-là, nous doit être propice.

Судьба въ этомъ случаѣ должна намъ благопріятствовать.

Ces mots-là, il y a longtemps que vous les répétez !
Monsieur, милостивый государь !

Cher ami, милый другъ !

Messieurs, господа !

Compagnons, товарищи !

3. Построеніе предложенія.

§ 2. Порядокъ словъ во франц. языкѣ *логическій*, т. е. главные части предложенія ставятся впереди второстепенныхъ; получается слѣдующій порядокъ: *Подлежащее, сказуемое, прямое дополнение, косвенное дополнение*. Остальные части предложенія опредѣленнаго мѣста не имѣютъ. Сообразно со смысломъ и съ правилами благозвучій, онѣ могутъ стоять въ началѣ, въ концѣ или въ серединѣ предложенія:

En peu de temps il a perdu toute sa fortune.

И а perdu toute sa fortune *en peu de temps*.

И а perdu, *en peu de temps*, toute sa fortune.

Онъ въ короткое время потерялъ все свое состояніе.

§ 3. Для *правильнаго* или *прямого* построенія замѣйте себѣ слѣдующую схему:

1	2	3	4
Le professeur	ne	lui	a
Подлежащее I-е отриц. личн. мѣст. безъ ударенія вспом. глаг.			
5	6	7	8
pas	encore	donné	le cahier
II-е отриц. нарѣчіе prt. passé пр. дополнение косвенное дополнение.			
Учитель еще не отдалъ ему тетради его брата.			

§ 4. *Прямое* построеніе обыкновенно встрѣчается также:

a) Въ придаточномъ предложеніи.

b) Въ предложеніяхъ, начинающихся со слова *que* (косвенное вопросительное предложеніе).

c) Въ предложеніяхъ, которые начинаются съ нарѣчія мѣста, времени, образа дѣйствія:

J'espère que vous serez content *de cet élève*.

Je lui demandais s'il avait retrouvé son chien.

Я спросилъ, *нашелъ ли онъ* свою собаку и т. д.

§ 5. Обстоятельство мѣста обыкновенно предшествуетъ обстоятельству времени; длинныя дополненія стоятъ раньше короткихъ.

Napoléon I naquit à Ajaccio, en Corse, le quinze août 1769.

Наполеонъ I родился въ Аяціо, въ Корсикѣ, 15 августа 1769 г.

§ 6. Перестановка подлежащаго *послѣ* сказуемаго можетъ произойти только въ томъ случаѣ, если нельзя *принять* подлежащаго за *прямое дополнение* (т. е. если отъ такой перестановки смыслъ предложенія не сдѣлается неяснымъ). Это возможно:

a) Если въ предложеніи нѣтъ прямого дополненія.

b) Если прямое дополнение отличается по формѣ или по глаголу и подлежащимъ является существительное (а не мѣстоименіе):

Ainsi *débute* la guerre de sept ans.

Такъ началась семилѣтняя война.

Donne-moi la lettre *que* t'a écrite ton père.

Дай мнѣ письмо, которое твой отецъ тебѣ написалъ.

Quel potage *désirent* ces messieurs?

Какой супъ господа пожелаютъ?

Замѣтьте: La ville que nous habitons est une ville industrielle, а не qu'habitons-nous (вопросит. форма).

§ 7. Перестановка подлежащаго (выраженнаго существительнымъ или мѣстоименіемъ) происходитъ главнымъ образомъ:

а) Въ предложеніяхъ, выражающихъ пожеланіе безъ *que*.

б) Въ вставныхъ предложеніяхъ:

Vive l'empereur! Да здравствуетъ императоръ!

Puisse-t-il arriver bientôt!

Хоть бы онъ поскорѣе пріѣхалъ!

Si je vous dérange le moins du monde, dit le jeune homme, je me sauve.

Если я хоть сколько-нибудь мѣшаю вамъ, ска- залъ молодой человѣкъ, я уѣду.

Me voici, lui dit-il, pourquoi m'as-tu appelé?

Я здѣсь, сказалъ онъ, почему ты меня позвалъ?

§ 8. Перестановка подлежащаго должна быть произведена, когда подлежащимъ служить существи- тельное, а сказуемымъ является какая-нибудь фор- ма глагола *être*:

а) Въ косвенномъ вопросительномъ предложе- нии.

б) Послѣ *tel, telle* таковъ, такова.

в) Послѣ *quel que, quelle que*, какой, -ая бы ни:
Je vous ai dit *quelles sont* mes raisons.

Le professeur demandait à l'élève où était son cahier (но: le professeur lui demandait où il était, а не était-il).

Telle fut la fin du grand empereur.

Quelle que soit la distance, j'irai avec vous.

§ 9. Прямое дополненіе стоитъ *pos*тъ косвен- наго:

а) Когда оно длиннѣе.

б) Когда на него падаетъ удареніе:

Frédéric le Grand attirait à sa cour des hommes d'esprit et de savoir.

Фридрихъ Великій привлекалъ ко двору людей умныхъ и ученыхъ.

Après cette victoire Marie Thérèse dut abandonner au roi de Prusse la Silésie.

§ 10. Прямое дополненіе *tout* все и *rien* ничего стоять *передъ* неопредѣленнымъ наклоненіемъ и *пе- редъ* participe passé:

Je vais *tout* vous raconter я вамъ все расскажу.

Je n'ai *rien* vu я ничего не видалъ.

§ 11. Прямое дополненіе къ существительному ставится *передъ* глаголомъ:

а) Въ нѣкоторыхъ оборотахъ рѣчи, какъ-то *sans coup férir* не прибѣгая къ оружію, *chemin faisant* дорогой.

б) Когда послѣ *avoir à* стоитъ infinitif:

Cette petite ville fut prise sans coup férir.

J'ai une lettre à écrire мнѣ нужно написать письмо.

§ 12. Если прямое дополненіе желательно под- черкнуть, то оно ставится въ *началѣ* предложенія и затѣмъ повторяется *передъ* глаголомъ въ видѣ *le, la* или *les* (мѣстоименія). Если же требуется подчер- кнуть *противоположность*, то прибѣгаютъ къ обо- роту: — *que*.

Ta lettre, je l'ai reçue hier soir.

Письмо твое я получилъ вчера вечеромъ.

C'est ton frère que j'ai vu, non pas ton père.

Это я твоего брата видѣлъ, а не отца.

Упражненіе 61.

Я нашелъ три ошибки въ твоёмъ переводѣ. Онъ всегда оставался вѣренъ своему королю. Онъ ни- когда не покидалъ его. Александръ вернулъ царю Пору (Porus) все, что онъ у него отнялъ. Вашу дружбу, милостивый государь я хочу пріобрѣсти (= я ищу), а не (свою) выгоду. Вы этотъ пакетъ получили по почтѣ (par la poste)? Нѣтъ, мнѣ его прислали черезъ гонца. Несчастіе прибавляетъ но- вый блескъ къ славѣ великихъ людей. Этотъ фило- софъ овладѣлъ всѣми тайнами природы (переведите: отнялъ у природы всѣ ея тайны). Счастливая слу- чайность заставила Корнелия (Corneille) изучить испанскій языкъ и литературу [испанскую]. Отвага и неустрашимость Карла XII были поразительны: громъ пушекъ и свистъ пуль онъ (les) называлъ

приятной музыкой. Я рассказалъ дѣтямъ своего со-
сѣда поучительную сказку. Дайте этому ребенку
руку, а то онъ упадетъ (= безъ этого онъ ...). Къ
Вамъ, милостивый государь, обращаюсь я; отъ Васъ
одного жду я помощи. Я заставилъ этого мальчика
прочитать три главы. Возвратите своему другу день-
ги, которые онъ Вамъ одолжилъ. Я уже вернулъ
ихъ ему. Вотъ учитель, который можетъ научить
вашего сына математикѣ. Старецъ повелъ меня на
холмъ и велѣлъ мнѣ обозрѣть окрестность. Я не
скажу тебѣ, какія у меня причины. Мы спросили
солдата, гдѣ его капитанъ. Покажи мнѣ открытыя
письма, которые твой братъ тебѣ написалъ.

Упражнение 62.

La fée verte.

Je suis la fée verte; ma robe est couleur d'espé-
rance. Je n'ai rien de commun avec les fées des temps
passés; je ne me nourris pas comme elles du parfum
des fleurs, ni de la rosée scintillante qui s'irise aux
feux de l'aurore. Je ne m'affarde pas à écouter le
ramage de la fauvette, à contempler les roses pourprées,
à m'égarer sous la verte ramure. Ce qu'il me faut à
moi, c'est le sang rouge et chaud, c'est la chair palpi-
tante de mes victimes. Nulle harmonie pour moi que
les râles d'agonie, les cris stridents du désespoir, les
tortures des épouses, les larmes des mères.

Qu'est-ce qu'une bataille perdue, une guerre désas-
treuse, la famine, la peste? Jeux d'enfant! A moi seule,
je suis tout cela ensemble. La France a résisté à tous
ces fléaux déchainés. A moi seule, je tuerai la France,
la grande France. Le présent est mort, vive l'avenir!
Mais moi, je tue l'avenir. L'époux est mort: à l'épouse
en deuil, il reste un espoir: l'enfant au berceau. Mais
moi, par le père j'ai tué l'enfant: à la mère en deuil
il ne reste rien.

Venez, venez à moi, jeune homme au front viril,
penseur au front austère, ouvrier aux mains noires, ar-
tiste aux blanches mains, venez et buvez. Bientôt,
tous, vous ne serez plus que des brutes immondes, ob-
jets de dégoût, de méprise et d'effroi. Je préside à
toutes les infamies, je dicte toutes les bassesses. Dans

les familles je détruis la vertu avec le bonheur; dans
l'atelier je détruis le travail avec la probité; dans la
caserne je détruis l'amour de la patrie, le courage,
l'honneur. Je suis la pourvoyeuse des enfers, des bag-
nes, des hôpitaux.

Pauvre homme qui te crois énergique et robuste,
tu m'appartiens. Tu t'agites et penses être ton maître;
tu es mon esclave et je te mène. Que veux-tu faire?
M'échapper? Il te faudrait du courage, de la force, tu
n'as plus rien de cela du moment où ta lèvres a touché
ma lèvres. Que suis-je enfin? Je suis l'instigatrice du
crime, je suis la ruine et la douleur; je suis la honte;
je suis le déshonneur; je suis la mort: je suis l'Ab-
sinthe!

Тридцать-второй урокъ. Trente-deuxième Leçon.

Вопросительныя предложенія. De l'interrogation.

§ 1. Во французскомъ языкѣ вопросъ обозна-
чается:

а) Посредствомъ особыхъ словъ, какъ вопроси-
тельныхъ мѣстоименій (qui, quel и т. д.) или вопро-
сительныхъ нарѣчій (comment какъ, quand когда,
où гдѣ и куда, pourquoi почему и т. п.).

б) Черезъ порядокъ словъ.

с) Очень часто просто тономъ:

Pourquoi ne traduisez-vous pas?

Почему вы не переводите?

Est-il là? Онъ тамъ?

Vous allez bien? Вы здоровы?

§ 2. При построении вопросительной фразы на
франц. языкѣ, нужно прежде всего принять во вни-
маніе подлежащее; оно можетъ быть выражено:

а) Посредствомъ вопроса.

б) Посредствомъ *on* и *ce* (этотъ).

с) Существительнымъ (им. собственнымъ или
нарицательн.) или мѣстоименіемъ, вроде *celui-ci*
этотъ, *cela* (са) это и др.

Смотря по подлежащему, распредѣляется уже
порядокъ остальныхъ словъ: *прямой порядокъ*, *прос-
тая перестановка словъ* или *абсолютная конструкция*.

§ 3. Прямое построение предложения имѣть мѣсто:

a) Послѣ *est-ce que*.

b) Если вопросъ — подлежащее или сказуемое:

Est-ce que ton père est parti?

Твой отецъ уѣхалъ?

Où est-ce que tu as mis mon livre?

Куда ты положилъ мою книгу?

Qui est là? Кто тамъ?

Combien de bataillons forment un régiment?

Сколько батальоновъ въ полку?

Quel train a déraillé?

Какой поѣздъ сошелъ съ рельсовъ?

§ 4. Простая перестановка словъ происходитъ (т. е. сказуемое ставится на мѣсто существительнаго):

a) Когда подлежащимъ является *on*, *se* или личное мѣстоименіе.

b) Послѣ прямого дополненія *que* = что:

Où as-tu mis mon livre?

Que dois-je annoncer (объявить)?

Où a-t-on vu le roi?

N'est-ce pas? Неправда ли?

Que veut dire cela en français?

Какъ это будетъ по французски?

§ 5. Если подлежащее выражено посредствомъ существительнаго, указательнаго или неопредѣленнаго мѣстоименія (кроме *se* и *on*), то примѣняется абсолютная конструкция предложения, т. е. подлежащее выносится за предложение и замѣняется мѣстоименіями *il*, *ils*, *elle*, *elles*, смотря по роду и числу подлежащаго; мѣстоименія эти ставятся на мѣсто подлежащаго, т. е. непосредственно послѣ глагола:

Charles a-t-il fermé la porte?

Карлъ закрылъ дверь?

Monsieur veut-il bien inscrire son nom sur la liste (списокъ)?

Comment ça va-t-il (comment ça va)?

Какъ поживаете?

Tout le monde se porte-t-il bien chez vous?

Quelqu'un a-t-il frappé?

Кто-нибудь постучалъ?

§ 6. Если предложенье начинается:

a) Съ *вопросительнаго нарѣчія* (*où*, *comment*, etc.) или

b) Съ *вопросительнаго мѣстоименія*, передъ кот. стоитъ предлогъ, то можно примѣнить простую конструкцию, хотя бы подлежащее и было выражено именемъ существительнымъ.

Но абсолютная конструкция обязательна:

c) Послѣ *pourquoi* почему?

d) Если за глаголомъ слѣдуетъ дополненіе въ видѣ существительнаго.

e) Если простой порядокъ словъ даетъ двусмысленность:

Où sont mes gants? Гдѣ мои перчатки?

Comment se porte monsieur votre père?

Quand naquit Napoléon premier?

A quelle heure part le train de Paris, s'il vous plaît?

Когда отходить поѣздъ въ Парижъ, скажите пожалуйста?

Pourquoi cet élève a-t-il fait cela?

Quand ton frère a-t-il écrit cette lettre?

Qui rencontra ton père?

Кто встрѣтилъ твоего отца?

Но: *кою* встрѣтилъ твой отецъ *qui* ton père a-t-il rencontré, или *qui* ton père rencontra-t-il?

§ 7. Во французскомъ языкѣ условіе можетъ быть выражено въ формѣ вопроса:

Voulez-vous passer votre examen, travaillez sans cesse.

Если хотите выдержать экзаменъ, работайте безъ передышки.

§ 8. Вопросительная форма можетъ примѣняться послѣ:

à peine какъ только, едва *du moins* по крайней мѣрѣ *aussi* по этому *en vain* напрасно

peut-être быть можетъ *toujours* постоянно, все же.

A peine mon père avait-il reçu cette lettre qu'il partit pour Berlin.

Peut-être est-il temps encore.

Быть можетъ еще не поздно.

On ne circule pas sur le quai sans billet; aussi faut-il être muni d'un billet de quai.

Безъ билета не пускаютъ на платформу; вотъ почему нужно запастись билетомъ желѣзнодорожной платформы.

Упражнение 63.

Кто нибудь меня спрашивалъ? Какъ это случилось? Если бъ Россія взяла сторону Франціи, Германія устояла бы противъ ихъ соединенной силы? Никто не слушалъ? Не успѣло (à peine) солнце взойти, какъ уже собрались въ путь. Почему рука твоя дрожитъ? Когда это письмо пришло? Развѣ я лгу, когда говорю, что ты повѣренный этого человека? Какія города основаны Александромъ Великимъ (= основалъ)? Откуда (идутъ) деньги, которые я вижу въ твоей рукѣ? Когда (если) онъ говорилъ, его внимательно слушали. Какова цѣль этой рѣчи? Онъ всегда помогалъ несчастнымъ, поэтому онъ со своей стороны нашелъ друзей. Твой отецъ здоровъ? Сколько ротъ въ батальонѣ (= образуютъ...)? Кого твой братъ встрѣтилъ вчера на улицѣ? Можетъ быть еще не поздно, неправда-ли?

Упражнение 64.

Dans quelle rue demeurez-vous? — Quel numéro? — Combien d'étages a votre maison? — A quel étage demeurez-vous? — De combien de pièces se compose votre appartement? — Quelles sont-elles? — Votre appartement se trouve-t-il sur le devant ou sur le derrière? — Combien de loyer payez-vous par an? — Demeurez-vous chez vos parents ou avez-vous un appartement particulier? — Votre propriétaire demeure-t-il dans votre maison? — Comptez-vous rester encore longtemps dans cette maison? — Comment nomme-t-on en France celui à qui est confiée la garde de la maison (le concierge)? — A quel étage se trouve ordinairement la loge du concierge (au rez-de-chaussée).

Упражнение 65. Lecture.

Athalie et Joas.

Athalie.

Comment vous nommez-vous?

Joas.

J'ai le nom Eliacin.

Athalie.

Votre père?

Joas.

Je suis, dit-on un orphelin
Entre les bras de Dieu jeté dès ma naissance
Et qui de mes parents n'eus jamais connaissance.

Athalie.

Vous êtes sans parents?

Joas.

Ils m'ont abandonné.

Athalie.

Comment et depuis quand?

Joas.

Depuis que je suis né.

Athalie.

Ne sait-on pas du moins quel pays est le vôtre?

Joas.

Ce temple est mon pays, je n'en connais point d'autre.

Athalie.

Mais de vos premiers ans quelles mains ont pris soin?

Joas.

Dieu laissa-t-il jamais ses enfants au besoin?
Aux petits des oiseaux il donne la pâture
Et sa bonté s'étend sur toute la nature.

Athalie.

Qui vous mit dans ce temple?

Joas.

Une femme inconnue
Qui ne dit point son nom
Et qu'on n'a point revue.

Athalie.

Où dit-on que le sort vous a fait rencontrer?

Joas.

Parmi des loups cruels
Prêts à me dévorer.

Athalie.

Quel est tous les jours votre emploi?

Joas.

J'adore le Seigneur, on m'explique sa loi,
 Dans son livre divin on m'apprend à la lire
 Et déjà de ma main je commence à l'écrire.

Athalie.

Quels sont vos plaisirs?

Joas.

Quelquefois à l'autel
 Je présente au grand prêtre ou l'encens ou le sel,
 J'entends chanter de Dieu les grandeurs infinies,
 Je vois l'ordre pompeux de ces cérémonies.

Athalie.

Eh quoi! Vous n'avez pas de passe-temps plus doux!
 Je plains le triste sort d'un enfant tel que vous!
 Venez dans mon palais, vous y verrez ma gloire.

Joas.

Moi, des bienfaits de Dieu je perdrais la mémoire!

Athalie.

Je ne vous veux point contraindre à l'oublier.

Joas.

Vous ne le priez pas.

Athalie.

Vous pourrez le prier.

Joas.

Je verrai cependant en invoquer un autre!

Athalie.

J'ai mon Dieu que je sers, vous servirez le vôtre,
 Ce sont deux puissants Dieux.

Joas.

Il faut craindre le mien
 Lui seul est Dieu, Madame, et le vôtre n'est rien.

Athalie.

Les plaisirs près de moi vous chercheront en foule.

Joas.

Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.

Athalie.

Ces méchants qui sont-ils?

Enfin, Eliacin, vous avez su me plaire.

Vous n'êtes point sans doute un enfant ordinaire,
 Laissez-là cet habit, quittez ce vil métier,
 Essayez dès ce jour l'effet de mes promesses.
 A ma table, partout à mes côtés assis
 Je prétends vous traiter comme mon propre fils.

Joas.

Comme votre fils!

Athalie.

Oui.

Joas.

Quel père je quitterais, et pour . . .

Athalie.

Eh bien?

Joas.

Et pour quelle mère!

Jean Racine (1639—1699).

Знаменитый драматургъ. Главныя трагедіи: *Andromaque*, *Bri-
 tannicus*, *Iphigénie en Aulide*, *Phèdre*, *Esther* и *Athalie*.

Приложение.

Galicismes.

(Обороты речи, свойственные исключительно франц. яз.)

Être tiré à quatre épingles.	Одѣтъ съ плочочки.
Trancher du grand seigneur.	Корчить изъ себя большого барина.
Avoir un grain de folie.	Быть немного тронутымъ; быть чудакомъ.
En être pour ses frais.	Напрасно стараться (тратиться).
Prendre la poudre d'escampette.	Удирать во всѣ лопатки; дать тягу; наострить лыжи.
Plier bagage.	Отретироваться; убѣжать; умереть.
Tirer ses grègues.	Дать тягу (Grègues штаны).
Ouvrir l'œil, или les yeux.	Открыть глаза, поступать осмотрительно.
Avoir son plumet, ou son pompon.	Имѣть слабость къ чему-нибудь.
Laver la tête à quelqu'un.	Задать кому-нибудь головоюйку.
A d'autres! ou Chansons!	Меня не обманешь! Вздоръ!
Manger à belles dents.	Уплетать за обѣ щеки.
En voir de toutes les couleurs.	Видать виды.
S'échapper par un trou d'aiguille.	Едва спастись.
S'épanouir la rate.	Развеселиться, смѣяться.
Désopiler.	Смѣшить, развеселить.
Le prendre de haut.	Выказывать надменность.
Rabattre le caquet.	Унять болтовню.
Contes de Peau d'âne.	Дѣтскія сказки.
A bout de bras.	Безъ усилій.

Jusqu'au bout des doigts.	До мозга костей; совершенно.
En venir à bout.	Справиться съ чѣмъ-нибудь.
Tourner en eau de boudin.	Не удаваться; не имѣть успѣха (boudin кровавая колбаса).
Soupirer après une place.	Добиваться мѣста.
S'en soucier comme d'une guigne.	Хлопотать о чемъ-нибудь, какъ о неудачѣ; относиться небрежно, равнодушно.
S'en fourrer à gilet déboutonné.	Обжираться; ѣсть распоясавшись.
Serrer la vis à quelqu'un.	Пристать ножемъ къ горлу.
Se creper le chignon.	Вцѣпиться другъ другу въ волосы; ссориться.
Compte là-dessus!	Не разсчитывай на это!
Qu'ils s'en arrangent!	Пусть сами расхлѣбываютъ кашу.
Se fourrer dans le pétrin ou guépier.	Попастъ впросакъ. Ввязаться не въ свое дѣло.
N'en pas donner un radis.	Не давать гроша мѣднаго за что-нибудь.
Tirer les vers du nez.	Выпытывать тайну.
Mener tambour battant.	Поступать строго; не допускать возражений.
Fermer son bec.	Замолчать; зажать кому-нб. ротъ.
Tenir la ficelle.	Заставлять плясать по своей дудкѣ.
C'est une blague.	Это хвастовство; ложь; вранье.
Coiffer sainte Catherine.	Остаться старой дѣвой.
Joindre les deux bouts.	Едва сводить концы съ концами.
Vouloir faire avaler la lune.	Разсказывать небылицы.
Tirer le diable par la queue.	Нуждаться, бѣдствовать.
Faire contre fortune bon cœur.	Не унывать въ бѣдѣ, въ несчастіи.
Coucher à la belle étoile.	Спать подъ открытымъ небомъ.

Cette affaire est dans le Дѣло въ шляпѣ.
sac.
Etre dans les bonnes grâ- Быть въ фаворѣ.
ces de quelqu'un.
Je m'en moque! Наплеватель! Мнѣ-то что за
дѣло!
Sentir son village. Отзываться деревней.
Laisser quelqu'un le bec Оставлять кого-ниб. въ не-
dans l'eau. извѣстности, не давая
положительнаго отвѣта.
Trouver à qui parler. Не на того наскочить.
Voir 36 chandelles. Получить такой ударъ,
чтобъ искры изъ глазъ
посыпались.
Faire la bête. Ваять дурака.
Avoir la langue bien pen- За отвѣтомъ въ карманѣ
due. не лѣзть.
Sans faire semblant de Какъ ни въ чемъ не бы-
rien. вало.
Lui faire vider son sac. Заставить человека вы-
сказаться.
Tirer une carotte à qu. Хитростью выманить у ко-
го-нб. что-нб.
Garder une dent à quel- Имѣть зубъ противъ кого-
qu'un. нибудь.
Se tâter le poul. Испытывать свои силы.
Découvrir le pot aux ro- Провѣдать, узнать тайну,
ses. интригу.
Bête comme une oie. Глупъ, какъ пробка.
Pendre la crémaillère. Справлять новоселіе.
Avoir la tête près du bon- Быть вспыльчивымъ; сер-
net. диться; быть сердитымъ.
En un clin d'œil; en un Мигомъ; въ мгновеніе ока.
tour de main.
Faire savoir. Дать знать.
Acheter chat en poche. Купить вещь, не выдавши
ее.
Ne battre que d'une aile. Ослабѣть; присмирѣть;
сдаться.
Prendre ses grands airs. Напускать на себя важ-
ность.
Faire le bon apôtre. Притворяться честнымъ
или добрымъ.

La semaine des 4 jeudis. Послѣ дождика въ чет-
вергъ.
Aussitôt dit, aussitôt fait. Сказано, сдѣлано.
Cela vous pend à l'œil. Отольются волку овечьи
слезки.
Donner un œuf pour avoir Дать лычко, чтобъ взять
un bœuf. ремешокъ.
Faire flèche de tout bois. Ничѣмъ не пренебрегать;
пускать въ ходъ всѣ
средства для дост. успѣ-
ха.
Faire de la bouillie pour Понапрасну хлопотать,
les chats. безпокоиться.
Jeter le manche après la Бросить дѣло по невы-
cognée. держкѣ.
Venir comme mars en ca- Случаться всегда въ одно
rême. и то же время.
Eveiller le chat qui dort. Возобновлять ссору.
Tirer les marrons du feu. Жаръ загребать.
Mettre la charrue avant Съ хвоста хомутъ надѣ-
les bœufs. вать; начинать дѣло съ
конца.
Payer en monnaie de singe. Отдѣлываться отъ запо-
моща шуточками.
Être comme coq en pâte. Какъ сыръ въ маслѣ ка-
таться.
Portez ailleurs vos coquil- Старá штука! Найдите
les. другихъ дураковъ.
Courir deux lièvres à la За двумя зайцами погна-
fois. ться разомъ.
Mettre les quatre doigts et Употребить всю силу на
le pouce. что-нб. Поступать неде-
ликатно, безъ пощады.
Vérités de La Palisse. Всѣмъ извѣстныя истины.
Tuer le veau gras. Задать пиръ. Заклать упи-
таннаго тельца.
N'avoir ni queue ni tête. Не имѣть ни начала, ни
конца.
Hurler avec les loups. Съ волками жить по вол-
чьи быть.

Faire parler de soi.	Подать поводъ къ разгово- рамъ о себѣ.
Tourner le dos à la man- geoire.	Поступать не такъ, какъ того требуетъ намѣчен- ная цѣль.
Entrer comme un chien dans un jeu de quilles.	Придти некстати. Незван- ный гость хуже тата- рина.
Par monts et par vaux.	По горамъ и по доламъ.
A cor et à cri.	Съ шумомъ и гамомъ.
Fermer la porte au nez.	Захлопнуть дверь передъ самымъ носомъ.
Faire le monsieur.	Разыгрывать барина.
Prendre la mouche.	Сердиться по пустякамъ.
Donner dans le panneau.	Понасть въ сѣти; вдаться въ обманъ.
Faire d'une pierre deux coups.	Однимъ ударомъ убить двухъ зайцевъ.
En un tour de main.	Однимъ махомъ.
Chercher midi à quatorze heures.	Искать прошлогодній снѣгъ.
C'est un raseur.	Скучный болтунъ.
Passer un vilain quart d'heure.	Пережить неприятную ми- нуту.
Se mettre en quatre.	Распинаться. Изъ кожи лѣзть.
Faire l'école buissonnière.	Прогулять школу; не я- виться на урокъ.
A rebrousse poil.	Противъ шерсти; навыво- ротъ.
Il y aura du fil à retordre.	Съ этимъ будетъ не мало хлопотъ.
Tirer à bout portant.	Стрѣлять въ упоръ.
Ramasser un billet de par- terre.	Упасть.
Payer les pôts cassés.	Платить за убытки.
Faire des châteaux en Es- pagne.	Строить воздушные замки.
Sortir des gonds.	Выйти изъ себя; взбѣсить- ся.
Prendre fait et cause pour...	Вступиться за (кого-ниб.).
Bayer aux corneilles.	Ротозѣйничать.

Pleurer à chaudes larmes.	Горько плакать.
Pique — assiette.	Блюдолизъ, прихлебатель.
Donner carte blanche.	Уполномочить кого-нб.
Employer le vert et le sec.	Употребить всѣ средства.
N'être bon à rien.	Быть никуда не годнымъ.
Avoir un front d'airain.	Непроницаемый человѣкъ.
Boire comme un templeier.	Пить мертвую чашу; пьян- ствовать.
Battre le pavé; courir les rues.	Гранить мостовую, празд- но шататься.
Une vache à lait.	Дойная корова.
En zigzag.	Зигзагомъ.
N'être pas d'humeur à rire.	Не быть расположеннымъ шутить.
Cela lui a donné dans l'œil.	Это ему (ей) понравилось, полюбилось.
Plier boutique.	Отступать; убраться.
C'est son cheval de bataille.	Это его конекъ.
Une poignée de main.	Рукопожатіе (Poignée — горсть).
Les moutons de Panurge.	Панургово стадо (стадо ба- рановъ; людей, подра- жающихъ др. др.).
Flâner, baguenauder.	Шататься, ротозѣйничать.
Jeter le froc aux orties.	Бросить монастырь; отка- заться отъ своихъ заня- тій.
Loger le diable dans sa bourse.	Имѣть пустой карманъ.
Rendre son tablier.	Отказаться отъ должно- сти.
Rire à gorge déployée.	Хохотать во все горло.
Raisonnements de Gri- bouille.	Разсужденія простака.
Dire ses 4 vérités à quel- qu'un.	Высказаться, выругать ко- го-нибудь.
Ça me laisse froid.	Меня это не трогаетъ.
Passer par les langues.	Сдѣлаться сплетней.
A toute bride.	Во весь опоръ.
S'en passer.	Обойтись безъ чего-нибудь.
Avoir plus d'un tour dans son sac.	Быть находчивымъ, изо- брѣтательнымъ.

Se fourrer où l'on n'a que faire. Соваться не въ свое дѣло.

Mordre à l'hameçon. Попасться на удочку.

Défendre son écuelle. Защищать свои интересы (экуелле миска супа).

Faire la sourde oreille. Притворяться глухимъ.

Avoir un cheveu dans sa soupe. Отравить себя удовольствіе; отравленное удовольствіе.

Être dans de beaux draps. Быть въ затрудненіи.

Saint-Roch et son chien. Неразлучные.

Venir la gueule enfarinée. Имѣть рыльце въ пуху.

La chattemite. Смиреникъ, скромникъ.

Пословицы. Proverbs.

A vieille mule frein doré. Старой кобылѣ надѣваютъ золотую уздечку.

A bon entendeur demi-mot. Умный понимаетъ съ полслова.

A grande marmite, grand couvercle. Большому кораблю большое и плаваніе.

A bon chat bon rat. За чѣмъ пойдешь, то и найдешь.

A chaque fou sa marotte. У каждаго барона своя фантазія.

Tel qui rit vendredi dimanche pleurera. Не все судьба голубить насъ ...; не все коту масленица ...

Fermer l'écurie quand les chevaux sont partis. Снявши голову, по волосамъ не плачутъ.

A père avare, enfant prodigue. У скупого отца — дѣти расточительны.

Bon chien chasse de race. Видна птица по полѣту.

Petit à petit, l'oiseau fait son nid. Терпѣніе и трудъ все перетрутъ.

A fripon fripon et demi. Нашла коса на камень.

Plus fait douceur que violence. Ласковый теленокъ двухъ матокъ сосѣтъ.

Pour un point Martin perd son âne. Изъ-за одного очка Мартинъ потерялъ осла.

Quand le diable devient vieux, il se fait ermite. Когда чортъ начинаетъ стариться, онъ становится отшельникомъ.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Денежка рубль бережетъ. (Маленькіе ручейки образуютъ большія рѣки.)

Qui se ressemble s'assemble. Свой своему поневоле братъ.

Contentement passe richesse. Тотъ въ сей жизни блаженъ, кто малымъ доволенъ.

Chat échaudé craint l'eau froide. Пуганая ворона куста боится.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse. Катящийся камень не покрывается мхомъ.

A sottise demande, point de réponse. Глупые вопросы остаются безъ отвѣта.

Qui a bu boira. Кто разъ укралъ весь вѣкъ свой воръ.

Erreur n'est pas compte. Ошибка въ фальшъ не ставится.

Vouloir c'est pouvoir. Кто хочетъ, тотъ и можетъ.

Ventre affamé n'a pas d'oreilles. Голодное брюхо къ ученію глухо.

Tout ce qu'on aime paraît beau. Что любишь кажется прекраснымъ.

Les battus payent l'amende. Побѣжденные платятъ штрафъ.

Chacun mesure les autres à son aune. Каждый мѣритъ другихъ на свой аршинъ.

Bien mal acquis ne profite pas. Краденое добро впрокъ неидѣтъ.

La patience vient à bout de tout. Терпѣніемъ можно всего добиться.

Battez le fer tant qu'il est chaud. Куй желѣзо, пока горячо.

Morte la bête, mort le venin. Когда животное умираетъ, его ядъ пропадаетъ.

La faim chasse le loup du bois. Голодъ не тѣтка. (Голодъ гонитъ волка изъ лѣса.)

La caque sent toujours le hareng. Какъ волка ни корми, все въ лѣсъ глядитъ.
 Qui casse les verres, les paie. Кто бьетъ посуду, расплачивается за нее.
 Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. Добрая слава лучше золотого пояса.
 Qui ne dit mot consent. Молчаніе — знакъ согласія.
 Il y a loin de la coupe aux lèvres. Не хвали утра раньше вечера.
 Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. Не сули ты мнѣ журавля въ небѣ, а дай лучше синицу въ руки.
 Quand on parle du loup, on en voit la queue. Легокъ на поминѣ. (Когда говорятъ о волкѣ, его хвостъ показывается.)
 Un malheur ne vient jamais seul. Пришла бѣда, растворяй ворота.
 D'un sac de charbon, on ne tire point farine. Изъ мѣшка съ углемъ нельзя извлечь муки.
 Chacun sait où le bât le blesse. Каждый самъ знаетъ, отъ какой бѣды страдаетъ.
 Dans les petites boîtes, les bons onguents. Малъ золотникъ, да дорогъ.
 Qui trop embrasse, mal étreint. Кто за многое берѣтся, ничего не можетъ сдѣлать.
 Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour. Что легко нажито, также легко прожито.
 Chacun prêche pour son saint. Каждый старается о томъ, что его интересуетъ.
 On ne peut courir deux lièvres à la fois. Нельзя сразу угнаться за двумя зайцами.
 Qui va à la chasse, perd sa place. Кто уходитъ на охоту, теряетъ свое мѣсто.
 Méfiez-vous de l'eau qui dort. Въ тихомъ омутѣ черти водятся.
 Pas de fumée sans feu. Нѣтъ дыма безъ огня.
 Faute de grives, on mange des merles. За неимѣніемъ лучшаго, довольствуются худшимъ.
 On ne fait pas d'omelettes sans casser d'œufs. Лѣсъ рубятъ, щепки летятъ.

Oignez vilain, il vous poindra. Пусти свинью за столъ, она и ноги на столъ.
 dra.

Литературные образцы. Morceaux littéraires.

Pour les pauvres.

Dans vos fêtes d'hiver, riches, heureux du monde
 Quand le bal tournoyant de ses feux vous inonde,
 Quand partout à l'entour de vos pas vous voyez
 Briller et rayonner cristaux, miroirs, balustres,
 Candélabres ardents, cercle étoilé des lustres
 Et la danse et la joie au front des conviés;
 Tandis qu'un timbre d'or, sonnant dans vos demeures,
 Vous change en joyeux chants la voix grave des heures,
 Oh! songez-vous parfois que, de faim dévoré,
 Peut-être un indigent, dans les carrefours sombres
 S'arrête, et voit danser vos lumineuses ombres

Aux vitres du salon doré?

Songez-vous qu'il est là, sous le givre et la neige,
 Ce père sans travail que la famine assiège?
 Et qu'il se dit tout bas: Pour un seul que de biens!
 A son large festin que d'amis se récrient!
 Ce riche est bien heureux: ses enfants lui sourient;
 Rien que dans leurs jouets, que de pain pour les miens!
 Et puis à votre fête il compare en son âme
 Son foyer où jamais ne rayonne une flamme,
 Ses enfants affamés et leur mère en lambeaux,
 Et, sur un peu de paille, étendue et muette,
 L'aïeule, que l'hiver, hélas! a déjà faite

Assez froide pour le tombeau.

Car Dieu mit ces degrés aux fortunes humaines.
 Les uns vont tout courbés sous le fardeau des peines;
 Au banquet du bonheur bien peu sont conviés.
 Tous n'y sont point assis également à l'aise.
 Une loi, qui d'en bas semble injuste et mauvaise,
 Dit aux uns: «Jouissez!» aux autres: «Enviez!»
 Cette pensée est sombre, amère, inexorable,
 Et fermente en silence au cœur du misérable.
 Riches, heureux du jour, qu'endort la volupté,

Que ce ne soit pas lui qui des mains vous arrache
Tous ces biens superflus où son regard s'attache :

Oh ! que ce soit la charité !

L'ardente charité, que le pauvre idolâtre,
Mère de ceux pour qui la fortune est marâtre,
Qui relève et soutient ceux qu'on foule en passant,
Qui lorsqu'il le faudra, se sacrifiant toute,
Comme le Dieu martyr dont elle suit la route,
Dira : « Buvez, mangez ; c'est ma chair et mon sang ».
Que ce soit elle, oh ! oui, riches, que ce soit elle
Qui, bijoux, diamants, rubans, hochets, dentelles,
Perles, saphirs, joyaux toujours faux, toujours vains,
Pour mourir l'indigent et pour sauver vos âmes,
Des bras de vos enfants et du sein de vos femmes,

Arrache tout à pleins mains !

Donnez, riches ! l'aumône est sœur de la prière.
Hélas ! quand un vieillard sur votre seuil de pierre,
Tout raidi par l'hiver, en vain tombe à genoux ;
Quand les petits enfants, les mains de froid rougies,
Ramassent sous vos pieds les miettes des orgies,
La face du Seigneur se détourne de vous.
Donnez, afin que Dieu, qui dote les familles,
Donne à vos fils la force, et la grâce à vos filles ;
Afin que votre vigne ait toujours un doux fruit ;
Afin qu'un blé plus mûr fasse plier vos granges ;
Afin d'être meilleurs ; afin de voir les anges

Passer dans vos rêves la nuit !

Donnez ! il vient un jour où la terre nous laisse.
Vos aumônes là-haut vous font une richesse ;
Donnez afin qu'on dise : « Il a pitié de nous » !
Afin que l'indigent que glacent les tempêtes,
Que le pauvre qui souffre à côté de vos fêtes,
Au seuil de vos palais fixe un œil moins jaloux.
Donnez, pour être aimés du Dieu qui se fit homme,
Pour que le méchant même en s'inclinant vous nomme,
Pour que votre foyer soit calme et fraternel ;
Donnez, afin qu'un jour, à votre heure dernière,
Contre tous vos péchés vous ayez la prière

D'un mendiant puissant au ciel !

Victor Hugo (1802—1885). (Odes et Ballades.)

Puisque nos heures sont remplies.

Puisque nos heures sont remplies
De trouble et de calamités ;
Puisque les choses que tu lies
Se détachent de tous côtés !

Puisque nos pères et nos mères
Sont allés où nous irons tous ;
Puisque des enfants, têtes chères,
Se sont endormis avant nous ;

Puisque la terre où tu t'inclines
Et que tu mouilles de tes pleurs,
A déjà toutes nos racines
Et quelques-unes de nos fleurs ;

Puisqu'à l'heure où l'on boit l'extase
On sent la douleur déborder ;
Puisque la vie est comme un vase
Qu'on ne peut emplir ni vider ;

Puisqu'à mesure qu'on avance
Dans plus d'ombre on se sent flotter ;
Puisque la menteuse espérance
N'a plus de conte à nous conter ;

Puisque le cadran, quand il sonne,
Ne nous promet rien pour demain ;
Puisqu'on ne connaît plus personne
De ceux qui vont dans le chemin ;

Mets ton esprit hors de ce monde !
Mets ton rêve ailleurs qu'ici bas !
Ta perle n'est pas dans notre onde !
Ton sentier n'est point sous nos pas !

Victor Hugo.

Le Memier de Sans-Souci.

L'homme est, dans ses écarts, un étrange problème.
Qui de nous en tout temps est fidèle à soi-même ?
Le commun caractère est de n'en point avoir :
Le matin incrédule, on est dévot le soir.
Tel s'élève et s'abaisse, au gré de l'atmosphère,
Le liquide métal balancé sous le verre.

L'homme est bien variable; et ces malheureux rois
 Dont on dit tant de mal, ont du bon quelquefois.
 J'en conviendrai sans peine, et ferai mieux encore,
 J'en citerai pour preuve un trait qui les honore:
 Il est de ce héros, de Frédéric second,
 Qui, tout roi qu'il était, fut un penseur profond.
 Redouté de l'Autriche, envié dans Versailles,
 Cultivant les beaux-arts au sortir des batailles,
 D'un royaume nouveau la gloire et le soutien,
 Grand roi, bon philosophe, et fort mauvais chrétien.

Il voulait se construire un agréable asile,
 Où, loin d'une étiquette arrogante et futile,
 Il pût, non végéter, boire et courir les cerfs,
 Mais des faibles humains méditer les travers,
 Et, mêlant la sagesse à la plaisanterie,
 Souper avec d'Argens, Voltaire et Lamettrie.

Sur le riant coteau par le prince choisi,
 S'élevait le moulin du meunier Sans-Souci.
 Le vendeur de farine avait pour habitude
 D'y vivre au jour le jour, exempt d'inquiétude;
 Et, de quelque côté que vint souffler le vent
 Il y tournait son aile, et s'endormait content.

Fort bien achalandé, grâce à son caractère,
 Le moulin prit le nom de son propriétaire;
 Et des hameaux voisins, les filles, les garçons
 Allaient à Sans-Souci pour danser aux chansons.
 Sans-Souci!... ce doux nom d'un favorable augure
 Devait plaire aux amis des dogmes d'Epicure.
 Frédéric le trouva conforme à ses projets,
 Et du nom du moulin honora son palais.

Hélas! est-ce une loi sur notre pauvre terre
 Que toujours deux voisins auront entre eux la guerre;
 Que la soif d'envahir et d'étendre ses droits
 Tourmentera toujours les meuniers et les rois?
 En cette occasion le roi fut le moins sage;
 Il lorgna du voisin le modeste héritage.
 On avait fait des plans fort beaux sur le papier,
 Où le chétif enclos se perdait tout entier.
 Il fallait sans cela renoncer à la vue,
 Rétrécir les jardins, et masquer l'avenue.

Des bâtiments royaux l'ordinaire intendant
 Fit venir le meunier, et d'un ton important:
 «Il nous faut ton moulin; que veux-tu qu'on t'en
 donne?»

— «Rien du tout: car j'entends ne le vendre à personne,
 Il vous faut est fort bon... mon moulin est à moi...
 Tout aussi bien, au moins, que la Prusse est au roi.»
 — «Allons, ton dernier mot, bonhomme, et prends-y
 garde.

— Faut-il vous parler clair?» — «Oui.» — «C'est que
 je le garde:

Voilà mon dernier mot.» Ce refus effronté
 Avec un grand scandale au prince est raconté.
 Il mande auprès de lui le meunier indocile;
 Presse, flatte, promet; ce fut peine inutile,
 Sans-Souci s'obstinait. «Entendez la raison,
 Sire, je ne peux pas vous vendre ma maison:
 Mon vieux père y mourut, mon fils y vient de naître;
 C'est mon Potsdam, à moi. Je suis tranchant peut-être:
 Ne l'êtes-vous jamais? Tenez, mille ducats
 Au bout de vos discours ne me tenteraient pas;
 Il faut vous en passer; je l'ai dit, j'y persiste.»
 Les rois mal-aisément souffrent qu'on leur résiste.

Frédéric, un moment par l'humeur emporté:
 «Parbleu! de ton moulin c'est bien être entêté;
 Je suis bon de vouloir t'engager à le vendre:
 Sais-tu que sans payer je pourrais bien le prendre?
 Je suis le maître.» — «Vous!... de prendre moulin?
 Oui, si nous n'avions pas des juges à Berlin.»

Le monarque, à ce mot, revient de son caprice.
 Charmé que sous son règne on crût à la justice
 Il rit, et se tournant vers quelques courtisans:
 «Ma foi, messieurs, je crois qu'il faut changer nos plans.
 Voisin, garde ton bien; j'aime fort ta réplique.»
 Qu'aurait-on fait de mieux sous une république?

Andrieux.

L'habitude.

L'habitude est une étrangère
Qui supplante en nous la raison;
C'est une ancienne ménagère
Qui s'installe dans la maison.

Elle est discrète, humble, fidèle,
Familière avec tous les coins;
On ne s'occupe jamais d'elle,
Car elle a d'invisibles soins.

Elle conduit les pieds de l'homme
Sur le chemin qu'il eût choisi,
Connaît son but sans qu'il le nomme
Et lui dit tout bas: «Par ici».

Travaillant pour nous en silence
D'un geste sûr toujours pareil,
Elle a l'œil de la vigilance
Les lèvres douces du sommeil.

Mais imprudent qui s'abandonne
A son joug une fois porté!
Cette vieille au pas monotone
Endort la jeune liberté;

Et tous ceux que sa force obscure
A gagnés insensiblement
Sont des hommes par la figure
Des choses par le mouvement.

Sully Prudhomme (né en 1839). (Stances et poèmes.)

Les lettres et le despotisme.

Le Journal des Débats, cette association de judicieux restaurateurs des idées et des goûts littéraires du dix-septième siècle; M. de Chateaubriand, ce brillant et sympathique interprète des perplexités intellectuelles et morales du dix-neuvième; M^{me} de Staël, ce noble écho des généreux sentiments et des belles espérances du dix-huitième, ce sont là les trois influences, les trois puissances qui, sous l'Empire, ont vraiment agi sur notre littérature et marqué leur trace dans son

histoire. Par une confiscation sans exemple, le Journal des Débats fut enlevé à ses propriétaires; M. de Chateaubriand ne put être reçu dans l'Académie française; M^{me} de Staël passa dix ans dans l'exil.

Le pouvoir absolu n'est pas l'ennemi nécessaire des lettres et ne les a pas nécessairement pour ennemies. Témoins Louis XIV et son siècle. Mais pour que les lettres brillent sous un tel régime et l'embellissent de leur éclat, il faut que le pouvoir absolu soit accueilli par les croyances morales du public, et non pas seulement accepté. Il faut aussi que le possesseur du pouvoir absolu sache respecter la dignité des grands esprits qui cultivent les lettres, et leur laisse assez de liberté pour qu'ils déploient avec confiance leurs ailes. La France et Bossuet croyaient sincèrement au droit souverain de Louis XIV; Molière et La Fontaine frondaient librement ses courtisans aussi bien que ses sujets; Racine, par la bouche de Joad, adressait au petit roi Joas des préceptes dont le grand roi n'était point choqué et lorsque Louis XIV, dans sa colère contre les Jansénistes, disait à Boileau: «Je fais chercher partout M. Arnauld». Boileau lui répondait: «Votre Majesté a toujours été heureuse; elle ne le trouvera pas», et le roi souriait au spirituel courage du poète, au lieu de s'en offenser. A de telles conditions, le pouvoir absolu et les plus grands, les plus fiers esprits adonnés aux lettres peuvent bien vivre ensemble. Mais l'Empire n'offrait rien de semblable: l'Empereur Napoléon qui avait sauvé la France de l'anarchie et qui la couvrait de gloire en Europe n'était pourtant, dans la pensée des hommes clairvoyants que le souverain maître d'un régime temporaire, peu en harmonie avec les tendances réelles et longues de la société, et commandé par la nécessité plutôt qu'établi dans la foi publique. Des esprits éminents et de nobles caractères le servaient, et ils avaient raison de le servir, car son gouvernement était nécessaire et grand; mais en dehors du gouvernement, dans les régions de la pensée, il n'y avait, pour les grands esprits et les caractères fiers, point d'indépendance ni de dignité. Napoléon ne savait pas leur laisser leur part dans l'espace, et il les redoutait sans les respecter.

Peut-être y avait-il là un vice de sa situation autant qu'un tort² de son génie. Quoi qu'il en soit, nulle part, à aucun degré, sous aucune forme, l'Empire n'admettait l'opposition. En France et dans notre siècle, c'est là, tôt ou tard, pour les gouvernements les plus forts, un piège trompeur et un immense péril. Dieu l'a bien fait voir. Après quinze ans de pouvoir absolu glorieux, Napoléon tombait; les propriétaires du Journal des Débats reprenaient possession de leur bien; M. de Chateaubriand célébrait le retour des Bourbons; M^{me} de Staël voyait les grands désirs de 1789 assurés par la charte de Louis XVIII. Et maintenant, après trente-quatre ans de ce régime auquel avaient tant aspiré nos pères Dieu a des leçons sévères qu'il faut accepter sans désespérer de la bonne cause. Quand on a assisté à ces prodigieux retours des choses humaines, on est également guéri de la présomption et du découragement. Juin 1852.

Guizot (1787—1874). (Corneille et son temps.)

Préface nouvelle. Librairie académique Didier et Cie.

1. осуждали, порицали. 2. недостаток, ошибка.

La France en 1693.

A Louis XIV.

Vos peuples meurent de faim. La culture des terres est presque abandonnée; les villes et la campagne se dépeuplent; tous les métiers languissent et ne nourrissent plus les ouvriers. Tout commerce est anéanti.¹ Par conséquent vous avez détruit la moitié des forces réelles du dedans de votre Etat, pour faire et pour défendre de vaines conquêtes au dehors. Au lieu de tirer de l'argent de ce pauvre peuple, il faudrait lui faire l'aumône, et le nourrir. La France entière n'est plus qu'un grand hôpital désolé et sans provisions. La noblesse, dont tout le bien est en décret, ne vit plus que de lettres d'Etat. Vous êtes importuné de la foule des gens qui demandent et qui murmurent. C'est vous-même, sire, qui vous êtes attiré tous ces embarras: car, tout le royaume ayant été ruiné, vous avez tout entre vos mains, et personne ne peut plus vivre que de vos dons. Voilà ce grand royaume si

florissant, sous un roi qu'on nous dépeint tous les jours comme délice du peuple, et qui le serait en effet, si les conseils flatteurs ne l'avaient point empoisonné². Le peuple même (il faut tout dire), qui vous a tant aimé, qui a eu tant de confiance en vous, commence à perdre l'amitié, la confiance et même le respect. Vos victoires et vos conquêtes ne le réjouissent plus: il est plein d'aigreur³ et de désespoir. La sédition⁴ s'allume peu à peu de toutes parts. Ils croient que vous n'avez aucune pitié de leurs maux que vous n'aimez que votre autorité et votre gloire. Si le roi, dit-on, avait un cœur de père pour son peuple, ne mettrait-il pas plutôt sa gloire à leur donner du pain, et à les faire respirer après tant de maux, qu'à garder quelques places de la frontière qui causent la guerre? Quelle réponse à cela, sire? . . . Mais pendant qu'ils manquent de pain, vous manquez vous-même d'argent, et ne voulez pas voir l'extrémité où vous êtes réduit. Parce que vous avez toujours été heureux, vous ne pouvez vous imaginer que vous cessiez jamais de l'être.

Fénelon (1651—1715). (Correspondance.)

1. уничтоженъ. 2. отравили. 3. досада, неудовольствие. 4. возмущение.

Proclamation de l'Empereur Napoléon I à la Grande Armée.

Austerlitz, 12 frimaire, an XIV (3 décembre 1805).

Soldats,

«Je suis content de vous; vous avez à la journée d'Austerlitz justifié tout ce que j'attendais de votre intrépidité; vous avez décoré vos aigles d'une immortelle gloire. Une armée de cent mille hommes, commandée par les empereurs de Russie et d'Autriche, a été, en moins de quatre heures, ou coupée ou dispersée; ce qui a échappé à votre feu s'est noyé dans les lacs. Quarante drapeaux, les étendards de la garde impériale de Russie, cent vingt pièces de canon, vingt généraux, plus de trente mille prisonniers, sont le résultat de cette journée à jamais célèbre. Cette infanterie tant vantée¹, et en nombre supérieur, n'a pu résister à votre choc, et désormais vous n'avez plus de rivaux à redouter². Ainsi, en deux mois, cette

troisième coalition a été vaincue et dissoute. La paix ne peut être éloignée; mais, comme je l'ai promis avant de passer le Rhin, je ne ferai qu'une paix qui nous donne des garanties³, et assure des récompenses à nos alliés.

«Soldats, lorsque le peuple français plaça sur ma tête la couronne impériale, je me confiai à vous pour la maintenir toujours dans ce haut état de gloire qui seul pouvait lui donner du prix à mes yeux; mais dans le même moment, nos ennemis pensaient à la détruire et à l'avilir⁴; et cette couronne de fer, conquise par le sang de tant de Français, ils voulaient m'obliger à la placer sur la tête de nos plus cruels ennemis: projets téméraires et insensés, que, le jour même de l'anniversaire du couronnement de votre empereur vous avez anéantis et confondus. Vous leur avez appris qu'il est plus facile de nous braver et de nous menacer que de nous vaincre.

«Soldats, lorsque tout ce qui est nécessaire pour assurer le bonheur et la prospérité de notre patrie sera accompli, je vous ramènerai en France: là, vous serez l'objet de mes tendres sollicitudes. Mon peuple vous reverra avec joie, et il vous suffira de dire: J'étais à la bataille d'Austerlitz, pour que l'on vous réponde: Voilà un brave!»

1. хвалёная. 2. опасаться. 3. обозначение. 4. унижать.

Appel au peuple et à l'armée (2 décembre 1851).¹

Français!

La situation actuelle ne peut durer plus longtemps. Chaque jour qui s'écoule aggrave les dangers du pays. L'Assemblée, qui devait être le plus ferme appui de l'ordre, est devenue un foyer de complots.² Le patriotisme de trois cents de ses membres n'a pu arrêter ses fatales tendances. Au lieu de faire des lois dans l'intérêt général, elle forge³ des armes pour la guerre civile⁴; elle attente au pouvoir que je tiens directement du peuple; elle encourage toutes les mauvaises passions, elle compromet le repos de la France; je l'ai dissoute, et je rends le peuple entier juge entre elle et moi. La constitution, vous le savez,

avait été faite dans le but d'affaiblir d'avance le pouvoir que vous alliez me confier. Six millions de suffrages furent une éclatante protestation contre elle, et cependant je l'ai fidèlement observée. Les provocations, les calomnies, les outrages m'ont trouvé impassible. Mais aujourd'hui que le pacte fondamental n'est plus respecté de ceux-là même qui l'invoquent sans cesse, et que les hommes qui ont déjà perdu deux monarchies veulent me lier les mains, afin de renverser la République, mon devoir est de déjouer leurs perfides projets, de maintenir la République et de sauver le pays en invoquant le jugement solennel du seul souverain que je reconnaisse en France, le peuple. Je fais donc un appel loyal à la nation toute entière, et je vous dis: si vous voulez continuer cet état de malaise qui nous dégrade et compromet notre avenir, choisissez un autre à ma place, car je ne veux plus d'un pouvoir qui est impuissant à faire le bien, me rend responsable d'actes que je ne puis empêcher, et m'enchaîne au gouvernail quand je vois le vaisseau courir vers l'abîme.

Si, au contraire, vous avez encore confiance en moi, donnez-moi les moyens d'accomplir la grande mission que je tiens de vous.

Cette mission consiste à fermer l'ère des révolutions en satisfaisant les besoins légitimes du peuple et en le protégeant contre les passions subversives.

Elle consiste surtout à créer des institutions qui survivent aux hommes et qui soient enfin des fondations sur lesquelles on puisse asseoir quelque chose de durable.

Persuadé que l'instabilité⁵ du pouvoir, que la prépondérance⁶ d'une seule assemblée sont des causes permanentes⁷ de trouble et de discorde, je soumets à vos suffrages les bases fondamentales suivantes d'une constitution que les assemblées développeront plus tard.

1°. Un chef responsable nommé pour dix ans;

2°. Des ministres dépendants du pouvoir exécutif seul;

3°. Un conseil d'Etat formé des hommes les plus distingués, préparant les lois et en soutenant la discussion devant le corps législatif;

4°. Un corps législatif discutant et votant les lois, nommé par le suffrage universel, sans scrutin de liste qui fausse l'élection;

5°. Une seconde assemblée, formée de toutes les illustrations⁸ du pays, pouvoir pondérateur⁹, gardien du pacte¹⁰ fondamental et des libertés publiques.

Ce système, créé par le premier consul au commencement du siècle, a déjà donné à la France le repos et la prospérité; il les lui garantirait encore.

Telle est ma conviction profonde. Si vous la partagez, déclarez-le par vos suffrages. Si, au contraire, vous préférez un gouvernement sans force, monarchique ou républicain, emprunté à je ne sais quel passé ou à quel avenir chimérique, répondez négativement.

Ainsi donc, pour la première fois depuis 1804, vous voterez en connaissance de cause, en sachant bien pour qui et pour quoi.

Si je n'obtiens pas la majorité de vos suffrages, alors je provoquerai la réunion d'une nouvelle assemblée, et je lui remettrai le mandat que j'ai reçu de vous.

Mais si vous croyez que la cause dont mon nom est le symbole, c'est-à-dire la France régénérée par la Révolution de 89 et organisée par l'Empereur, est toujours la vôtre, proclamez-le en consacrant¹¹ les pouvoirs que je demande. Alors la France et l'Europe seront préservées de l'anarchie, les obstacles s'aplaniront¹² les rivalités auront disparu, car tous respecteront, dans l'arrêt du peuple, le décret de la Providence.

Soldats!

Soyez fiers de votre mission; vous sauvez la patrie, car je compte sur vous, non pour violer¹³ les lois, mais pour faire respecter la première loi du pays, la souveraineté nationale, dont je suis le légitime représentant.

Depuis longtemps vous souffriez comme moi des obstacles¹⁴ qui s'opposaient et au bien que je voulais vous faire et aux démonstrations de votre sympathie en ma faveur.

Ces obstacles sont brisés. L'Assemblée a essayé d'attenter à l'autorité que je tiens de la nation entière: elle a cessé d'exister.

Je fais un loyal appel au peuple et à l'armée, et je leur dis: ou donnez-moi les moyens d'assurer votre propriété, ou choisissez un autre à ma place.

En 1830 comme en 1848, on vous a traités en vaincus.

Après avoir flétri votre désintéressement héroïque, on a dédaigné de consulter vos sympathies et vos vœux, et cependant vous êtes l'élite de la nation. Aujourd'hui, en ce moment solennel, je veux que l'armée fasse entendre sa voix. Votez donc librement comme citoyens: mais, comme soldats, n'oubliez pas que l'obéissance passive aux ordres du chef du gouvernement est le devoir rigoureux de l'armée, depuis le général jusqu'au soldat. C'est à moi, responsable de mes actions devant le peuple et devant la postérité, de prendre les mesures qui me semblent indispensables pour le bien public.

Quant à vous, restez inébranlables dans les règles de la discipline et de l'honneur. Aidez, par votre attitude imposante, le pays à manifester sa volonté dans le calme et la réflexion.

Soyez prêts à réprimer toute tentative contre le libre exercice de la souveraineté du peuple.

Soldats, je ne vous parle pas des souvenirs que mon nom rappelle: ils sont gravés dans vos cœurs.

Nous sommes unis par des liens indissolubles.¹⁵ Votre histoire est la mienne. Il y a entre nous dans le passé communauté de gloire et de malheur; il y aura dans l'avenir communauté de sentiments et de résolutions pour le repos et la grandeur de la France.

Louis-Napoléon Bonaparte.

1. proclamation de Napoléon III. 2. заговоры. 3. куётъ. 4. гражданскій; междоусобная война. 5. неустойчивость. 6. перетъсь. 7. постоянныя. 8. знаменитости. 9. уравнивающий. 10. договоръ. 11. освящая. 12. исчезнуть. 13. преступить, иска- зить смыслъ. 14. препятствія. 15. нерасторжимыя узы.

Lettre de Madame de Sévigné à Madame de Coulanges.

Paris, lundi 15 décembre 1670.

Je m'en vais vous mander la chose la plus surprenante, la plus étourdissante¹, la plus inouïe, la plus extraordinaire, la plus incroyable, la plus éclatante², la plus secrète jusqu'à aujourd'hui, une chose que nous ne saurions croire à Paris, comment la pourrait-on croire à Lyon? une chose qui fait crier miséricorde à tout le monde; une chose qui se fera dimanche, et qui ne sera peut-être pas faite lundi. Je ne puis me résoudre à la dire, devinez-la, je vous le donne en trois.³ Hé bien! il faut donc vous la dire: Monsieur de Lauzun épouse dimanche au Louvre, devinez qui? Je vous le donne en quatre, je vous le donne en dix, je vous le donne en cent. Madame de Coulanges dit: Voilà qui est bien difficile à deviner! c'est Madame de la Vallière. Point du tout, madame. C'est donc Mademoiselle de Retz.

Point du tout, vous êtes bien provinciale. Ah! vraiment, nous sommes bien bêtes, dites-vous; c'est mademoiselle Colbert. Encore moins. C'est assurément Mademoiselle de Créqui. Vous n'y êtes pas. Il faut donc à la fin vous le dire: il épouse, dimanche, au Louvre, avec la permission du roi, Mademoiselle, Mademoiselle de, il épouse Mademoiselle, ma foi! par ma foi! ma foi jurée! Mademoiselle, la grande Mademoiselle, fille de feu Monsieur Gaston de France, frère de Louis XIII, Mademoiselle, petite-fille de Henri IV, Mademoiselle d'Eu, Mademoiselle de Dombes, Mademoiselle de Montpensier, Mademoiselle d'Orléans, Mademoiselle, cousine germaine du roi; Mademoiselle, destinée au trône; Mademoiselle, le seul parti de France qui fût digne de Monsieur. Voilà un beau sujet de discourir. Si vous criez, si vous êtes hors de vous-mêmes, si vous dites que nous avons menti, que cela est faux, qu'on se moque de vous, que voilà une belle raillerie⁴, que cela est bien fade à imaginer; si enfin vous nous dites des injures, nous trouverons que vous avez raison; nous en avons fait autant que vous. Adieu.

(*Mme de Sévigné* знаменитая своими письмами. XVII в.)

1. поразительная. 2. выдающаяся. 3. предлагаю отгадать въ три приёма. 4. насмешка.

Les animaux malades de la peste.

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste¹, puisqu'il faut l'appeler par son nom,
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés.
On n'en voyait point d'occupés
À chercher le soutien d'une mourante vie.
Nul mets n'excitait leur envie.
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie,
Les tourterelles se fuyaient:
Plus d'amour, partant², plus de joie,
Le lion tint conseil et dit: «Mes chers amis,
Je crois que le ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune.
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux³;
Peut-être il obtiendra la guérison⁴ commune.
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils dévouements⁵
Ne nous flattons donc point; voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.
Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons⁶,
J'ai dévoré force⁷ moutons.
Que m'avaient-ils fait? nulle offense;
Même il m'est arrivé quelquefois de manger le berger.
Je me dévouerai donc s'il le faut: mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi;
Car on doit souhaiter, selon toute justice.
Que le plus coupable périsse.»
«Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
Vos scrupules⁸ font voir trop de délicatesse.
Eh bien! manger moutons, canaille, sotte espèce,
Est-ce un péché? Non, non. Vous leur fîtes, seigneur,
En les croquant⁹ beaucoup d'honneur;
Et, quant au berger, l'on peut dire

Qu'il était digne de tous maux
 Étant de ces gens-là qui sur les animaux
 Se font un chimérique¹⁰ empire.»
 Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.
 On n'osa trop approfondir
 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances,
 Les moins pardonnables offenses.
 Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtons¹¹,
 Au dire de chacun, étaient de petits saints.
 L'âne vint à son tour et dit: «j'ai souvenance
 Qu'en un pré de moines passant,
 La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
 Quelque diable aussi me poussant,
 Je tondis¹² de ce pré la largeur de ma langue;
 Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.
 A ces mots, on cria haro¹³ sur le baudet¹⁴
 Un loup, quelque peu clerc¹⁵ prouva par sa harangue
 Qu'il fallait dévouer ce maudit¹⁶ animal,
 Ce pelé¹⁷, ce galeux¹⁸, d'où venait tout le mal.
 La peccadille¹⁹ fut jugée un cas pendable²⁰.
 Manger l'herbe d'autrui! Quel crime abominable!
 Rien que la mort n'était capable
 D'expier son forfait.²¹ On le lui fit bien voir.
 Selon que vous serez puissant ou misérable,
 Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

La Fontaine (1621—1695). (Fables VII.)

1. чума. 2. следовательно. 3. гнѣвъ. 4. выздоровление. 5. самопожертвования. 6. жадные. 7. множество. 8. совѣстливость. 9. пофдая ихъ. 10. воображаемый. 11. дворовый пѣсъ. 12. стричь. 13. караулъ. 14. осель. 15. подъячій. 16. проклятый. 17. шелудивый. 18. чесоточный. 19. погрѣшность. 20. достойный висѣльцы. 21. злодѣяніе.

La jeune captive.

Ode.

«L'épi naissant mûrit de la faux¹ respecté;
 Sans crainte du pressoir² le pampre³ tout l'été
 Boit les doux présents de l'aurore;
 Et moi, comme lui belle, et jeune comme lui,
 Quoi que l'heure présente ait de trouble et d'ennui⁴
 Je ne veux pas mourir encore.
 Qu'un stoïque aux yeux secs vole embrasser la mort:

Moi je pleure et j'espère; au noir souffle du nord
 Je plie et relève⁵ ma tête.
 S'il est des jours amers, il en est de si doux!
 Hélas! quel miel jamais n'a laissé de dégoûts?
 Quelle mer n'a point de tempête?
 «L'illusion féconde habite dans mon sein:
 D'une prison sur moi les murs pèsent en vain;
 J'ai les ailes de l'espérance.
 Echappée aux réseaux⁶ de l'oiseleur⁷ cruel,
 Plus vive, plus heureuse, aux campagnes du ciel
 Philomèle⁸ chante et s'élance.
 Est-ce à moi de mourir? Tranquille je m'endors,
 Et tranquille je veille; et ma veille⁹ aux remords,
 Ni mon sommeil ne sont en proie.¹⁰
 Ma bienvenue au jour me rit dans tous les yeux:
 Sur des fronts abattus, mon aspect dans ces lieux
 Ranime presque de la joie.
 Mon beau voyage encore est si loin de sa fin!
 Je pars, et des ormeaux¹¹ qui bordent le chemin
 J'ai passé les premiers à peine.
 Au banquet¹² de la vie à peine commencé,
 Un instant seulement mes lèvres ont pressé
 La coupe en mes mains encore pleine.
 Je ne suis qu'au printemps, je veux voir la moisson;
 Et comme le soleil, de saison en saison,
 Je veux achever mon année.
 Brillante sur ma tige, et l'honneur du jardin,
 Je n'ai vu luire encore que les feux du matin:
 Je veux achever ma journée.
 «O mort! tu peux attendre, éloigne, éloigne-toi;
 Va consoler les cœurs que la honte, l'effroi
 Le pâle désespoir dévore,
 Pour moi Palès encore a des asiles¹³ verts,
 L'avenir du bonheur, les Muses des concerts:
 Je ne veux point mourir encore.»
 Ainsi, triste et captif, ma lyre toutefois
 S'éveillait, écoutant ces plaintes, cette voix,
 Ces vœux d'une jeune captive;
 Et, secouant le faix¹⁴ de mes jours languissants¹⁵,
 Aux douces lois des vers, je pliais les accents¹⁶
 De sa bouche aimable et naïve.
 Ces chants, de ma prison témoins harmonieux,

Feront à quelque amant¹⁷ des loisirs¹⁸ studieux¹⁹
Chercher quelle fut cette belle:
La grâce décorait son front et ces discours,
Et, comme elle, craindront de voir finir leurs jours
Ceux qui les passeront près d'elle.

André Chénier (1762—1794). (Odes XV.)

1. коса, серпъ. 2. тиски для выдавливания сока. 3. виноградная ветка. 4. забота. 5. подымаю. 6. сѣти. 7. птицеловъ. 8. соловей. 9. бодрствование. 10. добыча. 11. вязъ. 12. паръ. 13. убѣжища. 14. бремя. 15. томительные. 16. звуки. 17. любитель. 18. досугъ. 19. любознательный, прилежный.

Les Femmes savantes (Extraits).

(Philaminte et Bélise sont des femmes savantes ou plutôt possédées de la manie du faux savoir et du bel esprit. Chrysale, mari de Philaminte, homme timide et simple, mais au fond très sensé, souffre depuis longtemps en silence des caprices et de la sottise des deux pédantes. Mais enfin, leurs exigences l'ayant contraint de congédier une servante dont le seul tort était d'avoir violé la grammaire, il perd patience et se révolte contre un despotisme qu'il a trop longtemps subi.)

Chrysale.

Vous êtes satisfaite, et la voilà partie;
Mais je n'approuve point une telle sortie¹:
C'est une fille propre² aux choses qu'elle fait,
Et vous me la chassez pour un maigre sujet³.

Philaminte.

Vous voulez que toujours je l'aie à mon service,
Pour mettre incessamment mon oreille au supplice,
Pour rompre toute loi d'usage et de raison
Par un barbare amas de vices d'oraison⁴
De mots estropiés, consus par intervalles
De proverbes traînés⁵ dans les ruisseaux des halles?⁶

Bélise.

Il est vrai que l'on sue à souffrir ses discours:
Elle y met Vaugelas⁷ en pièces⁸ tous les jours.
Et les moindres défauts de ce grossier génie
Sont ou le pléonasme, ou la cacophonie.

Chrysale.

Qu'importe qu'elle manque⁹ aux lois de Vaugelas,
Pourvu qu'à la cuisine elle ne manque pas?
J'aime bien mieux, pour moi, qu'en épluchant¹⁰ ses
herbes

Elle accommode¹¹ mal les noms avec les verbes
Et redise cent fois un bas ou méchant mot,
Que de brûler ma viande ou saler trop mon pot¹²
Je vis de bonne soupe, et non de beau langage;
Vaugelas n'apprend point à bien faire un potage¹³
Et Malherbe¹⁴ et Balzac¹⁵, si savants en beaux mots
En cuisine peut-être auraient été des sots.

Philaminte.

Que ce discours¹⁶ grossier terriblement assomme¹⁷!
Et quelle indignité¹⁸, pour ce qui s'appelle homme,
D'être baissé sans cesse aux soins matériels,
Au lieu de se hausser¹⁹ vers les spirituels²⁰!
Le corps, cette guenille²¹, est-il d'une importance,
D'un prix à mériter seulement qu'on y pense?
Et ne devons-nous pas laisser cela bien loin?

Chrysale.

Oui, mon corps est moi-même, et j'en veux prendre
soin²².

Guenille, si l'on veut; ma guenille m'est chère.

Bélise.

Le corps avec l'esprit fait figure, mon frère;
Mais, si vous en croyez tout le monde savant,
L'esprit doit sur le corps prendre le pas devant;
Et notre plus grand soin, notre première instance,
Doit être à le nourrir du suc de la science.

Chrysale.

Ma foi, si vous songez à nourrir votre esprit,
C'est de viande bien creuse²³ à ce que chacun dit:
Et vous n'avez nul soin, nulle sollicitude²⁴...

Philaminte.

Ah! sollicitude à mon oreille est rude:
Il pue étrangement son ancienneté²⁵.

Philaminte.

Comment donc?

Bélise.

Il est vrai qui le mot est bien collet-monté*).

Chrysale.

Voulez-vous que je dise? il faut qu'enfin j'éclate,
Que je lève le masque, et décharge ma rate²⁶
De folles on vous traite²⁷, et j'ai fort sur le cœur . . .

Chrysale (à Bélise).

C'est à vous que je parle, ma sœur:
Le moindre solécisme²⁸ en parlant vous irrite;
Mais vous en faites, vous, d'étrangers en conduite.
Vos livres éternels ne me contentent pas;
Et, hors un gros Plutarque à mettre mes rabats²⁹,
Vous devriez brûler tout ce meuble inutile,
Et laisser la science aux docteurs de la ville;
M'ôter, pour faire bien, du grenier de céans³⁰
Cette longue lunette³¹ à faire peur aux gens,
Et cent brimborions³² dont l'aspect importune³³;
Ne point aller chercher ce qu'on fait dans la lune,
Et vous mêler un peu de ce qu'on fait chez vous,
Où nous voyons aller tout sens dessus dessous³⁴.
Il n'est pas bien honnête, et pour beaucoup de causes,
Qu'une femme étudie et sache tant de choses.
Former aux bonnes mœurs l'esprit de ses enfants,
Faire aller son ménage, avoir l'œil sur ses gens,
Et régler la dépense avec économie,
Doit être son étude et sa philosophie.
Nos pères, sur ce point³⁵, étaient gens bien sensés³⁶,
Qui disaient qu'une femme en sait toujours assez
Quand la capacité³⁷ de son esprit se hausse
À connaître³⁸ un pourpoint³⁹ d'avec un haut-de-
chausse⁴⁰.

Les leurs ne lisaient point, mais elles vivaient bien;
Leurs ménages étaient tout leur docte⁴¹ entretien⁴²,
Et leurs livres, un dé⁴³, du fil et des aiguilles,
Dont elles travaillaient au trousseau⁴⁴ de leurs filles.
Les femmes d'à présent sont bien loin de ces mœurs⁴⁵.
Elles veulent écrire, et devenir auteurs;
Nulle science n'est pour elles trop profonde,
Et céans beaucoup plus qu'en aucun lieu du monde;

*) Слово, вышедшее из употребления, означает „педантичный“.

Les secrets les plus hauts s'y laissent concevoir⁴⁶,
Et l'on sait tout chez moi, hors⁴⁷ ce qu'il faut savoir.
On y sait comme vont lune, étoile polaire⁴⁸,
Vénus, Saturne et Mars, dont je n'ai point affaire⁴⁹;
Et dans ce vain⁵⁰ savoir, qu'on va chercher si loin,
On ne sait comme va mon pot, dont j'ai besoin.
Mes gens⁵¹ à la science aspirent⁵² pour vous plaire,
Et tous ne font rien moins que ce qu'ils ont à faire;
Raisonner est l'emploi de toute ma maison,
Et le raisonnement en bannit⁵³ la raison.
L'un me brûle mon rôl en lisant quelque histoire,
L'autre rêve à des vers quand je demande à boire:
Enfin, je vois par eux votre exemple suivi,
Et j'ai des serviteurs et ne suis point servi.

Molière (1622—1673).

1. выходка. 2. подходящая. 3. пустяшная причина. 4. погрѣшности противъ грамматики. 5. затасканные. 6. базаръ. 7. извѣстный авторъ франц. грамматики. 8. mettre en pièces рвать на части, калѣчить. 9. нарушать; недоставать. 10. чистить корни. 11. согласовать. 12. pot au feu супъ; варѣное мясо. 13. супъ, бульонъ. 14. и 15. извѣстные писатели. 16. рѣчь. 17. докучаетъ. 18. позоръ. 19. подняться. 20. духовные. 21. тряпка. 22. заботиться. 23. viande creuse несытное кушанье. 24. попеченіе. 25. отзывается древностью. 26. селезенка: облегчить душу. 27. называютъ. 28. ошибка (синтаксическая). 29. полоска накрахмаленнаго полотна, застѣгивавшая въ XVII в. галстухъ. 30. здѣсь, отсюда. 31. подозрѣнная труба. 32. бездѣлка. 33. надѣлать. 34. вверхъ дномъ. 35. въ этомъ отношеніи. 36. разумные. 37. способность. 38. отличать. 39. куртка. 40. короткіе брюки. 41. ученый. 42. разговоръ, бесѣда. 43. напѣрстокъ. 44. приданое. 45. нравы. 46. понимать. 47. кромѣ. 48. полярная звѣзда. 49. до которыхъ мнѣ нѣтъ дѣла. 50. ненужный. 51. люди прислуга. 52. стремятся. 53. изгоняетъ.

*Imprécations¹ de Camille contre Rome.**Camille.*

Rome, l'unique objet de mon ressentiment²!
Rome, à qui vient ton bras d'immoler³ mon amant!
Rome, qui t'a vu naître et que ton cœur adore!
Rome, enfin, que je hais parce qu'elle t'honore!
Puissent tous ses voisins ensemble conjurés⁴,
Saper⁵ ses fondements⁶ encore mal assurés!
Et, si ce n'est assez de toute l'Italie,
Que l'Orient contre elle à l'Occident s'allie!
Que cent peuples unis des bouts de l'univers
Passent pour la détruire et les monts et les mers;

Qu'elle-même sur soi renverse ses murailles!
 Et de ses propres mains déchire ses entrailles!¹
 Que le courroux du Ciel, allumé par mes vœux,
 Fasse pleuvoir sur elle un déluge de feux!
 Puissé-je de mes yeux y voir tomber ce foudre²,
 Voir ses maisons en cendre et ses lauriers³ en poudre¹⁰,
 Voir le dernier Romain à son dernier soupir,
 Moi seule en être cause, et mourir de plaisir!
Horace (mettant l'épée à la main et poursuivant sa sœur qui s'enfuit).
 C'est trop: ma passion à la raison fait place.
 Va dedans les enfers plaindre ton Curiace!

Camille (blessée, derrière le théâtre).

Ah! Traître!

Horace (revenant sur le théâtre).

Ainsi reçoive un châtement¹¹ soudain
 Quiconque ose pleurer un ennemi romain!

Corneille. (*Horace*, acte IV, scène 5.)

1. проклятія. 2. чувство мести. 3. жертвовать, убивать.
 4. вступать въ заговоръ. 5. подрывать. 6. основаніе, фундаментъ.
 7. нѣдра. 8. небесный огонь; молнія. 9. лавры. 10. прахъ. 11. кара, наказаніе.

Songe d'Athalie.

Athalie.

C'était pendant l'horreur d'une profonde nuit;
 Ma mère Jézabel devant moi s'est montrée
 Comme au jour de sa mort pompeusement parée;
 Ses malheurs n'avaient point abattu sa fierté;
 Même elle avait encore cet éclat emprunté
 Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage
 Pour réparer des ans l'irréparable outrage¹.
 «Tremble, m'a-t-elle dit, fille digne de moi;
 Le cruel Dieu des Juifs l'emporte² aussi sur toi;
 Je te plains de tomber dans ses mains redoutables³,
 Ma fille.» En achevant ces mots épouvantables,
 Son ombre vers mon lit a paru se baisser;
 Et moi je lui tendais les mains pour l'embrasser;
 Mais je n'ai plus trouvé qu'un horrible mélange⁴
 D'os et de chairs meurtris⁵ et traînés dans la fange⁶,
 Des lambeaux⁷ pleins de sang, et des membres affreux
 Que des chiens dévorants se disputaient⁸ entre eux.

Abner.

Grand Dieu!

Athalie.

Dans ce désordre, à mes yeux se présente
 Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante,
 Tel qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus.
 Sa vue a ranimé mes esprits abattus:
 Mais lorsque, revenant de mon trouble funeste,
 J'admirais sa douceur, son air noble et modeste,
 J'ai senti tout à coup un homicide⁹ acier
 Que le traître en mon sein¹⁰ a plongé tout entier.
 De tant d'objets divers le bizarre¹¹ assemblage
 Peut-être du hasard vous paraît un ouvrage:
 Moi-même quelque temps, honteuse de ma peur,
 Je l'ai pris pour l'effet d'une sombre vapeur¹².
 Mais de ce souvenir mon âme possédée
 A deux fois en dormant revu la même idée;
 Deux fois mes tristes yeux se sont vu retracer¹³
 Ce même enfant toujours tout prêt à me percer.
 Lasse enfin des horreurs dont j'étais poursuivie,
 J'allais prier Baal¹⁴ de veiller sur ma vie,
 Et chercher du repos au pied de ses autels:
 Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels!
 Dans le temple des Juifs un instinct m'a poussée,
 Et d'apaiser leur Dieu j'ai conçu la pensée;
 J'ai cru que des présents calmeraient son courroux,
 Que ce Dieu, quel qu'il soit, en deviendrait plus doux.
 Pontife¹⁵ de Baal, excusez ma faiblesse.
 J'entre: le peuple fuit, le sacrifice cesse,
 Le grand-prêtre vers moi s'élance avec fureur:
 Pendant qu'il me parlait, ô surprise! ô terreur!
 Je vis ce même enfant dont je suis menacée¹⁶,
 Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée.
 Je l'ai vu: son même air, son même habit de lin¹⁷,
 Sa démarche, ses yeux, et tous ses traits enfin;
 C'est lui-même. Il marchait à côté du grand-prêtre,
 Mais bientôt à ma vue on l'a fait disparaître.
 Voilà quel trouble ici m'oblige à m'arrêter,
 Et sur quoi j'ai voulu tous deux vous consulter¹⁸.
 Que présage¹⁹ Mathan, ce prodige²⁰ incroyable?

Racine. (*Athalie*, acte II, scène 5.)

1. обида. 2. брать верхъ. 3. грозный, страшный. 4. смѣсь.
 5. раненные. 6. грязь. 7. лохмотья; обломки. 8. оспаривали. 9. смер-
 тоносный. 10. грудь. 11. причудливый. 12. истерія. 13. воспроиз-

водить, чертить. 14. Бааль. 15. жрецъ, первосвященникъ. 16. угрожать. 17. полотняный. 18. спросить совѣта. 19. предвѣщаетъ. 20. чудо.

Ce que doit être la critique littéraire.

«Il a tort, dira l'un; pourquoi faut-il qu'il nomme?
Attaquer Chapelain! Ah! c'est un si bon homme!
Balzac en fait l'éloge en cent endroits divers.
Il est vrai, s'il m'eût cru, qu'il n'eût point fait de vers.
Il se tue à rimer¹: que n'écrit-il en prose?»
Voilà ce que l'on dit. Et que dis-je autre chose?
En blâmant² ses écrits, ai-je d'un style affreux
Distillé³ sur la vie un venin⁴ dangereux?
Ma muse en l'attaquant, charitable et discrète,
Sait de l'homme d'honneur distinguer le poète.
Qu'on vante en lui la foi, l'honneur, la probité;
Qu'on prise⁵ sa candeur et sa civilité,
Qu'il soit doux, complaisant⁶, officieux⁷, sincère:
On le veut, j'y souscris, et suis prêt à me taire.
Mais que pour un modèle on montre ses écrits,
Qu'il soit le mieux renté⁸ de tous les beaux esprits;
Comme roi des auteurs qu'on l'élève à l'empire;
Ma bile⁹ alors s'échauffe et je brûle¹⁰ d'écrire;
Et s'il ne m'est permis de le dire au papier,
J'irai creuser la terre, et, comme ce barbier¹¹,
Faire dire aux roseaux¹² par un nouvel organe¹³:
«Midas, le roi Midas a des oreilles d'âne.»
Quel tort lui fais-je enfin? ai-je par un écrit
Pétrifié¹⁴ sa veine¹⁵ et glacé¹⁶ son esprit?
Quand un livre au Palais se vend et se débite¹⁷,
Que chacun par ses yeux juge de son mérite¹⁸,
Que Balaie l'étaie au deuxième pilier¹⁹,
Le dégoût d'un censeur peut-il le décrier²⁰?
En vain contre le Cid²¹ un ministre se ligue²²:
Tout Paris pour Chimène²³ a les yeux de Rodrigue²⁴.
L'Académie en corps²⁵ a beau le censurer²⁷,
Le public révolté²⁸ s'obstine²⁹ à l'admirer.
Mais lorsque Chapelain met une œuvre en lumière
Chaque lecteur d'abord lui devient un Linière³⁰.
En vain il a reçu l'encens³¹ de mille auteurs,
Son livre en paraissant dément³² tous ses flatteurs.
Ainsi, sans m'accuser, quand tout Paris le joue,
Qu'il s'en prenne³³ à ses vers que Phébus³⁴ désavoue³⁵

Qu'il s'en prenne à sa muse allemande en françois,
Mais laissons Chapelain pour la dernière fois.

Boileau. (Satire IX.)

1. рюмовать. 2. порицая. 3. изливать. 4. ядъ. 5. цѣнить. 6. снисходительный. 7. услужливый. 8. богатый. 9. желчь. 10. горю желаніемъ. 11. цирюльникъ. 12. камышъ, тростникъ. 13. органъ. 14. превратить въ камень. 15. вдохновеніе. 16. заморозить. 17. сбывается. 18. достоинство. 19. рядъ; перегородка. 20. обезславить. 21. произведение. 22. составляетъ заговоръ. 23. и 24. герой и героиня трагедіи „Сидъ“. 25. во всемъ составъ. 26. какъ ни старайся. 27. критиковать. 28. возмущенный. 29. упрямится. 30. критикъ. 31. фиміамъ. 32. уличаетъ во лжи. 33. с'ен prendre обвинять. 34. Фебъ или Аполлонъ, богъ поэзіи. 35. отрекается (отъ конхъ).

Le parleur prétentieux.

Que dites-vous? comment? Je n'y suis pas¹, vous plairait-il de recommencer? J'y suis encore moins; je devine enfin: vous voulez, Acis, me dire qu'il fait froid; que ne disiez-vous: il fait froid? Vous voulez m'apprendre qu'il pleut ou qu'il neige; dites: il pleut, il neige. Vous me trouvez bon visage et vous désirez m'en féliciter; dites: je vous trouve bon visage. Mais, répondez-vous, cela est bien uni² et bien clair; et d'ailleurs qui ne pourrait pas en dire autant? Qu'importe, Acis? est-ce un si grand mal d'être entendu³ quand on parle, et, de parler comme tout le monde? Une chose vous manque, Acis, à vous et à vos semblables, les diseurs de phébus⁴, vous ne vous en défiez point, et je vais vous jeter dans l'étonnement⁵. Une chose vous manque, c'est l'esprit; ce n'est pas tout, il y a en vous une chose de trop, qui est l'opinion d'en avoir plus que les autres; voilà la source de votre pompeux galimatias⁶, de vos phrases embrouillées⁷ et de vos grands mots qui ne signifient rien. Vous abordez cet homme, ou vous entrez dans cette chambre; je vous tire par votre habit et je vous dis à l'oreille: ne songez pas à avoir de l'esprit, n'en ayez point, c'est votre rôle; ayez, si vous pouvez, un langage simple, et tel que l'ont ceux en qui vous ne trouvez aucun esprit; peut-être alors croira-t-on que vous en avez. —
La Bruyère (1645—1696).

(Les Caractères: de la société et de la conversation.)

1. не понимаю. 2. просто. 3. быть понятнымъ. 4. красноречивый. 5. удивленіе. 6. чепуха. 7. запутанныя фразы.

Le cheval.

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite est celle de ce fier et fougueux¹ animal, qui partage avec lui les fatigues de la guerre et la gloire des combats. Aussi intrépide² que son maître, le cheval voit le péril et l'affronte³; il se fait⁴ au bruit des armes, il l'aime, il le cherche, et s'anime de la même ardeur⁵. Il partage aussi ses plaisirs: à la chasse, aux tournois⁶, à la course, il brille, il étincelle. Mais, docile autant que courageux, il ne se laisse pas emporter à son feu; il sait réprimer⁷ ses mouvements: non seulement il fléchit⁸ sous la main de celui qui le guide, mais il semble consulter ses désirs; et, obéissant toujours aux impressions⁹ qu'il en reçoit, il se précipite¹⁰, se modère¹¹ ou s'arrête, et n'agit¹² que pour y satisfaire¹³.

Buffon (XVIII^e siècle). (Histoire naturelle.)

1. горячий, пылкий. 2. смѣлый. 3. презирать (опасность). 4. привыкаетъ. 5. пылъ. 6. турниры. 7. сдерживать. 8. покоряться. 9. впечатлѣнія. 10. бросается впередъ. 11. умирять (шагъ). 12. дѣйствовать. 13. удовлетворять.

Un ouragan dans le désert d'Arabie.

Nous marchâmes tout un jour dans cette plaine sablonneuse. La nuit vint. La lune éclairait le désert vide. On n'apercevait, sur une solitude sans bornes que l'ombre immobile de notre dromadaire, et l'ombre errante¹ de quelques troupeaux de gazelles. Le silence n'était interrompu que par le bruit des sangliers qui broyaient² des racines flétries³, ou par le chant du grillon⁴ qui demandait en vain, dans ce sable inculte⁵, le foyer du laboureur.

Nous reprîmes notre route avant le retour de la lumière. Le soleil se leva dépouillé de ses rayons et semblable à une meule⁶ de fer rougie. La chaleur augmentait à chaque instant. Vers la troisième heure du jour, le dromadaire commença à donner des signes d'inquiétude: il enfonçait ses naseaux⁷ dans le sable et soufflait avec violence. Par intervalles, l'autruche poussait des sons lugubres. Les serpents et les caméléons se hâtaient de rentrer dans le sein⁸ de la terre. Je vis le guide regarder le ciel et pâlir. Je lui demandai

la cause de son trouble. «Je crains, dit-il, le vent du midi; sauvons-nous!» Tournant le visage au nord, il se mit à fuir de toute la vitesse de son dromadaire. Je le suivis: l'horrible vent qui nous menaçait était plus léger que nous. Soudain, de l'extrémité⁹ du désert, accourt un tourbillon¹⁰. Le sol¹¹ emporté devant nous manque à nos pas, tandis que d'autres colonnes de sables enlevées derrière nous, roulent sur nos têtes. Égaré¹² dans un labyrinthe de tertres¹³ mouvants et semblables entre eux, le guide déclare qu'il ne reconnaît plus sa route. Pour dernière calamité¹⁴, dans la rapidité de notre course, nos outres¹⁵ remplies d'eau s'écoulent. Haletants¹⁶, dévorés d'une soif ardente, retenant fortement notre haleine dans la crainte d'aspirer des flammes, la sueur ruisselle à grands flots de nos membres abattus. L'ouragan redouble de rage; il creuse jusqu'aux antiques fondements de la terre, et répand dans le ciel les entrailles brûlantes du désert. Enseveli dans une atmosphère de sable embrasé, le guide échappe à ma vue. Tout à coup j'entends son cri; je vole à sa voix: l'infortuné foudroyé¹⁷ par le vent de feu, était tombé mort sur l'arène¹⁸ et son dromadaire avait disparu.

En vain j'essayai de ranimer mon malheureux compagnon; mes efforts furent inutiles. Je m'assis à quelque distance, tenant mon cheval en main. Un acacia qui croissait dans ce lieu me servit d'abri; derrière ce frêle¹⁹ rempart²⁰, j'attendis la fin de la tempête. Vers le soir, le vent du nord reprit son cours, l'air perdit sa chaleur cuisante, les sables tombèrent du ciel et me laissèrent voir les étoiles, inutiles flambeaux²¹ qui me montrèrent seulement l'immensité du désert. *Chateaubriand* (1768—1848). (Les Martyrs, liv. IX.)

Извѣстный писатель. Главныя произведенія: *Le génie du christianisme*, *Les Martyrs*.

1. странствующая. 2. мяли. 3. увяданіе. 4. сверчокъ. 5. невоздѣланный. 6. жерновъ. 7. ноздри. 8. нѣдра (земли). 9. край. 10. вихрь. 11. почва. 12. сбиться съ пути. 13. бугорки, холмики. 14. бѣдствіе. 15. бурдюки. 16. запыхавшись. 17. пораженный; сраженный. 18. песокъ. 19. слабый. 20. ограда; защита. 21. свѣтило; факелъ.

Французско-русский словарь.

А.

abaisser [abɛsɛ] опускать
 abandonner [abɑ̃dɔnɛ] покидать, оставлять
 abattre [abatr] рубить, валить, убить, ослабить
 abdiquer [abdike] отказаться, отречься
 abeille f. [abɛij] пчела
 abominable [abɔminabl] отвратительный
 abondance f. [abɔ̃dɑ̃s] изобилие, избыток
 abondant, -e [abɔ̃dɑ̃, -ɑ̃t] обильный, достаточный
 abord, d'— [dabɔ:r] сначала
 aborder, s'— [sabɔrde] подойти, столкнуться; приставать к берегу
 aboutir [abuti:r] закончиться, удаваться
 aboyer [abwaʒe] лаять
 abrégé [abre(ɛ)ʒe] сокращать
 abri m. [abri] приют, убежище
 abricot m. [abriko] абрикос
 abriter [abrite] укрывать, защищать
 absence f. [apsɑ̃s] отсутствие
 absent [apsɑ̃] отсутствующий
 absinthe f. [apsɛt] полынная водка
 absolument [apsɔlytmɑ̃] безусловно
 absorber [apsɔrbɛ] поглощать
 absoudre [apsudr] оправдать, простить
 abstenir, s'— [sapstɛni:r] воздержаться
 accabler [aka:ble] подавлять, осматривать
 accent m. [aksɑ̃] выговор, ударение, тон
 accepter [akseptɛ] принимать, соглашаться

accident m. [aksidɑ̃] случай, происшествие несчастный случай
 acclamation f. [aklamasjɔ̃] восклицание
 accompagner [akɔpɑ̃ɛ] сопровождать
 accord m. [akɔ:r] согласие
 d'— согласно
 tomber [tɔ̃be] d'— прийти к соглашению
 accorder [akɔrde] даровать, дать свое согласие, настраивать (рояль)
 accourir [akuri:r] прибегать
 accoutumer [akutyme] приучать
 s'— привыкаться, привыкать
 accroire, faire — [fɛr akriɑ:r] утверждать, обморожить
 accroître [akriɑ:tr] размножать, увеличивать
 accueillir [akɛji:r] принимать
 accusation f. [akyzasjɔ̃] обвинение
 acheter [aste] покупать, подкупать
 achever [aʃve] довершить, докончить
 acquérir [akeri:r] добывать, приобретать
 actif [aktif] деятельный, действительный
 activité f. [aktivite] деятельность
 actuellement [aktuelmɑ̃] теперь, ныне
 adieu [adiɔ] прощай, прощаю
 admettre [admetr] допускать
 administratif, -ve [administratif, -v] правительственный, административный
 administration f. [administrasjɔ̃] управление
 admirable [admirabl] удивительный, чудный

admiration f. [admirasjɔ̃] восхищение
 admirer [admi:rɛ] удивляться, любоваться, восхищаться
 admis [admi] допущенный
 adopter [adopte] принять, усыновить
 adorer [adore] обожать
 adoucissant, -e [adusisɑ̃, -ɑ̃] смягчительный, смягчающий, -ая
 adresse f. [adres] адрес
 adresser [adrese] адресовать, обратиться
 adroit [adruɑ] ловкий, проворный
 adversaire m. [adversɛ:r] противник
 aérostat m. [aerosta] воздушный шар
 affaiblir [afebli:r] ослаблять, приглушать
 s'— слабеть, дряхлеть
 affaire f. [afe:r] дело, забота
 affecter [afekte] оказывать предпочтение; притворяться
 affectionné [afeksjɔne] благоклонный
 affirmatif [afirmatif] утвердительный
 affirmer [afirme] утверждать, утверждать
 affliction f. [afliksjɔ̃] печаль, скорбь
 affliger [afliʒe] огорчать
 affluent m. [aflyɑ̃] приток
 affluer [aflye] впадать, стекаться
 affranchir [afraʃi:r] освободить
 non affranchi [nɔ̃] неоплаченный (письмо)
 affreux [afrɔ] страшный, ужасный
 afin que [afɛkɛ] дабы, чтобы
 Afrique f. [afrik] Африка
 âge m. [a:ʒ, a:ʒ] возраст, лета, вкк
 à l'— [ala:ʒ] в возраст
 agilité f. [azilite] ловкость
 agir [azi:r] действовать, поступать
 agitation f. [azitasjɔ̃] волнение
 agiter, s'— [sazite] волноваться
 agrandir [agrandi:r] увеличивать
 agréable [agreabl] приятно, мило
 agrément m. [agremɑ̃] приятность, удовольствие, забава

agriculture f. [agrikylty:r] земледелие
 aide f. [ɛ:d] помощь
 à l'— при помощи
 aider [ɛ(e)de] помогать
 aïe [aj] ой, ах
 aigre [ɛ:gr] кислый, острый
 aigu [ɛgy] острый, ртзкий
 aiguille f. [ɛgyi:j] игла, игла
 aïle f. [ɛl] крыло
 ailleurs [ajɔ:r], d'— впрочем
 aimable [ɛ(e)mabl] любезный
 aimant m. [ɛ(e)mɑ̃] магнит
 aimer [ɛme, ɛme] любить
 aîné [ɛ:ne] старший
 ainsi [ɛ:si] таким образом
 air m. [ɛ:r] воздух, вид, наружность
 avoir l'— très poli глядеть очень вежливым
 ais m. [ɛ] доска
 aisance f. [ɛ:zɑ̃s] удобство, довольство, достаток
 aise [ɛ:z] довольный, радостный
 aisément [ɛ:zemɑ̃] легко, удобно
 ajouter [azute] прибавлять
 alentour [alɑtur] вокруг, около
 Alger m. [alzɛ] Алжир
 alimentaire [alimɑtɛ:r] пищевой, съедобный
 allécher [ale(ɛ)ʃe] привлекать
 allée f. [ale] аллея
 allégresse f. [alegres] радость, веселие
 Allemagne f. [alman] Германия
 aller [ale] идти, ходить, ехать, собираться
 alliage m. [alja:ʒ] соединение, смешение, сплав
 allié m. [alje] союзник, adj. союзный
 allier, s'— [salje] соединяться, вступать в союз
 allons [alɔ̃] идем, ладно, вперед
 alors [alɔ:r] тогда
 alouette f. [alwet] жаворонок
 Alpes f. [alp] Альпы
 — Maritimes Приморские Альпы
 Alsace f. [alzas] Эльзас
 altérer [altere] изменять
 alternativement [alternativmɑ̃] поочередно, попеременно

altitude *f.* [altitɥd] высота (*leop.*)
 alun *m.* [alɔ̃] квасцы
 amateur *m.* [amatœ:r] любитель
 ambassade *f.* [ābasad] посольство, поручение
 ambassadeur *m.* [ābasadœ:r] посол, посланник
 ambition *f.* [ābisjɔ̃] честолюбие
 âme *f.* [ɑ:m] душа
 amélioration [ameljorasjɔ̃] улучшение
 amer [amœ:r] горький
 américain [amerikɛ] американский
 Amérique *f.* [amerik] Америка
 ami *m.* [ami] друг
 amie *f.* [ami] подруга
 amiral *m.* [amiral] адмирал
 amitié *f.* [amijɛ] дружба
 amour *m.* [amur] любовь
 amusant [amyzɑ̃] забавный
 amusement [amyzmɑ̃] развлечение
 amuser, s'— [samy:zɛ] забавляться, развлекаться
 an *m.* [ɑ̃] годъ
 anarchie *f.* [anarʃi] анархия
 ancêtres *m.* [āse:tr] предки, праотцы
 ancien [āsje] древний, прежний
 âne *m.* [ɑ:n] осёлъ
 anéantir [anedi:r] уничтожить
 anglais [āgle] английский
 angle *m.* [āgl] уголъ
 Angleterre *f.* [āglɛ:r] Англия
 animal *m.* [animal] животное
 — domestique [domestik] домашнее —
 animation *f.* [animasjɔ̃] возбуждение, оживление
 animé, -e [anime] оживленный, живой
 anneau *m.* [ano] кольцо
 année *f.* [ane] годъ
 — passée [pa:se] прошлый годъ
 — prochaine [proʃen] будущий годъ
 anniversaire *m.* [anivɛrsɛ:r] годовщина
 — de naissance [dɛnɛsɑ̃:s] день рождения
 annonce *f.* [anɔ̃:s] объявление
 annoncer [anɔ̃:se] извѣщать

annulaire *m.* [anylœ:r] безымянный палецъ
 anonyme *m.* [anɔnim] безымянный, анонимъ
 anthropophage *m.* [ātrɔpɔfa:ʒ] людоедъ
 anxieux, -se [āksjœ] беспокойный, испуганный, тоскливый
 août *m.* [u, au] августъ
 apercevoir [apersœvwa:r] замѣчать
 s'— замѣчать, усматривать, увидѣть
 aplâtré [aplâ:tr] силиючивать
 apparaître [aparœ:tr] появляться
 appareil *m.* [aparej] приготовленія, обстановка; приборъ, снарядъ
 apparent [aparɑ̃] кажущійся, видимый, очевидный
 appartement *f.* [apartemɑ̃] квартира, комната
 appartenir [aparteni:r] принадлежать
 appeler [aple] звать, называть
 appliqué [aplike] прилежный
 appliquer [aplike] примѣнять
 s'— стараться
 apporter [apɔrte] приносить
 appréciation *f.* [apɛɛsjaʃjɔ̃] оценка
 apprentissage *m.* [apɛɛtisa:ʒ] учение
 entrer en — [ātre ā] поступить въ учение
 appris [apɛɛ] выученный
 approche *f.* [apɛɛʃ] приближение
 approcher, s'— [saproʃe] приближаться
 approuver [apɛɛve] одобрять
 appuy-main *m.* [apɛɛmɛ] муштабель, батожекъ
 après [apɛɛ] послѣ
 après-midi *f.* [apɛɛmidi] полудни
 arborer [arbore] водрузить, поднимать
 arbre *m.* [arbr] дерево
 — fruitier [fɛɛɛtje] фруктовое дерево
 arc *m.* [ark] дуга; лукъ; арка
 arceau *m.* [arso] дуга [торъ
 architecte *m.* [arʃitekt] архитекторъ
 architecture *f.* [arʃitektɥr] архитектура

ardent *m.* [ardɑ̃] пламенный, пылкий, горячий, огненный
 argent *m.* [arʒɑ̃] деньги, серебро
 argument *m.* [argymɑ̃] доводъ, доказательство
 armée *f.* [arme] армія, войско
 armes *f.* [arm] оружие, гербъ
 en venir aux — [āv(ə)ni:r] дойти до драки
 armoire *f.* [armœ:r] шкафъ
 arranger [arɑ̃:ʒe] устроить, уладить
 arrêter [arete] остановить, задержать, арестовать
 arrière [arje:r] прочь
 en — назадъ
 arrivé [arive] прибыль, приѣхалъ
 arrivée *f.* [arive] прибытіе
 arriver [arive] прибывать, случаться, наступать
 arroser [aro:ze] орошать, поливать
 art *m.* [ar] искусство
 articuler [artikyle] выговаривать
 artisan *m.* [artisɑ̃] ремесленникъ, мастерской
 artiste *m.* [artist] художникъ
 artistique [artistik] художественный
 Asie *f.* [azi] Азія
 aspect *m.* [aspe] видъ
 asperge *f.* [asperʒ] саржа
 assaillir [asujir] нападать
 assassiner [asasine] убивать
 assez [ase] довольно, достаточно
 assieds-toi [asje:ta] садись
 assiéger [asje(ə)ʒe] осаждать
 assigner [asipe] назначить, опредѣлять
 assis, -e, être — [ɛ:trasi] сидѣть
 assister [asiste] присутствовать
 assortir [asɔrtir] подбивать, снабжать
 assouvir [asuvi:r] утолять
 assurer [asy:re] увѣрять
 s'— увѣдиться, полагаться
 astrologue *m.* [astrolog] астрологъ
 atelier *m.* [atɛlje] мастерская
 atroce [atro] ужасный, жестокий
 attacher [atafe] привязывать, прикрѣплять
 attaquer [atake] нападать

attarder, s'— [atarde] запоздать, останавливаться
 atteindre [atɛ:dr] достигать
 atteler [atle] запрягать
 attendant, en — [ānatādɑ̃] пока, между тѣмъ, въ ожиданіи
 attendre [atɛ:dr] ждать
 s'— ожидать, рассчитывать
 appartenir à [atɛni:ra] принадлежать къ
 attentat *m.* [atātɑ] покушение
 attente *f.* [atāt] ожиданіе
 attentif, -ve [atātif, -iv] внимательный, -ая
 attention *f.* [atāsje] вниманіе
 appeler l'— [aple] привлечь —
 attirer [atire] притягивать
 attitude *f.* [atitɥd] положеніе, поза
 attraction *f.* [atraksje] притяженіе
 attrait *m.* [atre] прелесть, привлекательность
 attrister [atriste] печалить, огорчать
 auberge *f.* [oberʒ] постоялый дворъ, гостиница
 aucun, -e [okɑ̃] ни одинъ, никакой
 audace *f.* [odas] смѣлость, удалость
 au-devant de [odvɑ̃ dɔ̃] навстрѣчу
 augmenter [ogmā:te] увеличивать, размножать, расти
 auguste [ogyst] величественный
 août *m.* [u, au] августъ
 aune *f.* [on] локоть
 auparavant [oparaɔ̃] прежде, раньше
 auprès de [opɛdɔ̃] возлѣ, при, по сравненію съ
 aurore *f.* [ɔrɔ:r] утренняя заря; востокъ
 aussi [osi] также
 aussitôt [osito] тотчасъ, сейчасъ
 austère [ostœ:r] строгій, суровый
 autant [otɑ̃] столько же
 auteur [otœ:r] авторъ, зачинщикъ, виновникъ
 automne *f.* [o(ə)ton] осень
 autoriser [otɔri:ze] давать право, позволять, уполномочить

autorité f. [otɔʁite] авторитет, власть
 autour de [oturdə] вокруг
 autre [otr] другой, иной
 les uns les autres [lezœləsotr] друг друга
 les uns et les — тѣ и другіе
 autrement [otrēmā] иначе, въ противномъ случаѣ
 Autriche f. [otrɪʃ] Австрія
 autrui [otrui] другихъ, чужихъ
 avais [ave] (я) имѣлъ
 avaler [avale] проглотить
 avancer, s'— [savā:se] двигаться впередъ
 avant [arā] прежде, до, передъ
 avantage m. [avāta:ʒ] выгода, польза, преимущество, верхъ
 avare [avar] скупой, скряга
 avarice [avaris] скупость
 avec [avek] съ
 avènement m. [avēnmā] вступленіе на престолъ
 avenir m. [avēnir] будущее
 à l'— впередъ, на будущее время
 aventure f. [avaty:r] приключеніе
 averse f. [avers] ливень
 avertir [avertir] извѣстить
 aveugle [avœgl] слѣпой
 avidement [avidmā] жадно
 avis m. [avi] мнѣніе, взглядъ, извѣщеніе
 aviser, s'— [savize] придумать, вообразить
 avoir [avua:r] имѣть
 — honte {h)5:t} стыдиться
 — tort {tɔ:r} ошибаться
 — raison {re(e)ʒ} быть правымъ
 avoisiner [avwa:zin] находиться по соседству
 avouer [avue] сознаться
 avril m. [avril, avri] апрѣль
 axe m. [aks] ось
 ayant [ejā] имѣя
 ayez [eye] имѣйте
 ayons [ejɔ] будемъ имѣть.

В.

bagatelle f. [bagatɛl] мелочь
 baigne m. [baɪ] каторга, острогъ
 bague f. [ba(a)ʒ] кольцо
 baie f. [be] ягода

baigner [beɪ] купать, омывать
 baigner, se — [səbeɪ] купаться
 bain m. [bɛ] баня, купальня, ванна
 — marie {сим.} ванна
 batonnette f. [batɔnet] штыкъ
 baisser [be:se] спускать, понижать
 bal m. [bal] балъ
 balcon m. [balkɔ] балконъ
 Bâle [ba:l] Базель
 balle f. [bal] шаръ, мячъ; ядро, пуля
 ballon m. [balɔ] воздушный шаръ
 banc m. [bā] скамья, лавка
 baptême m. [batε:m] крещеніе, крестинны
 barbare [barbar] варварскій
 baromètre m. [barɔmεtr] барометръ
 barque f. [bark] барка, лодка
 barrer [bare] загоразивать
 bas m. [ba] чулокъ
 bas, -se [ba, -s] низкій, -ая
 bas-fond m. [basfɔ] лощина, мель
 bas-relief m. [basrɛljɛf] барельефъ, рѣзба
 bassesse f. [bases] низость
 bassin m. [basɛ] бассейнь
 bataille f. [bata:ʒ] битва
 bataillon m. [batajɔ] батальонъ
 bateau m. [bato] лодка
 — à vapeur [vapœ:r] пароходъ
 bâtiment m. [batimā] зданіе, строеніе
 battons [batɔ] будемъ бить
 battre [batr] бить
 baudet [bode] оселъ
 Bavaiois m. [bavarwa] баварецъ
 beau [bo] красивый
 beaucoup [boku] очень
 beauté [bote] красота
 bec [bek] клювъ
 bêcher [be:ʃe] копать, рыть
 becqueter [bekte] клевать
 belle [bel] красивая
 bénédiction f. [benediksjɔ] благословеніе
 bénin [benɛ] благосклонный, добродушный
 bénir [beni:r] благословлять
 berceau m. [berso] колыбель
 bérêt m. [bere] береть, шанки

Berlin m. [berlɛ] Берлинъ
 berline f. [berlin] родъ кареты
 besoin [bezoε] нужно
 avoir — [avue:r-] нуждаться, имѣть надобность
 bétail m. [betarj] скотъ
 bête f. [bet] животное звѣрь
 beurree f. [bœ:re] хлѣбъ съ масломъ
 billet m. [biʃe] билетъ
 bien [bjɛ] хорошо, очень, весьма, много [ловкъ]
 homme de — порядочный человекъ
 bienfait m. [bjɛfe] благодѣяніе
 bientôt [bjeto] скоро; вскорѣ
 bienveillance f. [bjɛvɛjās] добродушіе
 bienveillant, -e [bjɛvɛjā, -āt] благосклонный, -ая
 bienvenu m. [bjɛvny] желанный, дорогой
 soyez le — [swa:ʒe] будьте гостемъ; пожалуйте
 bière f. [bjɛ:r] пиво
 bijou m. [biʒu] драгоценность, сокровище
 biographie f. [biografi] биографія
 bizarre [bizar] странный, причудливый
 blâmer [blame] порицать
 blanc, blanche [blā, -ā:ʃ] бѣлый, -ая
 blé m. [ble] хлѣбъ, хлѣбное зерно
 blesser [blese] ранить
 bleu, -e [ble] синій, -ая
 bock m. [bok] пивная кружка
 bœuf m. [boεf] быкъ
 Bohême f. [bœ:m] Богемія
 boire [bua:r] пить
 bois m. [bwa] дрова; лѣсъ, лѣсокъ
 boîte f. [bwa:t] ящикъ, коробка
 bon, -ne [bɔ, bɔn] хороший, -ая; добрый, -ая
 de bonne heure [dəbɔnœ:r] рано утромъ
 bonheur m. [bɔnœ:r] счастье
 bonhomie f. [bɔnti] добродушіе
 bonté f. [bɔte] доброта
 bord m. [bɔ:r] край, берегъ
 border [borde] окружать
 borne f. [born] грань, рубежъ; межа

bosquet m. [bɔske] рощица, лѣсокъ
 bosse f. [bos] горбъ
 botanique [botanik] ботаническій
 botte f. [bot] снопъ
 bouche f. [bus] ротъ
 boue f. [bu] грязь
 bouffon m. [bufɔ] шутъ, паяцъ
 bouillir [bujir] кипятить, кипѣть
 boulet m. [bulɛ] пуля, ядро
 boulevard m. [bulvɑ:r] бульваръ
 boulingrin m. [bulɛgrɛ] лужайка
 bourdonner [burdone] жужжать
 bourgeois m. [burʒwa] мѣщанинъ
 bourguignon, -ne [burgijnɔ, -ɔn] бургунскій
 bourreau m. [buro] палачъ
 bourse f. [burs] кошелѣкъ; биржа
 boussole f. [busɔl] компасъ
 bout m. [bu] конецъ, край
 à — portant [abuportā] въ упоръ
 bouteille f. [butɛʒ] бутылка
 boutique f. [butik] лавка
 bouton m. [butɔ] пуговица; почка
 braire [brɛ:r] кричать; ревътъ по осиному
 branche f. [brā:ʃ] вѣтвь, сукъ
 bras m. [bra] рука
 brave [brav] храбрый; честный
 bravoure f. [bravur] храбрость
 brebis f. [brɛbi] овечка, овца
 bref [bref] коротко; однимъ словомъ
 brevet [bræve] патентъ, привилегія
 bribe f. [brib] ломоть (хлѣба)
 —s крохи
 brigand m. [brigā] разбойникъ
 briller [brije] блестять, сіять, сверкать
 bronze f. [brɔ:ʒ] бронза
 brosse f. [brɔs] щетка
 — à dents [adā] зубная щетка
 — à cheveux [afɔ] головная
 brouillard m. [bruja:r] туманъ
 brouillon m. [bruʒjɔ] брѣвѣнь, черновикъ
 bruire [bry:r] вѣть; шумѣть
 bruit m. [bry] шумъ
 brûler [bry:le] жечь
 brume f. [brum] густой туманъ
 brun, -e [brā, brun] коричневый, -ая

brute *f.* [bryt] скотъ; животное
 Bruxelles *f.* [brysel] Брюссель
 bruyant [bryä] шумный
 budget *m.* [bydʒe] бюджет
 Bulgarie *f.* [Bylgari] Болгария
 bulletin *m.* [byllē] бюллетень,
 ведомость
 bureau *m.* [byro] контора
 — de poste [dəpɔst] почтовая —
 but *m.* [by, byt] цель.

C.

cacher [kaʃe] прятать
 cachet *m.* [kaʃe] печать, отпеча-
 ток
 cadeau *m.* [kado] подарок
 ça et là [sa e la] здесь и там
 café *m.* [kafe] кофе
 cage *f.* [kaʒ] клетка
 cahier *m.* [kaje] тетрадь
 caillou *m.* [kaju] камешек, го-
 лыш
 calcul *m.* [kalkyl] вычисление,
 счет
 calice *m.* [kalis] чашечка
 calme *m.* [kalm] спокойствие;
 спокойный
 Calvaire *m.* [kalvɛr] Голгофа
 camarade *m.* [kamarad] товарищ
 camp *m.* [kã] лагерь, стань
 campagnard *m.* [kãpã:nar] посе-
 ленец
 canal *m.* [kanal] канал
 canard *m.* [kanar] утка
 canif *m.* [kanif] перочный нож
 canne *f.* [kan] палка, тросточка
 capable [kapabl] способный, -ая
 Capétien *m.* [kãpɛsjē] Капетинг
 capitaine *m.* [kapiten] капитан
 capitale *f.* [kapital] столица
 caprice *m.* [kapris] каприз
 captivité *f.* [kãptivite] плен; неволя
 caractère *m.* [kãrãkɛ:r] характер
 cardinaux, les points — [kãrdi-
 nãr] страны света (четыре)
 carnage *m.* [kãrnaʒ] резня
 carré [ka:re] квадратный
 carrière *f.* [ka(a)rjɛ:r] карьера
 carrosse *m.* [ka(a)rɔs] карета
 carrousel *m.* [kãrus(ɛ)l] карусель

carte *f.* [kart] карта
 carte murale [myral] стѣнная к.
 — postale [postal] открытое
 письмо
 case *f.* [ka:z] ящик
 caserne *f.* [kazern] казарма
 casquette *f.* [kasket] шапка, фу-
 ражка
 casser [ka:se] сломать
 catholique [katolik] католический
 causer [ka:ze] бесѣдовать
 cave *f.* [ka:v] погребь
 ce [sɛ] этот
 ceci [sɛsi] это
 céder [sede] уступать
 ceindre [sɛ:dr] опоясать
 cela [sala] то, это
 célébrer [sɛlebre] праздновать
 célèbre [sɛle:br] знаменитый
 celer [sɛle] скрывать, таить
 celle [sɛl] та
 celui [sɛlyi] тот
 celtique [sɛltik] кельтический
 cendre *f.* [sã:dr] пепел, зола,
 прах
 cent [sã] сто
 centaine *f.* [sãten] сотня
 centime *m.* [sãtim] сантиметр; 5 с.
 = 2 коп.
 centre *m.* [sã:tr] центр
 centuple [sãtypl] стократный
 cercle *m.* [sɛrk] круг
 céréales *f. pl.* [sɛrɛal] злаки
 cerf *m.* [sɛrf] олень
 cerise *f.* [sɛ(ə)riz] вишня
 cerisier *m.* [sɛ(ə)rizje] вишневое
 дерево
 cerner [sɛrne] окружать, обсту-
 лать
 certain, -e [sɛrtɛ, sɛrtɛn] извест-
 ный, -ая
 certain jour [ʒur] однажды
 cerfes [sɛrt] конечно
 certitude *f.* [sɛrtityd] известность
 ces [sɛ] эти
 cesse, sans — [sãses] непре-
 станно
 cesser [sɛse] прекращать, пере-
 ставать
 cet [sɛt] этот
 cette [sɛt] эта
 ceux [sɛ] эти

chagrin *m.* [ʃagrē] печаль, грусть,
 досада
 chaîne *f.* [ʃɛ:n] цепь, цепочка
 chair *f.* [ʃɛ:r] мясо, тѣло; кожа
 chaire *f.* [ʃɛ:r] кафедра
 chaise *f.* [ʃɛ:z] стул
 chaleur *f.* [ʃalœ:r] жара; жарь,
 тепло
 chambre *f.* [ʃã:br] комната
 — à coucher [akufe] спальня
 — des députés [dedepyte] па-
 лата депутатов
 chameau *m.* [ʃamo] верблюд
 champ *m.* [ʃã] поле; нива
 chance *f.* [ʃãs] удача, счастье;
 шансъ
 changement *m.* [ʃã:ʒmã] перемена
 changer [ʃã:ʒe] мѣнять; измѣ-
 няться
 chanson *f.* [ʃãsɔ] пѣсня; вздоръ
 chant *m.* [ʃã] пѣние
 chanter [ʃãte] пѣть
 chanteur *m.* [ʃãtœ:r] пѣвецъ
 chapeau *m.* [ʃapo] шляпа, шляпка
 chapelle *f.* [ʃapel] часовня
 chaque [ʃak] каждый, всякий
 char *m.* [ʃar] повозка, колесница
 charbon *m.* [ʃarbɔ] уголь
 charge *f.* [ʃarʒ] бремя, ноша,
 воен. атака
 charger de [ʃarʒe] поручить
 charitable [ʃaritabl] благотвори-
 тельный
 charité *f.* [ʃarite] милосердіе,
 милостыня
 Charles *m.* [ʃari] Карль
 Charles-Quint *m.* [ʃarløkē]
 Карль V
 charmant, -e [ʃarmã, -ãt] ми-
 лый, прелестный
 charme *m.* [ʃarm] прелесть, оча-
 рование
 charmé [ʃarme] очарованный
 charretier *m.* [ʃartje] извозчикъ
 (домовой)
 charrette *f.* [ʃaret] телега, те-
 лѣжка
 chasse *f.* [ʃas] охота
 chasser [ʃase] охотиться
 chasseur *m.* [ʃasœ:r] охотникъ
 chat *m.* [ʃa] кошка
 château *m.* [ʃãto] замокъ

châtier [ʃatje] наказывать, карать
 chauffer [ʃo:fe] грѣть, топить
 chaussée *f.* [ʃo:se] шоссе
 chaussette *f.* [ʃoset] носокъ
 —s носки
 chef *m.* [ʃɛf] начальник
 chemin *m.* [ʃ(ə)mē] дорога, путь
 en — [ã] дорогой
 chemise *f.* [ʃ(ə)miz] рубашка,
 сорочка
 — de flanelle *f.* [flanɛl] фла-
 anelовая р.
 chêne *m.* [ʃɛ:n] дубъ
 cher, chère [ʃɛ:r] дорогой, до-
 рогая
 chercher [ʃɛrʃe] искать
 chère [ʃɛ:r] столь
 faire bonne — [fɛrbɔn] хорошо,
 снито поѣсть; пировать
 chéri [ʃeri] любимый
 cheval *m.* [ʃ(ə)val] конь, лошадь
 chevaux de bois *pl.* [dɔbwa]
 карусель
 chevelure *f.* [ʃɛvly:r] шевелюра,
 волосы на головѣ
 chèvre *f.* [ʃɛ:r] коза
 chevreuil *m.* [ʃɛrvɛj] козуля
 chez [ʃe] у
 chien *m.* [ʃjɛ] собака
 — de chasse [dɔʃas] охотничья
 собака
 chirurgien *m.* [ʃiryʒjɛ] хирургъ
 choir [ʃwar] падать, унестъ
 choisir [ʃwazjɛr] выбирать
 chose *f.* [ʃo:z] вещь
 chou *m.* [ʃu] капуста (кочанъ)
 Christ *m.* [krist] Христосъ
 chrysalide *f.* [krizalid] куколка
 chut [ʃut] тише, молчите, тсъ
 ciel *m.* [sjɛl] небо
 cigogne *f.* [sigɔp] аистъ
 cimetière *m.* [simtjɛ:r] кладбище
 cinq [sɛ:k, sɛ] пять
 cinquante [sɛkãt] пятьдесятъ
 conférence *f.* [sirkɔfɛrãs]
 окружность
 circuler [sirkyle] обращаться,
 двигаться, вѣдѣть
 ciseau *m.* [sizo] рѣзецъ
 citer [site] приводить, называть
 citoyen *m.* [sitwãjɛ] гражданинъ
 citron *m.* [sitrɔ] лимонъ

civilisation *f.* [sivilizasjɔ] цивилизация
civilisé, -e [sivilize] цивилизованный, -ая
clair, -e [kle:r] светлый, -ая; ясный, -ая
il fait — [ilfɛ] светло
classe *f.* [klas] класс
classique [klasik] классический
clef *f.* [kle] ключ
climat *m.* [klima] климат
climatérique [klimaterik] климатический
clochette *f.* [kloʃet] колокольчик
cloison *f.* [klozasjɔ] перегородка, забор
clorre [klo:r] запира́ть; загоразживать
clou *m.* [klu] гвоздь
cocher *m.* [koʃe] кучер
cochon *m.* [koʃɔ] свинья, боров
cœur *m.* [kœ:r] сердце
avoir à — [avwa:ra] желать
coffre-fort *m.* [kɔfrɔ:r] железный сундук
cohue *f.* [kɔ(h)u] шумное собрание, суматоха
coiffé, être né — [ɛ:trnekwaʃe] быть счастливым
coiffer [kwaʃe] причёсывать
coin *m.* [kwɛ] угол
colchique *m.* [kolʃik] безвременный двёр (раст.)
colère *f.* [kolɛ:r] гнев
colibri *m.* [kolibri] колибри
collection *f.* [koleksjɔ] собрание, коллекция
collège *m.* [kolɛ:ʒ] училище, гимназия
colline *f.* [kolin] холм, бугор
Cologne *f.* [kolɔ:r] Кёльн
colonie *f.* [koloni] колония
colonnade *f.* [kolonad] ряд колонн
colonne *f.* [kolɔ:n] колонна, столб
colorer [kolɔ:re] красить, раскрашивать
colossal [kolosal] колоссальный
combat *m.* [kɔba] битва, сражение, бой
combattant *m.* [kɔbatɑ] сражающийся

combien [kɔbjɛ] сколько
— vaut [vo] что стоит
commandement *m.* [kɔmɑdmɑ] командование; заповедь
commander [kɔmɑ:de] командовать
comme [kɔm] как
comme de coutume [-dəkutym] по обыкновению
commémoration *f.* [kɔmemorasjɔ] воспоминание
commencement *m.* [kɔmɑ:smə] начало
commencer [kɔmɑ:se] начинать
comment [kɔmɑ] как
commerce *m.* [kɔmers] торговля
commère *f.* [kɔmɛ:r] кума
commettre [kɔmetr] совершать
commis *m.* [kɔmi] прикащик
commode [kɔmɔd] удобный, -ая
commode *s. f.* [kɔmɔd] комод
commun [kɔmœ] общий, обыкновенный; commune [kɔmyœ] община, простая
commune *f.* [kɔmyœ] община
communément [kɔmyœnɛmɑ] обыкновенно, вообще
communication *f.* [kɔmyœnikasjɔ] сообщение
communier [kɔmyœnje] причащаться
communiquer [kɔmyœnike] сообщать
compagne *f.* [kɔpaœ] подруга, спутница
compagnon *m.* [kɔpaœ] товарищ, спутник
comparable [kɔparaabl] сравнимый
comparaître [kɔpara:tr] явиться, предстать
comparer [kɔpare] сравнивать
compartiment *m.* [kɔpartimɑ] отделение
compas *m.* [kɔpa] компас
compassion *f.* [kɔpasjɔ] сострадание
complaire [kɔple:r] угождать
complet [kɔple] совершенный, полный
complexion *f.* [kɔpleksjɔ] сложение; нрав
complice *m.* [kɔplis] соучастник

compliment *m.* [kɔplimɑ] комплимент
composer [kɔpo:ze] составить
se — состоять из
comprendre [kɔpra:dr] понимать
compromettre [kɔprɔmetr] компрометировать
compte *m.* [kɔt] счёт
trouver son — [truve:son] находить выгоду, расчёт
se rendre — [sɛrɑ:dr] отдавать себя отчёт
compter [kɔte] считать
comte *m.* [kɔ:t] граф
concentrique [kɔsɑ:trik] концентрический
concerter [kɔsɛrte] обдумывать
concevoir [kɔsɛvwa:r] задумать
conciliant [kɔsiljɑ] примирительный
conclure [kɔkly:r] заключать
concorde *f.* [kɔkɔrd] согласие
concourir [kɔkurir] содействовать; соперничать
condamnable [kɔdanabl] достойный осуждения
condamner [kɔdane] осуждать; приговорить
condition *f.* [kɔdisjɔ] условие
conducteur *m.* [kɔdyktœ:r] кондуктор
conduire [kɔdyir] вести, водить
se — держаться
conduite *f.* [kɔdyit] поведение
confédération *f.* [kɔfederasjɔ] союз
conférence *f.* [kɔferɑ:s] совещание
conférer [kɔfere] совещаться, беседовать [ник]
confesseur *m.* [kɔfese:r] духовник
confiance *f.* [kɔfjɑ:s] доверие
configuration *f.* [kɔfigyrasjɔ] очертание
confire [kɔfi:r] варить (в сахаре)
confitures *f.* [kɔfity:r] варенье
confluent *m.* [kɔflyɑ] слияние, стечение
confondre [kɔfɔ:dr] смешивать
confus [kɔfy] сконфуженный
conjoint [kɔʒwɛ] соединённый
conjugation *f.* [kɔʒyrasjɔ] заговор

connaissance *f.* [kɔnesɑ:s] знание
connaissanceur *m.* [kɔnesœ:r] знаток
connaître [kɔnɛ:tr] знать
connu [kɔny] известный
conquérant *m.* [kɔkerɑ] завоеватель
conquérir [kɔkerir] завоевать
conscience *f.* [kɔsjɑ:s] совесть
conseil *m.* [kɔsej] совет
tenir — [tɔni:r] совещаться
conseiller [kɔseje] советовать
consentir [kɔsɑ:ti:r] соглашаться
conséquence *f.* [kɔsekɑ:s] следствие
conserver [kɔserve] сохранить
considérable [kɔsiderabl] значительный
considération *f.* [kɔsiderasjɔ] изображение, рассмотрение; причина, повод
prendre en — [prɑ:drɑ] принимать во внимание
considérer [kɔsidere] рассматривать
consoler [kɔsole] утешить
conspiration *f.* [kɔspirasjɔ] заговор
constamment [kɔstamɑ] постоянно
constant [kɔstɑ] вёрный, постоянный
consternation *f.* [kɔsternasjɔ] изумление
constituer [kɔstitye] составлять
constitution *f.* [kɔstitysjɔ] конституция
construction *f.* [kɔstryksjɔ] постройка
constructeur *m.* [kɔstryktœ:r] строитель
construire [kɔstryir] строить
consul *m.* [kɔsyl] консул
consulter [kɔsylte] спрашивать
совет
consumer [kɔsyne] истреблять, сжигать
conte *m.* [kɔ:t] сказка
contemplatif, -ve [kɔtɑ:platif, -v] созерцательный
contemplation *f.* [kɔtɑ:plasjɔ] созерцание
contempler [kɔtɑ:ple] созерцать

contenir [kɔ̃tir] содержать, вмещать
 content [kɔ̃tā] довольный
 contenter [kɔ̃tāte] удовлетворять
 se — довольствоваться
 continent m. [kɔ̃tinā] материк
 continuer [kɔ̃tinje] продолжать
 contracter [kɔ̃trakte] договариваться; сжигать, корчить
 contraindre [kɔ̃trēdr] заставлять
 contraster [kɔ̃traste] составлять контраст, противоположность
 contredire [kɔ̃trədīr] противоречить
 contredit, sans — [sākɔ̃trədi] несомненно, безусловно
 contrée f. [kɔ̃tre] страна
 — polaire [pɔlər] полярная —
 contrefaire [kɔ̃trofēr] подделывать
 controverse, -e [kɔ̃troverse] спорный
 convaincre [kɔ̃vɛkr] убедить
 convenablement [kɔ̃vɛnablā] прилично
 convenir [kɔ̃vɛnir] условиться, уговориться
 conversation f. [kɔ̃versasjɔ̃] разговор
 conviction f. [kɔ̃viksɔ̃jɔ̃] убеждение
 coq m. [kɔk] петух
 coquet, -te [kɔkɛ, kɔkɛt] кокетливый, -ая
 corail m. [kɔra(a)j] коралл
 corbeau m. [kɔrbɔ] ворон
 corbeille f. [kɔrbɛj] корзина
 corde f. [kɔrd] верёвка
 corps m. [kɔr] тело
 corps à corps [kɔrakɔr] один на одного
 — législatif [lezislatif] камера депутатов
 correspondance f. [kɔrespɔ̃dās] корреспонденция
 corriger [kɔrɛʒ] исправлять
 corgompre [kɔrɔ̃pr] портить, развращать
 cortège m. [kɔrtɛʒ] кортеж, свита
 corvée f. [kɔrve] кабала, тяжёлая работа
 costume m. [kɔstym] костюм
 côté m. [kɔte] бок, сторона

côté, à — de [akɔtədə] рядом с; возлѣ
 du — [dy] со стороны
 côte f. [kɔt] берег; ребро
 côte à côte [kɔtakɔt] бок о бок
 coteau m. [kɔto] косогорь, бугорь, холм
 cotonnier m. [kɔtɔnje] хлопчатосуд m. [ku] шёлк
 coucher du soleil m. [kufedysɔlj] заходь солнца
 coucher, se — [səkuʃe] ложиться
 coude m. [ku(:)d] локоть
 coudre [ku(:)dr] шить
 couleur f. [kulɔr] цвет
 coup m. [ku] удар
 — d'Etat [deta] государствен. переворот
 — d'œil m. [kudɔj] взгляд
 coupe f. [kup] чаша; покроя
 couper [kupe] рѣзать
 cour f. [kur] двор
 faire la — [fɛrla] ухаживать
 courage m. [kuraʒ] мужество
 courageux [kuraʒɔ] мужественный
 couramment [kuramā] правильно
 courbe f. [kurb] кривая линия
 courir [kurir] бѣгать
 — la poste f. [lapost] ѣздить на почтовых
 couronne f. [kurɔn] корона, вѣнец
 couronner [kurɔne] венчать, короновать
 cours m. [kur] лекция, курс; течение, ходъ
 course f. [kurs] поѣздка; путь, ходьба
 court (il) [kur] бѣжить (онъ)
 court, -e [kur, kurt] короткий, -ая
 courtisan m. [kurtizā] придворный
 cousin m. [kuzē] двоюродный братъ
 cousine f. [kuzin] двоюродная сестра
 coûte que coûte [kutkɔkɔt] во что бы то ни стало
 couteau m. [kuto] ножъ
 coûter [kute] стоить
 — cher [ʃɛr] стоить дорого
 coutume f. [kutym] обыкновеніе

coutume, de — [də] обыкновенно
 couvrir [kuvrir] покрывать
 craie f. [kre] мѣлъ
 craindre [krēdr] бояться
 crainte f. [krēt] боязнь, страхъ
 crâne m. [kra:n] черепъ
 cravatte f. [kravat] галстукъ
 crayon m. [krejɔ̃] карандашъ
 créateur m. [kreatɔr] создатель
 créature f. [kreaty:r] создание
 crémaillère f. [kremajɛr] крюкъ (для котла)
 crémation f. [kremasjɔ̃] сожиганіе труповъ
 cri m. [kri] крикъ
 crier [krie, krije] кричать
 crime m. [krim] преступленіе
 crocodile m. [krokodil] крокодилъ
 croire [krwa:r] вѣрить
 croisade f. [kruasad] крестовый походъ
 croître [krwa:tr] расти
 crosse f. [kros] прикладъ ружейный
 crotter [krote] загрязнить, испачкать
 croyant m. [kruvajā] вѣрующій
 cruche f. [kryʃ] кружка
 crucifix m. [kryzifi] распятіе
 cruel [kryel] жестокий
 cruellement [kryelmā] жестоко
 crut (il) [kry] повѣрилъ (онъ)
 cueillir [kæjir] срывать, собирать
 cuiller f. [kyjɛr] ложка
 cuir m. [kyir] кожа
 cuire [kyir] варить, готовить, печь
 cuisine f. [kyizin] кухня
 cuire m. [kyir] мѣлъ
 culbutter [kylbɛt] опрокинуть; разорить
 cultiver [kyltivy] культивировать, обрабатывать
 culture f. [kylty:r] культура
 curé m. [kyre] приходскій священникъ
 curieux, -se [kyrɔ̃] любознательный, -ая
 je serais — [ʒɛrɛ] мнѣ любопытно
 curiosité f. [kyrjozite] любознательность
 czar m. [tʃar] царь.

D.

Danemark m. [danmark] Дания
 danger m. [dāʒe] опасность
 dans [da] въ
 danse f. [dās] танецъ
 danser [dāse] танцовать
 datte f. [dat] финикъ
 davantage [davātaʒ] больше
 de [də] отъ
 dé m. [de] косточка (игральная)
 débit m. [debi] продажа
 débit de tabac m. [dɛtaba] табачная лавка
 début m. [deby] дебютъ; начало
 décembre m. [desābr] декабрь
 décerner [deserne] присуждать; назначать
 décès m. [dese] кончина, смерть
 décevoir [desəvwa:r] обманывать
 déchaîner [desɛne] спускать съ цѣпи; возбуждать, озлоблять
 décharger [defarʒe] выгружать
 déchirer [defire] разорвать
 déchoir [defwa:r] надать, пасть
 décider [deside] рѣшить
 déclaration f. [deklarasjɔ̃] заявление, декларация, разъясненіе
 déclarer [deklare] объявлять
 décontenancer, se — [dekɔ̃tnase] смущаться
 découdre [dekudr] распороть
 découverte f. [dekuvert] открытіе
 découvrir [dekuvrir] открыть; раскрыть
 décret m. [dekre] указъ, постановление
 décrire [dekri:r] описать
 décrocher [dekroʃe] снять съ крючка
 décroître [dekrwa:tr] убывать, уменьшаться
 dedans [dədā] внутри
 dédier [dedje] посвящать
 dédire, se — [dedir] отречься, отказаться
 déduire [dedyir] выводить слѣдствіе; вычитатъ
 défaillir [defajir] изнемогать
 défaire [defɛr] разбивать, обрабатывать въ бѣгство
 défaite f. [defɛt] поражение

défaut *m.* [defo] недостаток, ошибка
 défendre [defa:dr] защищать; запрещать
 défenseur *m.* [defa:sœ:r] защитник
 défiance *f.* [defjã:s] недоверие
 défier, se — de [defje] подозревать, остерегаться
 défiler [defile] проходить церемониальным маршем
 définitif, -ve [d'finitif, -iv] окончательный, -ая
 dégât *m.* [dega] порча
 dégelé *m.* [deze] оттепель
 dégrader [degrade] разжаловать
 degré *m.* [dgre] стень
 déguiser [degize] переряжать; скрывать
 dehors [de(h)œ:r] внѣ; на дворѣ
 au — [o] снаружи
 déjà [deza] уже
 délégué *m.* [delege] уполномоченный
 délibérer [delibere] обсуждать
 délicat [delika] изящный
 délicieux [delisjo] восхитительный
 délié, -e [delje] тонкий; ловкий
 délire *m.* [delir] бредъ
 délivrance *f.* [delivrãs] освобождение
 délivrer [delivre] освобождать
 demain [d(ə)mœ] завтра
 demande *f.* [d(ə)mã:d] просьба, вопросъ
 demander [d(ə)mã:de] спрашивать
 — en mariage [ãmarja:z] просить руки
 démêler [demete] распутывать
 démentir [demãtir] отрицать
 démettre [demetr] отрывать, оставлять
 demeure *f.* [d(ə)mœ:r] жилище
 demeurer [d(ə)mœ:re] жить
 demi [d(ə)mi] половина, полу-, пол-
 demi-diamètre [-djametr] радиусъ
 démolir [demolir] разрушать
 dent *f.* [dã] зубъ
 dénominateur *m.* [denominatœ:r] знаменатель

dénoncer [denõ:se] выдавать, доносить
 départ *m.* [depa:r] отъездъ, от-
 département *m.* [departãmã] департаментъ
 dépasser [depa:se] превышать
 dépendre [depã:dr] зависеть
 dépens, aux — [odepã] на счётъ
 dépenser [depã:se] тратить
 dépeupler [depœple] обезлюдить
 dépit *m.* [depi] досада, неудовольствие
 déplacer, se — [sadeplase] перемѣщаться
 déplaire [deple:r] не нравиться
 depuis [dœpi] со времени, отъ, съ, послѣ
 dériver [derive] происходить
 dernier [dernje] послѣдний
 dernière [dernje:r] послѣдняя
 dérober [derobe] похищать, красть
 dérouler, se — [derule] развертывать
 dérouté *f.* [derut] бѣгство (войскъ)
 mettre en — [metr a-] обратиться въ бѣгство
 derrière [derjer] позади
 par — [par] въ тылу
 dès [de] съ, отъ
 désagréable [dezagreabl] неприятный, -ая
 désastre *m.* [dezastr] несчастие, гибель
 désastreux [dezastro] гибельный
 descendre [desã:dr] спускаться
 description *f.* [deskripsjõ] описание
 désespérant, -e [dezesperã] приводящий въ отчаяние
 désespoir *m.* [dezesperia:r] отчаяние
 déshabiller [dezabije] раздевать
 déshonneur *m.* [dezœnœ:r] безчестье
 désintéressé [dezeterese] безкорыстный
 désirable [dezirabl] желательный
 désirer [dezire] желать
 désobéissance *f.* [dezobeisãs] непослушание
 désœuvrement *m.* [dezo:vremã] праздность

désolation *f.* [dezolasjõ] горе, печаль, опустошение
 désordre *m.* [dezœrdr] беспорядокъ
 désormais [dezœrme] отнынѣ, впредь
 dessécher [dese(e)se] сушить; изнурять
 se — сохнуть; увядать
 dessein *m.* [desẽ] планъ, намѣрение
 dessert *m.* [deser] десертъ
 desservir [deservir] убирать со стола
 dessin *m.* [desẽ] рисунокъ
 dessous [d(ə)su] полъ
 dessus [d(ə)sy] на, надъ
 destin *m.* [destẽ] судьба
 destination *f.* [destinasjõ] назначение
 à — de направляемый, отправляемый туда-то
 destinée *f.* [destine] судьба
 détail *m.* [detaj] подробность
 déteindre [detẽ:dr] линять
 détenir [detnir] держать въ плѣну
 détourner [deturne] совращать; отговорить
 détruire [detryir] уничтожать, разрушать
 deuil *m.* [dœj] трауръ
 deux [do] два
 deuxième [dozjem] второй
 devant [d(ə)vã] передъ
 développement *m.* [devlœpmã] развитие
 devenir [devnir] становиться
 devenu [devny] ставъ, сдѣлавшись
 dévêtir [devetir] раздевать
 devoir *m.* [devœ:r] обязанность, долгъ
 — d'école [-dekol] заданный урокъ
 dévot *m.* [devo] благочестивый
 dévoué [devœ] преданный
 diable *m.* [dja:bl] диаволъ, чортъ
 dialecte *m.* [dialekt] диалектъ
 diamant *m.* [djamã] бриллиантъ, алмазь
 diapré, -e [djapre] пестрый
 dicter [dikte] диктовать
 Dieu *m.* [djo] Богъ
 différend *m.* [diferã] споръ
 différent [diferã] различный

difficile [difisil] трудный
 difficulté *f.* [difikulte] затруднение
 digne [dij] достойный
 dignité *f.* [dijnte] достоинство
 dimanche *m.* [dimã:j] воскресенье
 diminuer [diminje] уменьшать
 dîner *m.* [dine] обѣдъ; обѣдать
 diplomatie *f.* [diplomasi] дипломатия
 dire [dir] сказать, говорить
 directement [direktãm] непосредственно, прямо
 direction *f.* [diriksjo] управление
 diriger [dirize] управлять
 se — направляться
 discontinuer [diskontinje] прекращать
 discourir [diskurir] ораторствовать, рѣчь держать
 discours *m.* [diskur] рѣчь
 discret, discrète [diskre, diskret] скромный, -ая; молчаливый
 discussion *f.* [diskysjõ] споръ
 discuter [diskyte] спорить, оспаривать
 [nã] нять
 disjoindre [dizjœ:dr] разъединять
 disparaître [disparetr] исчезать
 disparu [dispar] исчезнувший
 disperser [disperse] разсыять
 disposition *f.* [dispozisjõ] расположение, распоряжение; наклонность
 disputer [dispyte] спорить
 dissiper [disipe] тратить, прокутить
 dissoudre [disudr] растворить, распустить
 distance *f.* [distãs] расстояние
 distinguer [distẽge] различать
 distraire [distre:r] разсыять, отвлекать
 distrait, -e [distre, -t] разсѣянный, -ая
 distribuer [distribue] раздавать
 dit, on — [di] говорить
 divertissement *m.* [divertismã] развлечение
 divers [diver] различные
 diviser [divize] раздѣлять, дѣлить
 se — раздѣляться
 division *f.* [divizjõ] дѣленіе

dix [dis] десять
 dixaine f. [dizen] десяток
 dix-sept [diset] 17
 dix-huit [dizyt] 18
 dix-neuf [dizenof] 19
 doigt m. [dwa] палец
 domestique m. [domestik] слуга, лакей
 domestique adj. [domestik] домашний
 dominer [domine] властвовать; возвышаться над
 domage m. [doma:z] убыток
 quel — [kel] как жалко
 dompter [dōte] укрощать
 don m. [dō] дар
 donc [dō, dō:k] следовательно; и так
 donner [dōne] давать
 dont [dō] которого, из коего; в чем, о чем
 dorénavant [dōrenavā] впредь
 dorer [dore] золотить
 dormir [dormir] спать
 double [dubl] двойной, -ая
 doublé [duble] на подкладке; удвоенный
 doucement [dusmā] мягко, нежно
 douceur f. [dusē:r] мягкость, доброта
 douleur f. [dulor] горе, боль
 doute m. [dut] сомнение
 douter [dute] сомневаться
 se — подозревать, угадывать
 doux, douce [du, dus] сладкий, -ая
 douzaine f. [duzen] дюжина
 drap m. [dra] простыня; сукно
 draperie f. [drapri] драпировка
 dresser [drese] дресировать; сооружать
 se — возвышаться
 droit m. [drwa] право
 droit, -e [drwa, drwat] правый, правая
 duchesse f. [dyfes] герцогиня, княгиня
 du moins [dymē] по крайней мере
 durant [dyrā] в продолжение
 durer [dy:re] продолжаться
 dureté f. [dyrte] жестокость

E.

eau f. [o] вода
 ébranlement m. [ebrālmā] сотрясение
 écaille f. [ekaj] чешуя; черепаха
 ecclésiastique [eklezastik] церковный
 échafaud m. [ejafo] эшафот
 échapper [ejape] убегать, вырваться
 échauffer [efo:fe] согреть
 échelle f. [esel] лестница, ступенька
 échevelé [efole] растрепанный
 échoir (p. déf. j'échus) [ejwa:r; eju] выпасть на долю
 éclair m. [ekle:r] молния
 éclaircir, s' — проясниться
 éclairer [ekle:re] освещать
 éclat m. [ekla] блеск; осколок
 éclater [eklate] лопнуть
 — de rire [rir] разразиться смехом
 éclore [eklor] распуститься
 école f. [ekol] школа, училище
 — primaire [primer] начальное училище
 écolier m. [ekolje] школьник
 écolière f. [ekolje:r] школьница
 écouter [ekute] слушать
 écrier, s' — [sekrie] воскликнуть
 écrire [ekri:r] писать
 écriture f. [ekrity:r] почерк
 écrivain m. [ekrive] писатель
 écrouler, s' — [sekrule] рухнуть
 édifice m. [edifis] здание
 édifier [edifje] воздвигать
 éducation f. [edykasjō] воспитание
 effacer [efase] вычеркнуть
 effet, en — [āefe] на самом деле
 effort m. [efor] усилие
 effrayer [efreje] испугать
 effroi m. [efrwa] ужас
 effroyable [efrwa:jabl] ужасный
 égal [egal] равный
 également [egalma] одинаково
 égard, à l' — de [alegardē] по отношению к
 égarer, s' — [sega:re] заблудиться
 égaux [ego] равные
 église f. [egli:z] церковь

église paroissiale [-parwasjal] приходская
 égoïste m. [egoist] эгоист
 Egypte f. [ezipt] Египет
 égyptien m. [ezipsje] египетский
 eh bien [ebje] ну, что ж
 élargir [elargir] расширить
 élégance f. [elegā:s] элегантность
 élégant, -e [elegā, -t] элегантный
 élément m. [elemā] стихия [-ая] элементарный [elemāter] первоначальный
 éléphant m. [elefā] слон
 élévation f. [elekasjō] возвышение
 élève m. [elēv] ученик
 élever [elēv] воспитывать; возвышать
 élire [elir] избирать
 elle [el] она
 éloge m. [elo:z] похвала
 faire l' — [fe:rlē:z] хвалить
 éloigné [elwāne] отдаленный
 éloigner, s' — [selwāne] удалиться
 éloquement [elokamā] красноречиво
 émanation f. [emanasjō] истечение
 embarras m. [ābara] затруднение; замешательство
 — du choix [-dywa] затруднение в выборе
 embaumer [ābome] надушить
 embellir [ābelir] украсить
 emblème m. [āble:m] эмблема
 emboîter [ābwate] вставлять, смыкать
 embrasé [ābraze] охваченный пламенем
 embrasser [ābrase] обнять; целовать
 émeraude f. [emro:d] изумруд
 émerger [emerze] выходить; подниматься
 émerveillé [emerveje] восхищенный, изумленный
 Emilie f. [emili] Эмилия
 émoudre [emuδr] острить, точить на брусок
 émoussé [emuse] притупленный
 émouvoir [emuwā:r] (рас)трогать
 emparer, s' — [sāpa:re] захватить
 empêcher [āpe:fe] помешать
 empereur m. [āpra:r] император

empire m. [āpir] государство
 emplacement [āplasmā] место для постройки
 emplette f. [āplet] покупка
 employé m. [āplwa:je] служащий
 employer [āplwa:je] употреблять
 empoisonner [āpwa:zōne] отравить
 emporter [āporte] увозить
 ému [emy] расстроженный
 en [ā] в
 encombrer [ākō:bre] загромождать
 encore [ākō:r] еще
 encourir [ākuri:r] подвергаться
 encre f. [ā:kr] чернила
 encrier m. [ākrie, -ije] чернильница
 endormir [ādormi:r] усыпить
 s' — уснуть
 endroit m. [ādrwa] место
 enduire [ādyir] обмазывать
 énergique [ēnergik] энергичный
 enfance f. [āfā:s] детство
 enfant m. [āfā] дитя, ребенок
 enfer m. [āfer] ад
 enfermer [āferme] запереть
 убраться
 enfin [āfe] наконец
 enfler [āfle] надувать, раздувать
 enfreindre [āfre:dr] нарушать, преступать
 enfuir, s' — [sāfyir] убегать
 engendrer [āzā:dre] порождать
 engloutir [āglutir] поглощать
 engourdi [āgurd] ооченный, онемевший
 enguirlander [āgirtā:de] окружать гирляндами
 enjoindre [āzwē:dr] приказывать, внушать
 enlever [āle] убраться, отбить, похитить, овладеть
 ennemi m. [enmi] враг
 ennuyer [ānyije] надоедать
 énorme [enorm] громадный, огромный
 enquérir, s' — [sākerir] спрашивать
 enrichir [āri:ir] обогатить
 enseigne f. [āse:n] вывеска
 enseigner [āse:ne] учить
 ensemble [āsā:bl] вместе

ensemble *m.* совокупность, цѣлое
 ensuite [*āsyt*] затѣмъ
 ensuivre, s'— [*sāsyi:vr*] слѣдовать
 entamer [*ātame*] начать; надри-
 зать
 entasser [*āta:se*] конить; соби-
 рать въ кучу
 entendre [*ātā:dr*] слушать, слы-
 шать
 s'— столковаться
 se faire — [*sa:fe:r*] дать понять
 entourer [*ātūre*] окружить
 entraîner [*ātreme*] тащить; увле-
 кать
 entraver [*ātra:ve*] мѣшать, пре-
 пятствовать
 entre [*ātr*] между
 entrée *f.* [*āt:re*] входъ
 entr'ouvrir [*ātruvri:r*] приотворить
 entrepôt *m.* [*ātrapo*] складъ
 entreprendre [*ātrəprā:dr*] пред-
 принять
 entreprise *f.* [*ātrəpri:z*] пред-
 приятие
 entrer [*āt:re*] входить
 entresol *m.* [*ātrəsəl*] этажъ ниже
 первого
 entretenir [*ātrəti:n:r*] содержать
 entretien *m.* [*ātrətjē*] бесѣда
 entrevoir [*ātrəvui:r*] видѣть мель-
 комъ
 entrevue *f.* [*ātrəvy*] свиданіе,
 встрѣча
 énumérer [*ənymere*] перечислять
 envahir [*āvai:r*] завладѣть; на-
 воднить
 en vain [*āvē*] напрасно
 envelopper [*āvləpe*] завертывать,
 покрывать
 envenimé [*āvime*] отравленный
 envers [*āvē:r*] передъ, по отно-
 шенію къ
 envie *f.* [*āvi*] зависть
 environ [*āvirō*] около, почти
 environner [*āvirne*] окружать
 environs *m.* [*āvirō*] окрестности
 envoyer [*āvica:je*] посылать
 érais [*eps*] густой
 éparpner [*eparne*] щадить; сбе-
 речь
 épaule *f.* [*epo:l*] плечо
 éphémère [*efemē:r*] преходящій

épine *f.* [*epin*] шипъ, заноза
 épithète *f.* [*epitet*] эпитетъ
 éponge *f.* [*epō:z*] губка
 époque *f.* [*epok*] эпоха
 épouse *f.* [*epuz*] супруга
 épouser [*epuze*] жениться, выйти
 замужъ
 éprouvanter [*eprouāte*] ужасать
 époux *m.* [*epu*] супругъ
 éprouver [*eprove*] испытать
 épurier [*epure*] очищать
 équateur *m.* [*ekvate:r*] экваторъ
 équipage *m.* [*ekipa:z*] экипажъ;
 снаряженіе
 érable *m.* [*erabl*] клѣнъ
 érection *f.* [*erektsjō*] сооруженіе
 ériger [*erize*] сооружать
 ermite *m.* [*ermi*] отшельникъ
 erreur *f.* [*eræ:r*] ошибка
 es (tu) [*ε*] (ты) еси
 escalier *m.* [*eskalje*] лѣстница
 esclave *m.* [*esklav*] рабъ, рабыня
 Espagne *f.* [*espan*] Испанія
 Espagnol *m.* [*espanjōl*] испанецъ
 espèce *f.* [*espe:s*] родъ, порода
 espérance *f.* [*esperā:s*] надежда
 espérer [*espere*] надѣяться
 espion *m.* [*espijō*] шпионъ
 espionner [*espijone*] шпионить,
 выслѣживать
 esprit *m.* [*espri*] умъ; духъ
 esquivier, s'— [*eskive*] удрать,
 скрыться
 essai *m.* [*esse*] попытка
 essayer [*eseje*] пытаться
 essentiellement [*esā:sjetmā*] глав-
 нымъ образомъ
 essuie-main *m.* [*esymē*] полотенце
 essuyer [*esuje*] вытирать
 est [*ε*] есть (онъ)
 est *m.* [*est*] востокъ
 est-ce que [*eska*] развѣ
 estimer [*estime*] уважать; цѣнить
 estomac *m.* [*estoma*] желудокъ
 avoir mal à l'— страдать же-
 лудкомъ
 estropier [*estropje*] калѣчить,
 увѣчать
 et [*e*] и
 établir [*etablir*] устроить
 s'— устроиться, расположиться
 étage *m.* [*eta:z*] этажъ

étagère *f.* [*etaze:r*] этажерка
 étails (j') [*ete*] былъ (я)
 étalage *m.* [*etala:z*] выставка то-
 варовъ
 faire — de [*fe:rdō*] хвастаться
 étaler [*etale*] разложить, раз-
 вернуть
 étant [*etā*] будучи
 Etat *m.* [*eta*] государство
 état *m.* [*eta*] состояніе
 état-major *m.* [*etamaz:r*] глав-
 ный штабъ
 être [*ete*] лѣто
 éteindre [*etē:dr*] погасить
 s'— погаснуть; вымрять
 étendard *m.* [*etā:dar*] знамя
 étendre [*etā:dr*] растилать
 s'— вытягиваться; распростра-
 няться
 étendue *f.* [*etā:dy*] протяженіе
 éternel [*eternel*] вѣчный
 êtes (vous) [*et*] суть, есте (вы)
 étincelle *f.* [*etēsel*] искра
 étoile *f.* [*etwa(al)*] звѣзда
 étonnant [*etōnā*] удивительный
 étonné [*etone*] удивленный
 étonner, s'— [*setone*] удивляться
 étouffer [*etuse*] задуть; зады-
 хаться
 étourdi [*eturdi*] вѣтренный; без-
 расудный
 étrange [*etrā:z*] странный
 étranger *m.* [*etrā:ze*] иностранецъ
 être [*etr*] быть
 étreindre [*etrē:dr*] охватывать
 étudiant *m.* [*etudjā*] студентъ
 étudier [*etudje*] изучать
 eu [*y*] имѣлъ
 eûmes (nous) [*ym*] имѣли (мы)
 eurent (ils) [*y:r*] имѣли (они)
 européen [*əropeē*] европейскій
 eusse (j') [*ys*] (чтобъ) имѣлъ
 eûtes (yt) имѣли (вы)
 eux [*o*] ихъ, они
 Evangile *f.* [*evā:gil*] евангеліе
 éveiller [*evje*] будить
 s'— проснуться
 événement *m.* [*evenmā*] событие
 éventail *m.* [*evdā:j*] вѣеръ
 évoquer [*evoke*] вызывать
 exact [*egzakt*] точный, аккурат-
 ный

exalter [*egzalte*] восхвалять, пре-
 возносить
 exaucer [*egzose*] выслушивать,
 внимать
 excellent [*ekselā*] превосходный
 excès *m.* [*ekse*] избытокъ
 exciter [*eksite*] возбуждать
 excuser [*ekskyze*] извинять
 exécutif, -ve [*egzekytif, -r*] ис-
 полнительный
 exécution *f.* [*egzekysjō*] испол-
 неніе; казнь
 exemple *m.* [*egzā:pl*] примѣръ
 par — [*par*] на примѣръ
 exécuter [*egzerse*] исправлять
 (обязанность, должность)
 exercice *m.* [*egzersis*] упражненіе
 exhorter [*egzorte*] убѣждать; по-
 учать
 exigence *f.* [*egzi:ās*] требованіе
 exil *m.* [*egzil*] изгнаніе
 existence *f.* [*egsistā:s*] существо-
 ваніе
 exister [*egziste*] существовать
 expédition *f.* [*ekspedizjō*] экспе-
 диція
 expiatoire [*ekspjato:r*] иску-
 пительный
 explication *f.* [*eksplikasjō*] объ-
 ясненіе
 exploit *m.* [*eksplwa*] подвигъ
 exposer, s'— [*sekspo:ze*] подвер-
 гаться опасности
 exprès [*ekspre*] нарочно
 extasier [*ekstaze*] восхищать
 extérieur [*eksterjoe:r*] наружный
 extraire [*ekstre:r*] извлекать
 extraordinaire [*ekstraordine:r*]
 необычайный
 extrêmement [*ekstre:mā*] крайне
 extrémité *f.* [*ekstremite*] край-
 ность.

F.

fable *f.* [*fa:bl*] басня
 fabrique *f.* [*fabrik*] фабрика
 façade *f.* [*fasad*] фасадъ
 face *f.* [*fas*] лицо
 fâché [*fa:fe*] сердитый
 fâcheux [*fa:fo*] досадный, не-
 сносный
 facile [*fasil*] легко; легкій

facilité *f.* [fasilite] легкость
 faciliter [fasilite] облегчать
 facteur *m.* [faktœr] почтальонъ
 faction, faire la — *f.* [fœrlafaks-
 jō] быть на часахъ
 faible [fœbl] слабый
 failli [faji], j'ai — я чуть было не
 faim *f.* [fē] голодъ
 fainéant *m.* [feneā] лѣнтяй
 faire [fœr] дѣлать
 se faire — заказать
 faisais (je) [fœze] дѣлалъ
 fait *m.* [fœ] фактъ; сдѣлано
 falloir [falœr] слѣдовать, над-
 лежать
 falsifier [falsifje] поддѣлывать
 fameux, -se [famœ, -œz] знаме-
 нитый, -ая
 famille *f.* [famij] семья
 famine *f.* [famin] голодъ
 fanatique [fanatik] фанатичный
 fanaron *m.* [fāfārō] хвастунъ
 fantaisie *f.* [fâtezi] фантазия
 fantassin *m.* [fātasē] пѣхотинецъ
 farine *f.* [farin] мука
 farineux [farinœ] мучнистый
 farouche [faruʃ] суровый, жес-
 токий
 fastueux [fastyœ] тщеславный
 fatal [fatal] роковой
 fatigué [fatige] усталый
 fatigue *f.* [fatig] усталость
 fauteuil *m.* [fotœj] кресло
 fauvette *f.* [fovet] малиновка
 faux, fausse [fo, fœs] ложный,
 фальшивый, -ая
 faux-col *m.* [fokōl] воротникъ
 (пристегной)
 faveur *f.* [favœr] милость
 en — [ā] во вниманіе, въ ува-
 жение [ный
 favorable [favœrabl] благоприят-
 favori *m.* [favorsi] фаворитъ
 favori, -te [favorsi, -t] любимый, -ая
 fée *f.* [fœ] фея
 feindre [fœdr] притворяться
 félicité *f.* [felisite] счастье, бла-
 женство
 femme *f.* [fam] женщина; жена
 fenêtre *f.* [fœnœtr] окно
 fer *m.* [fœr] желѣзо
 férir [ferir] бить

ferir, sans coup — безъ боя
 ferme [ferm] твердый, сильный
 fermière *f.* [fermjeœr] мѣзница;
 фермерша
 féroce [ferœs] свирѣпый, крово-
 жадный
 fertile [fertil] плодородный
 fertiliser [fertilize] оплодотво-
 рять; удобрять
 fête *f.* [fœt] праздникъ
 feu *m.* [fø] огонь
 faire du — разводить огонь
 faire — дать залпъ
 feuillage *m.* [føjaʒ] листва
 feuille *f.* [føej] листь
 février *m.* [fœvrije, -ie] февраль
 fiacre *m.* [fjakr] извозчикъ
 fidèle [fidēl] вѣрный, преданный
 fier [fjeœr] гордый
 figure *f.* [figyœr] лицо; видъ,
 образъ
 figurer, se — [səfigyœre] во-
 ображать
 fil *m.* [fil] нитка; нить
 filer [file] прять
 filet *m.* [file] сѣть
 filial [filjal] сыновній
 fille *f.* [fi] дочь
 filou *m.* [filu] мошенникъ
 fils *m.* [fis] сынъ
 fin *f.* [fē] конецъ
 mettre — [metrfs] положить
 конецъ
 fin, -e [fē, fin] тонкій, -ая
 finir [finir] кончить
 firmament *m.* [firmamā] небо,
 небесный сводъ
 fis (je) [fi] сдѣлалъ (я)
 fixer [fikse] опредѣлять; назна-
 чить, установить
 flâneur *m.* [flamœr] лѣнтяй,
 праздношатающийся
 flatterie *f.* [flatri] лесть
 flatteur *m.* [flatœr] льстецъ
 fléau *m.* [fle(h)o] бичъ, несчастье
 flèche *f.* [fles] стрѣла
 flétri [fletri] поблѣкшій
 fleur *f.* [flœr] цвѣтокъ
 fleurlette *f.* [flœret] цвѣточекъ
 fleurir [flœrir] цвѣсти
 fleuve *m.* [flœve] рѣка
 florissais (je) [florisē] цвѣлъ (я)

florissant, -e [florisā, -t] цвѣту-
 щий, -ая
 flot *m.* [flo] волна, валь; потокъ
 flottant [flotā] развѣвающийся;
 плывущій
 flotter [flote] плыть, носиться
 flûte *f.* [flyt] флейта
 foi *f.* [fwa(a)] вѣра
 ma — ей, ей
 foire *f.* [fwaœr] ярмарка
 fois [fwa(a)] разъ
 fol, -le [fol] безумный, сума-
 сшедшій
 folie *f.* [foli] безуміе, сумасшествіе
 fonction *f.* [fōksjō] функция
 fond *m.* [fō] дно; основаніе
 à — основательно
 fondateur *m.* [fōdataœr] осно-
 ватель
 fonder [fōde] основать
 fonds *m.* [fō] капиталъ
 fontaine *f.* [fōtœn] фонтанъ
 force *f.* [fœrs] сила
 à — de путемъ
 forcer [fœse] заставлять
 forêt *f.* [fœr] лѣсъ
 Forêt-Noire *f.* [fœrenikœr] Шварц-
 вальдъ
 former [forme] образовывать
 formidable [formidabl] внуши-
 тельный, страшный
 fort [fœr] сильный
 fortement [fortēmā] сильно
 fortune *f.* [fortyn] состояніе;
 счастье
 fosse *f.* [fœs] яма
 fou *m.* [fu] сумасшедшій
 fouet *m.* [fwa, fwa] кнутъ; хлыстъ;
 розги
 fouetter [fwa(a)te] хлестать; сбѣ-
 foule *f.* [ful] толпа
 fouler [fule] топтать
 fourchu [furʃy] вилообразный
 four crématoire [fœrkrematœr]
 крематорій
 fourmiller [furmije] кишѣть
 fournir [furnir] снабжать, до-
 ставлять
 fourrure *f.* [furyœr] мѣхъ
 foyer *m.* [fwaʒe] очагъ
 frais, à peu de — [apœdœfre]
 дешево

frais, fraîche [frœ, -ʃ] свѣжій, -ая
 fraise *f.* [frœz] земляника
 franc, franche [frā, -ʃ] искрен-
 ный, -ая
 francs *m.* [frā] франкъ (монета)
 Français *m.* [frānsē] французъ
 France *f.* [frāns] Франція
 franchir [frāʃir] переступить
 frapper [frapœ] ударить
 fraternel [fraternel] братскій
 frayeur *f.* [frœjœr] страхъ, испугъ
 Frédéric *m.* [frederik] Фридрихъ
 fredonner [fredœne] мурлыкать
 frein *m.* [frē] узда
 mettre un — à обуздать
 fréquenté, -e [frækœte] посѣщае-
 мый, -ая
 frère *m.* [frœr] братъ
 friandise *f.* [friādis] лакомство
 frire [frir] жарить
 froid *m.* [frwa] холодъ
 fromage *m.* [fromaʒ] сыръ
 front *m.* [frō] лобъ, чело
 frontière *f.* [frōtjeœr] граница
 fruit *m.* [fryi] плодъ, фруктъ
 fruitier, arbre — [arbrfrutje]
 плодовое дерево
 fuir [fyir] бѣжать
 fuite [fyit] бѣгство
 prendre la — [prādr] пустить-
 ся бѣжать
 fumer [fyme] курить
 funèbre [fynebr] похоронный
 funeste [fyneest] пагубный, ги-
 бельный
 furie *f.* [fyri] ярость, бѣшенство
 furieux [fyrio] яростный
 fus (je) [fy] былъ (я)
 fusil *m.* [fyzi] ружье
 fusse (je) [fys] былъ (чтобы я)
 fût [fy] стволъ колонны, под-
 ставка.

G.

gagner [gape] выиграть, нажить
 gaieté, gaîté *f.* [gete] веселость
 galerie *f.* [galri] галерея
 gambade *f.* [gabād] скачокъ,
 прыжокъ
 gant *m.* [gā] перчатка
 garçon *m.* [garsō] мальчикъ

garde nationale [gardnasjonal] гвардия национальн.
 garder [garde] сохранять; стеречь
 garnir [garnir] отделять
 gâter [gâte] портить; баловать
 gauche [goʃ] левый
 Gaule f. [go:l] Галлия
 gaulois, -e [golwa] гальский, -ая
 gazette f. [gazet] газета
 gazon m. [gazɔ̃] дерн
 gèle [ʒe:l] мороз; морозить
 geler [ʒ(ə)le] мерзнуть; замерзать
 général m. [ʒeneral] генерал
 généralement [ʒeneralmɑ̃] в общем
 généreux [ʒenero] великодушный
 génie m. [ʒeni] гений
 genou m. [ʒ(ə)nu] колено
 gens m. [ʒɑ̃] люди
 — du monde [dymɔ̃d] из общества
 gentilhomme m. [ʒɑ̃tijom] дворянин
 géographie f. [ʒeograf] география
 géométrie f. [ʒeometri] геометрия
 Georges m. [ʒorʒ] Георгий
 germanique [ʒermanik] германский
 gésir [ʒezi:r] лежать
 gigantesque [ʒigatesk] гигантский
 guet m. [ʒil] жительство
 girafe f. [ʒiraf] жираф
 girouette f. [ʒiruet] флагер
 gisais (je) [ʒise] лежал (я)
 gisons (nous) [ʒisɔ̃] лежим (мы)
 glacé, -e [glase] замороженный
 glacier m. [glasje] ледник
 glisser [glise] скользить
 gloire f. [glora] слава
 glorieusement [glorjɔzmt] славно
 gomme f. [gom] клей
 gonfler [gɔ̃fle] надувать, раздувать
 gothique [gotik] готический
 gourmand m. [gurmɑ̃] гастроном
 gousse f. [gus] стручок
 goût m. [gu] вкус
 gouvernement m. [governmɑ̃] управление
 gouverner [gouverne] управлять
 grâce f. [gras] милость; прощение
 — à благодаря

gracieux, -se [grasjo, -z] милостивый, -ая; грациозный, -ая
 gramme m. [gram] грамм
 grand, -e [grɑ̃, -ɑ̃] большой, -ая
 grand-duché m. [grɑ̃dyʃe] великое княжество
 grandiose [grɑ̃djoz] грандиозный
 grand'mère f. [grɑ̃mɛr] бабушка, бабка
 grand-père m. [grɑ̃pɛr] дядя
 grands-parents m. [grɑ̃parɑ̃] дядя и бабка
 granit m. [granit] гранит
 gras, -se [gra, -s] жирный, тучный, -ая
 gratuit, -e [gratyt] бесплатный
 gratuitement [gratytmɑ̃] даром
 gravité f. [gravite] важность, значение
 grec, grecque [grek] греческий, -ая
 Grèce f. [gre:s] Греция
 grêle f. [gre:l] град
 il — град падает
 grenouille f. [grɑ̃nu] лягушка
 grille f. [grij] решетка
 grimper [grɛpe] лазить
 gros, -se [gro, gro:s] толстый, -ая
 grosse f. [groze] смородина
 grotte f. [grot] грот
 guerre f. [ger] война
 faire la — воевать
 gueule f. [gœl, go:l] пасть, горло; глотка
 guerrier m. [gerje] воин
 guichet m. [gife] касса (форточка)
 guide m. [gid] проводник
 Guillaume m. [gijo:m] Вильгельм
 guise, à sa — [asagiz] по своему желанию.

H.

habile [abil] ловкий
 habiller [abije] одевать
 habit m. [abi] одежда
 habitant m. [abitɑ̃] житель
 habitation f. [abitasjɔ̃] жилище
 habiter [abite] обитать
 habituer, s'— [sabitye] привыкать
 haie, la — [la(h)e] изгородь, плетень
 haïr [(h)ai:r] ненавидеть
 hais (je) [(h)e] ненавижу

haïssons [(h)aisɔ̃] ненавижу (мы)
 hangar, le — [(h)ɑ̃gar] сарай, навес
 haricot, le — [(h)ariko] боб, фасоль
 harmonieux, -se [armɔ̃jo, -z] гармоничный, -ая, созвучный
 hasard, le — [(h)aza:r] случай
 par — случайно
 hâte, la — [(h)at] спешка, поспешность
 à la — наскоро, на скорую руку
 hâter [(h)ate] торопить
 se — торопиться
 haut [(h)o] высоко
 du — de с высоты
 hauteur, la — [(h)otɛ:r] высота
 Havre, le — [(h)avɛr] Гавр
 hé [(h)e] ей, ей
 hectar (l') m. [ekta:r] гектар
 hélas [elas] увы
 Hélène [elen] Елена
 Henri [ɑ̃ri] Генрих
 herbe f. [erb] трава
 hérissé [(h)erise] щетинить
 héroïque [erɔ̃ik] героический
 héros, le — [(h)ero] герой
 hêsser [(h)erse] боронить
 heure f. [œr] час
 de bonne — рано
 heureux, -se [œro, -z] счастливый, -ая
 hibou, le — [(h)ibu] сова, сыч
 hier [ije:r] вчера
 hiéroglyphe (l') m. [jierɔ̃glif] иероглиф
 hippopotame (l') m. [hipɔpɔtam] бегемот
 histoire (l') f. [listwa:r] история; рассказ
 hiver (l') [live:r] зима
 Hollande, la — [(h)ɑ̃lə:d] Голландия
 homme (l') m. [ɔm] человек
 honnête (l') [ɔnɛt] честный
 honneur (l') m. [ɔnɛr] честь
 honnir (je honnis) [(h)ɔni:r; ʒ(ə)hɔni] опозорить, обезчестить
 honorer, j'honore [ɔnɔre] починать, уважать
 honte, la — [(h)ɔ:t] стыд

honte, avoir — стыдиться
 honteux [(h)ɔtɔ, -z] пристыженный, -ая
 hôpital m. [ɔpital] госпиталь
 horreur (l') f. [ɔrœr] ужас, отвращение
 horrible (l') [ɔribl] ужасный
 horizon (l') m. [ɔrizɔ̃] горизонт
 hôte (l') m. [ɔt] хозяин; гость
 hôtel (l') m. [ɔtel] гостиница
 hôtel-Dieu m. [ɔteldjo] госпиталь
 hôtellerie (l') f. [ɔtelɛri] гостиница, трактир
 huile (l') f. [yil] масло (растительное)
 huit [yt] 8
 huitre (l') f. [ytɛr] устрица
 humain, -e (l') [ymɛ, ymɛ:n] человеческий, людской
 humble (l') [œbl] смиренный, кроткий
 humeur (l') f. [ymœr] нрав; настроение
 humide (l') [ymid] сырой
 humiliation (l') f. [ymiljasjɔ̃] унижение
 humilier, j'humilie [ymilje] унижать, оскорблять
 hurlement, le — [(h)yrlemɑ̃] вой; вопль
 hypocrite (l') m. [ipɔkrit] лицемер.

I.

ici [isi] здесь
 ici-bas [isiba] в здешней жизни
 idée f. [ide] идея, мысль
 ignorance f. [ijɔrɑ̃s] невежество
 ignorant m. [ijɔrɑ̃] невежественный, неуч
 ignorer [ijɔre] не знать
 île f. [i:l] остров
 il est vrai [ilvɛr] правда
 illustre [ilystɛr] известный, знаменитый
 illustrer [ilystre] прославлять
 il y a [ilja, ija] есть
 image f. [ima:ʒ] картина; образ
 imagination f. [imɑʒinasjɔ̃] воображение
 imaginaire [imɑʒinɛr] воображаемый, мнимый

imaginer [imagine] воображать
 immense [imā:s] необъятный, громадный
 immensité f. [imāsite] громадность, неизмеримость
 immobile [imobil] неподвижный
 immonde [imō:d] нечистый; грязный
 immortel [imortel] бессмертный
 impatience f. [ēpasjās] нетерпение
 impératrice f. [ēperatris] императрица
 impérial, -e [ēperjal] царский, -ая
 impériale f. [ēperjal] империя; верх трамвая
 impétueusement [ēpetu:zmā] стремительно
 impie [ēpi] неблагодарный
 important [ēportā] важный, значительный
 importance (il) [ēport] важно, нужно
 imposer [ēpo:ze] налагать; вносить
 impossible [ēposibl] невозможно
 impression f. [ēpresjō] впечатление
 imprimer [ēprime] печатать
 imprudent [ēprudā] неосторожный
 impuissant, -e [ēpui:sā, -t] без-
 сильный
 impureté f. [ēpy:rite] нечистота; распутство
 inaction f. [inaksjō] бездействие
 inamovible [inamovibl] несмещаемый
 inaugurer [inogy:re] начинать; освящать
 incendie m. [ēsādi] пожар
 inclination f. [ēklinasjō] склонность
 incomparable [ēkōparabl] несрав-
 ненный [-ая]
 inconnu, -e [ēkōny] неизвестный,
 inconscient, -e [ēkōsjā, -t] без-
 сознательный
 inconstance f. [ēkōstās] непо-
 стоянство
 inconstant [ēkōstā] нестойкий
 incroyable [ēkricajabl] нево-
 зможный

incurable [ēkyrabl] неизлечимый
 indécision f. [ēdesizjō] нерешительность
 indescriptible [ēdeskriptibl] нео-
 писуемый
 index m. [ēdeks] указательный
 палец
 Indien m. [ēdjē] индеец
 indifférence f. [ēdiferas] без-
 различие, равнодушие
 indigence f. [ēdigās] бедность,
 нищета
 indigène m. [ēdigen] туземец
 indigne [ēdigne] возмущенный
 indigner, s'— [sēdigne] возму-
 щаться
 indignité f. [ēdignite] обида; гнус-
 ность
 indiquer [ēdike] указать
 indispensable [ēdispasabl] необ-
 ходимый
 indisposé, -e [ēdispo:ze] хворый,
 нездоровый, -ая [дуть]
 induire [ēdyir] подстрекать; вво-
 дить
 industrie f. [ēdystri] промыш-
 ленность
 industriel, -le [ēdystriel] про-
 мышленный, -ая
 inégal [inegal] неравный
 inévitable [inevitabl] неизбежный
 infamie f. [ēfami] позор, безобразие
 infatigable [ēfatigabl] неутомимый
 inférieur, -e [ēferjær] подчинен-
 ный; низший, -ая
 inflammation f. [ēflamasjō] во-
 спаление [лагать]
 infliger [ēfli:ze] определять, на-
 вливать
 influence f. [ēflyū:s] влияние
 informer [ēforme] уведомлять
 infortuné [ēfortune] несчастный
 ingénieur m. [ēzenjær] инженер
 ingénieux [ēzenjo] изобретатель-
 ный
 ingrat [ēgra] неблагодарный
 injure f. [ēzy:r] обида, оскор-
 бление, ругательство
 innocemment [inōsamā] невинно
 innocence f. [inōsās] невинность
 innocent [inōsā] невинный
 innombrable [inōbrabl] безчис-
 ленный

inonder [inō:de] затоплять, на-
 воднять
 inouï [inui] неслыханный
 inquiet [ēkje] беспокойный
 inquiéter, s'— [sēkjete] безпо-
 коиться
 inscription f. [ēskripsjō] надпись
 inscrire [ēskri:r] записать
 insecte m. [ēsekt] насекомое
 insérer [ēsere] вставлять, печатать
 insignifiant, -e [ēsignifjā, -t] не-
 значительный, -ая
 insolence f. [ēsōlās] дерзость
 insuffisant, -e [ēsyfjā, -t] не-
 достаточный, -ая
 insupportable [ēsyportabl] не-
 сносный
 insurgé m. [ēsyrgē] мятежник
 insurrection f. [ēsyreksjō] воз-
 станье
 installer [ēstale] помещать
 instance f. [ēstās] настойчивость
 instant m. [ēstā] миг, момент
 à l'— немедленно, тотчас
 instigation f. [ēstigasjō] подстре-
 кательство
 instinctivement [ēstektivmā] ин-
 стинктивно
 institution f. [ēstitusjō] учреж-
 дение, заведение
 instructif [ēstryktif] поучительный
 instruire [ēstryir] обучать, на-
 ставлять [-ая]
 intégrant, -e [ētegrā, -t] составной,
 intelligent, -e [ēteligā, -t] ум-
 ный, -ая
 intensité f. [ētās:ite] напряжен-
 ность; сила
 intention f. [ētāsjō] намерение
 interdire [ēterdir] запрещать
 intéresser, s'— [sēterese] инте-
 ресоваться
 intérêt m. [ēte(e)re] интерес
 intérieur m. [ēterjær] внутрен-
 ность
 interroger [ēteroge] вопрошать,
 спрашивать
 intimider [ētimide] запугивать
 intrépidité f. [ētrepidite] не-
 устранимость
 introduire [ētrodyir] вводить,
 впускать

inutile [inytil] лишний, бесполезный
 inventer [ēvate] изобретать
 investir [ēvestir] облачать вла-
 стью
 investissement m. [ēvestismā]
 осада; обложение
 invincible [ēesibl] непобедимый
 inviter [ēvite] приглашать
 iriser, s'— [sirisē] принимать
 радужный цвет
 israelite [izraelit] еврейский, еврей
 issir [isir] происходить
 issu, -e [isy] происшедший, -ая
 issue f. [isy] выход; исход,
 конец
 ivoire m. [ivuar] слоновая кость
 ivre [ivr] пьяный
 ivresse f. [ivres] пьянство; опья-
 нение, восторг.

J.

jadis [zadi(s)] когда-то
 jaillir [zajir] бить ключом
 jaillissant [zajisā] бьющий ключом
 jalousie f. [zalu:zi] ревность
 jaloux [zalu] ревнивый
 jamais [zame] никогда
 jambe f. [zā:b] нога
 jambon m. [zā:b] окорок, ветчина
 jardin m. [zardē] сад
 — potager [potaze] огород
 — à fleur, fleuriste [aflo:r,
 flørist] цветочный сад
 jardinier m. [zardinje] садовник
 jaune [zōn] желтый, -ая
 jauni [zōni] пожелтевший
 jaunir [zōni:r] желтеть
 Jean m. [zā] Иванъ, Иоаннъ
 jeter [zete] бросать
 se — бросаться
 jeu m. [zō] игра
 jeudi m. [zōdi] четверг
 jeun, à — [zā] натощак
 jeune [zœn] молодой, -ая
 jeunesse f. [zœnes] молодость
 joaillier m. [zwa:je] ювелир
 joie f. [zwa(a)] радость
 joie, de — от радости
 joindre [zwe:dr] соединять; смы-
 кать
 joli [zoli] красивый
 joue f. [zū] щека

jouer [ʒwe] играть
 joueur m. [ʒwe:r] игрок
 joug m. [ʒug] ярмо
 jouir [ʒwi:r] пользоваться, наслаждаться
 joujou m. [ʒuʒu] игрушка
 jour m. [ʒu:r] день
 l'autre — [lo:tr] на днях, на-медни
 le — ouvrier [uvri(j)e] будни
 le — de repos [dɛrpo] праздничный день
 journal m. [ʒurnal] газета, журнал
 journée f. [ʒurne] день
 joyeux [ʒweʒo] радостный, веселый
 judiciaire [ʒydisje:r] судебный
 juger [ʒyʒe] судить
 juillet m. [ʒyʒe, ʒyʒe] июль
 juin m. [ʒyʒe, ʒwe] июнь
 Jules m. [ʒyl] Жюль, Юлий
 jurer [ʒy:re] клясться
 jusque [ʒysk(ə)] до
 justesse f. [ʒystes] вѣрность, правильность
 justice f. [ʒystis] правосудие; справедливость
 justifier [ʒystifje] оправдывать.

K.

kangourou [kɑguru] кенгуру
 kilomètre [kilometr] километр
 (тысяча метров, почти верста).

L.

la [la] членъ женскаго рода, единств. числа
 là [la] тамъ
 — dessous [dsu] подъ этимъ
 — dessus [dasy] на этомъ; послѣ того
 laboratoire m. [laboratwa:r] лабораторія
 laborieux [laborjo] трудолюбивый
 labourer [labure] пахать, обрабатывать
 laboureur m. [laburce:r] пахарь
 lac m. [lak] озеро
 laid, -e [le, led] некрасивый, -ая
 laisser [le(ə)se] оставить, покинуть
 lait m. [le] молоко
 lama m. [lama] лама

lambeau m. [labo] лоскутъ; лохмотье
 langage m. [lɑ:ga:ʒ] языкъ, рѣчь
 langue f. [lɑ:ʒ] языкъ
 larcin m. [larsɛ] воровство, кража
 large [larʒ] широкий, просторный
 largeur f. [larʒe:r] ширина
 larme f. [larm] слеза
 las [la] усталый
 latin-vulgaire [latɛvylʒe:r] латинский яз. (народный)
 quartier latin [kartje] латинский кварталъ
 latitude [latityd] широта
 laurier m. [lorje] лавровое дерево
 lavabo m. [lavabo] умывальникъ
 laver [lave] мыть
 le [lə] членъ мужск. рода, ед. ч.
 leçon f. [ləsɔ] урокъ
 ledit [ledi] упомянутый
 léger, légère [leʒe, leʒe:r] легкий, легкая
 légèrement [leʒe:rmɑ] легко, легкомысленно
 légion f. [leʒjɔ] легионъ
 législatif, -ve [lezislatif, -v] законодательный
 léguer [lege] завѣщать
 légume m. [legym] овощъ
 lent [lɑ] медленный
 lenteur f. [lɑ:ce:r] медленность
 lequel [ləkel] который
 lettre f. [lɛtr] письмо
 — de change [ʃɑ:ʒ] вексель
 — recommandée [rɛkɔmɑ:de] заказное письмо
 leur [lə:r] ихъ, свои, имъ
 leurs [lə:r] ихъ (мн. ч.)
 lever [ləve] поднять
 lèvres f. [ləvr] губа
 lézard m. [leʒa:r] ящерица
 liberté f. [liberte] свобода
 prendre la — [prɑ:dr] осмѣлиться
 libérateur m. [liberate:r] освободитель
 lier [lje] связывать
 lieu m. [ljø] мѣсто
 avoir — имѣть мѣсто
 au — de вмѣсто
 lieue f. [ljø] льѣ (болѣе 4 версты)
 lièvre m. [ljɛvr] заяцъ

ligne f. [lin] линия
 lilas m. [lila] сирень
 limite f. [limit] граница, предѣлъ
 lingier m. [lɛ:ʒ] бѣлье
 lion m. [ljø] левъ
 liqueur f. [liʒe:r] ликеръ; жидкость
 lire [lɛ:r] читать
 lis (je) [li] читаю
 liste f. [list] списокъ; роспись
 lit m. [li] кровать, постель
 lit de mort/dort:r] смертный одръ
 livre m. [livr] книга
 livrer [liere] выдавать, отпускать
 se — предаваться
 local, -e [lokal] мѣстный, -ая
 locomotive f. [lokomotiv] локомотивъ
 loge f. [loʒ] ложа; швейцарская
 logement m. [loʒmɑ] квартира
 loger [loʒe] жить, помѣщаться
 loi f. [lwa(a)] законъ
 loin [lɔ] далеко
 au — вдаль
 long, longue [lɔ, lɔ:g] длинный, -ая
 (le) long de вдоль
 longtemps [lɔtɑ] давно, долго
 longueur f. [loʒe:r] длина
 Lorraine f. [lɔrem] Лотарингія
 lors de [lɔrdɔ] во время
 lors, depuis — [dɛpyilɔ:r] съ тѣхъ поръ
 louable [lɔabl] похвальный
 louer [lwe] хвалить; нанимать
 louis m. [lwi] луидоръ (золотая монета)
 Louis m. [lwi] Людовикъ
 loup m. [lu] волкъ
 lui [ly] читаль
 lui [ly] онъ, его
 lui-même [lyim:em] онъ самъ, его самого
 luire [lyir] сіять, свѣтиться
 lumière f. [lymjɛ:r] свѣтъ
 lundi m. [lɑdi] понедѣльникъ
 lune f. [lyn] луна
 lunette f. [lynɛt] подзорная труба
 lunettes f. [lynɛt] очки
 lutte f. [lyt] борьба
 lutter [lyte] бороться
 luxueux, -se [lyksɛ, -z] роскошный, пышный.

M.

ma [ma] мой
 machine à vapeur f. [maʃinava-pe:r] паровая машина
 madame f. [madam] госпожа, барыня
 mademoiselle f. [madmwa:zel] барышня
 magasin m. [magazɛ] магазинъ
 magique [majik] волшебный
 magistral, -e [majistral] повелительный, -ая, учительский
 magnanimité f. [majaninite] великодушіе
 magnificence f. [majifisɑ:s] великолѣпіе
 magnifique [majifik] великолѣпный
 main f. [mɛ] рука
 lever la — sur [ləve] замахнуться
 maint [mɛ] многіе
 maintenant [mɛtnɑ] теперь
 maintenir [mɛtni:r] сохранять; утверждать
 mais [me] но
 mais oui [-wi] да, конечно
 maison f. [m(ɛ)zɔ] домъ
 maître m. [metr] учитель
 maîtresse f. [metres] учительница
 maîtrise f. [metriz] мастерство
 mal [mal] дурно; m. s. зло
 malade [malad] больной
 maladie f. [maladi] болѣзнь
 malgré [malgre] вопреки, несмотря
 malheur m. [malœ:r] несчастье
 malheureux [malœro] несчастный
 malhonnête [malɔnet] безчестный; нечестливый
 malin, maligne [malɛ, malin] злобный, -ая, хитрый; вѣтренный
 maltraiter [maltrete] обижать, мучить
 maman f. [mamɑ] мама
 Manche f. [mɑ:ʃ] Маншъ, проливъ
 manchette f. [mɑ:ʃet] манжета
 manger [mɑ:ʒe] ѣсть, кушать
 manière, de — que [dɛmanje:r-kə] такимъ образомъ, такъ что
 manquer [mɑ:ke] недостаивать
 mansarde f. [mɑsard] мансарда
 manteau m. [mɑto] мантия, плащъ

manuscript *m.* [manyskri] рукопись
 marais *m.* [mare] болото
 marbre *m.* [marbr] мрамор
 marchand *m.* [marʃã] купец, торговец
 marchandise *f.* [marʃãdi:s] товар
 marche *f.* [marʃ] ступень; ходьба
 marché *m.* [marʃe] рынок
 marcher [marʃe] ходить
 mardi *m.* [mardi] вторник
 Marguerite *f.* [margɛrit] Маргаритка
 mari *m.* [mari] муж
 mariage *m.* [marja:ʒ] женитьба, брак
 Marie *f.* [mari] Мария
 marier [marje] вѣнчать, женить, выдавать замуж
 mark *m.* [mark] марка (германская = 50 коп.)
 marquer [marke] отметить, обозначить
 marquise *f.* [markiz] маркиза
 marronnier *m.* [marɔnje] каштан (дерево)
 mars *m.* [mars] март
 Martin *m.* [martɛ] Мартин
 massif *m.* [masif] возвышенность (гора)
 massue, coup de — [kudmasu] неожиданное несчастье
 matériel, -le [materjel] материальный, -ая
 maternel, -le [maternel] материнский, -ая
 matin *m.* [matɛ] утро
 maudire [modir] проклинать
 mausolée *f.* [mozole] мавзолей, гробница
 mauvais, -e [mã(o)ve, -iz] скверный, дурной
 maximum *m.* [maksimom] максимум
 Mayence *f.* [majã:s] Майнц
 me [mɛ] меня
 méchant [mɛʃã] злой
 méconnaître [mekã:ne:tr] не признавать
 mécontent [mekã:tã] недовольный
 médaille *f.* [medaj] медаль
 médecine *f.* [med(e)tsin] врач

médicinal, -e [medisinal] врачевный, -ая
 médiocre [medjokr] посредственный
 médire [medir] злословить
 méditation *f.* [meditasjã] размышление
 méditer [medite] созерцать, размышлять
 Méditerranée *f.* [mediterane] Средиземное море
 méditerranéen, -ne [mediterane] средиземный, -ая
 meilleur *m.* [mejœr] лучший
 mêlée *f.* [mele] стычка, драка
 mêler [mele] мѣшать, спутывать
 membre *m.* [mẽbr] член
 même [me:m] даже
 mémoire *f.* [memwa:r] память
 menacer [mã:nase] угрожать
 ménage *m.* [mena:ʒ] хозяйство; семья
 ménagerie *f.* [menazri] зверинец
 mendiant *m.* [mãdjã] нищий
 mener [mã:ne] водить
 mensonge *m.* [mãsã:ʒ] ложь
 menteur *m.* [mãtœr] лгун
 mentir [mãtir] лгать
 menton *m.* [mãtã] подбородок
 menu, -e [mã:ny] мелкий, -ая
 menuiserie *f.* [mã:nyzi:ri] столярная работа
 menuisier *m.* [mã:nyzi:je] столяр
 méprendre, se — [sãmẽprã:dr] ошибаться
 mépris *m.* [mẽpri] презрѣние
 mépriser [mẽpri:ʒe] презирать
 mer *f.* [mɛr] море
 la — Noire [nwa:r] Черное м.
 la — du Nord [dunã:r] Северное море
 la — Caspienne [kaspien] Каспийское м.
 mercenaire [mẽrsne:r] продажный; поденщик
 merci *f.* [mẽrsi] милосердие, помилование
 à la — de во власти
 mère *f.* [mɛr] мать
 mériter [mẽrite] заслуживать
 merveille *f.* [mẽrve:j] чудо
 а — чудесно

mes [mɛ] мой
 mesure *f.* [mɛzy:r] мѣра
 à — que по мѣрѣ того какъ
 métal *m.* [metal] металл
 métier *m.* [metje] ремесло
 mètre *m.* [metr] метр (аршинъ съ четвертью)
 métropole *f.* [metropol] метрополия
 mettre [metr] положить
 meunier *m.* [mœnje] мельникъ
 meurs (je) [mœ:r] умираю
 meurtrier, -ère [mœtri(j)e, -er] убийственный, -ая
 Meuse *f.* [mœ:z] Мозель
 microscope *m.* [mikroskop] микроскопъ
 midi *m.* [midi] югъ; полдень
 mien [mjɛ] мой
 miette *f.* [mjɛt] крошка
 mieux [mjœ] лучше [среди]
 milieu, au — de [omiljødã] по-милу
 mille *m.* [mil] тысяча
 — carré [ka:(a):re] квадратная
 mille [mil] тысяча
 millénaire *m.* [milne:r] тысячелѣtie
 million *m.* [miljã] миллионъ
 mine *f.* [min] руда; видъ, наружность
 minuit *m.* [mini] полночь
 minute *f.* [mini] минута
 mis, -e [mi, mi:z] положенъ, -а; одѣтъ, -а
 misérable [mizɛrabl] несчастный
 miséricorde *f.* [mizɛrikord] милосердие
 mobile [mobil] подвижный
 modèle *m.* [model] образецъ
 moderne [modern] современный, людный
 modeste [modest] скромный
 modifier [modifje] измѣнять
 mœurs *f. pl.* [mœr(s)] нравы
 moi [mwa] меня; я
 moindre [mwa:dr] меньшій, малѣйшій
 moineau *m.* [mwãno] воробей
 moins [mwa] самое меньшее; минусъ
 du — по крайней мѣрѣ
 (en) moins de rien [ã-rjɛ] въ мигъ

mois *m.* [mwa] мѣсяць
 moisson *f.* [mwãsã] жатва
 moitié *f.* [mwatje] половина
 à — наполовину
 mol [mol] мягкий
 moment *m.* [momã] моментъ
 mon [mã] мой
 monarque *m.* [mark] монархъ
 monde *m.* [mã:d] свѣтъ; люди; народъ
 monnaie *f.* [mãne] монета; мелочь
 monotone [monãton] однообразный
 monsieur *m.* [mã:sjø] господинъ, сударь
 monstre *m.* [mã:stɛr] чудовище
 montagne *f.* [mãtã] гора
 monté [mã:te] поднятый, подвѣшій
 monter [mã:te] подняться
 montre *f.* [mã:tr] часы
 montrer [mã:tre] показывать
 monument *m.* [monymã] памятникъ
 — funèbre [fyne:br] надгробный памятникъ
 moquer, se — [mãke] насмѣхаться
 moral, -e [moral] нравственный, -ая
 moraliste *m.* [moralist] моралистъ
 morbleu [mãrblo] тѣфу, пропастъ
 morceau *m.* [mãso] кусокъ
 mordre [mãdr] кусать
 morne [mãrn] угрюмый, мрачный
 mort [mã:r] *sf.* смерть
 mort, -e [mã:r, mãrt] мертвый, -ая, покойникъ
 mortel [mãrtel] смертельный
 mortuaire [mãrtœ:r] погребальный, похоронный
 Moselle *f.* [mãzel] Мозель
 mot *m.* [mo] слово
 motif *m.* [motif] мотивъ
 mou [mu] мягкий
 mouche *f.* [muʃ] муха
 mouchoir *m.* [muʃwa:r] платокъ
 moudre [muðr] толочь, молоть
 mouiller [muje] смачивать
 mourant [murã] умирающій
 mourir, se — [muri:r] умирать, кончаться
 mouton *m.* [mutã] овца, баранъ
 mouvement *m.* [murmã] движение

moien m. [mɔjɛ̃] средство
 moyennant [mɔjɛ̃nɑ̃] посред-
 ством
 muet [myɛ̃] немой
 mule f. [myl] мул
 municipal, -e [myɛ̃nɪsɪpal] город-
 ской, общественный
 mur [myr] стѣна
 mur m. [myr] стѣна
 muraille f. [myra:j] стѣна
 mûrier m. [myrje] тутовое дерево
 murmurer [myrmure] шептать;
 шептаться
 musée m. [myze] музей
 musicien m. [myzɪsjɛ̃] музыкант
 musique f. [myzik] музыка
 mystère m. [mɪstɛr] тайна
 mystification f. [mystifikasjɔ̃]
 мистификация.

N.

naquère [nager] недавно
 naissance f. [nesãs] рождение
 naître [nɛtr] рождаться
 naquis (je) [naki] родился (я)
 nation f. [nasjɔ̃] нация
 nature f. [naty:r] природа
 naturel [natyrel] естественный
 naturellement [natyrelmɑ̃] есте-
 ственно
 naval, -e [naval] морской, -ая
 navigable [navigabl] судоходный
 navire m. [navir] судно, корабль
 né, -e [ne] рожденный, -ая
 néanmoins [nemɑ̃] тем не
 менее
 nécessaire [nesesɛr] нужный
 nectar m. [nektar] нектарь
 négliger [negliʒe] пренебрегать;
 не беречь
 négociant m. [negɔsjɑ̃] торговец
 négociation f. [negɔsjasjɔ̃] пере-
 говоры
 neige [neʒe] снѣг (идеть) [гла-
 голъ]
 n'est-ce pas [nɛspa] неправда ли
 nerf [nɛr] нерв
 neuf, -ve [nœf, -v] новый, -ая
 neutre [nœtr] нейтральный; сред-
 ний
 neveu m. [n(ə)vø] племянник
 nez m. [ne] носъ

nid m. [ni] гнѣздо
 nièce f. [nje] племянница
 nier [nje] отрицать
 niveau m. [nivo] уровень
 noblesse f. [nɔblɛs] благородство;
 дворянство
 noces f. pl. [nos] свадьба
 nocturne [noctyrn] ночной
 noir, -e [nwa:r] черный, черная
 noix f. [nwa] орѣхъ
 nom m. [nɔ̃] имя
 nombre m. [nɔ̃br] число
 nommer [nɔme] называть
 non [nɔ̃] нѣтъ
 nord m. [nɔr] сѣверъ
 nord-est m. [nɔr(d)ɛst] сѣверо-
 востокъ
 nord-ouest [nɔr(d)west] сѣверо-
 западъ
 Normand m. [nɔrmɑ̃] нормандецъ
 normand, -e [nɔrmɑ̃, -d] нор-
 мандскій
 nos [no] наши
 note diplomatique f. [notdiplɔ-
 matik] дипломатическая нота
 notion f. [nosjɔ̃] понятие
 notre [notr, nɔt] нашъ
 — Dame [notrdam] Богородица
 nôtre (le) [notr] нашъ
 nourrir [nuri:r] кормить
 nouveau, nouvelle [nuvo, nuvel]
 новый, -ая
 de — опять, снова
 nouvelle f. [nuvel] извѣстие, но-
 вость
 novembre m. [novɑ̃br] ноябрь
 pouau m. [nuvaʒo] ядро; косточка
 poyer [nuvaʒe] топить
 se — утонуть, утопиться
 nuire [nyir] вредить
 nuisible [nyizibl] вредный
 nu, -e [ny] голый, -ая
 nu-pieds [nyrje] босой
 numérateur m. [numerate:r] чис-
 литель
 nuit f. [nyi] ночь
 numéro m. [numero] номеръ.

O.

obéir [obeir] слушаться
 obéissant, -e [obeisɑ̃, -it] послуш-
 ный, -ая

obélisque m. [obelisk] обелискъ
 objet m. [ɔʒɛ] предметъ
 obligation f. [ɔbligasjɔ̃] обяза-
 тельство
 obliger [ɔbliʒe] заставлять, обя-
 зывать
 observateur m. [ɔpservatœ:r] на-
 блюдатель
 observer [ɔpserve] наблюдать
 obstacle m. [ɔpsta(a)kl] препят-
 ствие
 obtenir [ɔptɛnir] добывать, по-
 лучать
 obtus [ɔpty] тупой
 obus m. [ɔbys] граната
 occasion f. [ɔkazjɔ̃] случай
 occasionner [ɔkazjɔ̃ne] причинять
 occupation f. [ɔkypasjɔ̃] занятие
 occuper [ɔkype] занимать
 Océan Atlantique m. [ɔsɛɑ̃ atlā-
 tik] Атлантический океанъ
 océanique [ɔseanik] океанический
 octobre m. [ɔktobr] октябрь
 odeur f. [ɔdœr] запахъ
 odorant [ɔdɔrɑ̃] душистый, пахучий
 œil m. [œj] глазъ
 œuf m. [œf] яйцо
 œuvre f. [œvr] дѣло, произведение
 offense f. [ɔfãs] обида
 offenser [ɔfãse] обижать
 officier m. [ɔfisje] офицеръ; чи-
 новникъ
 — de la justice [ʒystis] су-
 дейскій чиновникъ
 offrande f. [ɔfrɑ̃d] приношение,
 даръ
 offrir [ofrir] предлагать
 oie f. [wa] гусь, гусыня
 oindre [wɛdr] намазать; пома-
 зать (муромъ)
 oiseau m. [wazo] птица
 — de passage [pa:sa:ʒ] пере-
 летная птица
 — de proie [prwa] хищная п.
 oiseau-mouche m. [wazo muʃ]
 медососъ, родъ колибри (птица)
 oisif, -ve [wastif, -v] праздный, -ая
 oisiveté f. [wazivete] праздность
 ombrage m. [ɔbra:ʒ] тѣнь
 ombre f. [ɔbr] тѣнь
 omettre [ɔmetr] упустить, вы-
 лустить

on a [ɔna] имѣется
 oncle m. [ɔkl] дядя
 onze [ɔz] одиннадцать
 opéra m. [ɔpera] опера
 opiniâtre [ɔpinjatr] упрямый
 opiner [ɔpine] подавать голосъ
 opinion f. [ɔpinjɔ̃] мнѣние
 opposé [ɔpozɛ] противоположный
 oppresseur m. [ɔpresœ:r] при-
 тѣснитель
 or m. [ɔr] золото
 or [ɔr] между тѣмъ
 orage m. [ɔra:ʒ] гроза
 oraison f. [ɔrezɔ̃] рѣчь, слово
 молитва
 — dominicale [dominikal] Отче
 Нашъ
 — funèbre [fynebr] надгроб-
 ная рѣчь
 Orange [ɔrɑ:ʒ] Оранія
 orange f. [ɔrɑ:ʒ] апельсинъ
 orangerie f. [ɔrɑ:ʒri] оранжерея
 orateur m. [ɔratœ:r] ораторъ
 orbe f. [ɔrb] ось
 ordinairement [ɔrdinɛrmɑ̃] обык-
 новенно
 ordonner [ɔrdɔne] приказывать;
 приводить въ порядокъ
 ordre m. [ɔdr] порядокъ
 oreille f. [ɔrej] ухо
 orgueil m. [ɔrgœ:j] надменность,
 гордость
 origine f. [ɔrizin] происхождение
 ornement m. [ɔrnemɑ̃] украшение
 orner [ɔrne] украшать
 orteil f. [ɔrtɛj] большой палецъ
 ноги
 os m. [ɔs, ɔs] кость
 osciller [ɔsije] качаться, коле-
 баться
 oser [ɔze] осмѣливаться
 ôter [ɔte] снать
 ou [u] или
 où [u] гдѣ
 ouest m. [west] западъ
 ouf [uf] ой
 oui [wi] да
 ouïr [wir] слышать
 ours m. [urs] медвѣдь
 outil m. [uti] орудіе
 outrage m. [utra:ʒ] оскорбление,
 обида

outrance, à — [a utrã:s] до крайности
 outre [utr] кроме, сверх
 — mesure [m(ə)zy:r] сверх меры
 en — [ã] в, на
 ouvert [uvert] открытый
 ouvrage m. [uvra:ʒ] работа, дело
 ouvrier m. [uvri(j)ɛ] работник, рабочий.

Р.

page f. [pa:ʒ] страница
 page m. [pa:ʒ] паж
 pain m. [pɛ] хлеб, булка
 petit — [p(ə)tit] булочка
 paire f. [pɛ:r] пара
 paisible [pezibl] мирный
 paître [pɛ:tr] пастись; пастись
 paix f. [pɛ] мир
 palais m. [palɛ] дворец
 — de justice [dʒystis] судебная палата
 paletot m. [palto] пальто
 pâlir [palir] бледнеть
 panier m. [panje, pane] корзина
 panorama m. [panorama] панорама
 pantoufles f. pl. [pãtufl] туфли
 paon m. [pa] павлин
 para m. [para] папа
 pare m. [par] Папа (Римский)
 papier m. [papje] бумага
 papillon m. [parijɔ] бабочка
 paquet m. [pake] пакет
 par [par] через, сквозь; с, за
 paraître [pare:tr] казаться
 paralyser [paralize] парализовать
 paratonnerre m. [paratone:r] громоотвод
 parbleu [parblo] тыфу! пропасть
 вот те на!
 parc m. [park] парк
 parce que [parskɛ] потому что
 par conséquent [parkɔsekã] следовательно
 parcourir [parkurir] проходить, пробегать
 parcourir m. [parkurir] пространство
 pardessus m. [pardesy] пальто; куртка

pardon m. [pardɔ] прощение, извинение
 pardonner [pardone] прощать
 pareil [parej] подобный, такой
 parents m. [parã] родители
 paresse f. [pares] лень
 paresseux m. [paresø] ленивый
 parfait [parfɛ] совершенный
 parfaitement [parfɛtmã] совершенно
 parfum m. [parfœ] духи; аромат
 parier [parje] держать пари
 Paris m. [pari] Париж
 parisianisme m. [parizjanizm] Парижские нравы
 Parisien m. [parizje] Парижанин
 — de Paris истинный Парижанин
 parlement m. [parlɛtmã] парламент
 parmi [parmi] среди, между, меж
 paroissien m. [parwasje] прихожанин
 parrain m. [pa(a)rɛ] крестный отец
 part f. [par] доля; сторона; участие
 de toutes parts [dɔtut] со всех сторон
 partager [partaze] делить
 se — раздвигаться, делиться
 parti m. [parti] партия
 particule f. [partikyl] частица
 partie f. [parti] часть
 — du monde [dymɔ:d] часть света
 partir [partir] уезжать, отправляться
 à — de начиная с
 partisan m. [partizã] сторонник
 partout [partu] везде
 parure f. [pary:r] украшение, убор
 parus (je) [pary] явился (я)
 parvenir [parveni:r] достигать
 Pas de Calais m. [padɔkale] Па-де-Кале
 pas, ne — [nɛpa] не
 passage m. [pa:saz] проход, переход
 passer [passe] переходящий; проезжий; временный
 passant m. [pasã] прохожий
 passé m. [pase] прошлое

passer [pase] проходить; переходить (смотреть)
 — en revue [pase:revy] сдвигать
 passion f. [pasjɔ] страсть
 paternel, -le [paternel] отеческий, -ая
 patinage m. [patina:ʒ] катание на коньках
 patiner [patine] кататься на коньках
 patineur m. [patine:r] конькобежец
 patois [pato] провинциальное наречие
 patrie f. [patri] отечество
 patron m. [patrɔ] патрон; хозяин
 patte f. [pat] лапа
 Paul m. [pɔl] Павел
 paucire [pɔ:r] бедный
 pavillon m. [pavijɔ] навильон, беседка; флаг
 payer [pe(e)je] платить
 pays m. [pei, peji] страна; отечество
 paysan m. [peizã, pejiã] мужик
 Pays-Bas, les — [lereiba] Нидерланды
 peau f. [po] кожа
 péché m. [pɛʃɛ] грех
 pêcheur [pe:œ:r] рыбак
 peigne m. [pej] гребень
 peigner [peje] расчесывать, чесать
 peindre [pe:dr] писать красками
 peine f. [pen] труд
 à — едва, как только, на силу
 peinture f. [pɛty:r] живопись
 pêle-mêle [pelme:l] кое-как, безпорядочно
 pèlerinage m. [pelrina:ʒ] хождение на богомолie
 pelle f. [pel] лопата
 pelote f. [plɔt] клубок ниток
 pendant [pã:dã] в то время как
 — que пока
 pendule f. [pã:dyl] часы стѣнные
 pénétrer [penetre] проникать
 pénible [penibl] трудный, тяжелый
 pensée f. [pã:se] мысль
 penser [pã:se] думать
 penseur m. [pã:œ:r] мыслитель

perce-neige f. [persne:ʒ] подснежник
 percer [perse] просверлить
 perché [perʃɛ] сидящий (про птицу)
 perdre [perdr] терять
 perdu [perdy] потерянный
 père m. [per] отец
 perfectionnement m. [perfeksjɔnmã] усовершенствование
 perfectionner [perfesjone] совершенствовать
 perfide [perfid] вероломный
 péril m. [peril] опасность
 période f. [perjɔd] период
 périr [perir] гибнуть
 perle f. [perl] жемчужина
 permettre [permetr] позволять
 perpendiculaire [perpãpikyle:r] перпендикулярный (ность)
 perpétuité [perpetyite] беззастыжлив-а
 — навѣки, навсегда
 persécuter [persekyte] преследовать
 persécution f. [persekyzjɔ] преследование
 personnage m. [persna:ʒ] лицо, личность
 personne f. [persɔn] лицо, особа, личность
 personnel m. [persɔnel] личный состав; служащие
 personifier [persɔnifje] олицетворять
 perspective f. [perspektiv] перспектива, перспектива, будущность
 perspicacité f. [perspikasite] про-ницаемость
 persuader [persyade] убедить
 perte f. [pert] потеря
 pesant [pezã] тяжелый
 peste f. [pest] чума
 petit, -e [p(ə)ti, -t] маленький, -ая
 petit (le) малыш; малютка
 peu [po] мало
 à — près [apɔpre] прибли-тельно
 — à — [poapo] понемногу
 peuple m. [pœpl] народ
 peuplé [pœple] населенный
 peur f. [pœ:r] страх, боязнь

peuieux [pœrø] пугливый, боязливый
 peut-être [pø(ə)tcɛ:tr] быть может
 phénix m. [fɛniks] феникс, райская птица
 philosophie f. [filozofi] философия
 physionomie f. [fizjɔnɔmi] физиономия
 physique [fizik] физический
 pianiste m. [pjɛnist] пианист
 piano m. [pjano] фортепиано
 piano droit [drwa] пианино
 piano à queue [akø] рояль
 picard, -e [pikar, pikard] пикардский, -ая
 pièce f. [pjes] штука; часть
 — de canon [dəkanɔ] орудие, пушка
 pied m. [pje] нога [сталь]
 piédestal m. [pjedestal] пьедестал
 Pierre [pje:r] Петръ
 pierre f. [pje:r] камень
 pierre de taille [-dəta:j] плита
 pigeon m. [piʒø] голубь
 — voyageur [vwaʒaʒø:r] почтовый голубь
 piller [pje] грабить, расхищать
 pincer [pɛ:se] щипать
 pinson m. [pɛsɔ] зяблик
 piquer [pikø] колоть, жалить, кусать
 se — хватать
 pire [pi:r] хуже; худшее
 pis [pi] хуже; худшее
 pistolet m. [pistɔl] пистолет
 pitié f. [pitje] сострадание, жалость
 pittoresque [pitɔresk] картинный
 place f. [plas] место
 placer [plase] поместить
 plafond m. [plafɔ] потолок
 plaindre [plɛ:dr] жалеть
 plaine f. [plɛ:n] равнина
 plainte f. [plɛ:t] жалоба
 porter — [porte] подать жалобу
 plaisir [plɛ:r] нравиться
 se — а изволить
 plaisamment [plezamtā] забавно, смешно
 plaisant [plezā] приятный, забавный
 plaisanterie f. [plezātri] шутка

(qu'il) plaise [kilplɛ:z] чтобы по-правилось
 plaisir m. [plɛ(ə)zir] удовольствие
 planche f. [plā:ʃ] доска
 — à dessin рисовальная доска
 plancher m. [plā:ʃe] пол
 plantation f. [plātasjɔ] плантация
 plante f. [plā:t] растение
 planter [plā:t] сажать
 plat m. [pla] блюдо
 plat, -e [pla, plat] плоский, -ая
 plateau f. [plato] плоскогорье; поднось
 plate-bande f. [platbā:d] грядка цветочная
 plâtre m. [plā:tr] гипс, гипсовый слепок
 plausible [plɔzibl] благовидный
 plein [plɛ] полный, наполненный
 pleut (il) [plo] дождь идет
 pleuvoir [pløvwa:r] идти дождю
 plier [plje] складывать
 plier bagage [baga:ʒ] собраться в путь
 plomb m. [plɔ] свинец; пуля
 plonger [plɔ:ʒe] нырять
 pluie f. [plɥi] дождь
 plumage m. [pluma:ʒ] оперение
 plume f. [plym] перо
 plumier m. [plymje] пенал
 plupart f. [plypa:r] большинство
 plus [ply(s)] больше
 de — сверх того
 plusieurs [plysjø:r] некоторые, несколько
 plutôt [plyto] скорее
 roche f. [roʃ] камень
 roêle m. [roa:l] печь
 roême m. [roε:m] поэма, стихотворение
 roésie f. [roezi] поэзия, стихотворство
 roète m. [roε:t] поэт
 poids m. [pwa] вѣсъ
 roignard m. [roaʒa:r] кинжалъ
 roignet m. [roaʒe] кисть
 point m. [pɔε] точка
 — de vue [dəvy] точка зрѣнія
 — du tout [dytu] вовсе не
 ne — не
 pointu [piεty] заостренный
 poire f. [poa:r] груша

poirier m. [pwaʒje] грушевое дерево
 pois m. [pwa] горох, горошина
 poison m. [pwa:zɔ] яд
 poivre m. [pwa:vɛr] перец
 pôle arctique m. [pɔ:larktik] сѣв. полюсь
 — sud [syd] южный полюсь
 poli [poli] вѣжливый; полированный
 politique [politik] политический
 Pologne f. [pɔlɔn] Польша
 pomme f. [pɔm] яблоко
 — de terre [dətɛr] картофель
 pommier m. [pɔmje] яблоня
 ponctuel [pɔktɥel] точный
 pont m. [pɔ] мостъ
 population f. [populasjɔ] население
 porc m. [pɔr, pɔrk] свинья, боровъ; свинина
 port m. [pɔ:r] пристань, гавань
 port m. [pɔ:r] вѣсовая почтовая лѣнь
 porte f. [pɔrt] дверь [фель]
 portefeuille m. [pɔrt(ə)fɛ:ʒ] портфель
 porte-plume m. [pɔrt(ə)plym] ручка для пера
 porter [porte] носить
 se — чувствовать себя
 portrait m. [portre] портретъ
 poser [po:ʒe] положить; позировать
 position f. [pozisjɔ] положение
 posséder [pɔsede] обладать, владѣть
 possession f. [pɔsɛsjɔ] владѣние
 se mettre en — вступить во владѣние
 postal, -e [postal] почтовый, -ая
 poste f. [post] почта
 pot m. [po] горшокъ
 potage m. [pota:ʒ] супъ
 pou m. [pu] вошь
 pousse m. [pus] большой палець
 poudre f. [pudr] порошок, порошокъ
 poudrière f. [pudris:r, -ijɛr] пороховница; песочница
 pour [pu:r] для
 pourceau m. [purso] поросянокъ
 pourpre [purpre] багровый, пурпуровый

pourquoi [purkwa] почему
 c'est — вотъ почему
 pourri [puri] гнилой
 poursuivre [pursi:vɛr] преслѣдовать
 pourtant [purtā] все же
 pourtour m. [purtur] окрестность
 pourvoir [purwa:r] принимать мѣры
 pourvoyeur, -se [purvwaʒø:r, -ø:ʒ] поставщикъ, -щица
 pousser [pusø] толкать
 — des cris кричать
 poussière f. [pusje:r] пыль
 route f. [rut] балка, бревно
 rouvoir m. [ruvwa:r] мочъ
 rouvoir s. m. [ruvwa:r] власть
 prairie f. [prɛri] лугъ, поле
 pratiquer [pratike] продѣлывать, исполнять
 prêt m. [pre] лугъ
 précaution f. [prekɔsjɔ] осторожность
 précédent [presedā] предшествующий
 précéder [presede] предшествовать
 précepte m. [presept] правило; заповѣдь
 précieux [presjo] драгоценный
 précipiter [presipite] свертать, сбрасывать
 précis [presi] точный
 précoce [prekɔs] ранний
 prédiction f. [prediksjɔ] предсказание
 prédire [predi:r] предсказать
 préface f. [prefas] предисловіе
 préférer [prefere] предпочитать
 premier [prɛmje] первый
 premièrement [prɛmjermtā] во первыхъ
 prendre [prā:dr] брать
 — d'assaut брать приступомъ
 — l'air дышать воздухомъ
 s'en — а обвинять, нападать
 préparer [prepre] приготовить
 près [pre] близко
 tout — [tu] очень близко
 à peu — [apo] приблизительно
 prescrire [preskri:r] предписать
 présent m. [prezā] настоящее
 à — теперь

présenter [prezāte] представлять
se — pour une place [pɛrɔn-
plas] просить места
président m. [prezidā] председа-
тель
présider [prezide] председатель-
ствовать
presque [presk(ə)] почти
presse f. [pres] пресса
presser, — se [sɛspres] гордиться
pressentir [presātir] предчув-
ствовать
prêt [pre] готово, готовый
prétendre [pretādr] иметь при-
тязание; представляться
prêter [prete] одолжить
prêtre m. [pretr] священник, жрец
prêtresse f. [pretrɛs] жрица
preuve f. [prœv] доказательство
faire — de доказать, выказать
prévaloir [prevāloir] одержать
верх
prévenir [prevnir] предупредить
prevoir [prevvair] предвидеть
prier [pri(j)e] молиться; про-
сить
prière f. [pri(j)ɛ:r] молитва
primitif [primitif] примитивный,
первобытный
prince m. [prɛs] принц, князь
— royal [ruajal] царской крови
princesse f. [prɛses] принцесса
principal, -e [prɛsɪpal] главный,
-ая
principalement [prɛsɪpalmā] глав-
ным образом
principe m. [prɛsɪp] принцип
printemps m. [prɛtā] весна
pris, -e [pri, pri:z] взять, взята
prise f. [pri:z] призв, добыча
prison f. [pri:z] тюрьма
prisonnier m. [pri:zɛn] пленник
se rendre — сдать в плен
priver [pri:ve] лишать
prix m. [pri] цена
probable [probabl] вероятный
probité f. [prɔbite] честность,
прямодушие
procès m. [prose] процесс
faire le — а судиться
prochain m. [proʃe] ближний

prochain, -e [proʃe, -en] будущий,
следующий
proche [proʃ] близкий
prodigue [prodig] расточительный
l'enfant m. — блудный сын
production f. [prodysjɔ] произ-
водство
produire [prodɥir] производить
produit m. [prodɥi] продукт
professer [profese] исповедывать
professeur m. [profesœ:r] про-
фессор
profession f. [profesjɔ] профессия
profitable [profitabl] полезный
profiter [profite] пользоваться
profond, -e [proʃɔ, -d] глубокий,
глубокая
proie f. [prɔa] добыча [-ая
projet m. [proʒe] план
projeter, se — [proʒte] падать, про-
ектироваться
prolongation f. [prolɔgasjɔ] про-
должение, пролонгация
prolongement m. [prolɔ:zmā] про-
должение
promenade f. [promnad] прогулка
promener [promne] водить гулять
se — гулять
promeneur m. [promnœ:r] гуля-
ющий
promets (je) [promɛ] обещаю
promettre [prometr] обещать
pronom m. [pronɔ] местоимение
propice [propis] благоприятный
proposer [propoze] предлагать
propre [propr] чистый
proprement dit [propromādi] соб-
ственно говоря
propriétaire m. [proprietœ:r] вла-
длец
propriété f. [proprietɛ] владение
protectorat m. [protektora] про-
текторат
protéger [proteʒe] защищать
protestant m. [protestā] протес-
тант
provenir [prevnir] происходить
providence f. [providā:s] прови-
дение
provincial [provesjal] провин-
циальный
prudemment [prɥdam] осто-
рожно

prudence f. [prɥdās] осторож-
ность
prudent [prɥdā] осторожный
prune f. [prɥn] слива
prunier m. [prɥnje] слива (дерево)
Prusse f. [prys] Пруссия
public m. [pyblik] публика
public, publique [pyblik] публич-
ный, -ая
puis [pyi] потом, затем
puis (je) могу
puisque [pyisk(ə)] так как
puissance f. [pyisās] могущество
punir [pyni:r] наказывать
punition f. [pyinisjɔ] наказание
pur [py:r] чистый
Pyrenées f. [pirene] Пиренеи.

Q.

quadrangulaire [kadrāgylœ:r] ква-
дратный
quadrupède m. [k(w)adryped]
четвероногий
quai m. [ke, ke] набережная
qualité f. [kalite] качество
quand [kā] когда
quantième [kātjem] какое число
quart m. [kar] четверть
quartier m. [kartje] часть, квар-
тал; 1/4
quatre [kat(r)] четыре
quatrième [katrjem] четвертый
quatre-vingt [katrɛvɛ] восемь-
десять
que [kə] что; сколько, как;
который
quel [kel] какой, который
quelle [kel] какая, которая
quelconque [kelkɔ:k] какой-нибудь
quelque [kelk] в некоторый
quelque — que [kelk kə] какой
бы ни
quelque chose f. [kelkʃɔ:z] что-
нибудь
quelquefois [kelkfwa] иногда
quelqu'un [kelkə] кто-нибудь, кто то
question f. [kestjɔ] вопрос
quene f. [kə] хвост
qui [ki] кто, который
quiconque [kikɔ:k] всякий, кто
quinconce m. [kikɔ:s] разсада,
деревья рядами

quinzaine f. [kēzen] две недѣ-
ли; 15
quinze [kēz] пятнадцать
quitter [kite] покинуть
quoi [kwa] что
quoique [kwaik(ə)] хотя
quotidien, -ne [kotidje, -jen] еже-
дневный, -ая, насыщенный, -ая.

R.

race f. [ras] порода, раса
racine f. [rasin] корень
prendre — вкорениться
raconter [rakɔte] рассказывать
rafraîchir [rafrefir] освежить
rage f. [ra:ʒ] ярость, злоба
railler [raje] осмивать
raisin m. [rezɛ] виноград
raison f. [re(e)zɔ] причина; ра-
зум
raisonnement m. [re(e)zɔnmā]
разсуждение
râle m. [ral] хрип
ralentir, se — [ralatir] заме-
длиться
ramage m. [rama:ʒ] чирикание
ramasser [rama:(a)se] подбирать,
поднимать
ramener [ramne] привести
rampe f. [rāp] перила
ramure f. [ramy:r] ветви
rang m. [rā] ряд, место
rapide [rapid] быстрый
rapidement [rapidmā] быстро
rapidité f. [rapidite] быстрота
rappeler [raple] позвать опять
rapport m. [rapɔ:r] доклад
rapporter [raporte] приносить
обратно, привозить
rapporter, s'en — а полагаться
rapprendre [raprādr] снова учить
rapprocher [raproʃe] приближать
raser [raze] брить
rassasier [rasasje] насатить
rassembler [rasāble] собирать
rassurer [rasy:re] успокаивать
ravir [ravir] восхищать
ravissant [ravisā] восхитительный
rayon m. [rejɔ] луч
rebâtir [re(b)atir] снова вы-
строить
récemment [resamā] недавно

recevoir [rasəvwa:r] получать
 recharger [r(ə)ʒaʒe] снова на-
 грузить
 réchauffer [reʃo:fə] согреть
 rechercher [r(ə)ʃerʃe] отыскивать;
 добиваться
 récompense f. [rekōpā:s] награда
 récompenser [rekōpā:se] награ-
 ждать
 reconduire [r(ə)kōdɥi:r] проводить
 reconnaissance f. [r(ə)kōnesā:s] благодарность [годарный]
 reconnaissant [r(ə)kōnesā] бла-
 гоуплатить [r(ə)kōnē:tr] узнавать
 reconquérir [r(ə)kōkeri:r] завое-
 вать обратно
 recoudre [r(ə)kudr] зашивать
 вновь
 recourir [r(ə)kuri:r] прибегать
 recouvrir [r(ə)kuvri:r] прикрывать
 écrire [rekrir] переписывать
 croître [r(ə)krova:tr] снова расти
 recrue f. [r(ə)kry] рекрут
 rectangle m. [rektā:gl] прямо-
 угольник
 reçu m. [r(ə)sy] квитанция
 recueillir [r(ə)kœji:r] собирать;
 принимать
 recuire [r(ə)kyi:r] снова варить
 reculer [r(ə)ky:le] отступить
 reddition f. [redisjō] сдача
 redingote f. [r(ə)dēgōt] скюртку
 redire [r(ə)di:r] повторять, пере-
 сказывать
 redoubler [r(ə)dubl] удвоить
 redoutable [r(ə)dutabl] страшный
 redouter [r(ə)dute] бояться, опа-
 саться
 réduire [redɥi:r] доводить до;
 сокращать
 réel -le [reel] истинный, -ая
 réélire [reeli:r] вновь избрать
 refaire [r(ə)fe:r] снова сдѣлать,
 передѣлать
 référence f. [referā:s] отзыв,
 справка
 refermer [r(ə)ferme] закрыть вновь
 réfléchir [refleʃi:r] думать
 réflexion f. [refleksjō] размыш-
 ление
 réformateur m. [reformatœ:r] ре-
 форматор

refouler [r(ə)fule] оттиснуть
 обратно
 refroidir [rəfrɥadi:r] остудить
 se — остыть
 réfugier, se — [refyʒje] укры-
 ваться
 refuser [r(ə)fyz] отказать
 régaler, se — de [regale] пола-
 комиться, пировать
 regard m. [r(ə)gar] взгляд
 regarder [r(ə)garde] глядеть, смо-
 трѣть
 régent m. [reʒā] регент, пра-
 витель
 régime m. [reʒim] режим, образъ
 жизни
 règle f. [re:gl] правило
 règlement m. [re:glēmā] уставъ
 règne m. [reɲ] царство
 regret m. [r(ə)gre] сожалѣние
 à — съ сожалѣниемъ
 regretter [r(ə)grete] сожалѣть
 régularité f. [regylarite] пра-
 вильность
 régulier [regylje] правильный
 reine f. [re:n] царица, королева
 rejeter [r(ə)jate] отбросить
 rejoindre [r(ə)ʒwē:dr] снова сое-
 динить; догнать
 réjouir, se — [reʒvi:r] радоваться
 relativement [r(ə)lativmā] отно-
 сительно
 relever [r(ə)lare] поднять
 — de maladie поправляться
 relire [r(ə)liʒe] связывать
 religieux, religieuse [r(ə)lizjo,
 -z] благочестивый, -ая
 religion f. [r(ə)lizjō] религія
 relire [r(ə)li:r] переписать
 reluire [r(ə)lyi:r] свѣтиться, бле-
 стѣть
 remarquable [r(ə)markabl] замѣ-
 чательный
 remarquer [r(ə)marke] замѣчать
 rembrunir, se — [rābrɥni:r] пе-
 чалиться
 remettre [r(ə)metr] положить
 обратно
 remonter [r(ə)mō:te] подняться
 вновь; заводить (часы)
 rempart m. [rapar] валъ; ограда
 remplacer [rāplase] замѣнить

remplir [rāplir] заволнить, на-
 полнить
 renaitre [r(ə)nē:tr] возродиться
 renard m. [r(ə)nar] лисица
 rencontrer [rākō:tre] встрѣтить
 rendez-vous m. [rādevu] мѣсто
 свиданія, свиданіе
 rendormir, se — [rādrmir]
 снова уснуть
 rendre, se — [rā:dr] отправляться
 rendre [rā:dr] вернуть; отдать;
 сдѣлать
 renfermer [rāferme] запереть
 renforcer [rāfōse] глубже вби-
 вать; подкрѣпить
 rengorger, se — [rāgorʒe] чва-
 ниться
 renom m. [r(ə)nō] слава, извѣст-
 ность
 en — извѣстный
 renommé, -e [r(ə)nōme] извѣст-
 ный, -ая
 renommée f. [r(ə)nōme] извѣст-
 ность, слава
 renoncer à [r(ə)nō:se] отказаться
 отъ
 renouveler [r(ə)nuve] возобновить
 renseigner [rāseɲe] давать свѣ-
 дѣнія
 rentrer [rā:tre] вернуться; вхо-
 дить снова
 renverser [rāverse] опрокинуть
 repaître [r(ə)pe:tr] кормить
 répandre [repā:dr] проливать;
 расточать; распространять
 réparaître [r(ə)pare:tr] появиться
 вновь
 réparation f. [reparasjō] почин-
 ка; удовлетворение
 réparer [repare] поправлять
 repartir [r(ə)parti:r] отправлять-
 ся снова; возражать
 répartir [reparti:r] распределять
 répartition f. [repartisjō] распе-
 дление
 repas m. [r(ə)pa] обѣдъ, столъ, ѣда
 repentir, se — [r(ə)pā:tr] рас-
 каиваться
 répétiteur m. [repetiœ:r] репе-
 титоръ
 replanter [r(ə)plā:te] посадить
 вновь

répliquer [replike] отвѣтить, воз-
 разить
 répondre [repō:dr] отвѣтить
 réponse f. [repō:s] отвѣтъ
 repos m. [r(ə)po] отдыхъ
 reposer [r(ə)po:ze] отдыхать
 reprendre [r(ə)prā:dr] взять
 обратно; снова приняты
 représentant m. [r(ə)prezā:tā]
 представитель
 représenter [r(ə)prezā:te] пред-
 ставлять
 réprimander [reprimā:de] дѣлать
 выговоръ
 reprocher [r(ə)proʃe] упрекать
 se — упрекать себя
 reproduire [r(ə)prodɥi:r] воспро-
 изводить
 reptile m. [reptil] гадъ, пресмы-
 кающееся
 républicain [repyblike] респуб-
 ликанский
 république f. [repyblik] респуб-
 лика
 répugnance f. [repynā:s] отвра-
 шение
 réputation f. [repytasjō] репу-
 тация, слава
 réséda m. [rezeda] резеда
 réserver [rezerve] откладывать;
 приберечь
 résidence f. [rezidā:s] residen-
 ция, пребываніе
 résistance f. [rezistā:s] сопро-
 тивленіе
 résister [reziste] сопротивляться
 résolu [rezoly] рѣшительный;
 рѣшить
 résolution f. [rezolysjō] рѣшеніе
 résoudre [rezudr] разрѣшить
 (задачу)
 résous [rezu] превращенный, -ая
 résoudre [rezut] распустившийся,
 -ая [ный]
 respectable [respektabl] почтен-
 ный
 respecter [respekte] почитать,
 уважать
 respectueux, -se [respektɥo, -z]
 почтительный, -ая
 respirer [respi:re] дышать
 ressaisir [r(ə)sezi:r] схватить
 вновь

ressembler [r(ə)sā:blɛ] походить
ressentir [r(ə)sā:ti:r] почувство-
вать
ressortir [r(ə)sɔ:ti:r] выйти снова
restaurant m. [rɛstɔ:rɑ̃] ресторан
rester [rɛstɛ] остаться
restreindre [rɛstrɛ:dr] ограни-
чить; сократить
retenir [r(ə)ti:nɪ:r] удерживать
retentir [r(ə)tā:ti:r] раздаваться,
гремять
retirer [r(ə)ti:re] вынимать, вы-
дергивать
— de terre [dɛ:tɛ:r] выдернуть,
выкопать
se — удалиться
retour m. [r(ə)tu:r] возвращение
retourner [r(ə)tu:rne] возвращать-
ся — обернуться [си]
retraite f. [r(ə)trɛ:t] отступление;
удалиние
réunion f. [rɛynjɔ̃] собрание
réunir [rɛyni:r] собирать, сое-
динять
se — собираться
réussir [rɛysi:r] успевать, иметь
успех
réveiller [rɛvɛ:ʒɛ] будить
se — пробуждаться, просыпаться
révéler, se — [rɛvɛlɛ] обнару-
живаться
revenir [r(ə)vɛni:r] возвращаться
rêver [rɛ:vɛ] грезить, видеть во
рêvêr [r(ə)vɛ:ti:r] одевать [си]
revivre [r(ə)vivɛ:r] возрождаться,
оживать
revoir [r(ə)vwa:r] вновь увидеть
révolution f. [rɛvɔlysjɔ̃] революция
révoquer [rɛvɔkɛ] отменять
rez-de-chaussée m. [rɛtʃɔ:sɛ] ниж-
ний этаж, на одном уровне
Rhén m. [rɛ] Рейн
rhinocéros m. [rino:sɛrɔs] носорог
Rhône m. [rɔ:n] Рона
riant [rjɑ̃] веселый, приветливый,
смеющийся
riche [rif] богатый
richesse f. [rifɛs] богатство
rideau m. [rido] занавес
ridicule [ridikyl] смешно
rien [rjɛ] ничего

rigoureux, -se [rigurɔ, -z] стро-
гий, -ая
rigueur f. [rigɔ:r] строгость, су-
ровость, жестокость
rire [ri:r] смеяться; веселиться
rivage m. [riva:ʒ] берег
rivaliser [rivalizɛ] соперничать
rive f. [rive] берег
rivière f. [rivjɛ:r] река
robe f. [rɔb] платье
robuste [rɔbyst] сильный, дюжий,
крепкий
rocher m. [rɔʃɛ] скала
roi m. [rwa] король
romain [romɛ] римский
Rome f. [rom] Рим
rompre [rɔ:pr] разломать; пор-
вать
rond, -e [rɔ̃, rɔ̃:d] круглый, -ая
rose [ro:z] розовый; sf. роза
rosée f. [roze] роса
rosier m. [rozi] камыш, трост-
ник
rosier m. [rozje] розовый куст
rossignol m. [rossiɔl] соловей
rotonde f. [rotɔ̃:d] ротонда (арх.)
rouge [ru:ʒ] красный
rougeâtre [ru:ʒatr] красноватый
rougir [ru:ʒi:r] краснеть
roulement m. [ru:lmɑ̃] барабан-
ный бой
rouler [rule] катать, катиться
Roumanie f. [rumani] Румыния
Rousseau [ruso] Руссо
route f. [rut] путь, дорога
en — дорогой, в пути; в путь
se mettre en — отправляться
вз дорогу
rouvrir [ruvri:r] снова раскрыть
royal [ruajal] царский, королев-
royaux [ruajɔ] царские [ский]
rubic m. [rybi] рубин
rude [ryd] грубый, жесткий
rudement [rydmɑ̃] грубо, резко
rue f. [ry] улица
ruelle f. [ryɛl] переулок, про-
ход
rugissement m. [ryzismɑ̃] ры-
чание, рев
ruine f. [ryin] руина, развалина;
разорение
ruiner [ryine] разорять

ruisseau m. [ryiso] ручей
rusé [ryze] хитрый
Russe m. [rys] русский
Russie f. [rysi] Россия

S.

sa [sa] его, ей
sac m. [sak] мешок
sachant [safɑ̃] зная
sache [saf] знать (чтобы —)
sacré [sakre] священный
sacrifice m. [sakrifis] жертва
sacrifier [sakrifje] жертвовать
sage [sɑ:ʒ] мудрый, умный
sagesse f. [sɑ:ʒɛs] мудрость, бла-
горазумие
saillir [sajir] выдаваться
saint, -e [sɛ, sɛ:t] святой, святая
sais, je — [zɛsɛ] знаю
saisir [sezir] схватить, хватать
se — de поймать, завладеть
saison f. [sezɔ̃] время года
salade f. [salad] салат
salir [salir] загрязнить, мара
salle f. [sal] зал
salle à manger [salamɑ:ʒɛ] сто-
ловая
— d'école [saldekɔl] класс, зал
salon m. de réception [saldre-
sepsjɔ̃] приемная
salubre [salybr] здоровый, гигие-
нический
saluer [salɛ] кланяться
salut m. [saly] поклон
salutation f. [salytasjɔ̃] поклон,
приветствие
samedi m. [samdi] суббота
sanctifier [sɑktifje] святить,
освящать
sang m. [sɑ̃] кровь
sang-froid m. [sɑfrwa] хладно-
кровие
sanglant, -e [sɑglɑ̃, sɑglɑ̃t] кро-
вавый, -ая
sans [sɑ̃] без
sansonnnet m. [sɑsmɛ] скворец
santé f. [sɑte] здоровье
satisfaction f. [satisfaksjɔ̃] удо-
летворение
satisfaire [satisfɛ:r] удовлетворять
sauf [sof] кроме
saurai, je — [sɔ(ə)re] буду знать

sauter [sɔte] прыгать
sauvage m. [sɔva:ʒ] дикий
sauver [sɔvɛ] спасать
se — убраться
savant m. [savɑ̃] ученый
savoir [savuar] знать
savourer [savure] смаковать; от-
плевывать
Saxe f. [saks] Саксония
scélérat m. [sɛlera] злодей
science f. [sjɑ:s] наука
scintiller [setije] сверкать, мер-
цать
scintillant [setijɑ̃] сверкающий,
мерцающий
scrutin m. [skrytɛ] баллотировка;
избирательный билет
sculpture f. [skyltyr] скульптура
se [sɛ] себя
sec [sek] сухой
sèche [seʃ] сухая
sécher [seʃɛ] сушить
second, -e [sɛgɔ̃, -d; zɛgɔ̃, -d]
второй, -ая
seconde f. [sɛgɔ̃d, zɛgɔ̃d] секунда
secouer [sɛkɔvɛ] трясти
secourir [sɛkɔvri:r] помогать
secours m. [sɛkɔvri:r] помощь
secret m. [sekre] тайна, секрет
secret, secrète [sakre, sakret]
тайный, -ая
secrétaire m. [sakrete:r] секретарь
séduire [sedɥi:r] соблазнять
séduisant [sedɥizɑ̃] соблазни-
тельный
seigneur m. [sejɛ:r] господин;
Господь, Бог
sein m. [sɛ] грудь; ндра; лоно;
сердце
Seine f. [sɛ:n] Сена
seize [sɛ:z] шестнадцать
séjour m. [sezɥr] пребывание
séjourner [sezurne] пребывать
sel m. [sɛl] соль
selon [sɛlɔ̃] смотря по тому;
сообразно
semaine f. [sɛmɛ:n] неделя
semestre m. [sɛmɛstr] семестр
sembler [sāble] казаться
semer [sɛme] ссыпать
senat m. [sena] сенат
sens m. [sɑ:s] смысл

sensible [säsibl] чувствительный
sentinelle f. [sätinel] часовой
sentir [sätir] чувствовать
seoir [swar] сидеть; прилечествовать, идти
séparer [sepäre] отделять, разделять
sept [set, se] семь
septembre m. [septä:br] сентябрь
sépulture f. [sepültür] погребение
serai, je — [s(ə)re] буду
serais, je — [s(ə)re] был бы
serin m. [s(ə)re] чирик
— des Canaries канарейка
sérieux, -se [serjö, -ø:z] серьезный, -ая
serment m. [sermä] обет, клятва
serpent m. [serpä] змий [змий]
— à sonnettes [sönet] гремящий
serre f. [ser] оранжевая
serrer [se(e)re] сжимать, пожимать; убирать
servicem. [servis] услуга; служба
se mettre au — поступать на службу, въ услужение
rendre — оказать услугу
service-militaire военная служба
servir [servir] служить
serviteur m. [servitör] слуга
ses [se, se] его, ея
seulement [saelmä] только
sévère [sever] строгий
sévérité f. [severite] строгость
si [si] если; да
siècle m. [sjekl] вѣкъ
signal m. [sinal] сигнал; знак
signe m. [sin] знак
signer [sine] подписать
silence m. [siläs] молчание, тишина
silencieux [siläsjo] молчаливый
sillonner [sijöne] бороздить
simple [se:pl] простой
singe m. [sɛ:ʒ] обезьяна
singulier [segylje] странный, своеобразный
sinistre [sinistr] злополучный, зловѣщій
sinueux [sinjo] извилистый
site m. [sit] вид; мѣстоположение
situé, -e [sitje] расположенъ, -а
situer [sitje] располагать, ставить

six [sis, si] шесть
social, -e [sɔsjal] общественный, -ая
société f. [sɔsjete] общество
la haute — высший свѣтъ
sœur f. [sœ:r] сестра
sofa m. [sofa] диванъ, софа
soi [swa] себя
soie f. [swa, swa] шелкъ
soierief. [swari] шелковые товары
soif f. [swaf] жажда
soigner [swa:ne] беречь, ухаживать
soin m. [swœ] попечение, старание
soir m. [swar] вечеръ
sois [swa] будь
sol m. [sol] почва
soldat m. [solda] солдатъ
soleil m. [solej] солнце
sombre [sɔ:br] мрачный, темный
somme f. [sɔm] сумма
sommeil m. [sɔmej] сонъ
sommets m. [sɔmɛ] вершина
son [sɔ] его, ея
son m. [sɔ] звукъ
songer [sɔ:ʒe] видѣть во снѣ; думать
sonnant [sɔnä] звучащий, звуча
sonnette f. [sɔnet] звонокъ, колокольчикъ
sorcière f. [sɔrsjere] вѣдьма, колдунья
sort m. [sɔ:r] судьба
sorte f. [sɔrt] родъ, сортъ
toutes — s de [tutsɔrtɔ] всякаго рода
sortir [sortir] уходить, выйти
sot f. [so] глупецъ, дуракъ
sotte m. [sɔt] дура
soufflet m. [sufle] пощечина
souffrir [sufri:r] страдать
souhaiter [swete] желать
souiller [suje] марать
soulever [suloe] приподнять
soulier m. [sulje] башмакъ
soumettre [sumetr] подвергать; покорять
soupçonner [supsɔne] подозрѣвать
soupe f. [sup] супъ
sourir m. [supir] вздохъ
source f. [surs] источникъ
sourde, -e [sur, surd] глухой, -ая

sourire m. [surir] улыбка
souris f. [suri] мышь
sournis [surnica] скрытный, урюмый
sous [su] подъ
souscrire [suskrir] подписать, подписаться
soustraire [sustrer] похищать
soutenir [sutnir] поддерживать
souvenir, se — [sutnir] помнить
souvent [suvä] часто
souverain m. [suwre] монархъ, властелинъ
souviens-toi [surjetica] помни
soyez [swaje] будьте
soyons [swajɔ] будемъ
spacieux [spasjo] обширный
spectacle m. [spektakl] зрѣлище
spectateur m. [spektatör] зритель
spirale f. [spiral] спираль
spirituel, -le [spiritjel] умный, -ая
splendide [splädid] чудесный, великолѣпный, пышный
station f. [sta:sjɔ] станція
statue f. [staty] статуя [туя]
— équestre [ekestre] конная статуя
stérile [steril] безплодный
strident [stridä] рѣзкій, пронзительный
stupide [stypid] глупый
subitement [sybitmä] внезапно
subvenir [sybvenir] помогать
successeur m. [sykseser] наследникъ
successivement [syksesivmä] последовательно
succomber [syksɔbe] изнемогать, падать
sucré m. [sykr] сахаръ
sucré [sykre] сладкий
sud m. [syd] югъ
sud-est m. [sydest] юго-востокъ
sud-ouest m. [sydwest] юго-западъ
Suède f. [syed] Швеція
suffire [syfir] хватать, доставать
suffrage m. [sufraz] подача голоса
suicider, se — [syiside] лишить себя жизни
Suisse f. [syis] Швейцарія
suite f. [syit] продолжение
tout de — [tutsyt] тотчасъ же, сейчасъ

suivant [syvä] слѣдующий
suivis [syvi] слѣдовалъ (я, ты)
suivre [syvir] слѣдовать (за)
sujet m. [syze] субъектъ; поданный; предметъ, сюжетъ
à leur — на ихъ счетъ
à ce — по этому поводу
superbe [superb] великолѣпный
superficie f. [superfisi] поверхность
supérieur [superjör] превосходный, высший
superstitieux [superstisjo] суевѣрный
superstition f. [superstisjo] суевѣрerie
supplier m. [syplis] просить
supplier [syplie] умолять
supportable [syportabl] терпимый
supporter [syporte] терпѣть, выносить
supposer [syposze] предполагать
suprême [sypre:m] высший
sur [sy(r)] на
sûr, -e [sy:r] вѣрный, -ая; надежный
surcroître [sykrwa:tr] наростать, преувеличивать
sûreté f. [syrete] безопасность
surface f. [syrfas] поверхность
surfaire [syrfere] запрашивать
surgir [syrgir] возникать; показываться
sur-le-champ [syrləʃä] тотчасъ же
surmonter [syrmɔ:te] преодолѣть
surprendre [syprändr] удивить
surpris, -e [syprpri, -iz] удивленный, -ая
surprise f. [sypriz] сюрпризъ
surtout [syrtu] главное
surveiller [syvreje] наблюдать
survenir [syrvénir] случиться
survivre [syvivre] пережить
symétrie f. [simetri] симетрія
synthèse f. [sältez] синтезъ.

T.

ta [ta] твой, твой
tabac m. [taba] табакъ
table f. [tabl] столъ
tableau m. [tablo] картина
tâcher [tafe] стараться

taille f. [taj] ростъ
 tailleur m. [tajœ:r] портной
 (se) taire [ter] молчать
 talent m. [talā] талантъ
 tambour m. [tābu:r] барабанъ
 tandis que [tādi(s)k(ə)] тогда,
 какъ; пока
 tanière f. [tanjœ:r] логовище,
 берлога
 tant [tā] столько
 tant que [tāk(ə)] покуда; столь-
 ко, сколько
 tante f. [tāt] тетка
 tantôt [tātō] скоро; недавно
 tapis m. [tapi] коверъ
 tard [tā:r] поздно [пится]
 tarde (il lui —) [tard] не тер-
 ладер [tarde] опоздать
 tasse f. [tas] чашка
 tâtonner [tātōne] нащупывать
 taxe f. [taks] такса
 taxer [takse] цѣнить
 te [tə] тебя
 Te Deum [tedœm] молебень
 teindre [tē:dr] красить
 tel, -le [tel] такой, -ал
 témoignage m. [temwa:ʒ] по-
 казаніе, свидѣтельство
 rendre — дать показаніе; до-
 казать
 témoigner [temwa:ne] доказывать
 témoin m. [temwā] свидѣтель
 temple m. [tā:pl] храмъ
 température f. [tāperaty:r] тем-
 пература
 tempéré [tāpere] умеренный
 tempêter [tāpete] бушевать
 temps m. [tā] время
 temps m. [tā] погода
 tendance f. [tāda:s] стремленіе
 tendre v. [tā:dr] натягивать, про-
 тягивать
 tendre adj. [tā:dr] мягкій, пѣжный
 ténèbres [tē:br] мракъ
 tenir [t(ə)ni:r] держать
 tenir à [t(ə)ni:r] дорожить; же-
 лать
 tentation f. [tātaʃjō] искушеніе
 tentative f. [tātati:v] попытка
 tenter [tā:te] пытаться, пробовать
 terme m. [term] предѣлъ, конецъ;
 срокъ

terminer [termine] окончить
 se — окончиться
 terrain m. [terē] почва; земля
 terrasse f. [teras] терраса
 terre f. [ter] земля
 terrestre [terestr] земной
 terreur f. [terœ:r] страхъ
 terrible [teribl] страшный
 territoire m. [teritwa:r] терри-
 торія, владѣніе
 tes [tə] твои
 testament m. [testamā] завѣщаніе
 tête f. [tēt] голова
 tête-à-tête [tētātet] съ глазу на
 глазу, наединѣ
 thé m. [te] чай
 théâtre m. [teatr] театръ
 thème m. [tēm] переводъ
 tiède [tjēd] теплый, тепловатый
 tien [tjē] твой
 tiens (je) [tjē] держу
 tiens! [tjē] на! послушай!
 tiers [tjœ:r] треть
 tigre m. [tigr] тигръ
 tilleul m. [tijœl] липа
 timbre m. [tē:br] марка почтовая
 timide [timid] несмѣлый, робкій
 timon m. [timō] дышло
 tir m. [ti:r] стрѣльба; стрѣльбище
 tirer [ti:re] стрѣлять; тащить
 — d'embarras [f-dābara] выво-
 дить изъ затрудненія
 tissu m. [tisy] ткань
 titre m. [titr] титулъ
 toi [tua] тебя
 toilette f. [tualest] парадъ
 toit [tua, tua] крыша
 tombe f. [tō:b] гробъ, могила
 tombeau m. [tō:bo] могила; над-
 гробный памятникъ
 tomber [tō:be] падать
 ton [tō] твой
 tonner [tōne] гремѣть
 tonnerre m. [tōnœ:r] громъ
 topaze m. [topa:(a):z] топазъ
 torrent m. [tōrā] потокъ
 torture f. [torty:r] пытка
 tortue f. [torty] черепаха
 toucher [tufe] трогать
 toujours [tuʒy:r] всегда
 tour m. [tur] кругъ; очередь
 tour à tour [tu:ratur] поочередно

tour, faire le — [fœ:rletur] обойти
 вокругъ
 touriste m. [turist] туристъ
 tourner [turne] вертѣть
 — en ridicule [āridikyl] вы-
 смѣять
 tournoi m. [turnica] турниръ
 tous [tus] всѣ
 tout [tu] весь, все
 tout à fait [tutafē] совсѣмъ
 tout à coup [tutaku] вдругъ,
 внезапно
 tout de suite [tutsyt] тотчасъ же
 tout bonnement [tubōnmā] просто
 toutefois [tutfwa] все же, тѣмъ
 не менѣе
 toutes [tut] всѣ
 trace f. [tras] слѣдъ
 tracer [trase] чертить, рисовать
 tradition f. [tradisjō] традиція
 traduire [traduyr] переводить
 trahir [tra(h)ir] измѣнять, пре-
 давать
 trahison f. [tra(h)izō] измѣна,
 предательство
 train m. [trē] поѣздъ
 — express [-ekspress] курьер-
 ский поѣздъ
 être en — собираться
 traîner [trœ:ne] тащить, волочить
 traire [trœ:r] доить
 trait m. [tre] черта
 trait d'union m. [tredynō] тире
 traitement m. [trœ:tmā] обращеніе
 traiter [tetre] обращаться
 trajet m. [traʒe] переѣздъ, дорога
 tramway m. [tramwe] трамвай
 tranquille [trākil] спокойный
 tranquillité f. [trākilite] спокой-
 ствіе, тишина
 transcrire [trāskri:r] переписыв-
 вать
 transformer [trāsforme] превра-
 щать
 transmettre [trāsmetr] передать
 transporté (de joie) [trāsporte dō
 ʒwa(a)] въ себя (отъ радости)
 transporter [trāsporte] перене-
 сить, перевозить
 travail m. [trava:j] трудъ, работа
 travailleur m. [travaʒœ:r] тру-
 женикъ

travers, à — de [atravērdə] сквозъ
 traverser [traverse] переходить
 trembler [trāble] дрожать
 tremper [trāpe] смачивать;
 мокнуть
 trente [trāt] тридцать
 très [tre] очень
 trésor m. [trœ:zœr] сокровище
 tressaillir [tresajir] вздрагивать,
 дрожать
 triangle m. [tri(j)ā:gl] треуголь-
 никъ
 tribut m. [triby] дань, налогъ,
 подать
 triomphe m. [trijō:f] побѣда,
 торжество
 triple [tripl] тройной
 triste [trist] грустный, печальный
 trois [trica] три
 trompe (il) [trō:p] обманываетъ
 (онъ, она)
 tromper, se — [trō:pe] ошибаться
 tronc m. [trō] стволъ
 trône m. [trōn] тронъ
 trop [trō(ə)] слишкомъ
 trou m. [tru] дыра
 troubadour m. [trubadur] тру-
 бадуръ, пѣвецъ
 trouble m. [trubl] смятеніе,
 смущеніе
 troubler [truble] мутить; тре-
 вожить
 troupe f. [trup] толпа, станъ
 troupes f. pl. войска
 trouver [truve] найти
 tubercule f. [tyberkyl] клубень
 tuer [tye] убить
 tuile f. [tyil] черепица
 tuilerie f. [tyilri] черепичный
 заводъ
 Tuileries, les — Тюлерійскій
 дворецъ (въ Парижѣ)
 tulipe f. [tylip] тюльпанъ
 ture [tyrk] турецкій
 turque [tyrk] турецкая
 Turc m. [tyrk] турокъ.

U.

ultérieur, -e [ylterjœ:r] будущій,
 -ая, дальнѣйшій, -ая
 un [œ] одинъ
 une [yn] одна

uniforme *m.* [yni'fɔrm] мундиръ;
adj. однообразный
unique [ynik] единственный
unir [ynir] соединять
unité *f.* [ynite] единица
unité de monnaie [ynite d'mane] денежная единица
univers *m.* [ynivɛ:r] вселенная
usage *m.* [y:za:ʒ] обычай
ustensile *m.* [ystãsil] орудие;
посуда
utile [util] полезный
utilité *f.* [utilite] польза.

V.

vacant, -e [vakã, vakãt] свобод-
ный, -ая; вакантный, -ая
vacarme *m.* [vakarm] шумъ
vache *f.* [vaj] корова
vaile (qui) [vaj] стоилъ (кого-
рый бы)
vain, en — [ãvẽ] напрасно
vaincre [vẽ:kr] побѣждать
vainqueur *m.* [vẽ:kr] побѣдитель
vais (je) [vẽ] иду
vaisseau *m.* [vẽso] судно, корабль
valet *m.* [vale] лакей
— de chambre [tã:br] камер-
динеръ
valeur *f.* [valœ:r] стоимость,
цѣнность
valise *f.* [valiz] чемоданъ
vallée *f.* [vale] долина
valoir [valu:r] стоять
vanter [vãte] хвалить, расхва-
ливать
vapeur *f.* [vapœ:r] паръ
variation *f.* [varjasjõ] вариация,
разнообразие
varié, -e [varje] разнообразный
varier [varje] разнообразить
variété *f.* [varjete] разнообразие
vase *m.* [vaz] ваза; посуда
vaste [vast] обширный
vendrai (je) [vɔdrẽ] буду стоять
vaurien *m.* [vorjẽ] негодяй
vaut (il) [vo] стоять (онъ, она)
vaux (je) [vo] стою (я)
veau *m.* [vo] теленокъ
vécu [vẽky] жилъ, жившій
vécus (je) [vẽky] жилъ (я)
végétal [vẽgetal] растительный

veillé *f.* [vẽj] бѣднѣе; канунъ
veiller [vẽje] бодрствовать; не
ложиться
vend (il) [vã] продаетъ (онъ)
vendeur [vãdœ:r] продавецъ
vendons (nous) [vãdõ] продаемъ
vendre [vãdr] продать
vendu [vãdy] проданъ, проданъ
venéneux [veneno] ядовитый
vénérable [vẽnerabl] почтенный,
достойный уваженія
venimeux [vẽnimõ] ядовитый
venez [vẽ:ne] идите, идѣмъ
venir [vẽ:ni:r] приходить, идти
vent *m.* [vã] вѣтеръ
il fait du vent [ilsedya] дуетъ
вѣтеръ, вѣтрено
venu [vẽny] пришедшій, пришелъ
ver *m.* [vẽr] червь
ver à soie [vẽ:raswa] шелкович-
ный червь
verbe *m.* [vẽrb] глаголъ
verdure *f.* [vẽdy:r] зелень
verger *m.* [vẽrʒe] фруктовый садъ
véritable [vẽritabl] настоящий,
истинный
vérité *f.* [vẽrite] истина, правда
en — поистинѣ
verre *m.* [vẽr] стаканъ; стекло
vers [vẽr] по направлению; къ
verse, il pleut à — [ilplũtãvers] лѣтъ, какъ изъ ведра (дождь)
verser [vẽse] наливать
version *f.* [vẽrsjõ] переводъ (на
иностран. яз.)
vert [vẽr] зеленый
verte [vẽrt] зеленая
vertu *f.* [vẽrtũ] добродѣтель
vertueux [vẽrtũ] добродѣтельный
vêtement [vẽtmã] одежда
vétir [vẽtir] одѣвать
vêtu [vẽty] одѣтый, одѣтъ
veuve *f.* [vœv] вдова
veux (je) [vø] хочу
viande *f.* [vjã:d] говядина, мясо
vibration *f.* [vibrasjõ] вибрація;
колебаніе
vice *m.* [vis] порокъ
victime *f.* [viktim] жертва
victoire *f.* [viktu:r] побѣда
victorieux [viktorjõ] побѣдный
vide [vid] пустой

vider [vide] опорожнить
vie *f.* [vi] жизнь
en — живущій
à — на всю жизнь
vieil, -le [vẽj] старый, -ая
vieillard *m.* [vẽjã:r] старикъ
vieillesse *f.* [vẽjes] старость
viens! [vẽ] идѣмъ!
viens (je) [vẽ] иду
vient (il) [vẽ] идѣтъ
vieux [vjø] старый
vif [vif] живой; горячій
vigilance *f.* [vizilãs] неусыпность,
вниманіе
vigueur *f.* [vigœ:r] сила
vilain *m.* [vilẽ] дрянной; мужикъ
village *m.* [vila:ʒ] деревня
ville *f.* [vil] городъ
vin *m.* [vẽ] вино
vins (je) [vẽ] приехалъ (я)
violence *f.* [vjolãs] рѣзкость;
насиліе, жестокость
violet, -te [vjolẽ, -t] фиолетовый, -ая
violette *f.* [vjolẽt] фиалка
viril [viril] мужественный
visage *m.* [vizã:ʒ] лицо
visite *f.* [vizit] визитъ, посѣщеніе
visiteur *m.* [vizitœ:r] посѣтитель
vite [vit] живо; быстро, скоро
vitesse *f.* [vites] скорость; бы-
строта
vitrail *m.* [vitraj] стекло оконное
(въ церкви)
vivais (je) [vivẽ] жилъ
vivre [vivœ:r] жить [пасы
vivres *m. pl.* [vivœ:r] съѣстные при-
вѣи *m.* [vø] желаніе; обѣтъ
voici [vvasi] вотъ
voie *f.* [vwa(a)] путь
voile *m.* [vval] парусъ; вуаль
voir [vva:r] видѣть
voisin, -e [vwaʒẽ] сосѣдъ, сосѣд-
ка; adj. сосѣдній, сосѣдняя
voisinage *m.* [vwaʒina:ʒ] сосѣд-
ство
voiture *f.* [vwaityr] экипажъ
voiture de place наѣмный экипажъ.
monter en — садиться въ эк.
voiturier *m.* [vwaityrje] извозчикъ
voix *f.* [vwa] голосъ

vol *m.* [vøl] кража; полетъ
à — d'oiseau съ птичьего
полета
volant [vølã] леталъ
volcanique [vølkãnik] вулкани-
ческий
voler [vole] красть; летать
voleur *m.* [vøœ:r] воръ
volontairement [vølãtœ:rmane] охот-
но, добровольно
volonté *f.* [vølãte] воля
volontiers [vølãtje] охотно
Voltaire [vøltœ:r] Вольтеръ
volte-face [vøltãfas] полуоборотъ
faire — сдѣлать полуоборотъ
vos [vø] ваши
vostien, -ne [vø(v)ʒjẽ, vø(v)ʒ-
jen] востокскій, -ая
voter [vote] вотировать, пода-
вать голосъ
votre [vøtr] вашъ
vôtre (le, la) [vøtr] вашъ
vouer [vœ] посвящать; обре-
кать; обѣщать
vouloir [vulvœ:r] хотѣть
voulu [vuly] желанный; хотѣлъ
vous voulez [vũvũle] вы хотите
voûte *f.* [vut] сводъ
voûté, -e [vute] сводчатый
voyage *m.* [vwaʒã:ʒ] путешествіе
voyager [vwaʒãʒe] путешество-
вать
voyageur *m.* [vwaʒãʒœ:r] путе-
шественникъ
voyant [vwaʒã] видя
vrai [vœ] истинный, вѣрный
vu (j'ai) [vy] видѣлъ (я)
vue [vy] видъ; зрѣніе.

W.

wagon *m.* [wagõ] вагонъ.

Y.

y [i] тамъ
yeux *m. pl.* [jø] глаза.

Z.

zéro [zero] нуль
zone torride *f.* [zontãrid] тропи-
ческий поясъ.

Русско-Французский словарь.

А.

август août *m.*, le mois d'août
авторитет autorité *f.*
авторский d'auteur
автор автор *m.*, écrivain *m.*
адвокат avocat *m.*
алкоголь alcool *m.*
алков alcôve *f.*
артист artiste *m.*
астрономия astronomie *f.*

Б.

баловать gâter
балъ bal *m.*
барка barque *f.*
батальонъ bataillon *m.*
башмакъ soulier *m.*
башмачникъ savetier *m.*
бесполезно inutile
беспорядокъ désordre *m.*
безпрестанно incessamment
безпрекословно de bon gré
бессонница insomnie *f.*
безъ sans
берегъ rive *f.*, rivage *m.*
бесѣдовать causer
благодарить remercier
благодѣтель bienfaiteur *m.*
благочестивый pieux
блѣдный pâle
богатство richesse *f.*
богатый riche
Богъ Dieu *m.*
бодрствовать veiller
бой combat *m.*, bataille *f.*
больной malade
больше plus, davantage
большинство plupart *f.*
болѣзнь maladie *f.*
болѣть avoir mal
бороться lutter, combattre
босикомъ pieds-nus
боязливый peureux, craintif
боязнь peur *f.*, crainte *f.*
изъ боязни de crainte
бояться avoir peur, craindre
брать prendre

брать начало prendre sa source
будущий prochain, à venir
бульваръ boulevard *m.*
бумага papier *m.*
Бургундія Bourgogne *f.*
бушевать mugir
быстро vite, promptement
быстрый prompt, rapide
бѣда malheur *m.*
бѣдный pauvre
бѣжать courir
бѣлый blanc.

В.

важный grave, important
вашъ votre
ввиду того entendu que
вдова veuve *f.*
Везувій Vésuve *m.*
великій grand
великолѣпіе magnificence, splendeur *f.*
величайшій le plus grand
велѣть ordonner, commander
вена veine *f.*
вернуть rendre
вернуться (скоро) revenir, revenir bientôt
весна printemps *m.*
вечеръ soir *m.*
вещь chose *f.*
взаимно mutuellement
видъ aspect *m.*, vue *f.*
видѣть сонъ faire un rêve, rêver
визитъ visite *f.*
вина faute *f.*
вино vin *m.*
виноватый coupable
виноторговецъ marchand *m.* de
вкореняться s'enraciner [vin]
вкусъ goût *m.*
владѣніе domaine *m.*
внезапно soudain, soudainement
вниманіе attention *f.*
внимательный attentif
внушить inculquer
вовсе du tout

возбуждать exciter
возвращать rendre
возмѣстить remplacer, dédommager
возрастъ âge *m.*
война guerre *f.*
войско armée *f.*
волкъ loup *m.*
волна flot *m.*
волось cheveu *m.*
воля volonté *f.*
вопіющій criant
вопросъ question *f.*
воскликнуть s'écrier
воспитанникъ élève *m.*
врать mentir
врачъ médecin *m.*
время temps *m.*
все tout
всегда toujours
встрѣчать rencontrer
входить (солнце) se lever
всѣ tous
вчера hier
выдать trahir
вызвать (къ суду) citer
выиграть gagner
выйти (замужъ) se marier
выказывать faire preuve de
вырости grandir
высокій haut
выставка exposition *f.*
выступать (изъ береговъ) déborder
высшій plus haut
вытирать essuyer
выходить sortir
вышина hauteur
вѣрить croire
вѣрное sûr
вѣрный fidèle
вѣрнѣе plutôt
входить entrer.

Г.

газета journal *m.*
гарантия garantie *f.*
гвоздика ceillet *m.*
гдѣ où
геній génie *m.*
герцогъ duc *m.*
главный principal
глаза yeux *m. pl.*

глубоко profondément
глушець sol, fou
гнить pourrir
гнѣвъ courroux *m.*
говорить parler
годъ année *f.*, an *m.*
голова tête *f.*
непокрытая — tête nue, nu-tête
голодь faim *f.*
голубой bleu
гонимъ courrier *m.*
горе malheur (à ceux)
городъ ville *f.*
въ городѣ en ville; dans la ville
грабѣжъ pillage *m.*
грабить piller
громадный immense
громко haut
— читать lire à haute voix
громъ tonnerre *m.*
— пушекъ bruit de canons
грудь poitrine *f.*
грустно triste
грустный triste, chagrin
груша poire *f.*
гулять se promener
гусеница chenille *f.*
густой épais.

Д.

да oui
давать donner
— отчетъ rendre compte
— (себѣ) se laisser
далеко loin
дальше plus loin
даръ don *m.*
дача campagne *f.*
на дачѣ à la campagne
Данія Danemark *m.*
дворецъ palais *m.*
движеніе mouvement *m.*
день jour *m.*, journée *f.*
деньги argent *m.*
депутатъ député *m.*
деревня village *m.*
держатъ tenir
дитя enfant *m.*
длинный long
для pour
дно (рѣчное) lit *m.*
добро bien *m.*

добродетель vertu *f.*
 доброжелательство bienveillance
 доброта bonté *f.* [*f.*
 добрый bon
 добыть acquérir, obtenir
 добыча proie *f.*
 довести до porter (à)
 доводить porter (à)
 довольный content
 доверие confiance *f.*
 догнать rattraper
 дождь pluie *f.*
 доказать prouver
 доктор médecin *m.*
 доложить annoncer
 домой à la maison
 дорога chemin *m.*, route *f.*
 железная — chemin de fer
 дорогой en route, chemin faisant
 доставить procurer
 достаточно suffisamment
 достигать atteindre
 драгоценность bijou *m.*
 древний ancien
 дрожать trembler
 дружба amitié *f.*
 другие autres
 думать penser
 душистый parfumé
 девушка jeune fille *f.*
 действительно, не — nul
 дело affaire *f.*
 детство enfance *f.*
 деятельный actif.

Е.

Европа Europe *f.*
 египетский égyptien
 Египтянин Égyptien *m.*
 его lui, le, son
 единственный seul, unique
 ее la
 ежемесячно par mois
 если бы si
 естествознание histoire *f.* natu-
 ея la, sa. [relle

Ж.

жажда soif *f.*
 жалкий à plaindre, pitoyable
 жалко c'est dommage
 жалоба plainte *f.*
 жаловаться se plaindre

жалить regretter, avoir pitié
 жаркий chaud
 желать désirer
 жена femme *f.*, épouse *f.*
 женитьба mariage *m.*
 женщина femme *f.*
 жертвовать sacrifier
 жестокий atroce
 живо vite
 животное animal *m.*
 жизнь vie *f.*
 жила veine *f.*
 жить vivre, habiter, demeurer.

З.

заболеть tomber malade
 забыть oublier
 зависимо dépendamment
 зависимость dépendance *f.*
 в зависимости selon
 зависть envie *f.*
 завтра demain
 завтракать déjeuner
 задать (бал) donner (un bal)
 задержать retenir; arrêter
 закон loi *f.*
 замечать remarquer
 замечательный remarquable
 замешивать mêler
 заниматься s'occuper
 заноза écharde *f.*, épine *f.*
 занять occuper
 заплатить payer
 запнуться rester court
 заповедь commandement *m.*
 запрещать défendre
 заслуживать mériter
 заставить forcer
 затруднять embarrasser
 захватить envahir
 захворать tomber malade
 защищать défendre; protéger
 звонь son *m.*
 здание édifice *m.*
 здоровье santé *f.*
 зелёный vert
 земледелие agriculture *f.*
 зло mal *m.*
 злоупотреблять abuser
 змея serpent *m.*
 знакомство relation *f.*
 знаменитый célèbre

знать savoir, connaître
 золотой d'or
 зрелище vue *f.*
 зять gendre *m.*, beau-frère *m.*

И.

игра jeu *m.*
 играть jouer
 — на рояль jouer du piano
 игрушка joujou *m.*, jouet
 избегать éviter
 извержение éruption *f.*
 извинить excuser, pardonner
 известие nouvelle *f.*
 известно on sait
 известный certain, connu
 излишество excès *m.*
 изобретение invention *f.*
 изумление étonnement *m.*
 изъ de; de ce que
 изъ которого dont, d'où
 император empereur *m.*
 инквизиция inquisition *f.*
 иной tel
 инструкция instruction *f.*
 интересный intéressant
 интерес interest *m.*
 искоренять extirper
 искусство l'art *m.*
 исполнять accomplir; faire; exé-
 cuter
 исправиться se corriger
 истинно vrai
 история l'histoire *f.*
 — древняя histoire ancienne
 — новая histoire moderne
 исцелять guérir
 исчезать disparaître.
 итти (дождю) pleuvoir.

К.

кавалергард chevalier-garde *m.*
 каждый chaque
 казаться paraître
 какой quel
 камердинер valet *m.* de chambre
 камешек caillou *m.*
 каникулы vacances *f. pl.*
 капитал capital *m.*
 капуста chou *m.*
 кардинал cardinal *m.*
 католик catholique *m.*

качество qualité *f.*
 кирпич brique *f.*
 кить baleine *f.*
 клеветник calomniateur *m.*
 князь duc, prince *m.*
 когда quand, lorsque
 — нибудь un jour
 колокол cloche *f.*
 кольцо anneau *m.*, bague *f.*
 командовать commander
 комедия comédie *f.*
 комиссар commissaire *m.*
 конец fin *f.*
 концерт concert *m.*
 кончиться finir
 корабль vaisseau *m.*, navire *m.*
 кораллы coraux *m. pl.*
 королева reine *f.*
 король roi *m.*
 корыстный intéressé
 короткий court
 который qui
 красный rouge
 критиковать critiquer
 кричать crier
 кровать lit *m.*
 кровопускание saignée *f.*
 кровь sang *m.*
 обливаться кровью saigner
 кролик lapin *m.*
 кротость l'humilité *f.*
 крыло aile *f.*
 кто qui
 культурный civilisé
 купить acheter
 кучер cocher *m.*

Л.

лагерь camp *m.*
 лакей valet *m.*
 лампа lampe *f.*
 ласточка l'hirondelle *f.*
 легко facile, facilement
 легкомысленный étourdi
 лёд glace *f.*
 лежать être couché, étendu
 — в постели être au lit
 лежачий étendu
 лететь voler
 лиса renard *m.*
 литература littérature *f.*

лицо visage *m.*, physionomie *f.*
ловкий habile, agile
ложный faux
ломать casser, briser
лотерея lotterie *f.*
лошадь cheval *m.*
лохмотья haillons *m.*
лестница escalier *m.*
лето été *m.*
лестить flatter
люди gens *m. f. pl.*
много — beaucoup de per-
sonnes, gens.

M.

мало peu
маленький petit
маршал maréchal *m.*
математика mathématique *f.*
мертвец mort *m.*
милость grâce *f.*
минералы minéraux *m.*
минута minute *f.*
мир paix *f.*
миссия mission *f.*
мир univers *m.*
много beaucoup
множество grande quantité, foule;
multitude
мнение avis *m.*
могущественный puissant
могущество puissance *f.*
можно on peut, il est possible
мой mon
молчать se taire
момент moment *m.*
монастырь couvent *m.*
монета monnaie *f.*, pièce *f.* de —
море mer *f.*
моряк marin *m.*; matelot *m.*
мстить se venger
мудрый sage *m.*
мужество courage *m.*
музыка musique *f.*
муравей fourmi *f.*
место place *f.*, lieu *m.*
местопребывание séjour *m.*
месяц mois *m.*
через — dans un mois
мясо viande *f.*

N.

набережная quai *m.*

навлекать attirer
наглость impertinence *f.*
награждать récompenser
надежда espoir *m.*
в надежде dans l'espoir
надоедать lasser
(все) надоедает tout lasse
название nom *m.*
назвать nommer
назойливо importun
найти trouver
наказывать punir
наконец enfin
накоплять accumuler
намечаться avoir l'intention
намечение intention *f.*
наоборот au contraire
настоящий vrai, véritable
настроение l'humeur *f.*
наступать attaquer
настькомое insecte *m.*
насть nous
научный scientifique
находить trouver
находиться se trouver
начало commencement *m.*
начинать commencer
наш notre, le nôtre
не pas
неблагодарность ingratitude *f.*
неблагодарный ingrat
невинность innocence *f.*
невѣжественный ignorant
невроятно incroyable
недалеко non loin
недовольный mécontent [*m.*]
недостаток manque *m.*; défaut
недѣйствительный nul
независимость indépendance *f.*
неизвѣстный inconnu
неимовѣрный incroyable
нельзя on ne peut pas
ненавидный haïssable
ненавидеть la haine
необходимость nécessité *f.*
необычайный extraordinaire
непостоянный inconstant
неправда fausseté *f.*
неприятель ennemi *m.*
неслыханный inouï
неспособный incapable
нести porter

несчастье malheur *m.*
несчастный malheureux
неустрашимость intrépidité *f.*
никогда jamais
ничего rien
ничтожный nul, insignifiant
новость nouvelle *f.*
нога pied *m.*
носить porter
ночь nuit *f.*
правиться plaire
нуждаться avoir besoin de
нужно il faut
нѣмой muet.

O.

обезпечение garantie *f.*
обезьяна singe *m.*
обида injure *f.*
обижать injurier; offenser
обильно largement
обманывать tromper
обозрѣвать regarder
образовать former [façon]
образом (никоимъ) en aucune
обращаться s'adresser
общество société *f.*
обѣдня messe *f.*
обычае promise *f.*
обязан être redevable
обязаться s'engager
огненный igné
огни feux *m. pl.*
ода ode *f.*
одержать (побѣду) remporter une
victoire
один seul; un
однажды un jour
однако toutefois
однако же pourtant
одолжить prêter
одѣваться s'habiller, se vêtir
одѣтый vêtu
ожидание attente *f.*
озадачить embarrasser
оказывать (почести) rendre des
honneurs
океан océan *m.*
оклеветанный calomnié
окончательно définitivement
окончить finir
окрестность environs *m.*

окруженный entouré
опасно dangereusement
опасный dangereux
оправдать justifier
оправдываться s'excuser
опыт experience *f.*
освѣтить éclairer
осень automne *m.*
основать fonder
оставаться rester
остальные, — les autres
остаток reste *m.*
остров île *f.*
осуждать blâmer
осыпать combler
отбытие départ *m.*
отвага témérité *f.*, audacité *f.*
отвергнуть renier, repousser
отвратительный dégoûtant, dé-
testable
отдать donner
отдѣлъ section *f.*
отечество patrie *f.*
отказаться refuser
откладывать remettre
открытие découverte *f.*
открытый ouvert
отличать distinguer
отлично à merveille
отличный excellent
отнести porter
отнять ôter, prendre
отомстить venger
отплытие départ *m.*
отправиться partir, aller
отправлять expédier
отрицать nier
отряд troupe *f.*
отступать se retirer; battre en
retraite
отсутствие absence *f.*
отчаяние désespoir *m.*
отчет (давать) rendre compte
отъезд départ *m.*
охотно volontiers
очередь tour *m.*
очки lunettes *f.*
ошибка faute *f.*

P.

память mémoire *f.*
Парижане Parisiens *m. pl.*

паровая машина *machine f. à vap.*
 пароход *bateau m. à vapeur*
 переговоры *negociations f.*
 передать *transmettre; passer*
 передышка, безъ — и *sans cesse*
 пережить *survivre à*
 переменить *changer*
 перенести *supporter*
 переносить *supporter*
 переставать *cesser*
 пересѣкать *traverser*
 — волны *fendre les flots*
 переходить *passer par; traverser*
 переѣздъ *passage m.*
 пиръ *festin m.*
 писаніе *écriture f.*
 письмо *lettre f.*
 пить *boire*
 пища *nourriture f.*
 плавать *nager*
 платить *payer*
 платье *habit, vêtement m.*
 племянникъ *neveu m.*
 плодородный *fertile*
 площадь *place f. publique*
 плѣнъ *captivité f.*
 взять въ — *faire prisonnier*
 побѣда *victoire f.*
 побѣдить *vaincre*
 побѣждать *courir*
 повелитель *maître*
 повести *mener*
 поводъ *cause, sujet*
 повторять *répéter*
 повѣренный *confident m.*
 повѣрить *croire*
 погибать *périr*
 погода (дурная) *mauvais temps*
 подагра *goutte f.*
 подарить *faire cadeau*
 подвергаться (преслѣдованію)
 être persécuté
 поддержка *soutien m.*
 поднести (подарокъ) *offrir un ca-*
 поднять *lever* [deau
 подобрать *ramasser, relever*
 подойдите *approchez*
 подрѣзать *couper; rogner*
 подумать *penser*
 подчиняться *se soumettre*
 пожертвовать *sacrifier*
 пожимать *serrer*

позволять *permettre*
 поздно *tard*
 поздравлять *féliciter*
 — съ Новымъ Годомъ *souhaiter*
 la bonne année
 пойти *aller*
 пока *tandis que*
 показать *montrer*
 покидать *quitter*
 покойникъ *mort m., défunt m.*
 покойный *tranquille*
 покорнѣйше *humblement*
 покрывать *couvrir*
 полезный *utile*
 политика *politique f.*
 полководецъ *capitaine; général*
 d'armée
 положеніе *position f.; état m.;*
 situation *f.*
 положить *mettre*
 положиться *se reposer; s'en re-*
 porter
 получать *recevoir*
 пользоваться *profiter*
 помогать *secourir, aider, venir*
 en aide
 помогите *au secours*
 помѣшать *déranger; empêcher*
 понимать *comprendre*
 поочередно *tour à tour*
 пора *il est temps*
 поражать *étonner*
 поражение *défaite f., déroute f.*
 поразительный *frappant*
 порвать *déchirer; rompre*
 порей *porreau m., poireau m.*
 порода *race, espèce f.*
 порождать *engendrer; produire*
 порокъ *vice m.*
 порядокъ *ordre m.*
 посвящать *consacrer; dédier*
 послѣ *après*
 — обѣда *après dîner*
 послѣдній *dernier*
 послѣдовать *suivre*
 посолить *saler*
 построить *bâtir, construire*
 поступать *agir, traiter*
 постъ *carême m., jeûne m.*
 посылать *envoyer, expédier*
 потеря *perte f.*
 потерять *perdre*

потому что *parce que*
 поучительный *instructif*
 почему *pourquoi*
 почитать *honorer, respecter*
 почтальонъ *facteur m.*
 почтенный *vénérable, honorable*
 поѣздъ *train m.*
 появляться *paraître*
 правда *vérité f.*
 правдоподобно *vraisemblable*
 правительство *gouvernement m.*
 правъ (il a) *raison*
 предаваться *se livrer, s'aban-*
 donner
 предвидѣть *prévoir*
 предводитель *chef m.*
 предлагать *offrir*
 предопредѣленіе *prédestination*
f., fatalité f.
 предпочтеніе *préférence f.*
 предпринять *entreprendre*
 предрасположеніе *disposition f.*
 представить *présenter*
 представление *spectacle m.*
 предчувствіе *pressentiment m.*
 предшествовать *précéder*
 презирать *mépriser, dédaigner*
 — опасность *braver le danger*
 прейсъ-курантъ *prix courant*
 прекрасно *très bien*
 прекрасный *beau, excellent*
 прервать *interrompre*
 преслѣдовать *persécuter*
 преступленіе *crime m.*
 прибавлять *ajouter*
 приближаться *s'approcher*
 приближеніе *approche m.*
 прибытіе *arrivée f.*
 приверженецъ *partisan m.*
 приводить въ изумленіе *étonner*
 привязанность *attachement m.*
 приглашать *inviter*
 приговорить *condamner*
 приговоръ *arrêt m.*
 приготавливаться *s'apprêter*
 признакъ *signe m.*
 признаніе *aveu m., confession f.*
 приказывать *ordonner, comman-*
 прилежно *assidûment* [der
 примириться *se réconcilier*
 принадлежать *appartenir*
 принимать *recevoir*

приносить *apporter*
 принять *recevoir*
 природа *nature f.*
 присваивать *s'approprier*
 прислуживать *servir*
 присоединить *joindre, ajouter*
 присутствіе *présence f.*
 присутствовать *être présent*
 приходъ *paroisse f.; arrivée f.*
 причина *cause f.*
 приобрести *acquérir*
 приучать *habituer*
 приѣздъ *arrivée f.*
 приятель *ami m.*
 приятно *agréable*
 приятно *agrément m.*
 пробуждать *réveiller*
 проводникъ *guide m.*
 провожать *accompagner, recon-*
 duire
 прогулка *promenade f.*
 совершать прогулку *faire une*
 promenade
 продавать *vendre*
 продлить *prolonger*
 продолжать *continuer*
 прозвище *surnom m.* [m.
 произведеніе *produit m.; ouvrage*
 произносить *prononcer*
 проколотъ *percer*
 прокоптить *fumer*
 промокнуть *être tout mouillé*
 промотать *prodiguer*
 просить *prier*
 проснуться *se réveiller*
 проспектъ *perspective f.*
 простой *simple*
 противорѣчить *contredire*
 проходить (все) (tout) *passer*
 проходить *passer*
 прочный *solide*
 прощать *pardonner*
 прощаться *dire adieu*
 прощеніе *pardon m.*
 проѣхать *passer par*
 Пруссія *Prusse f.*
 прыгать *sauter*
 птица *oiseau m.*
 путешествіе *voyage m.*
 пушка *canon m.*
 пчела *abeille f.*
 пѣть *chanter*

пѣть невѣрно chanter faux
пьяница ivrogne *m.*

P.

работа travail *m.*, ouvrage *m.*
работать travailler
работник ouvrier *m.*
радоваться se réjouir
разбивается (все) (tout) casse
разбиваться se casser
развлечение divertissement *m.*
развязка dénouement *m.*
раздать distribuer
различный divers
разойтись se dissoudre
разорвать déchirer
разрѣшеніе permission *f.*
рассказать raconter
разстояние distance *f.*
разъ fois *f.*
ранить blesser
раскаиваться se repentir
расположение disposition *f.*
распоряжение arrangement *m.*
растение plante *f.*
расточительный prodigue
расходъ dépense *f.*
брать на себя — suffire aux frais
расчитывать compter (sur qn.)
религія religion *f.*
Римъ Rome *f.*
родители parents *m.*
родиться naître
роза rose *f.*
роскошный magnifique, superbe
рота compagnie *f.*
рояль piano *m.*
рубашка chemise *f.*
ружье fusil *m.*
рука main *f.*
руль gouvernail *m.*
рѣка rivière *f.* [*f.*]
рѣчь (надгробная) oraison funèbre
рынокъ marché *m.*

C.

садъ jardin *m.*
сажать planter
самое le plus; juste
Самуилъ Samuel
сапожникъ cordonnier *m.*

сатира satire *f.*
свидѣться se voir
свистѣть siffler
свобода liberté *f.*
своей à sa
свой son; le sien
свѣтлый clair, limpide
(на) свѣтъ au monde
сдѣлать faire
сдѣлаться devenir
себя soi
сегодня aujourd'hui
сейчасъ immédiatement
секта secte *f.*
сердце cœur *m.*
сила (душевная) force *f.* (d'âme)
сильный fort, vigoureux; puissant
сирота orphelin *m.*, orpheline *f.*
сказать dire
сказка conte *m.*; histoire *f.*
скала rocher *m.*
скорѣе plus vite; plutôt
скромность modestie *f.*, discrétion *f.*
скупой avare
слабость faiblesse *f.*
слава gloire *f.*, renommée *f.*
слишкомъ trop
слово (сдержать —) tenir parole
слой couche *f.*
сломать casser
служба service *m.*
служить (проводникомъ) servir (de guide)
слухъ l'ouïe *f.*
случай hasard *m.*, occasion *f.*
пользоваться — емъ profiter de l'occasion
слушать écouter
слушаться obéir
слѣдовать suivre
слѣдуетъ (не) воображать il ne faut point croire
слѣдующій (день) suivant
слѣпой aveugle
смерть mort *f.*
смородина groseille *f.*
смотри regarde; vois
смотрѣть regarder; voir
смягчить adoucir
спасти les agrès *m.*
собрание assemblée *f.*

собрать récolter; ramasser;
сucciir
собраться въ путь se mettre en route
собственный propre
совершенно parfaitement
совершить accomplir
совѣсть conscience *f.*
соединенный réuni, joint
создавать créer
созданіе création *f.*, créature *f.*
сознаніе conscience *f.*, aveu *m.*
сокровище trésor *m.*
солдатъ soldat *m.*
Солонъ Solon
сонъ sommeil *m.*; rêve *m.*
сообразно съ conformément à
сообщить communiquer
соотвѣтствовать correspondre
сопротивленіе résistance *f.*; opposition *f.*
сослать exiler
состояніе état *m.*; fortune *f.*
состраданіе compassion *f.*
сосѣдъ voisin *m.*
сохранить garder
сочельникъ veille *f.*, de Noël *m.*
сочиненіе composition *f.*
спасать sauver
спать dormir
— крѣпкимъ сномъ dormir à poings fermés
— пьянымъ сномъ cuver son vin
спеціально spécialement
спокойствіе tranquillité *f.*
способный capable
способность capacité *f.*; talent *m.*
справедливый juste
спросить demander
спѣлый mûr
спѣшиться se presser
сражаться combattre
сраженіе (дать) livrer bataille
сразу tout d'un coup
среди parmi
средство moyen *m.*
сылать exiler
становиться devenir
стараться s'efforcer; se donner de la peine
старикъ vieillard *m.*

старшій aîné
старый vieux
степень degré *m.*
стоическій stoïque
столкновеніе choc *m.*
столъ table *f.*
сторона côté *m.*
сторонникъ partisan *m.*
принять сторону prendre le parti
страдать souffrir
страна pays *m.*
страсть passion *f.*
страусъ autruche *f.*
страхъ frayeur *f.*, crainte *f.*, peur *f.*
стремиться (къ) tendre à
строеніе bâtiment *m.*
стройный harmonieux
стрѣлять (изъ ружья) tirer
стыдно honteux
судить juger
судно, сѣсть на — s'embarquer
судьба sort *m.*
суетвѣіе préjugé; superstitieux
суровый sévère, austère
существо être *m.*
счастливаго пути bon voyage
счастливецъ heureux
считаться passer pour; être considéré
съ avec.

T.

табакъ tabac *m.*
тайна secret *m.*
хранить — y garder un secret
также aussi
такой tel
такъ ainsi
такъ какъ vu que; comme
талантъ talent *m.*
тамъ là
танцовать danser
театръ théâtre *m.*
теперь maintenant
тепло chaud
терпѣливо patiemment
терпѣніе patience *f.*
тестъ beau-père *m.*
теченіе, въ — durant; dans le courant de
течь couler

титულъ titre *m.*
 тихо bas; silence!
 тоже aussi
 товаръ marchandise *f.*
 только seulement
 томиться languir
 тому назадъ il y a
 томъ volume *m.*
 тонкий mince; fin
 торжествовать triompher de
 торопиться se presser
 тотчасъ же tout de suite
 то, что ce que
 трамвай tramway *m.*
 тратить dépenser
 требовать exiger
 третьего дня avant-hier
 Троицынъ день Pentecôte *f.*
 трудно difficile
 трудъ travail *m.*
 трусь poltron *m.*; lâche *m.*
 турокъ turc *m.*
 туча nuage *m.*
 тысяча mille *m.*
 тѣло corps *m.*
 тѣнь ombre *f.*
 тюрьма prison *f.*
 сидѣть въ тѣ être en prison
 тяжело difficile (il est); griève-
 ment (blessé).

У.

убавлять diminuer
 убранный (богато) somptueuse-
 ment servi
 уважать estimer; respecter
 уваженіе estime *f.*; respect *m.*
 увести emmener
 увидѣть вновь revoir
 увековѣчить immortaliser
 увѣренъ sûr; certain
 увѣрять assurer
 угадать deviner
 уговориться convenir
 уговоръ convention *f.*
 удаваться réussir
 ударъ coup *m.*
 удивленіе étonnement *m.*
 удивляться s'étonner
 удовлетворять satisfaire
 удовольствие plaisir *m.*
 ужасный atroce

уже déjà
 ужинать souper
 ужинъ souper *m.*
 узнать reconnaître; savoir
 уйти s'en aller
 улей ruche *f.*
 улица rue *f.*
 умереть mourir
 умеренный modéré
 умѣть savoir
 умъ esprit *m.*
 уничтожать anéantir
 уносить emporter; enlever
 упасть tomber
 упрекъ reproche *m.*
 урокъ leçon *f.*
 усиліе effort *m.*
 усиливать renforcer; augmenter
 условіе condition *f.*
 услуга, оказать -y rendre service
 уснувшій endormi
 успѣхъ succès *m.*
 уста lèvres *f.*
 устоять résister
 уступать céder
 усыпать couvrir
 утверждать affirmer
 утомленіе lassitude *f.*
 утомлять lasser
 утѣшиться se consoler
 ученый savant
 учить enseigner, apprendre
 учиться apprendre
 ушибиться se faire mal
 уѣзжать partir.

Ф.

флейта flûte *f.*
 Флоренція Florence *f.*
 флотъ flotte *f.*
 формы formes *f.*
 фунтъ livre *f.*
 полъ-фунта demi-livre *f.*

Х.

характеръ caractère *m.*
 хлѣбъ pain *m.*
 хозяинъ maître *m.*
 холмъ colline *f.*
 холодный froid
 хорошо bien
 хорошъ bon

хотѣть vouloir
 храбрый courageux
 хранить garder
 христианинъ chrétien *m.*
 хуже pire, pis.

Ц.

царство royaume *m.*
 церковь église *f.*
 домовая — chapelle *f.*
 цѣловать embrasser
 цѣль but *m.*
 цѣпи chaines *f.*

Ч.

часто souvent
 часть partie *f.*
 человекъ homme *m.*
 черезъ par, dans
 честный honnête
 честь honneur *m.*
 чистый propre
 членъ membre *m.*
 чтить estimer, honorer
 чтобы pour que
 что за quel
 чувствовать sentir
 чудный merveilleux
 чудо miracle *m.*
 чѣмъ de quoi; que; plus.

Ш.

шагъ pas *m.*
 шаръ ballon *m.*; globe *m.*
 швейцарецъ Suisse *m.*
 шея cou *m.*
 Штаты Соединенные — Etats-
 Unis
 штыкъ baïonnette.

Щ.

щадить épargner, ménager.

Ъ.

ѣсть manger
 ѣхать (верхомъ) monter à cheval.

Э.

экскурсія excursion *f.*
 эмайлъ émail *m.*
 это cela, ça
 — есть c'est.

Ю.

югъ sud *m.*; midi *m.*
 юность jeunesse *f.*

Я.

я moi, je
 ясный clair
 ячейка cellule *f.*; alvéole *f.*

LES MONNAIES FRANÇAISES

Типография Хр. Фр. Вингера в Дармштадтѣ.

A. DEVANT

I. Or:



II. Argent:



III. Nickel:



IV. Cuivre:



B. REVERS

I. Or:



II. Argent:



III. Nickel:



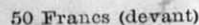
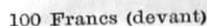
IV. Cuivre:



Книгоиздательство Юлія Грооса въ Гейдельбергѣ.

Карлъ V.

Вильгельмъ II.



Этой же новой методикой и обязаны учебники Гаспей-Отто-Зауэра своим успехом: в сравнении с большинством других грамматик, которые или довольствуются теоретическим изложением грамматических форм и томят учащегося множеством мудреных, никогда не встречаемых неправильностей и исключений, или же, вдаваясь в другую крайность, научают его говорить несколько обобщенных фраз, не давая ему возможности усвоить себя, понять дух данного иностранного языка.

Центръ тяжести метода заключается въ стремленіи приучить въ возможно скорѣйшее время учащихся къ пониманію свѣзныхъ отрывковъ для чтенія, въ особенности же къ изустному употребленію иностраннаго языка. Этотъ послѣдній пунктъ кажется составителямъ въ ихъ учебникахъ столь характернымъ, что они называютъ ихъ, въ отличіе отъ другихъ, разговорными грамматиками.

Первая группа заключается въ себѣ учебники для русскихъ, въ количествѣ 11 томовъ для 6 языковъ.

Наше удивленіе передъ богатствомъ и послѣдовательностью этой коллекціи, равно какъ и передъ плодотворностью отдѣльныхъ составителей учебниковъ, возрастаетъ еще гораздо болѣе, когда мы бросаемъ взглядъ на другую вдвое болѣе обширную группу, предназначенную для иностранцевъ.

Мы должны признать за сочинителями этихъ учебниковъ ту заслугу, что они лицамъ, изучающимъ языки преимущественно изъ практическихъ соображеній, съ цѣлью основательно усвоить иностранный языкъ устно и письменно, предлагаютъ грамматическій матеріалъ въ привлекательной и удобопонятной формѣ, и въ то же время мы принуждены выразить нашу положительную признательность издательской фирмѣ за издичную, прекрасную вышность изданія. Благодаря упомянутымъ качествамъ, эти учебники пользуются такою благосклонностью публики, что многіе изъ нихъ распространились съ необычайною быстротою.

Поэтому приходится съ удовольствіемъ констатировать, что вся эта коллекція, столь хорошо согласованная въ ея цѣляхъ и средствахъ, воплощаетъ въ себѣ массу трудолюбія и рабочей силы, представляетъ заслуживающій уваженія подвигъ въ области книгоиздательства и можетъ быть названа единственною въ своемъ родѣ.

Всѣ книги въ переплетѣ.

Цѣны обозначаются въ рубляхъ и копейкахъ. За границей по цѣнамъ, установленнымъ мѣстными книжными магазинами.

Русскія изданія:

	Р.	К.
Англійская грамматика, сост. А. Гауфомъ. 2. изданіе	1	80
Ключъ къ ней, сост. А. Гауфомъ. 2. изданіе	1	—
Италіянская грамматика, сост. Б. Можейкомъ	2	—
Ключъ къ ней, сост. Б. Можейкомъ	1	—
Нѣмецкая грамматика, сост. А. Гауфомъ. 3. изданіе	1	80
Ключъ къ ней, сост. А. Гауфомъ. 3. изданіе	1	—
Французская грамматика, сост. Е. Малкиель. 2. изданіе	1	80
Ключъ къ ней, сост. Е. Малкиель. 2. изданіе	1	—
Краткій учебникъ шведскаго языка сост. Фортонъ-Исаковичемъ	1	50
Японская грамматика, сост. Исаковичемъ	3	50
Ключъ къ ней, сост. Исаковичемъ	1	—

Англійскія изданія:

Arabic Grammar by Thatcher	5	—
Key to the Arabic Grammar by Thatcher	1	40
Arabic Chrestomathy by Harder	5	—
Danish Conversation-Grammar by Thomas	3	—
Key to the Danish Convers.-Grammar by Thomas	1	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 3. Ed.	2	50
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	—	80
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	1	40
French Conversation-Grammar by Otto-Onions. 14. Ed.	2	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed.	—	80
Elementary French Grammar by Wright. 5. Ed.	1	—
French Reader by Onions	1	50
Materials for French Prose Composition by Otto-Onions. 5. Ed.	1	20
French Dialogues by Otto-Corkran	—	90
German Conversation-Grammar by Otto. 29. Ed.	2	—
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 21. Ed.	—	80
Elementary German Grammar by Otto. 10. Ed.	1	—
First German Book by Otto. 9. Ed.	—	60

Англійскія изданія:

German Reader I. 8. Ed., II. 5. Ed., III. 2. Ed. by Otto. a	1	20
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. 7. Ed.	1	20
Key to the Mater. for transl. Engl. i. Germ. by Otto. 3. Ed.	—	80
German Dialogues by Otto. 5. Ed.	—	75
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	—	60
Handbook of English and German Idioms by Lange	—	80
A list of German Verbs by Tebbitt	—	50
Hindustani Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall	4	—
Key to the Hindustani Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall	1	—
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 9. Ed.	2	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 8. Ed.	—	80
Elementary Italian Grammar by Motti. 4. Ed.	1	—
Italian Reader by Cattaneo. 2. Ed.	1	20
Italian Dialogues by Motti	—	90
Japanese Conversation-Grammar by Plaut	3	—
Key to the Japanese Convers.-Grammar by Plaut	1	—
Elementary Modern Armenian Grammar by Gulian	1	50
Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall	5	—
Key to the Mod. Persian Convers.-Grammar by St. Clair-Tisdall	1	—
Portuguese Conversation-Grammar by Ey	2	50
Key to the Portug. Convers.-Grammar by Ey	—	80
Russian Conversation-Grammar by Motti. 3. Ed.	3	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 3. Ed.	—	80
Russian Reader by Werkhaupt-Roller	1	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed.	1	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 3. Ed.	—	40
Servian Conversation-Grammar by Petrovitch	2	—
Key to the Servian Convers.-Grammar by Petrovitch	—	80
Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 8. Ed.	2	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 6. Ed.	—	80
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed.	1	—
Spanish Reader by Arteaga	1	80
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	—	90
Elementary Swedish Grammar by Fort. 2. Ed.	1	—
Ottoman Turkish Grammar by Hagopian	5	—
Key to the Ottoman Turkish Grammar by Hagopian	2	—

Арабское изданіе:

Kleine deutsche Sprachlehre für Araber von Hartmann	1	50
---	---	----

Армянское изданіе:

Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	1	50
--	---	----

Болгарскія изданія:

Краткъ учебникъ за англійски езикъ отъ Гаврийски	1	20
Краткъ учебникъ за нѣмцки езикъ отъ Гаврийски. 3. Aufl.	1	20
Краткъ учебникъ за руски езикъ отъ Гаврийски	1	20
Краткъ учебникъ за френски езикъ отъ Гаврийски	1	20

Венгерскія изданія:

Deutsche Konversations-Grammatik für Ungarn	2	30
Schlüssel dazu v. Philipp	—	80

Голландскія изданія:

Kleine Engelsche Spraakkunst door Coster	1	—
Kleine Fransche Spraakkunst door Welbergen	1	—
Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwiippert. 2. Dr.	1	—
Leerboek der Italiaansche taal door van Binsbergen	2	—
Seutel bij leerboek der Italiaansche taal door van Binsbergen	—	80
Kleine Spaansche Spraakkunst door van Haaf	1	—
Seutel bij de kleine Spaansche Spraakkunst door van Haaf	—	40

Методъ Гаспей-Отто-Зауэра.

Греческія изданія:

Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos. 2. Aufl.	1	20
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	1	—
Deutsches Lesebuch für Griechen von Maltos	1	20
Kleine Englische Sprachlehre für Griechen von Deffner	1	50
Kleine russische Sprachlehre für Griechen von Maltos	1	50

Данское изданіе:

Kleine deutsche Sprachlehre für Dänen von Sørensen	1	20
---	---	----

Итальянскія изданія:

Grammatica araba di Farina	4	—
Chiave della Grammatica araba di Farina	1	20
Grammatica francese di Motti. 4. Ed.	1	80
Chiave della grammatica francese di Motti. 3. Ed.	—	80
Grammatica elementare francese di Motti. 5. Ed.	1	—
Lecture francesi di Le Boucher	1	50
Conversazioni francesi di Motti	—	90
Grammatica del Greco volgare di Palumbo	1	60
Grammatica inglese di Pavia. 7. Ed.	1	80
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia. 3. Ed.	—	80
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed.	1	—
Lecture inglesi di Le Boucher	1	50
Grammatica elementare portoghese di Palumbo	1	20
Grammatica rusa di Motti	2	50
Chiave della grammatica russa di Motti	1	—
Grammatica spagnuola di Pavia. 4. Ed.	2	30
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia. 3. Ed.	—	80
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 4. Ed.	1	—
Grammatica elementare svedese di Pereira	1	—
Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 8. Ed.	1	80
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 4. Ed.	—	80
Grammatica elementare tedesca di Otto. 6. Ed.	1	—
Lecture tedesche di Otto. 6. Ed.	1	—
Antologia tedesca di Verdaro	1	50
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed.	—	90
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 5. Ed.	—	80

Испанскія изданія:

Gramática alemana por Ruppert. 4. Ed.	2	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 4. Ed.	—	80
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 7. Ed.	1	—
Gramática francesa por Tanty-de Arteaga. 2. Ed.	2	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty-de Arteaga. 2. Ed.	—	80
Libro de lectura francesa por Le Boucher	1	50
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 5. Ed.	1	—
Gramática inglesa por Pavia. 3. Ed.	2	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia. 3. Ed.	—	80
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 6. Ed.	1	—
Libro de lectura inglesa por Le Boucher	1	50
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 5. Ed.	1	—
Gramática sucinta portuguesa por Carrillo	1	20
Gramática sucinta de la lengua rusa por d'Arcais	1	—
Clave de la gramática sucinta rusa por d'Arcais	—	40

Нѣмецкія изданія:

Arabishe Konversations-Grammatik von Harber. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu von Harber. 2. Aufl.	1	40
Arabishe Chrestomathie von Harber	5	—
Kleine arabishe Sprachlehre von Harber	1	50
Bulgarische Konversations-Grammatik von Sawrisky	2	30
Schlüssel dazu von Sawrisky	—	80
Chinesische Konversations-Grammatik von Seidel	4	—
Schlüssel dazu von Seidel	—	50

Методъ Гаспей-Отто-Зауэра.

Нѣмецкія изданія:

Kleine chinesische Sprachlehre von Seidel	1	—
Schlüssel dazu von Seidel	—	40
Dänische Konversations-Grammatik von Wied. 2. Aufl.	2	40
Schlüssel dazu von Wied. 2. Aufl.	—	80
Duala -Sprachlehre und Wörterbuch von Seidel	1	—
Englische Konversations-Grammatik von Gaspey-Runge. 25. Aufl.	1	80
Schlüssel dazu von Runge. 6. Aufl.	—	80
Englisches Konversations-Lesebuch von Gaspey-Runge. 6. Aufl.	1	50
Kleine englische Sprachlehre von Otto-Runge. 8. Aufl.	—	90
Schlüssel dazu von Runge	—	40
Englische Gespräche von Runge. 3. Aufl.	—	90
Materialien zum Überlegen ins Englische von Otto-Runge. 4. Aufl.	—	90
Englische und deutsche Idiome von Lange	—	80
Englische Chrestomathie von Süßle-Wright. 9. Aufl.	1	80
Erwe -Sprachlehre und Wörterbuch von Seidel	1	—
Kleine finnische Sprachlehre von Neuhaus	1	—
Französische Konversations-Grammatik von Otto-Süßle. 29. Aufl.	1	80
Schlüssel dazu von Süßle. 6. Aufl.	—	80
Franz. Konv.-Lesebuch von Otto-Runge. I. 10. Aufl., II. 5. Aufl. a	1	20
Franz. Konv.-Leseb. f. Mädchen v. Otto-Runge. I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. a	1	20
Kleine französische Sprachlehre von Otto-Süßle. 10. Aufl.	1	20
Schlüssel dazu von Süßle. 2. Aufl.	—	50
Französische Gespräche von Otto-Runge. 9. Aufl.	—	90
Materialien zum Überlegen ins Französische von Runge	—	90
Französisches Lesebuch von Süßle. 11. Aufl.	1	50
Hausa -Sprachlehre und Wörterbuch von Seidel	2	—
(Auch unter den Titeln: La langue haoussa. — The Hausa Language.)		
Italianische Konversations-Grammatik von Sauer. 13. Aufl.	1	80
Schlüssel dazu von Cattaneo. 5. Aufl.	—	80
Italianisches Konversations-Lesebuch von Sauer. 5. Aufl.	1	80
Italianische Chrestomathie von Cattaneo. 3. Aufl.	1	20
Kleine italienische Sprachlehre von Sauer. 11. Aufl.	—	90
Schlüssel dazu von Cattaneo. 3. Aufl.	—	50
Italianische Gespräche von Sauer-Motti. 6. Aufl.	—	90
Übungstüde zum Überf. a. d. Deutschen i. Ital. von Lardelli. 5. Aufl.	—	80
Japanische Konversations-Grammatik von Plaut	3	—
Schlüssel dazu von Plaut	1	—
Marokkanische Sprachlehre von Seidel	1	50
Neugriechische Konversations-Grammatik von Petraris. 2. Aufl.	3	—
Schlüssel dazu von Petraris. 2. Aufl.	1	—
Kleine neugriechische Sprachlehre von Petraris	1	50
Neuperische Konversations-Grammatik von Ved	5	—
Schlüssel dazu von Ved	3	50
Niederländische Konversations-Grammatik von Valette. 3. Aufl.	2	40
Schlüssel dazu von Valette. 3. Aufl.	—	80
Niederländisches Konversations-Lesebuch von Valette. 2. Aufl.	1	40
Kleine niederländische Sprachlehre von Valette. 4. Aufl.	1	—
Polnische Konversations-Grammatik von Wicherikewicz. 3. Aufl.	2	30
Schlüssel dazu von Wicherikewicz. 3. Aufl.	1	—
Kleine polnische Sprachlehre von Szymant	1	—
Schlüssel dazu von Szymant	—	50
Portugiesische Konversations-Grammatik von Cy. 2. Aufl.	2	40
Schlüssel dazu von Cy. 2. Aufl.	—	80
Kleine portugiesische Sprachlehre von Nordglen-Cy. 5. Aufl.	1	20
Rumänische Konversations-Grammatik von Lopera	2	30
Schlüssel dazu von Lopera	—	80
Russische Konversations-Grammatik von Fuchs. 6. Aufl.	2	50
Schlüssel dazu von Fuchs. 6. Aufl.	1	—
Russisches Konversations-Lesebuch von Werthaupt	1	—
Kleine russische Sprachlehre von Motti. 4. Aufl.	1	—
Schlüssel dazu von Motti. 4. Aufl.	—	50
Schwedische Konversations-Grammatik von Walter. 2. Aufl.	2	40
Schlüssel dazu von Walter. 2. Aufl.	—	80

